

# TEXTE



## NUMĂRĂTURI

## CAP 1

1. Și grăi Domnul către Moisi întru pustiiul a Sina, întru cortul mărturiei, într-una a lunei a dooaă, an al doilea, ieșindu ei den pământul Eghiptului dzicînd:

2. „Luai începături a totă adunarea fiilor Israil, după rudeniiile lor, după casele vițelor lor, [3] după număr den numele lor, după capul lor,

3. Tot bărbatul den 20 ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea Israil, ca să-i socotiți pre ei cu puterea lor; tu și cu Aaron să-i socotiți pre înșii.

4. Și înpreună cu voi va fi fieștecarele cu puterea lor, fieștecarele după neamul fieștecăruia boiarin, după casele moșiiilor vor fi.

5. Și acêstea-s numerile<sup>1</sup> oamenilor carii vor sta înpreună cu voi: dentr-a lui Ruvim: Elisur, ficior lui Sediur;

6. Dentr-a lui Simeon: Salamii, ficior lui Surisadea;

7. Dentr-a lui Iuda: Naason, ficior lui Aminadav;

8. Dentr-a lui Isahar: Nathanail, ficior lui Sohar;

9. Dentr-a lui Zavulon: Eliav, ficiorul lui Helon;

10. Dentr-u fiii lui Iosif, dentru a lui Efraim: Elisama, ficiorul lui Semiud; dentr-a lui Manasi: Gamaliil, ficiorul lui Fadasur;

11. Dentr-a lui Veniamin: Avidan, ficiorul lui Gadeoni;

12. Dentr-a lui Dan: Ahiezer, ficior Amisadai;

13. Dentr-a lui Asir: Fagheil, ficior lui Ebran;

14. Dentr-a lui Gad: Elisaf, ficior lui Raguil;

15. Dentr-a lui Nefthalim: Ahire, fiiu Enan.

16. Aceștia-s cei aleș ai adunării, boiarin<i> semințiilor, după neamurile lor, preste mii mai mari lui Israil sîntu.“

17. Și luă Moisi și Aaron pre acești oameni ce s-au chemat numere.

18. Și toată adunarea au adunatu-o, într-una a lunii, în-al doilea an, și să socotiră după nașterile lor, după numărul numelor lor den 20 ani în sus; tot bărbatul după capul lor,

19. După cum au porâncit Domnul lui Moisi, și să socotiră ei întru pustiiul Sina.

20. Și să fêceră fiii lui Ruvim, celui dentăi născut a lui Israil, după rudeniiile lor, după năroadele lor, după casele neamurilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, toți bărbații den 20 ani în sus, tot cela ce iase cu puterea, socoteala lor

21[20]. Den fêliul lui Ruvim: 46 000 și 500.

22[21]. Si fiii lui Simeon, după rudeniiile lor, după năroadele lor, [22] după casele moșiiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul den 20 ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea.

23. Socoteala lor den fêliul lui Simeon, 59 300.

24. Fiilor lui Gad, du/pă rudele lor, după năroadele

CARTEA 4  
A LUI MOISEI

## NUMĂRUL

## Ovreiêște VOIERDABBER

## CAPUL ÎNTĂI

1. Și grăi Domnul către Moisei în pustia Sinaci, în cortul mărturiei, în zioa dentăi a lunii a dooa, al doilea an după ce ieșiră ei den Țara Eghiptului zicînd:

2. „Luă suma<sup>1</sup> a toată adunarea feciorilor lui Israil, după semințiile lor și după casele rudeniiilor lor și după numărul numelor lor, toată partea bărbătească, după capetele lor.

3. De la 20 de ani în sus, tot cine va fi cu virtute<sup>2</sup> den Israil, să-i socotiți după puterea lor; tu și Aaron să-i căutați.

4. Și să fie cu voi fieștecare după puterea lor, fieștecine după neamu-ș, fiește a cui den boiari după moșia căselor să fie.

5. Și acêstea sînt numele bărbaților carei vor sta cu voi: de la Ruvim: Elisur, ficiorul lui Sediur;

6. Den Simeon: Salamii, ficiorul lui Surisadai;

7. Den Iuda: Naason, ficiorul lui Aminadav;

8. Den Isahar: Nathanail, ficiorul lui Sogar;

9. Și den Zavulon: Eliav, ficiorul lui Helon;

10. Iar den feciorii lui Iosif, den Efraim: Elisam, ficiorul lui Semiud; iar den Manasiia: Gamaliel, ficiorul lui Fadasur;

11. Den Veniamin: Avidan, ficiorul lui Gadeon;

12. Den Dan: Ahiezer, ficiorul lui Ammisadai;

13. Den Asir: Fegheil, ficiorul lui Ebran;

14. Den Gad: Elisaf, ficiorul lui Raguil;

15. Iar den Nethalim: Ahirei, ficiorul lui Enan.

16. Aceștia sînt aleșii nărodului, boiarii semințiilor, după neamurile lor și mai mari preste miile lui Israil sînt“

17. Și luă Moisei și Aaron pre acești oameni, cărora le fură zise numele.

18. Și adunară toată strînsura în zioa dentăi a lunii a dooa, al doilea an, și socotiră după neamul lor și după rudeniiile lor și după numărul numelor lor, de la 20 de ani și mai sus, [19] toată partea bărbătească pre capetele lor,

19. Cum porânci Domnul lui Moisci. Și-i cisluiră<sup>3</sup> în pustia Sinaci.

20. Și fură feciorii lui Ruvim, celui dentăi născut den feciorii lui Israil, după neamul lor, și după ceata lor, și după casele rudeniei lor, și după numărul numelor lor și după capul lor, toată partea bărbătească de 20 de ani și mai sus, tot cel ce mergea cu virtute, socotindu-i

21. Den seminția lui Ruvim, 46 000 și 500<sup>4</sup>.

22. Iar feciorii lui Simeon, după neamul lor, și după ceata lor, și după casa rudeniei lor, și după numărul numelor lor și după capetele lor, toată partea bărbătească de 20 de ani și mai sus, tot carele mergea cu virtute.

23[22]. Socoteala lor [23] den seminția lui Simeon<sup>5</sup>, 59 000 și 300.

24. Iar feciorii Iudei, du/pă neamul lor și după ceata

## NUMERII

## CAP. 1

## Numărătoarea triburilor

1. Într-al doilea an de la ieșirea din Egipt, în ziua întâia a lunii a doua, în Cortul Mărturiei din pustiiul Sinai, Domnul i-a spus lui Moise:

2. „Numărați toată obștea israclită, după seminții și după familii, faceți numărătoarea tuturor bărbaților, cu numele lor, fiecare în parte.“

3. Cei care au douăzeci de ani și mai mult, în stare să meargă la oaste, socotiți-i bine. Împreună cu Aaron, rînduiți-i în pîlcuri potrivite de luptă.

4. Cel mai vrednic bărbat, cap de familie din fiecare seminție, să vă stea în ajutor.

5. Iată numele ajutoarelor voastre, după seminții: din Ruben: Elițur, fiul lui Ședeur;

6. Din Simeon: Șelumiel, fiul lui Țurișadai;

7. Din Iuda: Naason, fiul lui Aminadab;

8. Din Isahar: Natanael, fiul lui Țuar;

9. Din Zabulon: Eliab, fiul lui Helon;

10. Din fiii lui Iosif, pentru Efraim: Elișama, fiul lui Amihud; pentru Manase: Gamaliel, fiul lui Pedafur;

11. Din Veniamin: Abidan, fiul lui Ghedeon;

12. Din Dan: Ahiezer, fiul lui Amișadai;

13. Din Așer: Paghieel, fiul lui Ocran;

14. Din Gad: Eliasaf, fiul lui Raguel;

15. Din Neftali: Ahira, fiul lui Enan.

16. Aceștia au fost oamenii chemați: capii semințiilor lor, căpetenii peste mii și mii în Israel.“

17. Moise și Aaron i-au chemat după numele lor.

18. Și s-a adunat toată obștea în ziua întâia a lunii a doua din al doilea an și s-au statornicit spițele neamului și toți bărbații de la douăzeci de ani în sus au fost înșcriși după semințiile, familiile și numele lor, om cu om.

19. Moise a făcut numărătoarea aceasta în pustiiul Sinai, după cum i-a poruncit Domnul.

20. Și s-au numărat toți bărbații vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

21. Din seminția lui Ruben au fost 46 500.

22. S-au numărat fiii lui Simeon vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

23. Din seminția lui Simeon au fost 59 300.

24. S-au numărat fiii lui Gad/ vrednici de oaste,

77

Biblia, 1688, pag. 93, col. II

пѣ рѣдеа аоръ дѣпѣ нороадеа аоръ дѣпѣ кѣсеа  
 мошѣнаоръ аоръ дѣпѣ нѣмѣрѣа нѣмѣаоръ аоръ,  
 топѣ еѣрѣаѣа дѣнъ, кѣ де аѣнн шнъ фѣсѣ, топѣ  
 чѣла те аѣе кѣ пѣпѣрѣѣ. Сокопѣаа аоръ дѣнъ кѣ  
 рѣаа аѣнъ гѣаѣ мѣ, шнъ, ѣ, де мѣнъ шнъ, ѣ, ѣ  
 те шнъ, кѣ. Фѣнаоръ дѣрѣнѣа, дѣпѣ рѣдеа аоръ, кѣ  
 дѣпѣ нороадеа аоръ, дѣпѣ кѣсеа мошѣнаоръ аоръ,  
 дѣпѣ нѣмѣрѣа нѣмѣаоръ аоръ, дѣпѣ кѣпѣа аоръ,  
 топѣ еѣрѣаѣа дѣнъ, кѣ де аѣнн шнъ фѣсѣ, топѣ  
 чѣла те аѣе кѣ пѣпѣрѣѣ. Сокопѣаа аоръ дѣнъ кѣ  
 фѣаа дѣрѣнѣа, ѣ, шнъ, ѣ, де мѣнъ шнъ, ѣ, ѣ  
 те. Фѣнаоръ аѣнъ ѣаѣаѣ, дѣпѣ рѣдѣнѣнае аоръ, кѣ  
 дѣпѣ нороадеа аоръ, дѣпѣ кѣсеа мошѣнаоръ аоръ,  
 дѣпѣ нѣмѣрѣа нѣмѣаоръ аоръ, дѣпѣ кѣпѣа аоръ,  
 топѣ еѣрѣаѣа дѣнъ, кѣ де аѣнн шнъ фѣсѣ, топѣ  
 чѣла те аѣе кѣ пѣпѣрѣѣ. Сокопѣаа аоръ дѣнъ кѣ  
 фѣаа аѣнъ ѣаѣаѣ, кѣ, шнъ, ѣ, де мѣнъ шнъ, ѣ, ѣ  
 те. Фѣнаоръ аѣнъ ѣаѣаѣ, дѣпѣ рѣдеа аоръ, дѣпѣ  
 аоръ, дѣпѣ нороадеа аоръ, дѣпѣ кѣсеа мошѣнъ  
 аоръ аоръ, дѣпѣ нѣмѣрѣа нѣмѣаоръ аоръ, дѣпѣ кѣ  
 пѣа аоръ, топѣ еѣрѣаѣа дѣнъ, кѣ де аѣнн шнъ  
 фѣсѣ, топѣ чѣла те аѣе кѣ пѣпѣрѣѣ. Сокопѣаа  
 пѣаа аоръ дѣнъ фѣаа аѣнъ ѣаѣаѣ, кѣ, шнъ  
 шапѣ де мѣнъ шнъ, ѣ, ѣ те. Фѣнаоръ аѣнъ  
 ѣсѣнѣфъ, фѣнѣ аѣнъ ѣфранѣмъ, дѣпѣ рѣдеа аоръ, дѣпѣ  
 пѣ нороадеа аоръ, дѣпѣ кѣсеа мошѣнаоръ аоръ,  
 дѣпѣ нѣмѣрѣа нѣмѣаоръ аоръ, дѣпѣ кѣпѣа аоръ,  
 топѣ еѣрѣаѣа дѣнъ, кѣ де аѣнн шнъ фѣсѣ, топѣ  
 чѣла те аѣе кѣ пѣпѣрѣѣ. Сокопѣаа аоръ дѣнъ кѣ  
 фѣаа аѣнъ ѣфранѣмъ, мѣ, шнъ, ф. Фѣнаоръ аѣнъ  
 аѣнъ манѣнъ, дѣпѣ рѣдѣнѣнае аоръ, дѣпѣ нороадеа  
 аоръ, дѣпѣ кѣсеа мошѣнаоръ аоръ, дѣпѣ нѣмѣ  
 рѣа нѣмѣаоръ аоръ, дѣпѣ кѣпѣа аоръ, топѣ еѣрѣаѣа  
 дѣнъ, кѣ де аѣнн шнъ фѣсѣ, топѣ чѣла те аѣе кѣ пѣ  
 пѣрѣѣ. Сокопѣаа аоръ дѣнъ нѣмѣа аѣнъ манѣнъ, аѣ  
 пѣнъ ѣрѣнъ шнъ дѣаѣ де мѣнъ шнъ дѣаѣ ѣ те  
 Фѣнаоръ аѣнъ венѣамѣнъ, дѣпѣ рѣдеа аоръ, дѣпѣ нороадеа  
 аоръ, дѣпѣ кѣсеа мошѣнаоръ аоръ, дѣпѣ нѣмѣ  
 рѣа нѣмѣаоръ аоръ, дѣпѣ кѣпѣа аоръ, топѣ еѣрѣаѣа  
 пѣрѣпѣ еѣрѣпѣпѣнѣнѣ дѣнъ, кѣ де аѣнн шнъ фѣсѣ,  
 топѣ чѣла те аѣе кѣ пѣпѣрѣѣ. Сокопѣаа аоръ дѣнъ  
 дѣнъ нѣмѣа аѣнъ венѣамѣнъ, мѣ, шнъ, ѣ,  
 Фѣнаоръ аѣнъ дѣнъ, дѣпѣ рѣдѣнѣнае аоръ, дѣпѣ нороадеа  
 аоръ, дѣпѣ кѣсеа мошѣнаоръ аоръ, дѣпѣ нѣмѣ  
 рѣа нѣмѣаоръ аоръ, дѣпѣ кѣпѣа аоръ, топѣ еѣрѣаѣа  
 пѣрѣпѣ еѣрѣпѣпѣнѣнѣ дѣнъ, кѣ де аѣнн шнъ фѣсѣ,  
 топѣ чѣла те аѣе кѣ пѣпѣрѣѣ. Сокопѣаа аоръ дѣнъ  
 дѣнъ фѣаа аѣнъ дѣнъ, мѣ, шнъ, ѣ. Фѣнаоръ мѣ  
 аѣнъ аѣнъ, дѣпѣ рѣдеа аоръ, дѣпѣ нороадеа аоръ,  
 дѣпѣ кѣсеа мошѣнаоръ аоръ, дѣпѣ нѣмѣрѣа нѣ  
 мѣаоръ аоръ, дѣпѣ кѣпѣа аоръ, топѣ еѣрѣаѣа пѣрѣпѣ  
 еѣрѣпѣпѣнѣнѣ аоръ дѣнъ, кѣ де аѣнн шнъ фѣсѣ, топѣ чѣ  
 ла те аѣе кѣ пѣпѣрѣѣ. Сокопѣаа аоръ дѣнъ фѣаа  
 аѣнъ аѣнъ, мѣ, шнъ, ф. Фѣнаоръ аѣнъ мѣ  
 нѣдѣаѣнѣмъ, дѣпѣ рѣдѣнѣнае аоръ, дѣпѣ нороадеа  
 аоръ, дѣпѣ кѣсеа мошѣнаоръ аоръ, дѣпѣ нѣмѣрѣа нѣ  
 мѣаоръ аоръ, дѣпѣ кѣпѣа аоръ, топѣ еѣрѣаѣа аоръ,  
 дѣнъ, кѣ де аѣнн шнъ фѣсѣ, топѣ чѣла те аѣе кѣ пѣ  
 пѣрѣѣ. Сокопѣаа аоръ дѣнъ фѣаа аѣнъ нѣдѣаѣнѣ, мѣ  
 чѣнъ

- 25. Socoteala lor, den ruda lui Gad, 40 și 5 mii și 6 sute și 50.
- 26. Fiilor Iudei, după rudele lor, după noroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, toți bărbații den 20 de ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea;
- 27. Socoteala lor den feliul Iudei, 70 și 4 de mii și 6 sute.
- 28. Fiilor lui Isahar, după rudeniile lor, după noroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul den 20 de ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea;
- 29. Socoteala lor den feliul lui Isahar, 50 și 4 de mii și 4 sute.
- 30. Fiilor lui Zavulon, după rudele lor, după noroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul den 20 de ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea;
- 31. Socoteala lor den feliul lui Zavulon, 50 și șapte de mii și 4 sute.
- 32. Fiilor lui Iosif, fiii lui Efraim, după rudele lor, după noroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul den 20 de ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea;
- 33. Socoteala lor den feliul lui Efraim, 40 000 și 500.
- 34. Fiilor lui Manasi, după rudeniile lor, după noroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul den 20 de ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea;
- 35. Socoteala lor den neamul lui Manasi, treizeci și doao de mii și doao sute.
- 36. Fiilor lui Veniamin, după rudele lor, după noroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, toată partea bărbătească den 20 de ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea;
- 37. Socoteala lor den neamul lui Veniamin, 35 000 și 400.
- 38. Fiilor lui Dan, după rudeniile lor, după noroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, toată partea bărbătească den 20 de ani și în sus, tot cela ce iase cu putere;
- 39. Socoteala lor den feliul lui Dan, 62 000 și 700.
- 40. Fiilor lui Asir, după rudele lor, după noroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, toată partea bărbătească a lor den 20 de ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea;
- 41. Socoteala lor den feliul lui Asir, 41 000 și 500.
- 42. Fiilor lui Nethalim, după rudeniile lor, după noroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul lor den 20 de ani și în sus, tot cela ce iase cu putere;
- 43. Socoteala lor den feliul lui Nethalim, cin/cizeci și trei de mii și 400.

## Ms. 45

lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, toți bărbații den 20 ani și în sus, tot ceea ce iase cu puterea;

25. Socoteala lor, den feliul lui Gad 45 000 și 650.

26. Fiilor Iuda, după rudele lor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, toți bărbații den 20 ani și în sus, tot ceea ce iase cu puterea;

27. Socoteala lor den feliul Iudei, 74 000 și 600.

28. Fiilor Esahar, după rudeniile lor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul den 20 ani și în sus, tot ceea ce iase cu puterea;

29. Socoteala lor den neamul lui Esahar, 54 000 și 400.

30. Fiilor Zavulon, după rudele lor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul den 20 ani și în sus, tot ceea ce iase cu puterea;

31. Socoteala lor den feliul lui Zavulon, 57 000 și 400.

32. Fiilor Iosif, fiii lui Efraim, după rudele lor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul den 20 ani și în sus, tot ceea ce iase cu puterea;

33. Socoteala lor den neamul lui Efraim, 40 000 și 500.

34. Fiilor lui Manasi, după rudele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul den 20 ani și în sus, tot ceea ce iase cu puterea;

35. Socoteala lor den neamul lui Manasi, 32 000 și 200.

36. Fiilor lui Veniamin, după rudele lor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, toată partea bărbătească den 20 ani și în sus, tot ceea ce iase cu puterea;

37. Socoteala lor den feliul lui Veniamin, 35 000 și 400.

38. Fiilor lui Dan, după rudeniile lor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul lor den 20 ani și în sus, tot ceea ce iase cu puterea;

39. Socoteala lor den feliul lui Dan, 62 000 și 700.

40. Fiilor Asir, după rudele lor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul den 20 ani și în sus, tot ceea ce iase cu puterea;

41. Socoteala lor den feliul lui Asir, 41 000 și 500.

42. Fiilor Nefthalim, după rudeniile lor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul lor, ceea ce iase cu puterea, den 20 ani și în sus;

43. Socoteala lor den feliul lui Nefthalim, 53 000 și 400.

## Ms. 4389

lor și după casa rudeniei lor și după numărul numelor lor și după capetele lor, toată partea bărbătească de 20 de ani și mai sus, tot care mergea cu putere;

25[24]. Socoteala lor, [25] den seminiția Iudei<sup>6</sup>, 74 000 și 600.

26. Den feciorii lui Isahar, după neamul lor, și după ceata lor, și după casa rudeniei lor, și după numărul numelor lor și după capetele lor, toată partea bărbătească de la 20 de ani și mai sus, tot carele mergea cu putere;

27[26]. Socoteala lor, [27] den seminiția lui Isahar<sup>7</sup>, 54 000 și 400.

28. Den feciorii lui Zavulon, după neamul lor, și după ceata lor, și după moșiia casei lor, și după numărul numelor lor și după capetele lor, toată partea bărbătească de la 20 de ani și mai sus, tot carele mergea cu putere;

29[28]. Socoteala lor, [29] den seminiția lui Zavulon<sup>8</sup>, 57 000 și 400.

30. Iar den feciorii lui Iosif, den feciorii lui Efraim, după neamul lor, și după ceata lor, și după casa rudeniei lor, și după numărul numerelor lor și după capetele lor, toată partea bărbătească de 20 de ani și mai sus, tot cel ce mergea cu putere;

31[30]. Socoteala lor, [31] den seminiția lui Efraim<sup>9</sup>, 40 000 și 500.

32. Den seminiția feciorilor Manasiei, după neamul lor, și după ceata lor, și după moșiia caselor lor, și după numărul numelor lor și după capetele lor, toată partea bărbătească care mergea cu putere, de 20 de ani și mai sus;

33[32]. Socoteala lor, [33] den seminiția Manasiei<sup>10</sup>, 32 000 și 200.

34. Den feciorii lui Veniamin, după neamul lor, după ceata lor, și după rudeniia casei lor, după numărul numelor lor, după capetele lor, toată partea bărbătească a lor, de 20 de ani în sus, tot carele mergea cu putere;

35[34]. Socoteala lor, [35] den seminiția lui Veniamin<sup>11</sup>, 35 400.

36. Den feciorii lui Gad, după neamul lor, după ceata lor și după rudeniia casei lor, după numărul numelor lor și după capetele lor, toată a lor parte bărbătească, de 20 de ani și mai sus, tot carele mergea cu putere;

37[36]. Socoteala lor, [37] den seminiția lui Gad<sup>12</sup>, 45 000 și 600 și 50.

38. Den feciorii lui Dan, după neamul lor, după ceata lor și după casa rudeniei lor, după numărul numelor lor și după capetele lor, toată partea bărbătească a lor de 20 de ani și mai sus, tot carele mergea cu putere;

39[38]. Socoteala lor, [39] den seminiția lui Dan<sup>13</sup>, 62 000 și 700.

40. Den feciorii lui Asir, după neamul lor, și după ceata lor, și după rudeniia casei lor și după numărul numelor lor, după capetele lor, toată partea bărbătească a lor de 20 de ani și mai sus, tot carele mergea cu putere;

41[40]. Socoteala lor, [41] den seminiția lui Asir<sup>14</sup>, 41 000 și 500.

42. Den feciorii lui Nefthalim, după neamul lor, și după rudeniia casei lor, și după ceata lor, și după numărul numelor lor și după capetele lor, toată partea bărbătească a lor de 20 de ani și mai sus, tot carele mergea cu putere;

43[42]. Socoteala lor, [43] den seminiția lui Nefthalim<sup>15</sup>, 53 000 și 400.

## Versiune modernă

om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

25. Din seminiția lui Gad au fost 45 650.

26. S-au numărat fiii lui Iuda vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

27. Din seminiția lui Iuda au fost 74 600.

28. S-au numărat fiii lui Isahar vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

29. Din seminiția lui Isahar au fost 54 400.

30. S-au numărat fiii lui Zabulon vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

31. Din seminiția lui Zabulon au fost 57 400.

32. S-au numărat din fiii lui Iosif, fiii lui Efraim vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

33. Din seminiția lui Efraim au fost 40 500.

34. S-au numărat din fiii lui Manase vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

35. Din seminiția lui Manase au fost 32 200.

36. S-au numărat din fiii lui Veniamin vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

37. Din seminiția lui Veniamin au fost 35 400.

38. S-au numărat din fiii lui Dan vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

39. Din seminiția lui Dan au fost 62 700.

40. S-au numărat din fiii lui Asir vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

41. Din seminiția lui Asir au fost 41 500.

42. S-au numărat din fiii lui Nefthali vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

43. Din seminiția lui Nefthali au fost 53 400.

74

Biblia, 1688, pag. 94, col. I

и чини зѣчн шн трѣи дѣ мѣи шн , ѿ . А тѣмъ  
 ѣ сокопѣла карѣ аѿ сокопѣи мовен шн аѿрѣ , шн  
 волѣи аѿн ізраиалѣ , ѣт , вѣрѣаѿн , ѿн вѣрѣаѿн  
 аѿпѣ ѿн нѣмъ , аѿпѣ нѣмѣлѣ нѣсаѿи мошнмоѿ  
 мѣ аѿрѣ . Шн стѣпѣнѣ пѣаѿн сокопѣла фѣи  
 аѿрѣ аѿн іеранѣлѣ нѣпѣтѣрѣ аѿрѣ , дѣи , нѣ , дѣ аѿн шн  
 аѿрѣ , пѣтѣ тѣла ѣтѣ шн аѿн стѣпѣнѣ рѣнѣаѿн аѿ  
 мѣ рѣзѣиѣ аѿ іеранѣлѣ . Шн аѿн стѣпѣнѣ дѣ мѣи шн трѣ  
 мѣ мѣи шн чини стѣпѣ шн чини зѣчн . Іѣрѣ мѣи  
 чѣи дѣи рѣнѣ мошнмоѿ аѿрѣ , нѣсаѿ сокопѣи дѣи  
 мѣи шн фѣи аѿн іеранѣлѣ . Шн грѣи дѣмѣлѣ нѣ  
 мѣ трѣ мовен зѣчн аѿрѣ . Кѣлѣтѣ рѣнѣ аѿн аѿн стѣ  
 нѣсо сокопѣиѣн аѿрѣнѣтѣ , шн нѣмѣрѣлѣ аѿрѣ тѣнѣ  
 нѣ аѿн дѣмѣнѣлѣ фѣи аѿн іеранѣлѣ . Шн тѣ  
 сокопѣиѣе прѣ мѣнѣи аѿн кортѣлѣ мѣрѣтѣрѣиѣ , шн  
 аѿн тѣмѣи вѣсаѿи аѿн , шн аѿн тѣмѣи нѣтѣи сѣнѣтѣ  
 аѿн , рѣнѣнѣаѿн ѣн кортѣлѣ , шн тѣмѣи вѣсаѿи аѿн  
 шн ѣн кортѣлѣнѣ аѿн аѿн , шн прѣжѣ кортѣ  
 нѣ кортѣтѣрѣнѣ . Шн рѣнѣнѣаѿн кортѣлѣ кортѣ  
 кортѣ прѣѣлѣ аѿн чѣиѣнѣ , шн тѣмѣи рѣнѣлѣ кортѣ  
 кортѣлѣ , шн чѣлѣ дѣ аѿн стѣпѣнѣ нѣмѣ карѣ сека аѿн рѣнѣлѣ  
 нѣ вѣ мѣрѣнѣ . Шн кортѣ тѣмѣиѣ фѣи аѿн іеранѣ  
 ѣмѣ аѿн аѿн рѣнѣнѣаѿн , шн ѣмѣ аѿн стѣпѣнѣ аѿн  
 нѣ кортѣтѣрѣиѣ нѣпѣтѣрѣ аѿрѣ . Іѣрѣ аѿн чѣиѣнѣ , ѣн  
 стѣпѣнѣаѿн аѿн прѣжѣмѣ аѿн прѣжѣлѣ кортѣлѣнѣ  
 мѣрѣтѣрѣиѣ , шн нѣсаѿ фѣи грѣи аѿн аѿн фѣи аѿн  
 іеранѣлѣ , шн кортѣтѣрѣиѣ , мѣнѣнѣнѣ аѿн чѣлѣ пѣаѿн кортѣ  
 тѣлѣнѣ мѣрѣтѣрѣиѣ . Шн фѣи аѿн іеранѣлѣ , аѿн стѣпѣнѣ нѣтѣи  
 іеранѣлѣ , аѿн стѣпѣнѣ нѣтѣи аѿн кортѣтѣрѣиѣ дѣмѣ  
 аѿн мовен шн аѿн аѿн , аѿн аѿн фѣи аѿн .

44. Aceasta e socoteala care au socotit Moisi și Aaron, și boiarii lui Izrael, 12 bărbați, un bărbat dupe un neam, după neamul caselor moșiiilor lor era.

45. Și să făcu toată socoteala fiilor lui Israil, cu puterea lor, den 20 de ani și în sus, tot cela ce ieșia să se rînduiască la războiu în Israil.

46. Șase sute de mii și trei mii și cinci sute și cincizeci.

47. Iară leviții den ruda moșiiilor lor nu s-au socotit dentru fiii lui Israil.

48. Și grai Domnul cătră Moisi zicînd:

49. „Caută ruda lui Levi să nu o socotești împreună și numărul lor să nu-l iai în mijlocul fiilor lui Israil.

50. Și tu socotește pre leviți la cortul mărturiei și la toate vasele lui și la toate cîte sîntu în el. Rîdica-vor ei cortul și toate vasele lui, și ei vor sluji întru-êie și prejur cort vor tăbări.

51. Și rîdicînd cortul, vor cobori pre el leviții și, tăbărînd, vor întinde cortul; și cel de alt neam care se va apropiia va muri.

52. Și vor tăbări fii lui Israil, om întru a lui rînduială și om după a lui voiozie, cu puterea lor.

53. Iară leviții să să tăbărescă în preajmă, împrejurul cortului mărturiei, și nu va fi greșală întru fiii lui Israil; și vor păzi leviții aceștea paza cortului mărturiei.“

54. Și făcură fiii lui Israil după toate cîte au poruncit Domnul lui Moisi și lui Aaron; așa au făcut.

CAP 2

и грѣи дѣмѣлѣ нѣтѣрѣ мовен шн нѣтѣрѣ  
 аѿрѣи зѣчн аѿрѣ . Шн аѿн чѣиѣнѣ аѿн  
 нѣ шн стѣпѣнѣ аѿн , аѿн стѣпѣнѣ аѿн аѿн  
 нѣсаѿи мошнмоѿ аѿрѣ , стѣпѣнѣ тѣмѣиѣнѣ  
 фѣи аѿн іеранѣлѣ дѣмѣлѣнѣ ,  
 аѿн прѣжѣлѣ кортѣлѣнѣ мѣрѣтѣрѣиѣ кортѣтѣрѣиѣ  
 фѣи аѿн іеранѣлѣ . Шн тѣмѣи тѣкоѿ тѣмѣиѣнѣ мѣ  
 дѣмѣнѣиѣ стѣпѣнѣнѣ , шн стѣпѣнѣлѣ тѣмѣиѣнѣ  
 нѣпѣтѣрѣ аѿрѣ . Шн волѣиѣ фѣи аѿн іеранѣлѣ  
 фѣи аѿн іеранѣлѣ аѿн аѿн . Пѣтѣрѣиѣ аѿн , тѣн  
 сокопѣиѣнѣ , аѿн ѣн ѣн . Шн тѣмѣи тѣ  
 стѣпѣнѣнѣ чѣиѣнѣнѣ дѣрѣлѣ аѿн іеранѣлѣ , шн волѣиѣ  
 фѣи аѿн іеранѣлѣ нѣсаѿиѣ фѣи аѿн іеранѣлѣ аѿн аѿн .  
 Пѣтѣрѣиѣ аѿн , тѣн сокопѣиѣнѣ , аѿн ѣн ѣн .  
 Шн тѣмѣи тѣмѣиѣнѣ чѣиѣнѣнѣ дѣрѣлѣ аѿн аѿн  
 аѿн , шн волѣиѣ фѣи аѿн іеранѣлѣ аѿн аѿн .  
 Пѣтѣрѣиѣ аѿн , тѣн сокопѣиѣнѣ , аѿн ѣн ѣн .  
 Тѣн тѣн нѣмѣрѣиѣ дѣи тѣмѣиѣнѣ  
 аѿн аѿн , аѿн ѣн ѣн . Шн тѣмѣи тѣ  
 стѣпѣнѣнѣ аѿн аѿн аѿн . Пѣтѣрѣиѣ аѿн  
 тѣмѣиѣнѣ аѿн аѿн , нѣсаѿиѣ дѣмѣнѣнѣнѣ  
 аѿн аѿн , шн волѣиѣ фѣи аѿн іеранѣлѣ аѿн аѿн ,  
 аѿн аѿн . Пѣтѣрѣиѣ аѿн іеранѣлѣ , тѣн со  
 копѣиѣнѣ , аѿн ѣн ѣн . Шн тѣмѣи тѣ  
 стѣпѣнѣнѣ чѣиѣнѣнѣ дѣрѣлѣ аѿн аѿн , шн волѣиѣ  
 фѣи аѿн іеранѣлѣ аѿн аѿн , аѿн аѿн .  
 Пѣтѣрѣиѣ аѿн іеранѣлѣ , тѣн сокопѣиѣнѣ ,  
 аѿн ѣн ѣн . Шн тѣмѣи тѣмѣиѣнѣ чѣиѣнѣнѣ

1. Și grai Domnul cătră Moisi și cătră Aaron zicînd:

2. „Omu țindu-se după șireagul lui, după steagurile, după casele moșiiilor lor, să să tăbărescă fiii lui Israil înaintea Domnului; împrejurul cortului mărturiei vor tăbări fiii lui Israil.

3. Și ceia ce vor tăbări mai înainte spre răsărit, șireagul taberei Iudei cu puterea lor, și boiariul fiilor Iudei, Naason, feciorul lui Aminadav,

4. Puterile lui, cei socotiți, 74 000 și 600.

5. Și ceia ce tăbărescu țindu-se de ruda lui Isahar, și boiariul fiilor lui Isahar, Nathanail, feciorul lui Sogar,

6. Puterile lui, cei socotiți, 54 000 și 400.

7. Și ceia ce tăbărescu țindu-se de ruda lui Zavulon, și boiariul fiilor lui Zavulon, Eliav, feciorul lui Helon,

8. Puterile lui, cei socotiți, 57 000 și 400.

9. Toți cei numărați den tabăra Iudii, 100 și 80 și 6 de mii și 400, cu puterea lor întîiu se vor rădica.

10. Polcurile taberii lui Ruvim, cătră amiazăzi, cu puterea lor, și boiariul fiilor lui Ruvim, Elisur, feciorul lui Sediur,

11. Puterile lui, cei socotiți, 47 000 și 500.

12. Și ceia ce tăbărescu țindu-se de el den ruda lui Semeon, și boiariul fiilor lui Semeon, Salamiil, feciorul lui Surisadé,

13. Puterile lui, cei socotiți, 59 000 și 300.

14. Și ceia ce tăbărescu țindu-se de el, ruda lui Gad, și boia-

Ms. 45

44. Aceasta iaste socoteala carea au socotit Moisi și Aaron și boiarii lui Israil, 12 oameni, un om după un feli, după feliul caselor moșiiilor lor era.

45. Și să făcu toată socoteala fiilor Israil cu puterea lor den 20 ani și în sus, tot cela ce ieșia să stea la război întru Israil.

46. 600 000 și 3 550.

47. Iar levitieni<sup>2</sup> den feliul moșiei lor nu s-au socotit întru fiii lui Israil.

48. Și grăi Domnul către Moisi dzicîndu:

49. „Caută feliul lui Levi să nu-l socotești împreună și numărul lor să nu-l iai în mijlocul fiilor Israil.

50. Și tu tocmește pre popi la cortul mărturiei și la toate vasele lui și la toate cite sîntu întru el. Rădica-vor ei cortul și toate vasele lui și ei vor sluji întru el și pregiur cortu vor tăbări.

51. Și rădjîndu-să cortul, ei îl vor obori, și tăbărîndu-să cortul, ei îl vor întinde; și cel de altu neam, care să va apropia, va muri.

52. Și vor tăbări fiii lui Israil, om întru șiragul lui și om după hătămănia lui, cu puterea lor.

53. Iar popii să tăbărască în preajmă, împregiur cortului mărturiei nu va fi greșeală întru fiii lui Israil; și vor păzi popii ei paza cortului mărturiei.“

54. Și făcură fiii lui Israil după toate cite au porâncit Domnul lui Moisi și lui Aaron; așa au făcut.

CAP 2

1. Și grăi Domnul către Moisi și către Aaron dzicîndu:

2. „Om țîndu-să după șiragul lui, după steagurile, după casele moșiiilor lor, să s<ă> tăbărască fiii lui Israil înaintea Domnului pregiur cortul mărturiei vor tăbări fiii lui Israil.

3. Și ceia ci vor tăbări dennainte spre răsărit, șiragul taberii Iudei, cu puterea lor, și boiarinul fiilor Iudei, Naason, ficiorul lui Aminadav,

4. Puterile lui, cei socotiți, 74 000 și 600.

5. Și ceia ci să tăbărascu, țîndu-să de feliul lui Isahar, și boiarinul fiilor Isahar, Nathaniil, fiul lui Sogar,

6. Puterile lui, cei socotiți, 54 000 și 400<sup>1</sup>.

7. Și tăbărîndu țîndu-să de feliul lui Zavulon, Eliav, ficiorul lui Helon,

8. Puterile lui, cei socotiți, 57 000 și 400.

9. Toți cei numărați den tabăra Iudei: 186 000 și 400, cu puterea lor, întăi să vor rădica.

10. Șiragurile<sup>2</sup> taberii Ruvim, către amiazădzî, cu puterea lor, și boiarinul ficiorilor Ruvim, Elisur, ficiorul lui Sediur,

11. Puterile lui, cei socotiți, 46 000 și 500.

12. Și ceia ci să tăbărascu țîndu-să de el den feliul lui Simeon, și boiarinul ficiorilor lui Simeon, Salamiil, ficiorul lui Surisadea,

13. Puterile lui, cei socotiți, 59 000 și 300.

14. Și ceia ci să tăbărascu țîndu-să de el, feliul

Ms. 4389

44. Aceasta iaste socoteala carea au socotit Moisei cu Aaron și cu 12 boiari, bărbat ai lui Israil, un bărbat dentr-o seminție den seminția neamului casei lor.

45. Și fu toată suma feciorilor lui Israil cu puterea lor, de 20 de ani și mai sus, tot carele mergea să stea la războiu

46. Întru Israil, 603 000 și 550<sup>16</sup>.

47. Iar rînduiala preoțescă den seminția neamului lor nu se-au socotit întru feciorii lui Israil.

48. Și zise Domnul către Moisei:

49. „Socotește seminția lui Levii să nu o numeri întru feciorii lui Israil și numărul<sup>17</sup> lor să nu-l iai între dînșii.

50. Iar tu tocmește preoții la cortul mărturiei și spre toate vasele lui și spre toate cite sînt într-însul. Ca să poarte ei cortul și tot ce va fi într-însul și să slujască într-însul și împrejurul cortului să tăbărască.

51. Și cînd vor rădica cortul, preoții să-l strîngă, și cînd vor tăbări, iar ei să-l întinză; iar de alt neam, cine se va atinge, se va omori.

52. Și să se tăbărască feciorii lui Israil fieștece om la ceata lui și fieștece om la căpitănia lui, cu puterea lui.

53. Iar preoții<sup>18</sup> să se tăbărască înpotrivă, împregiurul cortului mărturiei, și să nu fie greșală întru feciorii lui Israil; și preoții înșis să păzească paza cortului mărturiei.“

54. Și făcură feciorii lui Israil toate după cum porâncise Domnul lui Moisei; așa făcură.

CAP 2

1. Și grăi Domnul către Moisei și către Aaron, zicînd:

2. „Omul țîndu-se de șireagul lui și de steagul lui și după casa moșiei lui să se tăbărască feciorii lui Israil înaintea Domnului, împrejurul cortului mărturiei să se tăbărască feciorii lui Israil.

3. Și întăi dennainte să se tăbărască șireagul tabării Iudei despre răsărit cu puterea lor, și boiar den feciorii Iudei să fie Naasson, feciurul lui Aminadav,

4. Și toată puterea lui cisluită, 74 000 și 600.

5. Și cu dînșii să se tăbărască seminția lui Isahar și boiar feciorilor lui Isahar, Nathanail, feciurul lui Sogar,

6. Toată puterea lui cisluită, 54 000 și 400.

7. Și să se tăbărască seminția lui Zavulon, și boiariul feciorilor lui Zavulon Eliav, feciurul<sup>1</sup> lui Helon,

8. Toată puterea lui cea cisluită, 57 000 și 400.

9. Toți cei numărați den tabăra Iudei, 186 400, cu puterea lor să puie înainte rînduielele taberii.

10. Iar Ruvim spre amiazăzi, cu puterea lui, și boiar feciorilor lui Ruvim, Elisur, feciurul lui Sediur,

11. Puterea lui cisluită, 46 000 și 500.

12. Și cu dînsul să se tăbărască seminția lui Simeon, și boiar feciorilor lui Simeon, Salamiil, feciurul lui Surisada,

13. Și puterea lui cisluită, 59 000 și 300.

14. Și să se tăbărască/ seminția lui Gad, și boiar

Versiune modernă

44. Aceștia au fost numărați de Moise și Aaron împreună cu cele douăsprezece căpetenii ale lui Israel, cite un bărbat de fiecare seminție.

45. Adică fiii lui Israel vrednici de oaste de la douăzeci de ani mai în sus.

46. Numărul lor a fost 603 550.

47. Iar leviii n-au fost numărați după seminția părinților lor.

48. Că a grăit Domnul lui Moise și a zis:

49. Numărătoarea seminției lui Levi să n-o faci, să nu-i așezi laolaltă cu fiii lui Israel.

50. Leviii să slujească la Cortul Mărturiei; dă-le în seamă odoarele și tot ceea ce se află într-însul. Ei să aibă grijă de lăcaș și de toate lucrurile lui, să facă slujbe și să țină tabăra împrejurul lui.

51. Cînd veți pleca, leviii vor desface cortul și-l vor așeza la loc cînd veți poposi; orice străin ar îndrăzni să se apropie de ei să fie omorît.

52. La popaș, fiii lui Israel să se strîngă în tabără, fiecare în ceata lui, sub steag.

53. Leviii să se așeze cu tabăra lingă Cortul Mărturiei, să stea de pază și să aibă grijă de sfîntul lăcaș, ca nu cumva fiii lui Israel, apropiindu-se, să-l pingărească și să-i ajungă mînia mea.

54. Și fiii lui Israel au făcut întocmai precum le poruncise Domnul prin Moise; așa au făcut.

CAP. 2

Locul triburilor în tabără

1. Domnul a grăit către Moise și Aaron:

2. „Fiii lui Israel să-și așeze tabăra împrejurul Cortului Mărturiei, la oarecare depărtare, fiecare lingă steagul și semnul neamului său.

3. La răsărit să se așeze seminția lui Iuda cu steagul și cetele sale, cu Naason, fiul lui Aminadab, căpetenia fiilor lui Iuda,

4. Cu oștenii lui 74 600 la număr.

5. Apoi seminția lui Isahar cu Natanael, fiul lui Tuar, căpetenia fiilor lui Isahar,

6. Cu oștenii lui 54 400 la număr.

7. Apoi seminția lui Zabulon cu Eliab, fiul lui Helon, căpetenia fiilor lui Zabulon,

8. Cu oștenii lui 57 400 la număr.

9. Și vor fi în tabăra lui Iuda, în toate cetele, 186 400 de suflete. Aceștia vor pleca cei dintîi.

10. La miazăzi să se așeze seminția lui Ruben cu steagul și cetele sale, cu Elițur, fiul lui Ședeur, căpetenia fiilor lui Ruben,

11. Cu oștenii lui 46 500 la număr.

12. Alături să poposească seminția lui Simeon, cu Șelumiel, fiul lui Țurîșadai, căpetenia fiilor lui Simeon,

13. Cu oștenii lui 59 300 la număr.

14. Apoi seminția/ lui Gad cu Eliasaf, fiul lui

и дадеа, рече аще гдѣе, шн волѣноу фїнаоръ ахъ  
 гдѣе, іамасѣ феторѣа ахъ рагуилъ. Пхте <sup>тс</sup>  
 рил ахъ тѣе сокотици, шн, шн, хъ. Тоу <sup>тс</sup>  
 тѣе нхмѣраци дѣе таѣра ахъ рувимъ, рѣа, шн  
 ѳн, нхнхѣтѣ аоръ, аадоносъ таѣра рѣама  
 шн таѣа рѣама нѣтѣаа мѣтѣрѣен шн таѣа  
 ро мѣтѣра, аша таѣа шн рѣама, фїтѣе ма  
 риле цїнѣахѣе ахъ шн шнѣтѣа ахъ. Шнѣтѣ <sup>тс</sup>  
 рил таѣрѣн ахъ іфранїа, ае таѣа маѣ нѣтѣ  
 ѣа аоръ, шн волѣноу фїнаоръ ахъ іфранїа, іамас  
 ма, феторѣа ахъ амїаѣ. Пхтерил ахъ тѣе <sup>тс</sup>  
 сокотици, шн, шн, ѳ. Шн тѣа таѣа шн  
 рѣа нѣтѣ таѣа рѣа ахъ манасїа, шн волѣ  
 фїнаоръ ахъ манасїа, гамалїїа феторѣа ахъ фа  
 дасуръ. Пхтерил ахъ тѣе сокотици, шн, шн, <sup>тс</sup>  
 шн, ѣ. Шн тѣа таѣа шнѣтѣахѣе цїнѣахѣе <sup>тс</sup>  
 рѣа ахъ венїамїнъ, шн волѣноу фїнаоръ ахъ ке  
 нїамїнъ, авїданъ феторѣа ахъ гадионъ.  
 Пхтерил ахъ тѣе сокотици, шн, шн, ѳ. <sup>тс</sup>  
 Тоу тѣе нхмѣраци дѣе таѣра ахъ іфранїа, <sup>тс</sup>  
 ѳн, шн, ѳ, нхнхѣтѣа аоръ. Ааѣренатъ ѣа <sup>тс</sup>  
 ро рѣама, шнѣтѣа таѣрѣн ахъ даѣе нѣтѣ  
 маѣтѣ нѣтѣа нѣтѣа аоръ, шн волѣноу фї  
 аоръ ахъ даѣе, ахїезеръ феторѣа ахъ амїсадаѣ.  
 Пхтерил ахъ тѣе сокотици, шн, шн, ѳ. <sup>тс</sup>  
 Шн тѣа таѣа шнѣтѣахѣе цїнѣахѣе ахъ, рѣа ахъ <sup>тс</sup>  
 аоръ, шн волѣноу фїнаоръ ахъ аоръ, фатїна фѣ  
 торѣа ахъ іфранїа. Пхтерил аоръ тѣе соко  
 тици, шн, шн, ѳ. Шн тѣа таѣа шнѣтѣахѣе <sup>тс</sup>  
 рѣа ахъ нѣдаїмъ, шн волѣноу фїнаоръ ахъ нѣда  
 амъ, ахїре феторѣа ахъ енаанъ. Пхтерил аоръ <sup>тс</sup>  
 тѣе сокотици, шн, шн, ѳ. Тоу тѣе нхмѣ <sup>тс</sup>  
 раци дѣе таѣра ахъ даѣе, шн, хъ, нхнхѣ  
 тѣа аоръ, пре оуѣмъ таѣа рѣама ахъ шнѣ  
 тѣа аоръ. Ааѣста ѣ сокоѣа фїнаоръ ахъ іфранїа <sup>тс</sup>  
 ахъ нѣтѣа маѣта маѣта, іамасѣ таѣрѣа  
 нхнхѣтѣа аоръ, шн, шн, ѳн. Іаѣтѣ ахъ <sup>тс</sup>  
 цїнъ, нх сѣа сокотици аѣренѣ нх фїтѣ ахъ іфранїа  
 ахъ нхмѣ ахъ порѣнїтѣ ахъ ахъ мѣен  
 шн фѣнхѣтѣ фїтѣ ахъ іфранїа, ахъ нѣтѣа маѣ <sup>тс</sup>  
 таѣа порѣнїтѣ ахъ ахъ мѣенъ. Аша сѣа нѣ  
 шнѣтѣ ахъ шнѣтѣа аоръ, шн аша таѣа рѣама  
 фїтѣе нѣтѣахѣе ахъ нѣтѣа нѣтѣа аоръ, ахъ нѣтѣ  
 нѣтѣа маѣта аоръ.

К А П І Т У Л

и аще тѣе нащерил ахъ ааѣенъ, шн ааѣ <sup>тс</sup>  
 ахъ мѣенъ, аѣтѣ нѣтѣ шн ахъ таѣа рѣа  
 нѣа ахъ мѣенъ ахъ нѣтѣа енаїтѣ  
 шн аѣтѣтѣ нѣтѣахѣе фїнаоръ ахъ ааѣенъ, <sup>тс</sup>  
 ахъ нѣтѣа нѣтѣахѣе маѣаѣ, шн аѣтѣа  
 шн амазаѣръ, шн іамаѣръ. Аѣтѣтѣ нѣтѣа <sup>тс</sup>  
 аѣ фїнаоръ ахъ ааѣенъ, нѣтѣахѣе тѣе оуѣнш пре ма  
 рїнъ ахъ ѣтѣрѣшнѣтѣ маѣнѣа аѣ нѣтѣа нѣтѣахѣе  
 шн ахъ маѣнѣтѣ маѣаѣ шн аѣтѣахѣе ахъ нѣтѣахѣе <sup>тс</sup>  
 нхнхѣтѣ, ааѣнѣнѣтѣахѣе фѣнѣ іфранїа ахъ нѣтѣахѣе  
 ахъ аѣтѣахѣе нѣтѣахѣе енаїтѣ, шн феторѣ нѣтѣахѣе  
 ахъ нѣтѣахѣе, шн нѣтѣахѣе амазаѣръ шн іамаѣръ, <sup>тс</sup>  
 нх ааѣенъ таѣахѣе аоръ. Шн таѣа маѣнѣахѣе <sup>тс</sup>



- riul fiilor lui Gad, Elisaf, feciorul lui Raguil,
- 15. Puterile lui, cei socotiți, 45 000 și 650.
- 16. Toți cei numărați den tabăra lui Ruvim, 151 000 și 450, cu puterea lor, al doile să vor rădica.
- 17. Și să va rădica cortul mărturie și tabăra leviților în mijlocul taberilor, după cum vor tăbări, așa să vor și rădica, fieștecarele fiindu-se după șireagul lui.
- 18. Șireagurile taberii lui Efraim, despre mare, cu puterea lor, și boiariul fiilor lui Efraim, Elisama, feciorul lui Emiud,
- 19. Puterile lui, cei socotiți, 40 000 și 500.
- 20. Și ceia ce tăbărăscu carii să țin ruda lui Manasi, și boiariul fiilor lui Manasi, Gamaliil, feciorul lui Fadasur,
- 21. Puterile lui, cei socotiți, 32 000 și 200.
- 22. Și ceia ce să tăbărăscu fiindu-se ruda lui Veniamin, și boiariul fiilor lui Veniamin, Avidan, feciorul lui Gadioni,
- 23. Puterile lui, cei socotiți, 35 000 și 400.
- 24. Toți cei numărați den tabăra lui Efraim, 108 000 și 100, cu puterile lor, [25] al treilea să vor rădica,
- 25. Șireagul taberii lui Dan, cătră miazănoapte, cu puterile lor; și boiariul fiilor lui Dan, Ahiezer, feciorul lui Amisadai,
- 26. Puterile lui, cei socotiți, 62 000 și 700.
- 27. Și ceia ce tăbărăscu fiindu-se de el, ruda lui Asir, și boiariul fiilor lui Asir, Faghena, feciorul lui Ebran,
- 28. Puterile lor, cei socotiți, 41 000 și 500.
- 29. Și ceia ce tăbărăsc fiindu-se ruda lui Nethalim, și boiariul fiilor lui Nethalim, Ahire, feciorul lui Enaan,
- 30. Puterile lor, cei socotiți, 53 000 și 400.
- 31. Toți cei numărați den tabăra lui Dan, 157 000 și 600, cu puterea lor, pre urmă se vor rădica, după șireagul lor.
- 32. Aceasta e socoteala fiilor lui Israil după casele moșiilor. Toată socoteala taberilor, cu puterile lor, 603 000 și 550.
- 33. Iară leviții nu s-au socotit împreună cu fiii lui Israil, după cum au poruncit Domnul lui Moisi.
- 34. Și făcură fiii lui Israil după toate cîte au poruncit Domnul lui Moisi, așa s-au tăbărît, după șireagul lor, și așa să rădica fieștecarele fiindu-se după noroadele lor, după casele moșiilor lor.

CAP 3

- 1. Și acēstea-s nașterile lui Aaron și ale lui Moisi, întru care zi au grăit Domnul lui Moisi, în muntele Sinaii.
- 2. Și acēstea-s numele fiilor lui Aaron: dentăiu născut, Nadav, și Aviud, și Eliazar și Ithamar.
- 3. Acēstea-s numele fiilor lui Aaron, preoții cei unși, pre carii au săvrișit mîmile lor ca să preoțească.
- 4. Și au murit Nadav și Aviud înaintea Domnului, aducînd ei foc striin înaintea Domnului, întru pustia Sinaii; și feciori nu era la dînșii, și preoțiră Eliazar și Ithamar cu Aaron, tatăl lor.
- 5. Și grăi Domnul cătră Moisi, zicînd:

Ms. 45

lui Gad, și boiarinul ficiilor Gadu, Elisaf, ficior lui Raguil,

15. Puterile lui, cei socotiți, 45 000 și 650.

16. Toți cei numărați den tabăra lui [lu] Ruvim, 151 000 și 450, cu puterea lor al doilea să vor rădica.

17. Și să va rădica cortul mărturiei și tabăra popilor, după cum vor tăbări în mijlocul taberilor, așa să vor rădica, fieștecarele fiindu-să după șiragul lui.

18. Și șiragurile taberii Efraim, despre mare, cu puterea lor, și boiarinul fiilor Efraim, <Elisama><sup>3</sup>, ficiorul lui Emiud,

19. Puterile lui, cei socotiți, 40 000 și 500.

20. Și ceia ci-s<ă> vor tăbări, fiindu-să feliul lui Manasi, Gamaliil, ficior Fadsur,

21. Puterile lui, cei socotiți, 32 000 și 200.

22. Și ceia ci să tăbărăscu, fiindu-să feliul lui Veniamin, și boiarinul ficiilor lui Veniamin, Avidan, ficior lui Gadeoni,

23. Puterile lui, cei socotiți, 35 000 și 400.

24. Toți cei numărați den tabăra lui Efraim, 108 100, cu puterea lor a treia să vor rădica.

25. Șiragul taberei lui Dan, cătră miadzănoapte, cu puterea lor, și boiarinul ficiilor lui Dan, Ahiezer, ficior lui Amisadai,

26. Puterile lui, cei socotiți, 62 000 și 700.

27. Și ceia ci tăbărăscu, fiindu-să de el, feliul lui Asir, și boiarinul ficiilor lui Asir, Faghena, ficior Ebran,

28. Puterile lor, cei socotiți, 41 000 și 500.

29. Și ceia ci să tăbărăscu, fiindu-să de feliul lui Nefthalim, și boiarinul ficiilor lui Nefthalim, Ahire, ficior lui Enaan,

30. Puterile lor, cei socotiți, 53 000 și 400.

31. Toți cei numărați den tabăra lui Dan, 157.000 și 600, cu puterea lor, mai apoi să vor rădica, după șiragul lor."

32. Aceasta-i socoteala fiilor Israil, după casele moșilor, toată socoteala taberilor cu puterile lor, 603 000 și 500.

33. Iar leviții<sup>4</sup> nu s-au socotit împreună întru fiii lui Israil, după cum au porâncit Domnul lui Moisi.

34. Și făcură fiii lui Israil după toate cîte au porâncit Domnul lui Moisi, așa s-au tăbărit, după șiragul lor, și așa să rădica fieștecarele fiindu-să după năroadele lor, după casele moșilor lor.

## CAP 3

1. Și acēstea-s nașterile lui Aaron și lui Moisi, întru care dzi au grăit Domnul lui Moisi în muntele Sina.

2. Și acēstea-s numerile fiilor lui Aaron: dentăi născut Nadav, și Aviud, și Eliazar și Ithamar.

3. Acēstea-s numerile fiilor Aaron, preoții cei unși pre carii au săvârșit mănule lor ca să preuțască.

4. Și au murit Nadav și Aviud înaintea Domnului, aducînd ei foc striin înaintea Domnului, întru pustiul Sina, și ficior nu era la înșii, și preuțiră Eliazar și Ithamar cu Aaron, tatăl lor.

5. Și grăi Domnul cătră/Moisi zicîndu:

Ms. 4389

seminției lui Gad, Elisath, feciorul lui Raguil,

15. Puterea lui cisluită, 45 650.

16. Toată suma numărului taberii lui Ruvim, 151 450, cu puterea lor să se tăbărăscă la al doilea loc.

17. Și să se rădica cortul mărturiei cu ceata preoțească în mijlocul taberii, cum se vor tăbări, așa să se și scoale, fiindu-se fieștecine de rînduiala sa supt steagul șireagului său.

18. Și steagul taberii lui Efraim să fie despre mare cu puterea lor, și boiar feciilor lui Efraim, Elisama, feciorul lui Amiud,

19. Puterea lui cisluită, 40 000 și 500.

20. Și cu dînsul să se tăbărăscă seminiția Manasiei, și boiarin seminției feciilor Manasiei, Gamaliil, feciorul lui Faddasur,

21. Și toată puterea lui cea cisluită, 32 200.

22. Și să se tăbărăscă ceia ce se trag de seminiția lui Veniamin, și boiar feciilor lui Veniamin, Avidan, feciorul lui Gadion,

23. Puterea lui cea cisluită, 35 400.

24. Toată suma taberii lui Efraim, 108.100, în tabăra lui a treia rînduială a taberii.

25. Iar despre partea despre miadzănoapte să se puie gloata taberii lui Dan, cu puterea lor, și boiar feciilor lui Dan, Ahiezer, feciorul lui Amisadai,

26. Puterea lui cea cisluită, 62 000 și 700.

27. Și să se tăbărăscă și să se ție cu dînsul seminiția lui Asir. Și boiar să fie feciilor lui Asir, Faghena, feciorul lui Ebran,

28. Puterea lui cisluită, 41 500.

29. Și să se tăbărăscă seminiția lui Nethalim, și boiar feciilor lui Nethalim, Ahirei, feciorul lui Enan,

30. Puterea lui cea socotită, 53 400.

31. Toți cei numărați den tabăra lui Dan, 157 000 și 600, mai pre urmă să puie rînduiala taberii, după steagul lor."

32. Aceasta iaste socoteala feciilor lui Israil, după casele neamurilor lor, toată suma taberilor, cu puterile lor, 603 000 și 500.

33. Iar rînduiala preoțească nu se-au numărat între feciiorii lui Israil, cum porâncise Domnul lui Moisei.

34. Așa se tăbărăia după rînduielele lor și așa se scula, fiindu-se fieștecare dentr-înșii după tabăra lor și după casa neamului lor.

## CAP 3

1. Iară neamurile lui Moisei și ale lui Aaron sînt acēstea, în zioa în carea grăi Domnul cătră Moisei în muntele Sinaci.

2. Și acēstea sînt numele feciilor lui Aaron: cel dentăi născut, Nadav, după acela Aviud, Eliazar și Thamar.

3. Acēstea sînt numele feciilor lui Aaron, preoții cei unși, căroro li se săvîrșiră mănile să junghe.

4. Și muri Nadav și Aviud înaintea Domnului, căci aduseră foc strein înaintea Domnului, în pustiia Sinaci, și feciiori dentr-înșii nu fură și preoții Eliazar și Thamar cu Aaron, tatăl lor.

5. Și grăi Domnul cătră/ Moisei zicînd:

Versiune modernă

Raguel, căpetenia fiilor lui Gaad.

15. Cu oștenii lui 45 650 la număr.

16. Ceată cu ceată vor fi în tabăra lui Ruben 151 450 de suflete; ei vor pleca în rîndul al doilea.

17. Tabăra leviților va fi în mijlocul celorlalte tabere și vor pleca aceștia, după cum au poposit, cu Cortul Mărturiei, fiecare la rînd, după steagul său.

18. La apus să se așeze seminiția lui Efraim, cu steagul și cetele sale, cu Elișama, fiul lui Amihud, căpetenia fiilor lui Efraim,

19. Cu oștenii lui 40 500 la număr.

20. Alături să se așeze seminiția lui Manase cu Gamaliel, fiul lui Pedațur, căpetenia fiilor lui Manase,

21. Cu oștenii lui 32 200 la număr.

22. Să vină apoi seminiția lui Veniamin cu Abidan, fiul lui Ghedeon, căpetenia fiilor lui Veniamin,

23. Cu oștenii lui 35 400 la număr.

24. Și vor fi aici, în această tabără, 108 100 de suflete. Ei vor porni în rîndul al treilea.

25. La miadzănoapte să se așeze seminiția lui Dan, cu steagul și cu cetele sale, cu Ahiezer, fiul lui Amisadai, căpetenia fiilor lui Dan,

26. Cu oștenii lui 62 700 la număr.

27. Apoi seminiția lui Așer cu Paghicel, fiul lui Ocran, căpetenia fiilor lui Așer,

28. Cu oștenii lui 41 500 la număr.

29. Alături, seminiția lui Neftali, cu Ahira, fiul lui Enan, căpetenia fiilor lui Neftali,

30. Cu oștenii lui 53 400 la număr.

31. Tabăra aceasta va avea 157 600 de suflete. Cetele lor vor pleca cu steagurile la urmă."

32. Astfel au fost numărați fiii lui Israel după tabere, după cete și seminiți; numărul lor a fost de 603 550 de suflete.

33. Dar leviții n-au fost socotiți cu fiii lui Israel, după cum a poruncit Domnul lui Moise.

34. Ei au ascultat de Domnul, după poruncile date lui Moise: așa se așezau în tabere, sub steag, așa porneau la drum, fiecare cu seminiția sa.

## CAP. 3

## Rînduiala leviților

1. Iată spița neamului lui Aaron și a lui Moise, cînd a grăit Domnul cu Moise pe muntele Sinai.

2. Fiii lui Aaron erau Nadab, cel dintîi născut, Abiud, Eleazar și Itamar.

3. Acestea-s numele lor; ei au fost preoți miruiți și rînduiți să săvîrșescă slujba preoției.

4. Dar Nadab și Abiud au pierit cînd, în pustiul Sinai, au aprins Domnului foc străin, adică nu după rînduiala sfințită. Ei n-au avut copii și astfel au rămas preoți numai Eleazar și Itamar, sub privegherea lui Aaron, părintele lor.

5. Atunci Domnul i-a spus lui Moise:

Biblia, 1688, pag. 95, col. 1

5 Шъ мѡвенъ зѣнѣаѡ. Шъ прѣ рѣдѣ аѡнѣ аѡнѣ,  
 шъ кѣи пѣнѣ прѣ сѣи фѣанѣнѣ аѡнѣ аѡнѣ прѣ сѣи,  
 6 Шъ кѡрѣ пѣзѣи аѡнѣ. Шъ кѡрѣ пѣзѣи пѣзѣи  
 аѡнѣ, шъ пѣзѣи фѣанѣнѣ аѡнѣ фѣанѣнѣ фѣанѣнѣ  
 кѡрѣ аѡнѣ мѡрѣ аѡнѣ, шъ кѡрѣ пѣзѣи пѣзѣи  
 7 кѡрѣ аѡнѣ. Шъ кѡрѣ пѣзѣи пѣзѣи пѣзѣи  
 аѡнѣ мѡрѣ аѡнѣ, шъ пѣзѣи фѣанѣнѣ аѡнѣ фѣанѣнѣ  
 8 аѡнѣ пѣзѣи пѣзѣи пѣзѣи кѡрѣ аѡнѣ. Шъ кѡрѣ  
 аѡнѣ прѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ фѣанѣнѣ пѣзѣи, шъ  
 9 фѣанѣнѣ аѡнѣ прѣ сѣи аѡнѣ, шъ аѡнѣ сѣи аѡнѣ аѡнѣ  
 шъ мѡрѣ аѡнѣ фѣанѣнѣ аѡнѣ. Шъ прѣ аѡнѣ  
 10 шъ прѣ фѣанѣнѣ аѡнѣ кѡрѣ пѣзѣи пѣзѣи кѡрѣ аѡнѣ  
 мѡрѣ аѡнѣ, шъ кѡрѣ пѣзѣи пѣзѣи пѣзѣи аѡнѣ,  
 11 шъ пѣзѣи пѣзѣи сѣи аѡнѣ аѡнѣ пѣзѣи, шъ пѣзѣи  
 аѡнѣ пѣзѣи аѡнѣ пѣзѣи аѡнѣ. Шъ прѣ аѡнѣ  
 12 кѡрѣ мѡвенъ зѣнѣаѡ. Шъ мѡрѣ аѡнѣ аѡнѣ  
 прѣ аѡнѣ аѡнѣ мѡрѣ аѡнѣ фѣанѣнѣ аѡнѣ фѣанѣнѣ  
 13 прѣ аѡнѣ аѡнѣ пѣзѣи пѣзѣи пѣзѣи аѡнѣ, шъ  
 аѡнѣ фѣанѣнѣ аѡнѣ фѣанѣнѣ аѡнѣ фѣанѣнѣ аѡнѣ,  
 14 шъ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ. Шъ прѣ аѡнѣ  
 аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ  
 15 аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ  
 аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ  
 16 аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ  
 аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ  
 17 аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ  
 аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ  
 18 аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ  
 аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ  
 19 аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ  
 аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ  
 20 аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ  
 аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ  
 21 аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ  
 аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ  
 22 аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ  
 аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ  
 23 аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ  
 аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ  
 24 аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ  
 аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ  
 25 аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ  
 аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ  
 26 аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ  
 аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ  
 27 аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ  
 аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ  
 28 аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ  
 аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ  
 29 аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ

6. „Ja pre ruda lui Levi și vei pune pre ei înaintea lui Aaron preutul și vor posluși lui.
7. Și vor păzi pazele lui și pazele fiilor lui Israil, înaintea cortului mărturiei, ca să lucrêze lucrurile cortului.
8. Și vor păzi toate vasele cortului mărturiei și pazele fiilor lui Israil, după toate lucrurile cortului.
9. Și vei da pre leviți lui Aaron, fratelui tău, și feciorilor lui, preoților, dare dați sînt aceștea mie den fiii lui Israil.
10. Și pre Aaron și pre feciorii lui veți pune preste cortul mărturiei și vor păzi preoția lor și toate cîte sînt la cuptoriu și cîte denlăuntrul acoperemîntului, și cel de alt neam ce se va atinge va muri.“
11. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
12. „Și iată, eu am luat pre leviți den mijlocul fiilor lui Israil; pentru tot dentîiu născut ce deșchide zgăul, de la fiii lui Izrail, răscumpărării lor vor fi, și vor fi ai miei leviți,
13. Pentru că al meu e tot cel dentîiu născut, întru care zi am lovit pre tot cel dentîiu născut în pămîntul Eghiptului, am sfințit mie tot cel dentîiu născut în Izrail; den om până în dobitoc, ai miei vor fi, eu, Domnul.“
14. Și grăi Domnul cătră Moisi în pustia Sinai zicînd:
15. „Socotește pre feciorii lui Levi dupe casele moșiiilor lor, dăpă noroadele lor, după rudeniile lor, tot bărbatul de o lună în sus, vei socoti pre ei.“
16. Și socoti pre dînșii Moisi și Aaron pren glasul Domnului, după cum au poruncit lor Domnul.
17. Și era aceștia feciorii lui Levi den numele lor: Ghedsom, Caath și Merari.
18. Și acêștea-s numele fiilor lui Ghedsom, după noroadele lor: Loveni și Semei.
19. Și fiii lui Caath, după noroadele lor: Amram și Isaar, Hevron și Oziil.
20. Și fiii lui Merari, după noroadele lor: Mooli și Musi. Acêștea sînt noroadele leviților, după casele moșiiilor lor:
21. Lui Ghedsom, norodul lui Loveni și norodul lui Semei. Acêștea-s noroadele lui Ghedsom,
22. Socoteala lor, după numărul a tot bărbatul de o lună și mai sus, numărul lor, 7 000 și 500.
23. Și feciorii lui Ghedsom dendărătul cortului vor tăbări, despre mare.
24. Și boiarul casii moșiei norodului lui Ghedsom: Elisabeth, feciorul lui Dail.
25. Și paza feciorilor lui Ghedsom întru cortul mărturiei: cortul și acoperemîntul lui, și acoperemîntul ușii cortului mărturiei,
26. Și pînzele curții și acoperemîntul porții curții ceia ce iaste la cort și rămășițele tuturor lucrurilor lui.
27. Lui Caath: norodul lui Amram, unul, și norodul lui Isaar, unul, și norodul lui Hevron, unul, și norodul lui Oziil, unul. [28] Acêștea-s noroadele lui Caath,
28. După număr, tot bărbatul de o lună și în sus, 8 000 și 600, [29] păzind pazele sfintelor.
29. Noroadele fiilor lui / Caath vor tăbări den coastele cortu-

Ms. 45

6. „Ja feliul lui Levi și vei pune pre ei înaintea lui Aaron preutul și vor sluși lui.

7. Și vor păzi pazele lui, pazele fiilor Israil, înaintea cortului mărturiei, ca să lucrêde lucrurile cortului.

8. Și vor păzi toate vasele cortului mărturiei și pazele fiilor Israil, după toate lucrurile cortului.

9. Și vei da pre popi lui Aaron, frate-tău, și ficiori(i)lor lui, preuților, dare dați im sîntu aceștea mie den fiii lui Israil.

10. Și pre Aaron și pre ficiorii lui vei pune pre cortul mărturiei și vor păzi preuția lor și toate cîte-s la cuptor și cêle denlontru a acoperemîntului, și cel de alu neam ce să va atinge va muri.“

11. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:

12. „Și iată, eu am luat pre leviți den mijlocul fiilor Israil pentru tot dentăi născut deschidzîndu zgăul, de la fii-> lui Israil, răscumpărări lor vor fi și vor fi ai miei leviți!“

13. Pentru că al micu iaste tot dentăi născutul, întru care dzi am lovit tot dentăi născutul în pămîntul Eghiptului, am sfințit mie tot dentăi născutul întru Israil, den om pân-în dobitoc ai miei vor fi, eu Domnul.“

14. Și grăi Domnul cătră Moisi întru pustiiul Sina dzicîndu:

15. „Socotește pre ficiorii Levi după casele moșilor lor, după năroadele lor, după rudeniiile lor, tot bărbatul de la o lună și în sus vei socoti pre ei.“

16. Și-i socoti pre înși Moisi și Aaron pren glasul Domnului, după cum au porâncit lor Domnul.

17. Și era aceștea ficiorii lui Levi den numerile lor: Ghedsom, Caath și Merari.

18. Și aceștea-s numerile fiilor Ghedsom, după năroadele lor: Loveni si Semei.

19. Și fiii lui Caath, după năroadele lor: Amram și Isaar, Hevron și Ozii.

20. Și ficiorii lui Merari, după năroadele lor, Mooli și Musi. Aceștea-s năroadele leviților, după casele moșilor lor:

21. Lui Ghedson, nărodu a lui Loveni, și nărodu a lui Semei. Aceștea-s nărodurile lui Ghedsom,

22. Socoteale lor, după numărul a tot bărbatul de o lună și în sus, numărul lor, 7 500.

23. Și ficiorii lui Ghedson dennapoia cortului vor tăbărî, despre mare.

24. Și boiarinul casei de moșie a nărodului Ghedsom, Elisath, ficior Dail.

25. Și paza ficiorului lui Ghedson întru cortul mărturiei, cortul și acoperemîntul lui și acoperemîntul ușii cortului mărturiei,

26. Și pîndzele curții și acoperemîntul porții curții ceia ci iaste la cortu și rămășițele tuturor lucrurilor lui.

27. Lui Caath: nărodu lui Amram, unul, și nărodu a lui Esaar, unul, și nărodu a lui Hevron, unul, și nărodu a lui Oziel, unul. [28] Aceștea-s nărodurile lui Caath.

28. După număr, tot bărbatul de o lună în sus, 8 600, [29] păzindu pazele sfințelor.

29. Nărodul fiilor/ Caath vor tăbărî den coastele

Ms. 4389

6. „Ja seminția lui Levii și o pune înaintea lui Aaron preutul, să slujască lui.

7. Și să păzească străjile lui și străjile feciorilor lui Israil înaintea cortului mărturiei, să lucrêde lucrurile cortului mărturiei.

8. Și să păzească vasele cortului mărturiei-toate, și pazele feciorilor lui Israil după toate lucrurile cortului.

9. Și dai preoții dat frăține-tău, lui Aaron, și feciorilor lui, preoților, [10] că dat sînt aceștea den feciorii lui Israil.

10. Iar pre Aaron și pre feciorii lui să-i pun în cortul mărturiei să păzească preoția lor și tot ce iaste la altar și înlăuntru supt acoperemînt, iar de alt neam cine se va atinge să moară.“

11. Și grăi Domnul cătră Moisei zicînd:

12. „Iată, eu am luat preoții dintre feciorii lui Israil în locul a tot dentăi născut, carele va dășchide pîntecele den feciorii lui Israil și să fie mie preoț.

13. Că mie am sfințit tot născutul dentăi, în zioa cêca ce am omorît tot ce au fost născut dentăi în Țara Eghiptului și am sfințit născuții dentăi în Israil, de la om până la dobitoc, eu Domnul.“

14. Și grăi Domnul cătră Moisei zicîndu-i în muntele Sinai:

15. „Numără feciorii lui Levii după casa neamului lor și după ceata lor și după rudeniiile lor, tot ce va fi parte bărbătească de la o lună în sus să-i numeri.“

16. Și-i numără Moisei după porunca Domnului, cum porânci lui Domnul.

17. Și se aflară aceștea feciorii lui Levii, de numele lor: Gherson, Caath și Merari.

18. Iar numele feciorilor lui Gherson, după ceata lor, sînt Lovenii și Simeii.

19. Iar feciorii lui Caath, după neamul lor sînt: Amvram, și Sagar, și Hevron și Ozii.

20. Iar feciorii lui Merari, după neamul lor, sînt: Muli și Musii.

21. Aceștea sînt semințiile leviților și cêtele lor după casele neamurilor lor: [22] de la Gherson, ceata lui Lovenii și ceata lui Semei. Aceștea sînt cêtele lui Gherson,

22. Numărul lor, după socoteala a toată partea bărbătească de la o lună în sus, 7 500!“

23. Iar fecionii lui Gherson să se tăbărescă după cort, spre mare.

24. Și boiar casei neamului lor den ceata moșiei lui Gherson să fie Elisaf, feciorul lui Dail.

25. Și paza feciorilor lui Gherson, în cortul mărturiei, [26] cortul și acoperemîntul lui și acoperemîntul ușilor cortului mărturiei,

26. Și zăveșele ușilor și zăvasa ușii curții carea iaste la cortul mărturiei și lucrurile lui toate.

27. De<sup>2</sup> la Caath: ceata lui Amvram 1, și ceata lui Isaar 1, și ceata lui Hevron 1, și ceata Oziei 1. Aceștea sînt cêtele lui Caath după numărul lor.

28. Toată partea bărbătească de la o lună în sus, 8 600, carei păzia pazele sfințelor.

29. Iar ceata feciorilor lui/ Caath să se tăbărescă

Versiune modernă

6. „Cheamă seminția lui Levi să-l ajute pe Aaron, preutul, și să-i stea totdeauna la îndemînă la slujirea lui.

7. Să vegheze la cortul lui și în locul adunării întregii obști, la Cortul Mărturiei să săvîrșească sfințele slujbe.

8. Să păzească toate odoarele din Cortul Mărturiei, veghea lor va fi pentru fiii lui Israil și pentru aceștea vor sluji în sfințel lăcaș.

9. Încredințază-i în seama lui Aaron și a fiilor săi; că dintre fiii lui Israil ei mi-au fost mie dăruși.

10. Iar Aaron și fiii săi vor împlini datoria lor preoțească în Cortul Mărturiei. Acela ce, apropiindu-se, va pingări, să fie dat morții.“

11. Și a mai spus Domnul lui Moise:

12. „Dintre fiii lui Israil i-am luat pe leviți în dreptul celui înțîi născut, ei sînt ai mei.

13. Oricare ar fi înțîiul născut, el este al meu. Cînd, în Egipt, am ucis pe toți cei născuți înțîi, mi-am menit și din Israil pe aceia, om sau dobitoc, înțîi ieșiți din pîntecele mamei lor, ca să fie ai mei. Căci eu sînt Domnul.“

14. Grăind Domnul cu Moise în deșertul Sinai i-a spus:

15. „Fă numărătorea fiilor lui Levi după neam și familie; numără pe toți cei de parte bărbătească de la o lună în sus.“

16. Și Moise i-a numărat, așa cum i se poruncise.

17. Fiii lui Levi au fost: Gherson, Cahat și Merari.

18. Fiii lui Gherson au fost Libni și Șimeii.

19. Numele fiilor lui Cahat sînt: Amram, Ișhar, Hebron și Uzii.

20. Fiii lui Merari sînt: Mahli și Muși. Aceștea sînt neamurile lui Levi, după familiile lor.

21. Din Gherson se trage neamul lui Libni și neamul lui Șimeii. Aceasta este spița lui Gherson,

22. Iar neamul lui Gherson, parte bărbătească de la o lună în sus, au fost 7 500.

23. Ei și-au așezat tabăra în spatele Cortului, la asfințit.

24. Căpetenia lor a fost fiul lui Lael, Eliasaf.

25. Sarcina lor era să vegheze la Cortul Mărturiei, acoperitoarea și perdeaua de la intrare,

26. De asemenea, la perdelele curții de la intrare, de la jertfelnic, să păzească toate frînghiile și toate uneltele.

27. Din Cahat se trage neamul amvramiților, neamul lui Ișhar, al lui Hebron și al lui Uzii: iată spița lui Cahat.

28. S-au numărat cei de parte bărbătească de la o lună în sus și au fost 8 600; sarcina lor era paza sfințului lăcaș.

29. Fiii lui/ Cahat aveau tabăra în partea de

VI

Biblia, 1688, pag. 95, col. II

каады, коѣ пшпѣра дѣи поастиа корѣхъ дѣ  
спре амазъхъ. Шн воарнаб каси мошнлар ѣ  
норадлар ахн каады, бансафанѣ фечоръла ахн со  
зинаб. Шн пазъ аор, кувотъла, шн маса, шн ла  
сфѣшннхъла, шн жѣртѣннхъла, шн касеа сфѣ  
тхъла, кѣтѣ салъисъла фѣрѣла, шн ѣкоперѣ  
мѣштъла шн тоати ахнрѣнаб аор. Шн сом  
рналъа те е престо воарнѣ авнцнларѣ, самъарѣ фѣ  
чоръла ахн ааронѣ прѣсѣтъла, пѣ касѣ пѣзѣскѣ пѣ  
зѣа сѣнцнларѣ. Ахн мерарн нородѣ аа ахн моѣ а  
ан, шн нородъла ахн мѣшн, аѣ сѣтѣсѣ нородла  
ахн мерарн, сокотѣла аор ахн пѣ мѣшѣ. Тотѣ ах  
вѣрѣатъла дѣ солънѣ шн маѣ сѣ, ѣб, шн, н.  
Шн воарнаб каси мошнларѣ нородъла ахн мерарн а  
нѣ, сѣрналъа фечоръла ахн авнцнларѣ, дѣи поастиа  
корѣхъла коѣ пшпѣра, дѣи пѣтѣ мѣзѣноате.  
Сокотѣла пѣзѣн фечорларѣ ахн, мерарн, кѣтѣ ас  
аеа корѣхъла, шн зѣвѣарѣла ахн шн стѣлпѣн  
ахн, шн фѣндѣрѣла ахн, шн тоати касеа аорѣ,  
шн тоати ахнрѣнабларѣ. Шн стѣлпѣн кѣ  
цѣн пѣнпрежѣрѣ, шн фѣндѣрѣла аор шн цѣрѣшнѣла,  
шн шрѣнѣрѣла аор. Уѣла те пѣвѣрѣскѣ дѣи ах  
фѣца корѣхъла мѣштѣрѣн дѣи пѣтѣ рѣсѣрѣнѣ,  
мѣшн шн ааронѣ, шн фѣнѣ ахн пѣзѣскѣ пѣзѣла  
сѣштѣла ахн, аа пѣзѣа фѣнарѣ ахн израиѣла, шн те  
дѣ алатѣ нѣмѣа иссеа атннѣа ка мѣшн. Тотѣ ах  
сокотѣла авнцнларѣ, прѣнарѣн мѣ сокотнѣн мѣшн  
шн ааронѣ пѣн гаасъла дѣи ахн ахн пѣ нородѣ  
ае аорѣ, пѣтѣ вѣрѣатъла дѣ солънѣ шн маѣ сѣ,  
ѣбѣ. Шн зѣа дѣи ахн кѣтѣ мѣшн зѣнѣрѣ, мѣ  
сокотѣла пѣтѣ дѣи ахн нѣкѣтѣла пѣрѣтѣ вѣрѣ  
вѣтѣскѣ дѣи фѣнѣ ахн израиѣла дѣ солънѣ шн маѣ  
сѣбѣ, шн ахн мѣшнрѣла аор дѣи мѣшн. Шн вен ма  
ахн прѣ мѣшн мѣшн, сѣ дѣи ахн, пѣнпрежѣрѣ Тѣн дѣи  
Тѣн нѣкѣтѣн фѣнѣ ахн израиѣла, шн довѣнѣаеа  
авнцнларѣ, пѣнпрежѣрѣаеа чѣла дѣи ахн нѣкѣтѣ  
фѣрѣ довѣнѣаеа фѣнарѣ ахн израиѣла. Шн мѣ  
сокотѣн мѣшн ахн пѣнѣ ахн пѣрѣнѣнѣ дѣи ахн а  
Тотѣ дѣи ахн нѣкѣтѣла фѣрѣ фѣнѣ ахн израиѣла.  
Шн сѣфѣнѣрѣ тоати чѣла дѣи пѣн нѣкѣтѣ пѣ  
мѣрѣ вѣрѣатѣскѣ ахн пѣ мѣшнрѣ дѣи мѣшн, дѣ сол  
ахнѣ шн маѣ сѣбѣ, дѣи сокотѣла аорѣ ѣбѣ, шн, сѣ,  
шн, ѣбѣ. Шн грѣн дѣи ахн кѣтѣ мѣшнрѣ мѣ  
зѣнѣрѣ. А прѣ авнцѣ пѣнпрежѣрѣаеа чѣн дѣи мѣ  
пѣн нѣкѣтѣн фѣнѣ ахн израиѣла, шн довѣнѣаеа  
авнцнларѣ пѣнпрежѣрѣаеа довѣнѣаеа аорѣ, шн вѣфнѣ ах  
мѣшн авнцѣ ѣ дѣи ахн. Шн рѣскѣтѣрѣрѣнаб аеа, сѣ,  
мѣшн шн прѣн, чѣн те прѣсѣсѣскѣ маѣ мѣшнрѣ дѣи мѣшн  
авнцнѣн. Дѣи прѣрѣ чѣн дѣи пѣн нѣкѣтѣ афѣн аорѣ  
ахн израиѣла. Шн вѣнѣла чѣнѣн сѣнѣн ахн пѣнѣрѣ,  
мѣшн ахн дѣи ахн мѣшнрѣла чѣла сѣнѣнѣ вѣн ахн, аа жѣ  
дѣи ахн сѣнѣнѣ. Шн венѣла ахн мѣшнрѣла ахн а мѣшн  
ахн шн фѣнѣрѣ ахн, рѣскѣтѣрѣрѣнаб аеа те прѣсѣсѣ  
скѣ фѣрѣ сѣн. Шн ахн мѣшнрѣ ахн мѣшнрѣла рѣ мѣшн  
мѣшнрѣрѣнаб аеа те прѣсѣсѣскѣ аа рѣскѣтѣрѣрѣ  
авнцнларѣ аа чѣн дѣи пѣн нѣкѣтѣ фѣнарѣ ахн  
исраиѣла. Ахн ахн ахн мѣшнрѣла, аа шн, шн, шн, шн  
дѣи ахн ахн сѣнѣнѣ чѣла сѣнѣнѣ. Шн ахн ахн ахн  
мѣшнрѣ ахн мѣшнрѣрѣнаб аеа те прѣн

- lui, despre amiazăzi.
- 30. Și boiariul casei moșiilor noroadelor lui Caath: Elisafan, feciorul lui Ozeil.
- 31. Și paza lor: chivotul, și masa, și sfêșnicul, și jîrtăvnicile, și vasele sîntului, cite slujescu întru êle, și acoperemîntul și toate lucrurile lor.
- 32. Și boiariul cel ce e preste boiarii leviților, Eliazar, feciorul lui Aaron preotul, pus ca să păzască pazele sfinților.
- 33. Lui Merari: norod al lui Mooli, și norodul lui Musi. Acêstea-s noroadele lui Merari.
- 34[33]. Socoteala lor, după număr, tot bărbatul de o lună și mai sus, 6 000 și 50.
- 35. Și boiariul casii moșiilor norodului lui Merari: Suriil, feciorul lui Avihail; den coastele cortului vor tăbări, de cătră miazănoapte.
- 36. Socoteala pazii feciorilor lui Merari: căpeșelele cortului, și zăvoarele lui, și stîlpii lui, și fundurile lui, și toate vasele lor, și toate lucrurile lor,
- 37. Și stîlpii curții penprejur, și fundurile lor, și țărșii lor, și ștreangurile lor.
- 38. Ceia ce tăbărăscu den fața cortului mărturiei, de cătră răsărit, Moisi și Aaron și fiii lui, păzînd pazele sîntului, la pazele fiilor lui Izrail; și cel de alt neam ce se va atinge va muri.
- 39. Toată socoteala leviților, pre carii i-au socotit Moisi și Aaron pen glasul Domnului, după noroadele lor, tot bărbatul de o lună și mai sus, 22 000.
- 40. Și zise Domnul cătră Moisi zicînd: „Socotêște tot dentii născutul, partea bărbătească, den fiii lui Israil, de o lună și mai sus, și ia numărul lor den nume.
- 41. Și vei lua pre leviți mie, eu, Domnul, pentru toți dentiiu născuții fiii lui Israil; și dobitoacele leviților pentru toate cêle dentiiu născute întru dobitoacele fiilor lui Israil.“
- 42. Și socoti Moisi după cum au poruncit Domnul lui, tot dentiiu născutul întru fiii lui Israil.
- 43. Și să făcură toate cêle dentiiu născute, partea bărbătească, după număr den nume, de o lună și mai sus, den socoteala lor, 22 000 și 200 și 73.
- 44. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
- 45. „Ia pre leviț pentru toți cei dentăiu născuți fiii lui Izrail, și dobitoacele leviților pentru dobitoacele lor; și vor fi ai miei leviții, eu, Domnul.
- 46. Și răscumpărările celor 270 și trei, cei ce prisosesc mai mult decît leviții, dentru cei dintăiu născuț a fiilor lu Israil.
- 47. Și vei lua cinci sicli dupe capu, dupe didrahmul cel svînt vei lua, doazăzeci de bani siclul.
- 48. Și vei da argintul lui Aaron și fiilor lui, răscumpărări celor ce prisosescu întru ei.“
- 49. Și luă Moisi argintul, răscumpărările celor ce prisosiia la răscumpărarea leviților de la cei dentăi născuț fiilor lui Israil.
- 50. Luat-au argintul, 1 000 și 300 și 60 de sicle, dupe siclul cel svînt.
- 51. Și au dat Moisi argintul, răscumpărările celor ce pri/sosiia,

## Ms. 45

cortului despre amiazăzi.

30. Și boiarinul casei moșiei lor, nărodurilor lui Caath: Elisafan, ficior lui Oziil.

31. Și paza lor: săcriul, și masa, și sfășnicul, și jirtăvnicile și vasele sfintului, câte slujescu întru ție, și acoperemîntul și toate lucrurile lor.

32. Și boiarinul cel preste boiarii leviților<sup>2</sup>, Eliazar, ficior lui Aaron, preutului, și puse ca să păzască pazele sfinților.

33. Lui Merari, nărodu a lui Mooli și nărodu a lui Musi. Acestea-s nărodurile lui Merari.

34 [33]. Socoteala lor după număr [34] tot bărbatul de o lună în sus, 6 000 și 50.

35. Și boiarinul casei moșiei lor nărodului Merari, Suriil, ficior lui Avihei; den caestele cortului vor tăbăni, de către miazănoapte.

36. Socoteale pazei ficiilor lui Merari: căpețele cortului și zăvoarele lui, [37] și stîlpii lui, și fundurile lui, și toate vasele lor și toate lucrurile lor,

37. Și stîlpii curții prea pregiur, și fundurile lor, și pociumbii lor și ștreangurile lor.

38. Ceia ci să tăbărsăcu den fața cortului mărturiei de cătră răsărit, Moisi și Aaron și fiii lui, păzind pazele sfintului, la pazele fiilor Israil; și cel striin de neam ce mîrge aproape va muri.

39. Toată socoteala a leviților, pre carii au socotit Moisi și Aaron prea glasul Domnului, după năroadele lor, tot bărbatul de o lună și în sus, 22 000.

40. Și dzise Domnul cătră Moisi dzicîndu: „Socotește tot dentăi născutul bărbat den fiii lui Israil de o lună și în sus și le ia numărul lor pre a nume.

41. Și vei lua pre liviți mie, eu, Domnul, pentru toți dentăi născuții fiii lui Israil și dobitoacele leviților pentru toate cèle dentăi născute întru dobitoacele fiilor Israil.”

42. Și socotit Moisi după cum i-au porîncit Domnul lui tot dentăi născutul întru fiii lui Israil.

43. Și să fêcără toate cèle dentăi născute parte bărbătească după număr pre nume, de o lună și în sus, den socoteala lor, 22 000 și 273.

44. Și grăi Domnul cătră moisi dzicînd:

45. „Ia pre leviți pentru<sup>3</sup> toți cei dentăi născuți fiilor Israil și dobitoacele leviților pentru dobitoacele lor; și vor fi ai miei leviți, eu, Domnul.

46. Și răscumpărările celor 273, cei ce prisosescu mai multu decît leviții, dentru cei dentăi născuți a fiilor Israil.

47. Și vei lua 5 sicli după cap, după didrahmul cel sfîntu vei lua, 20 de bani siclul.

48. Și vei da argintul lui Aaron și fiilor lui, răscumpărături de cèle ce prisosescu întru ei.”

49. Și luă Moisi argintul răscumpărării celor ce prisosia la răscumpărarea leviților de la cei dentăi născuți fiilor Israil.

50. Luat-au argintul 1 365 de sicli, după siclul cel sfîntu.

51. Și au dat Moisi argintul răscumpărării celor ce prisosescu lui Aaron și fiilor lui, pre

## Ms. 4389

de o lature de cort despre amiazăzi.

30. Și boiar strînsurei casei semînției lui Caath: Elisafan, ficiorul lui Oziil.

31. Și straja lor să fie sicriul, și masa, și sfășnicul, și altariul, și vasele sfintului și toate în care slujăsc și acoperemîntul și toate lucrurile lor.

32. Iar boiar mai mare preste boiarii preoților era Eliazar, ficiorul lui Aaron preotul, carei păzia pazele sfintelor.

33. Iară de la Merari, ceata lui Muli și ceata lui Musiil.

34. Acestea sînt strînsurile lui Merari și suma lor, după numărul a toată partea bărbătească de la o lună în sus, 6 200.

35. Iar boiarin lor de casa neamului lor, de semînția lui Merari, Suriil, ficiorul lui Avihei; despre laturea cortului despre miazănoapte să se tăbărsă.

36. Și paza feciorilor lui Merari să fie scîndurile cortului, și zovoarele lui, și stîlpii lui, și temiele lui, și toate vasele lui, și toate lucrurile lui,

37. Și stîlpii curții cei de împrejur, și temeliile lor, și părușii lor, și funicelele lor.

38. Și să se tăbărsăcu denaintea cortului mărturiei despre răsărit. Iar Moisei și Aaron și feciorii lui să aibă paza sfintului întru păzile feciorilor lui Israil, iar cel de alt neam, de se va atinge, va muri.

39. Toată suma preoților, carea o numără Moisei și Aaron după porunca Domnului, după semînția lor, toată partea bărbătească de la o lună în sus, se aflară 22 000.

40. Și grăi Domnul cătră Moisei dzicînd: „Numără toată partea bărbătească carea va fi dentăi născută întru feciorii lui Israil, de la o lună și mai sus.

41. Și să-m iai preoț pentru toți cei dentăi născuți ai feciorilor lui Israil, eu Domnul. Și dobitoacele lor pentru toate dobitoacele cèle dentăi născute ale feciorilor lui Israil să le usebești mie.”

42. Și socoti Moisei cum porânci lui Domnul tot ce fu dentăi născut întru feciorii lui Israil.

43. Și fură toți cei dentăi născuți ai feciorilor lui Israil parte bărbătească de o lună și mai sus după numărul lor 22 000 și 200 și 73.

44. Și grăi Domnul cătră Moisei dzicînd:

45. „Ia preoții pentru toți cei dentăi născuți ai feciorilor lui Israil și dobitoacele preoților în locul dobitoacelor lor. Și să fie mie preoț, eu Domnul.

46. Iar răscumpărările pentru cèle 273 den feciorii lui Israil, carei trec mai mulți decît numărul preoților.

47. Să iai cîte 5 sicli de cap, după sicla cea sfîntă și sicla să fie de 20 de bani.

48. Și să dai argintul lui Aaron și feciorilor lui, răscumpărare pentru cei ce prisosesc dentrînșii.”

49. Și luă Moisei argintul răscumpărării pentru cei ce prisosia dentrînșii spre răscumpărarea preoților.

50. Pentru cei dentăi născuți ai feciorilor lui Israil luă argint 1 365 de sicli, după sicla cea sfîntă.

51. Și dăde Moisei argintul răscumpărării celor ce prisosia lui Aaron și feciorilor lui, după po

## Versiune modernă

miazăzi a Cortului.

30. Elițafan, fiul lui Uziel, era căpetenia lor.

31. În grija lor se afla chivotul, masa cu pînile sfînțite, sfășnicul, jertfelnicul, vasele sfinte pentru slujbe precum și perdeaua cu toate alc ei.

32. Mai mare peste căpeteniile leviților era Eleazar, fiul lui Aaron preotul; el priveghea pe cei ce se îngrijeau de sfintul lăcaș.

33. Din Merari se trage spița lui Mahli și a lui Musi, adică neamul lui Merari.

34. Numărîndu-se cei de parte bărbătească de la o lună în sus, s-au socotit 6 200.

35. Fiul lui Abihael, Ţuriel, era căpetenia spiței neamului Merari, care și-a așezat tabăra lingă Cort, spre miazănoapte.

36. Ei aveau în pază lemnăria sfintului lăcaș, încuietorile, stîlpii cu tălpile, toate uneltele de trebuință la slujbă;

37. De asemenea, stîlpii curții dinprejur cu tălpile lor, țăruișii, cuiile și frînghiile.

38. Spre răsărit, dinaintea Cortului Mărturiei, era tabăra lui Moise și Aaron, care, cu fiii lor, vegheau sfintul lăcaș pentru fiii lui Israil; iar străinul care ar fi îndrăznit să se apropie era sortit morții.

39. Și toți leviții de parte bărbătească, de la o lună în sus, numărați de Moise și Aaron din porunca Domnului, erau 22 000.

40. Și a mai spus Domnul lui Moise: „Să-mi socotești pe toți cei întii născuți de parte bărbătească de la o lună în sus și să-mi dai numele lor.

41. Ei sînt ai mei, în locul tuturor celor născuți întii din Israil, iar eu sînt Domnul. De asemenea, din dobitoacele leviților ce s-au născut mai întii în locul acelorale ale fiilor din Israil.”

42. Și Moise a numărat după porunca Domnului pe toți fiii lui Israil cei întii născuți.

43. Și numărul lor a fost de 22 273.

44. Atunci Domnul i-a zis lui Moise:

45. „Pe leviți să-i iei în locul celor întii născuți dintre fiii lui Israil și dobitoacele lor în locul acelorale; leviți să fie ai mei, căci eu sînt Domnul.

46. Să iei drept răscumpărare pentru cei 273 de întii născuți ai fiilor lui Israil, care întrec numărul leviților.

47. Cite 5 sicli de cap, după măsura siclului sfînt, care are 20 de ghere.

48. Argintul acesta să-l dai lui Aaron și fiilor săi drept răscumpărare pentru cei ce prisosesc peste număr.”

49. Și a strîns Moise argintul pentru răscumpărarea celor ce prisosseau la număr față de cei născuți dintre leviți.

50. Au fost 1 365 de sicli, după măsura siclului sfînt.

51. Moise a dat lui Aaron și fiilor săi argintul de/

75

свѣта, ахн аарон шн фннлор ахн прѣ гадѣлао дмнѣ  
ахн, фннлор ахн порѣчнлѣ дмнѣ ахн мошн .

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25



В ГРѢИ ДМНѢ ПѢПРѢ МОШН ШН ПѢПРѢ  
ААРОН ЗИКЖНѢ . Д ПѢПРѢ ПѢПРѢ  
ФННЛОА АХН КААД ДМН МНЖАМѢ ФННЛОА  
АХН АЕКА . АХПѢ НОРОАДЕА АОР АХНЖ КАО  
АЕ МОШН АОР АОР . ДѢН ДОВА ЗѢН АЕ  
АМН ШН МАИ СѢ , ПЖНѢ АУННЗЕЧН АЕАНН , ТОТЪ ЧЕ  
АЕ ЧѢПРѢ СѢ САХЖАСНѢ , КАСѢ ФАНѢ ТОВАТЕ АУ  
ПРѢПРАЕ ФНОПТѢ А МѢПѢРІЕН . ШН АЧѢСТѢ  
ФНОПТЕАЕ ФНОПРАО АХН КААД , АХН МНЖАМѢ ФА  
ЧНОРАО АХН АЕКА , АХПѢ НОРОАДЕА АОР АХНЖ КАО  
АЕ МОШН АОР АОР , ФНОПТѢ А МѢПѢРІЕН , СѢНТА  
СФНТЕАО , ШН КОР ФННЛОА ААРОН ШН ФННЛОА АХН КЖДѢ  
СѢА РѢАНА ТАЕПРА . ШН КОР СѢРѢА АНОПРЕ  
МЖНТѢА ТЕРѢМЕРѢЦЕ , ШН КОР АНОПЕРН КѢ СѢА  
ПѢОТѢА МѢПѢРІЕН . ШН КОР ПѢНЕ ПРЕСТЕ  
СѢА АНОПЕРМЖНТѢ ПѢСѢА ЕЖНѢПѢ , ШН КОР ПѢНЕ  
ПРЕСТЕ СѢА ХАННѢ ТѢ ЕЖНѢПѢ АФЕВѢРА , ШН КОР ПѢНЕ  
АХУЦІА . ШН ПРѢМАСА ТѢА ЧЕ АЕТЕ ФНННТѢ  
КОР ПѢНЕ ПРЕСТЕ А ХАННѢ ТѢ МОХОРѢПѢ ШН  
УАНДЕА , ШН ПѢЦІНАЕ , ШН ПѢШѢАЕ ШН ПѢРІНАЕ  
НѢАРАМ ТѢАРНѢ , ШН ПЖННАЕ ЧѢАЕ ЧЕ ПѢРѢРѢ ПРѢ  
СѢА КОРФН . ШН КОР ПѢНЕ ПРЕСТЕ А ХАННѢ  
РѢШѢ , ШН КОР АНОПЕРН ПРѢА КѢ АНОПЕРМЖНТѢ  
АЕ ПѢСѢА ЕЖНѢПѢ ШН КОР ПѢНЕ АХУЦІА ЕН . ШН КОР  
АХА ХАННѢ ЕЖНѢПѢ , ШН КОР АНОПЕРН СФѢШННКѢ ЧЕ  
АХМННѢЗѢ , ШН АХМННѢРАМ АХ , ШН АННѢУРАЕ АХ  
ШН МѢПѢРАМ АХ , ШН ТОВАТЕ КАСАЕ ОУП АЕАНѢАХН  
АХН НѢЖАТЕ САХЖАСНѢ ФННЛОА . ШН КОР  
ПѢНЕ ПРѢАХНѢА ШН ТОВАТЕ КАСАЕ АХН ФНОПРЕ  
МЖНТѢ АРѢСѢА ЕЖНѢПѢ , ШН КОР ПѢНЕ ПРѢ СѢА  
Ф АХУЦІА . ШН ПРЕСТЕ ЖѢРТѢВННКѢ ЧЕА АЕ  
АХ , КОР ПѢНЕ АФЕВѢРА ХАННѢ ЕЖНѢПѢ , ШН  
КОР АНОПЕРН КѢ АНОПЕРМЖНТѢ АЕ ПѢСѢА ЕЖНѢПѢ ,  
ШН КОР ПѢНЕ АХУЦІА АХН . ШН КОР АХА ТОВАТЕ  
КАСАЕ ЧѢА АСАХЖѢТѢ КОСѢ САХЖАСНѢ ФННЛОА  
АЕАФННТѢ , ШН АЕКОР ПѢНЕ ФХАННѢ ЕЖНѢПѢ , ШН  
КОР АНОПЕРН ПРѢАА КѢ АНОПЕРМЖНТѢ АЕ ПѢСѢА ЕЖ  
НѢПѢ , ШН АЕКОР ПѢНЕ ПРѢАХУЦІА . ШН АНОПЕР  
МЖНТѢ АЕ ПѢНЕ ПРЕСТЕ ЖѢРТѢВННКѢ , ШН КОР А  
НОПЕРН ПРЕСТЕ СѢА ХАННѢ ТѢА ТѢ МОХОРѢПѢ .  
ШН КОР ПѢНЕ ПРЕСТЕ СѢА ТОВАТЕ КАСАЕ АХН КѢ  
НЖАТЕ САХЖАСНѢ КѢ АА ШН ПѢЦІНАЕ , ШН ОУП АЕ  
УНАЕ АЕКАРНѢ , ШН ПѢХѢРАЕ , ШН АНОПЕРМЖНТѢА  
ШН ТОВАТЕ КАСАЕ ЖѢРТѢВННКѢАХН , ШН КОР ПѢНЕ  
ПРЕСТЕ СѢА АНОПЕРМЖНТѢ АЕ ПѢСѢА ЕЖНѢПѢ ,  
ШН КОР ПѢНЕ АХУЦІА АХН . ШН КОР АХА ХАННѢ МО  
ХОРѢПѢ , ШН КОР АНОПЕРН СѢА ПѢАРАО ШН ФННЛОА  
ЕН , ШН АЕКОР ПѢНЕ ПРѢАА ФНОПЕРМЖНТѢ АЕ  
ПѢСѢА ЕЖНѢПѢ , ШН АЕКОР ПѢНЕ ПРѢАХУЦІА , ШН КОР  
СѢА ШН ААРОН ШН ФННЛОА АХН АНОПЕРН АЕ СФНТЕАЕ ,  
ШН ТОВАТЕ КАСАЕ ЧѢА СФНТЕА КЖДѢ СѢАРАННѢ  
ШѢАРА , ШН АХН АЧѢА КОР ФННЛОА ФНОПРІА АХН  
КААДѢ СѢАРАННѢ , ШН ПѢНѢАЕ АШННѢ АЕЧѢАЕ  
СФНТЕА , ПѢШѢА КѢ СѢАРАННѢ . А ЧѢСѢА КОР  
ПѢАНА ФНОПРІА АХН КААДѢ ФННЛОА КОРѢАА МѢ  
ПѢРІЕН , СѢОПННТОРН СѢААХѢА ФНОПРѢА АХН ААРОН

Biblia, 1688, pag. 96, col. 1

lui Aaron și fiilor lui, pren glasul Domnului, în ce chip au poruncit Domnul lui Moisi.

CAP 4

1. Și grăi Domnul către Moisi și către Aaron zicînd:
2. „Ia căpetenia fiilor lui Caath din mijlocul fiilor lui Levi, după noroadele lor, după casele moșilor lor,
3. Den doașzeci de ani și mai sus, pînă la cinzeci de ani, tot cela ce intră să slujască, ca să facă toate lucrurile în cortul mărturie.”
4. Și acêstea-s faptele feciorilor lui Caath, den mijlocul feciorilor lui Levi, după noroadele lor, după casele moșilor lor, în cortul mărturieci, Svînta Sfințelor.
- 5[4]. Și vor întra Aaron și fiii lui cînd se va rădica tabăra și vor surpa acoperemîntul ce umbrêște și vor acoperi cu el chivotul mărturieci.
6. Și vor pune preste el acoperimînt piêlے vînătă și vor pune preste el haină tot vînătă deasupra și vor pune drugii.
7. Și pre masa cêea ce iaste înainte, vor pune preste ea haină tot mohorită, și blidele, și căștile, și căușăle, și ibricile cu carele toamnă, și pînile cêle ce pururea preste ea vor fi.
8. Și vor pune preste ea haină roșie și vor acoperi pre ea cu acoperimînt de piêlے vînătă și vor pune drugii ei.
9. Și vor lua haină vînătă și vor acoperi sfêșnicul ce luminează, și luminările lui, și lingurile lui, și mucărilے lui, și toate vasele untdelemnului lui, cu cîte slujăscu întru êle.
10. Și vor pune pre dînsul și toate vasele lui în acoperemînt de piêlے vînătă și vor pune pre el în drugi.
11. Și preste jirtăvnicul cel de aur vor pune deasupra haină vînătă și-l vor acoperi cu acoperimînt de piêlے vînătă și vor pune drugii lui.
12. Și vor lua toate vasele cêle de slujbă, cîte slujăscu întru êle la sfînte, și le vor pune în haină vînătă și vor acoperi pre êle cu acoperimînt de piêlے vînătă și le vor pune pe drugi.
13. Și acoperemîntul va pune peste jirtăvnic și vor acoperi preste el haină toată mohorită.
14. Și vor pune preste el toate vasele lui cu cîte slujăscu cu êle: și căștile, și undețile de carne, și păharăle, și acoperemîntul, și toate vasele jirtăvnicului, și vor pune preste el acoperemînt de piêlے vînătă și vor pune drugii lui.
15. Și vor lua haină mohorită și vor acoperi spălătoarea și fundul ei și le vor pune pre êle în acoperemînt de piêlے vînătă și le vor pune pe drugi. Și vor săvîrși Aaron și fiii lui acoperind sfîntele și toate vasele cêle sfînte, cînd să rădică tabăra, și, dupe acêea, vor întra feciorii lui Caath să rădice; și să nu să atingă de cêle sfînte, pentru ca să nu moară. [16] Acêstea vor rădica feciorii lui Caath întru cortul mărturieci.
16. Socotitoriu – Eliazar, feciorul lui Aaron/ preotul: unt-

Ms. 45

glasul Domnului, în ce chip au porâncit Domnul lui Moisi.

## CAP 4

1. Și grăi Domnul către Moisi și către Aaron dzicîndu:

2. „Ia căpeteniia fiilor Caath den mijlocul ficiilor lui Levi, după năroadele lor, după casele moșilor lor,

3. De 25 ani și în sus pînă la 50 de ani, tot cela ce întră ca să slujască, ca să facă toate lucrurile în cortul mărturiei.“

4. Și acestea-s faptele ficiilor Caath, den mijlocul moșilor lui Levi după năroadele lor, după casele moșilor lor întru cortul mărturiei, sfîntu sfinților,

5[4]. Și vor intra Aaron și fiii lui, cîndu să va rădica tabăra [5] și vor surpa acoperemîntul ce umbrêște și vor acoperi cu el scriiul mărturiei.

6. Și vor pune preste el acoperemîntu de asupra piêile albastră și vor pune preste el haină toată albastră de asupra și vor pune pârîngele.

7. Și pre masa ce iaste înaintea vor pune preste ea haină tot moh<o>rită, și blidele, și cățiile, și căușile, și ibricile cu carele toarnă și pînilele cêlea ce-s purea preste ea vor fi.

8. Și vor pune prestă ca haină roșie și o vor acoperi pre ea cu acoperemîntu de piêile albastră și vor pune pârîngele ei.

9. Și vor lua haină albastră și vor acoperi sfêșnicul, ce luminează și fufêdzele lui și lingurile lui și mucările lui și toate vasele untu de lemnului cu cîte slujescu întru êle.

10. Și-l vor pune pre însă și toate vasele lui întru acoperemîntu de piêile albastru și-l vor pune pre el în pârîngi.

11. Și preste jirtăvnicul cel de aur vor pune de asupra haină albastră și-l vor acoperi cu acoperemîntu de piêile albastră și vor pune pârîngele lui.

12. Și vor lua toate vasele de slujbă cîte slujescu întru êle la sfînte și le vor pune întru haină albastră și le vor acoperi pre êle cu acoperemîntu de piêile albastră și le vor pune pre pârîngi.

13. Și acoperemîntul va pune preste jirtăvnic și vor acoperi preste el haină toată moh<o>rită.

14. Și vor pune preste el toate vasele lui cu cîte slujescu întru êle: și cățiile, și undeșile de carne, și pârharăle, și acoperemîntul, și toate vasele jirtăvnicului, și vor pune preste el acoperemîntu de piêile albastră și vor pune pârîngele lui.

15. Și vor lua haină moh<o>rită și vor acoperi medelnița și fundul ei și le vor pune pre êle întru acoperemînt de piêile albastru și le vor pune pre pârîngi și vor săvirși Aaron și fiii lui acoperind sfîntele și toate vasele sfînte, rădicîndu tabăra și după acêea vor intra ficiorii lui Caath să rădice; și să nu să atingă de cêle sfînte pentru ca să nu moară. [16] Acêstea vor rădica ficiorii lui Caath întru cortul mărturiei,

16. Socotitoriu – Eliazar, feciorul lui Aaron/

Ms. 4389

Domnului, cum porânci Domnul lui Moisei.

## CAP 4

1. Și grăi Domnul către Moisei și către Aaron zicînd:

2. „Ia căpeteniia feciorilor lui Caath dentre feciorii Levici, după ceata lor și după rudenii caselor lor,

3. De la 25 de ani și mai sus pînă la 50 de ani, tot carele va întra să slujască, ca să facă toate lucrurile în cortul mărturiei.“

4. Și acestea sînt lucrurile feciorilor lui Caath, dentre feciorii lui Levii, după adunarea lor și după casa rudeniei lor, în cortul mărturiei a sfîntului sfîntelor.

5. Și să între Aaron și feciorii lui cînd se va rădica tabăra și să ia zăvasa care-va umbrează și să învâluiască într-însa scriiul mărturiei.

6. Și să-l acopere pre desupra cu pici albastre și preste dîsele să puie tot haină albastră și să puie pîrghiile.

7. Iar pre masă să puie pre dînsa toată haina gravani, și pârharăle, și tipsiile, și cădêlnișele, și ibricile cu carele toarnă, și pîne în toată vremea să fie pre dînsa.

8. Și să puie preste dînsa haină roșie și să o acopere cu acoperemînt de piêile albastră și să-i puie pîrghiile ei.

9. Și vor lua haină vîrde și vor acoperi sfêșnicul care luminează și găocile lui și mucările lui și toate vasele cêle de untdelemn cu care slujăsc la dînsul.

10. Și să puie pre dînsul și toate vasele lui în acoperemînt de piêile albastră și să-l puie pre pîrghi.

11. Iar pre altariul cel de aur să puie haină mohorită și să-l acopere cu piêile albastră și să puie pîrghiile lui.

12. Și să ia toate vasele cêle de slujire în care slujăsc în sfînjiri și să le puie în haină mohorită și să le acopere cu acoperemînt de piêile albastră și să le puie pre pîrghi.

13. Și pre altar să puie acoperemînt și să-l acopere tot cu haină gravani.

14. Și să puie pre dînsul toate vasele lui în care slujăsc într-însule: și cădêlnișele, și furculișele, și pârharăle, și acoperemîntul, și toate vasele altariului, și să puie pre dînsule acoperemînt de piêile albastră și să-i puie pîrghiile. Și să ia haină mohorită să acopere lighinul și fundul lui și să-l puie în acoperemîntul de piêile albastră și să-l puie pre pîrghi.

15. Și cînd va săvirși Aaron și feciorii lui de-a învâli sfîntele și toate vasele cêle sfînte și cînd se va rădica tabăra, atunci să între feciorii lui Caath să le rădice; iar să nu se atingă de sfînte să nu moară. Această slujbă iaste a feciorilor lui Caath în cortul mărturiei.

16. Iar Eliazar socotitoriu<sup>2</sup>, feciorul lui Aaron/

Versiune modernă

răscumpărare după porunca Domnului.

## CAP. 4

## Numărul leviților și slujbele lor

1. Grăind Domnul cu Moise și cu Aaron, i-a zis:

2. „Numără din fiii lui Levi pe fiii lui Cahat, pe rudă și sămîntă.

3. Pe toți cei de la treizeci de ani în sus pînă la cincizeci, care ar putea sluji în Cortul Mărturiei după cuviință.“

4. Slujba lor va fi să ducă sfînta sfîntelor.

5. Cînd va fi să porcească tabăra la drum, Aaron și fiii săi să între și să coboare perdeaua de la sfînta sfîntelor și să învelească cu ea chivotul legii.

6. Să mai pună un acoperămînt din piele de delfin și deasupra porfiră vineție și să treacă pîrghiile prin verigile chivotului.

7. Să aștearnă pe masa pînilor sfînte o față de masă de pînză de porfiră vineție, pe care să pună blidele, talerele, cupele și căușele pentru jertfa turnării, de asemenea pînile;

8. Peste toate să întindă o poală de porfiră vișinie și încă un acoperămînt de piele de delfin și să așeze pîrghiile.

9. Sfeșnicul și candelarele lui împreună cu mucările, cățiile și toate vasele de untdelemn să fie învelite în porfiră vineție.

10. Să mai întindă deasupra o altă piele de delfin și toate să fie puse pe o năsalie.

11. Peste jertfelnicul de aur să aștearnă porfiră vineție, să-l învelească cu piele subțire și să-i pună pîrghiile în verigi.

12. De asemenea, toate odoarele folosite la slujbă în sfîntul lăcaș să fie învelite cu purpură vineție și cu pici de delfin și să fie puse pe năsalie.

13. După ce va fi curățat jertfelnicul de cenușă și grăsimi, să se întindă deasupra lui o învelitoare de pînză stacojie.

14. Să se așeze și lucrurile de la slujba jertfirii: cleștele, furcușele, vâtrăile, cățiile precum și toate uneltele, învelite în piele de delfin, apoi să se pună pîrghiile în verigi.

15. După ce Aaron și fiii săi vor fi isprăvit învelitul odoarelor și al uneltelor, cînd tabăra va porni la drum, fiii lui Cahat le vor duce fără să se atingă de cele sfînte, altminteri vor pieri. Aceasta este sarcina fiilor lui Cahat.

16. Eleazar, fiul lui Aaron/ preotul, va veghea



Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

preutul, untu de lemnul de lumină și tămâie de tocmire și jirtva cea preste toate dzilele și untu de lemnul ungerii, socotirea a tot cortului și cite sîntu intru însul intru cel sfîntu și intru toate lucrurile."

17. Și grăi Domnul către Moisi și către Aaron dîcîndu:

18. „Să nu pierdeți den fêl nărodul lui Caath den mijlocul leviților.

19. Aceasta faaceți lor și vor trăi și nu vor muri, mergîndu ei către sfințele sfinților. [20] Aaron și fiii lui să între înlontru și-i vor tocmi pre ei pre fieștecare, după rădicarea lui

20. Și să nu între să vadză făr<ă> veste cel sfînt și vor muri."

21. Și grăi Domnul către Moisi dîcîndu:

22[23]. „Ia începutura fiilor Ghedson și pre acețea după casele moșiiilor lor, după nărodurile lor,

23[24]. Den 25 ani și în sus pân-în 50 ani socotiți pre ei tot cela ce întră ca să poslușască și să facă lucrurile la cortul mărturiei.

24[25]. Aceasta-i slujba nărodului Ghedson:

25[26]. Să slujască și să rădice și va rădica picile cortului, și cortul mărturiei, și acoperemîntul lui, [26] și acoperemîntul cel vînat<sup>2</sup> de asupra, cela ce iaste pre însu de asupra, cel albastru, și acoperemîntul ușii cortului mărturiei,

26[27]. Și pîndzele curții și poala ușii curții, cite-s pre cortul mărturiei,

27[28]. Și la jirtăvnic pren pregiur și cêlea ce prisosescu dentru êle și toate vasele cêle de slujbă a lor și toate cite slujescu intru êle vor face denaintea lui Aaron și a fiilor lui va fi toată slujba a fiilor Ghedson, după toate slujbele lor și după toate lucrurile lor și vei socoti pre înși pre numere toate lucrurile ce-s pren înși.

28[29]. Aceasta-i slujba nărodului ficiilor Ghedson în cortul mărturiei, și paza lor în mâna lui Ithamar, a fiului lui Aaron, a preutului.

29[30]. Feciorii lui Merari, după năroadele lor, după casele moșiiilor lor,

30[31]. Socotiți pre ei den 25 ani și în sus, pân-la 50 ani, socotiți pre înși, tot cela ce întră să poslușască lucrurile cortului mărturiei.

31[32]. Și acêtea-s pazele celor ci să rădică pre înși după toate lucrurile lor intru cortul mărturiei, căpețelele cortului și zăvoarele lui și fundurile lui și acoperemîntul de asupra și fundurile lor și stîlpii lor și acoperemîntul cel de asupra a ușii cortului.

32[33]. Și stîlpii curții pren pregiur și fundurile lor și stîlpii acoperemîntului a porții curții și fundurile lor și pociumbii lor și ștreangurile lor și toate vasele lor și toate poslușeniile lor pre a nume să socotiți pre înși și toate vasele a pazei ce să rădica de înși.

33[34]. Aceasta-i slujbă<sup>3</sup> a nărodului fiilor Merari intru toate lucrurile lor la cortul mărturiei, întru mâna lui Ithamar, ficiorul lui Aaron, preutului."

34[35]. Și socoti Moisi și Aaron/ și boiarii Israil,

preutul (să ia)<sup>3</sup> undelemn de candile și tămâie amestecată și jirtvă carea iaste preste toate zilele și undelemnul unsorii; socoteala a tot cortul și cit iaste într-însul în sfințire și în toate lucrurile."

17. Și grăi Domnul către Moisei și către Aaron zicînd:

18. „Să nu pierdeți ceata seminției lui Caathi dentre proți.

19. Ce aceasta să faceți lor și vor fi vii și nu vor muri mergînd ei la sfințele sfinților: Aaron și feciorii lui să între și să-i tocmescă fieștecare după rădicarea lui.

20. Și să nu între fără de veste să vază cel sfînt și să moară."

21. Și grăi Domnul către Moisei zicîndu-i:

22. „Ia căpeteniia feciorilor lui Gherson și pre dînșii după casa neamului lor și după rudeniia lor și după seminția lor,

23. De la 25 de ani și mai sus pînă la 50 de ani să-i socotiți tot carele va întră să slujască slujba și să facă lucrurile în cortul mărturiei.

24. Aceasta iaste slujba cetei lui Gherson:

25. Să slujască și să rădice și vor rădica zăveșele cortului cêle de pre desupra și cortul mărturiei și acoperemîntul lui și acoperemîntul cel de picie albastre care iaste pre desupra și zăvasa ușii cortului mărturiei și zăveșele curții și zăveșele porților curții

26. Și toate cite sînt ale cortului mărturiei și cite sînt împrejurul altariului și funicêțele lor și toate vasele de slujbă și toate cite slujăsc într-însele.

27. Să facă după cuvîntul lui Aaron și al feciorilor lui și să fie toată slujba feciorilor lui Gherson după toate slujbele lor și după toate lucrurile lor și să socotești pre dînșii pre număr și toate lucrurile care-s la dînșii pre nume.

28. Aceasta iaste slujba cetei feciorilor lui Gherson în cortul mărturiei și paza lor în mâinile lui Thamar, ficiorul lui Aaron preutul.

29. Iar feciorii lui Merari, după seminția lor și după casa rudeniiei lor, să-i socotești,

30. De la 25 de ani și mai sus pînă la 50 de ani să-i socotiți, tot cel ce va întră să slujască în cortul mărturiei.

31. Și acêtea sînt care să păzească ei, să le rădice după toate lucrurile lor în cortul mărturiei: scîndurêțele cortului și zovoarêle lui și stîlpii lui și fundurile lui și zăvasa ușilor cortului și acoperemîntul lui.

32. Iar stîlpii curții și temêiele lor și stîlpii zăveșelor ușilor curții și fundurile lor și pârșii lor și funicêțele lor și toate vasele lor și toată slujirea lor, după numele lor le socotiți și toate vasele de pază carele vor rădica ei.

33. Aceasta iaste slujba seminției feciorilor lui Merari intru toate lucrurile lor în cortul mărturiei, în mâinile lui Thamar, ficiorul lui Aaron preutul."

34. Și socoti Moisei și Aaron/ și boiarii lui Israil

peste undelemnul din sfeșnic, peste aromatele tămâierilor, peste pîini și mir; tot Cortul, toate odoarele și uneltele vor sta sub bunaveghere a lui."

17. Și iarăși a grăit Domnul lui Moise și lui Aaron:

18. „Să nu lăsați să se stingă dintre leviți sămînța neamului lui Cahat.

19. Ca slujitori ai Cortului, ei trebuie feriți de moarte; cînd ei se vor apropia de lucrurile sfinte, să vină Aaron și fiii lui și să pună pe fiecare la locul și slujba lui.

20. Lor le este oprit să vadă odoarele dezvelite, nici măcar o frîntură de clipă, că moartea îi pîndește."

21. Și iarăși a grăit Domnul lui Moise și i-a spus:

22. „Numără și pe fiii lui Gherson, pe rudă și pe sămînță,

23. De la treizeci de ani în sus pînă la cincizeci, ca să slujească toți la Cortul Mărturiei.

24. Iată îndatoririle fiilor lui Gherson:

25. Ei vor duce Cortul cu perdelele și acoperișele sale, perdeaua de la intrare,

26. Perdeaua de la poarta curții, pînzele dimprejur și cele ale jertfelnicului, frînghiile și toate cele de trebuință.

27. Ei vor sta sub ascultarea lui Aaron și a fiilor lui. La porunca acestora își vor îndeplini îndatoririle.

28. Acestea sînt îndatoririle fiilor lui Gherson sub privegherea lui Itamar, fiul lui Aaron preutul.

29. Fă și numărătorea fiilor lui Merari, pe rudă și sămînță,

30. De la treizeci de ani în sus pînă la cincizeci, să slujească la Cortul Mărturiei.

31. În sarcina lor va cădea căratul scîndurilor, al stîlpilor cu tălpile lor, al zăvoarelor;

32. De asemenea, stîlpii din prejurul curții cu tălpile lor, țărșii, frînghiile și tot ce țîn de acestea. Să știe fiecare ce are de dus.

33. Iată slujba fiilor lui Merari. Ei vor sta sub ascultarea lui Itamar, fiul lui Aaron preutul.

34. Și au numărat Moise și Aaron/ împreună cu

Biblia, 1688, pag. 97, col. 1

шн воарѣн ахъ серапа, прѣ феторѣн ахъ каадъ,  
 ахъпъ норбадеа аоръ, ахъпъ касеа мошѣнаоръ  
 аоръ. Дѣн доасо зѣчн шн чннчн дѣ ани, потъ тѣ  
 шн фѣкъ пѣнѣ аа, чннчн зѣчн дѣ ани, потъ тѣ  
 аа тѣа фѣтѣ асажн, шн афѣтѣ ахѣрѣма  
 ахъпъ нѣрѣтѣ ахъпъ мѣрѣтѣ рѣн. Шн стѣ фѣнѣ стѣ  
 норѣтѣ аоръ ахъпъ норбадеа аоръ, аоръ доасо мѣн  
 ани шн шѣпѣ сѣпѣ шн чннчн зѣчн. Ахъпъ ахъпъ,  
 сокопѣла нѣрѣтѣ ахъпъ каадъ, потъ тѣа тѣ  
 сахѣащѣ фѣтѣ нѣрѣтѣ ахъпъ мѣрѣтѣ рѣн ахъпъ  
 нѣмъ ахъ сокопѣтѣ мѣнѣ шн аарѣн, прѣнѣ  
 гаасѣахъ ахъпъ ахъпъ ахъпъ мѣнѣ.  
 ахъ Шн сахъ сокопѣтѣ фѣтѣ ахъпъ гѣрѣсѣн, ахъпъ  
 норбадеа аоръ, ахъпъ касеа мошѣнаоръ аоръ.  
 мѣ Дѣн доасо зѣчн шн чннчн дѣ ани шн мап сѣтѣ,  
 пѣнѣ аа чннчн зѣчн дѣ ани, потъ тѣа тѣ фѣтѣ  
 ахѣрѣма, шн афѣтѣ ахѣрѣма фѣтѣ нѣрѣтѣ  
 ма мѣрѣтѣ рѣн. Шн стѣ фѣнѣ стѣ сокопѣла аоръ  
 ахъпъ норбадеа аоръ, ахъпъ касеа мошѣнаоръ  
 аоръ, доасо мѣн шн шѣпѣ сѣпѣ шн чннчн зѣчн.  
 мѣ Ахъпъ ахъпъ сокопѣла фѣнаоръ ахъпъ гѣрѣсѣн, потъ  
 тѣа тѣ послѣащѣ фѣтѣ нѣрѣтѣ ахъпъ мѣрѣтѣ рѣн  
 прѣ нѣрѣтѣ ахъ сокопѣтѣ мѣнѣ шн аарѣн прѣнѣ  
 гаасѣахъ ахъпъ ахъпъ ахъпъ мѣнѣ.  
 мѣ Шн стѣ сокопѣтѣ шн норѣтѣ ахъпъ фѣнаоръ ахъпъ мѣ  
 рѣн, ахъпъ норбадеа аоръ, ахъпъ касеа мо  
 шѣнаоръ аоръ. Дѣн доасо зѣчн шн чннчн дѣ  
 ани шн фѣкъ, пѣнѣ аа чннчн зѣчн дѣ ани, потъ  
 тѣа тѣ фѣтѣ ахѣрѣма пѣнѣ ахѣрѣма нѣрѣтѣ  
 мѣ нѣрѣтѣ рѣн. Шн стѣ фѣнѣ стѣ соко  
 пѣла нѣрѣтѣ аоръ, ахъпъ норбадеа аоръ,  
 ахъпъ касеа мошѣнаоръ аоръ, прѣнѣ мѣн шн  
 мѣ доасо сѣпѣ. Ахъпъ ахъпъ сокопѣла нѣрѣтѣ  
 ахъпъ фѣнаоръ ахъпъ мѣрѣн, прѣнѣрѣн ахъ соко  
 пѣтѣ мѣнѣ шн аарѣн, прѣнѣ гаасѣахъ ахъпъ  
 мѣ ахъпъ ахъпъ ахъпъ мѣнѣ. Тѣчн тѣчн соко  
 пѣнѣ прѣнѣрѣн ахъ сокопѣтѣ мѣнѣ шн аарѣн,  
 шн воарѣн фѣнаоръ ахъпъ серапа прѣ мѣнѣн  
 ахъпъ норбадеа аоръ, ахъпъ касеа мошѣнаоръ  
 ани аоръ. Дѣн доасо зѣчн шн чннчн дѣ ани шн  
 фѣкъ, пѣнѣ аа, чннчн зѣчн дѣ ани, потъ тѣа  
 тѣ фѣтѣ ахѣрѣма, прѣнѣ ахѣрѣма ахѣрѣмаоръ,  
 шн ахѣрѣма тѣа тѣ стѣ рѣнѣтѣ фѣтѣ нѣрѣтѣ  
 мѣ нѣрѣтѣ рѣн. Стѣ фѣнѣ стѣ сокопѣнѣ, сѣпѣ  
 н мѣн чннчн сѣпѣ шн сѣпѣ зѣчн. Прѣнѣ гаа  
 сѣа ахъпъ ахъпъ сокопѣтѣ прѣнѣ ахъпъ ахъпъ  
 мѣнѣ, сѣмъ ахъпъ сѣмъ прѣ ахѣрѣма аоръ,  
 шн прѣ нѣрѣтѣ рѣнѣтѣ стѣ, шн сахъ сокопѣтѣ фѣ  
 нѣнѣ ахъпъ нѣрѣтѣ ахъпъ ахъпъ мѣнѣ.

К А П Ъ

н гѣнѣ ахъпъ нѣрѣтѣ мѣнѣ зѣчнѣн.  
 Порѣнѣтѣ фѣнаоръ ахъпъ серапа шн гѣнѣ  
 шн прѣ потъ стѣнѣтѣ ахѣрѣма дѣнѣ  
 стѣ, шн стѣ фѣтѣ ахѣрѣма шн потъ нѣ  
 нѣрѣтѣ ахѣрѣма. Дѣн доасо зѣчн  
 пѣнѣ фѣтѣ стѣнѣтѣ ахѣрѣма дѣнѣ

- lui Caath, după noroadele lor, după casele moșiiilor lor,
- 35[36]. Den doazeci și cinci de ani și în sus, până la cincizeci de ani, tot cela ce va intra a sluji și a face lucrurile cortului mărturie.
- 36[37]. Și să făcu socoteala lor, după noroadele lor, doao mii și șapte sute și cincizeci.
- 37[38]. Aceasta e socoteala norodului lui Caath, tot cela ce slujăște întru cortul mărturie, după cum au socotit Moisi și Aaron, pren glasul Domnului, în mâna lui Moisi.
- 38[39]. Și s-au socotit feciorii lui Ghedson, după noroadele lor, după casele moșiiilor lor,
- 39[40]. Den doazeci și cinci de ani și mai sus, până la cincizeci de ani, tot cela ce intra a posluși și a face lucrurile întru cortul mărturie.
- 40[41]. Și să făcu socoteala lor, după noroadele lor, după casele moșiiilor lor, doao mii și șase sute și treizeci.
- 41[42]. Aceasta e socoteala fiilor lui Ghedson, tot cela ce poslușăște întru cortul mărturie, pre carii au socotit Moisi și Aaron, pren glasul Domnului, în mâna lui Moisi.
- 42[43]. Și să socotiră și norodul fiilor lui Merari, după noroadele lor, după casele moșiiilor lor,
- 43[44]. Den doazeci și cinci de ani și în sus, până la cincizeci de ani, tot cela ce intra a posluși cătră lucrurile cortului mărturie,
- 44[45]. Și să făcu socoteala rudenilor lor, după noroadele lor, după casele moșiiilor lor, trei mii și doao sute.
- 45[46]. Aceasta e socoteala norodului fiilor lui Merari, pre carii au socotit Moisi și Aaron, pren glasul Domnului, în mâna lui Moisi.
- 46[47]. Toți cei socotiți, pre carii au socotit Moisi și Aaron și boiarii fiilor lui Israil, pre leviți, după noroadele lor, după casele moșiiilor lor,
- 47[48]. Den doazeci și cinci de ani și în sus, până la cincizeci de ani, tot cela ce intra înlăuntru spre lucrul lucrurilor și lucrurile cèle ce să rădică în cortul mărturie,
- 48[49]. Să făcură cei socotiți opt mii cinci sute și optzeci.
- 49[50]. Pren glasul Domnului au socotit pre ei, în mâna lui Moisi, om după om, pre lucrurile lor și pre care rădică ei; și s-au socotit în ce chip au poruncit Domnul lui Moisi.

CAP 5

1. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
2. „Poruncēște fiilor lui Israil și gonească pre tot stricatul afară den tabără și tot înfrîntul și tot necuratul la suflet.
3. Den bărbat pînă în fămēie, scoateți-i afară den tabă/ră și să

<i>Ms. 45</i>	<i>Ms. 4389</i>	<i>Versiune modernă</i>
pre ficiorii lui Caath, după năroadele lor, după casele moșiilor lor,	pre feciorii lui Caath după seminția lor și după casa rudeniei lor,	căpeteniile obștii, pe fiii lui Cahat, pe rudă și pe sămînță.
35[36]. Den 25 ani în sus pân-la 50 ani, tot cela ce va intra a sluji și a face lucrurile cortului mărturiei,	35. De la 25 de ani în sus până la 50 de ani, tot care va intra să slujască și să facă lucruri în cortul mărturiei.	35. Și toți oamenii teferi de la treizeci la cincizeci de ani au primit indeletniciri la Cortul Mărturiei;
36[37]. Și să făcu socotelele lor, după năroadele lor, 2 750.	36. Și fu, după socoteala lor, seminția lor, 2 750.	36. La numărătoare, după neamuri, au fost 2.750.
37[38]. Aceasta-i socoteala nărodului Caath, tot cela ce slujăște întru cortul mărturiei, după cum au socotit Moisi și Aaron pren glasul Domnului, întru mâna lui Moisi.	37. Aceasta iaste socoteala numărului cetei lui Caath, a tuturor carei să slujască în cortul mărturiei, cum au socotit Moisei și Aaron, cu porunca Domnului, prespre mâinile lui Moisei.	37. Aceștia au fost aleși din fiii lui Cahat, buni de slujbă, după cum au socotit Moise și Aaron, după porunca Domnului.
38[39]. Și s-au socotit ficiorii lui Ghedson, după năroadele lor, după casele moșiilor lor,	38. Și se socotiră și feciorii lui Gherson după seminția lor și după casa rudeniei lor,	38. S-au numărat apoi fiii lui Gherson, pe rudă și sămînță,
39[40]. Den 25 ani în sus pân-la 50 ani, tot cela ce întră a posluși și a face lucrurile întru cortul mărturiei.	39. De la 25 de ani și mai sus, până la 50 de ani, tot carele va intra să slujască și să facă lucruri în cortul mărturiei.	39. Bărbați de la treizeci pînă la cincizeci de ani, ca să slujească la Cortul Mărturiei.
40[41]. Și să făcu socoteala lor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, 2 630.	40. Și fu socoteala lor, după ceata lor și după casa neamului lor, 2 630.	40. Și au ieșit la numărătoare, după neamuri, 2.630.
41[42]. Aceasta-i socoteala nărodului a fiilor Ghedson, tot cela ce poslușăște întru cortul mărturiei, pre carii au socotit Moisi și Aaron, pren glasul Domnului, întru mâna lui Moisi.	41. Aceasta iaste socoteala cetei feciorilor lui Gherson, a tuturor carei să între în cortul mărturiei, carei i-au socotit Moisei și Aaron, după cuvîntul Domnului.	41. Aceștia au fost aleși din fiii lui Gherson, buni de slujbă, după cum au socotit Moise și Aaron, după porunca Domnului.
42[43]. Și să socotiră și nărodul fiilor Merari, după năroadele lor, după casele moșiilor lor.	42. Iar socoteala feciorilor lui Merari, după seminția lor și după casa rudeniei lor, de la 25 de ani și mai sus până la 50 de ani, tot carele va intra să slujască spre slujba cortului mărturiei.	42. A urmat și numărătorea fiilor lui Merari, pe rudă și pe sămînță.
43[44]. Den 25 ani în sus pân-la 50 ani, tot cela ce întră a posluși cătră lucrurile cortului mărturiei.	43. Și fu socoteala lor, după seminția lor, după ceata lor și după casa rudeniei lor	43. Bărbați teferi și destoinici, de la treizeci pînă la cincizeci de ani, să slujească la Cortul Mărturiei.
44[45]. Și să făcu socoteala rudeniiilor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, 3 200.	44. Și se aflară 3 000 și 200.	44. La numărătoare s-au aflat, după neamurile lor, 3.200 de suflete.
45[46]. Aceasta-i socoteale a nărodului fiilor Merari, pre carii au socotit Moisi și Aaron, pren glasul Domnului, întru mâna lui Moisi.	45. Aceasta iaste socoteala feciorilor lui Merari, carea socoti Moisei și Aaron, după cuvîntul Domnului.	45. Aceștia au fost aleși din fiii lui Merari, buni de slujbă, după cum au socotit Moise și Aaron, după porunca Domnului.
46[47]. Toți cei socotiți pre carii au socotit Moisi și Aaron și boiarii fiilor Israil pre leviți, după năroadele lor, după casele moșiilor lor,	46. Iar toată socoteala preotească, carea o socoti Moisei și Aaron și boiarii feciorilor lui Israil, după ceata lor și după casa rudeniei lor,	46. Toți leviții pe care Moise, Aaron și căpeteniile lui Israel i-au socotit pe rudă și pe sămînță,
47[48]. Den 25 de ani <sup>4</sup> și în sus pân-la 50 ani, tot cela ce întră în Iontru, cătră faptul faptelor și faptele cele ci să rădică întru cortul mărturiei,	47. De la 25 de ani și mai sus până la 50 de ani, tot carele va mērge să lucrēze lucrul după lucrarea rădicării în cortul mărturiei,	47. Toți bărbații de la treizeci la cincizeci de ani, vrednici să slujească la ducerea Cortului Mărturiei,
48[49]. Să făcură cei socotiți 8 580.	48. Fu toată socoteala lor 8 500 și 50, după porunca Domnului.	48. Numărul lor s-a ridicat la 8.580 de suflete.
49[50]. Pren glasul Domnului i-au socotit pre ei, întru mâna lui Moisi, om după om pre lucrurile lor și pre carele rădică ei și s-au socotit în ce chip au porâncit Domnul lui Moisi.	49. Și au socotit pre dînșii, cu mâna lui Moisei, omul după slujba lui și după lucrarea lui și ce rădică ei și se-au socotit cum au porâncit Domnul lui Moisei.	49. Numărătorea lor s-a făcut din porunca Domnului, dată lui Moise, și fiecăruia i s-a rînduit sarcina și lucrarea sa.

## CAP 5

## CAP 5

## CAP. 5

*Îndepărtarea necurațiilor. Rînduiala jertfelor.*

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <p>1. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:</p> <p>2. „Porîncēște fiilor Israil și gonească pre tot strîcatul afară den tabără și pre tot înfrîntul<sup>1</sup> și tot necuratul la suflet.</p> <p>3. Den bărbat pân-în fîmēcie, scoateți-i afară den tabără și să nu pîngărească taberile lor întru carele</p> | <p>1. Și zise Domnul cătră Moisei grăînd:</p> <p>2. „Porîncēște feciorilor lui Israil să gonească den tabără pre toți stricații și pre toți înfrîntii<sup>1</sup> și pre toți cei necurați cu sufletul.</p> <p>3. De la parte bărbătească pînă la muicrească să-i gonească afară de tabără, să nu spurce tabăra</p> | <p>1. Și a mai grăit Domnul către Moise și i-a zis:</p> <p>2. „Poruncește fiilor lui Israel să alunge din tabără pe toți leproșii, pe oricine are scurgere ori s-a întinat prin atingerea unui stîrv.</p> <p>3. De-o fi bărbat sau femeie, alungați-i din tabără</p> |
|--|---|--|



Ms. 45

cu mă aflu întru ei.“

4. Și au făcut așa fiii lui Israil și i-au scos pre înși afară den tabără, după cum au grăit Domnul lui Moisi. Așa au făcut fiii lui Israil.

5. Și grăi Domnul către Moisi zicîndu:

6. „Grăiește fiilor Israil zicîndu: «Bărbat au fămēie, carele va face dentru toate greșealele omenēști și nesocotind va nesocoti întru Domnul, și va greși sufletul acela

7. Va mărturisă păcatul carele au făcut și va da păcatul capul și a cincea lui va adaoge preste el și va da cui au greșit pre însă.

8. Iar de nu va fi la om rudenic, ca să-i dea lui greșeala către însul, păcatul ce să dă Domnului, preutul va fi, afară den berbēcele rugii, pren carele să va ruga însul <pentru dînsul>.

9. Și toată începătura, și toate cēle ce să sfințesc întru fiii lui Israil cite vor aduce Domnului a preutului a lui vor fi.

10. Și a fieștecării cēle sfințite a lui vor fi; și omul carele va da preutului, lui va fi».

11. Și grăi Domnul către Moisi zicîndu: „Grăiește fiilor Israil și vei dzice către înșii:

12. «A omului, a omului de va greși muierea lui și de-l va trece cu ochi pre însul să nu-l bage în samă și va dormi cineva cu ea pat de sămîntă,

13. Și va ascunde de ochii bărbatului ei și va tăgădui și ea va fi pingărită și mărturie să nu fie asupra ei și ea să nu fie grea

14. Și-i va veni lui duh de rîvnire și va rîvni pre muierea lui și ea iaste pingărită, sau va veni preste el duh de rîvnire și va rîvni pre muierea lui și ea nu va fi pingărită.

15. Și va aduce omul muierea lui către preut și va aduce darul pentru ea, al dzēcelea a lui ifi fâină de orzdu, nu va turna preste ea untu de lemnu, nice va pune preste ea tămīie, pentru că iaste jirtva de rîvnire, jirtva de păminte pomenindu păcatul.

16. Și va aduce preste însă preutul și o va pune pre însă înaintea Domnului.

17. Și va lua preutul apă curată vic într-un vas de lut și de pămîntul carele iaste pre fața pămîntului cortului mărturiei și luînd preutul va pune într-apă.

18. Și va pune preutul muierea înaintea Domnului și va descoperi capul aceștia muieri și va pune pre mâinele ei jirtva pămîntii jirtva rîvnirei, iar în mîna preutului va fi apa muștrării [19] Cēca ce blastămă aceasta.

19. Și o va giura pre însă preutul. Și va grăi muiere/ri: «Să nu au dormit neștine cu tine, să nu ai

Ms. 4389

lor în carea sînt eu.“

4. Și făcură feciorii lui Israil așa și-i goniră afară de tabără; cum grăise Domnul lui Moisei. Așa au făcut feciorii lui Israil.

5. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

6. „Grăiește feciorilor lui Israil și le zi: «Bărbatul sau muierea care de va face fieștece păcat omenesc și negrijind nu va băga seamă de Domnul și va greși sufletul acela

7. Să-ș ispovedească păcatul care vor fi făcut și să dea greșala de cap și a cincea parte să adăogă spre însul și să dea cui au greșit».

8. Iar de nu va avea omul rudenic ca să plătească lui greșala, să dea greșala Domnului și să fie a preotului greșala carea se dă Domnului<sup>3</sup>, dennafară de berbēcele rugăciunii, carele se va ruga de dînsul pentru păcatele lui.

9. Și toată<sup>4</sup> pîrgile și toate cēle sfințite întru feciorii lui Israil, orice vor aduce Domnului, ale preotului să fie.

10. Și a fieștecui sfințire, a lui să fie, și bărbatul orice va da preutului, al lui să fie».

11. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

12. „Grăiește feciorilor lui Israil și zi către dînșii:

13. Pre bărbat de nu-l va băga muierea în seamă și negrijind de dînsul se va culca cu altcinevaș pat de seminție și va ascunde de ochii bărbatului ei și va tăgădui, iar ea va fi pingărită și mărturie nu va fi spre dînsa și ea nu va fi grea.

14. Și va veni spre dînsul duhul poftei și va pofti la muierea lui, iar ea va fi spurcată sau va veni lui duh rîvnitor să rîvnească ei, iar ea va fi pingărită.

15. Să-ș aducă bărbatul muierea la preot și să aducă pentru dînsa dar a zēce parte de măsură de efi de fâină de orz și să nu toarne într-însa undelemn, nici să puie pre dînsa tămīie, că iaste jirtva poftei, jirtva pomenirei aducerii aminte de păcat.

16. Și să o ducă preutul și să o puie înaintea Domnului.

17. Și să ia preutul apă vic curată într-un vas de lut și fîrînă de pre pămîntul care iaste la cortul mărturiei și luînd preutul s-o presare preste apă.

18. Și să puie preutul muierea înaintea Domnului și să dăzvălească capul muierei și să-i dea în mîini jirtva aducerii aminte, jirtva poftei, iar în mîinile preotului să fie apa vădīrei, în care să jure pre dînsa.

19. Și să o jure preutul și să zică către muiere/te:

Versiune modernă

ca să nu pingărească locul unde eu sălășluiesc!“

4. Și fiii lui Israel au făcut întocmai și i-au scos din tabără, precum poruncise Domnul lui Moise. Așa au făcut.

5. A zis Domnul lui Moise:

6. „Să spui fiilor lui Israel că, dacă vreun bărbat sau vreo femeie va păcătui față de aproapele și față de Domnul prin necredință,

7. Să-și mărturisească păcatul și să despăgubească pe cel păgubit în întregime și, pe deasupra, să-i mai dea încă o cincime.

8. Dacă păgubașul a murit și nu are nici rude pentru a primi paguba, să se dea Domnului cele pentru greșeală, să fie ale preotului pe lingă un berbec pentru jertfa de curățire a vinovatului.

9. Toate darurile aduse Domnului să rămîna preotului;

10. Ce se va da preotului să fie al lui.“

11. Și Domnul grăind iarăși către Moise i-a zis:

12. „Spune fiilor lui Israel că, dacă o femeie măritată se va desfrîna și va fi necredincioasă față de soțul ei,

13. Iar un altul se va culca cu ea și lucrul va fi tăi-nuit față de bărbatul ei și dacă ea s-a întinat în ascuns, fără să fi avut martori și fără să fi fost prinsă,

14. De-l va cuprinde pe bărbat îndoiala bănuind-o că s-a desfrînat sau de va cădea asupra lui duhul îndoiclii, femeia sa nevinovată fiind,

15. Să vină amîndoi la preot și să aducă în dar o zecime dintr-o efi de fâină de orz, dar să nu toarne deasupra undelemn, nici să presare tămīie, pentru că acesta-i darul bănuiclii, un prinos de aducere aminte pentru vinovăție.

16. Preotul să apropie femeia de jertfelnic, să o înfățișeze Domnului,

17. Să ia apă sfințită într-un vas de lut și să pună pulbere luată dinaintea Cortului Mărturiei.

18. Pe femeia adusă în fața Domnului, preotul să o despletească și să-i dea în mîna pomelnicul de pomenire, adică darul de bănuială. Iar el să aibă în mîna vasul cu apa cea amară și aducătoare de blestem.

19. Preotul să pună femeia să jure și să-i spună/

Biblia, 1688, pag. 98, col. I

рїи , дїнаѣ дїрїмїтї нїщїне кѣ тїне , аѣ  
 нѣ ѣн квѣнїатї атїпїжїтїрї сѣпїтї вѣрїѣ  
 тѣлѣ тѣлѣ , кѣрїатї сѣ фїи дї ѣпа мѣтїрї  
 ѣ рїи атїсїтїлѣ те сѣ елїтїлѣ . Тѣрї дї ѣн  
 квѣнїатї тѣ фїнїдѣ кѣ вѣрїатї , сѣлѣ  
 тѣн пїжїтїрїтї , шї лѣдїатї нїщїне пѣ  
 тѣлѣ лѣн фїнїне , ѣфїрїтї дїн вѣрїатїлѣ  
 тѣлѣ , шї елѣ жѣрї прїсѣтїлѣ мѣлѣрї фїжї  
 рїмїжїтелѣ елїстїемѣлѣн атїстїлѣ , шї елѣ  
 кѣ рїтї прїсѣтїлѣ мѣлїрїн . Дѣцї дїмїлѣ  
 фїелїстїемѣ шї фїжїрїмїжїтї фїмїжїтїлѣ  
 нїрїдїлѣн тѣлѣ , кѣнїдѣ елѣ дїмїлѣ нїлї  
 ел тѣ нѣрїтїтї , шї пїжїтїчїнаѣ тѣлѣ сѣнѣ  
 ѣ фїлатї . Шї елѣ фїрї ѣпа атїстїлѣ нїрї  
 лїтї елїстїемїатї фїжїтїчїнаѣ тѣлѣ , сѣцї  
 сѣмїлѣ пїжїтїчїнаѣ , шї сѣкѣзїтї кїлїсї тѣлѣ  
 шї елѣ рїтї мѣлїрїтї фїлїтїсї фїлїтїсї  
 ѣрї Шї елѣ кїрїтї прїсѣтїлѣ елїстїемїлѣ атїстїтї фї  
 кїрїтї , шї елѣ мѣлѣ фїлїпа мѣтїрїрїн  
 ѣрї тїн елїстїемїатї , шї елѣ атїлї прї мѣлѣ  
 рї ѣпа мѣтїрїрїн тїн елїстїемїатї  
 ѣрї Шї елѣ фїрї фїрїтїнїсї ѣпа тѣлѣ елїстїемї  
 лїтї сѣмїтїрїрїн , шї елѣ лѣ прїсѣтїлѣ дїн  
 мїна мѣлїрїн жїрїтїка рїлїнїрїн , шї елѣ  
 вѣлї жїрїтїка фїлїнїтї дїмїлѣн , шї сѣ  
 елѣ рїтї прї дїнїсї прї жїрїтїчїнїнї  
 ѣрї Шї елѣ лѣ прїсѣтїлѣ дїнї жїрїтїка пѣмїн  
 тїн сї , шї елѣ атїлї прї лѣ прїсѣтїлѣ  
 ѣрї прї жїрїтїчїнїнї . Шї атїлї атїстїлѣ  
 елѣ атїлї прї мѣлїрї кѣ ѣпа , шї елѣ фїлї  
 елї пїжїтїрїтїтї , шї елѣ сѣтїчїнї кѣнїсїтї  
 нїщїтї пѣ вѣрїатїлѣ сї , шї елѣ фїрї фї  
 тїрїнїсї ѣпа мѣтїрїрїн , тї елїстїемїатїтї  
 шї елѣ сѣлѣ сѣмїлѣ фїлїнїтїчї , шї елѣ нїрїдї  
 кїлїсї сї , шї елѣ фїлї мѣлїрїтї фїелїстїемї фї  
 шїлї нїрїдїлѣ сї . Тѣрї дї нїсїтїсї пїлї  
 рїтї мѣлїрїтї , шї елѣ фїлї нїрїатїтї , шї не елѣ  
 елїстїемї елїлї , шї елѣ фїлї елїмїжїчї  
 ѣрї атїстїлѣ фїлїтї . рїлїнїрїн , нїрїлѣ елѣ нїлї  
 нѣ мѣлїрїтї фїнїдѣ кѣ вѣрїатї , шї елѣ сѣлѣ  
 ѣ пїжїтїрї . Дѣ сѣмї нїрїсї елїнїнї прї  
 дїнїлѣ лѣлѣ дї рїнїнї , шї елѣ рїлїнї прї  
 мѣлїрїтї лѣнї , шї елѣ нїлї прї мѣлїрїтї лѣнї  
 фїлїнїтїчї дїмїлѣнї , шї елѣ фїлїтї прїсѣ  
 тїлѣ тїлїатї атїлї атїстїлѣ . Шї нїкї  
 нїелїтї елѣлї сѣмїлѣ атїрїшїлїтї , шї мѣ  
 лїрїтї атїлї елѣ лѣ пїжї  
 тїлѣ сї .

dormit niştine cu tine, de nu ai călcat a te pîngări supt bărbatul tău, curată să fii de apa mustrării aceştia ce să blastămă.

20. Iară de ai călcat tu fiind cu bărbat sau te-ai pîngărit și au dat niştine patul lui în tine, afară den bărbatul tău», și va jura preotul muierea în jurămintele blestemului acestuia și va zice preotul muierei:

21. «Dea-ți Domnul în blestem și în jurămînt în mijlocul norodului tău, cînd va da Domnul coapsa ta căzută și pîntecile tău umflăt

22. Și va întra apa aceasta care iaste blestemată în pîntecile tău să-ți umfle pîntecile și să cază coapsa ta». [23] Și va zice muierea: «Facă-se, facă-se!».

23. Și va scrie preotul blestemele acēstea în carte și va muia în apa mustrării [24] cei blestemați

24. Și va adăpa pre muierea apa mustrării cei blestemați [25] și va întra într-însa apa cea blestemată a mustrării.

25. Și va lua preotul den mîna muierei jîrtva rāvnrîi și va pune jîrtva înaintea Domnului și o va duce pre dînsa pre jîrtāvnic

26. Și va lua preotul den jîrtva pāmēntii ei și va aduce pre ea preotul pre jîrtāvnic.

27. Și după aceasta va adăpa pre muiere cu apa și va fi de va fi pîngărită și va amăgi cu neștiință pre bărbatul ei și va întra într-însa apa mustrării cea blestemată: și să va umfla în pîntece și va cădea coapsa ei și va fi muierea în blestem întru norodul ei.

28. Iară de nu să va pîngări muierea și va fi curată și nevinovată va fi și va face sāmînță.

29. Aceasta e lēgea rāvnrîi, căruia va călca muierea fiind cu bărbat și să va pîngări

30. Au om carele va veni pre dînsul duh de rāvnrîe și va rāvnrî pre muierea lui și va pune pre muierea lui înaintea Domnului și va face ei preotul toată lēgea aceasta

31. Și nevinovat va fi omul de greșală, și muierea acēea va lua păcatul ei.“

CAP 6

К а п і т ъ

ѣрї сѣлї дїмїлѣ нїтїрїтї мїнїсїнї дї  
 кїлїсї . Тїлїсї фїлїлїрї лѣнї  
 елїнїсї , шї елѣ рїтї нїтїрїтї сї , вѣрї  
 елїтї атї фїлїтїсї , нїрїсї елѣ рїлїтї  
 ѣрї рїлїтї . Сѣмїлїрїсїтї нїрїсїлї  
 дїмїлѣнї , дїелїнї шї дї рїлїлї сѣлї нїрї  
 сїлї шї сѣлїтї дїнї рїлїлї нїлїсї елѣ , шї

1. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
2. „Grăiește fiilor lui Izrail și vei zice cătră ei: «Bărbat au fămēie carele se va ruga tare rugă
3. Să curățască curăția Domnului, de vin și de rachiu se va curăți, și oțet den rachiu nu va bea, și/ cite să fac den struguri nu

Ms. 45

călcăt a te pingări suptu bărbatul tău, curată să fii de apa muștrării aceștia ce să blastămă.

20. Iar de ai călcăt tu fiind cu bărbat sau te ai pingărit și au dat neștine patul lui întru tine, afară den bărbatul tău», și va giura preutul muierea întru giurămînturile blastămului acestuia și va dzice preutul muierii:

21. «Dea-te Dumnedzău întru blastăm și întru giurămîntu în mijlocul nărodului tău, cîndu Domnul stînghea ta va da cădzută și pîntecile tău înflat

22. Și va întra apa această blastămată întru pîntecile tău să-ți împle pîntecile și să cadză stînghea ta», și va dzice muierea «Facă-să, facă-să!».

23. Și va scrie preutul blastămile acēstea într-o carte și va muia<sup>3</sup> întru apă muștrările [24] ceii blastămate

24. Și va adăpa pre muiere apa muștrării ceii blastămate [25] și va întra întru însă apa cea blastămată a muștrării

25. Și va lua preutul den mîna muierii jirtva rîvnituri și va pune jirtva înaintea Domnului și o va aduce pre însă pre jirtăvnic,

26. Și va lua preutul dentru jirtva pămînteei ei și va aduce pre ea preutul pre jirtăvnic.

27. Și după aceasta va adăpa pre muiere cu apă și va fi de va fi pingărită și va amăgi cu neștință pre bărbatul ei și va întra întru însă apa muștrării<sup>4</sup> cea blastămată: și să va înfla în pîntece și va cădea stînghea ei și va fi muierea întru blastăm întru nărodul ei.

28. Iar de nu să va pingări muierea și curată va fi și nevinovată va fi și va face<sup>5</sup> sămînța ei.

29. Aceasta-i lēgea rîvnituri, căruia va călca muierea fiind cu bărbat și să va pingări

30. Au om pre carele va veni pre însă duh de rîvnire și va rîvni pre muierea lui și va pune pre muierea lui înaintea Domnului și va face ei preutul toată lēgea aceasta

31. Și nevinovat va fi omul de greșcale, și muierea acēea va lua păcatul ei."

CAP 6

1. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicînd:

2. „Grăiește fiilor Israil dzicîndu și vei dzice cătră ei: «Bărbat au fămēic carele să va ruga tare rugă

3. Și să curățască curățic Domnului, de vin și de vin arsu<sup>1</sup> să s<ă> curățască și vin arsu<sup>2</sup> și oțăt den vin și oțăt den sichera<sup>3</sup> nu va bea și/ cîte să fac den

Ms. 4389

«De nu se va fi culcat alt bărbat cu tine și n-ai călcăt a te spurca dennafară de bărbatul tău, nevinovată să fii de apa vădirei aceștia ce se blēstemă.

20. Iar de vei fi călcăt, fiind tu muiere cu bărbat, și te vei fi spurcat și va fi dat ș-altcinevaș patul său țic, fără de bărbatul tău». [21] Și să să jure preutul pre muiere cu jurămintele bleștēmelor ei și să zică preutul muierii:

21. «Să te dea Domnul în bleștem și în jurămînt între oamenii tăi și cînd te va da Domnul să cază<sup>4</sup> dășărtul tău și pîntecile tău să se umfle și să se burdușască

22. Și să între această apă a bleștemului în pîntecile tău și să-ț pufuiască pîntecile». Iar muierea să răspunză și să zică «Amin, așa să fie!».

23. Și să scrie preutul acēste bleștēme în carte și să moaie în apa vădirei ceii bleștēmate<sup>5</sup>

24. Și să dea muierii să bea apa vădirei și a bleștemului și să între întru-înșa apa vădirei cea bleștēmată

25. Și să ia preutul cu mână jărtva pofituri den mînile muierii și să puic jărtva înaintea Domnului,

26. Și să o aducă la altar. După aceasta să adape pre muiere cu apa acēea.

27. Și deaca o va bea, de va fi pingărită și va fi cu hiclenie amăgînd pre bărbatul ei și va întra întru-înșa apa cea bleștēmată a vădirei: și să pufuiască pîntecile ei de umflată și să cază deșărturile ei și va fi muierea întru bleștemare între oamenii ei.

28. Iar de nu va fi muierea pingărită ce va fi curată, nu va fi vinovată și va îngreca și va naște semînție.

29. Aceasta iaste lēgea rîvnei, carea den muierile cu bărbat va călca și se va pingări

30. Sau omul pre carele se va pogori duhul rîvnirei și va pofiti muierii sale, să puic muierea sa înaintea Domnului și să-i facă preutul toată lēgea aceasta

31[30] Și va fi curat omul de păcat, iar muierea va lua păcatul ei."

CAP 6

1. Și grăi Domnul cătră Moisei zicînd:

2. „Grăiește feciorilor lui Israil și zi cătră dînșii: «Bărbatul sau muierea care se va făgădui foarte cu rugăciune Domnului să se curățască cu curățic

3. Și să se oprească de vin și de rachiu și de oțet de vin și de oțet de olovină și/ tot ce se face den

Versiune modernă

«Dacă nu te-ai culcat cu nimeni și nu te-ai spurcat și ai rămas credincioasă bărbatului tău, această apă amară, aducătoare de blestem, nu te va vătămă.

20. Iar dacă te-ai desfrînat, înșelîndu-ți bărbatul și te-ai spurcat cu altul decît cel legiuit al tău,

21. Bleștemată să fii și de ocară în mijlocul neamului tău, să-ți cadă mitra și pîntecile să și se umfle,

22. Iar apa aceasta aducătoare de blestem să-ți între în mînutaie ca să și se umple pîntecile și să și se usuce găoaza!» Femeia să zică: «Amin, amin!»

23. Și scrisul acestui blestem să-l spele preutul cu apa cea amară,

24. Și să-i dea femeii să bea dintr-înșa ca să vadă de va fi vătămată.

25. După aceea, să ia preutul din mîna ei prinosul de bănuială și să-l ducă la jertfelnic ca dar înaintea Domnului,

26. Să ia un pumn de pomenire să-l ardă pe jertfelnic și să dea femeii să bea din apă.

27. După ce va bea femeia apa aceea, dacă e adevărat că s-a pingărit înșelîndu-și bărbatul, atunci băutura aducătoare de blestem îi va aduce vătămăre: i se va umfla pîntecile și mitra i se va usca și va fi ea de ocară în mijlocul poporului ei ca un blestem pilduitor.

28. Iar dacă ea nu s-a spurcat și a rămas în curățic, nu va fi vătămată și va naște copii.

29. Aceasta este rînduiala slujbei bănuielelor, cînd o femeie s-a desfrînat și s-a spurcat cu alt bărbat

30. Sau cînd duhul bănuielii pentru necredință îl apucă pe un bărbat și acesta se înfățișează înaintea Domnului

31. Bărbatul va rămîne nevinovat de greșeală, însă femeia își va ispăși păcatul."

CAP. 6

Orînduirea celor sfințiți

1. Și a grăit Domnul lui Moise și i-a zis:

2. „Spune fiilor lui Israil că, dacă vreun bărbat sau o femeie va face făgăduință de nazireu ca să se hărăzească Domnului,

3. Să nu bea vin și nici alte băuturi amēțitoare, oțet din vin sau oțet din rachiu./nici must să nu bea



Ms. 45

struguri nu va bea și strugur proaspăt și stafidă nu va mânca toate zilele rugii lui.

4. Dentre toate cîte să fac den vie, vin de poamă<sup>4</sup> pînă în sîmburi să nu bea, nice să mănînce dentru éle.

5. Toate dzilele rugii curățirei lui, briciu nu va îmbla pre capul lui pînă-să vor împlea dzilele cîte s-au rugat Domnului, sfințu va fi hrînindu chică pâr a capului.

6. Toate dzilele rugii Domnului, la tot sufletul mortu nu va întra

7. La tată și la mumă și la frate și la sor să nu să pingărească întru înșii murindu ei, pentru că ruga Domnului <Dumnezăului lui><sup>5</sup> pre însul, pre capul lui.

8. Toate dzilele rugii lui, sfințu va fi Domnului.

9. Iar de va muri neștine cu moarte făr-de veste, pre însul îndată să va pingări capul rugii lui și va rade capul lui întru dzua carea să va curăți, [10] în dzua a șaptea să va rade,

10. A opta dzi va aduce doaă turturele sau doi pui de porambu către preut la ușa cortului mărturiei

11. Și va face preutul una pentru greșeală și una de ardere de tot și <ă> va ruga pentru el preutul pentru carele au greșit<sup>6</sup> pentru suflet și va sfinți capul lui întru dzua acêca,

12. Cu carele s-au sfințit Domnului, toate dzilele rugii și va aduce miel de un an întru greșeală, și dzilele cêle de mainte negrăite vor fi, pentru căce s-au pingărit capul rugii lui.

13. Și aceasta-i lēgea celui ce s-au rugat, întru care dzi va plini dzilele rugii lui și va aduce el la ușa cortului mărturiei.

14. Și va aduce darul lui Domnului: un miel de un an, curat, unul pentru ardere de tot, și o cirănișă de un an, curată, pentru greșeale și berbêce, unul curat pentru mîntuire,

15. Și un coș de azime de făină curată, păini frămîntate cu untu de lemn, și covrigi nedospiti, unși cu untu de lemn, și jirtva lor, și turnarea lor.

16. Și va aduce preutul înaintea Domnului și va face cea pentru greșeala lui și arderea cea de tot a lui.

17. Și berbêcele va face jirtva mîntuirei Domnului pre coșul azimilor și va face preutul jirtva și turnarea lui.

18. Și să va rade cel rugat lîngă ușa cortului mărturiei capul rugii lui și va pune părul preste foc, carele iaste preste jirtva mîntuirii.

19. Și va lua preutul brațul fiertu den berbêce și o păine azimă den coșnișă și un covrig nedospit și va pune preste mînule celui rugat, după ce-ș va rade el ca/pul lui.

Ms. 4389

struguri să nu bea. Și struguri proaspeți și stafidii să nu mănînce.

4. Întru toate zilele lui cêle de rugăciune, nimic ce va fi vin den vie și vin den poame pînă la vin den sîmburi să nu bea, nici să mănînce dentr-însele.

5. Și în toate zilele rugii curățirei lui să nu se suie briciul pre capul lui pînă se vor umplea zilele cîte se-au făgăduit Domnului, sfinț va fi crescînd părul capului său.

6. Și or în ce zi de ale rugei sale, care are către Domnul, nici la un suflet care va fi murînd să nu se ducă.

7. Nici la tată, nici la mumă, nici la frate și la sor, ca să nu se spurce de dînșii murînd ei, că rugăciunea Dumnezăului lui iaste pre capul lui.

8. Și în toate zilele rugăciunii lui, sfinț iaste Domnului.

9. Iar de va muri cinevaș la dînsul făr de veste de moarte grabnică, să se spurce capul rugăciunii lui, să-ș rază părul capului său în zioa cêca ce se va curăți, a șaptea zi să se rază.

10. Iar a opta zi să aducă 2 pui de turtura la preot înaintea ușilor cortului mărturiei

11. Și să facă preutul unul pentru păcat iar altul în ardere de tot și să se roage preutul pentru dînsul de greșală pentru suflet și să sfințească capul lui în zioa acêca,

12. Și să se sfințească Domnului în zioa rugăciunii lui și să aducă miel de un an întru greșală, iar zilele cêle mai denainte să nu fie lui în număr, că se-au spurcat capul rugăciunii lui.

13. Aceasta iaste lēgea rugăciunii, în zioa cêca ce va umplea zioa rugei sale să aducă însuș la ușa cortului mărturiei.

14. Și să aducă darul său Domnului: miel de un an curat întru ardere de tot și o miea de un an nevinovată pentru păcat și 1 berbêce curat pentru mîntuire,

15. Și un coș de azime de păine de făină de grîu frămîntate cu undelemn, și covrigi unși cu undelemn, și jirtva lor, și turnările lor.

16. Și să le aducă preutul înaintea Domnului și să facă care iaste pentru greșală și care iaste spre ardere de tot.

17. Iar berbêcele să-l facă jirtvă de mîntuire Domnului pre coșul azimilor și să facă preutul jirtva și turnarea lui.

18. Și să se rază cel făgăduit înaintea cortului mărturiei capul rugăciunii lui și să puie părul pre foc, care iaste preste jirtva mîntuirii.

19. Și să ia preutul un umere de berbêce fiert și o păine de cêle aduse den coșnișă și un covrig și să puie pre mîinile celui ce se-a făgăduit, după raderea, ca/pul lui.

Versiune modernă

și să nu mănînce nici struguri, nici stafide.

4. Cît va fi nazireu, să nu mănînce nimic din roadele viței, nici sîmburi, nici pielița boabelor.

5. Pînă la sfîrșitul zilelor pe care le-a făgăduit Domnului, să nu se tundă și nici barba să nu și-o radă, să-și lase părul să crească drept semn că el este al Domnului.

6. Cît va fi nazireu, să nu se apropie de trup mort,

7. Ca să nu se spurce prin atingere, nici dacă îi va muri tatăl, mama, fratele ori sora lui, căci el poartă pe cap semnul sfințirii.

8. În toate aceste zile cît va fi juruit, el este numai al Domnului.

9. Dacă va muri cineva făr de veste lîngă el, năprasnic, capul său sfințit se va întina; nu se va curăți pînă în zioa a șaptea cînd și va tunde părul.

10. În zioa a opta să aducă preotului la intrarea în Cortul Mărturiei două turturele sau doi porumbei.

11. O pasăre preotul o va aduce drept jertfă a ispășirii, pe cealaltă, arderii de tot; și-l va curăța și-l va ierta de păcatul atingerii de mort și-i va sfinți din nou capul.

12. Și să aducă drept jertfă a iertării de păcate un miel de un an. Astfel, zilele făgăduinței sale se vor sfinți iarăși, iar cele dinainte vor fi pierdute din pricina întinării.

13. Iată rânduiala nazireului: cînd se vor împlini zilele făgăduinței sale, să se înfățișeze la intrarea Cortului Mărturiei.

14. Să aducă Domnului în dar un miel de un an făr de nici o meteahnă, pentru ardere de tot, o mioară de un an făr de cusur, pentru jertfa ispășirii, și un berbec de un an, curat, jertfa de împăcare.

15. De asemenea, un paner cu azime de făină de grîu frămîntată cu undelemn, turte nedospite, unse cu undelemn. Și toate cele de prinos și ale turnării.

16. Și preotul le va pune pe toate înaintea Domnului și va aduce jertfa ispășirii și arderea de tot.

17. Drept jertfă de împăcare va fi adus berbecul, împreună cu azimele, cu prinosul și cuvenita turnare.

18. Și își va tunde nazireul părul de pe cap acolo și îl va arde în focul jertfei de împăcare.

19. Preotul va lua șoldul berbecului fiert, o piine și o turtă nedospită din paner, le va da nazireului în mînă după ce acesta s-a tuns./



Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

20. Și le va aduce pre acélea preutul, punere înaintea Domnului, sfîntu va fi preutul preste pieptul punerii de asupra și preste brațul luării. Și după aceasta va bea cel rugat vin.

21. Aceasta-i lēgea celui rugat carele să va ruga darul lui Domnului pentru rugă, afară den cēlea ci să va ruga mânia lui după putērea rugii lui, carca să va ruga după lēgea curăției.»

22. Și grăi Domnul către Moisi dzicîndu:

23. „Grăiește lui Aaron și fiilor lui dzicîndu: «Așa să blagosloviți pre fiii lui Israil dzicîndu lor:

24. Blagoslovască-te Domnul și te păzască!

25. Să arate Domnul fața lui pre tine și să te miluiască!

26. Rădîce Domnul fața lui pre tine și-ți dea ție pace.» Și vor pune numele mieu preste fiii lui Israil, și eu, Domnul, voi blagoslovi pre înși.»

## CAP 7

1. Și să făcu întru care dzi săvîrși Moisi ca să rădîce cortul și-l unsă pre însă și-l sfinți pre el și toate vasele lui și jirtăvnicul și toate vasele lui și le unse și le sfinți pre éle.

2. Și aduseră boiarii Israil, 12 boiari a caselor moșiilor lor, aceștia-s boiarii neamurilor, aceștea ceia ci sta la socoteală

3. Și au adus darurile lor înaintea Domnului: 6 cară cu roate și 12 boi, un car de la doi boiari, și vișal de la fieștecarele, și le aduseră înaintea cortului.

4. Și dzise Domnul către Moisi dzicînd:

5. „Ia de la înșii și vor fi cătră lucrurile cēle de slujbă a cortului mărturiei; și vei da pre éle popilor, fieștecăruia după slujba lui.”

6. Și luînd Moisi carăle și pre boi, le-au dat popilor.

7. Cēle 2 cară și cei 4 boi au dat fiilor lui Ghedson, după slujbele lor;

8. Și cēle 4 cară și cei 8 boi i-au dat feciorilor Merari, după slujbele lor, pren Ithamar, fiul lui Aaron preutul.

9. Și fiilor lui Caath nu le-au dat, pentru că au slujbele sfîntului, pre umăr le vor rădîca pre éle.

10. Și au adus boiarii la înnoirea jirtăvnicului întru dzua carea au voșu pre el și au adus boiarii darurilor lor înaintea jirtăvnicului.

11. Și dzise Domnul către Moisi: „Un boiarin în toate dzilele, boiarin cătră dzi, vor aduce darurile lor la înnoirea jirtăvnicului.”

12[11]. Și era cela ce aducea/ [12] întru dzua

20. Și să le aducă preutul punere înaintea Domnului și sfîntă va fi aceasta preutul spre piepturile punerii înainte și cătră usebirea umărului. De-acii după acēstea cela ce se-au făgăduit să bea vin.

21. Aceasta iaste lēgea celui ce se făgăduiește, orce dar va făgădui Domnului de rugăciunea lui, orce va afla mânia lui după putērea rugăciunii lui, orce va cîștiga, acēea să aducă după lēgea curățirii lui.»

22. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

23. „Grăiește lui Aaron și feciorilor lui și le zică: «Blagosloviți pre feciorii lui Israil zicînd lor:

24. Blagoslovească pre tine Domnul și să te păzească!

25. Și să luminēze Domnul fața lui spre tine și să te miluiască!

26. Să arate Domnul fața lui spre tine și să-ț dea pace.» Și să puie numele mieu prespre feciorii lui Israil, și eu, Domnul, voi blagoslovi pre dînșii.”

## CAP 7

1. Și fu în zioa cēea ce săvîrși Moisei de-a pune cortul mărturiei și-l unse și-l sfinți cu toate vasele lui, altariul și toate vasele lui și le unse și le sfinți.

2. Și aduseră boiarii lui Israil, 12 boiari ai caselor moșiilor lor, aceștea boiarii a fieștecării seminții și aceștea sta înainte la socoteală

3. Și aduseră darurile lor înaintea Domnului, 6 cară curate și 12 boi, o căruță<sup>1</sup> de la doi boiari și de la fieștecarele dentr-înșii viței și le aduseră înaintea cortului.

4. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

5. „Ia-le de la dînșii și să fie de lucrul slujbei cortului mărturiei și le dă preoților, fieștecăruia dentr-înșii după lucrurile lor.”<sup>2</sup>

6. Și luă Moisei carăle și boii, și le dēde preoților.

7. Doaoă cară și 4 boi dēde feciorilor lui Gherson, după slujbele lor;

8. Iar 4 cară și 8 boi dēde feciorilor lui Merari, după slujbele lor, supt mîna lui Thamar, feciorul lui Aaron preutul.

9. Iar feciorilor lui Caath nu le dēde, că avea slujba sfîntului să rădîce pre mîinile lor.

10. Și aduseră boiarii la sfințirea altariului, în zioa cēea ce-l unse, și aduseră boiarii darurile lor înaintea altariului.

11. Și zise Domnul către Moisei: „Un boiar sîngur într-o zi și alt boiar într-altă zi să aducă darurile lor spre sfințirea altariului.”

12. Și boiarul carele aduse/ darurile lui în zioa

20. Preutul să înalțe jertfele acestea, legăîndu-le ca semn că sînt dăruite Domnului. Dar toate vor fi partea lui precum și pieptul și șoldul ce s-a înălțat. După aceasta, nazireul poate să bea vin.

21. Aceasta este rînduiala pentru nazireul care și-a împlinit făgăduința și acestea sînt darurile care le va face Domnului în afară de ceea ce îi va mai sta în putere să dea.”

22. Și a grăit Domnul către Moise și i-a zis:

23. „Spune lui Aaron și fiilor săi cum anume vor binecuvînta pe fiii lui Israil:

24. «Să te binecuvînteze Domnul și să te aibă în paza lui!

25. Domnul să-și întoarcă fața sa luminoasă către tine și să te miluiască!

26. Să caute Domnul către tine și să-ți dăruiască ție pace!» Astfel va fi chemat numele meu peste fiii lui Israil, iar eu, Domnul, îi voi binecuvînta.”

## CAP. 7

## Jertfe și daruri la sfințirea Cortului

1. După ce Moise a așezat sfîntul lăcaș, l-a miruit și l-a sfințit împreună cu toate odoarele, precum și jertfelnicul cu uneltele lui.

2. Atunci au venit căpeteniile celor douăsprezece seminții, cei ce au privegheat numărătorile

3. Și au adus daruri înaintea Domnului: șase care cu coviltir, trase de doisprezece boi, cîte un car la două căpetenii și pe deasupra cîte un bou; le-au adus în fața Cortului Mărturiei.

4. Iar Domnul a grăit către Moise:

5. „Ia darurile de la ei ca să fie folosite la corvezile Cortului; din ele să dai leviților după nevoile lor.”

6. Și a împărțit Moise carele și boii leviților.

7. Două care și patru boi le-a dăruit fiilor lui Gherson pentru slujba lor;

8. Patru care și opt boi le-a dat fiilor lui Merari cei cîrmuiți de Itamar, fiul lui Aaron preutul, ca să le aibă în slujirea lor.

9. Însă fiilor lui Cahat nu le-a dat nimic, fiindcă aceștia cărau lucrurile sfînte pe umeri.

10. Au mai adus căpeteniile daruri și pentru sfințirea jertfelnicului, cînd a fost miruit, și le-au așezat înaintea acestuia.

11. Iar Domnul a grăit lui Moise: „În fiecă zi, cîte o căpetenie să vină să înfățișeze prinosul său pentru sfințirea jertfelnicului.”

12. În zioa întîia a adus/ darul său Naason, fiul

74.

Naason, feciorul lui Aminadav, boiarin den ruda Iudii.

Атрь зїсаа дїятїа , дїрїаь аьї наасоь ѣе  
 фїторїаь аьї амїнааїа , воаїрїя дїнь рїрїа  
 їаїтї . Шї аьї дїрїаь дїрїаь аьї ванаь ѣе  
 де арїунїтї оуїнїа , соїсїтї шї прїнгїтї прїа  
 сїа аьї , пїхїрї оуїнїаь де арїунїтї , де шїаї  
 прїгїтї дї сїнає , дїпїтї сїнаїа тїа сїжїнїтї ,  
 амандїасо пїнїтї де фїнїтї пїрїаїтї фїтї  
 мїаїтїаїтї пї оуїнїтї де аїамїнї , пїнїтїрї жїрї  
 шїа . Кїцїє оуїна де зїсїтї аьїрї пїнїтї ѣе  
 дїтїаїа . Кїцїа оуїнїа дїкїтї , вїрї ѣе  
 оуїтї оуїнїа мїаь оуїнїаь де оуї аьї , пїн  
 шїрї сїрїаїтї де шїаїтї . Шї цїаї дїнь ѣе  
 наїрї оуїнїаь , пїнїтїрї грїшїаа . Шї пїнї зї  
 шїрї жїрїтїа мїаїтїрїрїя , жїлїтї дїасо , вїрї  
 вїрївїтї чїнїтї , цїаїп чїнїтї , мїсїаїшїааь де  
 оуї аьї чїнїтї , аїсїтїа ے дїрїаь аьї наасоь  
 фїторїаь аьї амїнааїа . Дїрїсїа зї аьї пї  
 дїрїаь насаїсїаїа фїторїаь аьї согаї , воаїрїа  
 дїнї рїрїа аьї їаїаїрї . Шї аьї дїрїаь дїрїаь дїа  
 аьїтї сїаїаь де арїунїтї оуїнїаь , соїсїтї шї  
 вїрїаї зїтї прїаїа аьї , пїхїрї оуїнїаь де ар  
 ұнїтї де шїаїтї зїтї дї сїнає , дїпїтї сї  
 наїа тїа сїжїнїтї амандїасо пїнїтї де фїнїтї  
 пїрїаїтї фїрїмаїтїаїтї пї оуїнїтї де аїамїнї  
 пїнїтїрї пїаїтїа . Кїцїє оуїна де зїсїтї аьї  
 аьїрї , пїнїтї де шїаїтї . Кїцїа оуїнїаь дїа  
 дїнї шїаїтї вїрївїтї оуїнїаь , мїаь оуїнїаь де оуї  
 аьї пїнїтїрї сїрїаїтї де шїаїтї . Шї цїаї дїнь  
 дїнї наїрї оуїнїаь пїнїтїрї грїшїаа  
 Шї аа жїрїтїа мїаїтїрїрїя , жїлїтї дїасо , вїрї  
 вїрївїтї чїнїтї , цїаїп чїнїтї , мїсїаїшїааь  
 де оуї аьї чїнїтї , аїсїтїа ے дїрїаь аьї на  
 аїаїаїаь фїторїаь аьї согаї . Атрь пїнї  
 зїсїаа дїтїаа воаїрїа фїторїаїаь аьї зїаїтї  
 вїрї , сїнаїа фїторїаь аьї жїаїтї . Дїа пї  
 рїа аьї оуї ванаь де арїунїтї , соїсїтї шї  
 прїгїтї зїтї прїаїа аьї , оуї пїхїрїаь де арїунїтї  
 де шїаїтї зїтї дї сїнає дїпїтї сїнаїа тїа  
 сїжїнїтї , амандїасо пїнїтї де фїнїтї пїрїа  
 їаїтї , фїрїмаїтїаїтї пї оуїнїтї де аїамїнї пїнї  
 тїрї жїрїтїа . Кїцїє оуїна де зїсїтї аьї пї  
 рї пїнїтї де шїаїтї . Кїцїа оуїнїаь дїнї пї  
 шїаїтї вїрївїтї оуїнїаь мїаь оуїнїаь де оуї аьї  
 пїнїтїрї сїрїаїтї де шїаїтї . Шї цїаї дїнь пї  
 наїрї оуїнїаь пїнїтїрї грїшїаа . Шї пїнї дї  
 шїрї жїрїтїа мїаїтїрїрїя жїлїтї дїасо , вїрї  
 вїрївїтї чїнїтї , цїаїп чїнїтї , мїсїаїшїааь де оуї  
 аьї чїнїтї , аїсїтїа ے дїрїаь аьї сїнаїа фїторїаь  
 аьї жїаїтї . Атрь зїсїаа дїтїаа воаїрїа  
 рїнїа фїторїаїаь аьї рїаїтї , сїнаїа фїто  
 рїа аьї сїаїтї . Дїрїаь аьї ванаь де дїа  
 арїунїтї оуїнїаь соїсїтї шї прїнгїтї прїаїа  
 аьї , пїхїрїаь де арїунїтї оуїнїаь де шїаїтї зї  
 тї дї сїнає дїпїтї сїнаїа тїа сїжїнїтї , а  
 амандїасо пїнїтї де фїнїтї пїрїаїтї , фїрї  
 маїтїаїтї пї оуїнїтї де аїамїнї пїнїтїрї жїрї  
 тїа . Кїцїє оуїна де зїсїтї аьїрї пїаї аьї  
 нїтї де шїаїтї . Кїцїа оуїнїаь дїнї шїаїтї  
 аа вїрї

- 13. Și au adus darul lui: blid de argint unul, o sută și treizeci trasul lui, păhar unul, de argint, de șaptezeci de sicle, după siclul cel sfînt, amîndoa pline de făină cernută, frămîntată cu untdelemn, pentru jîrtvă,
- 14. Căție una, de zêce auri, plină de tămîie,
- 15. Vițel unul, den boi, berbêce unul, miel unul, de un an, pentru arderea de tot;
- 16. Și șap den capre unul, pentru greșala,
- 17. Și pentru jîrtva mîntuirii: junce doao, berbeci cinci, șapi cinci, mielușale de un an, cinci. Acesta e darul lui Naason, feciorul lui Aminadav.
- 18. A dooa zi au adus Nathanail, feciorul lui Sogar, boiarul den ruda lui Isahar.
- 19. Și au adus darul lui: blid de argint unul, o sută și treizeci trasul lui, păhar unul, de argint, de șaptezeci de sicle, după siclul cel sfînt, amîndoa pline de făină curată, frămîntată cu untdelemn, pentru jîrtva;
- 20. Căție una, de zêce auri, plină de tămîie,
- 21. Vițel unul, den boi, berbêce unul, miel unul, de un an, pentru arderea de tot,
- 22. Și șap den capre unul, pentru greșala,
- 23. Și la jîrtva mîntuirii: junce doao, berbeci cinci, șapi cinci și mielușale de un an, cinci; acesta e darul lui Nathanail, feciorul lui Sogar.
- 24. Întru ziua a treia, boiarul feciorilor lui Zavulon, Eliav, feciorul lui Helon.
- 25. Darul lui: un blid de argint, o sută și treizeci trasul lui; un păhar de argint, de șaptezeci de sicle, după siclul cel sfînt, amîndoa pline de făină curată, frămîntată cu untdelemn, pentru jîrtvă,
- 26. Căție, una, de zêce auri, plină de tămîie,
- 27. Vițel unul, den boi, berbêce unul, miel unul, de un an, pentru arderea de tot
- 28. Și șap den capre unul, pentru greșala,
- 29. Și pentru jîrtva mîntuirii: junce doao, berbeci cinci șapi cinci, mielușale de un an, cinci. Acesta e darul lui Eliav, feciorul lui Helon.
- 30. Întru zioa a patra, boiarul feciorilor lui Ruvin, Elisur, feciorul lui Sediur,
- 31. Darul lui: blid de argint unul, o sută și treizeci trasul lui; păhar de argint unul, de șaptezeci de sicle, după siclul cel sfînt, amîndoa pline de făină curată, frămîntată cu untdelemn, pentru jîrtva,
- 32. Căție una, de zêce auri, plină de tămîie,
- 33. Vițel unul, den boi/ berbêce unul, miel unul, de un an,

<i>Ms. 45</i>	<i>Ms. 4389</i>	<i>Versiune modernă</i>
dentăi <darul lui> <sup>1</sup> Naason, ficiorul lui Aminadav, boiarin a feliului Iudci.	cea dentăi era Naasson, ficiorul lui Aminadav, boiarul seminției Iudei.	lui Aminadav, căpetenia seminției lui Iuda.
13. Și au adus darul lui: blid de argintu unul, 130 trasul lui, păhar unul, de argintu, de 70 de sicli, după siclul cel sfîntu, amîndoa pline de fănină cernută, frămîntată cu untu de lemn, pentru jirtvă,	13. Și aduse darul său: o tîpsie de argint, care era cumpăna ei 130 de sicle, și un păhar de argint de 70 sicle, după sicla sfîntă, amîndoa pline de făină de grîu mestecată cu undelemn, spre jărtvă,	13. Și a fost darul său o tîpsie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfînt, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,
14. Căție una, de 10 auri, plină de tămîie,	14. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,	14. O căție de aur de zece sicli plină de mirodenii,
15. Vișai unul, den boi, berbêce unul, miel unul, de un an, pentru ardere de tot,	15. Și un vișel den boi și 1 berbêce și un miel de un an, în arderea de tot,	15. Un vișel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,
16. Și țap den capre unul, pentru g<tr> <sup>2</sup> eșeală,	16. Și un țap den capre, pentru păcat,	16. Un țap, jertfă pentru păcat,
17[16]. Și pentru jirtva mîntuirii: giunce doao, berbeci 5, țapi 5, mielușale de un an 5. Acesta-i darul lui Naason, ficiorul lui Aminadav.	17. Iar spre jărtva mîntuirii: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an. Acesta iaste darul lui Naasson, ficiorul lui Aminadav.	17. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Naason, fiul lui Aminadav.
18. A doa dzi au adus Nathaniil, ficiorul lui Sohar, boiarinul feliului Isahar.	18. Iar a doaoa zi aduse Nathanaïl, ficiorul lui Sogar, boiarul seminției lui Isahar.	18. În ziua a doua a adus darul său Natanael, fiul lui Ţuar, căpetenia seminției lui Isahar.
19. Și au adus darul lui: blid de argintu unul, 130 trasul lui, păhar unul de argintu, de 70 sicli, după siclul cel sfîntu, amîndoa pline de fănină curată, frămîntate cu untu de lemn, pentru jirtvă,	19. Și aduse darul său: o tîpsie de argint, cumpăna ei 130 de sicle, și un păhar de argint de 70 di sicle, după măsura siclei cei sfînte, amîndoa pline de făină de grîu mestecată cu undelemn, spre jărtvă,	19. Și a fost darul său o tîpsie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfînt, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,
20. Căție 1 de 10 auri, plină de tămîie,	20. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,	20. O căție de aur de zece sicli plină cu mirodenii,
21. Vișai unul den boi, berbêce unul, miel unul de un an pentru ardere de tot,	21. Și 1 vișel den <sup>3</sup> boi și 1 berbêce, și un miel de un an, în ardere de tot,	21. Un vișel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,
22. Și țap den capre unul, pentru greșeală,	22. Și 1 țap den capre, pentru păcat,	22. Un țap, jertfă pentru păcat,
23. Și la jirtvă de mîntuire: giunce 2, berbeci 5, țapi 5 [și] <sup>3</sup> mielușel de un an 5; aceasta-i darul a lui Nathanaïl, ficiorul lui Sogar.	23. Iar spre jărtva mîntuirii: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an; acesta iaste darul lui Nathanaïl, ficiorul lui Sogar.	23. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Natanael, fiul lui Ţuar.
24. În dzua a treia, boiarin a ficiorilor Zavulon, Eliav, ficiorul lui Helon.	24. Iar a treia zi aduse boiarul ficiorilor lui Zavulon, Eliav, ficiorul lui Helon.	24. În ziua a treia a adus darul său Eliah, fiul lui Helon, căpetenia fiilor lui Zabulon.
25. Darul lui: un blid de argintu, 130 trasul lui, păhar unul de argintu de 70 de sicli, după siclul cel sfîntu, amîndoa pline de fănină curată, frămîntată cu untu de lemn, pentru jirtvă,	25[24]. Darul lui: [25] o tîpsie de argint, cumpăna ei 130 de sicle, și un păhar de argint de 70 de sicle, după sicla sfîntului, amîndoa pline de făină de grîu mestecată cu undelemn, la jărtvă,	25. Și a fost darul său o tîpsie de argint de o sută treizeci sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfînt, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,
26. Căție, una de 10 auri, plină de tămîie,	26. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,	26. O căție de aur de zece sicli plină de mirodenii,
27. Vișai, unul den boi, berbêce unul, miel unul, de un an, pentru ardere de tot,	27. Și un vișel den boi, și 1 berbêce, și 1 miel de un an, în ardere de tot	27. Un vișel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,
28. Și țap den capre unul, pentru greșeale,	28. Și pentru păcat, 1 țap,	28. Un țap, jertfă pentru păcat,
29. Și pentru jirtva mîntuirii: giunce 2, berbeci 5, țapi 5, mielușele de un an 5; aceasta-i darul a lui Eliav, <ficiorul lui Helon>.	29. Iar pentru jărtva mîntuirii: 2 junci și 5 berbeci și 5 țapi și 5 miei cîte de un an; aceasta iaste darul lui Eliav, ficiorul lui Helon.	29. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Eliah, fiul lui Helon.
30. În dzua a patra, boiarinul a fiilor Ruvim, Elisur, ficior lui Sediur,	30. Iar a patra zi aduse Elisur, ficiorul lui Seudir <sup>4</sup> , boiarul ficiorilor lui Ruvim.	30. În ziua a patra a adus darul său Elișur, fiul lui Ședeur, căpetenia fiilor lui Ruben.
31. Darul lui: blid de argintu unul, 130 trasul lui, păhar unul de argintu, de 70 de sicli, după siclul cel sfîntu, amîndoa pline de fănină curată, frămîntată cu untu de lemn, pentru jirtvă,	31[30]. Darul lui: [31] o tîpsie de argint, cumpăna ei 130 de sicle, și 1 păhar de argint de 70 de sicle, după sicla sfîntului, amîndoa pline de făină de grîu mestecată cu undelemn, spre jărtvă,	31. Și a fost darul său o tîpsie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfînt, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,
32. Căție una, de 10 auri, plină de tămîie,	32. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,	32. O căție de aur de zece sicli plină de mirodenii,
33. Vișai unul den boi, berbêce unul, miel unul	33. Și un vișel den boi, și un berbêce, și 1 miel	33. Un vișel, un berbec și un miel de un an

34. **Şi şap den capre unul, pentru greşala,**  
 35. **Şi pentru jîrtva mîntuirii: junce doao, berbeci cinci, şapi cinci, mieluşale de cîte de un an, cinci; acesta e darul lui Elisur, feciorul lui Sediur.**  
 36. **În ziua a cincea, boiariul feciorilor lui Semeon, Salamiil, feciorul lui Surisadai.**  
 37. **Darul lui: blid de argint unul, o sută şi treizeci trasul lui; păhar de argint unul, de şaptezeci de sicle, după siclul cel sfînt, amîndoao pline de făină curată, frămîntată cu untdelemn, pentru jîrtva,**  
 38. **Căţie una, de zêce auri, plină de tămîie,**  
 39. **Viţel unul den boi, berbêce unul, miel unul, de un an, pentru arderea de tot,**  
 40. **Şi şap den capre unul, pentru păcat,**  
 41. **Şi pentru jîrtva mîntuirii: junce doao, berbeci cinci, şapi cinci, mieluşale de un an, cinci; acesta e darul lui Salamiil, feciorul lui Surisadai.**  
 42. **În ziua a şasea, boiariul feciorilor lui Gadu, Elisaf, feciorul lui Raguil.**  
 43. **Darul lui: blid de argint unul, o sută şi treizeci trasul lui; păhar de argint unul, de şaptezeci de sicle, după siclul cel sfînt, amîndoao pline de făină curată, frămîntată cu untdelemn, pentru jîrtva,**  
 44. **Căţie una, de zêce auri, plină de tămîie,**  
 45. **Viţel unul, den boi, berbêce unul, miel unul, de un an pentru ardere de tot,**  
 46. **Şi şap den capre unul, pentru păcat,**  
 47. **Şi pentru jîrtva mîntuirii: junce doao, berbeci cinci, şapi cinci, mieluşale de un an, cinci; acesta e darul lui Elisaf, feciorul lui Raguil.**  
 48. **În ziua a şaptea, boiariul feciorilor lui Efraim, Elisama, feciorul lui Semiud.**  
 49. **Darul lui: blid de argint unul, o sută şi treizeci trasul lui; păhar de argint unul, de şaptezeci de sicle, după siclul cel sfînt, amîndoao pline de făină curată, frămîntată cu untdelemn, pentru jîrtva,**  
 50. **Căţie una, de zêce auri, plină de tămîie,**  
 51. **Viţel unul, den boi, berbêce unul, miel unul, de un an, pentru ardere de tot,**  
 52. **Şi şap den capre unul, pentru greşală,**  
 53. **Şi pentru jîrtva mîntuirii: junce doao, berbeci cinci, şapi cinci, mieluşale de un an, cinci; acesta e darul lui Elisama, feciorul lui Semiud.**  
 54. **În ziua a opta, boiariul feciorilor lui Manasi, Gamaliil, feciorul lui Fadasur,**  
 55. **Darul lui: blid de argint/ unul, o sută şi treizeci trasul lui;**

<i>Ms. 45</i>	<i>Ms. 4389</i>	<i>Versiune modernă</i>
de un an, pentru ardere de tot,	de un an, în arderea de tot,	pentru arderea de tot,
34. Și țap den capre unul, pentru păcat,	34. Și un țap den capre pentru păcat,	34. Un țap, jertfă pentru păcat,
35. Și pentru jirtva mîntuirii: junce 2, berbeci 5, țapi 5, mielușele de cîte un an 5; acesta-i darul lui Elisur, ficiorul lui Seder.	35. Iar spre jirtva mîntuirii: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an; acesta iaste darul lui Elisur, ficiorul lui Seder.	35. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Elițur, fiul lui Ședeur.
36. În dzua a cincea, boiarin a ficiorilor lui Simeon, Salamiil, ficiorul lui Surisadeai.	36. Iar a cincea zi aduse Salamiil, ficiorul lui Surisadai, boiariul ficiorilor lui Simeon.	36. În ziua a cincea a adus darul său Șelumiel, fiul lui Surișadai, căpetenia fiilor lui Simeon.
37. Darul lui: blid de argintu unul, 130 trasul lui, păhar unul de argintu: de 70 de sicli, după siclul cel sfintu, amîndoaă pline de făină curată, frămîntată cu untu de lemn, pentru jirtvă,	37. Darul lui: o tipsisie de argint, măsura ei 130 de sicle, și un păhar de argint, de 70 de sicle, după sicla sfintului, amîndoaă pline de făină de grîu, mestecate cu undelemn, la jirtvă,	37. Și a fost darul său o tipsisie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfint, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,
38. Căție una de 10 auri, plină de tămîie,	38. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,	38. O cățuie de aur de zece sicli plină de mirodenii,
39. Vițal unul den boi, berbeci unul, miel unul, de un an, pentru ardere de tot,	39. Și un vițel den boi și un berbêce și un miel de un an, în arderea de tot,	39. Un vițel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,
40. Și țap den capre unul, pentru păcat,	40. Și un țap den capre, pentru păcat,	40. Un țap, jertfă pentru păcat,
41. Și pentru jirtva mîntuirii: giunce doaă, berbeci 5, țapi 5, mielușele de cîte un an 5; acesta-i darul lui Salamiil, ficiorul lui Surisadai.	41. Iar spre jirtva mîntuirii: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an; acesta iaste darul, lui Salamiil, ficiorul lui Surisadai.	41. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Șelumiel, fiul lui Surișadai.
42. În dzua a șasea, boiariul a ficiorilor Gad, Elisaf, ficiorul lui Raguil.	42. Iar a șasea zi, boiariul ficiorilor lui Gad, [43] Elisaf, ficiorul lui Raguil.	42. În ziua a șasea a adus darul său Eliasaf, fiul lui Raguel, căpetenia fiilor lui Gad.
43. Darul lui: blid de argintu unul, 130 trasul lui, păhar unul de argintu de 70 de sicli, după siclul cel sfintu, amîndoaă pline de făină curată, frămîntată cu untu de lemn, pentru jirtvă,	43. Darul lui: o tipsisie de argint, cumpăna ei de 130 sicle, și 1 păhar de argint de 70 de sicle, după sicla sfintului, amîndoaă pline de făină de grîu mestecate cu undelemn, spre jirtvă,	43. Și a fost darul său o tipsisie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfint, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,
44. Căție una de 10 auri, plină de tămîie,	44. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,	44. O cățuie de aur de zece sicli plină de mirodenii,
45. Vițal unul den boi, berbêce unul, miel unul de un an, pentru ardere de tot,	45. Și un vițel den boi și un berbêce și 1 miel de un an, în ardere de tot,	45. Un vițel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,
46. Și țap den capre unul, pentru păcat,	46. Și un țap, pentru păcat,	46. Un țap, jertfă pentru păcat,
47. Și de jirtva mîntuirii: giunce 2, berbeci 5, mielușele de un an 5; aceasta-i darul lui Elisaf, ficiorul lui Raguil.	47. Iar spre jirtva mîntuirii: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an; acesta iaste darul lui Elisaf, ficiorul lui Raguil.	47. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Eliasaf, fiul lui Raguel.
48. În dzua a șaptea, boiariul ficiorilor lui Efraim, Elisama, ficiorul lui Semiud.	48. Iar a șaptea zi, boiariul ficiorilor lui Efraim, Elisaman, ficiorul lui Semiud.	48. În ziua a șaptea a adus darul său Elișama, fiul lui Amihud, căpetenia fiilor lui Efraim.
49. Darul lui: blid de argintu unul, 130 trasul lui, păhar de argintu unul, de 70 de sicli, după siclul cel sfintu, amîndoaă pline de făină curată, cu untu de lemn amestecată, pentru jirtvă,	49. Darul lui: o tipsisie de argint, cumpăna ei 130 de sicle, și un păhar de argint de 70 de sicle, după sicla sfintului, amîndoaă pline de făină de grîu, mestecate cu undelemn, spre jirtvă,	49. Și a fost darul său o tipsisie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfint, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,
50. Căție una de 10 auri, plină de tămîie,	50. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,	50. O cățuie de aur de zece sicli plină de mirodenii,
51. Vițal unul den capre, berbêce unul, miel unul de un an, pentru ardere de tot,	51. Și un vițel den boi și 1 berbêce și un miel de un an, în arderea de tot,	51. Un vițel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,
52. Și țap den capre unul, pentru greșeale,	52. Și un țap den capre, pentru păcat,	52. Un țap, jertfă pentru păcat,
53. Și pentru jirtva mîntuirii: giunce 2, berbeci 5, țapi 5, mielușele de cîte un an 5; acesta-i darul lui Elisama, ficiorul lui Semiud.	53. Iar spre jirtva mîntuirii: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an; acesta iaste darul lui Elisaman, ficiorul lui Semiud.	53. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Elișama, fiul lui Amihud.
54. În dzua a opta, boiariul ficiorilor Manasi, Gamaliil, ficiorul lui Fadasur.	54. Iar a opta zi, boiariul ficiorilor Manasiei, Gamaliil, ficiorul lui Fadasur.	54. În ziua a opta a adus darul său Gamaliel, fiul lui Pedatur, căpetenia fiilor lui Manase.
55. Darul lui: blid de argintu/ unul, 130 trasul	55. Darul lui: o tipsisie de argint/ cumpăna ei	55. Și a fost darul său o tipsisie de argint/ de o

оуна, сѣбѣ, шѣ прѣнѣзѣна прѣсѣла  
 аѣн, пѣхѣрѣ де арѣнѣтѣ оуна де шѣнѣтѣ  
 зѣн де снѣа дѣнѣ снѣаѣа тѣа сѣнѣтѣ,  
 амаѣаѣасѣ пѣнѣ де фѣнѣнѣ нѣрѣтѣ фѣтѣ  
 мѣнѣтѣ нѣ оунѣ де аѣмнѣ пѣнѣтѣ жѣрѣ  
 тѣа. Кѣцѣ оуна де зѣтѣ аѣрѣ, пѣнѣ нѣ  
 нѣ дѣтѣмѣ. Кѣцѣ оуна де шѣнѣтѣ дѣнѣ вѣнѣ  
 вѣрѣтѣ. оуна мѣа оуна де оуна аѣн пѣнѣ  
 тѣрѣ аѣрѣ дѣтѣтѣ. Шѣ цѣпѣ оуна дѣнѣ  
 дѣнѣ пѣнѣтѣ грѣшѣа. Шѣ аа жѣрѣ нѣ  
 тѣа мѣнѣтѣнѣтѣ жѣнѣ аѣасѣ, цѣпѣ нѣнѣ  
 вѣрѣтѣ, нѣнѣ, мѣаѣшѣаа дѣоуѣ аѣн, нѣнѣ,  
 нѣнѣ, аѣтѣтѣ аѣрѣа аѣн гѣмѣнѣа, фѣ  
 нѣрѣа аѣн фѣаѣрѣ. Аѣсѣа аѣнѣсѣа  
 вѣаѣнѣа фѣтѣнѣаѣрѣ аѣн вѣнѣмѣнѣ, аѣнѣаѣн  
 фѣтѣнѣа аѣн гѣрѣсѣнѣ. Дѣрѣа аѣн  
 вѣаѣрѣ де арѣнѣтѣ оуна, сѣбѣ, шѣ  
 прѣнѣзѣна, прѣсѣла аѣн, пѣхѣрѣ де арѣнѣтѣ  
 оуна де шѣнѣтѣ зѣн, де снѣа дѣнѣ снѣ  
 аѣаѣа тѣа сѣнѣтѣ, амаѣаѣасѣ пѣнѣ де  
 фѣнѣнѣ нѣрѣтѣ фѣтѣмѣнѣтѣ нѣ оунѣ де  
 аѣмнѣ пѣнѣтѣ жѣрѣтѣа. Кѣцѣ оуна  
 де зѣтѣ, аѣрѣ, пѣнѣ де тѣмѣа.  
 Кѣцѣ оуна дѣнѣ вѣнѣ вѣрѣтѣ оуна дѣнѣ  
 мѣаѣ оуна де оуна аѣн, пѣнѣтѣ аѣрѣ де  
 тѣтѣ. Шѣ цѣпѣ оуна дѣнѣ пѣнѣтѣ пѣнѣ  
 тѣрѣ грѣшѣа. Шѣ пѣнѣтѣ жѣрѣтѣа мѣнѣ  
 тѣнѣтѣ, жѣнѣ аѣасѣ, вѣрѣтѣ, нѣнѣ,  
 цѣпѣ, нѣнѣ, мѣаѣшѣаа дѣоуѣ аѣн, нѣнѣ,  
 аѣтѣтѣ аѣрѣа аѣн аѣнѣаѣнѣа фѣтѣнѣа аѣн  
 гѣрѣсѣнѣ. Аѣсѣа аѣнѣтѣ, вѣаѣнѣа фѣ  
 тѣнѣаѣрѣ аѣн дѣнѣ аѣнѣзѣрѣ фѣтѣнѣа аѣн  
 мѣаѣаѣнѣ. Дѣрѣа аѣн вѣаѣрѣ де арѣнѣтѣ  
 оуна, сѣбѣ, шѣ прѣнѣзѣна прѣсѣла аѣн,  
 пѣхѣрѣ де арѣнѣтѣ оуна де шѣнѣтѣ зѣн  
 де снѣа дѣнѣ снѣаѣа тѣа сѣнѣтѣ, амаѣаѣасѣ  
 пѣнѣ де фѣнѣнѣ нѣрѣтѣ фѣтѣмѣнѣтѣ нѣ  
 оунѣ де аѣмнѣ пѣнѣтѣ жѣрѣтѣа.  
 Кѣцѣ оуна, де зѣтѣ аѣрѣ, пѣнѣ де тѣ  
 мѣа. Кѣцѣ оуна дѣнѣ вѣнѣ вѣрѣтѣ оу  
 на, мѣаѣ оуна, де оуна аѣн пѣнѣтѣ аѣрѣ  
 дѣтѣтѣ. Шѣ цѣпѣ дѣнѣ пѣнѣтѣ оуна, пѣнѣ  
 тѣрѣ грѣшѣа. Шѣ пѣнѣтѣ жѣрѣтѣа  
 мѣнѣтѣнѣтѣ, жѣнѣ аѣасѣ, вѣрѣтѣ, нѣнѣ,  
 цѣпѣ, нѣнѣ, мѣаѣшѣаа дѣоуѣ аѣн, нѣнѣ,  
 аѣтѣтѣ аѣрѣа аѣн аѣнѣзѣрѣ фѣтѣнѣа аѣн  
 мѣаѣаѣнѣ. Аѣсѣа аѣнѣтѣжѣтѣа, оѣ  
 вѣаѣнѣа фѣтѣнѣаѣрѣ аѣн аѣнѣ, фѣгѣнѣа фѣтѣ  
 нѣа аѣн оуна. Дѣрѣа аѣн вѣаѣрѣ де арѣ  
 нѣтѣ оуна сѣбѣ прѣнѣзѣна прѣсѣла аѣн,  
 пѣхѣрѣ де арѣнѣтѣ оуна де шѣнѣтѣ зѣн де снѣ  
 аѣа дѣнѣ снѣаѣа тѣа сѣнѣтѣ, амаѣаѣасѣ пѣнѣ  
 тѣ, де фѣнѣнѣ нѣрѣтѣ фѣтѣмѣнѣтѣ нѣ  
 оунѣ де аѣмнѣ пѣнѣтѣ жѣрѣтѣа. Кѣ оѣ  
 цѣ оуна де зѣтѣ аѣрѣ, пѣнѣ де тѣмѣа.  
 Кѣцѣ оуна дѣнѣ вѣнѣ вѣрѣтѣ оуна мѣаѣ оѣ  
 де оуна аѣн оуна пѣнѣтѣ аѣрѣ де тѣтѣ.  
 Шѣ цѣпѣ дѣнѣ пѣнѣтѣ оуна, пѣнѣтѣ оѣ  
 грѣ

- 56. Căție una, de zêce auri, plină de tămîie,
- 57. Vițel unul, den boi, berbêce unul, miel unul, de un an, pen-  
tru arderea de tot,
- 58. Și țap unul, den capre, pentru greșală,
- 59. Și la jîrtva mîntuirii: junce doao, țapi cinci, berbeci cinci,  
mielușale de un an, cinci; acesta e darul lui Gamaliil, feciorul lui  
Fadasur.
- 60. În ziua a nooa, boiariul feciorilor lui Veniamin, Avidan,  
feciorul lui Gadeoni.
- 61. Darul lui: blid de argint unul, o sută și treizeci trasul lui;  
păhar de argint unul, de șaptezeci de sicle, după siclul cel sfînt,  
amîndoao pline de făină curată, frămîntată cu untdelemn, pentru  
jîrtvă,
- 62. Căție una, de zêce auri, plină de tămîie,
- 63. Vițel unul, den boi, berbêce unul, miel unul, de un an, pen-  
tru arderea de tot,
- 64. Și țap unul, den capre, pentru greșală,
- 65. Și pentru jîrtva mîntuirii: junce doao, berbeci cinci, țapi  
cinci, mielușale de un an, cinci; acesta e darul lui Avidan, feciorul  
lui Gadioni.
- 66. În ziua a zêcea, boiariul feciorilor lui Dan, Ahiezer,  
feciorul lui Amisadai.
- 67. Darul lui: blid de argint unul, o sută și treizeci trasul lui;  
păhar de argint unul, de șaptezeci de sicle, după siclul cel sfînt,  
amîndoao pline de făină curată, frămîntată cu untdelemn, pentru  
jîrtva,
- 68. Căție una, de zêce auri, plină de tămîie,
- 69. Vițel unul, den boi, berbêce unul, miel unul, de un an, pen-  
tru ardere de tot,
- 70. Și țap den capre unul, pentru greșala,
- 71. Și pentru jîrtva mîntuirii: junce doao, berbeci cinci, țapi  
cinci, mielușale de un an, cinci; acesta e darul lui Ehiezer, feciorul  
lui Misadai.
- 72. În ziua a unsprăzêcilea, boiariul feciorilor lui Asir, Fagheil,  
feciorul lui Ebran.
- 73. Darul lui: blid de argint unul, o sută treizeci trasul lui;  
păhar de argint unul, de șaptezeci de sicle, după siclul cel sfînt,  
amîndoao pline de făină curată, frămîntată cu untdelemn, pentru  
jîrtva,
- 74. Căție una, de zêce auri, plină de tămîie,
- 75. Vițel unul, den boi, berbêce unul, miel de un an unul, pen-  
tru ardere de tot,
- 76. Și țap den capre unul, pentru/ greșala,

Ms. 45

lui, păhar de argintu unul, de 70 de sicli, după siclul cel sfîntu, amîndoa pline de făină curată, frămîntată pentru jirtvă cu untu de lemnu,

56. Căție una, de 10 auri, plină de tămîie,  
57. Vișl unul den boi, berbêce unul, <miel 1>1 de un an, pentru arderea de tot,

58. Și țap unul den capre, pentru greșeale,

59. Și la jirtva mîntuirei: giunce 2, țapi 5, berbeci 5, mielușele de cîte un an 5; acesta-i darul lui Gamaliil, ficiorul lui Faddasur.

60. În dzua a noao, boiarin a ficiorilor Veniamin, Avidan, ficior lui Gadeoni.

61. <Darul lui>1: 1 blid de argintu, 130 trasul, păhar unul de argintu, de 70 sicli, după siclul cel sfîntu, amîndoa pline de făină curată, frămîntată cu untu de lemnu, pentru jirtvă,

62. Căție una, de 10 auri, plină de tămîie,

63. Vișl unul den boi, berbêce unul, miel unul <de un an>1, pentru ardere de tot,

64. Și țap unul den capre, pentru greșeale,

65. Și pentru jirtva de mîntuire: giunce 2, berbeci 5, țapi 5, mielușele de cîte un an 5; acesta-i darul lui Avidan, ficiorul lui Gadeoni.

66. În dzua a dzêce, boiarinul ficiorilor Dan, Ahiezer, ficiorul lui Amisadai.

67. Darul lui: blid de argintu unul, 130 trasul, păhar unul de argintu, de 70 sicli, după siclul cel sfîntu, amîndoa pline de făină curată, amestecată cu untu de lemnu, pentru jirtvă,

68. Căția una, de 10 auri, plină de tămîie,

69. Vișl unul dentru boi, berbêce unul, miel unul de un an pentru ardere de tot,

70. Și țap den capre unul, pentru greșeală,

71. Și pentru jirtva mîntuirei: giunce 2, berbeci 5, țapi 5, mielușele de cîte un an 5; acesta-i darul lui Ahiezer, ficiorul lui Misadai.

72. În dzua a unsprădzêcelea, boiarinul ficiorilor Asir, Fagheil, ficiorul lui Ebran.

73. Darul lui: blidu de argintu unul, 130 trasul lui, păhar unul de argintu, de 70 de sicli, după siclul cel sfîntu, amîndoa pline de făină curată, frămîntată cu untu de lemnu, pentru jirtvă,

74. Căția una, de 10 auri, plină de tămîie,

75. Vișl unul dentru boi, berbeci unul, miel de un an unul, pentru ardere de tot,

76. Și țap dentru capre unul, pentru greșeală,

Ms. 4389

130 de sicle, și un păhar de argint de 70 de sicle, după sicla sfîntului, amîndoa pline de făină de grîu mestecată cu undelemn, spre jirtvă,

56. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,

57. Și un vișel den boi, și 1 berbêce și 1 miel de un an, în arderea de tot,

58. Și un țap den capre, pentru păcat,

59. Iar spre jirtva mîntuirei: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an 5; acesta iaste darul lui Gamaliil, ficiorul lui Faddasur.

60. Iar în a noaoa zi, boiar feciorilor lui Veniamin, Avidan, ficiorul lui Gadeon.

61. Darul lui: o tupsie de argint, cumpăna ei 130 de sicle, și un păhar de argint de 70 de sicle, după sicla sfîntului, amîndoa pline de făină de grîu mestecate cu undelemn, spre jirtvă,

62. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,

63. Și un vișel den boi și 1 berbêce și 1 miel de un an, spre arderea de tot,

64. Și un țap den capre, pentru păcat,

65. Iar spre jirtva mîntuirei: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an; acesta iaste darul lui Avidan, ficiorul lui Ghedeon.

66. Iar a zêcea zi, boiar feciorilor lui Dan, Ahiezer, ficiorul lui Amisadai.

67. Darul lui: o tupsie de argint, cumpăna ei 130 de sicle, și un păhar de argint de 70 de sicle, după sicla sfîntului, amîndoa pline de făină de grîu mestecată cu undelemn, spre jirtvă,

68. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,

69. Și un vișel den boi și un berbêce și un miel de un an, în ardere de tot,

70. Și un țap den capre, pentru păcat,

71. Iar spre jirtva mîntuirei: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an; acesta iaste darul lui Ahiezer, ficiorul lui Amisadai.

72. Iar a 11 zi, boiar feciorilor lui Asir, Fagheil, ficiorul lui Ebran.

73. Darul lui: o tupsie de argint, cumpăna ei 130 de sicle, și un păhar de argint de 70 de sicle, după sicla sfîntului, amîndoa pline de făină de grîu mestecată cu undelemn, spre jirtvă,

74. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,

75. Și un vișel den boi, și 1 berbêce, și 1 miel de un an, în ardere de tot,

76. Și un țap den capre, pentru păcat,

Versiune modernă

sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfînt, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,

56. O căpuie de aur de zece sicli plină de mirodenii,

57. Un vișel, un berbec și un miel de un an, pentru arderea de tot,

58. Un țap, jertfă pentru păcat,

59. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Gamaliel, fiul lui Pedapur.

60. În ziua a noua a adus darul său Abidan, fiul lui Ghedeon, căpetenia fiilor lui Veniamin.

61. Și a fost darul său o tupsie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfînt, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,

62. O căpuie de aur de zece sicli plină de mirodenii,

63. Un vișel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,

64. Un țap, jertfă pentru păcat,

65. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Abidan, fiul lui Ghedeon.

66. În ziua a zecea a adus darul său Ahiezer, fiul lui Amisadai, căpetenia fiilor lui Dan.

67. Și a fost darul său o tupsie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfînt, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,

68. O căpuie de aur de zece sicli plină de mirodenii,

69. Un vișel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,

70. Un țap, jertfă pentru păcat,

71. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Ahiezer, fiul lui Amisadai.

72. În ziua a unsprezecea a adus darul său Paghieil, fiul lui Ocran, căpetenia fiilor lui Așer.

73. Și a fost darul său o tupsie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfînt, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,

74. O căpuie de aur de zece sicli plină de mirodenii,

75. Un vișel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,

76. Un țap, jertfă pentru păcat,



Ms. 45

77. Și pentru jirtva mîntuirii: juncce 2, berbeci 5, țapi 5, mielușele de cîte un an 5; acesta-i darul lui Fagheil, feciorul lui Ebran.

78. În dzua a doasprădzêce, boiarinul a feciorilor Nethalim, Ahire, feciorul lui Enan.

79. Darul lui: blid de argintu unul, 130 trasul lui, pãhar unul de argintu, de 70 de sicli, după siclul cel sfîntu, amîndoa pline de faină cernută, frămîntată cu untu de lemmu, pentru jirtvă,

80. Căție una, de 10 auri, plină de tãmie,

81. Vițal unul dentru boi, berbêce unul, și miel unul de un an, pentru ardere de tot,

82. Și țap dentru capre unul, pentru greșală,

83. Și pentru jirtvă de mîntuire: juncce 2, berbeci 5, țapi 5; mielușele de cîte un an 5. [84] Acesta-i darul lui Ahire, feciorul lui Enan.

84. Aceasta-i înnoirea jirtãvnicului întru care dzi l-au unsu pre însul de la boiarii fiilor Israil, blide de argintu 12, pãharã de argintu 12, [85] cății de aur 12,

85. De 130 sicli un blid și de 70 de sicli un pãhar, tot argintul vaselor, 2 400 sicli, sicli cu siclul cel sfîntu,

86. Cății <i>2</i> de aur 12, pline de tãmie, de 10 auri căția, cu siclul cel sfîntu, tot aurul cățiilor, 120 de auri.

87. Toate vacile de ardere de tot, vițai 12, berbeci 12, miei cîte de un an 12, jirtvele lor și turnãrile lor, și țapi dentru capre 12, pentru greșală.

88. Toate vacile pentru jirtva mîntuirii: giuncce 24, berbeci 60, țapi 60 de cîte un an, mielușele cîte de un an curate 60. Aceasta-i înnoirea jirtãvnicului, după ce au împlut mâinele lui și după ce au arsu pre însă.

89. Cîndu mergea Moisi la cortul mãrturiei sã grãiascã lui și audzi glasul Domnului grãindu cãtrã însul de asupra acoperemîntului carele iaste preste sãcriul cortului mãrturiei, întru mijlocul a doi<sup>4</sup> heruvim<i> </i>. Și grãia cãtrã însul.

CAP 8

1. Și grãi Domnul cãtrã Moisi dzicîndu:

2. „Grãiește cãtrã Aaron și vei grãi cãtrã însul: [3] «Cîndu vei pune luminãtorile de o parte despre fața sfêșnicului, vor lumina cêle 7 luminãtoare.»“

3[4]. Și au fãcut așea Aaron, de o parte den fața sfêșnicului, aprinsã luminãtorile lui, după cum porãnci Domnul lui Moisi.

4[5]. Și aceasta-i meșterugiuiala sfêșnicului, tare de aur fusul ei și florile ei tot tare, după chipul carele au arãtat Domnul lui Moisi, așea au fãcut sfêșnicul.

5[6]. Și grãi Domnul cãtrã Moisi dzicîndu:

6[7]. „Ia pre leviti den mijlocul fiilor Israil și sã-i curãțești pre înșii.

7[8]. Și așea sã le faci lor curãțenia lor: vei stropi pre înșii apã de curãțenie și vei trêce brici<sup>1</sup> preste tot trupul lor și-ș vor spãla/

Ms. 4389

77. Iar la jirtva mîntuirii: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an; acesta iaste darul lui Fagheil, feciorul lui Ebran.

78. Iar a 12 zi, boiar feciorilor lui Nethalim, Ahira, feciorul lui Enan.

79. Darul lui: o tipsie de argint, cumpãna ei 130 de sicle, și un pãhar de argint de 70 de sicle, după sicla sfîntului, amîndoa pline de faină de grû mestecate cu undelemn, spre jãrtvă,

80. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tãmie,

81. Și un vițel den boi, și 1 berbêce, și un miel de un an, spre ardere de tot,

82. Și un țap den capre, pentru pãcat,

83. Iar spre jirtva mîntuirii: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi, și 5 miei cîte de un an; acesta iaste darul lui Ahir, feciorul lui Enan.

84. Aceasta iaste sfințirea altariului, în zioa cêea ce-l unse, de la boiacii lui Israil: tipsii de argint 12 și pãharã de argint 12, cății de aur 12.

85. În fiiece tipsie cîte 130 de sicle și în fiestece pãhar cîte 70 de sicle, în toate vasele cêle de argint, 2.400 de sicle, după siclele cêle sfînte,

86. Și cății de aur 12, pline de tãmie, fiestecece căție cîte 10 galbeni de aur, 120 de galbeni.

87. De toate cirezile în arderile de tot, viței 12, berbeci 12, miei cîte de un an 12, pentru pãcat.

88. Iar toț boii spre jirtva mîntuirii: junci 24, berbeci 60, țapi cîte de un an 60, miêle curate cîte de un an 60. Aceasta iaste sfințirea altariului, după umplêrea mãinilor lor și după ungerea lui.

89. Cînd întra Moisei în cortul mãrturiei sã grãiascã și auzia cuvîntul Domnului grãind cãtrã dînsul desupra acoperemîntului, care iaste preste sicriul mãrturiei între 2 heruvimi. Și grãia cãtrã dînsul.

CAP 8

1. Și grãi Domnul cãtrã Moisei dzicînd: „Grãiește lui Aaron și-i zi:

2. «Cînd vei așaza sfêșnicul după cum iaste sînduiala, sã luminezc 7 lumini înaintea sfêșnicului.»“

3. Și fãcu Aaron așa de aprinse luminãrile de o parte de sfêșnic dennainte, cum porãnci Domnul lui Moisei.

4. Iarã fãptura sfêșnicului iaste aceasta: de aur vãrsat era și fofêzele lui și florile lui toate de aur vãrsate, ca și fusul lui. În ce chip porãnci Domnul lui Moisei, așa fãcu sfêșnicul.

5. Și grãi Domnul cãtrã Moisei dzicînd:

6. „Ia preoții dentre feciorii lui Israil și sã-i curãțești.

7. Și într-acesta chip sã-i curãțești: sã stropești spre dînșii apa curãțirii și sã suie briciul preste tot trupul lor și sã-ș spêlc/

Versiune modernă

77. Iar pentru jertfa împãcãrii: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Paghiel, fiul lui Ocra.

78. În ziua a douăsprezecea a adus darul sãu Ahira, fiul lui Enan, cãpetenia fiilor lui Neftali.

79. Și a fost darul sãu o tipsie de argint de o sutã treizeci de sicli, o cupã de argint de șaptezeci de sicli, cîntãrite după siclul sfînt, pline cu fainã de grû frãmîntatã cu untdelemn pentru jertfã,

80. O cătuie de aur de zece sicli plină de mirodenii,

81. Un vițel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,

82. Un țap, jertfã pentru pãcat,

83. Iar pentru jertfa împãcãrii: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Ahira, fiul lui Enan.

84. Acestea au fost darurile aduse de cãpeteniile lui Israel la sfințirea jertfelnicului, cînd a fost miruit: 12 tipsii de argint, 12 cupe de argint, 12 căpu de aur.

85. Fiẽcare tipsie de argint avea o sutã treizeci de sicli, fiẽcare cupã cîte șaptezeci de sicli; deci argintul lor, după siclul sfînt, a fost de 2 400 de sicli;

86. Au fost 12 căpu de aur pline cu mirodenii, fiẽcare în greutate de zece sicli, după siclul sfînt. Tot aurul căpuilor a fost de 120 de sicli.

87. Pentru arderea de tot au fost 12 viței, 12 berbeci, 12 miei de un an.

88. Pentru jertfa împãcãrii s-au adus: 24 de boi, 60 de berbeci, 60 de țapi și 60 de miei de un an, fãrã meteahnã. Acestea au fost darurile la sfințirea jertfelnicului, cînd a fost miruit.

89. Cînd a intrat Moise în Cortul Mãrturiei ca sã grãiascã cu Domnul, a auzit glasul vorbind de sus, de pe chivotul legii, dintre cei doi heruvimi. Iar glasul acela grãia cu el.

CAP. 8

Sfințirea levitiilor

1. Domnul a grãit cãtre Moise:

2. „Du-te și spune-i lui Aaron cã atunci cînd va aprinde sfêșnicul, lumina celor șapte candelẽ sã-i lumineze partea de dinainte.“

3. Și a fãcut Aaron așea. A așezat candelẽle în partea din fața a sfêșnicului, după cum poruncise Domnul prin Moise.

4. Sfêșnicul era din aur bătut ca și piciorul și toatã înfloritura lui; el era întocmai așea cum fi arãtase Domnul lui Moise.

5. Și a mai spus Domnul lui Moise:

6. „Alege pe leviti din mijlocul fiilor lui Israel și curãțã-i;

7. Iatã cum fi vei curãți: stropește-i cu apa curãțirii de pãcat, apoi sã se radã pe tot trupul; sã-și spele/ hainele ca sã fie astfel

Чд

Ханнае лор ши крѣцѣ ворѣнѣ . Ши ворѣ авѣ оу  
 вѣцѣ дѣн вой, ши ачѣстѣ а ждѣтѣ фѣвѣнѣ ку  
 рѣтѣ фрѣ жнѣтѣтѣ ку оуѣнтѣ дѣлѣмѣнѣ, ши ен  
 цѣлѣ дѣ оуѣнѣ дѣн кон вѣн авѣ пѣнтрѣ грѣмѣла  
 Ши вѣн авѣче прѣ лѣвѣцѣ аманѣтѣ ворѣтѣ авѣн  
 мѣртѣрѣнѣ, ши вѣн авѣ авѣна тоаѣтѣ авѣнарѣ фѣн  
 лор авѣн израѣль . Ши ши авѣче прѣ лѣвѣцѣ а  
 наунѣтѣ дѣн авѣн, ши ворѣ пѣне фѣнѣ авѣ израѣ  
 мѣнѣнѣ авѣ прѣстѣ лѣвѣцѣ . Ши вѣсѣрѣн авѣрѣ  
 прѣ лѣвѣцѣ дѣрѣ аманѣтѣ дѣн авѣн . авѣа фѣнѣ  
 авѣн израѣль, ши ворѣнѣ касѣ авѣкрѣзе авѣкрѣнаѣ  
 дѣн авѣн . авѣрѣ лѣвѣцѣнѣ ворѣ пѣне мѣнѣнѣ дѣ  
 вѣрѣ прѣстѣ капѣтѣ авѣнѣмѣлор, ши ворѣ фѣнѣ прѣ  
 оуѣнѣ пѣнтрѣ грѣмѣла . ши оуѣнѣ пѣнтрѣ авѣрѣ  
 дѣтѣтѣ, касѣтѣ роаѣ пѣнтрѣ ен . Ши вѣн пѣ  
 нѣ прѣ лѣвѣцѣ аманѣтѣ дѣн авѣн, ши аманѣтѣ  
 авѣн авѣрѣнѣ, ши аманѣтѣ фѣнарѣ авѣн, ши мѣнѣ  
 дѣ лор дѣрѣ аманѣтѣ дѣн авѣн ши вѣн вѣсѣн прѣ  
 лѣвѣцѣ дѣн мѣжлѣкѣ авѣнѣлор авѣн израѣль, ши  
 ворѣнѣ авѣ мѣнѣ . Ши авѣ прѣ ачѣста корѣ атра  
 лѣвѣцѣнѣ касѣ авѣкрѣзе авѣкрѣнаѣ ворѣтѣ авѣн мѣр  
 тѣрѣнѣ, ши вѣн кѣрѣцѣнѣ прѣ дѣнѣшѣнѣ, ши вѣн авѣ  
 прѣ ен аманѣтѣ дѣн авѣн . Пѣнтрѣ кѣ дѣрѣ  
 авѣтѣ авѣчѣтѣ аманѣтѣ мѣ дѣн мѣжлѣкѣ авѣн  
 лор авѣн израѣль, пѣнтрѣ чѣм чѣдѣшкѣнѣ тоѣтѣ  
 згѣтѣ авѣтѣтѣрѣнѣ, мѣсѣнѣмѣлор дѣн тѣю дѣн фѣнѣ  
 авѣн израѣль, авѣ авѣ прѣ дѣнѣшѣнѣ мѣнѣ . Пѣн  
 трѣ кѣ мѣнѣ тоѣт чѣл дѣн тѣю нѣкѣ авѣ дѣ фѣнѣ  
 авѣн израѣль, дѣн ом пѣнѣтѣ а докѣнѣтѣ, а прѣ  
 кѣрѣ зѣ авѣ омѣрѣтѣ тоѣт чѣл дѣн тѣю нѣкѣ авѣтѣ  
 а прѣ мѣнѣтѣ авѣнѣ пѣнтрѣ авѣн, авѣ сѣнѣнѣ прѣ дѣ  
 шѣнѣ мѣнѣ . Ши авѣ авѣ прѣ лѣвѣцѣ пѣнтрѣ то  
 чѣл дѣн тѣю нѣкѣ авѣтѣ прѣ фѣнѣ авѣн израѣль .  
 Ши авѣ авѣ прѣ лѣвѣцѣнѣ дѣрѣ авѣ авѣ авѣ авѣ  
 ши фѣнарѣ авѣ дѣн мѣжлѣкѣ авѣнѣлор авѣн израѣль,  
 касѣ авѣкрѣзе авѣкрѣнаѣ авѣнѣлор авѣн израѣль  
 мѣртѣрѣнѣ, ши сѣсѣроаѣ пѣнтрѣ фѣнѣ авѣ израѣль ши нѣ  
 вѣфѣнѣ прѣ фѣнѣ авѣ израѣль сѣсѣ а прѣнѣтѣ кѣрѣ  
 фѣнѣ . Ши фѣнѣ мѣнѣ ши авѣрѣнѣ, ши тоаѣтѣ авѣ авѣ  
 фѣнарѣ авѣн израѣль лѣвѣцѣнѣлор, авѣ прѣ кѣм авѣ по  
 рѣнѣнѣтѣ дѣн авѣ авѣ мѣнѣ пѣнтрѣ лѣвѣцѣнѣ, авѣ  
 ша авѣ фѣнѣ лорѣ фѣнѣ авѣн израѣль . Ши сѣ  
 кѣрѣчѣнѣ лѣвѣцѣнѣ, ши ши спѣларѣ хѣннѣе лорѣ,  
 ши дѣдѣ прѣ дѣнѣшѣнѣ авѣрѣнѣ дѣрѣ аманѣтѣ дѣ  
 нѣ авѣн, ши сѣрѣтѣ пѣнтрѣ дѣнѣшѣнѣ авѣрѣнѣ .  
 Касѣнѣ кѣрѣцѣтѣ прѣ ен . Ши авѣ прѣ ачѣста авѣ  
 атра авѣ лѣвѣцѣнѣ касѣ сѣвѣжѣсѣ сѣвѣжѣе лорѣ  
 а корѣтѣ мѣртѣрѣнѣ, аманѣтѣ авѣн авѣрѣнѣ, ши  
 аманѣтѣ фѣнарѣ авѣн, авѣ прѣ кѣм авѣ порѣнѣнѣтѣ  
 дѣн авѣ авѣ мѣнѣ пѣнтрѣ лѣвѣцѣнѣ, авѣ авѣ фѣ  
 нѣтѣ лорѣ . Ши грѣнѣ дѣн авѣ кѣрѣ мѣнѣнѣ  
 знѣжѣнѣ . авѣ авѣ прѣ ачѣста авѣ прѣ лѣвѣцѣнѣ,  
 дѣрѣ кѣ дѣ авѣн, ши авѣ сѣ, ворѣ атра сѣ сѣвѣжѣсѣ  
 сѣвѣжѣе а авѣкрѣнѣ а прѣ корѣтѣ мѣртѣрѣнѣ .  
 Ши дѣла . н . дѣ авѣн . сѣворѣ ферѣ дѣла сѣвѣжѣтѣ, ши  
 сѣ нѣман сѣвѣжѣсѣтѣ . Ши кѣ сѣвѣжѣнѣ фрѣтѣе  
 авѣн а прѣ корѣтѣ мѣртѣрѣнѣ сѣпѣзѣсѣтѣ пѣ  
 зѣе . мѣрѣ авѣкрѣнаѣ нѣ авѣ авѣ . авѣ авѣн фѣнѣ  
 лѣвѣцѣнѣлор а прѣ пѣзѣе авѣ .

Л а Кап

hainele lor și curați vor fi.

8[9]. Și vor lua un vițel den boi și acestuia jirtvă făină curată, frământată cu undelemn, și vițel de un an, den boi, vei lua pentru greșala.

9[10]. Și vei aduce pre levit înaintea cortului mărturiei și vei aduna toată adunarea fiilor lui Israil.

10[11]. Și vei aduce pre levit înaintea Domnului și vor pune fiii lui Izrail mîinile lor preste levit.

11[12]. Și va osebi Aaron pre levit dare înaintea Domnului de la fiii lui Izrail și vor fi ca să lucrêze lucrurile Domnului.

12[13]. Iară levitii vor pune mîinile desupra preste capetele vițeilor și vei face pre unul pentru greșala și unul pentru ardere de tot, ca să să roage pentru ei.

13[14]. Și vei pune pre levit înaintea Domnului și înaintea lui Aaron și înaintea fiilor lui, și le vei da lor dare înaintea Domnului.

14. Și vei osebi pre levit den mijlocul fiilor lui Izrail și vor fi ai miei.

15. Și după aceasta, vor întra levitii ca să lucrêze lucrurile cortului mărturiei. Și vei curăți pre dinșii și vei da pre ei înaintea Domnului,

16. Pentru că dare dată aceștea în sint mie den mijlocul fiilor lui Izrail, pentru ceia ce deschid tot zgăul a tuturor născuților dentii den fiii lui Izrail, am luat pre dinșii mie,

17. Pentru că mie e tot cel dentii născut den fiii lui Izrail, den om până în dobitoc; întru care zi am omorît tot cel dentii născut în pămîntul Eghiptului, am sfințit pre dinșii mie

18. Și am luat pre levit pentru tot cel dentii născut întru fiii lui Izrail

19. Și am dat pre levitii dare dați lui Aaron și fiilor lui den mijlocul fiilor lui Israil, ca să lucrêze lucrurile fiilor lui Izrail întru cortul mărturiei și să să roage pentru fiii lui Israil și nu va fi întru fiii lui Israil să să apropie cătră sfinite.“

20. Și făcu Moisi și Aaron și toată adunarea fiilor lui Israil levitilor după cum au poruncit Domnul lui Moisi pentru levitii; așa au făcut lor fiii lui Israil.

21. Și să curățiră levitii și-ș spălară hainele lor, și-i dēde pre dinșii Aaron dare înaintea Domnului și să rugă pentru dinșii Aaron [22] ca să-i curățescă pre ei.

22. Și dupre aceasta, au întrat levitii ca să slujască slujba lor în cortul mărturiei, înaintea lui Aaron și înaintea fiilor lui, după cum au poruncit Domnul lui Moisi pentru levitii, așa au făcut lor.

23. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:

24. „Aceasta iaste cea pentru levitii: de 25 de ani și în sus vor întra să slujască slujba în lucruri întru cortul mărturiei.

25. Și de la 50 de ani se vor feri de la slujbă și să nu mai slujască,

26. Și va sluji fratele lui întru cortul mărturiei să păzească pazele, iară lucrurile nă va lucra. Așa vei face levitilor întru pazele lor.“

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

hainele lor și curățai vor fi.

8[9]. Și vor lua 1 vițel dintr-un boi și acestuia jirtvă făină curată, frământată cu unt de lemn, și un vițel de un an dintr-un boi vei lua, pentru greșală.

9[10]. Și vei aduce pre leviți înaintea cortului mărturiei și vei aduna toată adunarea fiilor Israil.

10[11]. Și vei aduce pre leviți înaintea Domnului și vor pune fiii lui Israil mâinele lor preste leviți.

11[12]. Și va ușăbi Aaron pre leviți dare înaintea Domnului de la fiii lui Israil și vor fi ca să lucrâze lucrurile Domnului.

12[13]. Iar leviții vor pune mâinele de asupra preste capetele vițelilor și vei face pre unul pentru greșală și unul pentru ardere de tot, ca să s<ă> roage pentru ei.

13[14]. Și vei pune pre leviți<sup>2</sup> înaintea Domnului și înaintea lui Aaron și înaintea fiilor lui și le vei da lor <dare><sup>3</sup> înaintea Domnului

14. Și vei ușăbi pre leviți den mijlocul fiilor Israil și vor fi mie.

15. Și după aceasta, vor întra leviții ca să lucrâze lucrurile cortului mărturiei și vei curățai pre înșii și vei da pre ei înaintea Domnului,

16. Pentru că dare dată aceștea-m sîntu mie den mijlocul fiilor Israil, pentru ceia ci dășchidu tot zgâl a tuturor dentăi născuților den fiii lui Israil, am luat pre înșii mie,

17. Pentru că mie tot cel dentăi născutul den fiii lui Israil, den om pân-în dobitoic; întru care dzi am omorit tot cel dentăi născutul în pămîntul Eghiptului, am sfințit pre înșii mie

18. Și am luat pre leviți pentru tot cel dentăi născut întru fiii lui Israil

19. Și am dat pre leviți dare dată lui Aaron și fiilor lui den mijlocul fiilor Israil, ca să lucrâze lucrurile fiilor Israil întru cortul mărturiei și să s<ă> roage pentru fiii lui Israil și nu va fi întru fiii lui Israil să s<ă> apropie cătră sfinte."

20. Și făcu Moisi și Aaron și toată adunarea fiilor Israil leviților după cum au porîncit Domnul lui Moisi pentru leviți; așa au făcut lor fiii lui Israil.

21. Și să curățiră leviții și spălără hainele lor și-i dăde pre înșii Aaron dare înaintea Domnului și să rugă pentru înșii Aaron [22] ca să-i curățiră pre ei.

22. Și după aceasta, au întrat leviții ca să slujăscă slujba lor întru cortul mărturiei, înaintea lui Aaron și înaintea fiilor lui, după cum au porîncit Domnul lui Moisi pentru leviți, așa au făcut lor.

23. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:

24. „Aceasta iaste cea pentru leviți: de 25 ani și în sus, vor întra să slujăscă slujbă întru lucruri în cortul mărturiei.

25. Și de la 50 ani să vor feri de la slujbă și să nu mai slujăscă de acia,

26. Și va sluji fratele lui întru cortul mărturiei, să păzască pădzi, iar lucruri nu va lucra. Așa vei face leviților întru pazele lor.“

hainele lor și vor fi curățai.

8. Și să ia un junc den boi și jirtvă de făină de grîu mestecată cu untdelemn și al doilea vițel să fie de un an să iai pentru păcat.

9. Și să aduci preoții înaintea cortului mărturiei și să aduni toată adunarea feciorilor lui Israil.

10. Și să aduci preoții înaintea Domnului și să puie feciorii lui Israil mâinile lor pre preoț.

11. Și va usebi Aaron pre preoț dare înaintea Domnului dentru feciorii lui Israil și să slujească slujbă Domnului.

12. Iar preoții să-ș puie mâinile pre capetele vițelilor și să faci unul pentru păcat, iar altul în ardere de tot Domnului, să se roage pentru dînșii.

13. Și să pui preoții înaintea lui Aaron și înaintea feciorilor lui și să-i dai dare Domnului.

14. Și să usebești preoții dentru feciorii lui Israil și să fie ai miei.

15. Și după aceasta, să între preoții să slujăscă slujbă în cortul mărturiei și să-i curățești și să-i dai dare înaintea Domnului, că dare dată sînt mie aceștea dentru feciorii lui Israil,

16. În locul tuturor celor ce dășchid întăi pîntecele dentru feciorii lui Israil i-am luat mie,

17. Că al meu iaste tot ce iaste născut dentăi dentru feciorii lui Israil, de la om până la dobitoic; den zioa căea ce am ucis tot dentăiul născut den Țara Eghiptului, i-am sfințit mie

18. Și am luat preoții în locul tuturor celor dentăi născuți den feciorii lui Israil

19. Și am dat pre preoț dare lui Aaron și feciorilor lui dentru feciorii lui Israil să slujăscă slujba feciorilor lui Israil în cortul mărturiei și să se roage pentru feciorii lui Israil ca să nu fie mânia pre feciorii lui Israil cînd se-ară apropiia ei de sfinte."

20. Și făcu Moisei și Aaron și toată strînsura feciorilor lui Israil, preoților, cum porânci Domnul lui Moisei pentru preoț.

21. Și se curățiră preoții și-s spălără hainele și-i dăde Aaron dare înaintea Domnului și se rugă pentru dînșii Aaron de curățirea lor.

22. După aceasta, întrară preoții să slujăscă slujbele lor în cortul mărturiei, înaintea lui Aaron și înaintea feciorilor lui, cum porânci Domnul lui Moisei pentru preoți, așa făcură.

23. Și grăi Domnul cătră Moisei dzicînd:

24. „Aceasta iaste ce iaste pentru preoți: de la 25 de ani și mai sus să între să slujăscă slujirea în cortul mărturiei.

25. Iar de la cei de 50 de ani să se oprească slujba, să nu mai slujăscă după aceasta,

26. Ce vor sluji frații lor în cortul mărturiei să păzască straja, iar lucru să nu lucrâze. Așa să faci preoților întru pazele lor.“

curățai.

8. Iar ei să ia un vițel dintr-un circadă și să aducă prinosul de pîne din făină de grîu frământată cu untdelemn; să iei și tu un vițel pentru jertfa ispășirii.

9. Adă apoi leviții înaintea Cortului Mărturiei, unde întreaga obște a fiilor lui Israil să se strîngă.

10. Și atunci cînd leviții vor sta înaintea Domnului, fiii lui Israil să-și pună mîinile lor pre leviți,

11. Iar Aaron să-i sfințească pe ei ca o jertfă din partea fiilor lui Israil, căci ei sînt meniți să slujească la altarul meu.

12. După aceea să-și pună leviții mîinile pre capul fiecărui vițel și tu să aduci Domnului pentru curățirea lor unul drept jertfă de ispășire, iar pre altul, ardere de tot.

13. Să așezi pe leviți înaintea lui Aaron și a fiilor săi, închipuind o danie dăruită Domnului.

14. Astfel vei despărți pe leviți de fiii lui Israil, fiindcă ei vor fi ai mei.

15. Apoi, vor începe leviții slujba lor în Cortul Mărturiei, curății și meniți mie ca dar,

16. Căci îmi sînt dați dintre fiii lui Israil în locul celor dintîi născuți din pîntecele mamei lor.

17. Al meu este tot cel întîi născut din Israil, fie om, fie dobitoic; din zioa în care am făcut să piară, în țara Egiptului, pe toți cei întîi născuți, i-am ales pre aceștia pentru mine.

18. Iată pentru ce i-am luat pe leviți în locul tuturor celor întîi născuți dintre fiii lui Israil

19. Și i-am dat pe ei lui Aaron și fiilor săi pentru a ține locul acelor la slujbele Cortului Mărturiei, drept ispășire de păcate și pază de urgie pentru fiii lui Israil, cînd se vor apropia de sfîntul lăcaș."

20. Moise, Aaron și toată obștea fiilor lui Israil au îndeplinit întocmai tot ce a poruncit Domnul pentru leviți.

21. Leviții s-au curățit de păcate și au spălat hainele, iar Aaron i-a adus dar de jertfă înaintea Domnului și s-a rugat pentru ei ca să fie curății.

22. După aceea, leviții și-au început slujba lor în Cortul Mărturiei, sub privegherea lui Aaron și a fiilor săi; așa cum a poruncit Domnul lui Moise pentru leviți, așa s-a și făcut.

23. Și a mai spus Domnul lui Moise:

24. „Iată rînduiala leviților: de la vîrsta de douăzeci și cinci de ani ei vor sluji în Cortul Mărturiei.

25. Pînă la vîrsta de cincizeci de ani,

26. După aceea să ajute pe frații lor să-și îndeplinească îndatoririle la Cortul Mărturiei, dar slujbă să nu mai facă. Aceasta este pravila leviților."

CAP 9

**К А П И Т О Л**

И грѣхъ дѣлаша кнѣзѣи мѡисѣи спрѣчьши  
 имѡиѣи спрѣчьши ахъ дѣлаша, и шѣиша еи  
 дѣи пѣмѣнѣхъ егѣпѣцѣхъ, а хъна дѣ  
 пѣи зикѣнѣи зѣи. Шѣи фѣи фѣи  
 ахъ израѣль пѣи пѣи ахъ тѣхъ ахъ  
 А прѣ пѣи спрѣчьши зѣи ахъ дѣи дѣи пѣи пѣи  
 ебѣи, шѣи еи фѣи прѣ дѣи ахъ дѣи ебѣи ахъ,  
 ахъ пѣи ахъ ахъ, шѣи ахъ прѣ ахъ пѣи ахъ ахъ  
 фѣи прѣ ахъ. Шѣи грѣхъ мѡисѣи фѣи ахъ  
 израѣль кѣи фѣи пѣи пѣи. А хъ пѣи ахъ прѣ  
 пѣи спрѣчьши зѣи ахъ дѣи ахъ пѣи пѣи  
 ахъ пѣи ахъ ахъ пѣи пѣи дѣи ахъ мѡисѣи, а  
 шѣи ахъ фѣи фѣи фѣи израѣль. Шѣи мѣи  
 ебѣи ебѣи мѣи кѣи ебѣи кѣи кѣи прѣ ебѣи ебѣи  
 мѣи. Шѣи мѣи пѣи ебѣи пѣи пѣи ахъ зѣи ахъ  
 ахъ, шѣи кѣи прѣ ахъ пѣи ахъ мѡисѣи шѣи ахъ  
 фѣи ахъ шѣи зѣи ебѣи мѣи ахъ кнѣзѣи  
 дѣи шѣи. Шѣи кѣи прѣ ебѣи ебѣи ебѣи  
 мѣи, дѣи ебѣи ахъ пѣи, кѣи ахъ ахъ дѣи  
 ахъ дѣи ахъ ахъ прѣ ебѣи ахъ фѣи ахъ ахъ  
 ахъ израѣль. Шѣи зѣи кнѣзѣи дѣи шѣи  
 мѡисѣи, ебѣи ахъ, шѣи ебѣи ахъ зѣи пѣи  
 дѣи ахъ пѣи пѣи. Шѣи грѣхъ дѣи ахъ кнѣ  
 зѣи мѡисѣи зикѣнѣи. Грѣхъ фѣи ахъ  
 израѣль зикѣнѣи, ебѣи ебѣи кѣи ебѣи фѣи не  
 хъ рѣи прѣ ебѣи ебѣи, ахъ ахъ кѣи ахъ  
 грѣхъ, ахъ ахъ ебѣи, ахъ ахъ рѣи ебѣи шѣи  
 ебѣи пѣи ахъ дѣи ахъ ахъ ахъ  
 А прѣ пѣи спрѣчьши зѣи кнѣзѣи ебѣи ебѣи  
 прѣ дѣи ахъ, прѣи ахъ шѣи прѣи пѣи  
 ебѣи мѣи прѣ ахъ. Шѣи ахъ дѣи пѣи  
 ебѣи пѣи дѣи мѣи, шѣи ебѣи ебѣи фѣи  
 ахъ дѣи ахъ, ахъ пѣи ахъ пѣи ебѣи фѣи  
 ахъ прѣ ахъ. Шѣи ебѣи кѣи ебѣи кѣи  
 шѣи ахъ дѣи ахъ ахъ пѣи, шѣи ебѣи ахъ  
 фѣи пѣи, шѣи ебѣи ахъ ахъ ахъ ахъ  
 ахъ ахъ пѣи ахъ, шѣи ахъ пѣи ахъ ахъ  
 ахъ ахъ фѣи прѣ ахъ ебѣи ебѣи ахъ  
 шѣи ахъ ахъ ебѣи, шѣи ахъ ахъ ахъ ахъ  
 пѣи пѣи. Шѣи ахъ ахъ ахъ ахъ ахъ  
 ахъ, ахъ ахъ пѣи ахъ, шѣи кѣи  
 мѣи ахъ, шѣи ебѣи ебѣи кѣи фѣи прѣи  
 ебѣи пѣи дѣи мѣи. Ахъ ебѣи пѣи  
 рѣи ахъ, ахъ прѣи прѣи дѣи ахъ ахъ, шѣи  
 ахъ ахъ ахъ. Шѣи кѣи ебѣи ахъ ахъ  
 ахъ ахъ, шѣи ахъ ахъ ахъ ахъ ахъ  
 ахъ израѣль шѣи ахъ ахъ ахъ ахъ ахъ  
 ахъ ахъ ахъ ахъ фѣи ахъ израѣль. Прѣи  
 пѣи дѣи ахъ ахъ ахъ фѣи ахъ израѣль.  
 шѣи прѣи пѣи ахъ ахъ ахъ ахъ, то  
 ахъ зѣи ахъ ахъ ахъ ахъ ахъ ахъ, то  
 ахъ ахъ ахъ ахъ ахъ ахъ. Шѣи кѣи  
 ебѣи ахъ ахъ прѣи прѣи зѣи ахъ, шѣи  
 ебѣи фѣи ахъ израѣль пѣи ахъ дѣи ахъ.

1. Și grăi Domnul către Moisi în pustiul Sinaii, într-un an al doilea ieșind ei din pământul Egiptului, în luna întâia, zicînd.
- 2[1]. „Zi [2] și faci fiii lui Israel Paștele într-un ceas al lui,
3. Într-o patrasprăzede zi a lunii întâia, către seară. Și vei face pre dînzele după vrîmea lui, după legea lui și după asemănarea lor vei face pre ele.”
4. Și grăi Moisi fiilor lui Israel ca să faci Paștele.
5. Începîndu-se într-o patrasprăzede zi a lunii, în pustiul Sinaii. După cum au poruncit Domnul lui Moisi, așa au făcut fiii lui Israel.
6. Și mearșă oamenii cari era necurați pre suflet omenescu și nu putea să faci Paștele în ziua aceea, și veniră înaintea lui Moisi și Aaron în ziua aceea. Și ziseră oamenii aceia către dîșii:
7. „Noi, necurați pre suflet omenescu, deci să nu ne lipsim ca să aducem darul Domnului după vrîmea lui, în mijlocul fiilor lui Israel.”
8. Și zise către dîșii Moisi: „Stați acia și voi auzi ce va porunci Domnul pentru voi .“
9. Și grăi Domnul către Moisi zicînd:
10. „Grăiește fiilor lui Israel zicînd: «Om, om carele să va face necurat pre suflet omenescu, au într-o cale lungă, au într-un voi, au într-o ruda voastre, și va face Paștele Domnului în luna a doua.
11. Într-o patrasprăzede zi, către seară, vor face pre dînzele, preste azime și preste papadie vor mînca pre ele.
12. Nu vor lăsa dîntre-însele pînă dimineața și os să nu frîngă de la dînsul. După legea Paștilor vor face pre ele.
13. Și om carele va fi curat și în cale delungată nu iaste și va întîrziia a face Paștele, va peri sufletul acela den norodul lui, pentru că darul Domnului nu l-au adus după vrîmea lui, păcatul lui va lua omul acela.
14. Iară de va veni către voi nemernecul în pământul vostru și va face Paștele Domnului, după legea Paștilor și după tocmeala lor, așa să le faci pre ele. O lege să fie într-un voi și la acel nemernic și la cel lăcuioriu de pămînt.”
15. Și în ziua ce s-au întinsu cortul, au acoperit norul cortul și casa mărturie; și seara era ca chip de foc preste cort pînă dimineața.
16. Așa să făcea pururea: norul acoperiia pre dînsul ziua și chip de foc noaptea.
17. Și cînd să sui norul de la cort, și după acestea s-au rădicat fiii lui Israel; și în locul unde vrea sta norul, acolo tăbăria fiii lui Israel.
18. Pren porunca Domnului vor tăbări fiii lui Israel și pren porunca Domnului să vor rădica; toate zilele în carele umbrêște norul peste cort, vor tăbări fiii lui Israel.
19. Și cînd să trage norul preste cort zile multe, și vor păzi fiii lui Israel paza lui Dumnezeu și nu să vor rădica.

Ms. 45

## CAP 9

1. Și grăi Domnul către Moisi întru pustiiul Sina, întru anul al doilea ieșindu ei den pământul Eghiptului, în luna dentăi, dzicîndu:

2. „Dzi și facă fiii lui Israil Paștele întru ceasul lui.

3[2]. În n a 14 dzi a lunei dentăi, cătră sară, și vei face pre însele după vrîmea lui, după lîgea lui și după asămănarea lor vei face pre însă.”

4[3]. Și grăi Moisi fiilor Israil să facă Paștile

5[4]. Începîndu-s<ă> în n a 14 dzile luna întru pustiiul Sina. După cum au porâncit Domnul lui Moisi, așa au făcut fiii lui Israil.

6[5]. Și mearșără oamenii carii era necurați pentru suflet omenescu și nu putea să facă Paștele întru dzua acăea și veniră înaintea lui Moisi și Aaron întru acăea dzi. [6] Și dzisără oamenii aceia cătră înșii:

7. „Noi necurați pentru suflet omenescu, deci să nu ne lipsim ca: să aducem darul Domnului după vrîmea lui, în mijlocul fiilor Israil.”

8[7]. Și dzise cătră înșii Moisi: „Stați acii și voi audzi ce va porânci Domnul pentru voi.”

9[8]. Și grăi Domnul către Moisi dzicîndu:

10[9]. Grăiște fiilor Israil dzicîndu: «Om, om carele să va face necurat pentru suflet omenescu, au întru cale lungă, au întru voi, au întru rudele voastre, și va face Paștele Domnului întru luna a doao,

11[10]. Întru a 14 zi, cătră sară, vor face pre însele preste azime și lăptuci<sup>1</sup> vor mînca pre êle.

12[11]. Nu vor lăsa dentro însele dimineață și os să nu l-frîngă de la însul, după lîgea Paștilor vor face pre êle.

13[12]. Și om carele curat va fi și întru cale delungată nu jaste și va întîrziia a face Paștile, va peri sufletul acela dentro nărodul lui, pentru că darul Domnului nu l-au adus după vrîmea lui, păcatul lui va lua omul acela.

14[13]. Iar de va veni cătră voi nemêrnîc întru pământul vostru și vei face Paștile Domnului, după lîgea Paștilor și după tocmala lor, așa să faci pre êle. O lîge să fie voao și la cel nemêrnîc și la cel lăcuior de pământu.”

15[14]. Și întru dzua ce s-au întinsu cortul, <au acoperit norul cortul><sup>2</sup> și casa mărturie; și sara era preste cortu ca chip de foc pân-dimineață.

16[15]. Așa să făcea pururea; norul îl acoperea pre însul dzua și chip de foc noaptea.

17[16]. Și cîndu să sui norul de la cortu, și după acăea să rădica fiii lui Israil; întru locul unde vrea sta norul, acolô tăbăria fiii lui Israil.

18[17]. Pren porînca Domnului vor tăbări fiii lui Israil și pren porînca Domnului să vor rădica; toate dzilele întru carele umbrște norul preste cortu vor tăbări fiii lui Israil.

19[18]. Și cîndu să trage norul preste cortu dzile mai multe, și vor păzi fiii lui Israil paza lui Dumnedzău/ și nu să vor rădica.

Ms. 4389

## CAP 9

1. Și grăi Domnul către Moisei în pustia Sinai, al doilea an după ce ieșiră ei den Țara Eghiptului, în luna dentăi, zicînd:

2. „Zi feciorilor lui Israil să facă Pasha la vrîmea ei,

3. În patrușprăzece zile a lunii dentăi îndeseară și să o faci în vrîmea ei, după lîgea ei și după obicîiul ei să o faci.”

4. Și grăi Moisei feciorilor lui Israil zicînd: „Faceți Pasha”.

5. Și făcură Pasha cînd se începea luna dentăi în 14 zile în pustia Sinai. Cum porânci Domnul lui Moisei, așa făcură feciorii lui Israil.

6. Și mērșeră și bărbaiții carii era necurați spre sufletele oamenilor și nu putură face Pasha într-acea zi și se duseră înaintea lui Moisei și înaintea lui Aaron într-acăea zi. [7] Și ziseră cătră dînșii:

7. „Noi sîntem necurați de suflet de om. Dar pentru ce nu ni se cade să aducem dar Domnului la vrîmea sa, între feciorii lui Israil?”

8. Iar Moisei zise cătră dînșii: „Stați acoloa, să auz ce va porânci Domnul pentru voi.”

9. Și grăi către Moisei zicînd:

10. „Grăiște feciorilor lui Israil și le zi «Omul care va fi necurat de suflet de om sau pre cale dăparte sau între voi sau întru semînția voastră, să facă Pasha Domnului.

11. În luna a doaoa, în 14 zile ale lunii, îndeseară să o facă și să o mînince cu azime și cu susaiu<sup>1</sup>.

12. Și să nu rămîie dentr-însa pre dimineața și os dentr-însa să nu frîngă, ce să o facă după toată lîgea Paștei.

13. Iar omul carele va fi curat și nu va fi în cale dăparte și va rămîie de nu va face Pasha, va peri sufletul acela dintre oamenii săi, că neaducînd darul Domnului la vrîmea sa, păcatul său va lua omul acela.

14. Iar de va veni vînetic la voi, în țara voastră, și va face Pasha Domnului, după lîgea Paștei și după rînduiala ei, așa să o facă. O lîge să fie voaoă și vîneticului și moșteanului.»”

15. Și în zioa cêea ce se puse cortul, iar un nor acoperi cortul și casa mărturie și fu de supra cortului mărturie zare în chip de foc de cu seara până-dimineața.

16. Așa fu preste toată vrîmea, zioa îl acoperia nor, iar noaptea zare de foc.

17. Iar deaca se da în lature<e> norul de pre cort, de-acii feciorii lui Israil se rădica și se tăbăria în locul unde iar sta norul<sup>2</sup>.

18. După porunca Domnului să se scoale feciorii lui Israil și cu porunca Domnului să stea toată zioa în care va umbra norul pre cort să se tăbărască feciorii lui Israil.

19. Iar cînd va zăbovi norul pre cortul mărturie zile multe, să păzească feciorii lui Israil paza Domnului/ și să nu se rădice.

Versiune modernă

## CAP. 9

## Sărbătoarea Paștelor. Stilul de foc.

1. În luna întâi din al doilea an de la ieșirea din Egipt, Domnul i-a grăit lui Moise în pustiiul Sinai:

2. „Fiii lui Israel să prăznuiască Paștele numai la vrîmea convenită,

3. Anume în ziua a paisprezecea a lunii acesteia, către seară, după rînduiala și poruncile ce li s-au dat.”

4. Și Moise a spus fiilor lui Israel cuvîntul Domnului.

5. Și ei au prăznuit Paștele în pustiiul Sinai, cum poruncise Domnul lui Moise, în ziua a paisprezecea a lunii întâi.

6. Erau însă unii care, atingîndu-se de morți, s-au întinat și nu puteau să țină Paștele cu ceilalți. Ei s-au înfățișat lui Moise și Aaron.

7. Și le-au spus: „Noi ne-am atins de trup mort și sîntem spurcați; de ce să nu fim lăsați și noi să aducem Domnului jertfa Paștelor ca toți fiii lui Israel?”

8. Iar Moise le-a spus: „Stați aici și așteptați ca să aflu ce poruncește Domnul pentru voi.”

9. Domnul grăi lui Moise:

10. „Spune fiilor lui Israel că dacă cineva dintre ei sau din urmașii lor va fi călător printre străini, departe, sau, atingîndu-se de un mort, va fi spurcat, cu toate acestea să serbeze Paștele Domnului.

11. Într-a doua lună, în ziua a paisprezecea, seara, să prăznuiască Paștele și să mînince mielul cu azime umplute cu ierburi amare;

12. Să nu lase nimic pe a doua zi, nici oasele să nu le zdrobească, ci să țină toată rînduiala Paștelor.

13. Iar dacă cineva nu se va afla călător departe și va trece cu vederea sărbătoarea Paștelor, omul acela să fie stîrpit din poporul său, fiindcă n-a adus dar Domnului la vrîmea convenită. Și-și va ispăși povara păcatului.

14. Și de va fi în mijlocul vostru vreun străin care ar dori să prăznuiască Paștele Domnului, s-o facă întocmai după rînduială. O singură lege să fie pentru voi și pentru pribegi.”

15. În ziua în care a fost așezat Cortul, iată că un nor a acoperit sfîntul lăcaș de seara pînă dimineața ca o pală de foc.

16. Așa era totdeauna. Ziua îl acoperea un nor, noaptea strălucea o arătare de foc.

17. Cînd se ridica norul deasupra cortului, fiii lui Israel pomeau la drum. Cînd norul se oprea, în acel loc își așezau tabăra.

18. Fiii lui Israel urmau porunca Domnului: pomeau la drum și poposeau după cum umbla norul.

19. De zăbovea norul mai multă vreme, fiii lui Israel luau aminte la acest semn/ și nu ridicau tabăra.



Ms. 45

20[19]. Și va fi când va acoperi norul zile cu număr preste cortu, pren glasul Domnului vor tăbărî și pren poranța Domnului să vor rădica.

21[20]. Și va fi când să va face norul de cu sară pân-demineța <și să va sui norul demineța> și să vor rădica dzua au noaptea.

22[21]. Și de să va sui norul să vor rădica dzua au luna dzilei prisosindu, norul umbrindu preste ei<sup>3</sup> vor tăbărî fiii lui Israil și nu să vor rădica; când să va lua, ea să rădica.

23[22]. Căce pren porința Domnului vor tăbărî și pren poranța Domnului vor rădica. Paza Domnului au păzit pren porința Domnului, întru mîna lui Moisi.

## CAP 10

1. Și grăi Domnul către Moisi dzicîndu:

2. „Fă-ți 2 trîmbițe de argintu, bătute să le faci pre êle, și vor fi ție ca să chemi<sup>1</sup> adunarea și să rădicî taberile.

3. Și vei trîmbița întru êle și să va aduna cătră toată adunarea<sup>2</sup> la ușa cortului mărturiei.

4. Iar să vor trîmbița într-o trîmbiță, vor veni cătră tine toți boiarii și cei preste mii a lui Israil

5. Și veți trîmbița sâmnu și să vor rădica taberile căce ce-s tăbărîte cătră răsărit.

6. Și veți trîmbița sâmnu al doilea și să vor rădica taberile căce tăbărîte cătră amiazăzi, și veți trîmbița sâmnul al treilea și să vor rădica taberile ce-s tăbărîte lîngă mare; și veți trîmbița sâmnul al patrulea și să vor rădica taberile căce ce tăbărîscu cătră miadzănoapte, cu sâmnul vor trîmbița la rădicarea lor.

7. Și cîndu veți aduna adunarea, veți trîmbița, și nu cu semnu.

8. Și fiii lui Aaron, preuții, vor trîmbița cu trîmbițele și va fi voao de lege vécinică întru rudele voastre.

9. Iar de veți ieși întru război întru pămîntul vostru cătră neprietenii ceia ce stau împotriva voastră, și veți trîmbița și veți face sâmnul cu trîmbițele și veți pomeni înaintea Domnului și veți mîntui de la neprietenii voștri.

10. Și întru dzilele bucuriei voastre și întru praznicile voastre și întru lunile voastre căce noao veți trîmbița cu trîmbițele, preste arderile căce de tot și pre jirtvele mîntuirilor voastre și va fi voao pomenire înaintea Dumnedzălui vostru, eu Domnul Dumnedzăl vostru.“

11. Și fu întru al doilea an, întru luna a dooa, în 20 a lunei, s-au suit norul de la cortul mărturiei.

12. Și să rădicară fiii lui Israil cu marfele lor întru pustiul lui Sina și stătu norul întru pustiul Faran<sup>3</sup>.

13. Și să rădicară întăi pren glasul Domnului, întru mîna lui Moisi.

14. Și să rădicară șiragurile taberii fiilor Iuda întăi cu puterile lor, [15] Și preste puterea lor, Naason, feciorul lui Aminadav,

15[16]. Și preste puterea neamului fiilor lui Issahar, Nathaniil, feciorul lui Sohar/

Ms. 4389

20. Și va fi când va acoperi norul zilele căce numărăte desupra cortului, cu cuvîntul Domnului să stea și cu porunca Domnului să se rădice.

21. Deci, de va fi de seara pînă dimineța nor și de se va muta norul dimineța, să se rădice zioa sau noaptea și de se va muta norul și să meargă.

22. Iar de va fi norul stînd pre cort o zi, o lună sau va îndălunga zile mai multe umbrîndu-l, să stea feciorii lui Israil și să nu se rădice, ce cînd se va muta norul, atunci să se rădice și ei.

23. După porunca Domnului să meargă și după porunca Domnului să se tăbărîscă; paza Domnului să păzească, după porunca Domnului, prespre mîinile lui Moisci.

## CAP 10

1. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

2. „Fă-ți 2 trîmbițe de argint, bătute să le faci, și să-ți fie de-a chiema strînsura și de-a rădica taberile<sup>1</sup>.

3. Și să trîmbițezi cu dinsele și să se strîngă la tine toată strînsura înaintea cortului mărturiei.

4. Și cînd vor trîmbita cu o trîmbiță, să vie la tine boiarii și căpitanii lui Israil.

5. Și să trîmbitați în semn și să se rădice taberile care sînt tăbărîte spre răsărit.

6. Și să trîmbitați întru al doilea semn și să se rădice taberile care sînt tăbărîte despre amiazăzi. Și să trîmbitați întru al treilea semn și să se rădice taberile care sînt tăbărîte despre mare. Și să trîmbitați în semnul al patrulea și să se rădice taberile care sînt tăbărîte despre miadzănoapte.

7. Și să trîmbițeze semnele întru rădicarea lor. Iară deaca veți strînge adunarea, veți trîmbita nu în semn.

8. Iar feciorii lui Aaron preoții să trîmbițeze cu trîmbițele și să fie voaoă lege vécinică întru semînția voastră.

9. Iar de veți ieși la război în țara voastră spre vrăjmașii carei vor sta împotriva voastră, să trîmbitați și să vă însemnați cu trîmbițele și să veți aduce aminte înaintea Domnului și să veți mîntui de vrăjmașii voștri.

10. Și în zioa veseliei voastre și în praznicile voastre și în lunile voastre căce noaoă să trîmbitați cu trîmbițe și la arderile de tot și la jirtvele mîntuirilor voastre și să fie voaoă întru aducere aminte înaintea Dumnezeului vostru, eu, Dumnezeul vostru<sup>2</sup>“.

11. Și fu al doilea an, a dooa lună, în 20 de zile ale lunii, se rădică norul de pre cortul mărturiei.

12. Și se rădicară feciorii lui Israil cu taberile lor den pustiia Sinaei și stătu norul în pustiia Faranului.

13. Și cei dentăi cu glasul Domnului, prespre mîna lui Moisi.

14. Și rădicară semnul<sup>3</sup> taberii feciorilor Iudei întăi cu puterea sa, căroră le era boiar Naason, feciorul lui Aminadav.

15. Iar preste puterea feciorilor lui Isahar, boiar Nathaniil, feciorul lui Sagor/

Versiune modernă

20. Iar dacă norul umbrea doar puține zile sfîntul lăcaș, atunci, la porunca Domnului, se opreau și tot așa la poruncă plecau mai departe.

21. Dacă se întimpla ca norul să zăbovească de seara pînă dimineța și se ridica, porneau și ei; tot așa, dacă norul se ridica după o zi și o noapte, ei dădeau ascultare și porneau.

22. Cînd norul se oprea deasupra sfîntului lăcaș mai multe zile, o lună sau un an, fiii lui Israil nu strîngeau tabăra și așteptau ca norul să se ridice.

23. La porunca Domnului se opreau și plecau tot la porunca Domnului; păzeau porunca Domnului rostită prin gura lui Moise.

## CAP. 10

## Trîmbițele de argint. Plecarea israeliților.

1. Și a grăit Domnul cu Moise și i-a zis:

2. „Fă-ți două trîmbițe de argint; din ciocan să le faci. Cu ele să chemi obștea și să dai semnul de plecare.

3. Cînd vor da glas amîndouă, obștea se va aduna în fața Cortului Mărturiei.

4. De va trîmbița numai una, să se strîngă lîngă tine căpeteniile cele mari ale lui Israil.

5. Cînd se va trîmbița cu vuiet înția oară, se vor ridica taberile dinspre răsărit.

6. La al doilea răsunset, se vor ridica taberile dinspre amiazăzi; la al treilea, cele dinspre apus; iar la al patrulea răsunset, să plece cele de la miadzănoapte, iar obștea să le țină isonul.

7. La adunarea obștii să fie sunetul trîmbițelor lung și mulțimea să tacă.

8. Numai preoții, fiii lui Aaron, vor putea suna din trîmbițe; aceasta este rînduiala mea în veac pentru voi și pentru urmașii voștri.

9. De vor intra vrăjmașii în țara voastră cu război, sunați tare din trîmbițe cu vuiet și strigăt de luptă; Domnul Dumnezeu își va aminti de voi și veți fi mîntuiți.

10. Să sune trîmbițele și în zilele bucuriei voastre, la praznice și la sărbătoarea de început de lună, la arderile de tot și la jertfele de împăcare. Ca să fie semne de aducere aminte în fața mea, căci eu sînt Domnul Dumnezeul vostru.“

11. În anul al doilea, în douăzeci ale lunii a dooa, s-a ridicat norul de deasupra Cortului Mărturiei.

12. Și au purces la drum fiii lui Israil din pustiul Sinai pînă ce norul s-a oprit în pustiul Paran.

13. Și a fost aceasta înția plecare după porunca Domnului dată prin Moise.

14. În frunte mergea steagul taberii lui Iuda cu cetele lor, peste ele mai mare fiind Naason, fiul lui Aminadab.

15. Peste cetele semînției lui Isahar era Natanael, fiul lui Ţuar/

Biblia, 1688, pag. 103[101], col. I

51 ШИ ПРЕСЛЕ ПЪТЪРЪ НЪМЪВАНЪ ФЕЧОРНАОРЪ АВИ ЗАВУ  
 52 ЛОНЪ, ЕЛІАКЪ ФЕЧОРЪ АВИ ХЕЛОНЪ. ШИ ВОРЪ СВЪ  
 ПА КОРТЪВЪ, ШИ ВОРЪ РЪДАНКА ФЪНІАВИ ГАДСОНЪ, ШИ  
 ФЕЧОРІАВИ МЕРАРІА ЧЕА ЧЕ РЪДАНКА КОРТЪВЪ  
 53 ШИ СЪ РЪДАНКАРЪ ШИРЪГЪВЪ ТАКЕРІА АВИ РЪВИМЪ КЪ  
 ПЪТЪРЪ ЛОРЪ ШИ ПРЕСЛЕ ПЪТЪРЪ ЛОРЪ ЕЛІСУРЪ ФЕЧО  
 54 РЪ АВИ СЕДИУРЪ. ШИ ПРЕСЛЕ ПЪТЪРЪ ФЕЛМАВЪ  
 ФЕЛМАВЪ АВИ СИМЕОНЪ, САЛАМІА ФЕЧОРЪ АВИ СУРИСА  
 55 ДАИ. ШИ ПРЕСЛЕ ПЪТЪРЪ НЪМЪВАНЪ ФЕЧОРНАО  
 56 КА АВИ ГАДАЪ, ЕЛІСАФЪ АЛ АВИ РАГУИЛЪ. ШИ ІСВОРЪ  
 РЪДАНКА ФЕЧОРІА АВИ КААЪ РЪДАНКАНЪ СЪНІТЕАЪ,  
 ШИ ВОРЪ АТИНДЕ КОРТЪВЪ ПЕНЪ ВОРЪ МЪРЪСЪ  
 57 ШИ ВОРЪ РЪДАНКА ШИРЪГЪВЪ ТАКЕРІА АВИ ЕФРАИМЪ КЪ  
 ПЪТЪРЪ ЛОРЪ, ШИ ПРЕСЛЕ ПЪТЪРЪ ЛОРЪ ЕЛІСАМА ФЕ  
 58 ЧОРЪ АВИ СЕМИУДЪ. ШИ ПРЕСЛЕ ПЪТЪРЪ НЪМЪ  
 59 ВАНЪ ФЕЧОРНАОРЪ АВИ МАНАСИ, ГАМАЛІА АЛ АВИ ФАДА  
 60 СУРЪ. ШИ ПРЕСЛЕ ПЪТЪРЪ НЪМЪВАНЪ ФЕЧОРНАО  
 61 РЪ АВИ АВИДАИ, АВИДАИ ФЕЧОРЪ АВИ ГАДЕСОНЪ.  
 62 ШИ ІСВОРЪ РЪДАНКА ШИРЪГЪВЪ ТАКЕРІА ФЕЧОРНАО  
 63 РЪ АВИ ДАНЪ, ПРЕ ОУРМА ПЪТЪРЪ ТАКЕРІА КЪ ПЪ  
 64 ТЪРЪ ЛОРЪ, ШИ ПРЕСЛЕ ПЪТЪРЪ ЛОРЪ АХІЕЗЕРЪ АЛ АВИ  
 65 АМИСАДАИ. ШИ ПРЕСЛЕ ПЪТЪРЪ НЪМЪВАНЪ ФЕ  
 66 ЧОРНАО АВИ АСИРЪ, ФАГЕИЛЪ ФЕЧОРЪ АВИ ЕХРАИ.  
 67 ШИ ПРЕСЛЕ ПЪТЪРЪ НЪМЪВАНЪ ФЕЧОРНАО АВИ НЕФА  
 68 АИМЪ, АХІРЕ ФЕЧОРЪ АВИ ЕНАНЪ. АЧЪТЪРЪ СЪ  
 69 ЦНАЕ ФІНАЛЪ АВИ ГЕРАИЛЪ, ШИ СЪ РЪДАНКАРЪ КЪ ПЪ  
 70 ТЪРЪ ЛОРЪ. ШИ ЗІСЕ МОУСИ АВИ ІОКАЪ, ФЕЧО  
 71 РЪ АВИ РАГУИЛЪ МАДНАИТЕИЧЪ КЪ МАНАТЪВЪ АВИ  
 72 МОУСИ, РЪДАНКАНЕВОМЪ НОНЪ АЛ ЛОУВЪ КАРЕ АЛ ЗІСЕ А  
 73 НЪВЪ, ПЪРЪ АЧЪСТА ВОИ ДЪ ВОАЪ, БІНСЪ КЪ НОНЪ ШИ  
 74 БІНСЪ ВОАЪ ФАЧЕ, КЪЧЕ ДЪМЪВЪ АЛ ГРАИМЪ БІНЕ ПЕН  
 75 ТЪРЪ ІСАИЛЪ. ШИ ЗІСЕ КЪТЪРЪ ЕЛЪ НЪ КОИ МЪРЪ  
 76 ЧЕ, ФЪРЪ НЪ МАИ АПЪ МАНАТЪВЪ МІЕВЪ ШИ АЛ РЪ Д  
 77 АЛ МЪ. ШИ ЗІСЕ СЪНІТЕ АШИ ПРЕ НОНЪ ПЪНІТЪРЪ КА  
 78 РЕАЧЪРЪ АЛ ФІСТЪ А ПРЪ ВІТЪ КЪ НОНЪ А ПЪСТАІЕ, ШИ  
 79 ВІНЪ ФІ А ПЪРЪ НОНЪ ВЪТЪРЪ. ШИ КА ФІ АГЪ ВІ  
 80 МЪРЪСЪ КЪ НОНЪ. ШИ ВОРЪ ФІ А ВІНЪ ТЪЦНАЕ АЧЪ АТЪ КА  
 81 ТЕ НЪ А ФАЧЕ БІНЕ ДЪМЪВЪ НОАЪ, ФАЧЕВОМЪ ЧІЕ БІ  
 82 ГЪ КЪ. ШИ СЪ РЪДАНКАРЪ ДЕНЪ МЪНТЕАГЪ ДЪМЪВЪ  
 83 КААЕ АЛ ТРЕНЪ ЗНАЕ, ШИ КЪКОТЪВЪ ФЪГЪВЪ АВИ  
 84 ЧІИ ДЪМЪВЪ МЪРЪСЪ МАНЪ АНАИТЕ ЛОРЪ КААЕ  
 85 АЛ ТРЕНЪ ЗНАЕ, КА СЪАІ СОКОТЪКЪ АЛЪ СЪ АНЪНЪ.  
 86 ШИ НОРЪ АЛ ДЪМЪВЪ СЪ ФЪЧЪ ОУМЕРІНЪ ЗІСО  
 87 ПРЕСЛЕ БІ КААЪ СЪ РЪДАНКА ЕНЪ АВИ ТАКЪРЪ  
 88 ШИ ФЪ КАНЪ СЪ РЪДАНКА КЪКОТЪВЪ, ШИ ЗІСЕ МОУ  
 89 СИ, СЪКОАТЪ ДОАМНЕ, ШИ РЪСНІТЪ СЪКЪСЪ ВЪРЪЖЪ МЪ  
 90 ШІНІТЪНЪ, ФЪГЪ ТЪЦНАЕ ЧЕТЕ ОУРЪСЪКЪ ПРЕ МІНЕ.  
 91 ШИ А ПЪРЪ АШЪЗЪРЕ ЗІСЕ, А ПЪОАРЕ ДОАМНЕ МІН  
 92 ШИ ЗЕЧИ ДЕМІИ А ПЪРЪ ГЕРАИЛЪ.

К А П І І  
 1 НЕРА НОРЪ АЛ КЪРТИНЪ РЪСЪ АНАИТЕ  
 2 ДЪМЪВЪ, ШИ АЪЗЪ ДЪМЪВЪ ШИ СЪМАНИ  
 3 КЪ ОУРЪСЪ, ШИ СЪ АЦЪЦЪ А ПЪРЪ БІ ФІИ АГЪ  
 4 АЛ ДЪМЪВЪ, ШИ МАИКЪ СЪАРЕЧЕ ПАРТЕ ДЕН  
 5 ТАКЪРЪ. ШИ СТРИГЪ ЧОРОВЪ КЪ  
 6 ТРЪ МОУСИ, ШИ СЪ РЪГЪ МОУСИ КЪ ТРЪ ДЪМЪВЪ ШИ  
 7 СЪ ПОТОЛЪ ФЪКЪВЪ. ШИ СЪ НЪМЪНЪ НЪМЕЛЕ ЛОКЪ  
 8 АВИ АЧЕАВЪ ПЪРЪЖЪ, КЪЧІ СЪ АЦЪЦЪ А ПЪРЪ БІ  
 9 ФІЕ ДЛА ДЪМЪВЪ. ШИ АМІТЕКЪТЪРА ЧЕ АГЪ



CAP 11

16. Și preste puterea neamului feciorilor lui Zavulon, Eliav, feciorul lui Helon.
17. Și vor surpa cortul și vor rădica fiii lui Ghedson și feciorii lui Merari, ceia ce rădica cortul.
18. Și să rădicară șireagul taberii lui Ruvim cu puterea lor. Și preste puterea lor, Elisur, feciorul lui Sediur;
19. Și preste puterea feliului fiilor lui Simeon, Salamiil, feciorul lui Surisadai.
20. Și preste puterea neamului feciorilor lui Gaad, Elisaf al lui Raguil.
21. Și se vor rădica feciorii lui Caath, rădicînd sfintele și vor întinde cortul până vor mîrge.
22. Și vor rădica șireagul taberii lui Efraim cu puterea lor. Și preste puterea lor, Elisama, feciorul lui Semiud;
23. Și preste puterea neamului feciorilor lui Manasi, Gamaliil al lui Fadasur.
24. Și preste puterea neamului feciorilor lui Veniamin, Avidan, feciorul lui Gadeoni.
25. Și se vor rădica șireagurile taberii feciorilor lui Dan pre urma tuturor taberilor cu puterea lor. Și preste puterea lor, Ahiezer al lui Amisadai;
26. Și preste puterea neamului feciorilor lui Asir, Fagheil, feciorul lui Ebran;
27. Și preste puterea neamului feciorilor lui Nethalim, Ahire, feciorul lui Enan.
28. Acêstea-s oștile fiilor lui Israil; și să rădicară cu puterea lor.
29. Și zise Moisi lui Iovav, feciorul lui Raguil madianiteanul, cumnatul lui Moisi: „Rădica-ne-vom noi la locul care au zis Domnul: «Pre acesta voi da voa». Vîno cu noi și bine-ț vom face, căce Domnul au grăit bine pentru Israil.”
30. Și zise cătră el: „Nu voi mîrge, fără numai în pămîntul meu și la ruda mea.”
31. Și zise: „Să nu ne lași pre noi pentru care lucru ai fost împreună cu noi în pustie; și vei fi întru noi bătrîn.
32. Și va fi de vei mîrge cu noi, și vor fi bunățile acêlea cîte ne va face bine Domnul noao face-vom ție bine.”
33. Și să rădicară den muntele Domnului cale de trei zile; și chivotul făgăduinții Domnului mergea mai înaintea lor cale de trei zile, ca să le socotească lor odihnă.
34. Și norul Domnului să-făcea umbrînd zioa preste ei, cînd să rîdica ei den tabără.
35. Și fu cînd să rîdica chivotul, și zise Moisi: „Scoală-te, Doamne, și răsipească-se vrăjmașii tăi, fugă toți ceia ce te urăsc pre tine!”
36. Și întru așăzare, zise: „Întoarce, Doamne, mii și zeci de mii întru Israil!”

## Ms. 45

16. Și preste puterea feliului ficiorilor Zavulon, Eliav, ficiorul lui Helon.

17. Și vor slobodzi cortul și să vor rădica fii<i> Ghedson și ficiorii Merari, ceia ce rădică cortul.

18. Și să rădicară șirag taberii Ruvim cu puterea lor, și preste puterea lor, Elisur, ficiorul lui Sediur.

19. Și preste puterea feliului fiilor Simeon, Salamiil, ficiorul lui Surisadai.

20. Și preste puterea feliului ficiorilor Gad, Elisaf a lui Raguil.

21. Și să vor rădica ficiorii lui Caath, rădicându sfințele și vor întinde cortul pân vor merge.

22. Și să vor rădica șirag taberii Efraim, cu puterea lor. Și preste puterea lor Elisama, ficiorul lui Semiud.

23. Și preste puterea feliului ficiorilor lui Manasi, Gamaliil, a lui Fadasur.

24. Și preste puterea neamului<sup>4</sup> fiilor Veniamin, Avidan, ficiorul lui Gadeoni.

25. Și să vor rădica șiragurile taberii ficiorilor lui Dan denapoia tuturor taberilor, cu puterea lor, Ahiezer a lui Amisadai.

26. Și preste puterea feliului ficiorilor Asir, Fagheil, ficior Ehran,

27. Și preste puterea fiilor Nefthalim, Ahire, ficiorul lui Enan.

28. Acestea-s oștile fiilor Israil, și să rădicară cu puterea lor.

29. Și dzisă Moisi lui Iothav, ficiorul lui Raguil madiateanul, cumnat lui Moisi: „Rădica-ne-vom noi la locul carele au dzis Domnul «pre acesta voi da voao», ia-mblă<sup>5</sup> cu noi împreună și bine îți vom face, căce Domnul au făcut bine pentru Israil.”

30 <Și zise către el><sup>6</sup>: „Nu voi merge, făr-numai în pământul meu și la ruda mea”.

31. Și dzise: „Să nu ne lași pre noi, pentru care lucru ai fost împreună cu noi întru pustiu,și vei fi întru noi bătrîn.

32. Și va fi de vei merge cu noi,și vor fi bunătățile acelea cite ne va face bine Domnul noao îți vom face ție bine.”

33. Și să rădicară den muntele Domnului cale de 3 dzile și săcriul făgăduinții Domnului mergea mai înaintea lor cale de 3 dzile, ca să le socotească lor odihnă.

34. Și norul Domnului să fêce umbrindu preste ei dzua, cîndu să rădica ei den tabără.

35. Și fu cîndu să rădica săcriul, și dzise Moisi: „Scoală-te, Doamne, și să s<ă> rășchire neprîietenii tăi, fugă toți ceia ci te urăscu pe tine.”

36. Și întru aședzare, dzise: „Întoarce, Doamne, mii și dzeci de mii întru Israil!”

## CAP 11

1. Și era nărodul cîrtindu rău înaintea Domnului. Și auzi Domnul și să mînie cu urgie și să aștîă întru ei foc<sup>1</sup> de la Domnul și mîncă o parte <oarice den tabără><sup>2</sup>.

2. Și strigă nărodul către Moisi; și să rugă Moisi către Domnul și să potoli focul.

3. Și să numi numele locului acelaia Pîrjol, căce s-au aștîat întru ei de la Domnul.

4. Și amestecătura întru ei poftiră pofte și

## Ms. 4389

16. Iar preste puterea seminției ficiorilor lui Zavulon, boiar Eliav, ficiorul lui Helon.

17. Și să sloboză cortul și se rădicară ficiorii lui Gherson și ficiorii lui Merari, carei purta cortul.

18. Și se rădică semnul<sup>3</sup> taberii lui Ruvim cu puterea sa și preste puterea lui, boiar Elisur, ficiorul lui Sediur.

19. Iar preste puterea seminției ficiorilor lui Simeon, boiar Salamiil, ficiorul lui Surisadai.

20. Iar preste seminția ficiorilor lui Gad, boiar Elisaf, ficiorul lui Raguil.

21. Și să se rădice ficiorii lui Caath, carei purta cêle sfinite și să întinză cortul până vor veni aceștea.

22. Și să se rădice semnul taberii lui Efraim, cu puterea sa, și preste puterea ei boiar Elisama, ficiorul lui Semiud.

23. Iar preste puterea seminției ficiorilor Manasei, boiar Gamaliil, ficiorul lui Fadasur.

24. Iar preste puterea seminției ficiorilor lui Veniamin, boiar Avidan, ficiorul lui Gheddon.

25. Și să se rădice semnul<sup>3</sup> taberii ficiorilor lui Dan mai pre urmă de toate taberile, cu puterea sa, și preste puterea lor boiar Ahiezer, ficiorul lui Amisadai.

26. Iar preste puterea ficiorilor lui Asir, boiar Faghel, ficiorul lui Ehran.

27. Iar preste puterea ficiorilor lui Nefthalim, boiar Ahir, ficiorul lui Enan.

28. Aceștea sint taberile ficiorilor lui Israil, cu puterea lor, și așa se rădicară.

29. Și zise Moisi lui Iovav, ficiorul lui Raguil madiemlecanul, socrul lui Moisei: „Să ne sculăm noi spre locul care au zis Domnul că-l voi da voaoă. Pasă cu noi și-ț vom face bine, că Domnul au grăit bine de Israil.”

30. Iar el îi răspunse zicînd: „Ba, ce voia merge în țara mea și în neamul meu.”

31. Și zise: „Nu rămînea de noi, că ai fost cu noi în pustie și vei fi întru noi hatman.

32. Și de vei merge cu noi, den binele acesta, care va face noaoă Domnul, vom face și ție bine.”

33. Și se duseră de la muntele Domnului pre cale 3 zile, și sicriul legii Domnului mergea înaintea lor cale de trei zile, să caute lor răpaos.

34. Iar norul Domnului era preste dinșii de-i umbria zioa.

35. Și fu cînd rădica sicriul, zise Moisei: „Scoală-te, Doamne, să se răspească vrăjmașii tăi și toț cei ce te urăsc să fugă den fața ta.”

36. Iar cînd punea sicriul, zise: „Întoarce, Doamne, întunerece de mii întru Israil!”

## CAP 11

1. Și răpștia oamenii rêle înaintea Domnului și auzi Domnul și se mînie cu mînie și se aștîă întru înșii foc de la Domnul și mîncă o parte oarece den tabără.

2. Și strigară oamenii către Moisei; și se rugă Moisei Domnului și se potoli focul.

3. Și se chiamă numele acelui loc Pîrjolire, că se aștîă întru înșii foc de la Domnul.

4. Și veniră carei era den/tru înșii rîvnindu-li-se

## Versiune modernă

16. Peste cetele seminției lui Zabulon era Eliab, fiul lui Helon.

17. Urma Cortul desfăcut pe care îl cărau fiii lui Gherșon și fiii lui Merari.

18. Venea apoi steagul taberii lui Ruben cu cetele sale; mai mare era Elișur, fiul lui Ședeur.

19. Peste cetele seminției lui Simeon era Șelumiel, fiul lui Surișadai.

20. Peste cetele seminției lui Gad, era Eliasaf, fiul lui Raguiel.

21. Urmau fiii lui Cahat, care duceau odoarele sfinite; pînă ajungeau ei la locul de popas, Cortul trebuia să fie ridicat.

22. Porneau apoi cetele taberii seminției lui Efraim cu steagul lor; peste oaste mai mare era Elișama, fiul lui Amihud.

23. Peste cetele seminției lui Manase era Gamaliel, fiul lui Pedapur.

24. Peste cetele seminției lui Veniamin era Abidan, fiul lui Gheddon.

25. La urmă se ridica steagul taberii seminției lui Dan cu cetele sale; mai mare peste oaste era Arhiezer, fiul lui Amișadai.

26. Peste cetele seminției lui Așer era Paghciel, fiul lui Ocran;

27. Și peste cetele seminției lui Neftali era Ahira, fiul lui Enan.

28. Aceasta era rînduiala plecării fiilor lui Israil, tabără cu tabără.

29. Moise i-a zis lui Hobab, fiul lui Raguel, madianitul, ce-i era socru: „Noi călătorim spre țara aceea despre care Domnul a grăit și ne-a făgăduit-o. Vino cu noi și vei fi răsplătit din plin, căci Domnul ne va dărui binele.”

30. Dar Hobab i-a răspuns: „Nu merg cu voi, ci vreau să mă întorc în țara mea, la neamul meu.”

31. Moise a mai zis: „Nu ne părăsi! Tu cunoști locurile de popas în pustie. Tu ești ochiul și călăuza noastră.

32. Dacă mergi cu noi, vom împărți binele ce ni-l va face Domnul.”

33. Și au plecat ei de la muntele Domnului și au călătorit cale de trei zile. Iar chivotul legii Domnului mergea înainte ca să le afle locul de popas.

34. Norul Domnului îi umbrea ziua, cînd porneau.

35. Cînd ridicau chivotul, Moise grăia: „Scoală-te, Doamne, și să se risipească vrăjmașii tăi și să fugă de la fața ta cei ce te urăsc pe tine!”

36. Cînd se oprea, el grăia: „Întoarce-te, Doamne, la miile și zecile de mii ale lui Israil!”

## CAP. 11

## Pedeapsa pentru lăcomie

1. De la o vreme, poporul începu să cîrtească pentru multe lipsuri și auzind Domnul se mînie foarte și trimise foc care începu să mistuie capătul taberei.

2. Atunci poporul înfricoșat a strigat pe Moise în ajutor; și s-a rugat Moise Domnului și s-a curmat focul.

3. Și a rămas numele locului acelaia Tabera, adică ardere, fiindcă acolo a stîrnit Domnul împotriva lor acelu foc.

4. Și erau străini în/tre ei, prinși de patima

Biblia, 1688, pag. 103[101], col. II

прѣ ъмъ двѣ поухнѣти, поухъ те, шнъ тезъ жандъ план  
 цѣ шнъ фнѣи лѣи геранъ, шнъ змѣшъ, чине ва хрѣнѣ  
 пре нѣи къ карне. Нѣмъ ады ѣмнѣте дѣ пѣ  
 шнѣ че мжикѣ дѣ пзъмжнтвѣ егнѣ пѣтвѣ шнъ ады,  
 шнъ краста вѣ цнѣ, шнъ пѣпенѣи, шнъ празьѣ, шнъ ча  
 па, шнъ оуѣступѣю. Дѣрѣ ѣкъмъ свѣдѣтелнѣноѣ  
 стрѣ оуѣскате дѣтѣ, немнѣкъ фѣрѣ ламанѣ шнѣи  
 ношнѣ. Шнѣ манѣ ка съмжнѣца колманѣ рѣлѣ шнъ  
 ѣсте, шнъ кнѣвѣ ѣи ка кнѣ пѣѣ крѣщаѣлѣ шнъ  
 Шнъ мѣрѣтѣ нѣрѣдѣлѣ шнъ кулѣцѣ, шнъ мѣчнѣи прѣ  
 дѣ жнѣа ѣ мѣарѣ шнъ со пнѣа дѣ пнѣ, шнъ со фѣи рѣтѣ  
 ѣ шѣлѣ, шнъ со фѣи рѣтѣ прѣ дѣ жнѣа тѣ рѣтѣ, шнѣ рѣ  
 рѣлѣ чѣ ѣи ка гѣ тѣ рѣтѣ шнѣ рѣтѣ дѣ жнѣи дѣ ламанѣ.  
 Шнъ кнѣмъ дѣ погорѣ ѣ рѣла прѣсте тѣакъ рѣ нѣ пѣтѣ  
 кнѣ мѣнѣ прѣсте ѣ. Шнъ дѣ знѣ мѣнсѣи  
 планѣ жандъ ѣи дѣ пѣтѣ нѣрѣдѣлѣ лѣоѣ фѣи ше кареѣс  
 аѣ оуша лѣнѣ, шнъ съманѣ дѣмѣлѣ къ оу рѣи фѣрѣ  
 те, шнъ дѣ нанѣтѣ лѣи мѣнсѣи рѣ рѣлѣ. Шнъ знѣ  
 се мѣнсѣи къ рѣтѣ дѣмѣлѣ, пѣмѣтрѣ къ чѣ дѣи кнѣ шнѣи  
 прѣ рѣдѣлѣ рѣлѣ, шнъ пѣмѣтрѣ чѣ маѣ ѣфѣлѣмъ хѣѣ ѣ  
 нанѣтѣ тѣ, ка съ пѣи оу рѣи лѣ нѣрѣдѣлѣи ѣчѣстѣа  
 прѣсте мнѣ ѣ. ѣвѣ доарѣ ѣвѣ а мѣ зѣмнѣсѣи тѣ  
 рѣ жнѣмѣ прѣ потѣ нѣрѣдѣлѣ ѣчѣстѣа, ѣ ѣ ѣи кѣ  
 къ тѣ прѣ дѣ жнѣи ѣ къ чѣмъ знѣи мѣ ѣ прѣ дѣ жнѣи  
 шнѣи ѣ сѣмѣлѣ тѣ рѣ, ка кнѣмъ дѣ рѣ рѣжнѣа дѣнѣка  
 прѣ чѣлѣ свѣгѣтѣрѣи, лѣ пѣмѣманѣтѣлѣ карѣ тѣ ѣи  
 жѣ рѣтѣ пѣрнѣлѣ воарѣ аѣрѣ. Дѣ оу нѣ мѣи карнѣ  
 аѣ лѣ тѣмъ нѣрѣдѣлѣ ѣчѣстѣа, къ чѣ планѣ жѣ прѣ  
 мнѣи знѣкнѣмъ, дѣне нѣоѣ карнѣ ка съ мжнѣкъ.  
 Нѣвоѣмъ пѣтѣ ѣвѣи снѣгѣ рѣ пѣрѣтѣа нѣрѣдѣлѣ ѣчѣстѣа  
 къ чѣ грѣѣмъ ѣсте мѣи къ ѣанѣтѣлѣ ѣчѣстѣа  
 Дѣ рѣ дѣи фѣѣчѣ тѣ мѣи шѣлѣ, со мѣарѣжѣ къ оу чнѣ  
 дѣ рѣ дѣѣмъ ѣфѣлѣмъ мнѣлѣ аѣ гѣтѣнѣе, пѣмѣтрѣ ка  
 сѣмѣнѣ знѣи кнѣи нѣ рѣтѣ мѣ. Шнъ знѣи дѣмѣлѣ къ  
 тѣ рѣ мѣнсѣи дѣ дѣнѣтѣи, ѣ, дѣ сѣо ѣмнѣи дѣнѣ чѣи мѣ  
 къ тѣ рѣ пнѣи ѣи лѣнѣи геранѣ прѣ карѣ шнѣи тѣ, къ ѣчѣмъ  
 сѣмѣтѣ мѣнѣ къ тѣ рѣ жнѣи нѣрѣдѣлѣи шнѣи къ рѣтѣ рѣ рѣнѣ  
 лѣѣ, шнѣи чѣи ѣдѣчѣ прѣ дѣ жнѣи лѣ къ рѣтѣлѣ мѣ рѣ  
 тѣ рѣнѣи. шнѣи къ рѣ ста ѣколо ѣпрѣбнѣкъ къ тнѣе  
 Шнъ мѣ коѣи погорѣ, шнѣи коѣи грѣѣи ѣколо къ тнѣе,  
 шнѣи коѣи лѣдѣ дѣнѣ дѣ хѣдѣ кареѣс ѣсте прѣсте тнѣе,  
 шнѣи коѣи пѣне прѣсте дѣ жнѣи шнѣи коѣи ѣжѣтѣ рѣнѣа  
 прѣ рѣнѣкъ къ тнѣе пѣрнѣ рѣтѣ нѣрѣдѣлѣи, шнѣи нѣи чѣи  
 пѣ рѣтѣ прѣ дѣ жнѣи шнѣи снѣгѣ рѣ. Шнѣи нѣрѣдѣлѣ  
 лѣнѣи чѣи знѣе, къ рѣ цнѣи чѣкъ дѣ мѣнѣи, шнѣи вѣ цнѣи  
 мжнѣка карнѣ къ чѣ оуцѣ пѣнѣсѣ ѣнанѣтѣ дѣмѣлѣ  
 знѣкнѣмъ, чнѣи ка хрѣнѣ прѣ во къ карнѣ, къ чѣ еи нѣ  
 ѣрѣ нѣоѣ лѣ егѣупѣтѣ, шнѣи ва дѣа дѣмѣлѣ воѣлѣ ѣ  
 мжнѣка карнѣ, шнѣи вѣ цнѣи мжнѣка карнѣ. Нѣвоѣмъ  
 знѣи вѣ цнѣи мжнѣка ннѣе ѣвоѣлѣ, ннѣе чнѣи чнѣи знѣе, ннѣе  
 зѣчѣи знѣе, ннѣе ѣвоѣлѣ зѣчнѣи дѣ знѣе. Пѣ жнѣѣ  
 тѣ рѣ лѣнѣѣ дѣ знѣе вѣ цнѣи мжнѣка, пѣ жнѣѣ ка ѣшнѣи дѣ  
 нѣ рнѣе воѣстѣ рѣ, шнѣи ка фнѣи воѣлѣ ѣтѣ рѣ грѣѣ цѣ  
 къ чѣи на цнѣи ѣнѣлѣтѣ мѣи нѣлѣи кареѣс ѣсте ѣ  
 тѣ рѣ вѣи, шнѣи ѣцнѣи пѣнѣсѣ ѣнанѣтѣ лѣи знѣкнѣмъ  
 пѣнѣ рѣ къ чѣ нѣоѣ ѣ ѣшнѣи дѣнѣ егѣупѣтѣ ѣ. Шнѣи знѣи  
 се мѣнсѣи, хѣ, дѣ мѣи нѣрѣдѣлѣ дѣпѣ дѣстѣ рнѣа тѣ рѣ  
 къ рѣи сѣмѣтѣ ѣвѣ тѣ рѣ ѣи, шнѣи тѣ ѣи знѣи карнѣ лѣ  
 коѣи дѣ лѣрѣ шнѣи коѣи мжнѣка ѣоѣнѣе дѣ знѣе  
 ѣвѣ

plîngea și fiii lui Israil și ziseă: „Cine va hrâni pre noi cu carne?

5. Ne-am adus aminte de peștii ce mîncam, în pămîntul Eghiptului, în dar, și crastaveții, și pépenii, și prazul, și ceapa, și usturoiul.

6. Iară acum sufletele noastre uscate de tot: nemică, fără la mană ochii noștri.“

7. Și mana ca sămînța colian্দруlui iaste și chipul ei ca chipul cristalului.

8. Și mergea norodul și culegea și măcina pre dînsa în moară și o pisa în pio, și o fierbea în oală și o făcea pre dînsa turte; și era dulceța ei ca gustarea turtei de untdelemn.

9. Și cînd să pogorîia rooa preste tabără noaptea, cădea mană preste ea.

10. Și auzi Moisi plîngînd ei, după noroadele lor, fieste carele la ușa lui. Și să mănîe Domnul cu urgie foarte și înaintea lui Moisi era rău.

11. Și zise Moisi cătră Domnul: „Pentru că ce ai chinuit pre robul tău și pentru ce n-am aflat har înaintea ta, ca să pui urgiia norodului acestuia preste mine?

12. Au doară eu am zămislit în pîntece pre tot nărodul acesta? Au eu am născut pre dînșii? Că ce-m zici mie «Ia pre dînșii în sînul tău, ca cînd ar rădica doica pre cel sugătoriu la pămîntul care te-ai jurat părinților lor?»

13. De unde mie carne a da la tot nărodul acesta? Căce plînge pre mine zicînd: «Dă-ne noao carne ca să mîncăm!».

14. Nu voui putea eu singur a purta norodul acesta, căce greu-m iaste mie cuvîntul acesta.

15. Iară de-m faci tu mie așa, omoară-mă cu ucidere, de am aflat milă lîngă tine, pentru ca să nu văz chinuirea mea.“

16. Și zise Domnul cătră Moisi: „Adună-mi 70 de oameni den cei mai bătrîni ai lui Israil, pre care știi tu că aceia sînt mai bătrîni norodului și cărturarii lor, și vei aduce pre dînșii la cortul mărturie și vor sta acolô împreună cu tine.

17. Și mă voui pogorî și voui grăi acolô cu tine, și voui lua den duhul carele iaste preste tine și voui pune preste dînșii; și vor ajutori împreună cu tine pornirea norodului; și nu-i vei purta pre dînșii tu singur.

18. Și norodului vei zice: «Curățite-vă de mîine, și veți mînca carne, căce ați plînsu înaintea Domnului’ zicînd: «Cine va hrâni pre noi cu carne, căce bine era noao la Eghipt»; și va da Domnul voao a mînca carne și veți mînca carne.

19. Nu o zi veți mînca, nice doao, nice cincii zile, nice zêce zile, nice doaozeci de zile,

20. Pînă într-o lună de zile veți mînca, pînă va ieși den nările voastre și va fi voao întru greață, căce n-ați ascultat Domnului carele iaste întru voi și ați plînsu înaintea lui zicînd: «Pentru că ce noao a ieși den Eghipt?»“

21. Și zise Moisi: „600 de mii norodul de pedestri întru carii sînt eu întru ei și tu aș zis: «Carne le voui da lor și vor mînca o lună de zile.»/

Ms. 45

Ms. 4389

Versiunea modernă

șezându plîngea și fiii lui Israel și dzisără: „Cine pre noi ne va hrăni carne?”

5. Ne-am adus aminte de pești ce mîncam, în pămîntul Eghiptului, în dar, și crastaveții și pēpenii și prajii și cēpele și aiul<sup>3</sup>.

6. Iar acum sufletul nostru uscat de tot, nimic afară de la mană ochii noștri.<sup>4</sup>

7. Și manna ca sămînța coliandrășului iaste și chipul lui ca chipul cristalului.

8. Și mergea nărodul și culegea și măcina pre însă în moară și o pisa în pio și o fierbea în oală și o făcea pre însă azime<sup>4</sup>; și era dulceța lui ca gustare turtă de untu de lemn

9. Și cîndu să pogoria<sup>5</sup> roa noaptea preste tabără, cădea<sup>6</sup> manna preste ei.

10. Și audzi Moisi plîngîndu ei, după noroadale lor, fieștecarele la ușa lui și să mânia cu urgie Domnul foarte și înaintea lui Moisi era rău.

11. Și dzise Moisi cătră Domnul: „Pentru că ce ai chinuit pre robul tău și pentru ce n-am aflat har înaintea ta, ca să pui urgiia nărodului acestuia preste mine?”

12. Au doară eu am zemislit în pîntece pre acesta nărodu tot? Au eu i-am născut pre înșii? Că ce în dzici mie: «Ia pre înșii întru sînul tău, ca cîndu are rădica manca pre cel sugător la pămîntul carele m-am giurat părinților lor?»

13. De unde mie carne a da acestui nărodu. Căce plîngu pre mine dzicîndu: «Dă-ne noao carne pentru să mîncăm!»

14. Nu voi putea eu singur a purta nărodul acesta, căce greu îm iaste mie cuvîntul acesta.

15. Iar de-m faci tu mie așa, omoară-mă cu ucidere, de am aflat milă lîngă tine, pentru ca să nu vădzu chinuîrea mea.<sup>4</sup>

16. Și dzise Domnul cătră Moisi: „Adună-mi 70 de oameni den cei mai bătrîni ai lui Israel pre carii tu știi cum «că»<sup>7</sup> aceia sîntu mai bătrîni dentru nărodu și cărturarii lor și ve-<sup>8</sup> aduce pre înșii la cortul mărturie și vor sta acolo împreună cu tine.

17. Și mă voi pogori și voi grăi acolo cu tine și voi lua de duhu carele iaste preste tine și voi pune preste înșii și vor agiutori împreună cu tine pornirea nărodului; și nu-i vei purta pre înșii tu sîngur.

18. Și nărodului vei dzice: «Curățiți-vă pre mâine și veți mînce carne, căce ați plînsu înaintea Domnului dzicînd: «Cine pre noi va hrăni carne, căce bine iaste noa la Eghiptu»; și va da Domnul voao a mînce carne și veți mînce carne.

19. Nu o dzi veți mînce, nice doao, nice 5 dzile, nice 10 dzile, nice 20 de dzile,

20. Pân-într-o lună de dzile veți mînce, pân-va ieși den nările voastre și va fi voao de holéră<sup>9</sup>, căce ați neascultat Domnului carele iaste întru voi și ați plînsu înaintea lui dzicîndu: «Pentru că ce noao a ieși den Eghiptu?»<sup>4</sup>

21. Și dzise Moisi: „600 000 nărodul de pedestri întru carele sîntu cu întru ei și tu ai dzis: «Carne le voi da lor și vor mînce o lună de dzile.»<sup>4</sup>”

cu poftă și săzînd plîngea feciorii lui Israel și zicea: „Cine va hrăni pre noi cu carne?”

5. Că ne adusem aminte de pēștele care mîncam, în Țara Eghiptului, în dar, de zmochinele și de pēpenii, de prazul și de ceapă și de usturoiu.

6. Iară acum sufletele noastre se usucă și nemic alt nu iaste înaintea oamenilor noștri, fără numai mană.<sup>4</sup>

7. Și era manna ca sămînța de coriandru, iar fața ei ca fața mărgăritariului celui curat.

8. Și ieșiiia oamenii și culegea și măcina în rîșnițe și o pisa în pioă și o fierbea în oală și o făcea turte; și era gustarea lor ca gustarea turcii de făină cu undelemn<sup>2</sup>.

9. Iar cînd cădea noaptea roaoă în tabără, preste dînsa cădea mană.

10. Și auzi Moisei pre dînșii plîngînd în taberile lor, fieștecare dentr-înșii plîngea înaintea ușilor lor. Și se mânia Domnul cu urgie foarte și înaintea lui Moisei era rău.

11. Și zise Moisei cătră Domnul: „Pentru ce ai căznit pre robul tău? Că ce n-am aflat milă înaintea ta și că ce ai pus năpasta acestor oameni pre mine?”

12. Au doară eu am zămislit în pîntece acest nărod tot sau l-am născut eu de-m zici: «Ia-i pre umărul tău<sup>3</sup>, ca cum poartă doica pre cel ce-l apleacă, și-i du în țara carea am jurat părinților lor?»

13. Dară de unde iaste mie carne să dau acestor oameni tuturor? Că plîng asupra mea și zic: «Dă-ne carne să mîncăm!»

14. Nu poci eu singur să port acest nărod, că-m iaste foarte cu greu.

15. Iară deaca-m faci așa, ucide-mă cu omorîre, iar de am aflat milă înaintea ta, să nu văz răoata mea.<sup>4</sup>

16. Și zise Domnul cătră Moisei: „Adună-mi 70 de bărbați den bătrîni lui Israel pre care-i știi tu însuș că aceia sînt bătrîni oamenilor și cărturarii lor și să-i aduci în cortul mărturie și să stea acolo cu tine.

17. Și mă voi pogori și voi grăi cu tine acolo și voi lua den duhu carele iaste în tine și voi pune pre dînșii, să ajute ție învățatură oamenilor acelora; și nu-i vei purta tu sîngur.

18. Iar oamenilor să le zici: «Curățiți-vă pînă mâine, ca să mînceți carne, că ați plîns înaintea Domnului dzicînd: «Cine ne va hrăni cu carne, că mai bine ne era în Țara Eghiptului»; și dēde voaoă Domnul carne și veți mînce carne.

19. Și nu veți mînce o zi sau 2, sau 5, nice 10 zile, nice 20 de zile,

20. Ce toată luna veți mînce pînă va ieși den nările voastre și va fi voaoă întru uriciune, că nu v-aț smerit Domnului carele iaste întru voi și aț plîns înaintea lui dzicînd: «Că ce am ieșit den Eghipt?»<sup>4</sup>

21. Și zise Moisei: „600 000 de oameni ai nărodului acestuia întru carei sînt eu iar tu zici: «Da-le-voiu să mînce carne o lună de zile.»<sup>4</sup>”

lăcomiei. Iar fiii lui Israel s-au luat după ei și se tînguiau strigînd: „Cine ne va da carne să ne hrănim?”

5. Ce viață fericită aveam noi în Egipt! Mîncam pește pe săturate, fără plată, erău castraveți și pepeni, mulțime de praz, de ceapă și de usturoi.

6. Tînjim că ni se usucă și sufletul; toată ziua nu căpătăm altceva decît mana care ne stă în gît.<sup>4</sup>

7. Mana semăna cu grăuntele de coriandru și cu rășina de bdeliu.

8. Mergeau oamenii și o adunau, o măcinau în rîșnițe sau o pisau în pioă, o fierbeau în căldări și făceau din ea turtă; la gust era ca plăcintele coapte cu untdelemn.

9. Cum pogora roua, noaptea, cădea și ea.

10. Și Moise auzea plîngerea poporului în tabără și la ușa cortului său. Și sta pe gînduri, posomorît, că se temea de fulgerul minci Domnului.

11. Și zise Moise către Domnul: „De ce mă chinui, Doamne, pe mine, robul tău, de ce nu te-ai milostivit să treci de la mine povara griji de acest popor?”

12. L-am zămislit eu, oare, și l-am născut ca să-mi spui să-l port la sîn cum ține doica pe prunc pînă va ajunge în țara pe care ai făgăduit-o cu jurămînt părinților lui?

13. Toată ziua plîng și cerșesc să le dau carne ca să mînce, dar de unde să iau eu atîta carne ca să satur pe toți?

14. Singur nu sînt în stare să duc tot poporul acesta, pentru că povara lui este prea grea pentru mine.

15. Decît să te porți așa cu mine, mai degrabă ucide-mă, fie-ți milă, fă să nu mai văd năpasta aceasta.<sup>4</sup>

16. Iar Domnul a poruncit către Moise: „Du-te și alege șaptezeci de bărbați dintre bătrîni lui Israel, căpetenii, povăzuitoari și cărturari și adă-i la Cortul Mărturie să aștepte acolo împreună cu tine.

17. Eu mă voi pogori acolo și voi grăi cu tine și voi lua din duhu care te umbrește și-l voi dăruii în har și lor, ca să poarte împreună cu tine povara griji de popor; astfel tu nu vei mai fi sîngur.

18. Și vei spune poporului: «Pregătiți-vă și vă curățiți pentru că mîine veți întîlni pe Domnul. Căci a auzit El bocetul și tînguirea voastră: cine ne va da nouă carne să mîncăm? Că ne era bine în Egipt. Iată că Domnul o să vă dea carne și veți mînce.

19. Și nu veți înfuleca o zi sau două, sau cinci, sau zece, sau douăzeci,

20. Ci o lună întregă, pînă va va ieși pe nas și va veți scribi că n-ați ascultat pe Domnul care este în mijlocul vostru și v-ați plîns lui pentru ieșirea din Egipt.»<sup>4</sup>

21. Și s-a mirat Moise: „Toată mulțimea asta numără șase sute de mii numai pedestrași și tu spui: «Am să le dau carne să mînce o lună de zile.»<sup>4</sup>”

**РК**  
 15 **К**ъ дѹ сѡи шн ерѣ свѣоръ жѡнѣ асѡ шн ва дѡнѣ  
 лѡрь ? аѡ тоатѣ махѡртъ мѣрѣнъ сѡма дѡнѣ лѡ  
 16 шн ле ва дѡнѣ асѡ ? Шн зисѣ дѡнѣ кѡтрѣ  
 мѡвѣн, аѡ доарѣ маѡна дѡнѣ аѡнъ нѡ вафн дѡстѡ  
 17 лѡ ? аѡмъ венъ кѡновѣ де кѡрѣме ѡстѡва дѡнѣ  
 18 кѡвѣ дѡнѣ мѣѡ. Шн ешн мѡвѣн шн грѣн  
 кѡтрѣ порѡдѣ кѡвѣнѣме дѡнѣ аѡнѣ. шн аѡнѣ  
 19 о, де сѡамѣнн дѡнѣ рѣ чн маѡнъ кѡтрѣнн аѡнѣ  
 дѡнѣн, шн пѡсѣ прѣ еѡ прѣн прѣ жѡрѡ кѡртѡлѡ,  
 20 шн сѣ погорѣ дѡнѣ аѡнѣ шн грѣн кѡтрѣ  
 дѡнѣ аѡнѣ, шн лѡѡ дѡнѣ аѡнѣ чѣ ерѣ прѣстѡ  
 21 ель шн пѡсѣ прѣстѣ чѣн шѡпѣтѣ зѣчн дѣ сѡамѣ  
 22 нн еѡтрѣнн ? шн аѡнѣ сѡ аѡнѣ прѣстѣ еѡ  
 23 аѡнѣ шн прѡрѡчнрѣ, шн нѡманъ аѡнѣ дѡнѣ  
 24 шн рѡмѡсѡрѣ дѡнъ сѡамѣнн аѡнѣ аѡнѣ, нѡмѡсѣ оѡ  
 25 нѡ дѡнѣ аѡнѣ, шн нѡмѡсѣ аѡнѣ дѡнѣ мѡрѡдѣ. шн сѣ  
 26 сѡднѡнн прѣстѣ еѡ аѡнѣ, шн аѡнѣ ерѣ дѡнѣ чѣн  
 27 кѡ скрѡшн шн нѡ венѣсѡ аѡнѣ кѡртѣ. Шн прѡрѡчѣ  
 28 аѡнѣ аѡнѣ, шн мѡрѡдѣннъ махѡртѡннъ сѡнѣ аѡнѣ  
 29 мѡвѣн, шн зисѣ зѡнѣнѡнѣ, сѡ дѡнѣ шн мѡрѡдѣ прѡ  
 30 рѡчѣсѡ аѡнѣ аѡнѣ. Шн рѣсѡнѣннъ аѡнѣ  
 31 дѡнѣнъ маѡнѣ, чѣла чѣ сѡ аѡнѣ мѡвѣн, чѣла аѡнѣ  
 32 аѡнѣ зисѣ дѡнѣ мѣѡ мѡвѣн сѡпрѣтѣ прѣ еѡ  
 33 шн зисѣ мѡвѣн аѡнѣ, аѡ рѣнѣшннъ мѣѡ ? шн чѣ  
 34 шѡва дѡнѣ порѡдѣ дѡнѣ прѡрѡчн, кѡнѣ  
 35 аѡ дѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ прѣстѣ еѡ ? Шн мѡрѡ  
 36 еѡ мѡвѣн аѡнѣ аѡнѣ еѡ шн чѣн аѡнѣннъ аѡнѣ  
 37 аѡнѣ. Шн аѡнѣ еѡнѣ дѡнѣ дѡнѣ, шн аѡнѣ  
 38 трѡкѡнѣ прѣнѣлнѣ дѡнѣ аѡнѣ, шн пѡсѣ прѣстѣ тѡ  
 39 вѡрѣ каѡ дѡнѣ дѡнѣ аѡнѣ, шн каѡ дѡнѣ дѡнѣ  
 40 шѡф прѣн прѣ жѡрѡ тѡвѡрѣнн, каѡ ерѣсѡ дѡнѣ  
 41 аѡнѣ аѡнѣ мѡнѣ. Шн сѡамѣннъ дѡнѣ  
 42 шѡвѣтѣ зѡсѡ, шн шѡвѣтѣ нѡнѣ, шн шѡвѣтѣ  
 43 зѡсѡ аѡнѣ зѡнѣ. аѡ дѡнѣ прѣнѣлнѣ, чѣла  
 44 пѡчѣлъ пѡчѣлнъ аѡнѣ стрѡнѣсѡ, г ? кѡнѣ шн шѡвѣ зѡнѣ  
 45 тѡнѣ аѡнѣ зѡнѣннъ аѡнѣ прѣ жѡрѡ тѡвѡрѣнн.  
 46 Кѡнѣннѡнѣ аѡнѣ ерѣ аѡнѣннѡнѣ маѡнѣннѡнѣ дѡ  
 47 кѡнѣ аѡнѣннъ, шн дѡнѣ сѡвѣ мѡнѣннѡнѣ фѡдѡртѣ  
 48 прѣ порѡдѣ, шн маѡнѣ дѡнѣ аѡнѣ рѡнѣ мѡрѡ фѡ  
 49 аѡнѣ. Шн сѣ кѡнѣ нѡмѡсѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ,  
 50 мѡрѡдѣннѡнѣ пѡхѡтѣнн, кѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ  
 51 прѣ порѡдѣ чѣла пѡхѡтѣннѡнѣ. Дѡнѣ мѡрѡдѣ  
 52 тѡвѡрѣнн пѡхѡтѣнн сѡвѣ рѣдѡннѡнѣ порѡдѣ аѡнѣ  
 53 шн фѡ порѡдѣ аѡнѣ аѡнѣ.

**КАПВІ**  
 1 **К**ъ грѣн марѣамъ шн аѡрѡнѣ аѡнѣннѡнѣ аѡнѣ  
 2 мѡвѣн, пѣнѣннѡнѣ мѡрѡдѣ сѡнѣнѣннѡнѣ ка  
 3 нѣ аѡнѣ мѡвѣн, кѡчѣ мѡрѡдѣ харѡнѣ  
 4 аѡнѣ аѡнѣ, шн зисѣрѣ. аѡнѣ нѡманъ кѡ  
 5 мѡвѣннѡнѣ аѡнѣ, аѡнѣ грѣнѣ дѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ  
 6 нѣ шн шѡвѣ аѡнѣ грѣнѣ ? шн аѡнѣ аѡнѣ дѡнѣ  
 7 шн сѡамѣннъ мѡвѣннѡнѣ фѡдѡртѣ, дѡнѣннѡнѣ  
 8 сѡамѣннѡнѣ чѣла чѣ сѡнѣ прѣ нѣмѡнѣннѡнѣ. Шн  
 9 зисѣ дѡнѣ аѡнѣ аѡнѣ кѡтрѣ мѡвѣннѡнѣ шн кѡтрѣ аѡ  
 10 нѣ шн кѡтрѣ марѣамъ, ешннѡнѣ аѡнѣ кѡтрѣннѡнѣ  
 11 аѡнѣ кѡртѣ мѡртѡрѣнн. Шн ешннѡнѣ кѡтрѣннѡнѣ  
 12 прѣнѣ аѡнѣ тѡ мѡртѡрѣнн, шн погорѣ дѡнѣ аѡнѣ  
 13 кѡнѣ сѡамѣннѡнѣ дѡнѣ, шн сѡамѣннѡнѣ аѡнѣ кѡртѣ  
 14 мѡртѡрѣнн, шн сѣ кѡнѣрѣ аѡнѣ шн марѣамъ шн

22. Au oi și boi să vor junghea lor și va ajunge lor? Au toată mîncarea mării să va aduna lor și le va ajunge lor?"

23. Și zise Domnul către Moisi: „Au doară mîna Domnului nu va fi destulă? Acum vei cunoaște, de vreme ce te va apuca cuvîntul mieu.“

24. Și ieși Moisi și grăi către norod cuvintele Domnului și adună 70 de oameni dentru cei mai bătrîni ai norodului și-i puse pre ei pren prejurul cortului.

25. Și să pogorî Domnul în nor și grăi către dînsul și luo den duhul ce era preste el și puse preste cei șaptezeci de oameni bătrîni. Și deaca să așază preste ei duhul, și prorociră și nu mai adaosera.

26. Și rămasără doi oameni în tabără, numele unuia Eldad și numele al doilea Modad. Și să odihni preste ei duhul; și aceștea era den cei scriși și nu venise la cort.

27. Și prorocia în tabără și mergînd tînărul, spuse lui Moisi și zise zicînd: „Eldad și Modad prococescu în tabără.“

28. Și răspunzînd Iisus al lui Navi, cela ce sta lîngă Moisi, cel ales al lui, zise: „Domnul mieu, Moisi, oprêște pre ei!“

29. Și zise Moisi lui: „Au rîvnești tu mie? Și cine va da tot norodul Domnului proroci, cînd va da Domnul duhul lui preste el?"

30. Și mîrse Moisi la tabără, el și cei bătrîni ai lui Israil.

31. Și duh ieși de la Domnul și au trecut prepelițe de la mare și puse preste tabără, cale de o zi dencoace și cale de o zi dencoalea pren prejurul taberii, ca la vreo doi coț de la pămînt.

32. Și sculîndu-se norodul toată zioa și toată noaptea și toată ziuă a dooa zi, au adunat prepelițele: cel cu cel puțin au strînsu 10 cori și ș-au zvîntat lor zvîntături împrejurul taberii.

33. Cărnurile încă era în dinții lor mai nainte decît a lipsi și Domnul s-au mîniat foarte pre norod și lovi Domnul în norod rană mare foarte.

34. Și să chemă numele locului aceuia Mormînturile Pohtii, căci acolô au îngropat pre norodul cel pohtitoriu.

35. De la Mormînturile Pohtei, s-au rădicat norodul la Asiroth și fu norodul la Asiroth.

CAP 12

1. Și grăi Mariam și Aaron împotriva lui Moisi pentru muierea ethiopeanca care au luat Moisi, căce muiare harapcă au luat, și ziseră:

2. „Au numai cu Moisi singur au grăit Domnul? Au doară nu și noao au grăit?“ Și au auzit Domnul.

3. Și omul Moisi, blind foarte decît toți oamenii ceia ce sînt pre pămînt.

4. Și zise Domnul îndată către Moisi și către Aaron și către Mariam: „Ieșiți voi cîteștrei la cortul mărturiei.“ [5] Și ieșiră cîteștrei la cortul mărturiei.

5. Și pogorî Domnul cu stîlpu de nor și stătu la ușa cortului mărturiei. Și să chemară Aaron și Mariam. Și ieșiră amîndoi.

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

22. Au oi și boi de vor junghea lor și le vor ajunge lor? Au toată mîncarea mării să va aduna lor și le va agiunge lor?"

23. Și dzise Domnul către Moisi: „Au doară mîna Domnului nu va ajunge?!" Acum vei cunoaște, în vreme ce va apuca pre tine cuvîntul meu."

24. Și ieși Moisi și grăi către nărod cuvintele Domnului și adună 70 de oameni dintru cei mai bătrîni a nărodului și-i puse pre ei pren pregiurul cortului.

25. Și pogorî Domnul cu nor și grăi către însul și luă den duhul ce era preste el și puse preste cei 70 de oameni cei bătrîni. Și dacă să aședză preste ei duhul, și prorociră și nu mai adaosă de acii înainte.

26. Și rămăseră 2 oameni în tabără, numele unuia Eldad și numele al doilea Modad. Și să odihni preste ei duhul; și aceștea era dintru cei scriși și n-au venit la cortu.

27. Și prorocia în tabără și mergîndu voinicelul spuse lui Moisi și dzise dzicîndu: „Eldad și Modad prorocescu în tabără."

28. Și răspundîndu Iisus a lui Navi, cela ce sta lîngă Moisi, cel ales a lui, dzise: „Domnul meu, Moisi, oprêște-i pre ei!"

29. Și dzise Moisi lui: „Au rîvnești tu mie? Și cine va da tot nărodul Domnului proroci, cîndu va da Domnul duhul lui preste ei?"

30. Și mîrse Moisi la tabără, el și cei bătrîni a lui Israel.

31. Și duh ieși de la Domnul și au trecut prepelițe<sup>11</sup> den mare și puse preste tabără cale de o dzi dencoace și cale de o dzi dencoace pren pregiurul taberii, ca de vro doi coți de la pămîntu.

32. Și sculîndu-să nărodul toată dzua și toată noaptea <dzua spre><sup>2</sup> a doao dzi, au adunat prepelițe: cel cu cel pușin au strînsu 10 cori și au zvîntat și zvîntări pren pregiurul taberii.

33. Cărnurile încă era în dinții lor mainte de cît a lipsi și Domnul s-au mîniat foarte pre nărod și lovi Domnul întru nărodul rană mare foarte.

34. Și să chemă numele locului aceluia Mormînturile a Poftei, căci acolo au îngropat nărodul cel pofitor.

35. De la Mormînturile Poftei, s-au rădicat nărodul la Asiroth și fu nărodul la Asiroth.

22. Au doară oi sau boi se vor junghea lor să le ajungă să se sature? Sau se vor toț peștii mării să le ajungă?"

23. Și zise Domnul către Moisi: „Au doară nu va ajunge mîna Domnului aceasta? Ce acum să cunoști, ajunge-va cuvîntul meu au ba'."

24. Și ieși Moisi și grăi oamenilor cuvintele Domnului și adună 70 de bărbaț den bătrîni oamenilor și-i puse împrejurul cortului.

25. Și se pogorî Domnul în nor și grăi către dînsul și luoa den duhul care era într-insul și puse pre 70 de bătrîni. Și cum odihni duhul pre dînsii, prorociră și de-acii nu se mai adaosă.

26. Și rămăseră 2 bărbaț în tabără, nume unuia Eldad și numele celui al doilea Modad. Și răposă duhul pre dînsii; și era și accia den cei scriși ce nu veniră la cort.

27. Și prorocia în tabără și alergă<sup>4</sup> un voinic și spuse lui Moisi zicînd: „Eldad și Modad prorocescu în tabere."

28. Și răspundînd Isus, feciorul lui Navi, carele sta înaintea lui Moisi, ales al lui, și zise: „Domnul meu Moisi, oprêște-i!"

29. Iar Moisi zise lui: „Dară tu nu rîvnești mie? Cine dară va da tuturor oamenilor să fie proroci, cînd va da Domnu duhul său pre dînsii?"

30. Și mîrse Moisi însuș în tabără și bătrîni lui Israel.

31. Și ieși duh de la domnul și scoase prepelițe<sup>5</sup> den mare și le aduse pre tabără, cale de o zi dencoace și cale de o zi de cêca parte, de amîndoaă părțile împrejurul taberii, ca de 2 coț de la pămînt.

32. Și sculîndu-se oamenii, adunară prepelițe<sup>5</sup> toată zioa și toată noaptea și a doaoa zi toată zioa și strînsă prepelițe: cine strînsă pușin 10 obroace strînsă și uscară lor șușală împrejurul taberii.

33. Și încă fiind cărnurile în dinții lor mai mainte de a le lipsi, iar Domnul se mînié pre oameni foarte și rani Domnul pre oameni cu rană mare foarte.

34. Și se chemă locul acela Mormîntul Pofteiri, că acolo îngropară pre nărodul cel pofitor.

35. Și se rădicară oamenii de la Mormîntul Pofteiri în Asiroth și fură oamenii în Asiroth.

22. O să tăiem, oare, pentru ei toate turmele și cirezile noastre? Dar chiar de vom pescui toți peștii mărilor, nu le va fi îndestul!"

23. Iar Domnul i-a spus: „Oare crezi tu că mîna mea este atît de neputincioasă? Îndată ai să vezi dacă se va îndeplini cuvîntul meu sau nu."

24. Și ieșind Moise a povestit poporului tot ce a spus Domnul și a adunat șaptezeci de oameni dintru bătrîni lor și i-a așezat împrejurul Cortului.

25. Iar Domnul s-a pogorît într-un nor și a grăit către Moise și a luat din duhul ce i-l dăruise și l-a dat celor șaptezeci de bătrîni adunați. Și cînd duhul a trecut peste ei, au început cu toții să vorbească în limbi și să proorocească cum n-au făcut-o nici înainte nici mai apoi. De la o vreme s-au oprit.

26. Doi oameni însă dintre cei aleși au rămas în tabără. Unul se chema Eldad, iar celălalt Medad. Și cînd s-a pogorît duhul peste ei, au început să proorocească.

27. Atunci un tînăr a alergat și a dat de veste lui Moise: „Vino, că Eldad și Medad proorocescu în tabără."

28. Iosua, fiul lui Navi, cel ce era slujitorul lui Moise din tinerețe, auzîndu-i, a zis: „O, Moise, stăpînul meu, oprêște-i!"

29. Dar Moise i-a răspuns: „Duci tu cumva rîvna mea? Ce bine ar fi dacă toți fiii lui Israel ar fi profeți și ar purta în ei duhul Domnului!"

30. S-a întors Moise în tabără cu bătrîni lui Israel.

31. Atunci s-a iscat o furtună de la Domnul, care a adus prepelițe dinspre mare, de au căzut în strat gros ca de doi coți, cale de o zi, peste tot, împrejurul taberii.

32. Toată zioa și toată noaptea aceea, și a doua zi iarăși, au strîns mulțime de prepelițe: cel care a strîns mai pușin, tot a umplut zece coșuri. După aceea le-au întîns împrejurul taberii la uscat.

33. Dar nu apucară încă să înghîtă, cînd s-a pornit mînia Domnului împotriva lor cu aspră sînguire.

34. Și locul acela s-a numit Chibrot-Hataava, adică mormintele poftei, căci acolo au fost îngropați cei doborîți de lăcomie.

35. De la Chibrot-Hataava, au plecat spre Hașerot, unde au poposit.

## CAP 12

## CAP 12

## CAP. 12

## Pedeapsa cu lepră

1. Și grăi Mariam și Aaron înpotriva lui Moisi, pentru muierea ethiopianca ce au luat Moisi, căce muiere arapcă au luat, și dzisără:

2. „Au lui Moisi singur au grăit Domnul? Au nu și noaă au grăit? și au audzit Domnul.

3. Și omul Moisi, lin foarte decît toți oamenii cea ce-s pre pămîntu.

4. Și dzise Domnul îndată către Moisi și către Aaron și către Mariam: „Ieșiți voi tustrei la cortul mărturiei." [5] Și ieșiră cîte trei la cortul mărturiei.

5. Și pogorî Domnul cu stîlpu de nor și stătu la ușa cortului mărturiei. Și să chemară Aaron și Mariam. Și/ ieșiră amîndoi.

1. Și grăi Mariia și Aaron în poncișul lui Moisi pentru muierea lui cea harapcă, carea o luase Moisi lui, și ziseră:

2. „Au doară numai către Moisi însuș au grăit Domnul? Au doară n-au grăit și noaă Domnul?"<sup>1</sup>

3. (Și era Moisei om foarte blind, mai blind decît toț oamenii carei era pre pămînt)<sup>2</sup>.

4. Și îndată zise Domnul lui Moisi și lui Aaron și Marii: „Ieșiți numai voi cîte trei la cortul mărturiei." Și ieșiră cîte trei în cortul mărturiei.

5. Și se Pogorî Domnul în stîlpu de nor și stătu la ușa cortului mărturiei. Și chemară pre Aaron și pre Mari. Și/ ieșiră amîndoi.

1. Mariam și Aaron vorbeau de rău pe Moise, pentru că acesta luase o femeie etiopeancă. Și cleveteau în popor:

2. Grăit-a Domnul numai cu Moise singur? N-a grăit el, oare, și cu noi?" Și Domnul a auzit cuvintele lor.

3. Moise însă era un om foarte smerit, cel mai smerit om de pe toată fața pămîntului.

4. Și a chemat Domnul pe Moise, pe Aaron și pe Mariam să vină negreșit la Cortul Mărturiei. Și au venit tustrei.

5. Iar Domnul, pogorît într-un stîlpu de nor la ușa Cortului, a poruncit să se apropie Aaron și Mariam. Și/ ei au pășit către el.

ешарѣ аммандон ши зисе кѣтрѣ ен . **ДѢЗН** б  
 чи нѣкннтелѣ мѣле, де еста фаче кола пророки  
 дѣмбави, а прѣведѣтъ ави мѣ кою кѣноаше, ши  
 а соинѣ вѣм грѣи ави . **НѢ** аша ка рѣва мѣ **З**  
 мѣуши прѣ тоатѣ кѣса мѣ кѣдничѣсѣ мѣте  
 гурѣ къ гурѣ кою грѣи ави акии, ши нѣ прѣни **И**  
 до, ши салава дѣмбави ав кѣзѣтѣ, ши пейтрѣ кѣ  
 че нѣваши инѣмжитѣ акавѣнѣ прѣтрѣка рѣвѣ  
 ави мѣле мѣуши ? **Ш**ноуриѣа мѣмнѣн дом **Г**  
 нбави прѣстѣенѣ, ши естѣ двѣрѣ . **Ш**и нѣрѣвал **Г**  
 еѣ двѣрѣ ала нѣтъ, ши мѣтъ маріам стрѣкатѣ  
 ка зѣпаада, ши нѣвшѣ аарѣн кѣтрѣ маріам,  
 ши мѣтъ стрѣкатѣ ера . **Ш**и зисѣ аарѣн кѣ **А**  
 трѣ мѣуши, рѣвѣте двѣмнѣ, мѣ пѣни прѣстѣнѣ  
 грѣшааа, пейтрѣ кѣ нѣ ави кѣноскуи двѣте че а  
 грѣшѣтѣ . **С**тнѣтѣ фанѣ ка токма къ мѣартѣ, **Г**  
 каѣа аѣрѣдѣтѣвѣрѣ ешавѣ ави зрѣвал мѣмѣнѣ  
 ши мѣнѣнѣкѣ жѣмѣтѣтѣ дѣтрѣвалѣ ен **И**  
**Ш**и стрѣтѣ мѣуши кѣтрѣ дѣмбѣа, зѣкѣмѣа, дѣмнѣтѣ **Г**  
 рѣвѣте, ави нѣкѣво пре а . **Ш**и зисѣ дѣмбѣа **А**  
 кѣтрѣ мѣуши, де татал ен скѣнпѣиѣ ав скѣнпѣ  
 а фаца ен нѣѣѣ пѣрѣши нѣа ? шѣпте зилѣсѣсѣ сѣ  
 сѣсѣсѣнѣ афарѣ дѣн тѣавѣрѣ, ши двѣтѣ авѣа ка **И**  
 а прѣ . **Ш**и сѣ сѣсѣнѣ маріам афарѣ дѣнтѣ **И**  
 еѣрѣ шѣпте зилѣ, ши нѣрѣвалѣ нѣѣѣ рѣдѣнѣ пѣ  
 не сѣѣ кѣрѣцѣнѣ маріам .

**К Л П Г І**



**И** двѣтѣ аѣбѣтѣ сѣѣ рѣдѣнѣкѣтѣ нароаѣ аде **Г**  
 ала дѣнрѣвалѣ, ши сѣтѣсѣрѣрѣ а пѣстѣиѣ **Г**  
 ави фарѣн . **Ш**и грѣи дѣмбѣа кѣтрѣ **Г**  
 мѣуши зѣкѣмѣа . **Т**римѣтѣцѣнѣсѣѣ **Г**  
 мѣнѣи, ши сѣ сокоѣтѣкѣ пѣмнѣнѣвалѣ ха **Г**  
 нанѣнѣлѣрѣ кѣрѣгаѣѣѣ дѣѣвѣ фѣнорѣ ави ісранѣа а прѣ **Г**  
 цинѣрѣ, кѣтѣ оу нѣ сѣѣм аѣѣпѣ нѣѣмѣ, аѣѣпѣ нароа **Г**  
 дѣла мошѣнѣлѣрѣрѣ вѣнѣ трѣмнѣтѣ пре ен . поатѣ **А**  
 кѣѣ пѣнѣнѣа дѣнѣрѣ ен . **Ш**и гѣѣ трѣмнѣтѣ пре дѣ **А**  
 шѣи мѣуши дѣн пѣстѣиѣ ави фарѣн преи гѣасѣвал **Г**  
 дѣмбавѣи, тоѣци сѣѣмѣнѣиѣ кѣ пѣнѣнѣнѣаѣ фѣнорѣ **Е**  
 ави ісранѣа авѣѣтѣ , **Ш**и авѣсѣлаѣ нѣмѣле авѣ **Е**  
 дѣн нѣмѣлѣ ави рѣвѣнѣа , сѣмѣнѣлѣ фѣчѣрѣлѣ ави зѣкѣ **З**  
 хѣрѣ . **Д**ѣн нѣмѣлѣ ави сѣмѣсѣнѣ , сѣфѣтѣ фѣчѣ **З**  
 рѣлѣ ави сѣѣн . **Д**ѣн нѣмѣлѣ іѣудѣн , хѣлѣѣ фѣчѣ **З**  
 рѣлѣ ави нѣфѣнѣи . **Д**ѣн нѣмѣлѣ ави ісѣхарѣ , ігѣ **И**  
 а фѣчѣрѣлѣ ави ісѣнѣф . **Д**ѣн нѣмѣлѣ ави еѣфра **Г**  
 нѣа , аѣфѣнѣ фѣчѣрѣлѣ ави нѣавѣн . **Д**ѣн нѣмѣлѣ ави еѣ **Г**  
 нѣамѣнѣн , фѣтѣнѣ фѣчѣрѣлѣ ави рѣфѣлѣ . **Д**ѣн нѣмѣлѣ авѣ **А**  
 зѣвоаѣсѣнѣ , гѣдѣнѣлѣ фѣчѣрѣлѣ ави сѣдѣн . **Д**ѣн **Г**  
 нѣмѣлѣ ави ісѣнѣф дѣн фѣиѣ ави манѣсн , гѣдѣн **Г**  
 фѣчѣрѣлѣ ави сѣсн . **Д**ѣн нѣмѣлѣ ави данѣ , **Г**  
 аѣмѣнѣлѣ фѣчѣрѣлѣ ави гѣмѣаан . **Д**ѣн нѣмѣлѣ **А**  
 ави аѣнрѣ , сѣдѣрѣ фѣчѣрѣлѣ ави мнѣханѣлѣ **А**  
**Д**ѣн нѣмѣлѣ ави нѣѣфѣалиѣмѣтѣ нѣавѣнѣ фѣчѣрѣлѣ ави **Г**  
 сѣанѣ . **Д**ѣн нѣмѣлѣ ави гѣааѣлѣ , гѣдѣнѣлѣ фѣчѣ **С**  
 рѣлѣ ави махѣн . **Д**ѣѣѣтѣѣ нѣмѣле сѣѣмѣнѣлѣ **С**  
 пре кѣрѣи гѣѣ трѣмнѣтѣ мѣуши кѣсѣ сѣкѣѣтѣѣкѣ пѣ **С**  
 мѣнѣнѣвалѣ , ши нѣмнѣ мѣуши пре аѣфѣнѣ фѣчѣрѣлѣ **Н**  
 ави нѣавѣн , інѣѣ . **Ш**и трѣмнѣтѣ пре дѣнѣшѣиѣ **И**  
 мѣуши дѣн пѣстѣиѣ ави фарѣнѣ , кѣсѣ сокоѣтѣ **Н**  
 сѣѣ пѣмнѣнѣвалѣ ави хѣнѣаан ши зисѣ кѣтрѣ аѣ **И**  
 шиѣ

6[5]. Şi zise cătră ei: „Auziţi cuvintele mele! De să va face voao proroc Domnului, întru vederea lui mă voi cunoaşte şi în somnu voi grăi lui.

7. Nu așa ca robul meu Moisi, întru toată casa mea credincios iaste.

8. Gură cu gură voi grăi lui în chip, şi nu pren pilde, şi slava Domnului au văzut. Şi pentru că ce nu v-aţi spămintat a cleveti împotriva robului meu Moisi?”

9. Şi urgenia mâniei Domnului preste ei. Şi să dusără.

10. Şi norul să duse de la cort şi, iaţă, Mariam, stricată, ca zăpa-da şi căută Aaron cătră Mariam; şi, iaţă, stricată era.

11. Şi zise Aaron cătră Moisi: „Rodu-te, Doamne, nu pune preste noi greşala, pentru că nu am cunoscut după ce am greşit.

12. Să nu să facă ca tocma cu moartea, ca o lepădătură ieşind den zgăul mumei şi mânăncă jumătate de trupul ei.“

13. Şi strigă Moisi cătră Domnul zicînd: „Dumnezău, rogu-te, vindecă-o pre ea!”

14. Şi zise Domnul cătră Moisi: „De tatal ei scuipind au scuipat în faţa ei, nu să va ruşina? Şapte zile să să osăbească afară den tabără şi după acēea va întra.“

15. Şi să osăbi Mariam afară den tabără şapte zile şi norodul nu să rădică până s-au curăţit Mariam.

16[1] Şi după acēstee s-au rădicat norodul de la Asiroth şi să tăbăriră în pustiiul lui Faran.

**CAP 13**

1[2]. Şi grăi Domnul cătră Moisi zicînd:

2[3]. „Trimite-ţi ţie oameni şi să socotească pământul hananeilor, carele eu dau fiilor lui Israil întru ţinere, cîte un om după neam, după poroadele moşiiilor lor vei trimite pre ei, toată căpeteniia dentru ei.“

3[4]. Şi i-au trimis pre dîşii Moisi den pustiiul lui Faran, pren glasul Domnului, toţi oamenii, căpeteniile fiilor lui Israil, acēstee.

4[5]. Şi acēstee-s numele lor: den neamul lui Ruvim, Samiil, feciorul lui Zachur;

5[6]. Den neamul lui Semeon, Safat, feciorul lui Suri;

6[7]. Den neamul Iudei, Halev, feciorul lui Nefoni;

7[8]. Den neamul lui Isahar, Igad, feciorul lui Iosif;

8[9]. Den neamul lui Efraim, Afsis, feciorul lui Navi;

9[10]. Den neamul lui Veniamin, Faltî, feciorul lui Rafu;

10[11]. Den neamul lui Zavolon, Guduil, feciorul lui Sudi;

11[12]. Den neamul lui Iosif, den fiii lui Manasi, Gadi, feciorul lui Susi;

12[13]. Den neamul lui Dan, Amiil, feciorul lui Gamali;

13[14]. Den neamul lui Asir, Sadur, feciorul lui Mihail;

14[15]. Den neamul lui Nethalim, Naavi, feciorul lui Savi;

15[16]. Den neamul lui Gaad, Guduil, feciorul lui Mahi.

16[17]. Acēstee-s numele oamenilor pre carii i-au trimis Moisi ca să socotească pământul. Şi numi Moisi pre Afsi, feciorul lui Navi, Iisus.

17[18]. Şi-i trimise pre dîşii Moisi den pustiiul lui Faran, ca să socotească pământul lui Hanaan. Şi zise cătră dîşii: /

Ms. 45

6[5]. Și dzise cătră ei: [6] „Audziți cuvintele mele! De să va face proroc voao Domnului, întru vedere lui mă voi cunoaște și întru somnu voi grăi lui.

7. Nu așa ca șerbul mieu Moisi, întru toată casa mea credincios iaste.

8. Gură cu gură voi grăi lui cu chip, și nu pren pilde, și mărirea Domnului au vădzut. Și pentru că ce nu v-ați spămîntat a cleveti asupra robului mieu Moisi?”

9. Și urgiia mănîci? Domnului preste ei. Și să duseră.

10. Și norul să duse de la cortu și, iată, Mariam stricată ca omăt și căută Aaron cătră Mariam; și iată stricată.

11. Și dzise Aaron cătră Moisi: „Rogu-te, Doamne, nu pune preste noi greșeale, pentru căce n-am cunoscut după ce am greșit.

12. Să nu să facă ca atocma cu moartea, ca o lepădătură<sup>3</sup> ieșindu den zgăul maicei și mănîncă giunătate de trupurile ei.”

13. Și strigă Moisi cătră Domnul dzicîndu: „Dumnedzău, rogu-te, vindec-o pre ea.”

14. Și Dzise Domnul cătră Moisi: „Tatăl ei să va știuipi să știopască în fața ei, nu să va rușina? 7 dzile să s-ă usăbască afară den tabără și după aceea va intra.”

15. Și să usăbi Mariam afară den tabără 7 dzile și nărodul nu să rădică păn-ă> s-au curățit Mariam.

16[1]. Și după aceasta s-au rădicat nărodul de la Asiroth și să tăbăriră în pustiuul Faran<sup>1</sup>.

## CAP 13

1[2]. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:

2[3]. „Trimite ție oamenii și să socotească pămîntul hananelor, carele cu dau fiilor Israil întru jîner, cîte un om după neam, după năroadele moșiiilor lor ȳei trimite prei ei, toată căpetenie dentru ei.”

3[4]. Și i-au trimis pre înșii Moisi, den pustiuul Faran, pren glasul Domnului, toți oamenii căpetenii fiilor Israil <aceștia><sup>2</sup>.

4[5]. Și acēstea-s numerile lor<sup>3</sup>, den neamul lui Ruvim, Samiil, ficiorul lui Zachoru;

5[6]. Den neamul lui Simeon, Safat, ficiorul lui Suri;

6[7]. Den neamul Iudei, Halev, ficiorul lui Ichoni;

7[8]. Den neamul Isahar, Igadu, ficiorul lui Iosif;

8[9]. Den feliul lui Iefraim, Afsis, ficiorul lui Navi;

9[10]. Den neamul lui Veniamin, Faltii, ficiorul lui Rafu;

10[11]. Den neamul lui Zavulon, Gudiil, ficiorul lui Sudi;

11[12]. Den neamul lui Iosif, den fii lui Manasi, Gaddi, ficiorul lui Susi;

12[13]. Den neamul lui Dan, Amiil, ficiorul lui Gamaliil;

13[14]. Den neamul Asur, Sadur, ficiorul lui Mihail;

14[15]. Den neamul lui Nefthalim, Navi, ficiorul lui Savi;

15[16]. Den neamul lui Gad, Gudiil, ficiorul lui Mahi;

16[17]. Acēstea-s numerile oamenilor pre carii i-au trimis Moisi ca să socotească pămîntul. Și numi Moisi pre Afsis, ficiorul lui Navi, Iisus.

17[18]. Și-i trimise pre înșii Moisi den pustiuul Faran, ca să socotească pămîntul Hanaan, și dzise cătră înșii:

Ms. 4389

6. Și le zise: „Ascultați cuvintele mele! De va fi întru voi proroc al Domnului, în vedere mă voi cunoaște lui și în vis voi grăi lui.

7. Iar nu așa ca lui Moisei, robul mieu, care iaste credincios întru toată casa mea.

8. Și gură cătră gură grăiesc cătră dînsul, iar nu în pilde, și au văzut slava Domnului. Deci că ce nu v-ați temut a grăi în poncișul lui Moisei, robul mieu?”

9. Și fu pre dînșii mănîia urgiei Domnului și se duse.

10. Și norul se dēde în laturi de la cort, iar Mariia, iată, fu stricată ca zăpada și căută Aaron la Mariia; și, iată, era stricată<sup>3</sup>.

11. Și zise Aaron cătră Moisei: „Rogu-te, Doamne, nu pune spre noi păcat, pentru că n-am cunoscut ce am greșit.

12. Să nu fie aceasta ca o moartă, ca o stărpitură ce se stărpēște den pîntecele mîne-sa, că iată că a mîncat stricăciunea jumătate de carnea trupului ei.”

13. Și strigă Moisei cătră Domnul zicînd: „Dumnezeule, rogu-te, vindecă-o!”

14. Iar Domnul zise cătră Moisei: „De scuihind tată-său să scuie în fața ei și nu-i va fi rușine? Șapte zile să să osebească den afară de tabără și după acēea să între.”

15. Și se usebi Mariia den afară de tabără 7 zile și nu se rădică nărodul pănă se curăți Mariia.

16[1]. Iară după aceasta se rădicară oamenii de la Asiroth și se tăbăriră în pustia Tharanci.

## CAP 13

1[2]. Și acōlō grăi Domnul lui Moisei zicînd:

2[3]. „Trimite oameni de la tine să iscodească Țara Hanaanului, carea o am dat eu feciorilor lui Israil întru moștinare, un bărbat dent-o semînție, după adunarea neamului lor, și să trimiț tot fruntea lor.”

3[4]. Și-i trimise Moisei den pustia Tharanci, cu cuvîntul Domnului pre toată căpetenia aceasta a feciorilor lui Israil.

4[5]. A căroră nume sînt acēstea: [5] den semînția lui Ruvim, Samiil, ficiorul lui Zachus;

5[6]. Den semînția lui Simeon, Safat, ficiorul lui Suri;

6[7]. Den semînția Iudei, Halev, ficiorul lui Efon;

7[8]. Den semînția lui Isahar, Igad, ficiorul lui Iosif;

8[9]. Den semînția lui Efraim, Avsis, ficiorul lui Navi;

9[10]. Den semînția lui Veniamin, Faltii, ficiorul lui Rafuil;

10[11]. Den semînția lui Zavulon, Gudiil, ficiorul lui Sudi;

11[12]. Den semînția lui Iosif, a feciorilor Manasiei, Gada, ficiorul lui Susi;

12[13]. Den semînția lui Dan, Amiil, ficiorul lui Gamali;

13[14]. Den semînția lui Asir, Sathur, ficiorul lui Mihail;

14[15]. Den semînția lui Nefthalim, Naavii, ficiorul lui Savi;

15[16]. Den semînția lui Gad, Gudiil, ficiorul lui Mahi;

16[17]. Acēstea sînt numele bărbăților carei trimēse Moisei să iscodească Țara Hanaanului. Și puse numele lui Avsie, ficiorul lui Navi, Isus.

17[18]. Și-i trimise Moisei den pustia Tharanci să iscodească Țara Hanaanului. Și zise cătră dînșii/

Versiune modernă

6. Și le-a zis Domnul: „Ascultați cuvintele mele! Dacă vă trimit vreun proroc, mă descopăr lui în vedenii și vorbesc cu el în vis.

7. Altcum este cu robul meu Moise, lui i-am încredințat toată casa mea.

8. Cu Moise grăiesc pe înțeles, limpede și nu în ghicitori, el mi-a văzut fața. Nu v-a fost teamă să cîrțiți împotriva robului meu?”

9. Și s-a aprins Domnul de mînic aprigă și s-a dus.

10. Cînd s-a depărtat și norul de la Cort, Aaron a văzut că Mariam se făcuse albă ca zăpada, că o năpădise lepra.

11. Atunci a strigat Aaron către Moise: „Vai nouă, stăpîne, nu socoti păcatul nostru cu care ne-am întinat.

12. Nu lăsa ca Mariam să fie precum cel născut mort, al cărui trup e pe jumătate putred de la naștere.”

13. Și Moise a chemat cu glas tare pe Domnul și a zis: „Vindec-o, rogu-te, Doamne Dumnezeule!”

14. Dar Domnul i-a răspuns lui Moise: „Dacă tatăl ei ar fi scuihat-o în obraz, oare n-ar fi trebuit să se rușineze șapte zile? Așadar șapte zile să fie surghiunită din tabără, după aceea să o primiți din nou.”

15. Și a stat Mariam șapte zile în opreliște, în afara taberei, iar poporul n-a pornit la drum pînă cînd ea nu s-a curățit.

16. Și au plecat cu toții de la Hașerot și au aflat popas tocmai în pustiuul Paran.

## CAP. 13

## Cercetași în Canaan

1. A zis Domnul lui Moise:

2. „Trimite oameni ficepuți în țara Canaanului, pe care eu voi da-o fiilor lui Israel moștenire; din fiecare semînție, una din căpetenii.”

3. Și i-a trimis Moise, după porunca Domnului, din pustiuul Paran și toți erau oameni de frunte.

4. Iată numele lor: Șammua, fiul lui Zahur, din semînția lui Ruben;

5. Safat, fiul lui Hori, din semînția lui Simeon;

6. Caleb, fiul lui Iefone, din semînția lui Iuda;

7. Igal, fiul lui Iosif, din semînția lui Isahar;

8. Osia, fiul lui Navi, din semînția lui Efraim;

9. Paltii, fiul lui Rafu, din semînția lui Veniamin;

10. Gadiel, fiul lui Sodi, din semînția lui Zabulon;

11. Gadi, fiul lui Susi, din semînția lui Iosif, adică din Manase;

12. Amiel, fiul lui Ghemali, din semînția lui Dan;

13. Setur, fiul lui Mihael, din semînția lui Așer;

14. Nahbi, fiul lui Vofsi, din semînția lui Neftali;

15. Gheuel, fiul lui Machi, din semînția lui Gad;

16. Aceștia au fost bărbății pe care Moise i-a trimis să cerceteze țara; pe Osia, fiul lui Navi, Moise l-a numit Iosua.

17. Înainte de a pleca din pustiuul Paran, Moise le-a zis/

И шїи сѣицнвъ фпхѣстїналь ачѣста . Шїи сѣицн  
 сѣицн фмѣицѣ шїи вѣицн вѣдѣ пѣмжїтѣль каре  
 лѣте , шїи нородѣлѣ кареалє шїи дѣ прѣстѣ елѣ , дѣ  
 лѣте парѣ аѣ слѣбѣ , дѣ сѣицнѣ мѣлѣицн аѣ пѣицннѣ .  
 И Шїи кареалє лѣте пѣмжїтѣль аѣтѣрѣ кареалє шїи дѣ  
 ен прѣстѣ рѣнѣсѣль , аѣ вѣицн лѣте аѣтѣрѣ , шїи нѣ  
 реалє чѣтѣицнѣ кареалє аѣтѣрѣ аѣтѣрѣ аѣтѣрѣ  
 рѣнѣсѣалє , дѣ сѣицнѣ аѣтѣрѣ рѣнѣсѣрѣ аѣ аѣтѣрѣ нѣрѣ  
 нѣ аѣтѣрѣ . Шїи кареалє е пѣмжїтѣль , аѣ гѣрѣсѣ ,  
 аѣ пѣтѣрѣсѣнѣтѣ , дѣ сѣицнѣ аѣтѣрѣнѣсѣль копѣчн аѣ  
 вѣа , шїи аѣтѣрѣнѣсѣнѣтѣ вѣицн аѣ аѣтѣрѣнѣсѣнѣтѣ пѣмжї  
 тѣль аѣнѣ , шїи рѣнѣсѣалє рѣнѣсѣалє прїицѣтѣрѣ , фнѣнѣнѣтѣ  
 нѣ аѣтѣрѣнѣсѣрѣ . Шїи сѣицнѣ аѣтѣрѣ сѣицнѣ пѣмжї  
 тѣ аѣтѣрѣ пѣицнѣ аѣтѣрѣ сѣицнѣ лѣрѣсѣ , шїи аѣтѣрѣ аѣ  
 нѣ аѣтѣрѣ . Шїи сѣицнѣ аѣтѣрѣ пѣтѣрѣ , шїи  
 сѣицнѣ пѣицнѣ лѣрѣсѣрѣнѣтѣ , шїи аѣтѣрѣ аѣтѣрѣ шїи  
 сѣицнѣ , шїи дѣлѣалѣнѣ рѣнѣсѣалє аѣтѣрѣ елѣнѣ , шїи хѣвронѣ нѣ  
 шѣпѣпѣтѣ аѣнѣ сѣицнѣ рѣнѣсѣнѣтѣ мѣлѣнѣ фнѣнѣнѣтѣ  
 нѣтѣрѣ тѣнѣнѣ аѣтѣрѣнѣсѣрѣ аѣтѣрѣ . Шїи вѣицнѣ пѣицнѣ лѣ  
 вѣа аѣтѣрѣ аѣтѣрѣ аѣтѣрѣ , шїи аѣтѣрѣ аѣтѣрѣ прѣ лѣ , шїи  
 аѣтѣрѣ прѣ аѣтѣрѣ вѣицнѣ , шїи сѣицнѣ аѣтѣрѣ аѣ  
 пѣмжїтѣ аѣтѣрѣ аѣтѣрѣ , шїи аѣтѣрѣ аѣтѣрѣ прѣ аѣтѣрѣ аѣтѣрѣ  
 прѣ аѣтѣрѣ , шїи аѣтѣрѣ рѣнѣсѣрѣ , шїи аѣтѣрѣ рѣнѣсѣрѣ  
 прѣ аѣтѣрѣ . Шїи лѣнѣсѣлѣ аѣтѣрѣ нѣмѣнѣтѣ вѣа аѣтѣрѣ аѣтѣрѣ  
 пѣицнѣ аѣтѣрѣ аѣтѣрѣ кареалє аѣтѣрѣ прѣ аѣтѣрѣ фнѣнѣ  
 нѣ аѣтѣрѣ . Шїи сѣицнѣ аѣтѣрѣ прѣ аѣтѣрѣ сѣицнѣ  
 нѣтѣрѣ пѣицнѣ аѣтѣрѣ аѣтѣрѣ , мѣ , дѣрѣнѣалє . Шїи  
 мѣрѣжнѣ вѣицнѣ пѣицнѣ мѣнѣнѣ шїи пѣицнѣ аѣ  
 рѣнѣ , шїи пѣицнѣ пѣицнѣ аѣтѣрѣ фнѣнѣсѣрѣ аѣнѣ  
 гѣрѣнѣлѣ , аѣтѣрѣнѣ аѣнѣ фѣрѣнѣ карѣнѣ , шїи рѣсѣпѣнѣ  
 сѣрѣ лѣрѣ нѣвѣнѣтѣ шїи лѣ пѣицнѣ аѣтѣрѣ шїи  
 нѣ лѣ аѣтѣрѣ аѣтѣрѣ рѣнѣсѣрѣ пѣмжїтѣль аѣнѣ . Шїи пѣ  
 вѣстнѣрѣ аѣнѣ шїи сѣицнѣ , вѣицнѣтѣмѣ аѣ пѣмжїтѣ  
 кареалє пѣицнѣ прѣицнѣ , пѣмжїтѣ кареалє нѣрѣ  
 мѣтѣрѣ шїи аѣтѣрѣ шїи аѣтѣрѣ рѣнѣсѣрѣ аѣнѣ .  
 И Фѣтѣрѣ нѣмѣнѣтѣ нѣтѣрѣнѣнѣтѣ аѣнѣвѣ чѣ лѣтѣ аѣ  
 шїи пѣмжїтѣ , шїи чѣтѣицнѣ тѣрѣ рѣнѣнѣтѣ , мѣрѣ  
 фѣрѣтѣ , шїи рѣдѣ аѣнѣ елѣ аѣтѣрѣ вѣлѣтѣ аѣтѣрѣ .  
 Шїи аѣмѣлѣнѣ аѣтѣрѣ аѣтѣрѣ пѣмжїтѣ аѣтѣрѣ аѣтѣрѣ  
 рѣнѣ , шїи хѣтѣрѣ , шїи вѣлѣтѣ , шїи вѣлѣтѣ , шїи аѣтѣрѣ  
 рѣнѣ , аѣтѣрѣ аѣтѣрѣ шїи хѣнѣнѣлѣ аѣтѣрѣ аѣтѣрѣ  
 лѣнѣтѣ мѣрѣ шїи аѣнѣтѣ рѣнѣсѣрѣ гѣсѣрѣдѣнѣлѣнѣ .  
 И Шїи пѣицнѣ хѣлѣкѣ нородѣлѣ пѣицнѣ мѣнѣнѣ , шїи  
 рѣнѣсѣ аѣтѣрѣнѣтѣ , чѣ сѣицнѣ нѣвѣмѣсѣнѣ , шїи вѣицнѣ мѣнѣнѣ  
 нѣ прѣвѣлѣ , пѣицнѣ тѣрѣ вѣицнѣ пѣицнѣ пѣицнѣ елѣ  
 аѣ Шїи сѣаменнѣ карѣнѣ сѣлѣ сѣицнѣ аѣтѣрѣ нѣтѣрѣ нѣтѣрѣ  
 аѣтѣрѣ нѣтѣрѣ вѣицнѣ сѣнѣ , пѣицнѣ нѣтѣрѣ вѣицнѣ пѣицнѣ сѣ  
 нѣ сѣицнѣ пѣицнѣ аѣнѣтѣ , пѣмѣнѣ тѣрѣ лѣтѣ дѣ  
 лѣтѣ кѣтѣ нѣнѣ нѣмѣлѣтѣ . Шїи аѣтѣрѣ пѣицнѣ сѣлѣ  
 пѣмжїтѣль аѣнѣ кареалє аѣтѣрѣ нѣтѣрѣ прѣ сѣлѣ пѣицнѣ  
 фнѣнѣ аѣнѣ гѣрѣнѣлѣ рѣнѣсѣрѣ , пѣмжїтѣ кареалє аѣтѣрѣ  
 тѣрѣнѣтѣ прѣ рѣнѣсѣлѣ сѣ сѣкѣтнѣмѣ , пѣмжїтѣ чѣ  
 мѣнѣнѣ прѣчѣлѣ чѣ аѣтѣрѣ прѣ рѣнѣсѣ лѣтѣ ,  
 шїи пѣицнѣ нородѣлѣ кареалє аѣтѣрѣ вѣлѣтѣ прѣстѣ рѣнѣ  
 сѣлѣ , сѣаменнѣ фѣрѣтѣ аѣнѣнѣ . Шїи  
 аѣтѣрѣ аѣтѣрѣ вѣлѣтѣ рѣнѣсѣрѣ , шїи  
 гѣрѣмѣ фнѣнѣнѣтѣ аѣтѣрѣ кѣ аѣ  
 нѣтѣрѣ , чѣ аѣтѣрѣ гѣрѣмѣ  
 фнѣнѣнѣтѣ аѣтѣрѣ .

18[19]. „Suiți-vă în pustiul acesta, [19] Și să vă suiți în munte, și veți vedea pământul care iaste și norodul carele șade preste el, de iaste tare au slab, de sînt mulți au puțini;

19[20]. Și carele iaste pămîntul întru carele șad ei preste dînsul? Au bun iaste, au rău? Și carele-s cetățile carele acêștea lăcuiesc întru dînesele? De sînt întru ziduri, au întru neziduri?

20[21]. Și carele e pămîntul: au gras, au părăsit? De sînt într-însul copaci au ba? Și îngăduind, veț lua den roadele pămîntului. Și zilele, zile de primăvară, înaintea strugurului.”

21[22]. Și suindu-se, socotiră pămîntul, de la pustiul lui Sin pînă la Roov, și întrînd la Emath.

22[23]. Și să suiră despre pustiiu și să duseră pînă la Hevron și acoló, Ahiman și Seasi și Thelami, rudele lui Enac. Și Hevron cu șapte ani se-au zidit mai înainte decît Tanin a Eghiptului.

23[24]. Și veniră pînă la Valea Strugurului și luară aminte pre ea. Și au tăiat de acoló viță și un strugur de poamă dupe dînsa și-l rădicară pre dînsul pre drugi și din rodii și den zmochini.

24[25]. Și locul acela l-au numit Valea Strugurului, pentru strugurul carele l-au tăiat de acoló fiii lui Israil.

25[26]. Și să întoarseră de acoló, socotind pămîntul, dupre 40 de zile.

26[27]. Și mergînd, veniră cătră Moisi și cătră Aaron și cătră toată adunarea fiilor lui Israil, la pustiul lui Faran Cadis, și răspuseră lor cuvînt și la toată adunarea și le arătară lor roada pămîntului.

27[28]. Și povestiiră lui și ziseră: „Venit-am la pămîntul carele ne-ai trimis pre noi, pămînt carele cură miere și lapte. Și aceasta e roada lui.

28[29]. Fără numai iaste năsilnică limba ce lăcuiește pămîntul și cetățile tari zidite mari foarte. Și ruda lui Enac am văzut acolo.

29[30]. Și Amalic lăcuiește în pămîntul de spre amiazăzi; și heteul, și eveul, și evuseul, și amureul lăcuiește în munte; și hananeul lăcuiește lîngă mare și lîngă rîul Iordanului.”

30[31]. Și tăcu Halev norodul cătră Moisi și zise lui: „Nu, ce suind ne vom sui și vom moșteni pre el, căci tari vom putea cătră ei.”

31[32]. Și oamenii cari s-au suit împreună cu el au zic: „Nu ne vom sui, căci nu ne vom putea să ne suim cătră limbă, că mai tare iaste decît noi cu mult.”

32[33]. Și adusără ponoslu pămîntului carele au socotit pre el cătră fiii lui Israil, zicînd: „Pămîntul carele am trecut pre dînsul să socotim, pămînt ce mănîncă pre ceia ce lăcuiescu pre dînsul iaste; și tot norodul carele am văzut preste dînsul, oameni foarte lungi.

33[34]. Și acolo am văzut uriașii; și eram înaintea lor ca lăcustele, ce așa eram înaintea lor.”

## Ms. 45

18[19] „Suiți-vă întru pustiiul acesta [19]. Și veți sui în munte și veți vedea pământul carele iaste și nărodul carele șeade preste el, de iaste tare au slab, de sînt pușini au mulți;

19[20]. Și carele iaste pământul pre carele ședu ei preste însă? Au bun, au rău iaste? Și carele-s cetățile întru însele? Au întru zidite au întru făr-de ziduri?

20[21]. Și carele-i pământul: au gras, au părăsit? De sîntu întru însul<sup>4</sup> copaci au ba? Și îngăduindu veți lua den roadele pământului. Și dzilele, dzilele primăverii înaintea poamei.“

21[22]. Și suindu-să, socotiră pământul den pustiiul Sin pân-la Roav, întrîndu în Iontru Emath.

22[23]. Și să suiră despre pustiiu și să duseră pân-la Hevron și acolô, Ahiman și Sesi și Thelami, rudenii lui Enac. Și Hevron cu 7 ani s-au zidit mainte decît Tani a Eghiptului.

23[24]. Și veniră pân-la Valea Strugurului și luară aminte pre ea și au tăiat de acolô viță și strugur de poamă unul de acolô și-l rădicară pre însul pre pârîngi și den roidii și den smochini.

24[25]. Și locul acela l-au numit Valea Strugurului, și strugurul carele au tăiat de acolô fiii lui Israil.

25[26]. Și să întoarsără de acolô, socotindu pământul, după 40 de dzile.

26[27]. Și mergîndu, veniră cătră Moisi și cătră Aaron și cătră toată adunarea fiilor Israil la pustiiul Faran Cadis, și răspuseră lor cuvîntu și la toată adunarea și le arătă lor roada pământului.

27[28]. Și-i povestiră lui și dziseră: „Venit-am la pământul carele ne-ai trimis pe noi, pământul carele cură miere și lapte. Și aceasta-i roada lui.

28[29]. Făr-numai iaste năsfîlnică limba ce lăcuiește pământul și cetățile tari zidite mari foarte. Și ruda lui Enac am vădzut acolô.

29[30]. Și Amallic lăcuiește în pământul despre amiazădzî; și hetetul, și evseul, și seviscul, și amorreul lăcuiește întru munte, și hananeul lăcuiește lîngă mare și lîngă rîul Iordanului.

30[31]. Și tăcu Halev nărodul cătră Moise și dzise lui: „Nu, ce suindu ne vom sui și vom moșteni pre el, căce tari vom putea cătră ei.“

31[32]. Și oamenii cari s-au suit împreună cu el au dzis: „Nu ne vom sui, căce nu ne vom putea să ne suim cătră limbă, căce mai tare iaste decît noi cu multu.“

32[33]. Și aduseră întristare pământului, carele au socotit pre el, cătră fiii lui Israil, dzicîndu: „Pământul carele am pătrecut pre însul să socotim, pământu ce mănîncă pre ceia ce lăcuiesc întru<sup>5</sup> însul iaste; și tot nărodul carele am vădzut preste însul, oameni foarte lungi.

33[34]. Și acolô am vădzut uriașii; și eram înaintea lor ca lăcustele, și așa încă eram înaintea lor.“

## Ms. 4389

18[19] „Suiți-vă prentre-această pustie și vă veți sui în munte. [19] Și să iscodiți țara cum iaste și oamenii, carei șăd<sup>2</sup> într-însa, sînt oameni puternici au sînt slabi, mulț sînt au pușini;

19[20]. Și pământul cum iaste? Bun au rău? Și cetățile în care lăcuiesc ei cum sînt. Sînt îngrădite cu zid au fără de zid?

20[21]. Și pământul iaste gras au sec? [21] Și sînt într-însul sădite saduri de pomi sau nu sînt? Și întrîndu-vă, să luaț den roada pământului. Iară zilele era zile de vară, în vremea pîrgei vișinilor.“

21[22]. Și merseră și iscodiră țara, den pustia Sinului pînă la Roov, la intrarea Emathului.

22[23]. Și se suiră în pustie și merseră pînă în Hevron. Și acolô lăcuia Ahiman și Sesi și Thelami, rudenii lui Enac. Iar Hevronul se zidise cu 7 ani mai nainte de Tanin, cetatea Eghiptului.

23[24]. Și veniră pînă la Rîpa Strugurului și o iscodiră și tăiară de acolô viță cu struguri și o rădicară într-o prăjînă și luară și den rodii și den smochini.

24[25]. Și puseră numele acelu loc Rîpa Strugurului, pentru strugurii carei tăiară de acolô feciorii lui Israil.

25[26]. Și se întoarseră de acolô, deaca iscodiră pământul, după 40 de zile.

26[27]. Și merseră la Moisei și la Aaron și la toată strînsura feciorilor lui Israil în pustia Tharanei, în Caddis, și spuseră cu cuvîntul tuturor oamenilor și le arătară poamele pământului.

27[28]. Și povestiră lor și ziseră: „Umblat-am în țara carea ne-ai trimis și acela iaste pământul care fierbe cu lapte și cu miere. Și iată și roada lui acêstea sînt.

28[29]. Iar oamenii carei lăcuiesc în țară și cetățile lor sînt foarte tari și mari și ocolite cu ziduri. Și am văzut acolô semînția lui Enac.

29[30]. Și Ammalic acolô lăcuiește, în țara despre amiazăzi. Și hethei, și evsei, și evusei, și ammoriei lăcuiesc în munț, iar hananeii lăcuiesc despre mare, în lungul rîului Iordanului.

30[31]. Iar Halev puse nărodul înaintea lui Moisei și ziseră lui: „Nu poate fi într-alt chip, ce numai să ne sculăm să mergem să luom țara, că avem noi putere a sta împotriva lor.“

31[32]. Iar alți oameni carei fusese cu dînsul ziseră: „Ba să nu mergem, că nu ne vom putea potrivi lor, că cu mult sînt ei mai tari decît noi.“

32[33]. Și aduseră înfricoșare pre pământul carele iscodiră spre feciorii lui Israil, dzicînd: „Țara carea o am trecut noi iscodindu-oă mănîncă pre ceia ce lăcuiesc într-însa; și toți oamenii cîi am văzut într-însa sînt oameni nalți.

33[34]. Acolô am văzut uriași, pre feciorii lui Enac, și eram înaintea lor ca niște lăcuste și așa am trecut pre dinaintea lor.“

## Versiune modernă

18. „Urcați prin Negheb, peste munte, și de acolo iscodiți ce fel de pământ este și ce neamuri locuiesc; de sînt mulți sau pușini, puternici sau slabi.

19. Cum este țara lor? Bună sau rea? Cum sînt orașele? Sînt întărite cu ziduri?

20. Cum sînt pămînturile: mînoase sau deșerte, împădurite sau sterpe? Fiți îndrăzneți și luați și din roade.“ Acestea se petreceau pe vremea cînd cei dintîi struguri se pîrguiau.

21. Și s-au dus cei doisprezece și au cercetat pământul acela, de la pustiiul Țin pînă la Rehob, care vine lîngă Hamat.

22. Au trecut prin Negheb și au ajuns la Hebron, unde trăiau copiii lui Enac, Ahiman, Șeșai și Talmai. Hebronul fusese zidit cu șapte ani înainte de Țoan din Egipt.

23. Dintr-o vale cu vii au tăiat o viță cu un strugure de poamă, atît de greu, că au adus-o doi pe o prăjînă. De asemenea au mai luat rodii și smochine.

24. De atunci valea aceea s-a numit Eșcol din pricina strugurelui care l-au tăiat cercetașii.

25. Patruzeci de zile a ținut cercetarea lor pînă s-au întors de unde plecaseră.

26. Ajunși la Cadeș, în pustiiul Paran, unde îi aștepta Moise, Aaron și toată obștea, au povestit tot ce au văzut și le-au arătat roadele aduse.

27. Și au adăugat: „Am fost în țara în care ne-ați trimis. Cu adevărat, acolo curge miere și lapte. Iată și roadele acelu pământ.

28. Poporul care locuiește acolo este vajnic; cetățile lor sînt foarte mari și bine întărite. Am întîlnit acolo și pe feciorii lui Enac.

29. Amalecii stăpînesc parte de miazăzi a țării; în munți locuiesc heteii, heveii, iebuseii și amoreii, iar lîngă mare și de-a lungul Iordanului, cananeii.“

30. Poporul a început să murmure împotriva lui Moise, dar Caleb i-a potolit și a zis: „Dacă vom intra la ei să-i cuprîndem, îi vom birui, fiindcă sîntem mai puternici.“

31. Însă ceilalți cercetași au zis: „Sînt mult mai tari decît noi, nu ne putem pune cu ei.“

32. Și au împrăștiat printre fiii lui Israel zvonuri cumplite despre țara iscodită de ei, zicînd: „Pământul pe care l-am străbătut și l-am cercetat este un pământ care mistuie pe locuitorii lui; oamenii pe care i-am văzut sînt înalți la statură.

33. Față de noi sînt niște uriași; așa sînt și fiii lui Enac, ce se uitau la noi parcă am fi fost niște lăcuste mărunte.“

CAP 14

**В** А П А И  
**И** аче пжнръ в оатъ ахнартъ, ахратъ гла, а  
 шн пажнцъ нордъла тоатъ ноаптъ  
 ахтл. Шн кжртла пре мовен шн пр  
 аарон тоце фнн ахн гераналъ, шн зхнъ  
 рь кьтрь ен тоатъ ахнартъ. Фн  
 ртмъ вртъ сзмърмъ ахпмжнтхъ егуптхъ,  
 ах ахптнл ачста атам фн мъртъ, шн пн  
 тръ кьчъ амналъ невгъ пре нон ахпмжнтхъ  
 ачста сѣмѣдмъ мъртхъ вон з мърнае ноаптъ  
 шн ноннн ношрн вьрфн фжафъ, ахлм дартъ ман  
 шнн еста ноасъ амн ахпартъ аа егуптъ. Шн  
 зхнъ ертъ оунахъ кьтрь аатхъ, сѣмѣдмъ кьпнл  
 нѣ, шн сѣмѣ ахпартъ аа егуптъ. Шн кь  
 зъ мовен шн аа рон прѣсте фацъ амантѣ ати ати  
 ахнартъ фнларъ ахн гераналъ. Иартъ инъ ес  
 ахлм навн, шн халекъ ахлм ефонн, аи чѣмъ чѣхъ  
 сокотнпъ пьмжнтхъ, ах спннпнкатъ ханнеав  
 асъръ. Шн ахзхнъ кьтрь тоатъ ахнартъ  
 фнларъ ахн гераналъ, зхнжнръ, пьмжн  
 тхъ кареа амь сокотнпъ прѣднхъ ахъ,  
 ахлм жѣте фѣартѣ фѣартѣ. Денека  
 ахтѣ пре нон амнхъ, нека вѣга пре нон аа пь  
 мжнтхъ ачста, шн нлвада прѣдхъ ахъ ноасъ,  
 пьмжтѣ кареа асѣте кьржнръ мѣаре шн асѣте.  
 Уе де нптръ амнхъ естхъ вѣ фачѣ фнкарѣ ннѣ  
 вон естхъ тѣмѣцн де нордъла пьмжнтхъ ахн,  
 кьчн мжнкѣре ноасъ жѣте, пѣнтръ кьвѣхъ аспѣр  
 татъ вѣтѣмѣ дѣла джншнн, мѣръ амнхъ е ахтѣ  
 нон естхъ тѣмѣцн дѣдншнн. Шн зхнъ тоа  
 тѣ ахнартъ кастъ оузнгъ пре ен кь пѣстнн, шн  
 алава амнхъ ахн сѣхъ нѣнтъ фнор прѣсте кьртхъ  
 мѣртхъ рѣн ахтѣ тѣцн фнн ахн гераналъ.  
 Шн зхнъ амнхъ кьтрь мовен пьмжнтхъ мѣ  
 зѣдѣ аше нордъла ачста? шн пьмжнтхъ нхлм  
 прѣд мѣе прѣте тоате сѣмѣнеа кареа ам фнхъ  
 ахтѣ джншнн? Логн вон прѣдншнн кь мѣ  
 те, шн вон пѣартѣ пре ен, шн вон фачѣ пре тн  
 не шн кѣса пьмжнтѣхъ аамнвѣ мѣре, шн мѣт  
 ман мѣлтѣ джншнн ачста. Шн зхнъ мовен  
 кьтрь амнхъ, шн ва ахн егуптхъ ахлм ан  
 скѣ кь пѣтѣ рѣтѣ аа нордъла тѣхъ ачста аспѣр  
 джншнн. Уе шн тоцн чѣмъ чѣмъ есѣкѣ пре  
 пьмжнтхъ ачста ахъ ахнпъ, кьтѣхъ ешн рѣм  
 нхъ ахтѣ нордъла ачста, кареа кь сѣнн аа сѣ  
 кн тѣ ахтѣ джнн, шн нордъла тѣхъ ахъ естхъ ахъ  
 ахтѣ прѣ ахн, шн кь естхъ ахъ де норъ тѣхъ мѣрѣн  
 ман наннѣ де джншнн зѣсѣла, шн кь естхъ ахъ  
 фѣкъ ноаптъ. Шн кѣн фѣржамъ нордъла ачѣ  
 ста ка пре оун сѣмъ, шн вѣр зхнъ амнѣнеа кьтѣ  
 ахъ ахнпъ нхмелъ тѣхъ зхнжнръ. Пѣнтръ  
 кьчн нхъ пѣате амнхъ естхъ пре нордъла ачѣста  
 аа пьмжнтхъ кареа сѣхъ жѣратъ артъ инъ ашрнъ  
 пре джншнн ахптѣе. Шн ахлм ахналѣе вѣ  
 тѣтѣ тѣ джнн ахтѣннпъ ан зхн зхнжнръ  
 амнхъ мѣтѣ ахтѣ рѣхнпѣрн, шн мѣтѣ мнѣвннъ нѣ  
 шн ахтѣ рѣратъ, рѣднжнръ фѣртѣ ахлмѣнеа шн ертѣ  
 вѣтѣчнѣ шн гѣршалае, шн кь кьртѣ есѣнхъ кь  
 рѣчн пре чѣмъ внѣвѣлтѣ, рѣспѣлтннъ пьмжнтѣе  
 пѣ

1. Și începînd toată adunarea au dat glas și plîngea norodul toată noaptea aceea
2. Și cîrtea pre Moisi și pre Aaron toți fiii lui Israil. Și zisără cătră ei toată adunarea: [3] „Fire-am vrut să murim în pămîntul Eghiptului, au în pustiu! acesta de-am fi murit!”
3. Și pentru că ce Domnul ne băgă pre noi în pămîntul acesta, să cădem cu războiu? Muierile noastre și copiii noștri vor fi în jaf. Acum, dară, mai bine este noao a ne întoarce la Eghipt.“
4. Și ziseră unul cătră altul: „Să ne dăm căpetenie și să ne întoarcem la Eghipt.“
5. Și căzu Moisi și Aaron preste față înaintea a toată adunarea fiilor lui Israil,
6. Iară Iisus a lui Navi și Halev a lui Iefoni, den ceia ce au socotit pămîntul, au spintecat hainele lor
7. Și au zis cătră toată adunarea fiilor lui Israil zicînd: „Pămîntul carele am socotit pre dînsul bun iaste foarte, foarte.
8. De ne va alêge pre noi Domnul, ne va băga pre noi la pămîntul acesta și ni-l va da pre dînsul noao, pămînt carele iaste curînd miere și lapte.
9. Ce de cătră Domnul să nu vă faceți ficlêni, iară voi să nu vă têmeși de norodul pămîntului, căci mîncare noao iaste; pentru că s-au depărtat vrêmea de la dînșii, iară Domnul e întru noi. Să nu vă têmeși de dînșii.“
10. Și zise toată adunarea ca să ucigă pre ei cu pietri. Și slava Domnului s-au ivit în nor preste cortul măturiei, întru toți fiii lui Izrail.
11. Și zise Domnul cătră Moisi: „Până cînd mă zădăraște norodul acesta? Și până cînd nu-m crêd<e> mie preste toate sêmnele carele am făcut întru dînșii?”
12. Lovi-i-voiu pre dînșii cu moarte și voiu piêrde pre ei, și voiu face pre tine și casa tătîne-tău în limbă mare și mult mai mult decît aceasta.“
13. Și zise Moisi cătră Domnul: „Și va auzi Eghiptul cum ai scos cu putêrea ta norodul tău acesta dentru dînșii.
14. Ce și toți ceia ce lăcuiescu pre pămîntul acesta au auzit că tu ești Domnul întru norodul acesta carele cu ochii la ochi te arăți, Doamne, și norul tău au stătut de asupra lui și cu stîlp de nor tu mergi mai nainte de dînșii zioa și cu stîlp de foc noaptea.
15. Și vei fărîma norodul acesta ca pre un om și vor zice limbile cite au auzit numele tău zicînd:
16. «Pentru căci nu poate Domnul să bage pre norodul acesta la pămîntul carele s-au jurat lor, i-au așternut pre dînșii în pustie.»
17. Și acum înalțe-se vîrtutea ta, Doamne, în ce chip ai zis zicînd:
18. «Domnul, mult îngăduitoriu și mult milostiv și adevărat, rîdicînd fărădelegile și strîmbătășile și greșalele și cu curăție nu va curăți pre cel vinovat, răsplătînd păcatele/ părinților preste fii, până

Ms. 45

## CAP 14

1. Și apucîndu toată tabăra au dat glas și plîngea nărodul toată noaptea acêea

2. Și cîrtea pre Moisi și pre Aaron toți fiii lui Israil. Și dziseră cătră ei toată adunarea: [3] „Vrut-am fi murit în pămîntul Eghiptului, au întru pustiul acesta să am fi murit!

3. Și pentru că ce Domnul ne bagă pre noi întru pămîntul acesta să cădem cu războiu? Muierile noastre și copiii noștri vor fi la jac. Acum, dară, mai bine iaste noao a ne întoarce la Eghiptu.”

4. Și dziseră unul cătră altu: „Să ne dăm căpetenie și să ne întoarcem la Eghiptu.”

5. Și cădzu Moisi și Aaron preste față înaintea a tot nărodul fiilor Israil,

6. Iară Iisus, ficiorul lui Navi, și Halev, ficiorul lui Iehoni, dentru ceia ce au socotit pămîntul, au spintecat hainele lor

7. Și au dzis cătră toată adunarea fiilor Israil dzicîndu: „Pămîntul carele am socotit pre însul bun iaste foarte,foarte.

8. Să ne alêge pre noi Domnul, ne va băga pre noi la pămîntul acesta și ni-l va da pre însul noă, pămîntu carele iaste curîndu miere și lapte.

9. Ce de la Domnul să nu vă faceți viclêni, iară voi să nu vă têmeți nărodul pămîntului, căce mîncare noao iaste, pentru că s-au depărtat vrêmea de la înșii, iar Domnul întru noi, să nu vă têmeți de înșii.”

10. Și dzise toată adunarea ca să-i ucigă pre ei cu pietri. Și mărirea Domnului s-au ivit întru nor, preste cortul mărturiei, întru toți fiii lui Israil.

11. Și dzise Domnul cătră Moisi: „Pân-cîndu mă dodăește! nărodul acesta și pân-cîndu nu-m crede mie, preste toate sêmnenele carele am făcut întru înșii?”

12. Îi voi lovi pre înșii cu moarte și-i voi piêrede pre ei și voi face pre tine și casa tătine-tău întru limbă mare și multă mai multu decît aceasta.”

13. Și dzise Moisi cătră Domnul: „Și va audzi Eghiptul cum ai scos cu putêrea ta nărodul tău acesta dentru înșii.

14. Ce și toți ceia ce lăcuiescu pre pămîntul acesta au audzit că tu ești Domnu întru nărodul acesta, carele cu ochii la ochi te arăți, Doamne, și norul tău stă de asupra lor și cu stîlpu de nor tu mergi mainte de înșii dzua și cu stîlpu de foc noaptea.

15. Și vei sfărîma nărodul acesta ca pre un om și vor dzice limbile cîji au audzit numele tău dzicîndu:

16. «Pentru căce nu poate Domnul să bage înlontru pre nărodul acesta la pămîntul carele s-au giurat lor, i-au așternut pre înșii întru pustiuu.»

17. Și acum înnalți-să virtutea ta, Doamne, în ce chip ai dzis dzicîndu:

18. «Domnul multu îngăduitor și multu milostiv și adevărat, rădicînd fărdelegile și strîmbătățile și greșealele și cu curăție nu va curăți pre cel vinovat, răsplătîndu păcatele/ părinților preste fii pân-în a

Ms. 4389

## CAP 14

1. Iară după aceasta, slobozi toată strînsura glas și plînsără oamenii toată noaptea acêea

2. Și răpștia asupra lui Moisei și a lui Aaron toș feciorii lui Israil zicînd: [3] „Mai bine era noaoă să fim murit în Țara Eghiptului decît într-acastă pustie!

3. Că ce aduse pre noi Domnul într-acest pămînt să cădem de sabie. Iar muierile noastre și copiii noștri să fie în jah. Ce acum mai bine ne iaste să ne întoarcem iar în Eghipt.”

4. Și ziseră unul cătră altul: „Să ne punem căpetenii și să ne întoarcem în Eghipt.”

5. Iar Moisei și Aaron căzură jos înaintea tuturor feciorilor lui Israil,

6. Iară Isus, feciorul lui Navi, și Halev, feciorul lui Efon, den ceia ce iscodise pămîntul, îș rupseră hainele

7. Și grăiră cătră toș feciorii lui Israil zicînd: „Țara carea o am iscodit iaste foarte bună.

8. Deci de va iubi pre noi Domnul, ne va băga într-înșia și ni o va da noaoă, că aceasta iaste țara carea fiêrbe cu lapte și cu miere.

9. Ce numai nu mai vă usebiț de la Domnul, iar nu vă têmeți de oamenii acei țără, că în mîncare iaste noaoă, că vrêmea se-au dat în laturi de la dînșii, iar Domnul iaste cu noi, ce nu vă têmeți de dînșii.”

10. Iar nărodul strigă tot și zise: „Să-i ucidem cu pietri!” Iar slava Domnului se arătă în nori în cortul mărturiei întru toș feciorii lui Israil.

11. Și zise cătră Moisei: „Până cînd mă vor mânia oamenii acêștea? Și până cînd nu vor crêde mie, în toate minunile cîte am făcut într-înșii?”

12. Râni-i-voiu cu moarte și-i voiu potopi, iar pre tine voiu face în limbă mare și casa tătine-tău mai mult decît aceasta.”

13. Iară Moisei zise cătră Domnul: „Auzi-vor eghiptenii că ai scos pre acêști oameni ai tăi de la dînșii cu tãrie.

14. Și toș cîji lăcuiescu în țara aceasta au audzit că tu ești Domnul carele ești în milă, Doamne, ceta ce te arăți cu ochii înaintea ochilor și norul tău au stătut înaintea lor și zioa mergi tu înaintea lor în stîlp de nor, iar noaptea în stîlp de foc.

15. Deci cînd vei piêrede nărodul acesta ca pre un om, vor grăi toate laturile cîte au audzit numele tău și vor zice:

16. «Căce n-au putu să bage oamenii săi în țara carea li o au făgăduit și se-au jurat lor, pentr-acêea i-au potopit în pustie.»

17. Ce acum să se înalțe mina ta, Doamne, cum ai grăit și ai zis:

18. «Domnul răbdător și mult milostiv și adevărat, carele izbindêște fărdelegile și păcatele și nedireptățile și nu va cruța cu cruțare pre cel vinovat, ceta ce dai păcatele/ părinților pre feciori, până

Versiune modernă

## CAP 14

## Răzmerița fiilor lui Israel

1. Atunci toată obștea a început să se vaiete și cît a fost noaptea de lungă s-a tînguit.

2. Cîrteau toți împotriva lui Moise și a lui Aaron și-i înfruntau: „Mai bine am fi murit în pămîntul Egiptului sau ne-am fi stîns în pustiul acesta!

3. Domnul ne trimite într-o țară unde vom fi tre-cuți prin sabie. Iar femeile și copiii noștri vor ajunge pradă. N-ar fi mai bine, oare, să ne întoarcem în Egipt?”

4. Și grăiau între ei: „Haideti să punem o căpetenie peste noi și să ne întoarcem în Egipt.”

5. Atunci Moise și Aaron au căzut cu fața la pămînt înaintea obștii,

6. Iar Iosua, fiul lui Navi, și Caleb al lui Iefone, care fuseseră iscoade, și-au sfîșiat veșmintele

7. Și au grăit către obște: „Pămîntul cercetat de noi este bun, nemaipomenit de bun.

8. De se va îndura Domnul de noi, ne va călăuzi în pămîntul acela unde curge lapte și miere și ni-l va da spre stăpînire.

9. Nu vă răzvrătiți împotriva Domnului și nu vă têmeți de poporul țării aceleia, că le-a trecut vremea și dumnezeii lor i-au răpăsit. Ci cu noi este Domnul și nu ne vom teme.”

10. Și au strigat unii: „Să-i ucidem cu pietre!”, cînd, iată, slava Domnului s-a arătat în Cortul Mărturiei tuturor fiilor lui Israel.

11. Și a zis Domnul lui Moise: „Pînă cînd mă va nesocoti poporul acesta? Pînă cînd nu va crede în mine, cel ce am săvîrșit toate minunile pentru el?”

12. Voi trimite ciumă peste el și-l voi da pieirii. Prin tine însă voi întecia un neam mai numeros și mai puternic.”

13. Moise, însă, răspușe: „Dar dacă vor auzi de acêștea egiptenii, din mijlocul cărora tãria ta a slobozit pe poporul tău?”

14. Ce vor spune locuitorii cuprinsului acestuia care au audzit că tu, Doamne, sălășuiești în mijlocul poporului tău, că te văd față către față, că tu îi călăuzești, ziua ca stîlp de nor, iar noaptea ca stîlp de foc.

15. De vei sfărîma poporul acesta ca pe un singur om, atunci neamurile care au aflat slava ta vor zice:

16. «N-a fost în stare Domnul să ducă poporul în țara care, cu jurămînt, i-a făgăduit-o, a fost prea slab și l-a pierdut în pustie.»

17. Arată-ți, Doamne, atotputernicia după cum ai spus:

18. «Domnul este îndelung răbdător și mult milostiv, el iartă fărdeleaga și păcatul, dar pedepsește nelegiuirile/ păcătoșilor în copii pînă la

прѣрѣнцѣаѡр прѣте фѣи пѣнѣ аа атрѣа шѣ апѣтра  
 ꙗꙗ рѣрѣ. Ласѣ грѣшала норѡдулашѣ атѣстѣа дѣ  
 пѣ мѣре мѣла тѣ дѣпѣ кѣмъ блжндѣ пѣнѣ фѣнѣ кѣ  
 ꙗꙗ аѡр дѣла егѣпѣтѣ пѣнѣ аѣлма. Шѣ зѣне аѡ  
 нѣа кѣтрѣ мѡвен, блжндѣ асѣжнѣ аѡр дѣпѣ кѣмъ  
 ꙗꙗ пѣла пѣлѣ. Шѣ зѣнѣ шѣ пѣрѣрѣ трѣндѣ  
 нѣмѣае мѣлѣ, шѣ ба ѡѣмѣлѣ слава дѣмѣлашѣ пѣ  
 ꙗꙗ пѣмѣжнѣлѣ. Кѣ пѣнѣ оамѣнѣнѣ кѣрѣнѣ вѣрѣ  
 слава мѣтѣ шѣ сѣмѣнѣае кѣрѣае амѣ фѣнѣпѣ фѣгѣпѣ  
 шѣ дѣпѣстѣмѣае атѣста, шѣ мѣлѣ вѣнѣпѣнѣпѣ аѣ  
 ста аѣрѣрѣ, шѣ нѣлѣ аѣкѣлѣпѣтѣ гаѣсѣла мѣлѣ.  
 ꙗꙗ дѣкѣпѣрѣпѣ нѣвѡр вѣрѣ пѣмѣжнѣлѣ, кѣрѣае мѣмѣ  
 жѣрѣпѣ пѣрѣнѣнѣаѡр аѡрѣ, фѣрѣ нѣмѣаѣ фѣгѣрѣнѣ аѡ  
 кѣрѣнѣ сѣжнѣпѣ кѣ мѣнѣ аѣнѣтѣ, кѣжнѣ нѣ шѣлѣ вѣнѣае  
 аѣ рѣлѣ, пѣтѣ мѣнѣ тѣжнѣрѣлѣ нѣпѣрнѣпѣлѣ, а  
 чѣстѡра вѡнѣ дѣ пѣмѣжнѣлѣ, мѣрѣ пѣнѣнѣ тѣа чѣ  
 мѣлѣ дѣпѣрѣжнѣпѣтѣ, нѣвѡр вѣрѣ прѣ дѣжнѣлѣ.  
 ꙗꙗ дѣрѣ фѣгѣрѣлѣ мѣлѣ хѣлѣвѣ, пѣнѣпѣлѣ кѣчѣ сѣлѣ фѣ  
 нѣтѣ аѣтѣ дѣхѣ дѣпѣлѣ, шѣ аѣ ѡѣмѣлѣ мѣлѣ,  
 аѡнѣ вѣрѣ прѣ сѣла аа пѣмѣжнѣлѣ кѣрѣае аѣ дѣпѣ  
 аѡра, шѣ сѣмѣнѣае аѣлѣ ба мѡщѣнѣ пѣрѣжѣлѣ.  
 ꙗꙗ дѣрѣ амаѣнѣ шѣ хѣмѣнѣлѣ аѣнѣлѣсѣкѣ фѣлае, мѣ  
 нѣ вѣрѣ дѣрѣрѣнѣ шѣ вѣрѣ рѣднѣкѣнѣ вѡнѣ аа пѣстѣе,  
 вѣ кѣлѣ мѣрѣнѣ рѡшѣнѣ. Шѣ зѣне дѣмѣлѣ кѣтрѣ  
 ꙗꙗ мѡвен, шѣ кѣтрѣ аѣрѡнѣ зѣнѣнѣлѣ. Пѣнѣ  
 кѣжнѣ дѣлѣнѣрѣ тѣ рѣ атѣста, кѣрѣае вѣнѣ кѣрѣтѣ  
 еѣлѣ дѣмѣнѣпѣтѣ мѣтѣ, кѣрѣтѣла фѣнѣаѡр аѣнѣ зѣрѣнѣае,  
 кѣрѣ аѣ кѣрѣтѣпѣ пѣнѣпѣлѣ вѡнѣ амѣ аѣлѣнѣ.  
 ꙗꙗ зѣнѣ аѡр, вѣлѣ зѣ, зѣне дѣмѣлѣ, кѣ дѣкѣпѣрѣпѣ фѣнѣ  
 аѣнѣ грѣнѣпѣ аа ѡѣрѣнѣае мѣлѣ, аѣла вѡнѣ фѣчѣ вѡсѡ.  
 ꙗꙗ дѣпѣстѣмѣае атѣста вѡрѣ кѣрѣтѣ оѡсѣае вѡастрѣ, шѣ  
 пѣлѣтѣ вѡкѡпѣла вѡастрѣ, шѣ тѣнѣ нѣмѣрѣнѣнѣ аѣ  
 вѡщѣнѣ, дѣнѣ, ꙗꙗ дѣ аѣнѣ шѣ рѣсѣлѣ, кѣжнѣ кѣрѣтѣла  
 аѣ аѣлѣпѣ мѣтѣ. Дѣвѣ дѣпѣра вѡнѣ аа пѣмѣжнѣлѣ  
 прѣте кѣрѣае мѣамѣ дѣпѣнѣлѣ мѣнѣае мѣтѣ наѣтѣ аѣнѣнѣ  
 вѡнѣ прѣсте дѣжнѣлѣ, фѣрѣ кѣжнѣ нѣмѣаѣ хѣлѣсѣ фѣ  
 чѡрѣлѣ аѣнѣ гѣхѡнѣ, шѣ гѣсѣлѣ аѣлѣнѣ нѣвѣнѣ.  
 ꙗꙗ шѣнѣкѡпѣнѣ кѣрѣ аѣнѣ зѣнѣ дѣпѣрѣ жѣ вѡрѣфѣ, вѡнѣ вѣрѣ  
 пѣрѣднѣшнѣ лѣпѣмѣжнѣпѣ, шѣ кѡрѣ мѡщѣнѣ пѣмѣ  
 аѣ пѣлѣ кѣрѣае вѡнѣ вѣцѣ фѣрѣтѣ дѣла сѣлѣ. Шѣ оѡ  
 сѣае вѡастрѣ вѡрѣ кѣрѣтѣ дѣпѣстѣмѣае атѣста  
 ꙗꙗ дѣрѣ фѣнѣнѣ вѡщѣнѣ вѡрѣфѣ пѣкѣжнѣлѣ дѣпѣстѣмѣае,  
 дѣ аѣнѣ, шѣ вѡрѣ пѣрѣтѣ кѣрѣвѣае вѡастрѣ, пѣнѣ сѣ  
 ꙗꙗ вѡрѣ пѣнѣ оѡсѣае вѡастрѣ дѣпѣстѣсѣ. Дѣпѣ  
 нѣмѣрѣлѣ зѣнѣаѡрѣ, кѣтѣ аѣнѣ вѡкѡпѣнѣ пѣмѣжнѣ  
 пѣлѣ, мѣ, дѣ зѣнѣ, зѣнѣнѣпѣлѣ аѣнѣ вѣ аѣлѣ пѣкѣтѣ  
 ае вѡастрѣ, мѣ, дѣ аѣнѣ, шѣ кѣжнѣ нѣмѣаѣ мѣнѣае  
 аѣ ѡѣрѣнѣнѣ мѣнѣнѣ мѣлѣ. Шѣ дѣмѣлѣ амѣ грѣнѣ  
 вѡсѡ, аѣла вѡнѣ фѣчѣ аа дѣлѣнѣрѣ тѣ рѣ атѣста кѣ  
 рѣ аѣ фѣнѣаѣнѣпѣ аѣлѣпѣ мѣтѣ, дѣпѣстѣмѣае атѣста сѣвѣ  
 ꙗꙗ тѣпѣ, шѣ аѣкѡлѣ вѡрѣ мѣнѣ. Шѣ оѡамѣнѣнѣ прѣкѣрѣнѣ  
 пѣрѣмѣнѣ мѡвен сѣвѣкѡлѣсѣкѣ пѣмѣжнѣпѣ, шѣ вѣнѣаѣ а  
 кѣпѣнѣ аѣлѣпѣрѣ аѣнѣрѣ, сѣвѣкѡлѣ кѣжнѣпѣ рѣ  
 аѣ лѣ пѣнѣпѣлѣ пѣмѣжнѣпѣ. Шѣ мѣрѣнѣ сѡамѣнѣнѣ кѣ  
 рѣнѣ аѣлѣнѣ рѣлѣ аѣлѣпѣ пѣмѣжнѣпѣлѣ, дѣпѣрѣ рѣнѣ  
 аѣнѣ дѣмѣнѣпѣтѣ дѣмѣлѣ. Шѣ гѣсѣлѣ аѣлѣнѣ нѣвѣнѣ,  
 шѣ хѣлѣвѣ фѣгѣрѣлѣ аѣнѣ гѣфѡнѣ, аѣ трѣнѣ дѣнѣпѣлѣ  
 сѡамѣнѣнѣ атѣла тѣлѣ мѣрѣлѣ сѣ вѡкѡпѣнѣ пѣмѣжнѣ  
 аѣ пѣлѣ. Шѣ аѣ грѣнѣпѣ мѡвен кѣжнѣнѣае атѣтѣ

- la a treia și a patra rudă».
- 19. Lasă greșala norodului acestuia după mare mila ta, după cum blind te-ai făcut lor de la Eghipet până acuma.“
- 20. Și zise Domnul către Moisi: „Blind le sînt lor, după cuvîntul tău.
- 21. Ce viu eu și pururea trăind numele meu și va umplea slava Domnului tot pămîntul,
- 22. Că toți oamenii cari văd slava mea și sîmnele carele am făcut în Eghipet și în pustiiul acesta și m-au bîntuit aceasta a zêcea și n-au ascultat glasul meu,
- 23. Adevărat nu vor vedea pămîntul carele m-am jurat părinților lor, fără numai feciorii lor cari sînt cu mine aicea, cîți nu știu binele au răul, tot mai tînărul nepriceput, acestora voui da pămîntul, iară toți ceia ce m-au întăritat nu vor vedea pre dînsul.
- 24. Iară feciorul meu, Halev, pentru căce s-au făcut alt duh întru el și au urmat mie, îl voui băga pre el la pămîntul carele au intrat acolô și semenția lui va moșteni pe dînsul.
- 25. Iară amalic și hananeul lăcuiescu în vale; mîne vă întoarceți și vă rîdicați voi la pustie, calea Mării Roșii.“
- 26. Și zise Domnul către Moisi și către Aaron zicînd:
- 27. „Până cînd adunarea cea rea aceasta, carele ei cîrtescu înaintea mea? Cîrtea la fiilor lui Izrail, carea au cîrîtit pentru voi, am auzit.
- 28. Zi lor: «Viu eu», zice Domnul. Cu adevărat în ce chip ați grăit la urechile mîle, așa voui face voao.
- 29. În pustiiul acesta vor cădea oasele voastre și toată socoteala voastră și cei numărați ai voștri, den 20 de ani și în sus, cîț cîrtea asupra mea,
- 30. De veș întra voi la pămîntul preste carele mi-am întinsu mîna mea ca să lăcuîț voi preste dînsul, fără cît numai Halev, feciorul lui Ichoni, și Iisus al lui Navi.
- 31. Și copiii care ați zis: «Întru jaf vor fi» voui băga pre dînșii la pămînt și vor moșteni pămîntul carele voi v-ați ferit de la el.
- 32. Și oasele voastre vor cădea în pustiiul acesta.
- 33. Iară fiii voștri vor fi pascănd în pustiiu 40 de ani și vor purta curviia voastră până să vor topi oasele voastre în pustie.
- 34. După numărul zilelor cîte ați socotit pămîntul, 40 de zile, zi pentru an veș lua păcatele voastre 40 de ani și veș cunoaște mîniia urgiei mîniei mele.
- 35. Eu, Domnul, am grăit voao! Așa voui face la adunarea cea rea aceasta care au ficlenit asupra mea; în pustiiul acesta să vor topi și acolô vor muri.»“
- 36. Și oamenii pre cari au trimis Moisi să socotească pămîntul, și venind, au cîrîtit asupra lui cătră adunare să scoață cuvinte rēle pentru pămînt.
- 37. Și muriră oamenii cari au zis rău asupra pămîntului, întru rană înaintea Domnului.
- 38. Și Iisus al lui Navi și Halev, feciorul lui Iefoni, au trăit dentru oamenii aceia ce-au mersu să socotească pămîntul.
- 39. Și au grăit Moisi cuvintele acē/stea cătră toți fiii lui Israil și

Ms. 45

treia și a patra rudă.

19. Lasă greșeala nărodului acestuia după mare mila ta, după cum fiind te-ai făcut lor de la Egipt și pân-acum."

20. Și dzise Domnul către Moisi: „Blindu te sîntu lor după cuvîntul tău.

21. Ce viu eu și pururea trăindu numele meu și va împlera mărirea Domnului tot pămîntul

22. Că toți oamenii carii vădu mărirea mea și sîmnele carele am făcut în Egipt și întru pustiiul acesta și m-au ispitit acesta a dzêcea și n-au ascultat glasul meu,

23. Adevărat nu vor vedea pămîntul carele m-am giurat părinților lor, făr-numai ficiorii lor carii sîntu cu mine aicea căci nu știu bine au rău, tot mai tînărul nepriceput, acestora voi da pămîntul, iar toți ceia ce m-au întăritat nu vor vedea pre însul.

24. Iar sluga mea, Halev, pentru căce s-au făcut duh altul întru el și au urmat mie, și-l voi băga pre el la pămîntul la carele au întrat acolo și semînția lui va moșteni pre însă.

25. Iar amalic și hananeul lăcuiescu în groapă, mîine vă întoarceți și vă rădicați voi la pustiiu, calea Mării Roșii."

26. Și dzise Domnul către Moisi și către Aaron dzicîndu:

27. „Pân-cîndu adunarea aceasta rea, carele ci cîrtescu înaintea mea? Cîrteala fiilor Israil, carea au cîrtit pentru voi, am audzit.

28. Dzi lor: «Viu eu», dzice Domnul. «Și adevărat în ce chip ați grăit la urechile mele, așa voi face voao.

29. Întru pustiiul acesta vor cădea ciolanele voastre și toată socoteala voastră și cei numărați ai voștri, den 20 ani și în sus, căce cîrtia pre mine,

30. De veți voi întra la pămîntul preste carele mi-am întinsu mîna mea, ca să lăcuți voi preste însul, făr-numai Halev, ficiorul lui Ichoni, și Isus, ficiorul lui Navi.

31. Și copiii, carii ați dzis cum la jac vor fi, voi băga pre ei la pămînt și vor moșteni pămîntul carele voi v-ați ferit de la el.

32. Și ciolanele voastre vor cădea întru pustiiul acesta.

33. Iară fiii voștri vor fi pascîndu 40 ani întru pustiiu și vor purta curvia voastră pân-să vor topi ciolanele voastre întru pustiiu.

34. După numărul dzilelor, cite ați socotit pămîntul, 40 dzile, dzi pentru an, veți lua păcatele voastre 40 ani și veți cunoaște mânia urgiic mele.

35. Eu, Domnul am grăit voao! Așa voi face la adunarea această rea, ce să răcoșește preste mine; întru pustiiul acesta să vor topi și acolo vor muri.»"

36. Și oamenii pre carii au trimis Moisi să socotească pămîntul, și venindu, au cîrtit asupra lui către adunare să scoată cuvinte rîle pentru pămîntu.

37. Și muriră oamenii ceia ce au dzis rău asupra pămîntului, întru rană înaintea Domnului.

38. Și Isus, ficioorul lui Navi, și Halev, ficiorul lui Ichoni<sup>2</sup>, au trăit dentru oamenii ceia ce au mersu să socotească pămîntul.

39. Și au grăit Moisi cuvintele acê/stea către toți

Ms. 4389

la al treilea și al patrulea neam,

19. Lasă păcatele oamenilor acestora după mila ta cea mare, că milostiv ai fost lor în Egipt și pînă în locul acesta."

20. Și zise Domnul către Moisei: „Milostiv sîntu lor după cuvîntul tău.

21. Iar viu eu și pururea trăiește numele meu și să umple slava Domnului tot pămîntul

22. Că toți oamenii cîț au văzut slava mea și minunile care am făcut în Egipt și în pustia aceasta, și iată că m-au ispitit a zêcea oară și n-au ascultat cuvîntul meu,

23. Nu vor vedea țara carea m-am jurat părinților lor, ce feciorii lor, carei sînt aici cu mine, carei nu pricep binele și răul, tot tînărul cel nepriceput, acelora voi da țara, iar cei ce m-au mîniat nice unul nu o va vedea<sup>3</sup>.

24. Iar robul meu, Halev, căce a fost alt duh întru-insul și au urmat mie, îl voi duce în țara în carea va întra acolo și semînția lui o va lua.

25. Iar ammalicul și ha-na-neii lăcuiesc în văi; dimineață vă întoarceți și vă mutați în pustie pre calea Mării Roșie."

26. Și zise Domnul către Moisei și către Aaron:

27. „Pănă cînd va răpști acest nărod rău împotriva mea? Că răpșirea feciorilor lui Israil, cu carea răpștia spre voi, am auzit.

28. Ce zi lor: «Viu eu», grăiește Domnul.» Cum ați grăit în urechile mele, așa voi face voaoă.

29. În pustia aceasta vor cădea trupurile voastre, și toată socoteala voastră și cei numărați ai voștri, de la 20 de ani și mai sus, și toți cei ce au răpștit spre mine,

30. Nu veți întra în țara pre carea am întins mîna mea să lăcuți voi întru-însa, fără numai Halev, fecioru lui Efhinei, și Isus, feciorul lui Navi.

31. Iar feciorii voștri, carii ați zis să fie în jah, îi voi duce în țară și vor lua țara acêea, de carea v-ați lepădat voi acum.

32. Iar trupurile voastre vor cădea în pustia aceasta.

33. Iar feciorii voștri se vor paște într-această pustie 40 de ani și vor purta curvia voastră pînă se vor topi ciolanele voastre în pustie.

34. După numărul dzilelor celor 40, în cîte ați iscodit țara; un an veți purta pentru o zi pentru păcatele voastre și veți cunoaște urgia mînici mele.

35. Eu, Domnul, am grăit voaoă! Așa voi face aceștii adunări rîle, care se-au sculat asupra mea; că într-această pustie se vor potopi și acii vor muri.»"

36. Iar bărbații pre carei îi trimesese Moisei să iscodească țara, iar deaca veniră, ei răpșiră de dînsași grăiră cuvinte de rău către strînsură.

37. Muriră bărbații carei grăiră rău de țară, cu rană înaintea Domnului.

38. Iar Isus, feciorul lui Navi, și Halev, feciorul lui Efon, ei trăiră den oamenii ceia ce se duseră să iscodească pămîntul.

39. Și grăi Moisei cuvintele acê/stea către toți

Versiune modernă

al treilea și al patrulea neam».

19. Iartă, rogu-te, fărădelegea lor, după mare mila ta, precum i-ai iertat din Egipt pînă aici."

20. Și Domnul i-a răspuns: „Fie. Iată, îi iert după cuvîntul tău.

21. Dar eu sînt viu și de slava mea plin este tot pămîntul.

22. Și toți cei care au văzut slava mea și semnele pe care le-am făcut în Egipt și în pustie, toți cei ce m-au ispitit pînă acum de zeci de ori și n-au ascultat de glasul meu,

23. Nu vor vedea țara pe care eu cu jurămînt m-am legat față de părinții lor să le-o dau; nici aceia care m-au hulit n-o vor vedea.

24. Numai pe robul meu, Caleb, îl voi duce în pămîntul în care a mai umblat, și semînția lui îl va moșteni, că el mi s-a supus întru totul, fiind însuflețit de alt duh.

25. Să nu vă duceți în valea unde locuiesc amaleciții și canaaneii, ci să vă întoarceți spre Marea Roșie și să străbateți pustul."

26. Și a mai grăit Domnul cu Moise și cu Aaron:

27. „Cîtă vreme mă voi mai îndura de această obște ticăloasă care murmură împotriva mea? Eu aud cum fii lui Israel cîrtesc.

28. Duceți-vă și spuneți-le că Domnul a vorbit: «Eu sînt viu și vă voi face pe măsura celor ce am auzit că ați cîrtit.

29. Oasele voastre se vor risipi aici în pustie și voi toți care ați trecut de douăzeci de ani și ați cîrtit împotriva mea, oricît ați fi de mulți,

30. Nu veți călca în pămîntul în care, ridicîndu-mi mîna, m-am jurat să vă așez, fără numai Caleb, fiul lui Iefone, și Iosua, fiul lui Navi.

31. Doar pe copiii voștri, despre care ați spus că vor ajunge pradă vrăjmașilor, îi voi aduce acolo și ei vor cunoaște pămîntul pe care voi l-ați defăimat.

32. Leșurile voastre vor putezi în pustia aceasta.

33. Iar fiii voștri vor rătăci prin pustie patruzeci de ani, ca să plătească desfrînarea voastră, vor rătăci pînă cînd oasele voastre se vor fi stins.

34. Patruzeci de zile a fost cercetat pămîntul făgăduinței mele; patruzeci de ani veți duce povara pedepsei pentru păcatele voastre, cîte un an de fiecare zi, ca să învățați ce înseamnă să fiți părășiți de mine.

35. Eu, Domnul, am grăit! Așa voi face cu această obște ticăloasă, care s-a ridicat împotriva mea; în pustia aceasta vor pieri și se vor stinge.»"

36. Și toți cercetașii aceia pe care îi trimisese Moise să iscodească și care, cînd s-au întors, au întărit obștea și au răspîdit tot felul de zvonuri rele,

37. Toți au fost loviți de Domnul cu moarte năpraznică.

38. Numai Iosua și Caleb au rămas teferi în viață.

39. Moise împărtăși ace/ste cuvinte fiilor lui

Biblia, 1688, pag. 106, col. II

етѣ кѣтъръ тоуи фїлїи лїи ісраїля, шї аѹ пажєѹ  
 норадѹа фолартѣ. Шї мѣтнєжнѣа дїмнїѣца мѣ  
 салє сѹнтѣ прїептѣрѹвалѣ мѣтнїтєлїи зїкжїдѣ, и  
 тѣнї нѣи нєвѣи сѹн аа лѣкѹа нѣрє аѹ зїсе дїнѣ,  
 нѣтє а м гршїтѣ, шї зїсе мѣсєн. Пѣнтрѹ мѣ  
 нѣтє вїи нѣлїацїи нѣжїтѹвалѣ дїмнїаѹн ? нѣвєафн  
 нѣсѣпѣрѣ вѣасѣ. Нѣвєсѹлїцї, пѣнтрѹ нѣнѹацїє мѣ  
 дїмнїа нѣ вѣн, шї вѣцїи нѣаѣѣ фїанїтѣ фѣцїи  
 вѣрѣмашнєаѣ вѣцїи. Кѣтє амаанїкѣ, шї хл мѣ  
 нанїѹаѣ аколѣ є фїанїтѣ вѣасѣтѣ, шї вѣцїи нѣаѣѣ  
 нѣ савѣтє, пѣнтрѹ нѣрє лѹнрѹ, вѣцїи фѣтѣрѣѹ, нє  
 аїпѹаѣжїдѣ прє дїмнїа, шї нѣвєафн дїмнїа фѣ  
 трѹ вѣн. Шї трїкжїдѣ салє сѹнтѣ прїє вѣрѣѹ мѣ  
 мѣтнїтєлїи, нѣт нѣвѣѹаѣ фѣтѣрѣѹлїицїи дїмнїаѹн,  
 шї мѣсєн нѣсєаѣ нѣпѣтїтѣ дєи мїжлѣкѹаѣ пѣвє  
 рїи. Шї єѣ пѣгорѣ амаанїкѣ, шї хананїѹаѣ тє мѣ  
 аа тє шѣаѣѣ фѣмнїтєлїє аїтєаа, шї афѣрѣжїсєрѣ прїє  
 єи, шї тѣмѣрѣ прїє єи пѣнѣ аа єрма, шї єѣ фѣ  
 шѣаѣсєрѣ аа пѣвѣтѣрѣ.



К А П Є І  
 и грїи дїмнїа кѣтъръ мѣсєн зїкжїдѣ. а  
 Грѣлїцє фїмаѣ лїи ісраїля, шї вїи зїтє б  
 кѣтъръ ажїшїи, нѣжїдѣ вѣцїи фѣтѣрѣ аа пѣ  
 мжїтѹаѣ, аѣкѣшѹаѹн вѣстѣрѹ нѣрєаѣ єѹ  
 дѹа вѣасѣ. Шї вѣ фѣтє аѣѹтєрє аѣрєрє дє  
 тѣтї дїмнїаѹн аѹ жѣртєѣ, рѹгѣ мѣрє, аѹ аѹтѣ  
 вїє аѹ аа прѣаѣнїцїєаѣ вѣасѣтѣ мїрѣсѣ дє вѣнѣ мїрѣ  
 єнрє дїмнїаѹн, дє вѣафн дєи вѣн, аѹ дїи Ѡн  
 Шї ба аѣѹтє тєаа тєвѣ аѣѹтє аѣрѣлѣ лѹнї дїмнїаѹн  
 жѣртєѣ дє фѣнїнѣ тєрїнѹтѣ, аѣѣѣѣ алаѹн нїфн,  
 фѣмжїтѣаѣтѣ фѣаѣаѣтѣрѣ алаѹн нїи, нѣ вѣнѣтѣ дє  
 аєиѹлѣ. Шї вїи аѣѹтєрѣаѣ, аѣаѣтѣрѣ алаѹн нїи  
 вѣцїи фѣтє прїєтє аѣрѣѣѣ дє тѣтї, аѹ прїєтє жѣ  
 тєѣ. Аа ѹнї мїєа вїи фѣтє аѣѣтѣ аѣѹтє  
 рє мїрѣ дє вѣнѣ мїрѣсѣнрє дїмнїаѹн, шї аа вѣрѣѣѣ  
 тє нѣжїдѹаѣ вѣцїи фѣтє прїє єѣ пѣнтрѹ аѣрєрє дє  
 тѣтї, аѹ пѣнтрѹ жѣртєѣ, вїи фѣтє жѣртєѣ дє  
 фѣнїнѣ нѣрѣаѣтѣ, нѣ а мїєікѣлѣѣ нѣ вѣнѣтѣ дє аєиѹлѣ,  
 аѣтѣрѣ алаѹн нїи. Шї вїи аа тѣѹтєрѣ аѣтѣрѣ а  
 лѹнї нїи, вѣцїи аѣѹтє аа мїрѣ дє вѣнѣ мїрѣсѣнрє дѣ  
 нѣаѹн. Аѣтѣ дє вѣцїи фѣтє дєи вѣн пѣнтрѹ  
 аѣрєрє дє тѣтї, аѹ пѣнтрѹ жѣртєѣ, єѣмѣрїицїи рѣ  
 гѣ, аѹ аа мжїтѣлїнрѣ дїмнїаѹн. Шї вѣцїи аѣѹтє  
 вїєтє вїєцїєаѣ жѣртєѣ, дє фѣнїнѣ нѣрѣаѣтѣ тѣрїи  
 аѣѣѣѣ фѣтѣмжїтѣаѣтѣ фѣ ѹнїтѣ дє аєиѹлѣ, нѣ  
 мїєітѣ дє иѹлѣ. Шї вїи дє тѣѹтєрѣ жѣмѣтѣ  
 тѣтї дє иѹлѣ, аѣѹтєрє мїрѣсѣ лѣѹнїи мїрѣсѣнрє дѣ  
 нѣаѹн. аѣѣа вѣи фѣтє ѹнїи вїєцїєаѣ, аѹ ѹнї  
 нїи вѣрѣѣтє, аѹ ѹнїи мїєа дєи Ѡн, аѹ дєи нѣ  
 прїє аѣѹтѣ нѣмѣтѣрѣлѣ нѣрє вѣцїи фѣтє, аѣѣа вѣцїи  
 фѣтє ѹнїаѣ аѣѣтѣ нѣмѣтѣрѣлѣ дѣ. Тѣтї тєа дє  
 пѣмжїтѣѣ вѣ фѣтє аѣѣ, нѣ аѣѣѣтѣ сѣ аѣѹтѣ а  
 аѣѹтєрїи фѣтрѹ мїрѣ дє вѣнѣ мїрѣсѣнрє дїмнїаѹн,  
 нѣтѣ дє єѣка фѣтє фѣтѣѹ вѣи нємѣтѣрїи фѣпѣмжїтѣ  
 тѣлѣ вѣстѣрѹ, салє нѣрєаѣ єѣвѣа фѣтє фѣтѣѹ вѣи фѣ  
 тѣрє рѣгїтєаѣ вѣасѣтѣ, шї ба фѣтє аѣѹтєрє мїрѣсѣ  
 дє вѣнѣ мїрѣсѣнрє дїмнїаѹн, фѣтѣкѣпѣ фѣтѣцїи вѣи,  
 аѣѣа вѣа фѣтє аѣѹтєрѣ дїмнїаѹн. Аѣѣѣ ѹнїа дє  
 кѣфн вѣасѣ шї тєаѣѣ нємѣтѣрїицїи тєаѣѣ тє шѣѣѣ  
 ажї

- au plinsu norodul foarte.
- 40. Şi mănecînd dimineața, s-au suit pre vîrful muntelui, zicînd: „Jată-ne, noi ne vom sui la locul care au zis Domnul, căce am greşit!”
- 41[40]. Şi zise Moisi: [41] „Pentru că ce voi călcați cuvîntul Domnului? Nu va fi cu sporiu voao,
- 42. Nu vă suiți, pentru că nu iaste Domnul cu voi și veți cădea înaintea fîji vrăjmaşilor voştri,
- 43. Căce amalic și hananeul acolô e înaintea voastră și veți cădea cu sabie, pentru care lucru v-ați întorsu neascultînd pre Domnul și nu va fi Domnul întru voi.”
- 44. Şi trecînd, s-au suit pre vîrful muntelui, iară chivotul făgăduinți Domnului și Moisi nu s-au clătît den mijlocul taberîi.
- 45. Şi să pogorî amalic și hananeul cela ce şădea în muntele acela și înfrînseră prei ei și tăiară pre ei pînă la Erma și să întoarseră la tabără.

CAP 15

- 1. Şi grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
- 2. „Grăieşte fiilor lui Israil și vei zice cătră dînşii: «Cînd veți întra la pămîntul lăcaşului vostru, carele eu dau voao,
- 3. Şi veş face aducere ardere de tot Domnului, au jîrtvă, rugă mare, au la după voie, au la praznecile voastre miros de bună mirosire Domnului, de va fi den boi, au den oi,
- 4. Şi va aduce cela ce va aduce darul lui Domnului jîrtvă de făină cernută, a zêcea al lui ifi, frămîntată în a patra al lui in cu untdelemn,
- 5. Şi vin la turnare, a patra a lui in veți face preste arderea de tot au preste jîrtvă. [6] La un miel vei face afită aducere miros de bună mirosire Domnului;
- 6. Şi la berbêce, cîndu-l veți face pre el pentru ardere de tot au pentru jîrtvă, vei face jîrtvă de făină curată, 20, amestecată cu untdelemn, a trêia lui in;
- 7. Şi vin la turnare, a trêia lui in, veți aduce la miros de bună mirosire Domnului.
- 8. Iară de veți face den boi pentru ardere de tot, au pentru jîrtvă să măriți ruga, au la mîntuirea Domnului,
- 9. Şi veți aduce peste vițel jîrtvă de făină curată trei a zêcea, frămîntată în untdelemn, jumătate de in.
- 10. Şi vin de turnare, jumătate de in, aducere miros a bunii mirosiri Domnului.
- 11. Aşa vei face unui vițel au unui berbêce au unui miel den oi au den capre. După numărul care veți face, aşa veți face unuia, după numărul lor.
- 12. Tot cel de pămînt va face aşa, ca acêstea să aducă aduceri întru miros de bună mirosire Domnului. Iară de se va face întru voi nemernic în pămîntul vostru sau carele să va face întru voi între rудele voastre și va face aducere miros de bună mirosire Domnului, în ce chip faceți voi, aşa va fi adunarea Domnului,
- 13. Lêge una va fi voao și celor nemernici, celor ce şăd/ lingă voi, lêge vécinică întru rудele voastre.

Ms. 45

fiii lui Israel și au plînsu nărodul foarte

40. Și mănecîndu dimineața, s-au suit pre vîrful muntelui dzicîndu: „Iată noi ne vom sui la locul carele au dzis Domnul, căce am greșit.”

41. Și dzise Moisi: „Pentru că ce voi călcați cuvîntul Domnului? Nu va fi cu spor voao,

42. Nu vă suiți, pentru că nu iaste Domnul cu voi și veți cădea în fața nepriîetenilor voștri,

43. Căce amalic și hananeul acolô înaintea voastră și veți cădea cu sabie, pentru care lucru v-ați întorsu, neascultîndu pre Domnul și nu iaste Domnul întru voi.”

44. Și trecînd, s-au suit preste vîrful muntelui, iară săcriul făgăduinții Domnului și Moisi nu s-au cîlinti din mijlocul taberii.

45. Și să pogori amalic și hananeul cela ce ședea întru muntele acela și-i înfrînseră pre ei și-i tăiară pre ei pîn-la Erma și să întoarseră la tabără.

## CAP 15

1. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:

2. „Grăiește fiilor Israel și vei dzice cătră înșii: «Cîndu veți întra la pămîntul lăcașului vostru, carele eu dau voao,

3. Și veți face aducere Domnului ardere de tot au jirtvă, mare rugă, au după voie, au la praznicile voastre miros de bună mirosire Domnului, sau dentru boi sau dentru oi,

4. Și va aduce cela ce aduce darul lui Domnului jirtvă de făină cernută a zêce a lui de ifi, frămîntată întru a patra lui in cu untu de lemnu,

5. Și vin la turnare, a patra a lui in preste arderea de tot au preste jirtvă. [6] La un miel vei face atîta aducere miros de bună mirosenie Domnului.

6. Și berbêcelui, cîndu îl veți face pre el pentru ardere de tot au dentru jirtvă, vei face jirtvă de făină curată, doao a dzêcea, amestecată cu untu de lemnu a treia a lui in;

7. Și vin la turnare a treia a lui in vei aduce la miros de bună mirosire Domnului.

8. Iar de veți face dentru boi pentru ardere de tot au pentru jirtvă să măriți ruga, au la mîntuire Domnului,

9. Și veți aduce preste vițal jirtvă de făină curată trei a dzêcea, frămîntată întru untu de lemnu giuimate de in.

10. Și vin de turnat, giuimate de in, aducere de miros a bunei mirosiri Domnului.

11. Așa vei face unui vițal sau unui berbêce sau unui miel dentru oi sau dentru capre, după numărul carele veți face, așa veți face unuia, după numărul lor.

12. Tot cel den pămîntu va face așa, ca acêstea să aducă miros întru adusuri de bună mirosire Domnului. Iar de să va face întru voi nemernic întru pămîntul vostru sau carele să va face întru voi întru rudele voastre și va face aducere miros de bună mirosire Domnului, în ce chip faceți voi, așa va face adunarea Domnului.

13. Lêge una voaș și celor nemernici, celor ce ședu/ lîngă voi, lêge vîcînică întru rudele voastre.

Ms. 4389

feciorii lui Israel și se întristară foarte oamenii.

40. Și sculîndu-se dimineața, se suiră în vîrful muntelui zicînd: „Iată noi ne-am suit la locul care au grăit Domnul, căce am greșit!”

41. Iar Moisei le zise: „Că ce aș călcat cuvîntul Domnului? Nu se va îngădui voaș”,

42. Nu vă suiți, că Domnul nu iaste cu nvoi și veți cădea înaintea fêtelor vrăjmașilor voștri,

43. Că ammalicul și hananeii acolô sînt înaintea voastră și veți cădea de sabie, căce v-ați întors neascultînd de Domnul, pentr-acêcea nice Domnul nu iaste cu voi.”

44. Iar ei mergînd, se suiră în vîrful muntelui, iar sicriul legii Domnului și Moisei nu se mutară den mijlocul taberii.

45. Și se pogori ammalicul și hananeii, carii lăcuia într-acel munte, și-i înfrînseră și-i tăiară pînă la Erma și se întoarseră în tabără.

## CAP 15

1. Și grăi Domnul cătră Moisei zicînd:

2. „Grăiește feciorilor lui Israel și le zi: «Cînd veți întra în țara lăcuinței voastre, carea o dau eu voaș,

3. Și veți face aducere Domnului în ardere de tot, sau jirtvă, sau rugă mare, sau de bună voie, sau în praznicile voastre în miros de mireseală bună Domnului, de oi sau de boi,

4. Să aducă cela ce va aduce darul său Domnului și jirtvă de făină de grîu, a zêcea parte de efă de măsură, amestecat în a patra parte de ulei de in,

5. Și vin la turnare, a patra parte a măsurii de in să faceți în arderea de tot, sau pre altar unui miel. Atîta să faceți mirosul den toată vrêmea, cu bună mireseală Domnului.

6. Și berbêcele, cîndu-l veți face în arderea de tot sau în jirtvă, să faceți jirtvă de făină de grîu de a doazăzecile de părți, amestecate în ulei, jumătate de măsură de in;

7. Și vin spre turnare, a treia parte de ulei den măsura inului să aduceți în mirosul mirosêlei cei bune a Domnului.

8. Iar de veți face den boi întru arderea de tot, sau jirtvă, sau spre mărire rugii, sau întru mîntuirea Domnului,

9. Să aducă cu vițelul aducerea de făină de grîu, a treizecile de părți, amestecate în ulei, jumătate de măsură de in.

10. Și vin spre turnare, jumătate de măsură a inului, în mirosul mirosêlei cei bune a Domnului.

11. Așa să faci [12] unui vițel sau unui berbêce sau unui miel unii oi sau caprei,

12. După numărul celor ce aș făcut, așa să faceți cite unuia, după numărul lor

13. Și tot moșteanul să facă așa. Aduceri ca acêstea să aducă, în miros de mireseală bună Domnului.

Versiune modernă

Israel și tot poporul prinse a se tîngu cu mare jale.

40. Iar dimineața în zori, s-au suit ei în vîrful muntelui, căci își ziceau: „Ne ducem în ținutul defăimat de noi, cum ne-a grăit Domnul!”

41. A încercat Moise să-i oprească: „De ce călcați porunca Domnului? Voi nu aveți sorți de izbîndă,

42. Căci Domnul nu este cu voi. Dacă vă urcați, veți fi biruți de vrăjmașii voștri,

43. Căci amaleciții și canaaneii sălășluiesc acolo de mult și veți pieri prin sabie, pentru că v-ați abătut de la Domnul și El n-o să vă stea în ajutor.”

44. Dar ei s-au îndărătnicit și au urcat mai departe, însă chivotul legii și Moise au rămas în tabără.

45. Iar locuitorii muntelui, amaleciții și canaaneii au năvălit peste ei din înălțimi, i-au înfrînt și i-au gonit pînă la Horma în tabără.

## CAP. 15

## Rînduiala jertfelor

1. Și a mai grăit Domnul lui Moise:

2. „Spune fiilor lui Israel că după ce veți intra în țara pe care v-am dăruit-o vouă,

3. Cînd veți aduce jertfe Domnului, ardere de tot, din oi sau din boi, sau jertfe de făgăduință sau de bunăvoie, ca un miros de bună mireasmă plăcută Domnului, la sărbători,

4. Să aduceți în dar de bunăvoie jertfa de piune din făină de grîu curată, a zecia parte dîntro-o efă, frămîntată cu un sfert de hin de untdelemn,

5. De asemenea pentru jertfa turnării, vin, un sfert de hin pentru arderea de tot sau pentru jertfa făgăduinței, la un miel.

6. Pentru berbec, prinusul va fi de două zecimi de efă făină de grîu curată, frămîntată cu o treime de hin de untdelemn;

7. Și vin de turnare o treime de hin, întru miros de bună mireasmă Domnului.

8. Iar pentru un junc la arderea de tot, la jertfa de făgăduință sau la cea a păcii,

9. Împreună cu el să fie prinso de piune trei zecimi de efă de făină de grîu, frămîntată cu o jumătate de hin de untdelemn.

10. Și vin de turnare o treime de hin, întru miros de bună mireasmă Domnului.

11. Așa să fie rînduiala pentru fiecare junc, berbec, miel sau ied,

12. După numărul jertfelor pe care le aduceți; așa să fie pentru fiecare, oricît de mult ar fi.

13. Rînduiala aceasta a jertfei, întru miros de bună mireasmă Domnului, e făcută nu numai pentru voi, cei ai casei lui Israel,

ахнѣтъ вѣнъ, аѣще вѣчннкѣ фтрѣ рѣдеае вѣаѣре,  
 дѣпѣ кѣмъ вѣнъ шн тѣа немѣрннкѣ вафнѣ фнаннѣтъ  
 дмнѣаѣ, аѣще оѣна вафнѣ, шн фдереппаре оѣна  
 вафнѣ вѣаѣ, шн тѣаѣн немѣрннкѣ те аѣсте аѣтъ  
 фтѣраѣтъ ахнѣтъ вѣнъ. Шн грѣшн дмнѣаѣ кѣтъ  
 фтѣ мѣвѣнъ знкѣндѣ. Грѣаѣще фнанѣрѣ аѣнѣ  
 фнѣ геранѣаѣ шн вѣнъ знѣе кѣтѣрѣ джншнѣ. Мер  
 гжнѣ вѣнъ ла пѣмжнѣтъаѣ карѣаѣ еѣ вѣаѣаѣтѣ прѣ вѣ  
 фнѣ аѣкѣаѣ. Шн вафнѣ кжнѣ вѣцн мжнѣаѣ вѣнъ дѣ  
 пжннѣаѣ пѣмжнѣтъаѣнѣ, вѣцн аѣаѣ аѣаѣре вѣтѣвнѣ  
 фнѣ дмнѣаѣнѣ. Фчѣпѣтъаѣра фрѣмжѣтѣаѣтъаѣнѣ вѣ  
 трѣаѣ, пжннѣ вѣцн вѣтѣвнѣ аѣаѣре прѣ джнѣаѣ, ка аѣаѣ  
 фнѣ ре дѣаѣаѣ аѣре. Аѣша вѣцн аѣаѣ прѣ джнѣаѣ, пжн  
 нѣ фчѣпѣтъаѣра фрѣмжѣтѣаѣтъаѣнѣ вѣотѣрѣаѣ, шн вѣ  
 фнѣ дмнѣаѣнѣ аѣаѣре фтрѣ рѣдеаѣе вѣаѣтѣре  
 фнѣ фѣрѣ кжнѣаѣ вѣцн грѣшн шн нѣвѣцн фѣаѣе тѣаѣте  
 порѣчнѣаѣе аѣѣстѣаѣ, карѣ аѣѣу грѣшнѣ дмнѣаѣ кѣтъ  
 фтѣ мѣвѣнъ. Аѣпѣ кѣмъ аѣ порѣчнѣнѣ дмнѣ  
 дмнѣаѣтъаѣ вѣаѣсѣ прѣнѣ мжнѣаѣнѣ мѣвѣнъ, фнѣ зѣѣаѣ  
 карѣ аѣ порѣчнѣнѣ дмнѣаѣ кѣтѣрѣ вѣнъ, шн фнѣ  
 нѣнѣте фтрѣ рѣдеаѣе вѣаѣтѣре. Шн вафнѣ дѣка  
 фнѣ фнѣ оѣнѣ аѣднѣнѣнѣнѣ стѣка фѣаѣе фѣтѣрѣ дѣ вѣе,  
 шн ва фѣаѣе тѣаѣтѣ аѣднѣнѣрѣ вѣнѣаѣ оѣнѣаѣ кѣра  
 фнѣ вѣнъ фтрѣ аѣрѣре аѣтѣпѣтѣ, фтрѣ мнѣрѣ дѣвѣнѣ  
 мнѣрѣре дѣмнѣаѣнѣ, шн жжѣтѣаѣ аѣѣстѣаѣ, шн  
 тѣаѣнѣрѣ аѣнѣ аѣпѣе тѣаѣмѣаѣла аѣнѣ, шн цѣпѣ оѣнѣ  
 фнѣ дѣнѣ карѣе пѣнѣтѣрѣ грѣшѣаѣаѣ. Шн стѣва  
 рѣга прѣсѣаѣаѣ пѣнѣтѣрѣ тѣаѣтѣ аѣднѣнѣрѣ фнанѣрѣ аѣнѣ  
 геранѣаѣ, шн анѣсѣва аѣсѣаѣ лѣрѣ, кѣ фѣтѣрѣ дѣ вѣе аѣсте,  
 шн вѣнъ аѣ аѣднѣнѣрѣ аѣнѣ аѣднѣнѣрѣ дмнѣаѣнѣ, пѣн  
 трѣаѣ пѣкѣаѣтѣаѣ лѣрѣ фнаннѣтѣ дмнѣаѣнѣ, пѣнѣтѣрѣ  
 фнѣ тѣаѣе фѣтѣрѣ дѣ вѣаѣ лѣрѣ. Шн стѣва аѣтѣаѣла тѣ  
 аѣтѣ аѣднѣнѣрѣ фнанѣрѣ аѣнѣ геранѣаѣ, шн ла тѣаѣ немѣ  
 рннкѣ те мѣѣрѣе аѣтѣтѣрѣ кѣ вѣнъ, кѣчнѣ ла тѣаѣтѣ нѣрѣ  
 фнѣ аѣаѣ аѣтѣе фѣтѣрѣ дѣ вѣе. Аѣрѣ оѣнѣ сѣфлѣтѣ дѣ  
 ва грѣшнѣ фѣтѣрѣ дѣ вѣе, ва аѣднѣнѣ стѣкарѣе дѣ оѣнѣ  
 фнѣ анѣ пѣнѣтѣрѣ пѣкѣаѣтѣ. Шн стѣва рѣга прѣсѣтѣ  
 пѣнѣтѣрѣ сѣфлѣтѣаѣ те саѣ нѣвѣаѣнѣнѣтѣ, шн грѣшѣаѣ  
 фѣтѣрѣ дѣ вѣе фнаннѣтѣ дмнѣаѣнѣ, стѣе тѣе пѣнѣ  
 фнѣ трѣаѣ еѣ шн стѣва аѣтѣаѣ аѣнѣ. Фѣаѣнѣ дѣ оѣнѣ ф  
 трѣаѣ фнанѣнѣ геранѣаѣ, шн тѣаѣнѣ немѣрннкѣ те аѣсте  
 аѣтѣтѣрѣ фтрѣ джншнѣнѣ, вѣаѣѣе ва фнѣ фтрѣе джн  
 фнѣ шнѣнѣ карѣаѣе ва фѣаѣе фѣтѣрѣ дѣ вѣе. Шн сѣфлѣтѣаѣ  
 карѣаѣе ва. фѣаѣе фмжнѣтѣе дѣ трѣаѣ фѣтѣрѣ тѣнѣ дѣ пѣ  
 мжнѣтѣ, аѣ дѣнѣтѣрѣ тѣнѣ немѣрннкѣ те, прѣ дмнѣаѣтъаѣ  
 аѣѣстѣаѣ ва фтрѣежѣаѣ, шн ва пѣнѣ сѣфлѣтѣаѣ аѣѣ  
 фнѣ стѣаѣ дѣнѣ нѣрѣаѣаѣ аѣнѣ. Кѣѣѣе кѣвѣжнѣтѣаѣ дѣмнѣ  
 нѣаѣнѣ аѣ дѣфѣнѣмѣаѣтѣ, шн порѣчнѣаѣе аѣнѣ аѣѣѣ рѣ  
 нѣнѣнѣтѣ кѣ сѣфлѣрѣе стѣва сѣфлѣ сѣфлѣтѣаѣ аѣѣаѣ,  
 аѣ пѣкѣаѣтѣаѣ аѣнѣ фтрѣе джнѣаѣ. Шн ера фнѣтн  
 аѣнѣ геранѣаѣ фнѣстѣтѣе, шн аѣфлѣрѣе стѣмѣ аѣднѣнѣ дѣ  
 аѣаѣ фнѣнѣ фнѣсѣаѣ стѣмѣстѣтнѣ. Шн аѣднѣнѣ прѣ  
 еѣѣ тѣаѣаѣ аѣфлѣаѣтѣ прѣ джнѣаѣ аѣднѣнѣ дѣ мѣ  
 нѣаѣ, кѣтѣрѣ мѣвѣнъ шн кѣтѣрѣ аѣрѣнѣ, шн кѣтѣрѣ  
 аѣѣ тѣаѣтѣ аѣднѣнѣрѣ фнанѣрѣ аѣнѣ геранѣаѣ. Шн пѣ  
 сѣрѣ прѣ джнѣаѣ фтѣмннѣтѣе, пѣнѣтѣрѣ кѣ нѣаѣ аѣѣ  
 аѣѣ тѣнѣкѣрѣ фѣаѣе аѣнѣ. Шн грѣшн дмнѣаѣ кѣтѣрѣ  
 мѣвѣнъ знкѣндѣ, кѣ мѣаѣрѣтѣ стѣвѣ стѣмѣаѣрѣ стѣмѣ  
 аѣѣаѣаѣ, стѣаѣ оѣнѣдѣцн прѣ джнѣаѣ кѣ пѣтѣрнѣ тѣаѣ

- 14[13] După cum voi, și cel nemernic va fi înaintea Domnului.
- 15[13]. Lêge una va fi și îndereptare.
- 16[13]. Una va fi voao și celui nemernic ce iaste alăturat lângă voi.
- 17[14]. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
- 18[15]. „Grăiește fiilor lui Israil și vei zice cătră dînșii:
- [16] «Mergînd voi la pămîntul carele eu vă bag pre voi acolo
- 19[17]. Și va fi cînd veți mînca voi den pînele pămîntului, veți lua luare osăbire Domnului.
- 20[18]. Începătura frămîntatului vostru pîine veți osăbi luare pre dînsa, ca luare de la arie,
- 21[19]. Așa veți lua pre dînsa pîine începătura frămîntatului vostru și veț da Domnului luare întru rudele voastre.
- 22[20]. Iară cînd veți greși și nu veți face toate poruncile acêstea care le-au grăit Domnul cătră Moisi,
- 23[21]. După cum au poruncit Domnul Dumnezău voao pren mîna lui Moisi, den zioa carea au poruncit Domnul cătră voi și înainte întru rudele voastre,
- 24[22]. Și va fi de va fi den ochii adunării să va face fără de voie și va face toată adunarea vițel unul, curat, den boi, întru ardere de tot, întru miros de bună mirosire Domnului, și jîrtva acestuia și tumarea lui, dupe tocmeala lui, și țap unul den capre, pentru greșala.
- 25[23]. Și să va ruga preotul pentru toată adunarea fiilor lui Israil și li se va lăsa lor, că fără de voie iaste; și ei au adus darul lui aducere Domnului pentru păcatul lor înaintea Domnului, pentru cêle fără de voia lor.
- 26[24]. Și să va lăsa la toată adunarea fiilor lui Israil și la cel nemernic ce mîrge alătura cu voi, căci la tot norodul iaste fără de voie.
- 27[25]. Iară un suflet de va greși fără de voie, va aduce o capră de un an pentru păcat.
- 28[26]. Și să va ruga preotul pentru sufletul ce s-au nevoinicit; și, greșînd fără de voie înaintea Domnului, să să roage pentru el și să va lăsa lui.
- 29[27]. Celui de loc întru fiii lui Israil și celui nemernic ce iaste alătura întru dînșii o lêge va fi între dînșii, carele va face fără de voie.
- 30[28]. Și sufletul carele va face în mînă de trufie, întru cei de pămînt au dentru cei nemernici, pre Dumnezău acesta va întărîta și va peri sufletul acesta den norodul lui,
- 31[29]. Căce cuvîntul Domnului au defăimat și poruncile lui le-au răsipit; cu surpare să va surpa sufletul acela, păcatul lui – întru dînsul.
- 32[30]. Și era fiii lui Israil în pustie și aflară om adunînd lêmne în zioa sîmbetii.
- 33[31]. Și-l aduseră pre el ceia ce l-au aflat pre dînsul adunînd lêmnele cătră Moisi și cătră Aaron și cătră toată adunarea fiilor lui Israil
- 34[32]. Și puseră pre dînsul în temniță, pentru că n-au ales ce-i vor face lui.
- 35[33]. Și grăi Domnul cătră Moisi, zicînd: „Cu moarte să să omoară omul acela, să-l ucideți pre dînsul cu pietri toață adunarea.”

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

14[13]. După cum voi, și cel nemernic va fi înaintea Domnului.

15[13]. Lăge una va fi și îndreptare.

16[13]. Una va fi voă și cel nemernic ce iaste alăturat lângă voi."

17[14]. Și grăi Domnul către Moisi zicînd:

18[15]. „Grăiește fiilor Israil și vei dzice către înșii: [16] «Mergîndu voi la pămîntul la carele eu vă bag acolô,

19[17]. Și va fi cîndu veți mînca voi den pâinele pămîntului veți lua luare usăbire Domnului.

20[18]. Începătura frămîntatului vostru, pâine veți usăbi luare pre însă ca luare de la o arie,

21[19]. Așa veți lua pre însul pâine începătura frămîntatului vostru și veți da Domnului luare întru rudele voastre.

22[20]. Iar cîndu veți greși și nu veți face toate porâncile acêstea, carele au grăit Domnul către Moisi,

23[21]. După cum au porâncit Domnul Dumnedzău voăo pren mîna lui Moisi dîntu dzua carea au porîncit Domnul către voi și înaintea întru rudele voastre

24[22]. Și va fi den ochii adunării să va face făr-de voie și va face toată adunarea vițal unlu dentru boi curat întru ardere de tot, întru miros de bună mirosire Domnului, și jirtva lui și turnarea lui după tocmala lui, și țap dentru capre unlu pentru greșeală.

25[23]. Și să va ruga preutul pentru toată adunarea fiilor Israil și li să va lăsa lor, că făr-de voie iasteși ei au adus darul lui aducere Domnului pentru păcatul lor înaintea Domnului pentru cêle făr-de voia lor.

26[24]. Și să va lăsa la toată adunarea fiilor Israil și la cel nemernic ce mîrge alaturea cu voi, căce la tot nărodul iaste făr-de voie.

27[25]. Iar un suflet de va greși făr-de voie, va aduce o capră de un an pentru păcat.

28[26]. Și să va ruga preutul pentru sufletul ce s-au nevolnicit; și, greșîndu făr-de voie înaintea Domnului, și să <ă> roage pentru el și să va lăsa lui,

29[27]. Celui de loc întru fiii lui Israil și celui nemernic ce iaste alătura întru înșii o lăge va fi întru înșii, carele va face făr-de voie.

30[28]. Și sufletul carele va face întru mîndă de mîndrie, dentru cei de pămîntu au dentru cei nemernici, pre Dumnedzău acesta va întărîta și va peri sufletul acela dentru nărodul lui.

31[29]. Căce cuvîntul Domnului lui l-au hulit și porâncele lui le-au rășchirat; cu surpare să va surpa sufletul acela, păcatul lui întru însul."

32[30]. Și era fiii lui Israil în pustiu și aflară om adunîndu lîmne în dzua simbetii.

33[31]. Și-l aduseră pre el ceia ci l-au aflat pre însul adunîndu lîmnele către Moisi și Aaron și către toată adunarea fiilor Israil

34[32]. Și-l puseră pre însul în temniță, pentru căce n-au ales ce-i vor face lui.

35[33]. Și grăi Domnul către Moisi: „Cu moarte să s-ă> omoară omul acela, să-l ucideți pre însul cu pietri toată adunarea."

14. Iar de va fi întru voi vinetic în țara voastră, sau de va lăcu la voi întru semințiile voastre și va vrea să facă prinos Domnului, în mirosul mirosêlei cei bune, așa să facă ei Domnului, cum veț face și voi.

15. O lăge să fie voaă și vineticilor, carei lăcuiesc la voi, lăge vîcnică întru semințiile voastre, cum voi, așa și vineticul să fie înaintea Domnului.

16[15]. O lăge să fie și o dreptate să fie voaă și vineticului care va lăcu întru voi.»"

17[16]. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

18[17]. „Grăiește feciorilor lui Israil și să zici către dinșii: «Cînd veț întra în țara în carea vă voiu duce eu acolô.

19. Și veț mînca pâinea locului acelaia, să puneți deusebi parte Domnului, începătura frămîntutului vostru pâine să usebiț.

20. Și usebirea ei să fie ca și usebirea ariei.

21. Așa și pâinea să o usebiț lui de-ncepătura frămîntatului vostru. Și să daț usebire Domnului între semințiile voastre.

22. Iar deaca veț greși și nu veț face toate porâncile acêstea, cîte au grăit Domnul către Moisei,

23. După cum au porâncit voaă Domnul Dumnezeu, cu mîna lui Moisei, den zioa cêea ce au porâncit Domnul voaă și după acêea întru semințiile voastre.

24. Iar de va fi cumva înaintea ochiului strînsurii vre într-un chip și vor greși nevrînd ei, să facă toată strînsura un vițel den boi nevinovat, în ardere de tot, miros de mireseală bună Domnului, și jirtva lui și turnarea lui după porunca lui, și un țap den capre să facă pentru păcat.

25. Și să se roage preotul pentru toată strînsura feciorilor lui Israil și se va lăsa lor, că nevrere iaste, iar ei au adus darul său prinos Domnului pentru păcatele lor înaintea Domnului, pentru nevrerea lor.

26. Și se va lăsa tuturor gloatelor feciorilor lui Israil și vineticului carele va lăcu întru voi, că iaste tuturor oamenilor făr-de voie.

27. Iar de va greși un suflet neștiind, să aducă o capră de un an pentru păcat.

28. Și să se roage preotul pentru sufletul care n-au vrut și au greșit făr-de voie înaintea Domnului, și rugîndu-se pentru dînsul, se va lăsa lui.

29. Streinului și moșteanului și vineticului care va lăcu la voi o lăge să fie întru voi, care va face făr-de voie.

30. Și sufletul care va face cu mîndă de trufie, den moștîni sau den vinetici (acesta mînie pre Dumnezeu)<sup>1</sup>, ce va peri sufletul acela den oamenii

31. Că au hulit<sup>2</sup> cuvîntul Domnului și au răsipit poruncile lui; cu surpare să se surpe sufletul acela și păcatul lui va fi pre dînsul.»"

32. Și fiind feciorii lui Israil în pustie, aflară un bărbat strîngînd lîmne simbăta<sup>3</sup>.

33. Și ceia ce-l aflară, îl aduseră la Moisei și la Aaron și la toată strînsura feciorilor lui Israil,

34. Iar ei îl băgară în temniță, că nu știa<sup>4</sup> ce-i vor face.

35. Iar Domnul zise către Moisei: „Omul acesta cu moarte să moară, toată adunarea să-l ucigă cu pietri denafară de tabără."

14. Ci și pentru străinii ce sălășluiesc cu voi, vremelnic sau tot timpul, de vor și ei să o săvîrșească spre bucuria Domnului.

15. O singură pravilă să fie pentru obștea voastră și pentru străini; o singură lege să fie, veșnică din neam în neam, asemena vouă să fie socotit și străinul.

16. Aceeași dreptate după o singură lege se va împărți vouă cît și străinului care stă împreună cu voi."

17. Și a mai poruncit Domnul lui Moise:

18. „Spune fiilor lui Israel că atunci cînd veți întra în pămîntul unde vă voi duce,

19. Și veți mînca pîine din țara aceea, să aduceți Domnului prinos,

20. Pîrgă din aluat, o turtă în dar din belșugul ogoarelor,

21. Și să țineți rînduiala aceasta din neam în neam.

22. Dacă veți greși din neștiință și veți călca poruncile pe care vi le-a dat Domnul prin Moise,

23. Adică tot ce v-a poruncit Domnul prin gura lui Moise din ziua în care a început a vă porunci;

24. Dacă obștea a greșit prin nebagare de seamă, atunci obștea să aducă ardere de tot un junc teafăr împreună cu darurile de pîine și de turnare, iar ca jertfă pentru păcat, din turma de capre un țap, întru miros de bună mireasmă Domnului.

25. Preotul se va ruga pentru toată obștea lui Israil și li se va ierta lor greșeala din nebagare de seamă cînd au adus darul lor Domnului;

26. Se va ierta păcatul întregii obști ca și străinului ce trăiește între voi, pentru că tot poporul a greșit din nebagare de seamă.

27. Cei ce au greșit din neștiință să aducă spre jertfă o capră de un an,

28. Iar preotul se va ruga pentru sufletul care a păcătuit făr-de voie înaintea Domnului și Domnul se va milostivi și-l va ierta.

29. Asemenea se va întimpla și cu străinul care locuiește în mijlocul vostru, după o singură pravilă.

30. Dacă cineva din obște sau dintre străini va huli cu bună știință pe Domnul, sufletul acela să fie dat pierii și se va stîrpi,

31. Căci a nesocotit cuvîntul Domnului și a călcat poruncile lui."

32. În vremea cînd se aflau fiii lui Israel în pustie, au dat peste un om ce strîngea lîmne simbăta.

33. L-au găsit în ziua odihnei și l-au adus la Moise și la Aaron, în fața obștei,

34. Și l-au pus sub pază, pentru că nu se hotărîseră ce pedeapsă să-i dea.

35. Domnul i-a spus lui Moise: „Omul acesta trebuie să moară. Să-l ucidă cu pietre toată obștea fiilor lui Israel."



Ms. 45

36[34]. Și-l scoaseră pre însul toată adunarea afară den tabără și-l uciseră cu pietri <pre însul>¹; toată adunarea cu pietri, afară den tabără, după cum au grăit Domnul cătră Moisi.

37[35]. Și dzise Domnul cătră Moisi dzicîndu:

38[36]. „Grăiește fiilor Israil și vei dzice cătră ei și să-ș facă și pe prohrab pre aripile hainelor lor întru rudele lor. Si vei pune pre prohrabii aripilor împletitură albastră și va fi voaă la prohrabi.

39[37]. Și veți vedea pre ele și veți aduce aminte de toate porîncele și le veți face pre ele și nu veți mai întoarce încă înnapoia cugetilor voastre și denapoa ochilor voștri, întru carele voi curviți după însele.

40[38]. Pentru ca să vă aduceți aminte și să faceți toate porîncele melle și veți fi sfinți Dumnedzăului vostru.

41[39]. Eu, Domnul Dumnedzăul vostru, cela ce v-am scos pre voi den pămîntul Eghiptului, ca să fiu voaă Dumnedzău, cu, Domnul Dumnedzăul vostru.“

## CAP 16

1. Și grăi Core, feciorul lui Saar, feciorul lui Caath, feciorul lui Levi, și Dathan și Aviron, feciorii Eliam, și Avnan, feciorul Faeth, feciorul lui Ruvim, și să sculară înaintea lui Moisi,

2. Și oameni dentru fiii lui Israil 250 căpetenii adunării, chemați a sfatului

3. Și oameni vestiți să întăritară pre Moisi și pre Aaron și dziseră cătră ei: „Destul întru voi, căce toată adunarea, toți sfinți, și întru ei Domnul. Și că ce vă răcoșiți preste adunarea Domnului?“

4. Și audzindu Moisi, au cădzut pre¹ faț.

5[4]. Și grăi cătră Core și cătră toată adunarea lui [5] dzicîndu: „Socotit-au și au cunoscut Dumnedzău pre ceea ce sîntu ai lui și pre cei sfinți i-au apropiat cătră sine; și pre cea ce n-au ales și ce nu i-au apropiat cătră el.

6. Acesta lucru să faceți: luați voaă șie cății, Core, și toată adunarea lui,

7. Și puneți preste ele foc și puneți preste ele tămîie înaintea Domnului mîine și va fi omul pre carele va alêge Domnul acesta- sîntu. Agiungă-vă voaă, fiii lui Levi!“

8. Și dzise Moisi cătră Core: „Ascultați-mă, fiii lui Levi!

9. Puțin iaste aceasta voaă, căce ne-au împărțit pre noi Dumnedzău dentru adunarea Israil și vă apropiia pre voi cătră sine, să sluiți slujbele cortului mărturiei Domnului² și să dvoriți înaintea adunării Domnului să-i sluiți lui?

10. Și te apropie pre tine și pre toți frații tăi, feciorii Levi. Și cercați a preuți?

11. Așa tu și toată adunarea ta cea adunată cătră Dumnedzău. Și Aaron cine iaste că ce cîrtiți asupra lui?“

12. Și trimise Moisi să chême pre Dathan și Aviron, feciorii Eliav și dziseră: „Nu ne vom sui.

13. Au nu-i puțin aceasta, că ce ne-ai suit pre noi la pămîntu ce cură miere și lapte, ca să ne omori pre noi întru pustiu? Că ce ne stăpînești noaă? Boiarin ești?

Ms. 4389

36. Și-l scoaseră afară den tabără toată adunarea și-l uciseră cu pietri, cum zise Domnul cătră Moisei.

37. Și grăi cătră Moisei zicînd:

38. „Grăiește feciorilor lui Israil și le zi să-ș facă ciucuri pre poalele hainelor lor, întru semințiile lor, și să pue pre marginile cornurilor hainelor lor împletitură albastră. Și va fi voaă la poale,

39. Care deaca le veț vedea, vă veț aduce aminte de toate poruncile Domnului și le veț face și nu veț umbla după cugetele<sup>6</sup> inimilor voastre și după vederea ochilor voștri, după a cărora urmare, umblind voi, curviți.

40. Ce să vă aduceți aminte și să faceți toate porîncele melle și să fiți sfinți Dumnezeului vostru.

41. Eu, Domnul Dumnezeul vostru, care v-am scos den Țara Eghiptului, să fiu voaă Dumnezeu, cu Domnul.“

## CAP 16

1. Și grăi Corei, feciorul lui Isahar, feciorul lui Caath, feciorul lui Levi, și Dathan, și Aviron, feciorii lui Eliam, și Avnan, feciorul lui Falch, feciorul lui Ruvim<sup>1</sup>, [2] și se sculară înaintea lui Moisei,

2. Și bărbat den feciorii lui Israil, 250, mai marii taberii, alăturaț sfatului și oameni vestiți

3. Se sculară asupra lui Moisei și a lui Aaron și ziseră cătră dinșii: „Ajungă-vă, că toată strînsura sfinților iaste și într-înșii iaste Domnul. Dară pentru ce vă sculaț spre strînsura Domnului?“

4. Iar Moisei, deaca auzi, căzu jos

5. Și zise lui Corei și tuturor strînsurei lui grăind: „Căutat-au și au cunoscut Domnul pre carei sînt ai lui și pre sfinții carei i-au adus la dînsul.

6. Dară așa faceți: luați voi înșivă cădêlnițele, tu Corei și toată adunarea ta

7. Și puneți într-însele foc și băgaț tămîie înaintea Domnului și pre cine va alêge, acela va fi sînt, să ajungă voaă, feciorii lui Levi!“

8. Și zise Moisei cătră Corei: „Ascultaț pre mine, feciorii lui Levi!“

9. Au doară puțin lucru iaste voaă acesta de v-au usebit pre voi Domnul den strînsura lui Israil și v-au adus să sluiți slujbă în cortul mărturie și să staț înaintea strînsurii Domnului și slugiți lui?

10. Și au adus pre tine și pre toți frații tăi, feciorii lui Levi cu tine. Și cêreț așa a preoți?

11. Pentr-acêea tu și toată adunarea ta, carea iaste strînsă, aț sfătuit asupra lui Dumnezeu. Dară Aaron ce iaste de răpșțit asupra lui?“

12. Și trimise Moisei să chême pre Dathan și Aviron, feciorii lui Eliav, iar ei răsputeră: „Nu vor mêrge.

13. Au nu iaste puțin și atîta, că ne-au scos den pămîntul care fierbea cu lapte și cu miere, să ne piarză în pustie? Și că ce obladuiești pre noi, au/ domn<sup>3</sup> ești?

Versiune modernă

36. Și l-au scos pe el în afara taberei și au aruncat cu pietre cu toții pînă ce l-au ucis, așa cum poruncise Domnul.

37. Iar Domnul a mai grăit către Moise:

38. „Du-te și spune fiilor lui Israel să-și pună canafi la poalele hainelor lor, din neam în neam, iar deasupra canafilor să pună un șiret de mătăș vineție,

39. Și cînd vă veți uita la canafi, să vă aduceți aminte de poruncile Domnului, să le împliniți fără să mai ascultați poftele inimii și ochilor voștri care vă îndeamnă la desfrînare.

40. Așadar, veți purta în minte toate poruncile mele și, împlinindu-le, veți fi sfinți înaintea Dumnezeului vostru.

41. Că eu sînt Domnul Dumnezeul vostru care v-a scos din țara Egiptului, ca să fiu Dumnezeul vostru. Eu sînt Domnul Dumnezeul vostru!“

## CAP. 16

## Pedeapsa celor ce s-au răzvrătit

1. Core, fiul lui Ișhar, fiul lui Cahat, fiul lui Levi, împreună cu Datan și Abiron, fiii lui Eliab și On, fiul lui Felet, din seminția lui Ruben, s-au răzvrătit împotriva lui Moise,

2. Și au tras de partea lor două sute cincizeci de bărbați, căpetenii ale obștii, oameni frunțași de sfat, chemați la adunare.

3. Aceștia s-au strîns și au clevetit împotriva lui Moise și a lui Aaron și le-au zis: „Ajunge! E destul! Toți cei din obște, fără osebire, sînt sfinți și Domnul este pentru ei. Pentru ce vă socotiți voi mai presus decît adunarea Domnului?“

4. La aceste vorbe, Moise s-a aruncat cu fața la pămînt

5. Și a grăit către Core și către toți tovarășii lui. Și le-a zis: „Miine o să arate Domnul cine este sînt și este al lui ca să-l apropie; pe cine va alege El, pe acela îl va lua lîngă sine.

6. Să faceți așa: tu, Core, și toți cei cu el, luați cățui

7. Și puneți tămîie în ele și aprindeți-le înaintea Domnului; pe cine va alege Domnul, acela va fi sînt. Dar acum ajungă-vă! Destul!“

8. Și a mai adăugat Moise: „Ascultați bine, fiii lui Levi!

9. Vi se pare prea puțin că Dumnezeul lui Israel v-a ales pe voi din obște și v-a chemat lîngă sine ca să-i sluiți în sfîntul său lăcaș, așezîndu-vă înaintea obștii?

10. El a îngăduit să vă apropiați de el, tu și toți frații tăi din neamul lui Levi. Năzuțiți acum și la preoție?

11. Tu, Core, și ceata ce te urmează, v-ați ridicat împotriva Domnului și nu a lui Aaron, căci cine este Aaron să cîrtiți împotriva lui?“

12. Și a mai trimis Moise după Datan și Abiron, fiul lui Eliab, dar ei au răspuns: „Nu mergem.

13. N-ajunge că ne-ai scos din țara unde curgea lapte și miere și ne-ai dus aici ca să pierim în pustie? Acum mai vrei să fii/ domn peste noi?

рн  
 11 бѣ болюнн ѿш. Шн пѣла пѣмжнть чѣ кѣрѣ мѣ  
 лѣе шн лѣте нѣнъ бѣгати прѣ нѣнъ, шн нѣнъ дѣлѣ  
 нѣсѣ соѣнъ дѣцѣрннѣ, шн вѣнъ ѿ Оѣтн Оаменнаѣ  
 12 ѣ ачѣлѣра лн пѣмжнть, нѣнебомъ сѣнъ. Шн сѣ ф  
 грѣдѣ мѣвен фѣлатѣ, шн знѣе кѣтѣрѣ дѣмнѣлѣ, нѣ  
 лѣсѣлѣ дѣмнѣте лѣжжѣтѣ лѣрѣ, намъ лѣлѣтѣ аннѣтѣ оу  
 нѣлѣ пѣтѣ дѣмнѣрѣ нѣнъ, ннѣтѣ дѣмнѣннѣтѣ прѣ ннѣтѣ  
 13 бѣ оу нѣлѣ дѣмнѣрѣ нѣнъ. Шн знѣе мѣвен кѣтѣрѣ нѣ  
 рѣ, сѣннѣтѣ аѣдѣнарѣтѣ пѣла, шн фнѣ гѣтѣ дѣмнѣннѣ  
 тѣ дѣмнѣлѣннѣ пѣлѣ шн лѣрѣнѣ, шн нѣнъ мѣлѣ  
 14 15 Шн лѣлѣ фѣтѣе кѣрѣлѣ кѣтѣрѣ лѣннѣ, шн вѣцѣ пѣлѣнѣ  
 прѣтѣ лѣе пѣмжѣе, шн вѣцѣ аѣдѣтѣ дѣмнѣтѣ дѣмнѣ  
 лѣннѣ фѣтѣе кѣрѣлѣ кѣтѣрѣ лѣннѣ, шн дѣ кѣтѣрѣ, шн  
 16 нѣ пѣлѣ шн лѣрѣсѣ, фѣтѣе кѣрѣлѣ кѣтѣрѣ лѣннѣ. Шн  
 лѣсѣ фѣтѣе кѣрѣлѣ кѣтѣрѣ лѣннѣ, шн пѣсѣрѣ прѣтѣ  
 17 лѣе фѣнѣ, шн пѣсѣрѣ прѣтѣ лѣе пѣмжѣе. Шн  
 сѣпѣлѣрѣ лѣннѣтѣ оушнѣлѣ нѣрѣтѣлѣннѣ мѣрѣтѣрѣннѣ,  
 мѣвен шн лѣрѣсѣннѣ, шн сѣрѣдннѣтѣ аѣлѣрѣ лѣрѣсѣ,  
 тѣлатѣ дѣлѣ дѣлѣнарѣ лѣннѣтѣ оушнѣлѣ нѣрѣтѣлѣннѣ мѣрѣ  
 тѣрѣннѣ, шн сѣ аѣрѣтѣ гѣлѣ дѣмнѣлѣ лѣ тѣлатѣ а  
 18 нѣ дѣнарѣтѣ. Шн грѣннѣ дѣмнѣлѣ кѣтѣрѣ мѣвен шн  
 нѣ кѣтѣрѣ лѣрѣсѣннѣ знѣжѣдѣ. Оѣтѣннѣ фѣтѣе кѣрѣлѣ  
 лѣ дѣнарѣтѣ ачѣстѣ, шн кѣннѣ тѣпннѣ прѣ нѣнъ оѣдѣтѣ.  
 19 нѣ Шн пѣлѣрѣ прѣ фѣлѣ лѣрѣ шн знѣсѣрѣ, дѣмнѣлѣ  
 дѣмнѣлѣннѣ пѣрѣннѣннѣ шн дѣтѣтѣ пѣрѣлѣ, лѣ аѣ  
 грѣшннѣтѣ оушнѣ Оѣмѣ, прѣтѣ тѣлатѣ дѣнарѣтѣ оушнѣлѣ  
 20 нѣ дѣмнѣлѣннѣ. Шн грѣннѣ дѣмнѣлѣ кѣтѣрѣ мѣвен  
 нѣ дѣ знѣжѣдѣ. Грѣлѣцѣ дѣнарѣтѣ знѣжѣдѣ, фѣрѣ  
 цнѣтѣ аѣрѣжѣрѣ дѣлѣ дѣнарѣтѣ лѣннѣ нѣрѣ, шн лѣлѣ  
 21 нѣ шн лѣннѣрѣннѣ. Шн сѣннѣлѣ мѣвен, шн мѣрѣсѣ  
 кѣтѣрѣ дѣдѣннѣ шн лѣннѣрѣннѣ, шн мѣрѣсѣрѣ аѣрѣ  
 ннѣ нѣ лѣлѣ тѣпннѣ вѣтѣрѣннѣ лѣннѣ зѣрѣннѣ, шн грѣннѣ  
 22 нѣ кѣтѣрѣ дѣнарѣ знѣжѣдѣ. Оѣсѣннѣтѣ дѣлѣ нѣ  
 тѣлѣннѣ Оаменнаѣ аѣтѣсѣтѣ нѣжѣлѣннѣ, шн сѣннѣлѣ  
 23 аѣтѣннѣцѣ дѣтѣлатѣ кѣтѣсѣ лѣ нѣннѣ, кѣтѣмѣ пѣрѣннѣ  
 24 нѣ прѣлѣннѣ аѣтѣлѣлатѣ грѣшѣлѣ лѣрѣ. Шн сѣлѣ фѣ  
 рннѣ дѣлѣ нѣрѣтѣ лѣннѣ нѣрѣ шн дѣдѣннѣ шн лѣннѣрѣннѣ  
 25 нѣ аѣрѣжѣрѣ, шн дѣдѣннѣ шн лѣннѣрѣннѣ ѣшннѣ шн сѣтѣ  
 пѣрѣтѣ лѣннѣтѣ оушнѣлѣ нѣрѣтѣлѣннѣ лѣрѣ, шн мѣлѣрѣ  
 26 ннѣ лѣ лѣрѣ шн кѣпннѣ лѣрѣ шн мѣрѣфѣ лѣрѣ. Шн знѣ  
 сѣ мѣвен, аѣтѣрѣ аѣлатѣ вѣцѣ кѣннѣлѣ нѣ дѣмнѣлѣ  
 мѣлѣ тѣрѣннѣ прѣмннѣ, сѣфѣннѣ тѣлатѣ лѣннѣрѣннѣ аѣтѣ  
 27 нѣ сѣтѣ. Кѣчннѣ нѣ дѣлѣмннѣ, дѣвѣѣ мѣлѣннѣ дѣлѣпѣ  
 мѣлѣтѣ аѣтѣлѣлѣрѣ Оаменнаѣ аѣтѣшѣтѣ, гѣлѣ дѣлѣпѣ  
 28 сѣкѣтѣннѣ аѣтѣлѣлѣрѣ Оаменнаѣ, сѣкѣтѣннѣ кѣфнѣ  
 лѣ лѣрѣ, нѣ дѣмнѣлѣ мѣлѣ тѣрѣннѣ прѣмннѣ. Чѣ нѣ  
 мѣннѣ аѣтѣрѣ прѣлѣстѣе кѣ аѣрѣтѣ дѣмнѣлѣ, шн дѣшн  
 29 ннѣжѣннѣ пѣмжннѣтѣ гѣрѣ лѣннѣ кѣ аѣгннѣ прѣлѣжннѣ  
 шннѣ, шн прѣ кѣсѣлѣ лѣрѣ шн нѣмнѣннѣ лѣрѣ шн тѣлатѣ  
 30 кѣтѣ сѣжннѣтѣ лѣ дѣжннѣннѣ, шн сѣкѣѣ пѣгѣрѣжннѣ аѣ мѣ  
 вѣннѣ, шн вѣцѣ кѣннѣлѣ нѣмѣ аѣ аѣтѣрѣжннѣтѣ Оамѣ  
 31 ннѣ аѣтѣшѣтѣ прѣ дѣмнѣлѣ. Шн дѣлѣпѣчѣ аѣ пѣтѣ  
 лннѣ грѣннѣ тѣлатѣ нѣжннѣтѣлѣ аѣтѣсѣтѣ, сѣрѣсѣ  
 32 лѣ пѣмжннѣтѣ сѣпѣтѣ пѣчѣлѣ лѣрѣ. Шн сѣдѣшн  
 ннѣ пѣмжннѣтѣ шн аѣгннѣ прѣлѣжннѣннѣ, шн кѣсѣ  
 33 лѣ лѣрѣ шн прѣ тѣпннѣ Оамѣннѣ чѣ гѣрѣ нѣ нѣрѣ, шн нѣ  
 аѣрѣ ннѣпѣчѣлѣ лѣрѣ. Шн сѣпѣгѣрѣжннѣ ннѣ шн тѣлатѣ  
 кѣтѣ лѣ дѣжннѣннѣ, вѣннѣ аѣ гѣрѣ шн лѣкѣпѣрннѣ прѣлѣжннѣ  
 шннѣ пѣмжннѣтѣ, шн пѣрннѣ дѣннѣ мнѣжннѣлѣ аѣлѣ

- 14. Și tu la pămînt ce cură miere și lapte ne-ai băgat pre noi și ne-ai dat noao sorți de țină și vii? Ochii oamenilor acelora i-ai tăiat. Nu ne vom sui!“
- 15. Și să îngreue Moisi foarte și zise cătră Domnul: „Nu luaa aminte la jirtva lor. N-am luat a niceunua pohtă dentru ei, nice am chinuit pre niceunul dentru ei.“
- 16. Și zise Moisi cătră Core: „Sfințește adunarea ta și fiț gata înaintea Domnului, tu și Aaron și ei, mîine.“
- 17. Și luaț fieștecarele căția lui și veț pune preste êle tămfiie; și veț aduce înaintea Domnului fieștecarele căția lui 250 de cății, și tu și Aaron, fieștecarele căția lui.“
- 18. Și luo fieștecarele căția lui și puseră preste êle foc și puseră preste êle tămfiie. [19] Și stătură lîngă ușile cortului mărturiei Moisi și Aaron.
- 19. Și să rîdică asupra lor Core, toată a lui adunare, lîngă ușa cortului mărturiei. Și se arătă slava Domnului la toată adunarea.
- 20. Și grăi Domnul cătră Moisi și cătră Aaron zicînd:
- 21. „Osebiț fieștecarele de adunarea aceasta și voui topi pre ei odată.“
- 22. Și căzură pre fața lor și ziseră: „Dumnezeule, Dumnezeule părinților și a tot trupul, de au greșit un om, preste toată adunarea urgia Domnului?“
- 23. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
- 24. „Grăițește adunării zicînd: «Feriți-vă împrejur de la adunarea lui Core și Dathan și Aviron.»“
- 25. Și să sculă Moisi și mērse cătră Dathan și Aviron și mērseră împreună cu el toți bătrîni lui Izrail
- 26[25]. Și grăi cătră adunare zicînd: [26] „Osebiți-vă de la corturile oamenilor acestor năsilnici și să nu vă atîngeț de toate cîte-s la ei, ca să nu perîț împreună întru toată greșala lor.“
- 27. Și s-au ferit de la cortul lui Core și Dathan și Aviron împrejur. Și Dathan și Aviron ieșiră și stătură lîngă ușile corturilor lor, și muierele lor, și copiii lor, și marfa lor.
- 28. Și zise Moisi: „Întru aceasta veț cunoaște că Domnul m-au trimis pre mine să fac toate lucrurile acêstea, [29] căci nu de la mine.
- 29. De vor muri după moartea a tuturor oamenilor aceștea sau după socotința a tuturor oamenilor, socotințe va fi lor, nu Domnul m-au trimis pre mine.
- 30. Ce numai întru prăpastie va arăta Domnul și, deșchizînd pămîntul gura lui, va înghiți pre dînșii, și pre casele lor, și colibile lor, și toate cîte sînt la dînșii și se vor pogori în iad vii, și veț cunoaște cum au întăritat oamenii aceștea pre Domnul.“
- 31. Și după ce au potolit grăind toate cuvintele acêstea, să rupse pămîntul supt picioarele lor
- 32. Și să deșchise pămîntul și înghiți pre dînșii și casele lor și pre toți oamenii ce era cu Core și dobitoacele lor.
- 33. Și se pogorîră ei și toate cîte-s la dînșii vii în iad și-i acoperi pre dînșii pămîntul și periră den mijlocul adu/nării.

Ms. 45

14. Și tu la pământu ce cură miere și lapte ne-ai băgat pre noi și ne-ai dat noao sorțu de țarină și vii? Ochii oamenilor acelora i-ai tăiat. Nu ne vom sui!"

15. Și să îngreua la suflet Moisi foarte și dzise către Domnul: „Nu lua aminte la jirtva lor, cu poftă a niciunua dentru ei am luat, nice am chinuit pre niciunul dentru ei.”

16. Și dzise Moisi către Core: „Sfințește adunarea ta și vă gătiți înaintea Domnului, tu și Aaron și ei, mâine.

17. Și luați fieștecările căștia lui și veți pune preste ele tămie; și veți aduce înaintea Domnului fieștecările căștia lui, 250 de cășii, și tu și Aaron careș cu căștia lui.”

18. Și luă fieștecările căștia lui și puseră preste ele foc și puseră preste ele tămie. [19] Și stătură lingă ușa cortului mărturiei Moisi și Aaron.

19. Și să răcoșiră asupra lor Core <cu><sup>2</sup> toată adunarea lui lingă ușa cortului mărturiei. Și să arată mărirea Domnului la toată adunarea.

20. Și grăi Domnul către Moisi și <cătră><sup>3</sup> Aaron dzicindu: ”

21. „Usăbiți-vă fieștecările de adunarea aceasta și-i voi topi pre ei odată.”

22. Și cădzură pre fața lor și dziseră: „Dumnezeule, Dumnezeule a părinților și a tot trupul, de au greșit un om, preste toată adunarea urgia Domnului?”

23. Și grăi Domnul către Moisi dzicindu:

24. „Grăiește adunării dzicindu: «Feriți-vă împregiur de la adunarea Core și Dathan și Aviron.»”

25. Și să sculă Moisi și mersă către Dathan și <cătră><sup>3</sup> Aviron și merseră împreună cu el toți bătrînii Israil

26[25]. Și grăi către adunare dzicindu: [26] „Usăbiți-vă de la cortul oamenilor acestor năslnici și să nu vă atingeți de toate cite-s la ei, ca să nu periiți întru toată greșala lor.”

27. Și s-au ferit de la cortul Core, Dathan și Aviron împregiur. Și Dathan și Aviron ieșiră și sta lingă ușile corturilor lor, și muierile lor, și copiii lor, și marfa lor.

28. Și dzise Moisi: „Întru aceasta veți cunoaște că Domnul m-au trimis pre mine să fac toate lucrurile acēstea, [29] căce nu de la mine.

29. Să vor muri după moartea a tuturor oamenilor acēstea sau și după socotința a tuturor oamenilor, socotința va fi lor, nu Domnul m-au trimis pre mine.

30. Ce numai întru ripă<sup>4</sup> va arăta Domnul, și deschidzindu pământul gura lui, va înghiți pre înșii, și pre casele lor, și colibele lor și toate cite sîntu la înșii și să vor pogori în iadu vii, și veți cunoaște cum au întăritat oamenii acēstea pre Domnul.”

31. Și după ce au potolit grăindu toate cuvintele acēstea, să rumpșă pământul suptu picioarele lor

32. Și să deșchise pământul și-i înghiți pre înșii și casele lor și toți oamenii ce era cu Core și dobitoacele lor<sup>5</sup>.

33. Și să pogoriră ei și toate cite sîntu la înșii vii în iadu și-i acoperi pre înșii pământul și periră den mijlocul adu/nării.

Ms. 4389

14. Și au tu ne-ai<sup>6</sup> dus țara carea fiēbe cu lapte și cu miere și ne-ai dat<sup>5</sup> vreo parte de loc de arătură sau de vie? Și ai<sup>6</sup> scos ochii acelor oameni. Nu vom veni!"

15. Și se îngreue Moisei cu mănăc foarte și zise către Domnul: „Nu priimi jărtvele lor, că poștele niciunora dentr-înșii n-am luat, nici am făcut rău niciunua dentr-înșii.”

16. Și zise Moisei către Corei: „Sfințește adunarea ta și fiț gata înaintea Domnului, tu și Aaron și accia, mâine.

17. Și luaț fieștecare cădēlnișele voastre, 250 de cădēlnișe, și tu și Aaron, careș cădēlnișta sa.”

18. Și luară fieștecare cădēlnișta sa și băgară foc într-înșele și puseră tămie. Și deaca făcură așa, stătură lingă ușile cortului mărturiei Moisei și Aaron.

19. Și se sculară asupra lor Corei și toată ceata lui înaintea ușii cortului mărturiei și se arată slava Domnului a toată adunarea.

20. Și zise Domnul Cătră Moisei și către Aaron grăind:

21. „Dați-vă în laturi fieștecare de voi dentre această ceată și-i voi pierde deodată.”

22. Iar ei căzură pre fēțe-ș și ziseră: „Dumnezeule, Dumnezeul părinților și a tot trupul, să au greșit un om, au doară va fi pre toț mânia Domnului?”

23. Și zise Domnul către Moisei:

24. „Porăncēște a tot nărodul să se dea în latur<i> </i>, împregiur de la ceata lui Corei și a lui Dathan și a lui Aviron.”

25. Și sculindu-se Moisei, mersă la Dathan și la Aviron și merseră cu dînsul toț bătrînii lui Israil

26. Și zise către nărod: „Dați-vă în laturi de la colibile<sup>7</sup> acestor oameni semeț și năslnici și de nimic de ale lor să nu vă atingeți, să nu periiți întru toată greșala lor.”

27. Și se dēderă în laturi de la coliba lui Corei și a lui Dathan și a lui Aviron. Iar Dathan și Aviron ieșiră și stătură înaintea ușii colibilor lor, și muierile lor, și copiii lor, și ce avea avuție.

28. Și zise Moisei: „Într-aceasta veți cunoaște că m-au trimis Domnul să fac acēste lucruri toate, iar nu le fac de la mine.

29. De vor muri acēști oameni toț cu moarte și de va fi lor socoteală ca socoteala altor oameni a tuturor, de-acii nu mă va fi trimis Domnul.

30. Iar de va arăta Domnul într-un semn nou și vei dășchide tu, pământule, gura ta și vei înghiți și pre dînșii, și casele lor, și corturile lor, și toate cite sînt ale lor și se vor pogori vii în iad, să se știe că oamenii acēstea au mănaiat pre Domnul.”

31. Și cum tăcu de-a grăi acēste cuvinte, se dășfăcu pământul suptu picioarele lor

32. Și se dășchise și înghiți pre dînșii și casele lor și pre toț oamenii cîț era cu Corei și dobitoacele lor<sup>8</sup>.

33. Și se pogoriră și ei și tot ce era al lor de vii în iad și-i acoperi pământul și periră den tabără./

Versiune modernă

14. Ne-ai dus tu oare să ne dai în stăpînire țarina și vii din țara unde, chipurile, curge lapte și miere? Arunci doar praf în ochii oamenilor; noi nu mergem!"

15. Și s-a mîniat Moise foarte și a rostit către Domnul: „Să nu mai primești jertfa lor. Eu nu le-am făcut nici un rău, nici asinul nu i l-am cerut vreodată.”

16. Și lui Core i-a spus: „Tu și tovarășii tăi să vă înfățișați mîine înaintea Domnului și o să vină și Aaron.

17. Să-și ia fiecare cădēlnișta și să pună tămie într-însa. Și s-o aducă înaintea Domnului, să fie acolo două sute cincizeci de cădēlnișe și a lui Aaron.”

18. Au venit răzvrățiii fiecare cu cădēlnișele lor cu tămie, le-au aprins și au stat la ușa Cortului Mărturiei împreună cu Moise și cu Aaron.

19. Core a tras de partea lui toată obștea care s-a adunat la intrarea Cortului. Și iată că s-a arătat slava Domnului la toată adunarea.

20. Și a grăit Domnul către Moise și către Aaron:

21. „Despărțiți-vă de obștea aceasta, fiindcă o voi pierde într-o clipită.”

22. Iar ei s-au aruncat cu fața la pămînt și s-au rugat zicînd: „Doamne, Dumnezeul duhurilor și a tot trupul, pentru păcatul unuia singur vrei să-ți reverși mînia peste întreaga obște?”

23. Domnul spuse lui Moise:

24. „Poruncește obștei să se depărteze de sălașurile lui Core, de ale lui Datan și de ale lui Abiron.”

25. Și s-a sculat Moise și s-a dus cu tot sfătul bătrînilor la Datan și Abiron

26. Și a spus obștii: „Să vă feriți de corturile acestor nelegiuiri, să nu vă atingeți de nimic din ceea ce este a lor, ca nu cumva să pieriți și voi din pricina păcatelor lor.”

27. Și toți s-au depărtat de sălașurile lui Core, Datan și Abiron. Datan și Abiron ieșiseră din corturi și stăteau cu femeile, cu fiii și cu pruncii lor la ușă.

28. Și Moise a cuvîntat către obște: „Veți înțelege acum că Domnul m-a trimis să-i împlinesc poruncile, fiindcă eu nu fac nimic numai din voia mea.

29. Dacă oamenii aceștia vor muri de moarte bună, este un semn că nu Domnul m-a trimis.

30. Dar dacă El va face un lucru nemaipomenit, dacă îi va înghiți pămîntul pe ei și avutul lor, și vor ajunge vii în împărăția morții, atunci veți ști că ei s-au răzvrătit împotriva Domnului.”

31. Și abia a rostit Moise aceste cuvinte că pămîntul s-a despica

32. Și i-a înghițit pe Datan și pe Abiron cu toate neamurile lor, cu avutul lor și pe toți tovarășii lui Core.

33. S-au prăbușit cu toții de vii în împărăția morții și i-a acoperit pămîntul de nu s-au mai văzut./

и прѣи. Шн топъ израиляу шн тѣи прѣипре аѣ  
 жѣрѣль аѣр, аѣ фѣлѣтѣ дѣгалеѣль аѣр, кѣчн аѣзѣн  
 зѣкѣнѣ, кѣстѣнѣне фѣгѣцѣ пре нѣн пѣмѣнѣль.  
 Шн фѣн аѣ ешнѣ дѣла дѣнѣль, шн аѣ мѣнѣлѣт аѣ  
 прѣ тѣи, еѣ, аѣ оѣмѣнн тѣи те аѣдѣтѣ пѣмѣе.  
 Шн зѣне дѣнѣль кѣпѣрѣ мѣнѣн, шн кѣпѣрѣ еѣаѣзѣ аѣ  
 фѣтѣрѣль аѣн аѣрѣнѣ прѣсѣтѣль. аѣдѣчн кѣчн аѣ  
 аѣ чѣаѣ дѣ аѣрамѣ дѣн мѣнѣлѣнѣ тѣаѣр аѣршн, шн  
 фѣкѣль тѣаѣ стѣрнѣнѣ, аѣтѣта стѣмѣнѣнѣ аѣколѣ, кѣ  
 те аѣ еѣнѣнѣтѣ кѣчнѣаѣ пѣкѣпѣтѣшнѣаѣр аѣтѣтѣрѣ ф  
 прѣлѣ еѣфѣаѣтѣаѣ аѣрѣ. Шн фѣ прѣ аѣаѣ кѣпѣлѣрн аѣн  
 еѣпѣлѣтѣ, пѣнѣрѣ жѣдѣтѣнѣнѣлѣнѣ, кѣчн сѣлѣ аѣдѣ  
 зѣнѣнѣтѣ дѣнѣлѣнѣ, шн сѣлѣ еѣнѣнѣтѣ, шн сѣлѣ фѣ  
 кѣпѣтѣ фѣпрѣ еѣмѣлѣ фѣаѣаѣр аѣн израиля. Шн аѣ  
 аѣдѣ еѣаѣзѣ фѣтѣрѣль аѣн аѣрѣнѣ прѣсѣтѣль кѣчнѣаѣ  
 чѣаѣ дѣ аѣрамѣ, кѣтѣ аѣ аѣдѣ чнѣ аѣршн дѣтѣтѣ.  
 Шн аѣпѣлѣрѣ прѣ дѣнѣсѣ пѣнѣрѣ жѣдѣтѣнѣнѣлѣнѣ мѣ  
 помѣнѣнѣ фѣаѣаѣр аѣн израиля, пѣнѣпрѣ кѣстѣнѣ еѣтѣ  
 нѣмѣнѣнѣаѣ дѣ аѣтѣ нѣмѣлѣ, кѣрѣаѣ кѣ жѣтѣ дѣнѣ  
 мѣнѣцѣаѣ аѣн аѣрѣнѣ, кѣсѣ пѣе пѣмѣе зѣнѣнѣтѣ  
 дѣнѣлѣнѣ, шн еѣнѣлѣтѣ кѣ нѣрѣ шн аѣдѣнѣрѣ аѣнѣ,  
 аѣлѣпѣ нѣмѣ аѣ гѣрѣнѣтѣ дѣнѣлѣ прѣнѣ мѣнѣаѣ мѣнѣнѣ.  
 Шн кѣдѣтѣнѣрѣ фѣнѣ аѣн израиля аѣдѣсѣ зѣнѣ прѣ мѣнѣ  
 енѣ шн прѣ аѣрѣнѣ зѣкѣнѣ, еѣнѣ аѣн сѣмѣрѣжѣтѣ нѣрѣ  
 дѣлѣ дѣнѣлѣнѣ. Шн фѣ кѣ аѣ фѣтѣаѣлѣ аѣдѣнѣ мѣ  
 рѣ прѣ мѣнѣнѣ шн прѣ аѣрѣнѣ, шн еѣпѣпѣнѣрѣ прѣтѣ  
 кѣрѣпѣлѣ мѣрѣпѣлѣрѣнѣ. Шн прѣ кѣтѣ аѣлѣ аѣнѣпѣ  
 мѣрѣпѣ нѣрѣлѣ, шн еѣлѣ нѣнѣтѣ сѣаѣкѣ дѣнѣлѣнѣ, шн фѣ  
 тѣрѣ мѣнѣнѣ шн аѣрѣнѣ дѣсѣрѣ фѣаѣаѣ кѣпѣлѣнѣ мѣ  
 тѣлѣрѣнѣ. Шн гѣрѣнѣ дѣнѣлѣ кѣпѣрѣ мѣнѣнѣ шн мѣ  
 кѣпѣрѣ аѣрѣнѣ зѣкѣнѣ. Оѣсѣнѣчнѣтѣ дѣ мѣнѣ  
 лѣнѣлѣ аѣдѣнѣрѣнѣ аѣтѣпѣлѣ, шнѣ еѣ тѣпѣ прѣ дѣжѣшнѣ о  
 дѣтѣ. Шн аѣзѣлѣ прѣтѣ фѣаѣаѣ аѣ, шн зѣнѣ мѣнѣнѣ мѣ  
 кѣпѣрѣ аѣрѣнѣ, аѣнѣцѣаѣ, шн пѣнѣ прѣтѣ аѣ фѣкѣ  
 зѣнѣ жѣдѣтѣнѣнѣ, шн пѣнѣ прѣтѣ аѣ пѣмѣе шн  
 аѣ дѣсѣрѣ аѣпѣнѣрѣ, шн тѣ рѣаѣтѣ пѣаѣрѣлѣ еѣ, пѣ  
 тѣлѣ кѣ ешнѣ оѣрѣе дѣаѣ фѣаѣаѣ дѣмѣнѣлѣнѣ, фѣ  
 пѣ аѣрѣпѣ нѣрѣдѣлѣ. Шн аѣжѣ аѣрѣнѣ прѣнѣлѣ мѣ  
 аѣ гѣрѣнѣтѣ аѣн мѣнѣнѣ, шн аѣсѣрѣ аѣ аѣдѣнѣрѣ, шн  
 тѣпѣ сѣлѣ фѣчнѣпѣтѣ еѣрѣпѣрѣ фѣпрѣ нѣрѣдѣ, шн пѣсѣ  
 дѣсѣлѣрѣ пѣмѣе шн еѣрѣлѣтѣ пѣнѣрѣлѣ нѣрѣдѣ.  
 Шн еѣпѣтѣ фѣпрѣ мѣнѣлѣнѣ тѣаѣр мѣрѣ шн тѣаѣ мѣн  
 еѣнѣ, шн еѣпѣтѣаѣн еѣрѣпѣрѣ. Шн фѣлѣрѣ тѣн мѣ  
 мѣрѣ фѣпрѣ еѣрѣпѣрѣ, аѣтѣ, шн, зѣ, еѣтѣ, фѣ  
 рѣ тѣнѣ аѣмѣрѣнѣтѣ пѣнѣрѣлѣ кѣрѣ. Шн еѣпѣтѣаѣн  
 еѣ аѣрѣнѣ кѣпѣрѣ мѣнѣнѣ аѣ оѣшѣаѣ кѣрѣпѣлѣнѣ мѣрѣ  
 тѣлѣрѣнѣ, шн еѣпѣтѣаѣн еѣрѣпѣрѣ.



**К А П 17**  
 Шн гѣрѣнѣ дѣмѣнѣлѣ кѣпѣрѣ мѣнѣнѣ зѣкѣнѣ, аѣ  
 Гѣрѣлѣцѣ фѣаѣаѣр аѣн нѣрѣнѣлѣ, шн аѣ дѣаѣ  
 енѣ помѣтѣ, помѣтѣ дѣаѣ тѣцѣ еѣаѣрѣнѣ аѣрѣ,  
 аѣлѣпѣ кѣсѣаѣаѣ мошнѣаѣр аѣрѣ, еѣ, тѣаѣлѣ  
 шн фѣтѣцѣ нѣрѣлѣ еѣрѣе нѣлѣаѣ аѣн прѣсѣтѣ  
 помѣтѣ аѣ. Шн нѣлѣмѣлѣнѣ аѣрѣнѣ еѣрѣе пѣсѣтѣ тѣ  
 мѣрѣлѣ аѣн аѣсѣпѣ, пѣнѣпрѣлѣ кѣ жѣтѣ оѣнѣ помѣтѣ, аѣ  
 пѣтѣ фѣлѣмѣлѣ кѣсѣтѣ мѣшнѣаѣрѣ нѣрѣ еѣрѣлѣ. Шн аѣсѣнѣ  
 пѣнѣ прѣ аѣаѣ фѣкѣрѣпѣлѣ мѣрѣпѣлѣрѣнѣ фѣпѣтѣрѣаѣ мѣ  
 тѣлѣрѣнѣ, фѣпрѣлѣрѣнѣ мѣрѣнѣ нѣлѣаѣцѣ чѣтѣ аѣколѣ.  
 Шн еѣрѣнѣ сѣмѣлѣ прѣкѣрѣаѣ еѣнѣ аѣлѣцѣ прѣ еѣ

- 34. Și tot Izrailul și cei pren prejurul lor au fugit de glasul lor, căci au zis zicînd: „Ca să nu ne înghiță pre noi pămîntul.”
- 35. Și foc au ieșit de la Domnul și au mîncat pre cei 250 de oameni, cei ce aducea tămîie.
- 36. Și zise Domnul cătră Moisi:
- 37[36]. Și cătră Eliazar, feciorul lui Aaron preotul: [37] „Luați cățuile cêle de aramă den mijlocul celor arși și focul cel strein acesta sămănînd acolo, căce au sfințit cățuile păcătoșilor acestora întru sufletele lor.
- 38. Și fă pre êle custuri bătute, punere jîrtăvnicului, căci s-au adus înaintea Domnului și s-au sfințit și s-au făcut întru semnu fiilor lui Izrail.”
- 39. Și luo Eliazar, feciorul lui Aaron preotul, cățuile cêle de aramă, cite au adus cei arși de tot, [40] și le puseră pre dînele punere jîrtăvnicului, pomenire fiilor lui Izrail,
- 40. Pentru ca să nu vie nimenilea de alt neam, carele nu iaste den semenția lui Aaron, ca să puie tămîie înaintea Domnului și să nu fie ca Core și adunarea lui, după cum au grăit Domnul pren mîna lui Moisi.
- 41. Și cîrtiră fiii lui Izrail a doua zi pre Moisi și pre Aaron, zicînd: „Voi ați omorît norodul Domnului!”
- 42. Și fu cînd învăluia adunarea pre Moisi și pre Aaron și să porniră preste cortul mărturiei.
- 43. Și pre cort l-au acoperit norul și se-au ivit slava Domnului. Și întră Moisi și Aaron despre fața cortului mărturiei.
- 44. Și grăi Domnul cătră Moisi și cătră Aaron zicînd:
- 45. „Osebiți-vă den mijlocul adunării aceștiia și-i voiu topi pre dînșii odată.” [46] Și căzură preste fața lor.
- 46. Și zise Moisi cătră Aaron: „Ia cățuia și pune preste ea foc den jîrtăvnic și pune preste ea tămîie și du degrab la tabără; și te roagă pentru ei, pentru că ieși urgie de la fața Domnului, începu a surpa norodul.”
- 47. Și luă Aaron precum au grăit lui Moisi și alergă la adunare; și iată, s-au început surparea întru norod. Și puse deasupra tămîie și să rugă pentru nărod.
- 48. Și stătu între mijlocul celor morți și celor vii și să potoli surparea.
- 49. Și fură cei morți întru surpare 14 000 și 7 sute, fără cei ce au murit pentru Core.
- 50. Și să întoarse Aaron cătră Moisi la ușa cortului mărturiei și să potoli surparea.

CAP 17

- 1. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
- 2. „Grăiește fiilor lui Israil și ia de la ei toiag, toiag de la toș boiarii lor, dupe casele moșilor lor, 12 toiêge, și fieștecăruia scrie numele lui preste toiagul lui.
- 3. Și numele lui Aaron scrie peste toiagul lui Levi, pentru că iaste un toiag; după feluil casii moșiiilor lor vor da.
- 4. Și le vei pune pre êle în cortul mărturiei, împotriva mărturiei, întru carii mă voiu cunoaște ție acolô.
- 5. Și va fi omul pre carele voiu alêge pre el/ toiagul lui va

Ms. 45

34. Și tot Israel și cei pren pregiurul lor au fugit de glasul lor, căce au dzis dzicindu: „Ca să nu ne înghită pre noi pământul.”

35. Și foc au ieșit de la Domnul și au mâncat pre cei 250 oameni, pre cei ce aducea tămie.

36. Și dzise Domnul cătră Moisi:

37[36]. Și cătră Eliazar, feciorul lui Aaron preutul: [37] „Luați cățiile cèle de arame den mijlocul celor arși și focul cel striin acesta sãmânindu acol, căce au sfinți cățiile păcătoșilor acestora intru sufletile lor.

38. Și le fă pre ële custure bătute, punere jirtăvnicului, căce s-au adus înaintea Domnului și s-au sfințit și s-au făcut intru sãmnu fiilor Israel.”

39. Și luă Eliazar, fciiorul lui Aaron, a preutului, cățiile cèle de aramă, cîte au adus cei arși de tot, [40] și le puseră pre însă punere jirtăvnicului, pãminte fiilor Israel.

40. Pentru ca să nu vie nimirile striin de neam, c:rele nu iaste den seminția lui Aaron, ca să puie tămie înaintea Domnului și nu va fi ca Core și adunarea lui, după cum au grăit Domnul pren mîna lui Moisi.

41. Și cirtiră fiii lui Israel a dooa dzi pre Moisi și pre Aaron dzicindu: „Voi ați omorît nãrodul Domnului!”

42. Și fu cindu să răcoșia adunarea preste Moisi și Aaron și să pomiră preste cortul mărturiei.

43. Și pre cortu l-au acoperit norul și s-au ivit mărirea Domnului. Și intră Moisi și Aaron despre fața cortului mărturiei.

44. Și grăi Domnul cătră Moisi și Aaron dzicindu:

45. „Osăbiți-vă den mijlocul adunării aceștia și-i voi topi pre înșii odată.” [46] Și căzură preste fața lor.

46. Și dzise Moisi cătră Aaron: „Ja căția și pune preste ea foc den jirtăvnic și pune preste el tămie și du de sirgu la tabără și te roagă pentru ei, pentru că ieși urgie de la fața Domnului, începu a surpa nãrodul.”

47. Și luă Aaron după cum au grăit lui Moisi și alergă la adunare, și amu au fostu început surparea intru nãrodu. Și puse de asupra tămiei și să rugă pentru nãrodu.

48. Și stătu intru cei morți și intru cei vii și potoli surparea.

49. Și fură cei morți dentru surpare 14 000 și 700, afară den ceia ce au murit pentru Core.

50. Și să întoarse Aaron cătră Moisi la ușa cortului mărturiei și potoli surparea.

## CAP 17

1. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicindu:

2. „Grăiește fiilor Israel și ia de la ei toiag, toiag de la toți boiarii lor, după casele moșiiilor, 12 toiège, și a fiecăruia nume scrie preste toiagul lui.

3. Și numele Aaron scrie preste toiagul Levi, pentru că iaste un toiag după feliul casei moșiei lor vor da.

4. Și le vei pune pre ële intru cortul mărturiei, împotriva mărturiei, intru carii mă voi cunoaște ție acol.

5. Și va fi omul pre carele voi alège pre el, /toiagul lui va odresli și voi rădica de la tine

Ms. 4389

34. Iar israel-ištenii, cîț era împrejurul lor, toț fugiră de vaietele lor, că grăia zicind: „Să nu ne înghită pãmîntul și pre noi.”

35. Și ieși foc de la Domnul și arse pre cei 250 de bărbaț, carei duseră tămie.

36. Și grăi Domnul cătră Moisei zicind:

37. „Porăncêște lui Eliazar, feciorul lui Aaron preutul, să adune cățiile cèle de aramă dentre cei arș, iar focul cel strein îl vãrsaț acol, că sînt sfințite.

38. Cădelnițele acêstea ale acestor păcătoș, în sufletele lor se-au sfințit. Și să le faceți<sup>10</sup> puneri la altar, că se-au adus înaintea Domnului și se-au sfințit, și va fi în semn feciorilor lui Israel.”

39. Și luoă Eliazar, feciorul lui Aaron preutul, cățiile cèle de aramă, cîte aduseră cei arș, și le puseră punere pre altar.

40. Ca să-ș aducă aminte feciorii lui Israel și să nu mai vie nimini de alt neam, care nu va fi den seminția lui Aaron, să puie tămie înaintea Domnului să nu-i fie ca lui Corei și ca sfetnicii<l>or<sup>11</sup> lui, cum zise lui Domnul prespre Moisei.

41. Iar a dooa zi se pomiră oamenii toț asupra lui Moisei și a lui Aaron zicind: „Voi aț ucis nãrodul Domnului!”

42. Și fu cînd se întoarse nãrodul asupra lui Moisei și a lui Aaron și se pomiră spre cortul mărturiei<sup>12</sup>.

43. Iar pre cort îl acoperi narul și se arătã slava Domnului, iar Moisei și Aaron intrară înaintea cortului mărturiei.

44. Și zise Domnul cătră Moisei și cătră Aaron zicind:

45. „Dați-vă în laturi den mijlocul aceștii adunări și o voui piêrde tot de o dată.” Ei căzură pre fêțele lor.

46. Și zise Moisei cătră Aaron: „Ja cădelnița și bagă într-însa foc de la altar și pune tămie și du curînd în strînsură și te roagă pentru dîșii, că se-au pogorît mânia de la fața Domnului și au început a piêrde nãrodul.”

47. Și făcu Aaron cum zise lui Moisei și alergă în strînsură, că venise periciunea în oameni. Și puse tămie și se rugă pentru nãrod.

48. Și stătu între vii și între cei morți și stătu periciunea<sup>13</sup>.

49. Și fură den cei morț intru periciune 14 000 și 700<sup>14</sup>, fără de cei ce au murit pentru Corei.

50. Și se întoarse Aaron cătră Moisei la ușa cortului mărturiei și se potoli periciunea.

## CAP 17

1. Și grăi Domnul cătră Moisei zicind:

2. „Grăiește feciorilor lui Israel și ia de la dîșii toiège; toiège să iai de la dîșii, de la toț boiarii lor, după neamurile seminției lor, 12 toiège să iai și să scrii numele al fieștecu în toiagul lui.

3. Iar numele lui Aaron să-l scrii în toiagul seminției lui Levii. Cîte un toiag să fie după seminția lor și după casa rudeniei lor.

4. Și să le pui în cortul mărturiei, împotriva mărturiei, în care mă voui arătã ție acol.

5. Și pre care dentr-înșii voui alège, / va odrăslu toiagul lui, și voui lua de la tine răpșirea feciorilor

Versiune modernă

34. La strigătele lor cumplite, toți israeliții care erau împrejur au luat-o la goană, căci își ziceau: „Să nu ne înghită și pe noi pământul.”

35. A trimis Domnul foc care a mistuit pe toți cei două sute cincizeci de oameni care se înfățișaseră cu tămie la Cort.

36. Și a zis Domnul lui Moise:

37. „Spune lui Eleazar, fiul lui Aaron preotul, să adune cădelnițele din mijlocul vãpăii și să împrăștie focul departe, căci aceste cădelnițe ale păcătoșilor s-au sfințit prin moartea lor.

38. Să facă din ele foi pentru acoperãmîntul jertfelnicului. Pentru că oamenii pe care focul i-a mistuit, le-au adus înaintea Domnului, ele s-au sfințit și vor rămîne semn de aducere aminte pentru fiii lui Israel.”

39. Și a strîns Eleazar preotul cădelnițele de aramă aduse de cei mistuiți de foc și s-a îngrijit să se facă foi din ele pentru acoperit jertfelnicul,

40. Ca să-și aducă aminte fiii lui Israel că nimeni din alt neam, dacă nu e din seminția lui Aaron, să nu se apropie cu tămieri înaintea Domnului, ca să nu aibă parte de soarta lui Core și a cetei sale, precum a rostit Domnul prin gura lui Moise.

41. A doua zi însă s-a ridicat toată obștea și a cirtit împotriva lui Moise și a lui Aaron și au zis: „Voi ați omorît poporul Domnului!”

42. Și s-au îndreptat către Cortul Mărturiei, dar iată că norul îl acoperise. Că se pogorîse slava Domnului.

43. Cînd au ajuns și Moise și Aaron la Cort,

44. Domnul a grăit cu ei și a zis:

45. „Îndepărtați-vă de mijlocul obștii acesteia, căci într-o clipă am s-o trec prin foc.” Dar ei au căzut cu fața la pãmînt.

46. Și Moise a zis către Aaron: „Ja-ți cădelnița, pune într-însa foc de pe jertfelnic, presară deasupra tămie și du-o în grabă în tabără și roagă-te pentru ispășirea păcatelor lor, că se apropie mînia Domnului și urgia începe.”

47. A luat Aaron cădelnița, cum îi zise Moise, și a alergat în mijlocul obștii, dar iată că urgia morții începuse. A tãmîiat el și s-a rugat pentru popor.

48. Și stînd el așa între morți și vii, bătaia s-a curmat.

49. Din acea pedeapsă au murit atunci patrusprezece mii șapte sute de suflete, afară de cei morți din pricina răzvrătirii lui Core.

50. Iar după ce a încetat urgia, s-a întors Aaron la Moise la Cortul Mărturiei.

## CAP. 17

## Preoția lui Aaron

1. Și Domnul grăi către Moise:

2. „Spune fiilor lui Israel să ia douăsprezece toiège de la toate căpeteniile, pentru fiecare seminție cîte un toiag, și numele căpeteniei să fie scris pe toiag.

3. Pe toiagul lui Levi să se scrie numele lui Levi ca la fiecare căpetenie.

4. Și să pui toiégele în Cortul Mărturiei, înaintea chivotului legii unde mă descopăr ție.

5. Și va fi așa că toiagul celui pe care îl voi alege cu/ va înfrunzi. Și se va potoli ciuda fiilor lui Israel

пои́гъль а́хъ вѣсѣрѣанъ, шъ вѣмъ рѣднѣа дѣла  
 тѣне кѣрѣѣла фѣлаоръ а́хъ гѣранѣль, кѣте енъ кѣ  
 ꙗ́ тѣекъ прѣте вѣн. Шъ гѣтѣ мѣвен фѣлаоръ  
 а́хъ гѣранѣль, шъ и́ дѣдѣрѣ а́хъ тоци вѣлрѣи лѣрѣ  
 тои́гъ, ла оу́нъ вѣлрѣи оу́нъ тои́гъ а́хъ вѣлрѣи  
 а́хъ вѣ кѣселе мошѣлаоръ а́хъ, а́божъ стѣрѣѣче тои́  
 че, шъ тои́гъ а́хъ а́аронъ фѣмѣлаоръ а́хъ тои́  
 ꙗ́ чѣлаоръ а́сѣрѣ. Шъ пѣсе мѣвен тои́гъ а́хъ фѣна  
 нѣтѣ фѣмѣлаоръ а́хъ кѣрѣѣла мѣрѣѣрѣенъ  
 ꙗ́ Шъ фѣ а́аронъ фѣи шъ фѣрѣ мѣвен шъ а́аронъ фѣ  
 кѣрѣѣла мѣрѣѣрѣенъ, шъ мѣтѣ вѣсѣрѣанъ тои́  
 гъль а́хъ а́аронъ фѣкѣса а́хъ а́евнъ, шъ скѣсе вѣ  
 а́рѣсѣтѣ, шъ фѣлаоръ фѣлаоръ шъ рѣсѣрѣи нѣчѣнъ  
 ꙗ́ Шъ скѣсе мѣвен тои́гъ тои́гъ а́хъ фѣлаоръ а́хъ фѣа  
 дѣмѣлаоръ а́хъ кѣрѣѣла тои́гъ фѣтѣи а́хъ гѣранѣль, шъ  
 вѣрѣѣрѣ, шъ а́ааръ фѣсѣче мѣре тои́гъ а́хъ а́хъ  
 ꙗ́ Шъ зѣсе дѣмѣла кѣрѣѣла мѣвен, пѣне тои́гъ а́хъ  
 а́хъ а́аронъ фѣмѣлаоръ а́хъ мѣрѣѣрѣенъ а́сѣрѣ фѣтѣи со  
 котѣнѣтѣ, фѣсѣмѣла фѣлаоръ тѣлаоръ не а́екѣлапѣтѣоръ,  
 шъ вѣсѣтѣ потѣсѣлѣенъ кѣрѣѣла а́хъ дѣла мѣне  
 ꙗ́ шъ нѣвооръ мѣрѣи. Шъ фѣкѣ мѣвен шъ а́а  
 ронъ, кѣте а́хъ порѣнѣнѣтѣ дѣмѣла а́хъ мѣвен, а́  
 ꙗ́ шъ а́хъ фѣкѣтѣ. Шъ зѣсѣрѣ фѣтѣи а́хъ гѣранѣль  
 кѣрѣѣла мѣвен зѣнѣнѣтѣ, мѣтѣ нѣтѣ тои́гъ а́хъ  
 ꙗ́ пѣрѣтѣ, нѣтѣ потѣсѣнѣтѣ. Тои́гъ тѣла тѣсѣ  
 а́тѣнѣтѣ дѣкѣрѣѣла дѣмѣлаоръ мѣре, пѣнѣтѣ фѣсѣ  
 вѣрѣшѣнѣтѣ вѣмъ мѣрѣи.

**К А П И Т У Л**

ꙗ́ Шъ зѣсе дѣмѣла кѣрѣѣла а́аронъ зѣнѣнѣтѣ  
 тѣ шъ фѣтѣорѣи тѣнѣ, шъ кѣса тѣтѣжѣнѣ  
 тѣ а́хъ прѣрѣнѣтѣ кѣтѣнѣ, вѣцѣи а́хъ а́че  
 пѣрѣрѣнае фѣмѣлаоръ, шъ тѣ шъ фѣтѣорѣи  
 тѣнѣ вѣцѣи а́хъ пѣкѣтѣле прѣсѣѣенъ вѣа  
 ꙗ́ стѣрѣ. Шъ прѣ фѣрѣѣнѣ тѣнѣ фѣама а́хъ а́евнъ,  
 норѣдѣла тѣтѣжѣнѣтѣ а́прѣтѣе а́жѣтѣ тѣне, шъ  
 вѣсѣтѣ а́аарѣтѣ а́жѣтѣ тѣне, шъ вѣ сѣ сѣлѣжѣкѣсѣѣе,  
 шъ тѣ шъ фѣтѣорѣи тѣнѣ прѣрѣнѣтѣ кѣтѣнѣ дѣнѣнѣ  
 ꙗ́ нѣтѣ кѣрѣѣла мѣрѣѣрѣенъ. Шъ вѣрѣ пѣрѣнѣ  
 пѣзѣле тѣлае, шъ пѣзѣле кѣрѣѣла а́хъ, фѣрѣ нѣ  
 маи кѣрѣѣла вѣсѣла тѣле фѣтѣе, шъ кѣрѣѣла жѣр  
 тѣвѣнѣнѣ нѣсѣвѣрѣ а́прѣтѣла, шъ нѣвооръ мѣрѣи шъ а́  
 ꙗ́ тѣсѣтѣ шъ вѣнъ. Шъ сѣ вѣрѣ а́аарѣтѣ кѣрѣѣла тѣ  
 нѣ, шъ вѣрѣ пѣрѣнѣ пѣзѣла кѣрѣѣла мѣрѣѣрѣенъ  
 а́хъ пѣ тои́гъ сѣлѣжѣла кѣрѣѣла а́хъ, шъ тѣла дѣ  
 а́лѣтѣ нѣтѣ нѣсѣвѣла а́прѣтѣла кѣрѣѣла тѣне  
 ꙗ́ Шъ вѣцѣи пѣрѣнѣ пѣзѣла фѣмѣлаоръ, шъ пѣзѣла жѣ  
 тѣвѣнѣнѣла а́хъ, шъ нѣвѣла маи фѣи сѣсѣ мѣнѣе фѣтѣрѣ  
 ꙗ́ фѣтѣи а́хъ гѣранѣль. Шъ сѣ а́мъ а́хъ а́тѣ прѣ фѣрѣ  
 ꙗ́ ꙗ́и вѣцѣи прѣ а́евнѣи дѣнѣ мѣжѣлаоръ фѣлаоръ а́хъ  
 гѣранѣль, а́рѣ а́лѣтѣ дѣмѣлаоръ, а́лѣжѣнѣ сѣлѣжѣла  
 ꙗ́ кѣрѣѣла мѣрѣѣрѣенъ. Шъ тѣ шъ фѣтѣи тѣнѣ  
 кѣтѣнѣ, вѣцѣи кѣрѣѣла прѣсѣѣла вѣа стѣрѣ, а́хъ пѣ  
 тои́гъ кѣрѣѣла жѣрѣтѣвѣнѣнѣла а́хъ, шъ тѣла дѣнѣ а́тѣ  
 оу́нѣрѣ а́акопѣрѣмѣжѣнѣтѣла а́хъ, шъ вѣцѣи сѣлѣжѣнѣ сѣлѣ  
 ꙗ́ вѣла а́рѣ прѣсѣѣенъ вѣа стѣрѣ, шъ тѣла стѣрѣи дѣ  
 нѣтѣ чѣмѣрѣѣе а́лѣтѣрѣтѣ кѣ вѣнъ, вѣ мѣрѣи  
 ꙗ́ Шъ гѣтѣ дѣмѣла кѣрѣѣла а́аронъ, шъ мѣтѣ сѣ шъ  
 а́лѣтѣ кѣса пѣзѣла фѣрѣтѣрѣнѣлаоръ мѣлае, а́лѣтѣрѣ  
 ꙗ́ тои́гъ тѣлае фѣрѣнѣтѣе мѣе дѣла фѣтѣи а́хъ гѣранѣль



CAP 18

- odraṣli; și voui rădica de la tine cîrtea fiilor lui Israil, cîte ci cîrtescu preste voi.“
- 6. Și grăi Moisi fiilor lui Israil și-i dēdēră lui toṭi boiarii lor toiag, la un boiariu un toiag, dupe boiariu, după casele moṣiilor lor, doaṣsprăzēce toiēge, și toiagul lui Aaron în mijlocul toiēgilor lor.
- 7. Și puse Moisi toiēgile înaintea Domnului în cortul mărturiei.
- 8. Și fu a doo zi și întră Moisi și Aaron în cortul mărturiei și, iată, odrăṣli toiagul lui Aaron în casa lui Levi și scoase odrăṣlă și înflori flori și răsări nuci.
- 9. Și scoase Moisi toate toiēgile de la faṣa Domnului cătră toṭi fiii lui Israil. Și văzură și luară fiēṣtecare toiagul lui.
- 10. Și zise Domnul cătră Moisi: „Pune toiagul lui Aaron înaintea mărturiei lor, întru socotinṣă, în semnu fiilor celor neascultători și să să potolească cîrtea lor de la mine și nu vor muri.“
- 11. Și făcu Moisi și Aaron cîte au poruncit Domnul lui Moisi, așa au făcut.
- 12. Și ziseră fiii lui Israil cătră Moisi zicînd: „Iată, ne-am topit, am perit, ne-am potopit!
- 13. Tot cela ce să atinge de cortul Domnului moare. Până în săvîrṣit vom muri?“

- 1. Și zise Domnul cătră Aaron zicînd: „Tu și feciorii tăi și casa tăṭni-tău împreună cu tine, veṭi lua începăturile sṯintelor; și tu și feciorii tăi veṭi lua păcatele preoṭiei voastre.
- 2. Și pre fraṭii tăi, feliul lui Levi, norodul tăṭni-tău, apropiē lîngă tine și să să adaogă lîngă tine și să slujască ṭie, și tu și feciorii tăi împreună cu tine, dennaintea cortului mărturiei.
- 3. Și vor păzi pazele tale și pazele cortului, fără numai cătră vasele cēle sṯinte și cătră jîrtăvnic nu să vor apropiia și nu vor muri și aceṣtea și voi.
- 4. Și să vor adaoge cătră tine și vor păzi pazele cortului mărturiei după toate slujbele cortului. Și cel de alt neam nu să va apropiia cătră tine.
- 5. Și veṭi păzi pazele sṯintelor și pazele jîrtăvnicului și nu va mai fi încă mănēe întru fiii lui Israil.
- 6. Și cu am luat pre fraṭii voṣtri, pre leviṭi, den mijlocul fiilor lui Israil, dare dată Domnului a sluji slujbele cortului mărturiei.
- 7. Și tu și fiii tăi cu tine veṭi cruṣa preoṭia voastră după tot chipul jîrtăvnicului și cel denlăuntru a acoperemîntului. Ṣe veṭi sluji slujbele dare preoṭiei voastre. Și cel striin de neam ce mērge alăturea cu voi va muri.“
- 8. Și grăi Domnul cătră Aaron: „Și iată, eu am dat voao paza începăturilor mēle, dentru toate cēle sṯinṯite mie de la fiii lui Israil, ṭie am dat acēṣtea, întru cinste, și fiilor tăi după tine, de lēge

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

cîrteala fiilor Israil, cite ei cîrtescu preste voi."

lui Israil, care răpștesc ei asupra voastră."

care cîrtesc împotriva voastră."

6. Și grăi Moisi fiilor Israil și-i dederă lui toți boiarii toiag, la un boiarin toiag după boiarin, după casele moșiilor lor, 12 toiêge, și toiagul lui Aaron întru mijlocul toiêgelor lor.

6. Și grăi Moisei feciorilor lui Israil și dederă lui toți boiarii lor toiêge, un boiar cite un toiag, boiarinul după semînția lui și după casa neamului său, 12 toiêge, iar toiagul lui Aaron era în mijlocul toiêgelor lor.

6. Și a spus Moise acestea fiilor lui Israel și ficcare căpetenie i-a dat cite un toiag, adică douăsprezece, după numărul semînțiilor, și toiagul lui Aaron era printre ele.

7. Și puse Moisi toiêgele înaintea Domnului întru cortul mărturiei.

7. Și puse Moisei toiêgele înaintea Domnului în cortul mărturiei.

7. Și Moise a pus toiêgele în Cortul Mărturiei, înaintea Domnului.

8. Și fu a doao dzi și întră Moisi și Aaron întru cortul mărturiei, și iată, odrăslî toiagul lui Aaron! la casa lui Levi și scoase odreaslă și înflori flori și răsări nuci.

8. Iar cînd fu dimineața întră Moisei și Aaron în cortul mărturiei și, iată, toiagul lui Aaron odrăslise în casa lui Levii și crescû ramură și înflori floare și crescû nuci.

8. A doua zi a intrat Moise și Aaron în Cortul Mărturiei și au văzut că toiagul lui Aaron, din casa lui Levi, înmugurise, înflorise și rodise migdale.

9. Și scoase Moisi toate toiêgele den fața Domnului cătră toți fiii lui Israil. Și vădzură și luară fieștecarele toiagul lui.

9. Și scoase Moisei toate toiêgele de la fața Domnului la toți feciorii lui Israil. Și văzură și-ș luară fieștecare toiagul său.

9. Și a scos Moise toate toiêgele și le-a arătat fiilor lui Israel. Ei au văzut și ficcare căpetenie și-a luat toiagul său.

10. Și dzise Domnul cătră Moisi: „Pune toiagul lui Aaron înaintea mărturiilor, întru socotință, întru semnu fiilor celor neascultători și să s<ă> potoaile cîrteala lor de la mine și nu vor muri.”

10. Și zise Domnul cătră Moisei: „Pune toiagul lui Aaron înaintea mărturiei, în pază, și în semn feciorilor celor neascultători și să se contenească răpștirea lor de la mine și nu vor muri.”

10. Domnul a poruncit lui Moise: „Pune toiagul lui Aaron înaintea chivotului legii, spre păstrare, ca semn pentru toți cei ce se răzvrătesc împotriva mea ca să nu fie dați morții.”

11. Și făcu Moisi și Aaron cite au porăncit Domnul lui Moisi, așa au făcut.

11. Și făcu Moisei și Aaron cite porănci Domnul lui Moisei, așa făcură.

11. Moise a făcut precum îi poruncise Domnul, întocmai a făcut.

12. Și dziseră fiii lui Israil cătră Moisi dzicîndu: „Iată, ne-am topit, am perit, ne-am potopit!”

12. Și ziseră feciorii lui Israil cătră Moisei: „Iată, am perit și ne-am potopit!”

12. Și fiii lui Israel au zis către Moise: „Iată, murim, pierim, ne stîngem cu toții!”

13. Tot cela ce să atinge de cortul Domnului moare. Până vom muri de tot?

13. Oricine se atinge de cortul mărturiei Domnului moare. Dară pînă în sfîrșit tot murind să perim?”

13. Tot ce se apropie de Cortul Domnului moare. O să pierim pînă la urmă cu toții?”

## CAP 18

## CAP 18

## CAP. 18

## Despre preoți și leviți

1. Și dzise Domnul cătră Aaron dzicîndu: „Tu, și ficionii tăi și casa tătîne-tău împreună cu tine, veți lua începăturile sfintelor; și tu și ficionii tăi veți lua păcatele preuții voastre.

1. Și grăi Domnul cătră Aaron zicînd: „Tu, și feciorii tăi și cu tine, casa tătîne-tău, să luați nedirepătările sfintelor; iară păcatele preoției voastre le vei purta tu și feciorii tăi.

1. Și a zis Domnul către Aaron: „Tu, fiii tăi și tot neamul tău cu tine veți purta povara fărădelegii săvîrșite împotriva sfîntului lăcaș; tu și fiii tăi împreună cu tine să luați asupra voastră greșelile săvîrșite față de cinul preoțesc.

2. Și <pre>1 frații tăi, feliul lui Levi, nărodul tătîne-tău, apropie lîngă tine și să s<ă> lipască lîngă tine și-și poslușască ție, și tu și fiii tăi împreună cu tine, dennaintea cortului mărturiei.

2. Iară pre frații tăi; semînția lui Levii, gloata tătîne-tău, să-i aduci la tine și să stea înaintea ta și să slujască ție și feciorilor tăi, cu tine, înaintea cortului mărturiei.

2. Adă-ți aproape de tine pe frații tăi, semînția lui Levi, neamul tatălui tău; ci să-ți stea în ajutor și să-ți slujească ție și fiilor tăi în Cortul Mărturiei.

3. Și vor păzi pazele tale și pazele cortului fără-numai cătră vasele cele svinte și cătră jirtăvnic nu să vor apropia și nu vor muri și aceștea și voi.

3. Și să păzească pazele tale și pazele cortului, fără numai de vasele cele sfinte și de altar să nu se apropie, ca să nu moară și ei și voi.

3. Leviții să păzească rînduiala și toate cele de trebuință ale Cortului, dar de jertfelnic și de odoarele sfinte să nu se apropie ca să nu moară nici ei nici voi.

4. Și mă voi adage cătră tine și vor păzi pazele cortului mărturiei după toate slujbele cortului. Și cel de neam striin nu să va apropia cătră tine.

4. Și să se adaugă cătră tine și să păzască pazele cortului mărturiei și toate pazele cortului. Iar de alt neam să nu se apropie cătră voi.

4. Ei vor fi alătura de tine, avînd grijă pentru toate celea la slujbele din Cortul Mărturiei. Altcineva să nu vă ajute.

5. Și veți păzi pazele sfintelor și pazele jirtăvnicului și nu va mai fi încă mânia întru fiii lui Israil.

5. Și să păziți pazele sfintelor și pazele altarului, de-acii nu va mai fi mânia pre feciorii lui Israil.

5. De veți lua seama slujind în sfîntul locaș și la jertfelnic, urgia mea nu va mai cădea asupra fiilor lui Israel.

6. Și eu am luat pre frații voștri, pre leviți, den mijlocul fiilor Israil, mare dată Domnului a sluji slujbele cortului mărturiei.

6. Eu am luat pre preoții, frații voștri, dentre feciorii lui Israil și i-am dat voaoă, dar să slujască Domnului slujba cortului mărturiei.

6. Am ales dintre ei pe leviți, frații voștri, și vi i-am dat drept danic, dar ei sînt ai mei.

7. Și tu și fiii tăi după tine veți cruța preuția voastră după tot chipul a jirtăvnicului și cel denlontru a acoperemîntului. Și veți sluji slujbele dare preuției. Și cel striin ce merge a lătura cu voi va muri.”

7. Iar tu și feciorii tăi cu tine să păziți preoția voastră spre tot lucrul altarului și a celor denlăuntru acoperemîntului. Și să slujiți slujba, că în dare am dat voaoă preoții voastră. Iar care se va apropia de alt neam să moară.”

7. Tu și fiii tăi să îndepliniți preoția voastră cu mare cuviință la jertfelnic și la cele ce sînt ascunse după perdea. Să îndepliniți slujbele darului deosebit, darul preoției, numai vouă dat. Și orice străin ar îndrăzni să se apropie să fie omorât.”

8. Și grăi Domnul cătră Aaron: „Și iată, eu am dat voao paza începăturilor mele, dentru toate cele sfînțite mie, de la fiii lui Israil/ ție am dat aceștea

8. Și zise Domnul cătră Aaron: „Iată cu am dat voaoă paza aducerilor mele și toate cite sînt sfînțite mie de la feciorii lui Israil/ le-am dat ție

8. Și a mai spus Domnul lui Aaron: „Pentru slujba ta îți dau pîrga, partea mea din toate cele închinat mie de fiii lui Israel/ ție-o dăruiesc ție și

цѣ амь дати ачѣстѣ шптрѣ чинете, шн фнла  
 тѣн дхпѣ тнне де аѣце вѣтннкѣ. Шн аѣа  
 ета фте воасо ден чѣле сѣнцнѣ ала сѣнцелорѣ  
 ден аѣчѣрен, ден тоате дѣрѣрнае аор шн дѣла  
 тоате жжртвеле аор, шн дѣла тоате греша  
 ла аор, шн дѣла тоате пѣкѣтеле аор, кжтем  
 дѣл мѣе, ден тоате сѣнцел, цѣе вафн шн фн  
 аор тѣн. Шптрѣ сѣнцел сѣнцелорѣ вѣцн мж  
 на прѣ ала, тоате сѣрѣатѣла ва мжнка прѣ  
 ала, тѣ шн фнн тѣн, сѣнцѣе вѣрѣн цѣе  
 Шн аѣаста ва фн воасо ден чѣле сѣнцѣрнае дѣрнае,  
 ден тоате пѣнѣрнае фнлаор аѣн сѣрнае, цѣе а  
 дати ачѣстѣ шн фнн асѣ тѣн, шн фѣтелорѣ  
 тала шптрѣнѣ кѣтнне дѣлѣце вѣтннкѣ, то кѣра  
 тѣла аѣкаста ва мжнка прѣлае. Тоате фѣе  
 пѣлѣра аѣнѣ дѣла мѣлаѣн, шн тоате фѣчѣпѣтѣ  
 ра вннѣлаѣн, шн аѣрѣлаѣн фѣчѣпѣтѣра, ден прѣ  
 сеае кжте ворѣ дѣ дѣнѣлаѣ цѣе аѣм дати прѣ ала.  
 Уѣла ден тѣн нѣкѣцѣе то ате кжте сѣрѣпѣмѣ  
 тѣла аор, кжте ворѣ аѣчѣе дѣнѣлаѣ цѣе вѣсѣ фн  
 кѣрѣтѣла аѣкаста та ва мжнка прѣ ала. Тоате дѣ  
 дѣнѣла, шптрѣ фнн аѣн сѣрнае цѣе ва фн. Шн  
 то чѣе дѣшнѣе тоате зѣпѣлаѣ ден прѣ тоатѣ  
 пѣ, кжте аѣчѣе дѣнѣлаѣ, ден сѣмѣ пѣнѣе фѣоѣн  
 тоѣе цѣе ва фн, фѣрѣе дѣ нѣман кѣ мжнѣнѣн  
 сѣворѣ мжнѣнѣн чѣле ден тѣн нѣкѣцѣе ала сѣме  
 ннасѣ, шн чѣла ден тѣн нѣкѣцѣе ала дѣоѣнѣоѣла  
 чѣасѣ нѣкѣрѣте вѣце мжнѣнѣн. Шн мжнѣнѣн  
 нѣрѣ аѣн дѣ аѣнѣтѣкѣ прѣцѣла, е снкан дхпѣ снѣлаѣ  
 чѣла сѣнѣтѣ, кѣ дѣе бѣнн сѣнѣтѣ. Дѣфѣрѣ ден  
 чѣла ден тѣн нѣкѣцѣе аѣнѣоѣнѣорѣ, шн ден чѣла  
 ден тѣн нѣкѣцѣе аѣсѣнѣорѣ, шн чѣла ден тѣн нѣ  
 сѣцѣе ала кѣпрѣлорѣ сѣнѣлае мжнѣнѣнѣе, сѣнѣ  
 сѣнѣтѣ, шн сѣнѣлае асѣе вѣн тѣнѣа прѣсте жжр  
 тѣвннкѣ, шн сѣе вѣн аѣчѣе аѣчѣере шптрѣ мнѣоѣ  
 дѣсѣнѣ мнѣоѣнѣе дѣнѣлаѣн. Шн кѣнѣрнае ворѣ  
 фн цѣе, кашн пѣепѣтѣла пѣнѣрѣн, шн дхпѣ вѣрѣ  
 цѣла чѣе ден тѣн цѣе ва фн. Тоате аѣчѣрѣ  
 сѣнцелорѣ кжте ворѣ аѣла фнн аѣн сѣрнае дѣнѣлаѣ,  
 амь дати цѣе, шн фннѣлаѣ тѣн, шн фѣтелорѣ  
 тала кѣтнне дѣлѣце вѣтннкѣ, фѣгѣрѣ дѣнѣнѣе дѣ  
 сѣре кѣтннкѣ аѣте фннѣнѣтѣ дѣнѣлаѣн, цѣе шн  
 семенѣнѣн тала дхпѣ тнне. Шн грѣн дѣнѣла  
 кѣтнѣе аѣрѣнѣе, фѣпѣмжнѣтѣла аор сѣнѣ моѣне  
 шн, шн пѣрѣте нѣва фн цѣе шптрѣ дѣнѣнѣн, кѣчн  
 еѣ пѣрѣтѣ та шн моѣнѣнѣрѣ та фннѣлаѣнѣ фн  
 лорѣ аѣн сѣрнае. Шн фннѣлаѣ аѣн аѣкн кѣтѣ  
 аѣмь дати то чѣе прѣсте зѣчѣе фѣсѣрнае шптрѣ  
 сѣрѣцѣ пѣнѣрѣ сѣлѣселе аор, кжте ен сѣлѣсѣкѣ  
 сѣлѣсѣтѣ фѣкѣртѣла мѣртѣрѣнѣн. Шн нѣвоѣ ма  
 вѣнн фѣкѣ фнн аѣн сѣрнае аѣкѣртѣла мѣртѣрѣнѣн,  
 ка сѣа пѣкѣтѣ пѣртѣлѣоѣн дѣмоѣрте. Шн  
 ва сѣлѣжн аѣвѣтѣла сѣла сѣлѣжа кѣртѣлаѣн мѣртѣрѣ  
 рѣнѣн, шн ен ворѣ аѣла пѣкѣтеле лорѣ. Дѣлѣце  
 вѣтннкѣ шптрѣ рѣдѣла лорѣ, шн фннѣлаѣнѣ фнн  
 лорѣ аѣн сѣрнае нѣвоѣ моѣнѣнѣн моѣнѣнѣнѣе, кѣчн  
 чѣла прѣсте зѣчѣе аѣфнлорѣ аѣн сѣрнае кжте ворѣ  
 сѣсѣн дѣнѣлаѣн, аѣчѣре амь дати аѣвнѣнѣоѣн фѣоѣрѣ  
 пѣнѣрѣ ачѣла амь зѣсѣлорѣ фннѣлаѣнѣ  
 М аѣн

vēcinică.

9. Și aceasta fie voao den cēle sfințite ale sfințelor, den aduceri, den toate darurile lor și de la toate jirtvele lor și de la toată greșala lor și de la toate păcatele lor, cite-m dau mie den toate sfințele, ție va fi și fiilor tăi.

10. Întru sfințele sfințelor veți mânca pre ēle; tot bărbatul va mânca pre ēle, tu și fiii tăi, sfințe vor fi ție.

11. Și aceasta va fi voao de-ncepăturile dărilor den toate punerile fiilor lui Israil, ție am dat acēstea și fiilor tăi și fētelor tale împreună cu tine, de lēge vēcincă. Tot curatul în casa ta va mânca pre ēle.

12. Toată începătura untdelemnului și toată începătura vinului și a grului începătura dentr-însele cîte vor da Domnului ție le-am dat pre ēle.

13. Cēle dentfiu născute, toate cîte-s în pămîntul lor, cîte vor aduce Domnului ție vor fi. Tot curatul în casa ta va mânca pre ēle.

14. Toată daniia întru fiii lui Israil ție va fi.

15. Și tot ce deșchide tot zgăul dentru tot trupul, cîte aduc Domnului, den om până în dobitoc, ție va fi, fără de numai cu mîntuirii să vor mîntui cēle dentfiu născute ale oamenilor și cēle dentfiu născute ale dobitoacelor celor necurate veț mîntui.

16. Și mîntuirea lui, den lunatecu, prețul 5 sicli, după siclul cel sfînt, 20 de bani sînt.

17. Afară den cēle dentfiu născute a vițeilor și den cēle dentfiu născute a oilor și cēle dentfiu născute ale caprelor să nu le mîntuiț, sfînte sîntu. Și sîngele lor vei turna preste jirtăvnic și seul vei aduce aducere întru miros de bună mirosire Domnului.

18. Și cărnurile vor fi ție, ca și pieptul punerii, și după brațul cel drept ție va fi.

19. Toată luarea sfințelor, cîte vor lua fiii lui Israil Domnului, am dat ție și fiilor tăi și fētelor tale cu tine, de lēge vēcincă, fāgăduință de sare vēcincă iaste înaintea Domnului, ție și semenției tale după tine."

20. Și grăi Domnul cătră Aaron: „În pămîntul lor să nu moștenești și parte nu va fi ție întru dînșii, căci eu, partea ta și moștenirea ta în mijlocul fiilor lui Israil.

21. Și fiilor lui Levi, iată, le-am dat tot ce e preste zēce în Israil întru sorțu, pentru slujbele lor cîte ei slujăscu slujbă în cortul mărturiei.

22. Și nu vor mai veni încă fiii lui Israil la cortul mărturiei, ca să ia păcat purtătoriu de moarte.

23. Și va sluji levitul, el, slujba cortului mărturiei și ei vor lua păcatele lor, [24] de lēge vēcincă întru rudele lor.

24. Și în mijlocul fiilor lui Israil nu vor moșteni moștenire, căci cēle preste zēce a fiilor lui Israil, cîte vor osebi Domnului, luare am dat leviților în sorț. Pentru acēea am zis lor: «În mijlocul fiilor/ lui Israil nu vor moșteni sorțu!»"

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

întru cinste și fiilor tăi după tine, de lege vécinică.

9. Și aceasta fie voaoa dențu cei sfințiți sfinți den aduceri den toate darurile lor și de la toate jirtvele lor și den to-<sup>a</sup> greșeale<sup>2</sup> lor și de la toate greșealele<sup>3</sup> lor, cîte în dau mie, dențu toate sfințele ție va fi și fiilor tăi.

10. Înțru sfințul sfinților veți mîncă pre êle, tot bărbatul va mîncă pre êle și tu și fiii tăi, sfințe vor fi ție.

11. Și aceasta va fi voaoa d-începăturile darurilor lor dențu toate punerile fiilor Israil, ție am dat acêstea și fiilor tăi și fêtelor tale împreună cu tine, de lege vécinică. Tot curatul înțru casa ta va mîncă pre êle.

12. Toată începătura untu de lemnului și toată începătura vinului și începătura grîului dențu înșă cîte vor da Domnului ție le-am dat pre înșă.

13. Cêle dentăi născute, toate cîte-s înțru pămîntul vostru, cîte vor aduce Domnului ție vor fi. Tot curatul înțru casa ta va mîncă pre êle.

14. Tot usăbitul<sup>4</sup> înțru fiii lui Israil ție va fi.

15. Și tot ce deșchide zgăul dențu tot trupul, cîte aduc Domnului, den om pân-în dobitoc, ție va fi, făr-numai cu mîntuiri să mîntui cêle dentăi născute a oamenilor și cêle dentăi născute a dobitoacelor celor necurate vei mîntui.

16. Și mîntuirea lui, den lunatec, prețul 5 sicli, după siclul cel sfințu, 20 de bani sîntu.

17. Afară den cêle dentăi născute a vițailor și den cêle dentăi născute a oilor și cêle dentăi a caprelor să nu le mîntuiești, svinte sîntu. Și singele lor vei turna pregiur jirtăvnic și săul vei aduce aducere înțru miros a<sup>5</sup> bunei mirosiri Domnului.

18. Și cămurile vor fi ție, ca și pieptul punerii, și după brațul cel dreptu ție va fi.

19. Toată luarea sfinților<sup>5a</sup>, cîte vor lua fiii lui Israil Domnului<sup>5b</sup>, am dat ție și fiilor tăi și fêtelor tale după tine, de lege vécinică, <făgăduință><sup>6</sup> a sării vécinică iaste înaintea Domnului, ție și săminției tale după tine."

20. Și grăi Domnul cătră Aaron: „Înțru locul lor să nu moștnești și parte nu va fi ție înțru înșii, căce eu, partea ta și moștnenirea ta înțru mijlocul fiilor Israil.

21. Și fiilor Levi, iată, le-am dat tot ce-i preste 10 înțru Israil înțru sorțu pentru slujbele lor, cîte ei slujescu slujbă înțru cortul mărturiei.

22. Și nu vor mai veni încă fiii lui Israil la cortul mărturiei, ca să ia păcat purtător de moarte.

23. Și va sluji levitul, el, slujba cortului mărturiei și ei vor lua păcatele lor; [24] de lege vécinică înțru rudele lor.

24. Și înțru mijlocul fiilor Israil nu vor moștneni moștnenire, căce cêle preste 10 a fiilor Israil, cîte vor usăbi Domnului, luare am dat levitilor înțru sorțu. Pentru acêea am dzis lor: în mijlocul fiilor Israil nu vor moștneni sorțu."

pentru cinstea și după tine feciorilor tăi, lege vécinică.

9. Și aceasta să fie voaoa den toate cêle sfințite ale sfințelor, den toate darurile lor și den toate jirtvele lor și den toate ale greșalelor lor și ale păcatelor lor, și den cîte dau mie den toate cêle sfințite, ție să fie și feciorilor tăi.

10. În sfința sfințelor să le mîncă. Toată partea bărbătească să le mîncă, tu și feciorii tăi, că sfințite sînt ție.

11. Și aceasta să fie voaoa de-începătura dării lor, den toate punerile feciorilor lui Israil ție am dat și feciorilor tăi și fêtelor tale cu tine, lege vécinică. Tot care va fi curat în casa ta, să mîncînce dențr-înșele.

12. Toată începătura<sup>1</sup> undelemnului și toată începătura vinului și a grîului, începăturile lor și tot ce vor da Domnului, ție le-am dat.

13. Toate cîte sînt dentăi născute în țara lor și orice vor aduce Domnului ale tale să fie. Tot cel ce va fi curat în casa ta să le mîncînce.

14. Tot cel făgăduit al feciorilor lui Israil al tău să fie.

15. Și tot care va dășchide tot pîntecele de tot trupul, cîte se vor aduce Domnului, de la om până la dobitoc, al tău să fie, numai să se răscumpere cu răscumpărare feciorii oamenilor și cel dentăi născut al dobitoacelor celor necurate.

16. Și răscumpărarea lor, celor de o lună, să le fie prețul 5 sicle, după sicla sfințului, de 20 de bani.

17. Iară numai cel dentăi născut den viței și den oi și cel născut dentăi den capre să nu se răscumpere, că sînt sfințit. Și singele lor să-l aduci altar și seul să-l aduci prinșu în mirosul mirosêlei cei bune a Domnului.

18. Iar carnea să fie a ta, ca și pieptul punerii, și umărul cel dreptu să fie al tău.

19. Toată luarea celor sfințe, oricîntă vor usebi feciorii lui Israil Domnului, ție am dat și feciorilor tăi și fêtelor tale, lege vécinică, făgăduința sării nărodului iaste vécinică înaintea Domnului, ție și săminției tale după tine."

20. Și zise Domnul cătră Aaron: „În fața lor să nu moștnești și partea ta să nu fie între dînșii, că eu sînt partea ta și lăcuința ta înțru feciorii lui Israil.

21. Iar feciorilor lui Levii, iată că le-am dat toată zeciuiala înțru Israil, înțru moștnenire pentru slujba lor, cîntă slujbă slujesc ei în cortul mărturiei.

22. Și după aceasta mai mult să nu se apropie feciorii lui Israil de cortul mărturiei, să nu ia păcat de moarte,

23. Ce să slujescă leviiți sînguri slujba cortului mărturiei și ei vor lua păcatul lor, în lege vécinică, înțru săminția lor.

24[23]. Și între feciorii lui Israil să nu moștneni moștnenire, că zeciuiala feciorilor lui Israil or-<sup>cîntă</sup> vor usebi Domnului, parte o am dat levitilor înțru moștnenire. Drept acêea am dzis lor: „Între feciorii lui Israil să nu moștneni moștnenire."

o las și fiilor tăi din neam în neam.

9. Iată ce ție se cuvînce ție din daniile preasfinte: orice dar de plînc ca și jertfele pentru păcat aduse de fiii lui Israil, în afară de cele ce se dau focului, să-ți rămînă ție și fiilor tăi.

10. Acestea să le mîncăți în locul sfinț; să mîncînce din ele tot cei de parte bărbătească ai voștri, ele sînt sfințe.

11. Și să mai fie ale voastre toate darurile ridicate de fiii lui Israil, ale tale și ale neamului tău pururea. Și oricine din casa ta, de va fi curat, va putea să mîncînce din ele.

12. Și îți mai dau pîrga untdelemnului, a strugurilor și a grîului.

13. Roadele dinții ale pămîntului, care sînt aduse prinșu Domnului, ale tale să fie. Și oricine din casa ta, de va fi curat, va putea să mîncînce din ele.

14. Al vostru să fie tot ce mi s-a sfințit mie în Israil.

15. Tot ce se naște mai întîi din tot trupul, fie om, fie necuvîntător, și se aduce Domnului, să fie al vostru; dar întîiul născut al omului să-l răscumperi ca și pe acela odrăslit dințru-un dobitoc necurat.

16. Pe copii să-i răscumperi la o lună după naștere și să plătești cinci sicli de argint, după siclu sfinț, adică douăzeci de ghere.

17. Întîiul născut al vacilor, al oilor și al caprelor nu se răscumpără că sînt jertfele mele sfințite. Cu singele lor să stropești jertfelnicul iar grășimea lor s-o arzi ca jertfă, înțru miros de bună mireasmă Domnului.

18. A ta să fie carnea lor, pieptul și șoldul drept, ce s-au ridicat la altar.

19. Toate darurile din pîrga pe care fiii lui Israil au ridicat-o Domnului și le dau ție și neamului tău în veci; aceasta este o făgăduință tare ca legămîntul sării înaintea Domnului."

20. Și a mai zis Domnul către Aaron: „Cînd fiii lui Israil vor ajunge în pămîntul lor, tu nu vei avea nici parte, nici moștnenire în mijlocul lor, căci eu sînt partea și moștnenirea ta.

21. Iar fiilor lui Levi, pentru slujba pe care o fac la Cortul Mărturiei, le dau zeciuiala luată în Israil.

22. De acum înainte, fiii lui Israil să nu se mai apropie de Cortul Mărturiei, ca să nu cadă în păcat aducător de moarte.

23. Numai leviiții să facă slujbă acolo, ducînd toată răspunderea. Această rînduială e pururea din neam în neam.

24. Așadar, în mijlocul fiilor lui Israil, leviiții nu vor avea moștnenire, pentru că ei primesc zeciuiala din darurile aduse Domnului. De aceea am hotărît ca ei/ să nu aibă parte de pămînt."

Biblia, 1688, pag. 110, col. I

¶

КЕ АХН ГЕРАНАЛЪ НЪВОРЪ МОЩЕНН СОРЦУАЛЪ . ШН ГРЪНН  
 КЪ ДМНАЛЪ КЪТЪРЪ МОУЕНЪ ЗИЖИДЪ . ШН ЛЕВН  
 ЦАНОРЪ ВЕИ ГРЪНЪ , ШН КЕНЪ ЗИЖЕ КЪТЪРЪ ДЖИШТИЪ  
 ДЖИЦА АЛА ДЛАА ФНТИ АХН ГЕРАНАЛЪ ЧЪ ПРЕСТЕ ЗЪЧЕ  
 КАРЕ ВАМ ДАТЬ БОАСО ДЛАА ЕНЪ СОРЦУАЛЪ , ШН ВЕЦЪ АЛА  
 ВОИ ДЛАА ДЖИДАЛЪ АХАРЪ ДМНАЛЪНЪ ПРЕСТЕ ЗЪЧЕ  
 КЪ ДИЧЕАЛЪ ПРЕСТЕ ЗЪЧЕ АЛА АХН . ШН СЪВОРЪ СОНО  
 ТИ БОАСО АХЪ ЖИНАЕ ВОАСТРЕКА ТЪЖАЛЪ ДЛАА АРЪЕ , ШН  
 КИ КА АХАРЪ ДЛАА ТЪБЕНЪ . АША ВЕЦЪ АЛА ШН ВО  
 ДЛАА ТОВАТЕ АХЪ ЖИНАЕ ДМНАЛЪНЪ ДЕН ТОВАТЕ ПРЕСТЕ  
 ЗЪЧНАЕ ВОАСТРЕ , КАЖТЕ ВЕЦЪ АЛА ДЛАА ФНТИ АХЪ ГЕРАНАЛЪ  
 ШН ВЕЦЪ ДА ДЕМЪ ТЪЖИ СЕАЕ АХАРЪ ДМНАЛЪНЪ , АХНЪ  
 КЪ АРОНЫ ПРЕСОУАЛЪ . ДЕН ТОВАТЕ ДЪВОНАЕ ВОАСТРЕ  
 СЪ АХЪ ЦЪ АХАРЪ ДМНАЛЪНЪ , ДЕН ТОВАТЕ АЧЕПЪ ТЪЖИНАЕ  
 А ЧЪАЕ СФНЧИТЕ ДЛАА ЕАЛЪ . ШН ВЕЦЪ ЗИЖЕ КЪТЪРЪ  
 ДЖИШТИЪ , КАЖИДЪ АХЪ ЦЪ АЧЕПЪ ТЪЖИНАЕ ДЛАА ЕАЛЪ , ШН СЪ  
 ВА СОНОТИ ЛЕВНИЦАНОРЪ , КАРОАДА ДЛАА АРЪЕ , КЪ АХАРЪ  
 ДЛАА ТЪБЕНЪ . ШН ВЕЦЪ МЪЖИКА ПЪРЪ ДЖИНАЕ АТОЪ  
 АОНЪАЛЪ ВОИ , ШН ФНТИ ВОЩИРИ ШН КАСЕАЕ ВОАСТРЕ НИЧЕ  
 ПААТА АТАСТА БОАСО АСТЕ ПЕНТЪРЪ САЪЖВЕАЕ ВОА  
 АЪ СТРЕ ЧЪАЕ ДЕН КОУТАЛЪ МИРЪ ТЪЖИНАЕ . ШН НЪВЪ  
 АЛА ПЕНТЪРЪ АТАСТА ПЪЖАТЬ , КЪ ДЪВЕ АЛА АЧЕПЪ  
 ТЪЖИНАЕ ДЛАА ЕАЛЪ , ШН СФНЧИТЕАЕ ФНТИ АХН ГЕРАНАЛЪ  
 СЪЖИНАЕ СПЪЖИКАЦЪ , ПЕНТЪРЪ КА СЪВНЪ МЪЖИЦЪ .

К А П О

ШН ГРЪНН ДМНАЛЪ КЪТЪРЪ МОУЕН ШН ААРОНЫ  
 ЗИЖИДЪ . АТАСТА Е СЪВЪНИРЪ ЛЕЦЪИ  
 КАЖТЕ АХЪ ПОРЪЖИЧИТЕ ДМНАЛЪ ЗИЖИДЪ , ГРЪ  
 АЩЕ ФНТИ АХН ГЕРАНАЛЪ , ШН СЪ А КЪТЪРЪ  
 ПИМЕ ЖЪНИКЪ РОШЪЕ КЪРАТЪЕ , КАРОЪ НЪ АРЕ  
 А ПЪХАНАТЪ , ШН ПРЕСТЕ КАРОЪ НЪ АЛА ПЪХАНАТЪ  
 ПЪХЪ . ШН СЪВЪН ДА ПЪРЪ А КЪТЪРЪ ЕЛЕАЗАРЪ  
 ПРЕСОУАЛЪ , ШН СЪВОРЪ СЪВАТЕ ПЪРЪ А АФАРЪ ДЕН ТЪ  
 БЪРЪЕ АААОВЪ КЪРАТЪЕ , ШН СЪВОРЪ ЖЪНИКЪ ПЪРЪ А ФНА  
 НИТЪ АХН . ШН ВА АЛА ЕАНАХАРЪ ДЕН СЪЖИЦЕАЕ  
 ЕНЪ , ШН ВА СТРОПИ ДЕН НАНИТЪ ФЪЦЪИ КОУТАЛЪНЪ  
 Е МИРЪ ТЪЖИНАЕ ДЕН СЪЖИЦЕАЕ ЕНЪ ДЪШАТЪЕ СЪРИ . ШН СЪ  
 ВОРЪ АРАДЪ ПЪРЪ ДЖИНАЕ ДЕН ТЪ ФНАНИТЪ АХН , ШН ПЪРЪ  
 АА ЕН ШН КЪТЪРЪ ЖИНАЕ ШН СЪЖИЦЕАЕ ЕНЪ КЪВАЛАНГА  
 ЕНЪ СЪВОРЪ АРАДЪ АТОМЪ . ШН ВА АЛА ПРЕСОУАЛЪ  
 ЛЕМНЪ ДЖИНАЕ ШН НЕАПЪ ШН РОШЪА , ШН ВОРЪ ПЪЖЕ  
 ФМЪЖАЛОНЪ АРАДЪ ДЕН ТЪ АЖИНИЧЪИ . ШН ВА  
 СПЪЛА ХАННАЕ АХН ПРЕСОУАЛЪ , ШН ВА СПЪЛА ТЪЖ  
 ОВЪ АХН КЪ АПЪ , ШН АХЪ ПЪ АТАСТА ВА АТРА АПЪ  
 УНИТЪРЪ АТАСТАВОРЪ , ШН НЕКЪРАТЪЕ ВА ФНТИ ПРЕСОУАЛЪ  
 ПЪЖЕ АСАРЪ . ШН ТЪА ЧЕ СЪВОРЪ АРАДЪ ПЪРЪ ДЖИНАЕ  
 СПЪЛА ХАННАЕ АХН , ШН ВА СПЪЛА ТЪЖИНАЕ АХН  
 КЪ АПЪ , ШН НЕКЪРАТЪЕ ВА ФНТИ ПЪЖЕ АСАРЪ .  
 ШН ВА СТЪЖИЦЕАЕ СЪМЪ КЪРАТЪЕ ЧЕНЪША ЖЪНИКЪНЪ ,  
 ШН СЪВА ПЪЖЕ АФАРЪ ДЕН ТЪ БЪРЪЕ АААОВЪ КЪРАТЪЕ ,  
 ШН ВА ФНТИ АХН ГЕРАНАЛЪ ФНТИ АХН ГЕРАНАЛЪ АТРА ПА  
 ЗЪ , АПЪ ДЕСТРОПИРЕ КЪРАТЪЕНИЕ АСТЕ  
 ШН ТЪА ЧЕ АХЪ НИЧЕ ЧЕНЪША ЖЪНИКЪНЪ ВА СПЪЛА ХАН  
 НАЕ АХН ШН НЕКЪРАТЪЕ ВА ФНТИ ПЪЖЕ АСАРЪ , ШН ВА  
 ФНТИ АХН ГЕРАНАЛЪ ШН ТЪА ЧЕ НЕАМЪ БЪРИНИЧЪИ ЧЕСЪПЪ  
 АТЪЖИЦЕАЕ ВОИ ФМЪЖАЛОНЪ ВЪСТЪРЪ ДЛАА ЧЕ ВЪТЪ  
 АИ НИКЪ . ЧЕАА ЧЕСЪ АПЪНИЧЕ ДИЧЕА МИРЪ ТЪЖИНАЕ  
 СЪФАШЪ СЪМЪАХН , НЕКЪРАТЪЕ ВА ФНТИ АТРА ПЪЖЕ  
 БИ ЗНАЕ . АТАСТА СЪВА КЪРАТЪЕ ПЪЖИНАЕ АТРА ПЪЖЕ



25. Și grai Domnul către Moisi zicind:

26. „Și leviților vei grai și vei zice către dînșii: «De veț lua de la fiii lui Israil cea preste zêce care v-am dat voao de la ei în sorțu, și veț lua voi de la dînsul luarea Domnului preste zêce den cel preste zêce al lui

27. Și să vor socoti voao luările voastre ca grîul de la arie și ca luarea de la teascu.

28. Așa veț lua și voi de la toate luările Domnului, den toate preste zecile voastre cîte veț lua de la fiii lui Israil și veț da dentr-însele luare Domnului, lui Aaron preotul.

29. Den toate dările voastre să luaț luare Domnului, den toate începăturile cêle sfințite de la el.»

30. Și veț zice către dînșii: «Cînd luaț începătura de la el, și să va socoti leviților ca roada de la arie, cu luarea de la teascu.

31. Și veț mînca pre dînsa în tot locul, voi și fiii voștri și casele voastre, căce plata aceasta voao iaste pentru slujbele voastre cêle den cortul măturicii.

32. Și nu veț lua pentru aceasta păcat, că de veț lua începătura de la el; și sfinitele fiilor lui Israil să nu le spurcaț, pentru ca să nu muriț.»“

CAP 19

1. Și grai Domnul către Moisi și Aaron zicind:

2. „Aceasta e osăbirea legii, cîte au poruncit Domnul zicind: «Grăiêste fiilor lui Israil și să ia către tine juncă roșie curată, carea nu are în ea prihană și preste carea nu s-au pus preste ea jug.

3. Și o vei da pre ea către Eleazar preotul și o vor scoate pre ea afară den tabără, la loc curat, și o vor junghea pre ea înaintea lui.

4. Și va lua Eliazar den sîngele ei și va stropi dennaintea fêții cortului măturicii den sîngele ei de șapte ori.

5. Și o vor arde pre dînsa de tot înaintea lui și piêlea ei și cărnurile și sîngele ei cu baliga ei să vor arde de tot.

6. Și va lua preotul lemnu de chedru și isop și roșu și vor pune în mijlocul arderii de tot a juncii.

7. Și va spăla hainele lui preotul și va spăla trupul lui cu apă; și după aceasta va întra înlăuntru la tabără și necurat va fi preotul până în sară.

8. Și cel ce o arde pre dînsa va spăla hainile lui și va scâlda trupul lui cu apă și necurat va fi pînă în sară.

9. Și va strînge om curat cenușa juncii și o va pune afară den tabără, la loc curat, și va fi adunării fiii lui Israil întru pază, apă de stropire curățenie iaste.

10. Și cel ce adună cenușa juncii va spăla hainele lui și necurat va fi până în sară. Și va fi fiilor lui Israil și celor nemêrnici ce sînt lingă voi în mijlocul vostru de lêge vêcnică.

11. Cela ce să atinge de cel mort a tot sufletul omului necurat va fi în șapte zile.

12. Acesta să va curățî în zioa a treia/ și în zioa a șaptea și curat

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

25. Și grăi Domnul către Moisi dzicîndu:

26. „Și leviților vei dzice și vei grăi către înșii: «Să veți lua de la fiii lui Israel cea preste 10, care lucru v-am dat voao de la ei întru sorțu, și veți lua voi de la însul luare Domnului preste 10 den cel preste 10 a lui

27. Și să vor socoti voao luările voastre ca grîu de la arie și ca luare de la teascu.

28. Așea veți lua și voi de la toate luările Domnului, dentru toate preste zêcele voastre cîte veți lua de la fiii lui Israel și veți da dentru înse luare Domnului, lui Aaron preutul.

29. Dentru toate dările voastre să luați luare Domnului, dentru toate începăturile cêle sfințite de la el.»

30. Și vei grăi către înșii: «Cîndu luați începătura de la el, și să va socoti leviților ca roade de la arie, ca luare de la teascu.

31. Și veți mîncea pre însă în tot locul, voi și fii voștri și casele voastre, căce plată aceasta voao iaste pentru slujbele voastră<sup>7</sup> cêle dentru cortul mărturiei.

32. Și nu veți lua pentru însul păcat, fieștece veți lua începătura de la el; și sfințele fiilor Israel să nu le spurcați, pentru ca să nu muriți.»

## CAP 19

## CAP 19

## CAP. 19

## Despre curățire

1. Și grăi Domnul către Moisi dzicîndu și Aaron:

2. „Aceasta-i usăbirea legii, cîte au porîncit Domnul dzicîndu: «Grăiește fiilor Israel și să ia către tine giuncă roșie curată, carea nu are întru ea prihană și preste carea nu iaste pus preste ea jug.

3. Și o vei da pre ea către Eliazar preutul și o vor scoate pre ea afară den tabără, la loc curat, și o va giunghea pre ea înaintea lui.

4. Și va lua Eliazar den sîngele ei și va stropi dennaintea fêței cortului mărturiei den sîngele ei de șapte ori.

5. Și o vor arde pre însă de tot înaintea lui, și pielea ei și cămurile și sîngele ei cu baliga ei să va arde de tot.

6. Și va lua preutul lîmne de chedru și issop și roșiu și vor pune în mijlocul arderii de tot a giuncei.

7. Și va spăla hainele lui preutul și va spăla trupul lui cu apă; și după aceasta va întra înlontru la tabără și necurat va fi preutul pîn-în sară.

8. Și cel ce o arde de tot pre însă va spăla hainele lui și va scălda trupul lui cu apă și necurat va fi pîn-în sară.

9. Și va strînge om curat spua giuncei și o va pune afară den tabără, la loc curat, și va fi adunării fiilor Israel la crușare, apă de stropire curățeniei iaste.

10. Și cela ce adună spudza giuncei va spăla hainele lui și necurat va fi pîn-în sară. Și va fi fiilor Israel și celor nemefnici ce sîntu lingă voi în mijlocul vostru de lîge vécinică.

11. Cela ce să atinge de la cel mortu a tot sufletul omului necurat va fi în 7 dzile.

12. Acesta să va curăți înn a treia dzi/ și dzua a

25. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

26. „Să porâncești leviților<sup>2</sup> și să le zici: «Deaca veț lua zeciuiala de la feciorii lui Israel, carea o am dat voaoă de la dînșii întru moștinare, să luaț și voi dentr-aceia zeciuială zeciuială Domnului,

27. Să se socotească voaoă luarea voastră ca grîul de la arie și ca luarea de la teasc.

28. Așa să luaț și voi den toate usebirile Domnului, den toate zeciuielele voastre, oricîte veț lua de la feciorii lui Israel, și să daț dentr-însele lui Aaron preutul usebire Domnului.

29. Den toată luarea voastră să luaț usebire Domnului den toate începăturile cêle sfințite de dînsul.»

30. Și să zici către dînșii: «Cînd veț lua prinose de la dînșii, se vor socoti preoților și le va fi ca grîul den arie și ca usebirea de la teasc.

31. Și acêea să o mînceaț în tot locul, voi și feciorii voștri și casele voastre, că aceasta iaste plata voastră pentru slujba voastră carea sluijî în cortul mărturiei.

31. Și nu veț lua pentru dînele păcat, că veț osebi grăsimă lor<sup>3</sup> de la dînșii; ce sfințele feciorilor lui Israel să nu le pîngăriț, ca să nu muriț»“.

25. A grăit Domnul lui Moise și i-a zis:

26. „Spune leviților cînd vor lua zeciuiala de la fiii lui Israel, pe care eu le-am dat-o ca moștenire, să ia din ea o zecime, partea Domnului,

27. Și li se va socoti acest dar ca grîul din arie și ca mustul din teasc.

28. Astfel vor aduce și ei danie Domnului din zeciuiala luată de la fiii lui Israel și partea mea o vor da lui Aaron preutul și urmașilor săi.

29. Din toate celele dăruite lor și sfințite, ce-i mai bun să le dea Domnului,

30. Și să le mai spuie că zeciuiala, partea cea mai bună, se va socoti ca cele primite de la arie sau de la teasc.

31. Și se vor putea bucura de ea oriunde, ei și neamul lor, căci aceasta este plata pentru slujba de la Cortul Mărturiei.

32. De vor lua pentru Domnul ce este mai bun, nu vor cădea în păcat și nu vor întina sfințele pri-noase ale fiilor lui Israel, ca să nu piară.”

1. Domnul a grăit către Moise și Aaron și a zis:

2. „Iată porunca legii care o dă Domnul să rămînă în veac: «Spuneți fiilor lui Israel să aducă o juncă roșie, fără meteahnă, care să nu fi fost la jug.

3. Și să o dea lui Eleazar să o scoată afară din tabără la un loc curat și să o injunghe înaintea lui.

4. Să ia din sîngele ei Eleazar preutul și să stropescă de șapte ori partea de dinainte a Cortului Mărturiei.

5. După aceea, în fața lui, junca să fie arsă de tot, adică și pielea și carnea și sîngele pînă și măruntaiele ei.

6. Să ia preutul lemn de cedru, isop și vopsea roșie și să le arunce în văpaia în care arde junca.

7. Să-și curățe preutul hainele și să se spele pe tot trupul și să intre în tabără, dar pînă seara va rămîne necurat.

8. De asemenea, cel ce a ars junca să-și curățe hainele și să se spele pe tot trupul, dar pînă seara va rămîne necurat.

9. Un om curat să strîngă cenușa și să o ducă undeva în afară taberei, într-un loc nepîngărit, ca să fie păstrată de obștea fiilor lui Israel pentru pregătirea apei curățitoare, căci junca este o jertfă pentru păcate.

10. Și cel ce va fi adunat cenușa juncii să-și curățe hainele, dar pînă seara va fi necurat. Acesta este un așezămînt de lege în veac pentru fiii lui Israel și pentru străinii din mijlocul lor.

11. Iar cine se va atinge de trupul unui mort va fi necurat șapte zile.

12. Dacă se va spăla cu apă curățitoare în ziua a treia/ și a șaptea, se va curăți.

Biblia, 1688, pag. 110, col. II

ши фзиса ашаптѣ, ши кѣратъ ва фн, мръ де  
 нѣсѣва кѣрѣцн, фзиса атрѣа ши фзиса аша  
 пптѣ нѣва фн кѣратъ. Тѣѣ тѣла тѣсѣ апн  
 ѣ дѣла мѣртѣ дѣптѣ сѣфлѣтѣлѣ сѣмѣлѣн,  
 дѣва мѣрн, ши нѣсѣва кѣрѣцн, кѣртѣлѣ дѣн  
 лѣн лѣпжнѣрѣтѣ сѣва зѣрѣтн сѣфлѣтѣлѣ ачѣла  
 дѣптѣлѣ сѣранѣлѣ, кѣчѣ апа стѣрѣрѣм нѣсѣлѣ  
 стѣрѣптѣ прѣсте елѣ некѣратѣ лѣсте кѣчн некѣ  
 рѣцѣлѣ лѣн фтѣрѣнѣлѣ лѣсте. Ши атѣлѣ е  
 лѣцѣ, сѣмѣ дѣва мѣрн фкѣсѣ, тѣѣ тѣла тѣ  
 фтѣрѣ флѣпѣнѣрѣлѣ фкѣсѣ ши кѣсте сѣнѣтѣ ф  
 кѣсѣ, некѣратѣ вор фн шаптѣ зѣла. Ши  
 тѣлатѣ оѣнѣлѣта дѣшкнѣсѣ, кѣсте нѣсѣ кѣлѣгѣ  
 тѣрн лѣлатѣ прѣсте дѣнѣа, некѣратѣ лѣсте.  
 Ши тѣѣ тѣла тѣсѣлѣ апнѣце лѣ фаца кѣпнѣлѣ  
 лѣн, рѣннѣтѣ лѣ мѣртѣ, лѣ сѣлѣ сѣмѣнѣсѣлѣ, лѣ  
 мѣрѣжнѣтѣ, шаптѣ зѣла некѣратѣ ва фн  
 Ши вор лѣлѣ тѣлѣн некѣратѣ дѣн спѣлѣ тѣ  
 ачѣрѣцѣнѣн, ши вор тѣрнѣ прѣсте лѣ апѣ вѣе  
 фтѣрѣлѣ вѣе. Ши ва лѣлѣ сѣсѣ, ши ва мѣлѣ  
 флѣпѣ сѣмѣ кѣратѣ, ши ва стѣрѣнѣ прѣсте кѣсѣ  
 ши прѣсте хѣннѣ, ши прѣсте сѣфлѣте кѣсте вор  
 фн аколѣ, ши прѣсте тѣлѣ апнѣлѣ дѣсѣлѣ сѣмѣнѣ  
 сѣлѣ, лѣ дѣчѣлѣ рѣннѣтѣ, лѣ дѣчѣлѣ мѣртѣ лѣ  
 дѣ мѣрѣжнѣтѣ. Ши ва стѣрѣнѣ тѣлѣ кѣратѣ прѣсте  
 тѣлѣ некѣратѣ фзиса атрѣа, ши фзиса аша  
 пптѣ, ши сѣва кѣрѣцн фзиса ашаптѣ, ши  
 ва спѣла хѣннѣлѣ лѣн, ши ва сѣлѣлѣ тѣрѣлѣлѣ  
 лѣн кѣ апѣ, ши некѣратѣ ва фн пжнѣ фсѣрѣ.  
 Ши сѣмѣ кѣрѣлѣ сѣва пжнѣрѣн, ши нѣсѣва кѣ  
 рѣцн ва перн сѣфлѣтѣлѣ ачѣла дѣн мнѣлѣлѣ лѣ  
 дѣнѣрѣн, кѣчн сѣнѣтѣлѣ дѣнѣлѣн лѣ пжнѣрѣнѣтѣ,  
 кѣ апѣ дѣстѣрѣнѣ нѣсѣлѣ стѣрѣнѣтѣ прѣдѣнѣлѣлѣ не  
 кѣратѣ лѣсте. Ши ва фн вѣасѣ дѣлѣтѣе вѣтѣ  
 ннѣтѣ, ши тѣлѣ тѣ сѣ стѣрѣпѣше апѣ дѣстѣрѣнѣ,  
 ва спѣла хѣннѣлѣ лѣн, ши тѣла тѣсѣ апнѣце  
 дѣ апа стѣрѣнѣн некѣратѣ ва фн пжнѣ фсѣрѣ,  
 Ши дѣстѣтѣ тѣ сѣва апнѣце дѣ елѣ тѣлѣ некѣратѣ,  
 некѣратѣ ва фн, ши сѣфлѣтѣлѣ тѣсѣ апнѣце, некѣ  
 рѣтѣ ва фн пжнѣ фсѣрѣ.



К А П К  
 н веннѣрѣ фнн лѣн сѣранѣлѣ тѣлатѣ лѣлѣ  
 нѣрѣ, лѣлѣстѣнѣлѣ лѣн сннѣ, флѣлѣ дѣн  
 тѣн, ши рѣмѣсѣ нѣрѣлѣлѣ лѣкѣднѣсѣ, ши  
 мѣрн аколѣ марнѣмѣ, ши стѣ фтѣрѣпѣ лѣ  
 колѣ. Ши нѣ ерѣ апѣ лѣ дѣрѣнѣрѣ, ши  
 сѣлѣ дѣнѣрѣ прѣсте мѣуѣн ши лѣрѣнѣ. Ши сѣ  
 лѣлѣ нѣрѣлѣлѣ прѣмѣуѣн знѣжнѣлѣ, мѣкѣрѣтѣ стѣ  
 фнѣ пернѣтѣ фтѣрѣнѣрѣ фрѣцнѣлѣрѣ нѣуѣрн фнѣннѣтѣ  
 дѣнѣлѣлѣ. Ши веннѣрѣлѣ кѣчѣ ачѣ сѣнѣтѣ лѣлѣ  
 нѣрѣтѣ дѣнѣлѣлѣ лѣлѣстѣнѣлѣ ачѣстѣлѣ кѣ сѣнѣ сѣмѣ  
 рѣцѣ прѣ нѣн ши дѣнѣтѣлѣчѣнѣ нѣлѣстѣрѣ. Ши  
 веннѣрѣлѣ кѣчѣ ачѣстѣлѣ, нѣцѣ сѣнѣтѣ прѣнѣн дѣла  
 ерѣуѣпѣтѣ, нѣсѣ веннѣ лѣлѣнѣлѣ ачѣстѣрѣлѣ, лѣкѣ  
 кѣрѣлѣ нѣсѣ сѣмѣтѣтѣ, ннѣн змѣннѣн, ннѣн кнѣ,  
 ннѣн рѣднѣ, ннѣн апѣ лѣсте дѣтѣтѣлѣтѣ. Ши  
 веннѣ мѣуѣн ши лѣрѣнѣ дѣ лѣ фаца дѣнѣрѣн лѣ  
 оѣшѣ кѣртѣлѣлѣн мѣртѣрѣтѣ ши кѣчѣлѣ прѣстѣ  
 фацѣ, ши сѣнѣн сѣлѣва дѣнѣлѣлѣн, кѣчѣрѣтѣ

va fi, iară de nu să va curăți în zioa a treia și în zioa a șaptea, nu va fi curat.

13. Tot cela ce să atinge de cel mort den tot sufletul omului de va muri și nu să va curăți cortul Domnului au pîngărit; să va zdrobi sufletul acela dentru Israil, căce apa stropirei nu s-au stropit preste el, necurat iaste, căci necurățîia lui într-însul iaste.

14. Și aceasta e lęgea, om de va muri în casă: tot cela ce întră înlăuntru în casă și cîte sînt în casă necurate vor fi șapte zile.

15. Și toată unealta deșchisă, cite nu-s cu legături legate preste dînsa, necurat iaste.

16. Și tot cela ce să va atinge la fața copilului rănit, au mort, au os omenescu, au mormînt șapte zile necurat va fi.

17. Și vor lua celui necurat den spuza cea arsă a curățenicii și vor turna preste ea apă vie într-un vas.

18. Și va lua isop și va muia în apă om curat; și va stropi preste casă și preste haine și preste suflete, cite vor fi acolô, și preste cel atinsu de osul omenescu, au de cel rănit, au de cel mort, au de mormînt.

19. Și va stropi cel curat preste cel necurat în zioa a treia și în zioa a șaptea și să va curăți în zioa a șaptea. Și va spăla hainele lui și va scâlda trupul lui cu apă și necurat va fi pînă în sară.

20. Și om carele să va pîngări și nu să va curăți va peri sufletul acela den mijlocul adunării, căci sfințele Domnului au pîngărit, cu apă de stropire nu se-au stropit pre dînsul, necurat iaste.

21. Și va fi voao de lęge vęcinică. Și cel ce să stropęște apă de stropire va spăla hainele lui și cela ce să atinge de apa stropirii necurat va fi pînă în sară.

22. Și de tot ce să va atinge de el, cel necurat, necurat va fi și sufletul ce să atinge necurat va fi pînă în seară."

CAP 20

1. Și veniră fiii lui Israil, toată adunarea, la pustiul lui Sin, în luna dentii, și rămase nărodul la Cadis. Și muri acolô Mariam și să îngropă acolô.

2. Și nu era apă la adunare. Și să adunară preste Moisi și Aaron.

3. Și suduia nărodul pre Moisi zicînd: „Macără să fim perit în perirea fraților noștri înaintea Domnului!

4. Și pentru că ce aș suit adunarea Domnului la pustiia aceasta ca să ne omorîț pre noi și dobitoacile noastre?

5. Și pentru că ce aceasta ne-aș suit pre noi de la Eghipet ca să venim la locul acest rău, loc carele nu să samănă nici zmochini, nici vii, nici rodii, nici apă iaste de băut?"

6. Și veni Moisi și Aaron de la fața adunării la ușa cortului mărturie și căzură preste față și să ivi slava Domnului cătră/dînșii.

Ms. 45

șaptea curat va fi, iar de nu să va curăți în ziua a treia și în ziua a șaptea, necurat va fi.

13. Tot cela ce să atinge de cel mortu dentru tot sufletul omului de va muri și nu să va curăți cortul domnului au pîngărit; să va surpa sufletul acela dentru Israil, căce apă de uncropire nu s-au încropit preste el, necurat iaste<sup>1</sup>, căce necurăția lui într-insul iaste.

14. Și aceasta-i lēgea, om de va muri în casă: tot cela ce întră în casă și cite sîntu în casă necurate vor fi 7 dzile.

15. Și toată nealta<sup>2</sup> deșchisă [și cite sîntu în casă]<sup>3</sup>, cite nu-s cu legătură legate preste însă, necurat iaste.

16. Și tot cela ce să va atinge la fața copilului răniț, au mortu, au os omenescu, au mormîntu șapte dzile necurat va fi.

17. Și vor lua celui necurat den spudza cea arsă a curățeniei și vor turna preste ea apă vie într-un vas.

18. Și va lua isop și va muia într-apă om curat, și va stropi preste casă și preste haine și preste suflete, cite vor fi acolô, și pre cel atinsu de osul omenescu, au de cel răniț, au de cel mortu, au de mormîntu.

19. Și va stropi cel curat preste cel necurat în ziua a treia și în ziua a șaptea și să va curăți în ziua șaptea. Și va spăla hainele lui și va scălda trupul lui cu apă și necurat va fi pîn-în sară.

20. Și om carele să va pîngări și nu să va curăți va peri sufletul acela den mijlocul adunării, căce sfintele Domnului au pîngărit, căce apă de curățenie nu s-au încropit preste însul, necurat iaste.

21. Și va fi voao de lēge vēcinică. Și cel ce stropēște apă de stropire va spăla hainele lui și cela ce să atinge de apa curățeniei va spăla hainele lui și cel ce să atinge de apa uncropirei necurat va fi pîn-în sară.

22. Și de tot cer să va atinge necuratul necurat va fi și sufletul ce să atinge necurat va fi pîn-în sară.»

## CAP 20

1. Și veniră fiii lui Israil și toată adunarea la pustiuul Sin<sup>1</sup>, într luna dentăi, și mase nărodul la Cadis. Și muri acolô Mariam și să îngropă acolô.

2. Și nu era apă la adunare și se adunară preste Moisi și preste Aaron.

3. Și suduia nărodul pre Moisi dzicîndu: „De folos<sup>2</sup> să him perit întru perirea fraților noștri înaintea Domnului!

4. Și pentru că ce ați suit adunarea Domnului [și pentru că ce ați suit adunarea Domnului] la acestu pustiuu ca să ne omorîți pre noi și fiii noștri?

5. Și pentru că ce aceasta ne ați suit pre noi de la Eghiptu ca să venim la locul acestu rău, loc care nu să samănă, nice-s smochini, nice vii, nice rudii, nice apă iaste lor de băut?”

6. Și veni Moisi și Aaron den fața adunării, la ușa cortului mărturie și cădzură și să ivi mărirea Domnului cătră/înșii.

Ms. 4389

nu se va curăți cu dînsa în ziua a treia și în ziua a șaptea, necurat va fi.

13. Tot den tot sufletul omului carele se va atinge de mort și de va muri și nu se va curăți acesta au pîngărit cortul Domnului și va peri sufletul acela din Israil, că apa stropirei nu se-au stropit pre dînsul, necurat iaste. Că și mai apoi necurăția lui iaste pre dînsul.

14. Aceasta iaste lēgea omului care va muri în cort: tot cel ce va întră în cort și ce iaste în cort, necurat să fie 7 zile.

15. Și tot vasul neacoperit, care n-are pre dînsul acoperemînt, necurat iaste.

16. Cela ce se va atinge de fața omului mort den cîmp, sau vărsat<sup>1</sup>, sau de oase de om, sau de mormînt 7 zile va fi necurat.

17. Și să ia den cenușa arderii și a curățirii spre cel necurat și să puic preste dînsa apă vie într-un vas.

18. Și să ia isop și să-l moaie în apă un om curat; și să stropescă cortul și vasele și sufletele care sînt acoleă și pre cel ce se-au atins de os de om sau de vărsat sau de mort sau de mormînt.

19. Să stropescă cel curat pre cel necurat a treia zi și a șaptea zi, și a șaptea zi se va curăți. Și să-ș spēle hainele și să-ș spēle trupul cu apă și să fie necurat până seara.

20. Iar omul carele se va pîngări și nu se va curăți peri-va sufletul acela dentre adunare, că sfînșirea Domnului au spurcat și căce nu se-au stropit pre dînsul apa stropirei, necurat iaste.

21. Și să fie voaoă aceasta lēge vēcinică. Și cel ce va stropi cu apa curățirii, să-ș spēle hainele. Tot cel ce se va atinge de apă stropirei necurat va fi până seara.

22. Și ori de ce se va atinge cel necurat, și acela să fie necurat, și sufletul cel ce se va atinge necurat va fi până seara.»

## CAP 20

1. Și veni toată adunarea feciorilor lui Israil în pustia Sinului, în luna dentăi, și mēse nărodul la Caddis. Și acolô muri Maria și o îngropară în locul acela<sup>1</sup>.

2. Și nu avea nărodul apă și se strînsēră asupra lui Moisei și a lui Aaron.

3. Și dosădiia oamenii spre Moisei și spre Aaron zicînd: „Mai bine ară fi fost noaoă să fim murit întru periciunea fraților noștri înaintea Domnului!

4. Că ce aț băgat strînsura Domnului într-această pustie, să piērdeț pre noi și dobitoacele noastre?

5. Că ce<sup>2</sup> ne-aț scos den Eghipt și ne-aț adus într-acest loc rău, în locul care nu iaste de sāmănătură, nice de zmochini, nice de vii, nice de rodii, nice apă nu iaste să bem?”

6. Și mēse Moisei și Aaron dennaintea nărodului, înaintea ușii cortului mărturie, și căzură cu fēțele în jos, iar slava Domnului se arată spre/ dînșii.

Versiune modernă

13. Cine se atinge de vreun leș și nu se va curăți va întina și lăcașul Domnului; să fie stîrpit din isracl, fiindcă este necurat; necurăția rămîne într-insul, fiindcă apele curățitoare nu l-au stropit.

14. Iată legea: Oricine se va afla sau va intra într-un cort unde este un mort va fi necurat șapte zile.

15. Necurat este și orice vas descoperit, fără capac și nelegat la gură.

16. Cine se va atinge de un om ucis de sabie pe cîmp, de un mort sau de oase de om sau de vreun mormînt necurat va fi șapte zile.

17. Cel necurat să ia din cenușa jertfii pentru curățire și să toarne peste ea într-un vas apă de izvor neîncepută.

18. Pe urmă, un om curat să ia isop, să-l înmoaie în apa din vas și să stropescă cu ea cortul și toate lucrurile din el și pe cei ce sînt acolo, mai ales pe cel ce s-a atins de os de om sau de vreun stîrv sau de vreun mormînt.

19. Cel necurat să fie stropit în ziua a treia și în ziua a șaptea cînd va fi curățit. Să-și curăț hainele, să se scalde și în ziua a șaptea, la căderea serii, va fi cu totul și totul curat.

20. Iar dacă un necurat nu se va curăți după rînduiala arătată, se va stîrpi din obște, căci a spurcat lăcașul Domnului. El este spurcat, căci apa curățitoare nu l-a atins.

21. Aceasta va fi lege veșnică pentru voi. Cel ce a stropit cu apă curățitoare să-și spēle hainele; oricine s-a atins de apă curățitoare necurat va fi pînă seara.

22. Și spurcat va fi tot lucrul de care se va atinge omul necurat, ca și cel ce se atinge de acel lucru necurat va fi pînă seara.»

## CAP. 20

## Apa din piatră. Moartea lui Aaron.

1. În luna întâia a ajuns obștea fiilor lui Israel în pustiuul Sin și a poposit la Cadeș. Acolo a murit Mariam și a fost îngropată.

2. Și s-a răzvrătit obștea împotriva lui Moise și a lui Aaron pentru că le lipsea apa.

3. Și cîrteau împotriva lui Moise zicînd: „Vai, de am fi pierit și noi cînd au pierit frații noștri în fața Domnului!

4. La ce ne-ați adus în pustiuul acesta ca să murim și noi, obștea Domnului, și dobitoacele noastre?

5. De ce ne-ați scos din Egipt și ne-ați adus în acest loc blestemat, unde nu poți semăna și nu cresc smochinii, nu e vie, nici rodii, nici măcar o gură de apă?”

6. Atunci Moise și Aaron i-au lăsat pe ei și s-au dus la ușa Cortului Mărturie și s-au aruncat la pămînt și, iată, slava Domnului li s-a arătat./

Biblia, 1688, pag. 111, col. I

5 джншн . Шн грнн дмнал кптрн мвсн  
 н знкжнд . Д тоагвал пжл шн адхнх  
 адхнарф тх шн ааронь фрстпнпх , шн грнн  
 кптрн пїатрн фнаннпф аїф , шн ва да  
 апел ен , шн вїце сквотп лорь апж дїн пїа  
 трн , шн вїце адтпа адхнарф шн добнтоачел  
 лорь . Шн асц мвсн тоагвал дїн нанн  
 пф дмнхлхн , дхпв кзмь ах порхнпт дмнал .  
 6 Шн адхнп мвсн шн ааронь адхнарф дїн нанпф  
 пїетрн , шн знсе кптрн ен , аскхлпцнмг  
 чн неаскхлпцнпн , ах дїнпїатра атаста ком  
 аї сквотп вїасц апь . Шн рїднкжнд мвсн  
 мжна лхн , ах локпн пїатра кхтоагвал дї  
 асц Орн , шн енш апь мхлпцпшн стх адхнарф  
 бї шн добнтоачел лорь . Шн знсе дмнхл кп  
 трн мвсн шн ааронь , кпчн нх ац крехпть  
 стмг сфнцнц фнаннпф фїларь лхн іерань ,  
 пїнптрх атфл нхвїце стга ком адхнарф атаста ,  
 гї фпїмжнпхл каре амь дїатп лорь . Дїа  
 ста е апа прїчн , кпчн стх сдхлпцп фїн лх  
 іерань фнаннпф дмнхлн , шн сї сфнцн фптрх ен .  
 7 Шн трнмїсе мвсн солн дїла каднсь кптрн ф  
 пїратпх е домь знкжнд атфстф знче фрїтеле птхл  
 іерань , пх шн пїатп стстнфла тах афлїп  
 ії прї кон . Шн погоржр пїрнїчн ношрн ла е  
 гуппть , шн немїрнїчїм ла егупптї знлє мхл  
 птє , шн нхл кннхнпт прї нон егупптї нїн шн прї  
 бї пїрнїчн ношрн . Шн ам іїрнїатп кптрн дї  
 нхл , шн ах адхнпт дмнхл глїсхл нострх , шн  
 трнмїцнндє фїрхл нхл сквї прї нон дїла егуп  
 птп , шн анїм сжнпїм фкарнї тпїатп дїнпїа  
 зї пї хїларьлар тїалє . Сї трїчїм прїн пїмж  
 тїлпцх , нхвїм трїчє прїн царнє ннчє прєн  
 вїн , ннчє вїм ст апь дїн фжнпжн тїа , прї ка  
 лє фпїрпстфскт вїм мтїрїє , нхвїком абїатє ф  
 днрїпїла ннчє фїтїжнїга , пїнп вїм трїчє хїта  
 нї рїалє тїалє . Шн знсе кптрн єль єрїом , нхвїє  
 трїчє прїн мїнє , трїє денх кхрїсїком вїн єшн  
 аї фїнпїннарї тїа . Шн знсерї лхн фїнїлхн  
 іерань , прї ажнпг мхнптє вїм трїчє , трїє дїєв  
 стф дїн апїтїа єх шн добнтоачелє мтїалє , дїцком  
 прїцхл цїє , чє лхвїрхл немнїкї лстє , прї ажнпг  
 нї мхнптє вїм трїчє . Шн єль знсе , нхвїн трїчє  
 чє прїн мїнє , шн єшн лхн фїнпїннарї єрїом , кх  
 кї гла аптв грїє , шн кх мжнп тїарє . Шн нхвїрхл  
 єрїом ст дїє лхн іерань ст трїчкп прїн хїтарь  
 лє лхн , шн ств абїпцх іерань дїла дїкїсхл .  
 8 Шн ств рїднкарь дїла кадєєє , шн мтїрїєрїфїн  
 лхн іерань тоатп адхнарф ла сїрє мхнптелє .  
 9 Шн знсе дмнхл кптрн мвсн шн ааронь , фмхн  
 телє сїрє прї хїтарьлє пїмжнпхлхн єрїомь зн  
 нїкннд . Стєєє адїасгпє ааронь кптрн норє  
 дхл лхн , кпчн нхвїцн фїрїа фпїмжнпхл карє  
 лє ам дїатп фїларь лхн іерань фїцнпїрїє , пїнптрх  
 кпчє мацн фпїрїатп прї мїнє ла апа прїчн .  
 10 Д прї ааронь фрїателє птхл , шн прї єаназар фє  
 чїрхл лхн , шн сїє прї єн ла сїрє мхнптелє , фма  
 нїптє апїатп адхнарф . Шн дїєзїрїкп прї  
 ааронь дїн єрїєвмнїптє лхн , шн фїрїкп прї єанї

7. Și grai Domnul către Moisi zicînd:

8. „Ia toiagul tău și adună adunarea, tu și Aaron, frate-tău, și graiți către piatră înaintea lor și va da apele ei. Și veți scoate lor apă den piatră și veți adăpa adunarea și dobitoacele lor.“

9. Și luo Moisi toiagul dennaintea Domnului, după cum au poruncit Domnul.

10. Și adună Moisi și Aaron adunarea dennaintea pietrii și zise către ei: „Ascultați-mă, cei neascultători! Au den piatra aceasta voui scoate voao apă?“

11. Și rădicînd Moisi mîna lui, au lovit piatra cu toiagul de doao ori. Și ieși apă multă și bău adunarea și dobitoacele lor.

12. Și zise Domnul către Moisi și Aaron: „Căci nu aț crezut, să mă sfințiț înaintea fiilor lui Israil, pentru acēea nu veț băga voi adunarea aceasta în pămîntul care am dat lor.“

13. Aceasta e Apa Pricii, căci se-au suduit fiii lui Israil înaintea Domnului, și să sfinți întru ei.

14. Și trimise Moisi soli de la Cadis către împăratul Edom zicînd: „Acēstea zice fratele tău Israil: Tu știi toată osteneala ce-au aflat pre noi.

15. Și pogorîră părinții noștri la Eghipet și nemernicim la Eghipet zile multe. Și ne-au chinuit pre noi eghiptēnii și pre părinții noștri.

16. Și am strigat către Domnul și au auzit Domnul glasul nostru. Și trimițînd îngerul, ne-au scos pre noi de la Eghipet și acum sîntem în Cadis, cetatea den partea hotarălor tale.

17. Să trecem pren pămîntul tău, nu vom trēce pren țarine, nice pren vii, nice vom bea apă den fîntina ta; pre cale împărătească vom mērgє, nu ne vom abate în direapta, nice în stînga, până vom trēce hotarāle tale.“

18. Și zise către el Edom: „Nu vei trēce pren mine, iară de nu, cu războiу voui ieși în tîmpinarea ta.“

19. Și ziseră lui fiii lui Israil: „Pre lîngă munte vom trēce. Iară de vom bea den apa ta, eu și dobitoacele mēle, da-ț-vom prețul țїє. Ce lucrul nemică iaste, pre lîngă munte vom trēce.“

20. Și el zise: „Nu vei trēce pren mine!“ Și ieși lui în tîmpinare Edom, cu gloată grea și cu mîna tare.

21. Și nu vru Edom să dea lui Israil să treacă pren hotarāle lui și să abātu Israil de la dînsul.

22. Și să rădicāră de la Cades și mērsēră fiii lui Israil, toată adunarea, la Or muntele.

23. Și zise Domnul către Moisi și Aaron, în muntele Or, pre hotarāle pămîntului Edom, zicînd:

24. „Să să adaoge Aaron către norodul lui, căci nu veți întra în pămîntul carele am dat fiilor lui Israil în țїnєre, pentru căє m-ați întărtat pre mine la Apa Pricii.

25. Ia pre Aaron, fratele tău, și pre Eliazar, feciorul lui, și-i suie pre ei la Or muntele, înaintea a toată adunarea.

26. Și dezbracă pre Aaron de-nbrăcămintea lui și îmbracă pre Eliazar, feciorul lui, și Aaron adăogîndu-se să moară acolă.“

Ms. 45

7. Și grăi Domnul vătră Moisi dzicîndu:

8. „Ia-ți toiagul tău și adună adunarea tu și Aaron, fratele tău, și grăiți cătră piatră înaintea lor și vada apele ei. Și veți scoate lor apă den piatră și veți adăpa adunarea și dobitoacele lor.“

9. Și luă Moisi toiagul dennaintea Domnului, după cum au porîncit Domnul.

10. Și adună Moisi și Aaron adunarea dennaintea pietri și dzise cătră ei: „Ascultați-mă cei neascultători! Au dentru piatra aceasta vom scoate voao apă?“

11. Și rădicîndu mîna lui, Moisi au lovit piatra cu toiagul de doao ori. Și ieși apă multă și bău adunarea și dobitoacele lor<sup>3</sup>.

12. Și dzise Domnul cătră Moisi și cătră Aaron: „Căce n-ați crezut să mă sfințiți înaintea fiilor Israil, pentru acēea nu veți băga voi adunarea aceasta în pămîntul carele am dat lor.“

13. Aceasta-i Apa Pricei, căce s-au suduit fiii Israil înaintea Domnului, și să sfinți întru ei.

14. Și trimise Moisi soli de la Cadis cătră împăratul Edom dzicîndu: „Acēstea dzice fratele tău Israil: Tu știi toată osteneala ce ne-au aflat pre noi.“

15. Și pogorîră părinții noștri la Eghiptu și nememcim la Eghiptu dzile multe. Și ne-au chinuit pre noi eghiptenii și pre părinții noștri.

16. Și am strigat cătră Domnul și ne-au ascultat Domnul glasul nostru. Și trimișîndu înger, ne-au scos pre noi de la Eghiptu și acum sîntem în Cadis, cetaate den partea hotarilor tale.

17. Să trecem pre pămîntul tău, nu vom trece pre țarine, nice pre vii, nice vom bea apă den groapa ta; pre cale împărătească vom mērgē, nu ne vom abate în dreapta au în stînga pân-vom trece hotarele tale.“

18. Și dzise cătră el Edom: „Nu vei trece pre mine, iar de nu, cu războiu voi ieși în tîmpinarea ta.“

19. Și dziseră lui fiii lui Israil: „Pre lîngă munte vom trece. Iar să vom bea den apa ta eu și dobitoacele mēle, îți voi da prețul je. Ce lucru nimic nu iaste, pre lîngă munte vom trece.“

20. Și el dzise: „Nu vei trece pre mine!“ Și ieși lui în tîmpinare Edom, întru gloată grea și cu mîină tare.

21. Și nu vru Edom <să dea lui Israil><sup>4</sup> să treacă pre hotarile lui și să abātu Israil de la însul.

22. Și să rădicară de la Cadis și mērseră fiii lui Israil și toată adunarea lor la Or muntele.

23. Și dzise Domnul cătră Moisi și cătră Aaron, în Or muntele, pre hotarile pămîntului <Edom><sup>4</sup> dzicîndu:

24. „Să s-ă<ă> adaogă Aaron cătră Domnul lui, căce nu veți intra în pămîntul carele am dat fiilor Israil întru țînere, pentru căce m-ați întăritat pre mine la Apa Pricei.“

25. Iu pre Aaron, fratele tău, și pre Eliazar, ficiorul lui, și suice pre ei la Or muntele, înaintea a toată adunarea.

26. Și dezbracă pre Aaron îmbră<că><sup>6</sup> mîntea<sup>6</sup> lui și îmbracă pre Elia<zar>, ficiorul lui, și Aaron

Ms. 4389

7. Și grăi Domnul cătră Moisei zicînd:

8. „Ia toiagul și cheamă adunarea, tu și Aaron, frate-tău, și grăiți cătră piatră înaintea lor și vada apele ei. Și vei scoate lor apă den piatră și veți adăpa adunarea și dobitoacele lor.“

9. Și-și luoa Moisei toiagul dennaintea Domnului, cum porănci Domnul.

10. Și chieamă Moisei și Aaron nărodul înaintea pietrii și zise cătră dîșii: „Auziți pre mine, neascultătorilor! Au doară dentr-acastă piatră vom scoate voaoă apă?“

11. Și rădicîndu-și Moisei mîna, lovi cu toiagul în piatră de doao ori. Și ieși apă multă și bău toată strînsura și dobitoacele lor.

12. Și grăi Domnul cătră Moisei și cătră Aaron zicînd: „Pentru căce n-ați crezut și să mă fiți sfințiți înaintea nărodului feciorilor lui Israil, pentr-acēea nu veți duce voi norodul acesta în țara carea o am dat lor.“

13. Aceasta iaste Apa Împoncișării, că huliră feciorii lui Israil înaintea Domnului și se sfinți într-înșii.

14. Și trimise Moisei soli să dea vēste împăratului Edomului, fiind israilitēni în Caddis, și zise: „Așa zice frate-tău Israil: Tu știi toată osteneala<sup>4</sup> carea au fost sosit pre noi.“

15. Și se-au pogorît părinții noștri în Eghiptu și am lăcut în Eghiptu vrēme multă<sup>5</sup>. Și ne făcură rău eghiptenii, noaoă și părinților noștri.

16. Și am strigat cătră Domnul și au auzit Domnul glasul nostru. Și trimise îngerul său și ne scoase den Eghiptu și acum sîntem în orașul Caddisului, în marginea hotarilor tale.

17. Ce să trecem pre țara ta, că nu vom trece pre țarine, nice pre vii, nice apă nu vom bea den pușurile tale; pre calea împărătească vom trece, nu ne vom întoarce nice spre dreapta, nice spre stînga, pînă vom trece hotarile tale.“

18. Iar Edom răsponse: „Nu vei trece pre mine, iar de nu, vom ieși cu oaste împotriva ta!“

19. Iar feciorii lui Israil ziseră cătră dîșul: „Să trecem pre lîngă munte, iar de vom bea apă den apele tale, noi și dobitoacele noastre, vom da ție prețul ei. Într-alt chip nu iaste lucrul, ce numai să trecem pre supt munte.“

20. Iar el răsponse: „Nu vei trece pre mine!“ Și ieși împotriva lor Edom cu oaste grea și cu mîină vîrtoasă.

21. Și nu vru Edom să treacă Israil pre hotarile lui și se abātu Israil de la dîșul.

22. Și se rădicară de la Caddis și mērse toată strînsura feciorilor lui Israil în muntele Orului, care iaste la marginea țării lui Edom.

23. Și acolō grăi Domnul cătră Moisei și cătră Aaron zicînd:

24. „Să se adaogă Aaron cătră oamenii săi, că nu veți intra în țara carea o am dat întru moștinare feciorilor lui Israil, că m-ați mîniat la Apa Împoncișării.“

25. Iu pre frate-tău și pe Eliazar, ficiorul lui, și-i suice în muntele Orului, înaintea a tot nărodul.

26. Și dăzbracă pre Aaron de hainele lui și îmbracă pre fiu-său Elia<zar>. Iar lui Aaron i se va

Versiune modernă

7. Și Domnul a grăit cu Moise și i-a zis:

8. „Ia-ți toiagul și du-te cu Aaron, fratele tău, și poruncește stîncii care stă dinaintea obștii să vă dea apă. Și va țșni apă din stîncă și toți țși vor potoli setea și vor adăpa dobitoacele lor.“

8. Deci a luat Moise toiagul din Cort precum i s-a poruncit.

10. Și au adunat ei obștea în fața stîncii și a cuvîntat: „Ascultă, popor îndărătnic! Ce credeți, oare din stîncă asta fi-vom în stare să vă scoatem apă?“

11. Și a ridicat Moise toiagul și a lovit stîncă de două ori. Și a ieșit apă din belșug de a băut obștea și toate dobitoacele.

12. Și a grăit Domnul către Moise și către Aaron: „N-ați avut credință în mine și n-ați arătat sfințenia mea fiilor lui Israel, de aceea voi nu veți mai călăuzi obștea aceasta în pămîntul pe care i l-am dăruit.“

13. Și a rămas numele apei Meriba, adică certare, căci aici fiii lui Israel s-au împinținat cu Domnul, iar El le-a arătat lor sfințenia lui.

14. De la Cadeș a trimis Moise niște soli la craul Edomului și au spus: „Ascultați pe israeliți, frații voștri: Ați aflat de greutățile prin care am trecut.“

15. Părinții noștri s-au călătorit în Egipt și au pribegit acolo amar de vreme. Dar egiptenii ne-au prigonit pe noi și pe părinții noștri.

16. De aceea am strigat către Domnul și El ne-a auzit și a trimis înger să ne scoată din Egipt și am poposit acum la Cadeș, hotarul tău.

17. Dați-ne voie să trecem prin țara voastră; nu ne vom abate prin țarine, nici prin vii; din fîntinile voastre nu vom bea apă; vom urma calea împărătească fără ocol, pînă ce vom ieși din hotarele voastre.“

18. Edom însă le-a răsponse: „Să nu treceți pe la noi, prin pămîntul nostru, că de veți îndrăzni, vom ieși cu război.“

19. Fiii lui Israel au zis: „Vom merge numai pe drumul cel mare. Și de vom bea apă, noi sau dobitoacele noastre, vom plăti. Noi mergem pe jos, fiți fără grijă.“

20. Dar edomiții au răsponse din nou: „Să nu treceți!“ Și s-a arătat mulțimea îndrîjită și au ieșit soldați numeroși.

21. Fiindcă nu s-au putut înțelege să treacă prin Edom, israeliții l-au ocolit.

22. Și s-au pornit fiii lui Israel din Cadeș și au ajuns cu obștea întregă la muntele Hor.

23. Acolo, tot la hotarul Edomului, a grăit Domnul către Moise și Aaron:

24. „Aaron o să se întoarcă la strămoșii lui, căci nu va intra în țara pe care am dăruit-o fiilor lui Israel, aceasta pentru că v-ați răzvrătit împotriva mea la apa Meribe.“

25. Tu, Moise, ia pe Aaron și pe Eleazar, fiul lui, și urați pe muntele Hor.

26. Să se dezbrace acolo Aaron, iar hainele lui să le îmbrace Elia<zar>; Aaron va rămîne pe munte

РАІ

заръ фотуръ ахъ ши ааронъ адръсѡжнѡдѡе епъ мо  
 аръ аколѡ . Ши фтъкѡ мѡвсѡ ахъпѡ къмъ ахъ  
 порхнчнпъ дмнхъ ахъ, ши мѡхъ сѡпѡтѡ пре джншн  
 ф сѡрѡ мѡхнтелѡ, фнаннпѡтѡ атоатѡ адрънарѡ .  
 Ши дѡзѡрѡтѡ пре ааронъ дѡ ханнаѡ ахъ, ши ахъ  
 фѡрѡкатъ къ мѡе пре еаназарѡ фотуръ ахъ, ши  
 мѡхн ааронъ аколѡ пре вѡрѡфъ мѡхнтелѡ, ши  
 погорѡ мѡвсѡ ши еаназарѡ дѡн мѡхнтелѡ . Ши  
 вѡдѡ атоатѡ адрънарѡ къмъ ахъ мѡхнпѡ ааронъ ши  
 ахъ пажнѡ пре ааронъ , а дѡ зѡнаѡ, тоатѡ мѡса ахъ  
 іеранѡ .



В А П К А  
 н ахъ хананѡхъ фпѡратѡхъ араѡ тѡла  
 тѡ ахъ спре пѡстѡн, къмъ ахъ вѡннѡтѡ  
 іеранѡ мѡлтѡ адрѡнѡ, ши дѡ дѡ рѡзѡн  
 кѡтѡ іеранѡ, ши рѡн дѡнтрѡ епъ рѡнѡе .  
 Ши епъ рѡтѡ іеранѡ рѡтѡ дмнхъ ши  
 зѡе, дѡмѡн дѡ пре норѡдѡхъ адрѡта сѡпѡтѡ мѡна  
 мѡ, вѡн анадѡматнѡн пре епъ ши пре чѡтѡчнѡѡ  
 ахъ . Ши ахъ дмнхъ галѡхъ ахъ іеранѡ,  
 ши дѡ дѡ пре хананѡхъ сѡпѡтѡ мѡна ахъ, ши анадѡ  
 матнѡн пре джнѡхъ ши чѡтѡчнѡѡ ахъ, ши къмн  
 нѡмѡе лѡкѡхъ адрѡхъ анадѡма . Ши рѡ  
 джнѡдѡе дѡн мѡхнтелѡ ахъ сѡрѡ мѡлтѡ спре мѡрт  
 рѡшѡ, ахъ фѡхнѡрѡтѡ пѡмѡжнѡтѡ едрѡмъ, ши ахъ  
 лѡшѡнѡтѡ норѡдѡхъ пре кѡле . Ши кѡлѡвѡтѡ нѡ  
 рѡдѡхъ кѡтѡрѡ дмнѡхъ ши ахъ пре ахъ мѡвсѡ зѡ  
 кѡнѡдѡ, пѡнтрѡхъ кѡтѡ нѡн епѡе пре нѡн дѡ ахъ епъ  
 пѡтѡ кѡ епѡе сѡмѡрн пре нѡн фпѡстѡе зѡ кѡтѡ нѡ  
 епѡе пѡнѡе, нѡчѡ ахъ, ши сѡфѡлѡхъ нѡстрѡхъ сѡхъ  
 сѡпѡратѡ фпѡжнѡтѡ чѡлѡ дѡшѡртѡ . Ши тѡн  
 мнѡе дмнхъ ахъ норѡдѡхъ шѡрѡпѡн чѡн тѡ сѡмѡрѡхъ, ши  
 мѡшкѡ пре норѡдѡхъ ши мѡхн норѡдѡхъ мѡлтѡ дѡн фѡн  
 ахъ іеранѡ . Ши мѡгѡжнѡдѡхъ норѡдѡхъ кѡтѡрѡ  
 мѡвсѡ зѡнѡтѡ, ахъ гѡшнѡтѡ кѡтѡ ахъ гѡшнѡтѡ дѡ рѡхъ  
 ахъ пре дмнхъ ши ахъ пре таѡ, рѡгѡтѡе дѡрѡхъ кѡ  
 тѡрѡ дмнхъ ши епъ а дѡ ахъ нѡн пре шѡртѡ  
 Ши епъ рѡтѡ мѡвсѡ кѡтѡрѡ дмнхъ пѡнтрѡхъ норѡдѡхъ  
 ши зѡе дмнхъ кѡтѡрѡ мѡвсѡ, фѡтѡн чѡе шѡртѡ,  
 ши ахъ пре джнѡхъ пре оуѡн сѡмнѡхъ, ши вѡ фѡн дѡ  
 вѡмѡшкѡ шѡртѡе пре сѡм, тѡтѡ чѡлѡ мѡшкѡтѡ  
 вѡзѡнѡдѡ пре джнѡхъ вѡ тѡрѡн . Ши фѡнѡхъ  
 мѡвсѡ шѡртѡе дѡ араѡмѡ, ши ахъ пре джнѡхъ пре  
 оуѡн сѡмнѡхъ, ши фѡхъ кѡнѡдѡ мѡшкѡ шѡртѡе пре сѡ,  
 ши кѡхътѡ пре шѡртѡе чѡлѡ дѡ араѡмѡ ши тѡрѡн .  
 Ши епъ рѡдѡнѡртѡ фѡнѡ ахъ іеранѡ, ши епъ тѡтѡ  
 рѡртѡ ахъ сѡвѡдѡ . Ши рѡдѡнѡжнѡдѡе дѡ ахъ сѡвѡ,  
 сѡхъ тѡтѡ рѡртѡтѡ ахъ ахъ епѡе, чѡ дѡ чнѡдѡ фпѡстѡе,  
 кѡртѡ ахъ епѡе фѡѡѡ мѡѡкѡ, дѡспѡе рѡтѡрѡнѡтѡ  
 сѡарѡхъ . Ши дѡ аколѡ сѡхъ епѡлѡтѡ, ши епъ  
 тѡтѡ рѡртѡ ахъ вѡлтѡ зѡрѡ . Ши дѡ аколѡ рѡ  
 джнѡдѡе сѡхъ тѡтѡ рѡртѡтѡ дѡ чнѡдѡ дѡ арнѡн фпѡхъ  
 епѡе, чѡ ахъ чѡ ахъ епѡе афѡртѡ дѡн хѡтѡртѡе аамѡрѡ  
 нѡртѡ, пѡнтрѡхъ кѡтѡ ахъ арнѡн хѡтѡртѡе мѡѡкѡ, ф  
 тѡе мнѡѡѡѡхъ ахъ мѡѡкѡ, ши фѡтѡе мнѡѡѡѡхъ аамѡ  
 рѡхъ . Пѡнтрѡхъ ахъ епъ зѡчѡе фѡкѡртѡе, фѡ  
 вѡн ахъ дмнхъ, пре зѡсѡѡ ахъ пѡрѡѡнѡтѡ, ши пѡ  
 рѡнѡе арнѡн . Ши пѡрѡнѡе ахъ пѡхъ ахъ  
 шѡлѡ ахъ нѡрѡ, ши епъ ахъ тѡхъ къ хѡтѡртѡе мѡѡкѡ,  
 Мм Ши

- 27. Și făcu Moisi după cum au poruncit Domnul lui. Și i-au suit pre dinșii în Or muntele, înaintea a toată adunarea.
- 28. Și dezbrăcă pre Aaron de hainele lui și au îmbrăcat cu éle pre Eliazar, feciorul lui. Și muri Aaron acolô, pre vârful muntelui. Și pogori Moisi și Eliazar den munte.
- 29. Și văzu toată adunarea cum au murit Aaron și au plinsu pre Aaron 30 de zile toată casa lui Israil.

CAP 21

- 1. Și auzi hananeul împăratul Arad, ceta ce lăcuia spre pustiju, cum au venit Israil calea Atharim, și dède războiu cătră Israil, și robi dentru ei robime.
- 2. Și să rugă Israil rugă Domnului și zise: „De-m vei da pre norodul acesta supt mîna mea, voiu anathematisi pre el și pre cetățile lui.“
- 3. Și auzi Domnul glasul lui Israil și dède pre hananeu supt mîna lui și anathematisi pre dînsul și cetățile lui. Și numi numele locului aceluia Anathema.
- 4. Și rădicîndu-se den muntele lui Or, calea spre Marea Roșie, au încunjurat pămîntul Edom și au leșînat norodul pre cale.
- 5. Și clevetiia norodul cătră Dumnezău și asupra lui Moisi zicînd: „Pentru că ce ne-ai scos pre noi de la Eghipet ca să ne omori pre noi în pustie? Căce nu iaste pîine, nice apă, și sufletul nostru s-au supărat în pîinea ceastă deșartă.“
- 6. Și trimise Domnul la norod șarpîi cei ce omorîia și mușca pre norod și muri norod mult den fiii lui Israil.
- 7. Și mergînd norodul cătră Moisi zicea: „Am greșit, căce am grăit de rău asupra Domnului și asupra ta. Roagă-te, dară, cătră Domnul și să ia de la noi pre șarpe.“ Și să rugă Moisi cătră Domnul pentru norod.
- 8. Și zise Domnul cătră Moisi: „Fă-ți ție șarpe și-l pune pre dînsul pre un semnu; și va fi de va mușca șarpele pre om, tot cel mușcat, văzînd pre dînsul, va trăi.“
- 9. Și făcu Moisi șarpe de aramă și-l puse pre dînsul pre un semnu; și fu cînd mușca șarpele pre om, și căuta pre șarpele cel de aramă și trăia.
- 10. Și să rîdicară fiii lui Israil și să tăbăriră la Ocoth.
- 11. Și rîdicîndu-se de la Ovoth, s-au tăbărit la Ahelghe, cea decindea în pustie, carea iaste despre fața Moav, despre răsărita soarelui.
- 12. Și de acolô s-au sculat și să tăbăriră la valea Zared.
- 13. Și de acolô rîdecîndu-se, s-au tăbărit decindea de Arnon, în pustie cêca ce iaste afară den hotarăle amoreilor, pentru că iaste Arnon hotarăle Moav între mijlocul lui Moav și între mijlocul amoreului.
- 14. Pentru acêea să zice în carte: „Războiu al Domnului“ pre Zoov au pîrjolit și pârile Arnon.
- 15. Și pârile le-au pus lăcașul lui Ir și să alătură cu hotarăle Moav.“

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

adăogindu-să să moară acol6“.

27. Și făcu Moisi după cum i-au porîncit Domnul lui și i-au suit pre înșii în Or muntele, înaintea a toată adunarea.

28. Și desbrăcă pre Aaron hainele lui și au îmbrăcat cu êle pre Eliazar, ficiorul lui. Și muri Aaron acol6' pre vârful muntelui. Și pogorî Moisi și Eliazar den munte.

29. Și văzdu toată adunarea cum au murit Aaron și au plînsu pre Aaron 30 de zile toată casa lui Israil.

CAP 21

apropiia și va muri acol6“.

27. Și făcu Moisei cum porânci lui Domnul și-i sui în muntele Orului, înaintea a tot nărodul.

28. Și dăzbrăcă pre Aaron de hainele lui și îmbrăcă cu dînsele pre fiu-său Eliazar. Și muri Aaron acol6 în vârful muntelui. Și se pogorî Moisei și Eliazar den munte6.

29. Și văzu tot nărodul că muri Aaron și plînsără oamenii pre Aaron 30 de zile, den toată casa lui Israil.

CAP 21

să moară.“

27. Precum i-a poruncit Domnul, așa a și făcut Moise: i-a luat pe cei doi și i-a suit pe munte, la vederea întregii obști.

28. Și l-a dezbrăcat Moise pe Aaron și cu hainele acestuia l-a îmbrăcat pe Eleazar, fiul lui. Iar Aaron a murit acolo, în vârful muntelui, pe cînd Moise și Eleazar s-au întors în tabără.

29. Și auzind obștea lui Israel că Aaron a murit, treizeci de zile l-au plîns.

CAP. 21

Șarpele de aramă

1. Și audzi Hananis, împăratul Arad, cea ce lăcuia spre pustiiu, cum au venit Israil calea Atharim și dède război cătră Israil și robi dentru ei robime.

2. Și să rugă Israil rugă Domnului și dzise: „De-m vei da pre nărodul acesta suptu mîna mea, voi anathemaii și pre însul și pre cetățile lui.“

3. Și audzi Domnul glasul Israil și dède pre Hananeu suptu mîna lui și anathematisi pre însul și cetățile lui. Și numiră numele locului aceluia Anathema.

4. Și rădicîndu-să den Or muntele, calea spre Marea Roșie, au încungiurat pămîntul Edom și au leșinat nărodul pre cale.

5. Și clevetiia nărodul cătră Dumnedzău asupra lui Moisi dzicîndu: „Pentru că ce ne-ai scos pre noi de la Eghiptu, ca să ne omori în pustiiu? Căce nu iaste pâine, nice apă, și sufletul nostru s-au supărat întru pâinea ceastă deșeartă.“

6. Și trimise Domnul la nărodu șerpui<sup>1</sup> cei ce omoară și mușca pre nărod și muri nărodu multu den fiii lui Israil.

7. Și mergîndu nărodul cătră Moisi dzicea: „Am greșit căce am grăit de rău asupra Domnului și asupra ta. Roagă-te, dară, cătră Domnul și să-l ia de la noi pre șarpe.“ [8] Și să rugă Moisi cătră Domnul pentru nărodu.

8. Și dzise cătră Moisi: „Fă-ți ție șearpe și-l pune pre însă pre un semn; și va fi de va mușca șearpele pre om, tot cel mușcat, vădzîndu-l pre însul, va trăi.“

9. Și făcu Moisi șearpe de aramă și-l puse pre însu pre un semn; și fu cîndu mușca șearpele pre om și căută pre șearpele cel de aramă și trăi.

10. Și să rădicară fiii lui Israil și să tăbăriră la Ovoth<sup>2</sup>.

11. Și rădicîndu-să de la Ovoth, s-au tăbăriră la Ahelghe<sup>3</sup>, cea decinde în pustiiu, care iaste despre fața Moav, despre răsărita soarelui.

12. Și de acol6 s-au sculat și să tăbăriră la valea Zared<sup>4</sup>.

13. Și de acol6 rădicîndu-să s-au tăbăriră decinde de Arnon<sup>5</sup> în pustiiu, ceea ce ies afară den hotarêle amoreilor, pentru că iaste Arnon hotarêle Moav și întru mijlocul <lui Moav și întru mijlocul><sup>6</sup> Amoreului.

14. Pentru acêea să dzice întru carte „Războiul Domnului“ pre Zoov au pîrjolit și pîraiele Arnon.

15. Și pârțile le-au pus lăcașul Ir și să alătură cu hotarêle Moav.“/

1. Iară Hanaan, împăratul Aradului, care lăcuia spre pustie despre miiazănoapte, auzind că au venit Israil pre calea Atharimului, și se lovi cu Israil și se robiră dentr-înșii mult.

2. Iar Israil se săgădui cu săgăduință Domnului și zise: „De vei da mie acești oameni supt mîna mea, voi blestema pre dînșii și pre cetățile lor.“

3. Și auzi Domnul săgăduința lui Israil și dède pre Hanaan supt mîna lui și-l blestemă pre dînsul și cetățile lui. Și puse numele aceluia loc Pustiire, adecă Anathema.

4. Și se rădicară de la muntele Orului, pre calea despre Marea Roșie, și înconjurară Țara Edomului și slăbiră<sup>1</sup> oamenii de cale<sup>2</sup>.

5. Și răpștia oamenii spre Dumnezeu și spre Moisei zicînd: „Că ce ne scoaset den Țara Eghiptului să murim în pustie? Că nu iaste pâine, nice apă, și sufletelor noastre li se-au supărat într-această pustie seacă.“

6. Și trimise Domnul pre oameni șarpi de cei ce omoară și mușca pre oameni și murii mult den feciorii lui Israil.

7. Și veniră oamenii la Moisei și ziseră: „Greșit-am că am răpștit asupra Domnului și asupra ta. Ce te roagă Domnului să gonească de la noi acești șarpi.“ Și se rugă Moisei pentru oameni.

8. Iar Domnul zise cătră Moisei: „Fă șarpe de aramă și-l pune întru semnare. Și va fi cînd va mușca șarpele pre om, tot cel mușcat, deaca-l va vedea, va trăi.“

9. Și făcu Moisei șarpe de aramă și-l puse în semn; și deaca mușca șarpele pre om și-l vedea pre șarpele cel de aramă, el trăia<sup>3</sup>.

10. Și rădicîndu-se feciorii lui Israil, se tăbăriră la Ovoth.

11. Și rădicîndu-se și de la Ovoth, se tăbăriră la Ahelghi, care iaste de cêea parte de pustie, împotriva fêței Moavitului, spre răsăritul soarelui.

12. Și rădicîndu-se de acol6, se tăbăriră la rîpa Zaderului.

13. Și rădicîndu-se și de acol6, se tăbăriră de cêea parte de Arnon, în pustia carea iêse den hotarêle amoreilor, că Arnon iaste hotar între Moav și între amorei.

14. Pentru-acêea se grăiêste în cartea „Războaiele Domnului“, că cum au făcut în Marca Roșie, așa au făcut și pîraiele Arnonului.

15. Și rămase să lăcuiască Ir și se alătură cu hotarêle Moavului.“/

1. Auzind craiul canaaneilor din Arad, spre miiazăzi, că israeliții vin pe drumul Atarimului, a tăbărit asupra lor și a luat și ostateci.

2. Atunci israeliții au făcut săgăduință Domnului și i-au zis: „Dacă ne dai poporul acesta în mîinile noastre, îl vom nimici cu cetățile lui cu tot.“

3. A ascultat Domnul glasul lor și a dat pe canaaneii și i-au trecut prin ascușul săbiei și au dărîmat cetățile lor. Iar locul acela s-a numit Horma.

4. Și au purces ei de la muntele Hor pe drumul Mării Roșii ca să ocolească Edomul, dar pe drum au început iarăși să-și piardă răbdarea.

5. Și-l huleau pe Dumnezeu și grăiau împotriva lui Moise: „La ce ne-ai scos din Egipt ca să pierim în pustia aceasta? Aici nu este nici pînc, nici apă și ne este lehamite de această mană a foamei.“

6. Domnul i-a pedepsit trimițîndu-le șerpi veni- noși, care i-au mușcat de au murit o mulțime dintre fiii lui Israel.

7. De aceea au venit israeliții la Moise și au zis: „Am păcătuit grăind împotriva Domnului și împotriva ta. Roagă-te Domnului ca să ne scape de șerpi.“ Și s-a rugat Moise pentru poporul său.

8. Și Domnul i-a spus: „Să faci din aramă un șarpe, să-l pui pe un stîlp și oricine va fi fost mușcat de șerpi, de se va uita la el, va trăi!“

9. Și a făcut Moise un șarpe de aramă, pe care l-a afirmat de un stîlp, și cei ce erau mușcați priveau șarpele acesta și rămîneau în viață.

10. Și au plecat fiii lui Israel de acolo și au poposit la Obot.

11. De acolo s-au dus la Iic-Abarim, dîncolo de pustiu, în fața Moabului, către răsărit.

12. Și iarăși s-au călătorit și au poposit în valea Zared.

13. Mai apoi au trecut dîncolo de rîul Arnon care curge prin pustie și este hotar între moabiți și amorei.

14. De aceea se și zice în Cartea Războaielor Domnului: „...Vahebul, năvalnic îi este cursul, șuvoaiele Amonului,

15. Și povîrnișul, podișul curgerilor de apă, care se apleacă spre Ar și se sprijină pe granița Moabului.“/

рѣи

Ѹ ШѸ ДЕ АКОЛО ФѸИПѸЖНА, АТАСТА АСТА ФѸИПѸЖНА  
КАРѸ АХЪ ДИМЪЛЪ СЪПѸРЪ МОУСЕН, ААХЪНЪ НОРѸ  
ѸИ ДЪЛЪ ШИ ЛЕКОМ ДЪ ЛОРЪ АПЪ СЪ БѸ. АПЪНЪЧЪ А  
КЖИПАИЪ ГЕРАНАЪ КЖИПЪРЪ АТАСТА, АА ФѸИПѸЖНЪ,  
ИИ ФЪТИЦЪ ФЪПЪПѸРЪ АХЪ. ФѸИПѸЖНЪ АХЪ СЪ  
ПАТЪЛЪСЪ ПРЪ ДЖИНА БОАРИИ, ТОПАИПАХЪ ПРЪ А ФЪПЪРЪ  
ЦИИ АИМЕНАОРЪ ФЪПЪРЪ ФЪПЪРЪЦИА ЛОРЪ, СЪПЪПЖИНА  
ДЪ ПРЪДЖИШИИ. ШИ ДЕЛА ФѸИПѸЖНЪ АА МАНДА  
НАНАЪ ШИ ДЕЛА МАНДАНАИ АА НААДИНАЪ, ШИ ДЕЛА НАА  
И АИНАЪ АА ВАМОДЪ. ШИ ДЕЛА ВАМОДЪ АА НАПИ,  
КАРЕА АСТА ФѸИПѸЖНА АХЪ МОАВЪ, ДИИ КЖИРЪФЪЛА ТЕ  
АХЪ ТОПАИИ, ЧЕ НАХЪТЪ СПЪРЪ ФЪЦА ПЪСЪТИМАХЪ.  
ИИ ШИ АХЪ ТРИМИ МОУСЕН СОАН КЪПѸРЪ СЪСОМЪ ФЪПЪРЪ  
ПЪЛА АМОРИНОРЪ, КЪ КЪБНИИТЕ ДЕ ПАЧЕ ЗИЖИНАЪ.  
ИИ ВОМЪ ТРЪЧЕ ПРЪИ ПЪМЖИПЪЛА ПЪЛЪ, ПРЪ КААЕ ВОМЪ  
МЪБЪЧЕ ИХЪКОМЪ АСТА ИЧЕ АА ЦЪРИИИ, ИЧЕ АА ВЪСЪ,  
ИЧЕ ВОМЪ БѸ АПЪ ДЕН ФѸИПѸЖНА ПЪЛА, ПРЪ КААЕ ФЪ  
ПЪРЪТЪСЪКЪ ВОМЪ МЪБЪЧЕ, ПЪНИЪ ВОМЪ ТРЪЧЕ ХОТАРЪ  
ИИ АА ПЪЛАЕ. ШИ НАХЪ ДАИИ СЪСОИ АХЪ ГЪРАНАЪ КА  
СЪ ТРЪЧИИ ПРЪ ХОТАРЪЛА АХЪ, ШИ ААХЪНЪ СИСОИ ПРЪ  
НОРЪДА АХЪ ПЪОПЪ, ШИ ИШИ СЪСЪПЪ ФЪПЪРЪНА АХЪ  
ГЪРАНАЪ АА ПЪЛЪТИИ, ШИ ВЕИИ АА ГАСА, ШИ СЪПЪОМИ  
ИИ ФЪПЪРЪНА АХЪ ГЪРАНАЪ. ШИ ЛОКЪ ПРЪ ДЖИНАЪ  
ГЪРАНАЪ КЪ ОУТИДИРЕ ДЕ СЪБЪТЪ, ШИИ СЪПЪПЖИИ ПЪ  
МЖИПЪЛА АХЪ, ДЕЛА АРНОИ ПЪНИЪ АА ГЪЛЪВЪ, ПЪНИЪ АА  
ФЪТОРЪИИ АМАИЪ, КЪ ФЪГЪЗИИ ХОТАРЪЛА ФЪИНАРЪ АХЪ  
ИИ АМАИ АСТА. ШИ АХЪСЪ ГЪРАНАЪ ТОАТЕ ЧЕПЪ  
ЦНАЕ АЧЪСЪПЪ, ШИ АПЪКЪИИ ГЪРАНАЪ ФЪТОАТЕ ЧЕПЪ  
ЦНАЕ АМОРИНОРЪ, ФЪБЕКЪИ, ШИ ФЪТОАТЕ ЧЪЛА ЧЕСЪ А  
ИИ ПЪОПЪ АА АА. ПЪИПЪРЪ КЪ ЛЕТЕ БЕКЪИ, ЧЪЛА  
ПЪЛЪ АХЪ СЪСЪ ФЪПЪРЪАТЪЛА АМОРИНОРЪ, ШИ АЧЪСТА  
АХЪ ВЪПЪПЪ ПРЪ ФЪПЪРЪАТЪЛА МОАВЪ МАИ НАИИТЕ, ШИ  
АХЪ АХЪАПЪ ТЪОПЪ ПЪМЖИПЪЛА АХЪ, ДЕЛА АРИИ ПЪНИЪ  
ИИ АА АРНОИ. ПЪИПЪРЪ АЧЪ А ВОРЪ ГЪРИИ ПНАДЪИИ  
ИИ ВЕИИ АА БЕКЪИ ПЪИПЪРЪ СЪБЪТЪ ЗИДЪСЪКЪ ШИ СЪ  
ИИ СЪ ПЪЛАТЪСЪКЪ ЧЕПЪАТЪ СЪСОИ. КЪЧИ ФЪИИ АХЪ  
ИИ ШИИПЪ ДЕЛА БЕКЪИ, ШИ ПЪРЪ ДИИ ЧЕПЪАТЪ СЪСОИ,  
ИИ МЖИИ ПЪНИЪ АА МОАВЪ, ШИ МЖИИ ПЪМЖИПЪИИ  
ИИ АРНОИ. ВАИ ЧЪЕ МОАВЪ, ПЪИПЪЛАХЪ НЪРЪДА ХЪ  
МО, СЪБЪЧЪ ДЕРЪ ФЪИНАРЪ СЪБЪТЪ МЖИИПЪСЪКЪ, ШИ ФЪ  
ТЪЛАЕ ЛОРЪ РОБИТЕ АА ФЪПЪРЪАТЪЛА АМОРИНОРЪ СЪСОМЪ.  
А ШИ СЕМЪИЦА ЛОРЪ ПЪАРЕ БЕКЪИ ПЪНИЪ АА БЕКЪИ,  
ИИ МЪБЪЧНАЕ ЛОРЪ ФЪКЪ АРЕСЪРЪ КЪ ФЪИИ ПРЪ ПЪЕ МОАВЪ.  
ИИ ШИ АПЪКЪИИ ГЪРАНАЪ ФЪТОАТЕ ЧЕПЪЦНАЕ АМОРИНОРЪ.  
ИИ ШИ АХЪ ТРИМИ МОУСЕН КАСЪ СОКОПЪСЪКЪ ПРЪ ГЪЗИИ,  
ИИ АХЪ АХЪАПЪСЪ ПРЪ А ШИ СЪПЪЛАЕ ЕИИ, ШИ АХЪ СЪ  
ИИ ПРЪ АМОРИИ ПРЪ КАРЕАЕ ЕРА АКОЛО. ШИ ФЪПЪРИИ  
АХЪ СЪ ААХЪ СЪИИ ПРЪ КААЕ ЧЪ ДЕЛА ВАСАМЪ, ШИ ИШИ  
ОГЪ ФЪПЪРЪАТЪЛА ВАСАМЪ ФЪИИИПЪИНАРЪ ЛОРЪ, ШИ ПЪ  
ИИ НЪРЪДА АХЪ АА РЪЗЪСОИ АА БЪРАИИ. ШИ ЗИИ  
ИИ СЪ ДИМЪЛЪ СЪПѸРЪ МОУСЕН, СЪНЪТИИ ТЪЕМИ ДЕ БЪЛЪ,  
ПЪЧИИ ФѸИПѸЖНАЕ ПЪЛАЕ ААИ ДЪПЪ ПРЪДЖИНАЪ, ШИ ПЪ  
ИИ НЪРЪДА АХЪ, ШИ ПЪОПЪ ПЪМЖИПЪЛА АХЪ, ШИ ВЕИИ  
ИИ ФЪЧЕ АХЪ АХЪ ПЪ КЪАИ АИ ФЪНИИПЪ АХЪ СЪСОИ ФЪПЪРЪ  
ИИ ПЪЛА АМОРИНОРЪ КЪРЕ АПЪКЪА АА БЕКЪИ. ШИ АА  
ИИ ВЪ ПРЪ ГЪЛА ШИ ПРЪ ФЪТОРЪИИ АХЪ, ШИ ПЪОПЪ НЪРЪДА  
ИИ АХЪ ПЪНИЪ КЪА АПЪ ДЕН ПЪМЖИПЪЛА ПЪИИИ АХЪ, ШИ  
ИИ АХЪ МОЩИИИ ПЪМЖИ  
ИИ ПЪЛА ЛОРЪ.

16. Și de acolo, Fintina; aceasta iaste fintina carea au zis Domnul cătră Moisi: „Adună norodul și le voi da lor apă să bea.”

17. Atuncea au cîntat Israil cîntarea aceasta la fintîna: „Faceți începătură lui!

18. Fintîna au săpatu-o pre dînsa boiarii, cioplit-au pre ea împărății limbilor întru împărăția lor, stăpînind pre dînșii!”

19. Și de la fintîna, la Manthanail, și de la Manthanail, la Naadiil, și de la Naadiil la Vamoth;

20. Și de la Vamoth la Napi, carele iaste în cîmpul lui Moav, den Vîrful celui Cioplit, ce caută spre fața pustiului.

21. Și au trimis Moisi soli cătră Sion, împăratul amoreilor, cu cuvinte de pace zicînd:

22. „Vom trêce pren pămîntul tău, pre cale vom mêrge, nu ne vom abate nice la țarină, nice la vie, nice vom bea apă den fintîna ta, pre cale împărătească vom mêrge, până vom trêce hotaräle tale.”

23. Și n-au dat Sion lui Izrail ca să treacă pren hotaräle lui. Și adună Sion pre norodul lui tot și ieși să stea împotriva lui Izrail la pustiui. Și veni la Iasa și să tocni împotriva lui Izrail.

24. Și lovi pre dînsul Izrail cu ucidere de sabie și-i stăpîni pămîntul lui, de la Arnon până la Iêvoc, până la feciorii Aman, că în Iazir hotarul fiilor lui Aman iaste.

25. Și luo Izrail toate cetățile acêstea și lâcui Izrail în toate cetățile amoreilor, în Esevon și în toate cêle ce se apropie la êle.

26. Pentru că iaste Esevon cetatea lui Sion, împăratul amoreilor. Și acesta au bătut pre împăratul Moav mai nainte și au luat tot pămîntul lui, de la Aroir până la Arnon.

27. Pentru aceea vor grăi pilduitorii: „Venîți la Esevon, pentru să să zidească și să să tocească cetatea Sion.

28. Căci foc au ieșit de la Esevon și pară den cetatea Sion și mîncă până la Moav și mîncă stilpii Arnon.

29. Vai ție, Moav! Perit-au nărodul Hamos! Să dederă fiii lor să să mîntuiască și fetele lor robite la împăratul amoreilor, Sion.

30. Și semînta lor piere, Esevon până la Devon. Și muierile lor încă arseră cu foc preste Moav.”

31. Și lâcui Izrail în toate cetățile amoreilor.

32. Și au trimis Moisi ca să socotească pre Iazir și au luo-o pre ea și satele ei și au scos pre amoreu pre carêle era acolô.

33. Și întorcîndu-se, s-au suit pre calea cea de la Vasan; și ieși Og, împăratul Vasan, în timpinarea lor și tot nărodul lui la războiu, la Edrain.

34. Și zise Domnul cătră Moisi: „Să nu te temi de el, căci în mînil tale l-am dat pre dînsul și tot nărodul lui și tot pămîntul lui; și vei face lui după cum ai făcut lui Sion, împăratul amoreilor, care lâcua la Esevon.”

35. Și lovi pre el și pre feciorii lui și tot nărodul lui până n-au lâsat dentr-însul prinsu viu și au moștenit pămîntul lor./

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

16. Și de acol6, Fintina; aceasta iaste fintina carea au dzis Domnul cãtrã Moisi: „Adunã nãrodul și le voi da lor apã sã bea.”

17. Atunca au cîntat cîntarea aceasta Israil la fintinã: „Faceți începãturã lui!

18. Fintinã au sãpatu-o pre însã boiari, cioplit-au pre ca împãrați a limbilor întru împãrãția lor, stãpînindu pre însii!”

19. Și de la fintinã la Manthanai și de la Manthanai la Naadiil, și de la Naadiil la Vamoth;

20. Și de la Vamoth la Readu, carele iaste întru cîmpul Moav, den Virvul celui Cioplit, ce cautã spre fața pustiei.

21. Și au trimis Moisi soli cãtrã Sion, împãratul amorreilor, cu cuvinte de pace dzicîndu:

22. „Vom trèce pren pãmîntul tãu, pre cale vom mërge, nu ne vom abate nice la țarinã, nice vie, nu vom bea apã den fintina ta, pre cale împãrãteasca vom mërge, pãnã vom trèce hotarãle tale.”

23. Și n-au dat Sion lui Israil ca sã treacã pren hotarãle lui. Și adunã Sion pre nãrodul lui tot și ieși <a sã tocmi><sup>6</sup> împotriva lui Israil la pustiu. Și veni la Iasa și sã tocmi împotriva lui Israil.

24. Și-l lovi pre însul Israil cu ucidere de sabie și-i stãpini pãmîntul lui, de la Arnon pãn-la Iavoc, pãn-la feciorii Amman, cãce Iazir hotarãle fiilor Amman iaste.

25. Și luã Israil toate cetãțile acẽstea și lãcuia Israil întru toate cetãțile amorreilor, la Asevon și la toate cẽlea ce sã apropie la ẽle.

26. Pentru cã iaste Esevon cetatea lui Sion, împãratul amorreilor. Și acesta au bătut pre împãratul Moav mainte și au luat tot pãmîntul, de la Aroir pãn-la Arnon.

27. Pentru acẽea vor grãi pilduitorii: „Venitã la Esevon, pentru sã s<ã> zideascã și sã s<ã> toc-mascã cetatea Sion.

28. Cãce foc au ieșit de la Esevon și parã den cetatea Sion și mîncã tot pãn-la Moav și mîncã stîlpii Arnon.

29. Vai ție, Moav! Perit-ai nãrodul Hamos! Sã dederã fiii lor sã s<ã> mîntuiscã și fetele lor robite la împãratul amorreilor, Sion.

30. Și sãmînta lor piere, de la Esevon pãnã la Devon. Și muierile lor încã arser<ã> foc preste Moav.”

31. Și sã lãcuia Israil întru toate cetãțile amorreilor.

32. Și au trimis Moisi ca sã socoteascã pre Iazir și au luatu-o pre ca și satele ei și au scos pre amoreu pre carele era acol6.

33. Și întorcîndu-sã, s-au suit calea cea de la Vasan; și ieșe Og, împãratul Vasan, întru tîmpinarea lor și tot nãrodul lui la rãzboiu, la Edrain.

34. Și dzise Domnul cãtrã Moisi: „Sã nu te teme de însul, cãce întru mãnule tale l-am dat pre însul și tot nãrodul lui și tot pãmîntul lui; și vei face lui dupã cum ai fãcut lui Sion, împãratul amorreilor, carele lãcuia la Esevon.”

35. Și lovi pre el și pre ficiorii lui și tot nãrodul lui pãn<ã> n-au lãsat dentru însul prinsu viu și au moștenit pãmîntul lor./

16. Și de acol6 se rãdicarã la Puț; acesta Puț iaste care au grãit Domnul lui Moisei și i-au zis: „Strînge nãrodul și le voi da de vor bea apã.”

17. Atunci au cîntat Israil aceastã cîntare la Puț:

18. „Cã boiari l-au sãpat și l-au împãrțit împãrații limbilor întru împãrãții cîndu-i stãpîniia!”

19[18]. Și de la Puț se-au rãdicat în Manthanai iar de la Manthanai, [19] în Naadiil, și de la Naadcil, în Vamoth;

20. Iar den Vamoth, în Napis, care iaste în cîmpul Moavului, den Virvul celui Cioplit, care cautã spre fața pustiei.

21. Și trimise Moisei soli la Sion, împãratul Ammoreii, cu cuvinte de pace zicînd:

22. „Sã trecemos pren țara ta și nu ne vom abate nice [nice] la arãturi, nice la vie, nice apã nu vom bea den puțurile tale<sup>4</sup>, ce pre calca cea împãrãteascã vom mërge, pãnã vom trèce hotarãle tale.”

23. Iar Sion nu dede cale lui Israil sã treacã pren hotarãle lui. Și strînge Sion toate oștile lui și ieși sã se batã cu israil<i> în pustie. Și veni în Iasa și se tãbãrã acol6, împotriva lui Israil.

24. Și-l lovi Israil cu ucidere de sabie și stãpini țara lui, de la Arnon pãnã la Voc și pãnã la feciorii lui Ammon, cã Azir iaste hotarul feciorilor lui Ammon.

25. Și luã Israil acẽle cetãți toate și se prinse Israil de lãcuințã în toate cetãțile ammoreilor, în Esivon și în toate țãriile care era într-ĩnsele.

26. Cã Esevonul iaste cetatea lui Sion, împãratul Ammoreiului. Și așã bãturã întãi pre împãratul Moavului și luã țara lui toatã, de la Aroir pãnã la Arnon.

27. Pentru-acẽea vor zice pilduitorii: „Venitã în Esivon, sã se îngrãdeascã și sã se facã cetatea lui Sion.

28. Cã foc au ieșit den Esivon și vãpaie den cetatea lui Sion, și pirjoli pãnã la Moav și înghiți turnurile lui Arnon.

29. Amar ție, Moav! Perit-aș, oamenii lui Hamos! Datu-se-au feciorii lui în rãscumpãrare<sup>5</sup> și fetele lui robite împãratului Ammoreiului lui Sion.

30. Și seminția lor piere, de la Esevon pãnã la Divon. Și muierile lor încã așțarã foc pre Moav.”

31. Și lãcuia în toate cetãțile Ammoreilor.

32. Și trimise Moisei sã iscodeascã și Iazirul și-l luãrã și satele lui și gonirã pre ammorei, carele era acol6.

33. Și se întoarserã și venirã pre cale în Vasan; și ieși Og, împãratul Vasanului, împotriva lor și toț oamenii lui cu dînsul la rãzboiu, la Edrain<sup>6</sup>.

34. Și zise Domnul cãtrã Moisei: „Nu te teme de dînsul, cã în mãinile tale l-am dat pre dînsul și pre toț oamenii lui și toatã țara lui; și vei face lui cum ai fãcut lui Sion, împãratul Ammoreiului, care au lãcut în Esevon.”

35. Și uciserã pre dînsul și pre feciorii lui și pre toț oamenii lui, pãnã n-au rãmas niciunul dentru-ĩnșii vii, și luãrã țara lor./

16. S-au îndreptat spre Beer, fintina despre care îi vorbise Domnul lui Moise: „Sã se adune poporul și eu îi voi da apã sã bea.”

17. Atunci au cîntat israeliții aceastã cîntare: „Curgi, fintinã, apã bunã! Noi îți facem o cununã din cîntãri!

18. Cãpetenii de popor au sãpat-o în sobor./ Cu sceptrul și toiagul lor!”

19. Din Beer s-au dus la Matana, de la Matana la Nahaliel, de la Nahaliel la Bamot;

20. Iar de la Bamot, în vale, prin cîmpia Moabului, apoi pe virvul muntelui Fazga, lingã pustie.

21. De acolo a trimis Moise soli de pace craiului amorreilor, Sihon, ca sã i se spunã:

22. „Îngãduie sã trecem prin țara ta. Nu ne vom abate prin țarina ori vie, nici apã din fintini nu vom bea, vom ține calea împãrãteascã pînã vom ieși din hotarele tale.”

23. Dar Sihon nu s-a învoit sã-i lasã sã strãbatã țara, ci a pormit sã-i întîmpine în pustie, la Iahaș, unde a început bãtãlia.

24. Israeliții i-au biruit, trecîndu-i prin ascuțitul sãbiei lor și le-au cuprins țara de la Arnon pînã la Iaboc, granița amoniților care era întãritã.

25. Și s-au așezat israeliții în cetãțile amorreilor, în toate sãlașele ce țineau de Heșbon.

26. Cãci Heșbon era cetatea de scaun a lui Sihon, craiul amorreilor; acesta se luptase cu craiul dinainte a Moabului și îi luase țara, de la Aroer pînã la Arnon.

27. Iatã de ce fãcătorii de versuri au alcãtuit cîntecul: „Venitã la Heșbon/ Ca sã întãriți cetatea lui Sihon./

28. Foc ieșit-a din Heșbon/ Flãcãri din cetatea lui Sihon./ Focul Ar-Moabul a mistuit./ Înãlțimile Amonului le-a nimicit/ Și pe cei ce le-au stãpînit/ Ești pierdut, Moab frumos./ Cu norodul lui Camos!

29. Feciorii lui s-au risipit, / Sihon fiicile le-a robit./

30. În ei sãgeți am slobozit./ Din cetate din Heșbon/ Scrum și parã la Dibon./ Pînã la Medeba-n vale/ Numai pustie și jale.”

31. Și au rãmas israeliții în țara amorreilor.

32. Moise a trimis cercetași în Iazer și au intrat acolo și fiii lui Israil, luîndu-le așezãrile. Așã i-au gonit pe amoreii bãștinași.

33. Și s-au întors apoi din drum și au apucat spre Vasan; iar Og, craiul Vasanului, le-a ieșit înainte cu oști, la Edrei, ca sã-i înfrunte.

34. Atunci a grãit Domnul cãtre Moise: „Nu te teme, cãci îl las pe mîna ta, pe el cu tot poporul și cu toatã țara sa, ca sã-i faci ce i-ai fãcut lui Sihon, craiul amorreilor, care domnea în Heșbon.

35. Și au înfrînt israeliții pe aceștia atît de cumplit, cã din tot poporul n-a mai rãmas nici unul în viațã; și au cuprins țara lor./

CAP 22

**К** и рж днжн дхс фнн лхн израилъ, съст  
 ержрл кьтрь апхл моавъ, ахгггг  
 дам кьтрь иерхонъ. Шн възрндъ  
 балак фиторхл лхн сепфоръ, тоате каллау  
 фьхл израилъ аморихлхн. Шн съте  
 мь моавъ си нпррх фьарте кьтн мхлцн ера, шн  
 ет фггггг моавъ дн кьтрь фаца фидорхл израилъ.  
 Шн зисе моавъ сътпжнмн лхн мадтамъ, акхма  
 валауе адхнаръ ачестя претовчн тнх дпржх  
 ренн нощрн, на кжндъ ар алхуе вичлхл тбле  
 вьржн ден кхлпх, шн балак фиторхл лхн сепф  
 дпржхл моавъ, ера пи врьмѣ ачѣа. Шн  
 тпжнмн еван кьтрь балаамъ фиторхл лхн вьсф  
 дхрн, на ренъ ачестя ларжхл пьмжнхлхн фидоръ нѣ  
 рохлхн съх, сълкъме прѣа знкжндъ, мпчн по  
 рдъ ах шнпѣ длаа егуптѣ, шн мпчн ах акопе  
 рнп дитѣмъ фаца пьмжнхлхн, шн ачестя шадѣ  
 цѣнн дхс демннѣ. Шн акхма вно влѣстѣ  
 мѣ мѣ прѣ нпррхл ачестя, кьтн мантаре днх  
 мнне ачесте, дѣ вон пхлпѣ ет оуѣнн дитрх ен,  
 шн вон еванте прѣ ен дн пьмжнхл, кьтн цѣх  
 прѣ карн вѣн влѣстѣ ачестя, шн прѣ карн  
 вѣн влѣстѣмъ пх влѣстѣмъ ачн ежнѣ. Шн  
 ерхлс вьтпжнмнѣ лхн моавъ, шн вьтпжнмнѣ  
 лхн мадтамъ, шн врьжнне дпрхл мжнне лоръ, шн  
 вьннрѣ кьтрь балаамъ, шн зисерѣ лхн нхвннѣле  
 лхн балак. Шн зисе кьтрь ен, гьзхлхнчн  
 лхн дѣ нѣапте, шн вон рьспхл дѣ вѣсѣ ахрхр  
 наре ва грѣн днхл кьтрь мнне. Шн рьма  
 сьтѣ вѣлрѣн лхн моавъ ажнѣ балаамъ, шн  
 вѣнн дхлннхлхл ла балаамъ, шн зисе лхн, те  
 ежнѣ ачѣшн сѣмннн ла тннн ? Шн  
 зисе балаамъ. кьтрь дхлннхлхл, балаакъ фе  
 торхл лхн сепфоръ дпржхлхл моавъ, ах тпж  
 мнѣ прѣ ен кьтрь мнне знкжндъ. Дѣтп нѣ  
 рдъ ах шнпѣ длаа егуптѣ, шн ах акопернѣ  
 фаца пьмжнхлхн, шн ачестя шадѣ цѣнн дхс  
 демннѣ, шн акхма вно дѣа влѣстѣмъ мѣ прѣ  
 джнхлхл, дѣ вон пхлпѣ ет сѣмнѣ прѣ елъ, шн лъ  
 вон еванте прѣ джнхлхл дѣ прѣ пьмжнѣ  
 Шн зисе днхлхл кьтрь балаамъ, нхвнн мѣтѣ  
 нх джншнѣ, ннѣ вѣн влѣстѣмъ прѣ нордъ, пѣнтрх  
 кь ачесте влѣнѣ. Шн снхлжнхлхл балаамъ н  
 мннѣца, ах зисе кьтрь вѣлрѣн лхн балак, ачѣ  
 гацн кьтрь днхлхл вѣсѣхл, нхлмѣ ачѣн днхлхл  
 ет мѣтѣхл нх вон. Шн снхлжнхлхл вѣлрѣн мо  
 авъ, ах вѣннѣ кьтрь балаакъ, шн зисерѣ лхн, нх  
 ва балаамъ ет мѣтѣхл нх нонъ. Шн ачѣсѣе ф  
 кь балаакъ ачтпжнмнѣ вѣлрѣн ман мхлцн, шн ман  
 чннѣстпчн дѣ кжнѣ ачѣшѣ. Шн вѣннрѣ ла ва  
 балаамъ шн зисерѣ лхн, ачѣстѣ знѣе балаакъ ах ах  
 сепфоръ, рѣгѣте нхлѣе ачннн ачннн кьтрь мнне.  
 Пѣнтрхл кь кь чннѣсте тѣком чннѣстн, шн пѣлѣ  
 кжнѣмъ вѣн знѣе мѣе вон флѣтѣ цѣе, шн вѣнн дѣ влѣ  
 стѣмъ мѣе прѣ нордъхл ачестя. Шн рьспхлхл  
 ет балаамъ шн зисе вѣлрѣн лхн балаакъ, дѣмъ ва  
 дѣ мѣе балаакъ пхлнѣе нѣла лхн дѣ ачѣшнѣте шн дѣ  
 ахр, нхвнн нхлпѣ ет каллхл нхвннхлхл днхлхл

1. Și ridicându-se fiii lui Izrael, să tăbăriră către apusul Moav, lângă Iordan, către Ierihon.
2. Și văzind Valac, feciorul lui Sipfor, toate câte au făcut Izrael amoreului.
3. Și să temu Moav de nărod foarte, căci mulți era; și să îngreuia Moav de cătră fața fiilor lui Israil.
4. Și zise Moav bătrînimei lui Madiam: „Acuma va alêge adunarea aceasta pre toți cei împrejurênii noștri, ca cînd ar alêge vițelul cêle verzi den cîmpu.“. Și Valac, feciorul lui Sepfor, împăratul Moav era pe vrêmea acêca.
5. Și trimise soli cătră Valaam, feciorul lui Veor Fathura, carele iaste la rîul pămîntului fiilor nărodului său, să-l chême pre el zicînd: „Iată, norod au ieșit de la Eghipt și, iată, au acoperit de tot fața pămîntului, și acesta șade țindu-se de mine.
6. Și acuma vino, bleastă mă mie pre nărodul acesta, căci mai tare decît mine iaste; de voiu putea să ucig dentru ei și-i voiu scoate pre ei den pămînt. Căci știu: pre carii vei blagoslovi blagosloviț sint și pre carii vei blestema tu blestemați sint.“
7. Și să duse bătrînimea lui Moav și bătrînimea lui Madiam, și vrăjile întru mînile lor, și veniră cătră Valaam și ziseră lui cuvintele lui Valac.
8. Și zise cătră ei: „Găzduiți aici de noapte și voiu răspunde voao lucruri care va grăi Domnul cătră mine.“ [9] Și rămaseră boiarii lui Moav lângă Valaam.
9. Și veni Dumnezău la Valaam și zise lui: „Ce sint acești oameni la tine?“
10. Și zise Valaam cătră Dumnezău: „Valac, feciorul lui Sepfor, împăratul Moav, au trimis pre ei cătră mine zicînd:
11. «Iată, norod au ieșit de la Eghipt și au acoperit fața pămîntului și acesta șade țindu-se de mine. Și acum vino de-l bleastă mă mie pre dînsul, de voiu putea să omor pre el, și-l voiu scoate pre dînsul de pre pămînt.»“
12. Și zise Domnul cătră Valaam: „Nu vei mêrge cu dînșii, nice vei blestema pre norod, pentru că iaste blagoslovit.“
13. Și sculîndu-se Valaam dimineața, au zis cătră boiarii lui Valac: „Alergați cătră domnul vostru, nu mă lăsă Dumnezău să mergu cu voi.“
14. Și sculîndu-se boiarii Moav, au venit cătră Valac și ziseră lui: „Nu va Valaam să meargă cu noi.“
15. Și adaoșe încă Valac a trimite boiari mai mulți și mai cinstiți decît aceștea.
16. Și veniră la Valaam și-i ziseră lui: „Acêstea zice Valac al lui Sepfor: «Rogu-te, nu te lenevi a veni cătră mine,
17. Pentru că cu cinstē te voiu cinsti și toate cîte-m vei zice mie voiu face ție; și vino de bleastă mă mie pre norodul acesta.»“
18. Și răspunse Valaam și zise boiariilor lui Valac: „De-m va da mie Valac plină casa lui de argint și de aur, nu voiu putea să calcu cuvîntul Domnului/ Dumnezău, ca să-l fac pre el mic au mare,

Ms. 45

## CAP 22

1. Și rădicându-se fiii lui Israil, să tăbăriră la pustiiul Moav<sup>1</sup>, lângă Iordan, despre Ierihon.

2. Și văzînd Valac, ficiorul lui Sepfor, toate cîte au făcut <Israil><sup>2</sup> amorreului.

3. Și să temu Moav de nărodu foarte, căce mulți era și să îngreua Moav de cătră fața fiilor Israil.

4. Și dzise Moav bătrîmicei Madiam: „Acum va lunge adunarea aceasta pre toți prenpregiurării noștri, ca cîndu are linge vișălul cele verzi den cîmpu.“ Și Valac, ficiorul lui Sepfor, împăratul Moav era pre vrîmea aceea.

5. Și trimise soli cătră Valaam, ficiorul lui Veor Fathura, carele iaste la rîul pămîntului fiilor nărodului său, să-l chîeme pre el dzicîndu: „Iată, nărodu au ieșit de la Eghiptu și, iată, au acoperit de tot fața pămîntului și acesta șade țîndu-să de mine.

6. Și acum ia-mblă<sup>3</sup>, blastămă nărodul acesta, căce mai tare decît mine iaste; de voi putea să ucig dentru ei și și voi scoate pre el dzicîndu: „Iată, nărodu au ieșit de la Eghiptu și, iată, au acoperit de tot fața pămîntului și acesta șade țîndu-să de mine.“

7. Și să duse bătrîmea Moav și bătrîmea Madiam, și vrăjile întru mîinile lor, și venîră cătră Valaam și dziseră lui cuvintele lui Valac.

8. Și dzise cătră ei: „Pozosiți aicea noaptea și voi răspunde voao lucrurile carele va grăi Domnul cătră minc.“ [9] Și rămaseră boiarii Moav lângă Valaam.

9. Și veni Dumnedzău la Valaam și-i dzise lui: „Ce-s acești oameni la tine?“

10. Și dzise Valaam cătră Dumnedzău: „Valac, ficiorul lui Sepfor, împăratul Moav, i-au trimis pre ei la mine dzicîndu:

11. «Iată, nărodu au ieșit de la Eghiptu și au acoperit fața pămîntului și acesta șade țîndu-să de mine. Și acum vino de-l blastămă pre însul să voi putea să omor pre însă și-l voi scoate pre însul de pre pămîntu.»“

12. Și dzise Dumnedzău cătră el<sup>4</sup>: „Nu vei mîrge cu însă, nice vei blastăma pre nărod, pentru că iaste blagoslovit.“

13. Și sculîndu-să Valaam dimineața<sup>5</sup>, au dzise cătră boiarii Valac: „Alegați cătră Domnul vostru, nu mă lasă Dumnedzău să mîrge cu voi.“

14. Și sculîndu-să boiarii Moav, au venit cătră Valac și-i dziseră lui: „Nu va Valaam să margă înpreună cu noi.“

15. Și adaoe Valac încă a trimite boiarini mai mulți și mai cinstiți decît aceștea.

16. Și venîră la Valaam și-i dziseră lui: „Acăștea dzice Valac, ficiorul lui Sepfor: «Rogu-te, nu te leni a veni cătră mine,

17. Pentru că cu cîinste te voi cinsti și toate cîte-mi vei dzice mic voi face țîe,și ia-mblă blastămi pre nărodul acesta.»“

18. Și răspunde Valaam și dzise boiarilor Valac: „Să-m va da mic Valac plină casa lui de aur și de argintu, nu voi putea să calcu cuvîntul Domnului/

Ms. 4389

## CAP 22

1. Și rădicîndu-se feciorii lui Israil, se tăbăriră spre apusul Moavului, lângă Iordan, cătră Ierihon.

2. Și văzînd Valac, feciorul lui Sepfor, toate cîte au făcut Israil Ammoreiu(lu)lui.

3. Și se temu Moav de oameni foarte, că era mulț, și se întristă Moav de fața feciorilor lui Israil.

4. Și zise Moav cătră bătrîinii Madiamului: „Acum va potopi această strînsură tot ce iaste împrejurul nostru, ca cum ară linge vișelul verdeața de pre cîmp.“ Și într-acea vrîme era împărat Moavului Valac, feciorul lui Sepfor.

5. Și trimise la Valaam, feciorul lui Veor Fathura, care iaste la rîul pămîntului nărodului său, să-l chîeme zicînd: „Iată, au ieșit oameni de la Eghiptu și au acoperit fața pămîntului și acum șad pre țara mea!“

6. Ce vino acum de-m blăstemă pre acești oameni, că mai puternici sînt decît noi; doară de-i vom putea birui și să-i gonesc den țară. Că știu că ori pre cine vei blagoslovi se vor blagoslovi și pe cei ce vei blăstema, se vor blăstema.“

7. Și merseră bătrîinii Moavului și bătrîinii Madiamului, și vrăjile în mîini lor fiind; și se duseră la Valaam și-i grăiră cuvintele lui Valac.

8. Iar el le zise: „Mîneț în ceastă noapte aici și vă vom răspunde lucrul, care va grăi Domnul cătră minc.“ Și rămaseră boiarii Moavului la Valaam.

9. Și veni Domnul la dînsul și-i zise: [8], „Ce vor acești oameni la tine?“

10. Iar el răspunde cătră Dumnezeu: „Valac, feciorul lui Sepfor, împăratul Moavului, i-au trimis la mine zicînd:

11. «Iată, nărodu care au ieșit den Eghiptu au acoperit fața pămîntului și iată șad pre hotarul micu. Ce acum vino de mi-i blăstemă, dară de-i voi putea bate cu blestemul și să-i gonesc den țară.»“

12. Și zise Domnul cătră Valaam: „Să nu mergi cu dînșii, nici să blăstemi oamenii, că sînt blagosloviți.“

13. Și sculîndu-se Valaam dimineața, zise boiarilor lui Valac: „Întoarceți-vă la stăpînul vostru, că nu mă lasă Dumnezeu să mîrge cu voi.“

14. Și sculîndu-se boiarii Moavului, merseră îndărăt la Valac și ziseră cătră dînsul: „N-au vrut Valaam să vie cu noi.“

15. Și adaoe Valac a mai trimite ș-alt boiari, mai mulți și mai de cîinste decît aceia.

16. Și venîră la Valaam și ziseră lui: „Așa zice Valac, feciorul lui Sepfor: „Rogu-te, nu te lenivi a veni la mine,

17. Că cu cîinste te voi cinsti și tot orice vei zice mic, voi face, ce numai vino de-m blăstemă acești oameni.“

18. Iar Valaam, răspunzînd cătră boiarii lui Valac, zise: „De mi-iară da Valac casa lui plină de aur și de argint, nu voi putea călca cuvîntul Domnului/ Dumnezeu, și să fac de dînșii, în

Versiune modernă

## CAP. 22

Valaam și asina.

1. Și fiii lui Israel au mers mai departe pînă în șesurile Moabului, dincolo de Iordan, în fața Ierihonului.

2. Iar Balac, fiul lui Sefor, cînd a văzut ce se întîmplase cu amoreii, a fost cuprins de grijă.

3. Și moabiții toți erau spăimîntați de mulțimea fiilor lui Israel.

4. Și au zis către bătrîinii medianiilor: „Acum, această gloată mînîncă tot împrejurul nostru, cum paște boul iarba cîmpului.“

Balac, fiul lui Sefor, era în vremea aceea craiul Moabului.

5. Deci a trimis el soli la Valaam, fiul lui Beor, la Petor lângă Eufrat, unde-i era baștina, ca să-l cheme și să-i spună:

„A năvălit un popor din Egipt peste tot pămîntul și s-a așezat și lângă noi.“

6. Fii bun și vino să-l blestemi, că e mai puternic decît mine; poate așa voi fi în stare să-l birui și să-l alung din țară, fiindcă eu știu că pe cine binecuvîntezi tu binecuvîntat este și pe cine blestemi este blestemat.“

7. Bătrîinii din Moab și din Madian s-au dus deci la vrăjitor încărcăți de daruri și, aflîndu-l pe Valaam, i-au împărțit solia lui Balac.

8. Iar el a zis: „Mîneți aici peste noapte, că vă voi da răspuns după cum îmi va spune Domnul.“ Și au rămas aceștia la Valaam.

9. Iar Domnul s-a pogorît la Valaam și l-a întrebat: „Cine sînt oamenii aceștia care te cheamă?“

10. Valaam a răspuns: „Balac, fiul lui Sefor, craiul Moabului, i-a trimis la mine cu o solie:

11. «A năvălit un popor din Egipt peste tot pămîntul și s-a așezat și lângă noi. Vino de-l blestemi, poate așa voi fi în stare să-l birui și să-l alung din țară.»“

12. Atunci Dumnezeu i-a grăit lui Valaam: „Să nu te duci cu ei și să nu blestemi poporul acela, că e binecuvîntat.“

13. Valaam s-a sculat dimineața și a spus solilor trimiși de Balac: „Întoarceți-vă acasă, fiindcă Domnul nu-mi îngăduie să mîrge cu voi.“

14. Și s-au întors căpeteniile Moabului la Balac și i-au zis: „Valaam n-a vrut să vină cu noi.“

15. Și a trimis Balac alți soli, în mare număr și mai cu vază decît cei dintîi.

16. Și ajungînd aceștia la Valaam, i-au spus solia lui Balac, fiul lui Sefor: „Rogu-te, nu te împotrivi, vino pînă la mine,

17. Că îți voi da tot ce îmi vei cere, numai să 'binevoiești să vii să blestemi poporul acesta.“

18. Și Valaam a spus trimișilor lui Balac: „Chiar de mi-ar da Balac casa sa plină de argint și de aur, n-aș putea să calc porunca Domnului/ Dumnezeului



Ms. 45

Dumnedzău, ca să-l fac pre el mic au mare întru cugetul meu.

19. Și acum îngăduiți aicea întru noaptea aceasta și voi, și voi cunoaște ce va adaoge Domnul a grăi cătră mine."

20. Și veni Dumnedzău cătră Valaam noaptea și-i dzise lui: „Să au să te chême au venit acesteia oameni, sculindu-te urmădză lor; ce cuvîntul carele voi grăi cătră tine, acela vei face!"

21. Și sculindu-să Valaam dimineața, au înșelat măgăria lui și mēse cu boiarii Moav.

22. Și să mâniau cu mânia Dumnedzău, căce mergea el cătră însul și se sculă, îngerul lui Dumnedzău ca să-l potēnească pre el în drum; și el era călare pre măgăria lui și doao slugi ai lui cu însul.

23. Și vădzîndu măgăria pre îngerul lui Dumnedzău stîndu împotriva pre cale și cu sabie zmultă în mîna lui, și să abātu măgăria den cale și mergea la cîmpu; și bătea măgăria lui cu toiagul lui și să o îndreptēde pre ea în cale.

24. Și stătu îngerul Domnului întru răzoarele viilor, gardu dencoace, gard dencoalea.

25. Și vădzîndu măgăria pre îngerul lui Dumnedzău, să strînsē pre ea cătră părēte și strînsē piciorul lui Valaam cătră părēte; și adaose încă a o batē pre însă.

26. Și adaose îngerul lui Dumnedzău și, mergîndu, stătu în loc strîmptu, la carele nu era a să abate în dreapta au în stînga.

27. Și vădzîndu măgăria pre îngerul lui Dumnedzău, au ședzut supu Valaam. Și să mâniau Valaam și bătea pre măgăria lui cu toiagul.

28. Și deșchise Dumnedzău gura măgăria și dzise cătră Valaam: „Ce ț-am făcut căce m-ai bătut de trei ori cu aceasta?"

29. Și dzise Valaam măgăria: „Căce m-ai batgiocurit, de ași fi avut sabie în mîna mea, te-aș fi junheat."

30. Și dzise măgăria cătră Valaam: „Nu-s eu măgăria ta, preste carea încăleca den tinerēțele tale, pân-în dzua de astăzi? Au doară cu nesocotință <nesocotindus> am făcut ție aceasta?" Și el dzise: „Ba!"

31. Și descoperi Dumnedzău ochii lui Valaam și vedea pre îngerul Domnului stîndu împotriva pre cale și sabie zmultă în mîna lui. Și plecîndu-să s-au închinat fēței lui.

32. Și-i dzise lui îngerul lui Dumnedzău: „Pentru că ce ț-ai lovit pre măgăria ta acum a treia oară? Și iată, eu ieșiu la pira ta, pentru că nu iaste iscusită calea ta înaintea mea.

33[32]. Și vădzîndu-mă măgăria, s-au abātu a treia oară acum. [33] Și să nu să fie abătut de la mine, acum pre tine te-aș fi omorît și pre însă aș fi cruțatu-o."

34. Și dzise Valaam îngerului Domnului: „Greșit-am, pentru căce n-am știut cum tu ești împotriva-mi întru împinarea mea pre cale; și acum de nu-ți place ție, mă voi întoarce."

35. Și dzise îngerul lui Dumnedzău cătră Valaam: „Pasă împreună cu oamenii [acestea]<sup>6</sup>, făr-numai cuvîntul carele voi dzice cătră tine, acesta să-l păzești să-l grăiești!" Și mēse Valaam împreună/ cu

Ms. 4389

cugetul meu, mic sau mare.

19. Ce acum îngăduiți în ceastă noapte, să văz ce va mai adaoge Domnul a grăi mic."

20. Și veni Dumnezeu noaptea în vis la Valaam și-i zise: „Deaca au venit acești oameni de te chiamă, scoală și te du după dînșii; iar cuvîntul care voui grăi eu ție acela să-l faci!"

21. Și sculindu-se Valaam a doao zi, înșălă măgaria săi<sup>2</sup> și mēse cu boiarii Moavului.

22. Și se mânia Dumnezeu cu urgie, căce mēge el la dînsul și se puse îngerul lui Dumnezeu împotriva lui în cale; iar el era pre măgariul lui și 2 slugi ale lui cu dînsul.

23. Și văzu măgariul<sup>3</sup> pre îngerul lui Dumnezeu stînd împotriva lui în cale și sabia goală în mîna lui, și se întoarse măgariul de pre cale și mergea preste cîmp; iar Valaam îl bătea cu toiagul, să-l întoarcă pre cale.

24. Și stătu îngerul lui Dumnezeu în potecile viilor, unde era gard și dencoace și den cēca parte.

25. Și văzu măgăreața pre îngerul lui Dumnezeu și se înghiesiu la [la] gard și struncină piciorul lui Valaam de gard; de-acii el începu mai mult a o bate.

26. Și mergînd îngerul lui Dumnezeu, stătu într-un loc strîmt, unde nu era loc de-a se mai da în laturi, nice spre stînga, nice spre dreapta.

27. Și văzu măgăreața îngerul lui Dumnezeu și se culcă supu Valaam. Și se mânia Valaam și o bătea cu toiagul.

28. Iar Dumnezeu dășchide gura măgăreței și zise cătră Valaam: „Ce ț-am făcut, că ce mă baț acum a treia oară?"

29. Iar Valaam zise: „Căce m-ai badjocorit. Ce, de-aș fi avut sabie în mîna mea, te-aș fi junghiat."

30. Măgăreața zise lui Valaam: „Dară au nu sînt eu măgăreața ta, pre carea ai încălecat den tinerēțele tale până în zioa de astăzi? Ce cînd nu te-am socotit și să fiu făcut ție aceasta?" Iar el zise: „Niciodată!"

31. Și dășchide Dumnezeu ochii lui Valaam și văzu pre îngerul lui Dumnezeu stînd în cale și în mîna lui Sabia scoasă. Și plecîndu-se, i se închină cu fața.

32. Și zise lui îngerul Domnului: „Pentru ce baț măgăreața ta a treia oară? Iată că eu am venit spre pericuncea ta, că calea ta nu iaste prîmită înaintea mea.

33. Și vădzîndu-mă, măgăreața se-au dat de trei ori în laturi. Iar de nu se-ară fi dat în laturi, acum eu te-aș fi ucis, iar pre dînsa o aș fi lăsat vie."

34. Și zise Valaam cătră îngerul Domnului: „Greșit-am, că n-am știut că stai tu în cale împotriva mea; ce acum, deaca nu-ț iaste pre voie, eu mă voi întoarce."

35. Iar îngerul lui Dumnezeu îi zise: „Pasă tu cu oamenii, însă cuvîntul care-ț voui zice acela să păzești să-l grăiești!" Și mēse Valaam/ cu boiarii

Versiune modernă

meu, în nici un chip;

19. Mînceți însă peste noapte aici și voi vedea ce-mi va mai spune Domnul."

20. Iar Domnul a venit noaptea la Valaam și a grăit: „Dacă oamenii aceștia au venit să te cheme, du-te cu ei, dar să faci numai ce îți voi spune eu!"

21. Dimineața Valaam s-a sculat, a pus samarul pe asina sa și a plecat cu căpeteniile Moabului.

22. Cînd a văzut că pleacă, s-a aprins Domnul de mînie și îngerul Domnului i se așeză potrivit în cale; Valaam, înșoțit de două slugi, călărea pe asina sa.

23. Și asina a văzut pe îngerul Domnului stînd în drum cu sabia ridicată în mînă și s-a abătut din cale; iar Valaam a lovit asina cu toiagul ca să o întoarcă înapoi.

24. Dar îngerul Domnului i-a ieșit înainte pe un alt drumeag îngust, între răzoarele viilor, cu ziduri de o parte și de alta.

25. Văzîndu-l, asina s-a tras către zid și a strîns piciorul lui Valaam; acesta a mai lovit-o încă o dată.

26. Îngerul Domnului însă a înaintat și s-a oprit într-un loc strîmt, unde nu puteai să te abaji nici la dreapta nici la stînga.

27. L-a zărit asina și s-a culcat sub Valaam. Și Valaam, năuc de mînie, a lovit-o cu toiagul din nou.

28. Dar Domnul i-a dat asinei darul vorbirii și ea spuse acestea: „Ce ț-am făcut eu, de mă bați acum pentru a treia oară?"

29. Și Valaam i-a răspuns: „Pentru că ț-ai bătut joc de mine. Ascultă, de aș fi avut în mînă o sabie, te-aș fi străpuns pe loc."

30. A zis asina lui Valaam: „Oare nu mai știi tu că eu sînt asina ta, pe care ai încălecat din tinerete pînă astăzi? Fost-am eu deprinsă să mă port așa cu tine?" Și el i-a răspuns: „Nu!"

31. Atunci Domnul a deschis ochii lui Valaam și acesta a văzut pe îngerul Domnului în mijlocul drumului cu sabia scoasă din teacă. Și a căzut cu fața la pămînt și i s-a închinat.

32. Iar îngerul Domnului i-a zis: „De ce ai bătut asina de trei ori? Uite, eu ț-am așinut calea să te opresc, deoarece drumul pe care mergi duce la pierzanie.

33. Dar asina ta m-a văzut și s-a ferit din fața mea de trei ori. Dacă n-o făcea, te-aș fi ucis pe tine, iar ea ar fi scăpat cu viață."

34. Zis-a Valaam către înger: „Am păcătuit pentru că n-am știut că tu îmi stai în cale; dacă te necăjesc cu ceva, voi face cale-ntoarsă."

35. Și îngerul Domnului i-a răspuns lui Valaam: „Du-te cu ei, dar să nu grăiești altceva decît ceea ce îți voi spune eu!" Și s-a călătorit Valaam/ cu

р҃гї

нѹ боарїи а҃хї балаамъ. Шїи а҃хїи нѣ балаамъ а҃хї  
 вїне балаамъ, шїи а҃хїи нѣ балаамъ а҃хї ла чїстїа пѣ  
 моавъ, каре жете ла хотарѣла арнонъ, карѣ жете  
 десре парѣхъ хотарѣлаоръ. Шїи зїсе ва а҃хї  
 аакъ нѣтрѣ балаамъ, нѣ а҃мъ трїи нѣсѣ кѣтрѣ  
 пїне а҃тїи нѣма, нѣчїи нѣ вїнїа нѣ кѣтрѣ мїне?  
 а҃дѣвѣра пѣ нѣвомъ пѣтѣ стїе тїнїстїе нѣхъ  
 Шїи зїсе балаамъ нѣтрѣ балаамъ, нѣтѣ вїнїи нѣ кѣтрѣ а҃н  
 пїне а҃хїи нѣ пѣтѣ рїи нѣ вонфїи а҃грїи теваа? нѣ  
 вѣнїтѣла каре а҃мѣва пѣне а҃мнїзѣла а҃гѣра мѣ а҃  
 теаа вон грїи. Шїи мѣрсе балаамъ нѣ балаамъ, а҃дѣ  
 шїи вїнїи нѣ ла чїстїа пѣла нѣ рїи нѣлаоръ. Шїи жїи мѣ  
 те балаамъ он шїи вїнїи, шїи трїи нѣсѣ а҃хї балаамъ,  
 шїи боарїи нѣ те҃ра нѣ а҃ла. Шїи фѣ а҃мнїи нѣ мѣ  
 ча, шїи а҃хїи нѣ балаамъ пре балаамъ, а҃дѣ сѣнїи пре  
 а҃ла ла стїа пѣла а҃хї балаамъ, шїи а҃рѣтѣ а҃хї де а҃  
 нѣво о҃парѣте о҃арїе де нѣво а҃дѣ.



К А П К Г  
 н зїсе балаамъ а҃хї балаамъ, фѣтѣ мїе а҃н а҃  
 чѣ, зї, жїтѣ вѣнїи нѣ шїи грѣтѣще а҃н  
 чѣ, зї, вїнїи, шїи, зї, сїрѣчїи. Шїи нѣ  
 фѣтѣ балаамъ а҃хї прїе нѣмъ а҃хї балаамъ,  
 шїи а҃дѣсе вїнїи шїи сїрѣчїе пре жїтѣ  
 нїи. Шїи зїсе балаамъ кѣтрѣ балаамъ, стїи нѣ  
 а҃прѣте де жїтѣка пѣ, шїи вон мѣрсе кѣнїа нѣ  
 мїсева а҃рѣтѣ а҃мнїзѣла а҃тїи нѣма, шїи нѣ вѣнї  
 пѣла каре а҃мѣва а҃рѣтѣ мїе, чїа вон спѣне чїе, шїи  
 стїи нѣ балаамъ а҃хїи нѣ жїтѣва а҃хїи, шїи балаамъ  
 мѣрсе кастѣ а҃рѣтѣ пре а҃мнїзѣла, шїи мѣрсе а҃н  
 рїи пѣ, шїи стїа рїи нѣ а҃мнїзѣла а҃хї балаамъ.  
 Шїи зїсе кѣтрѣ а҃ла балаамъ, чѣла, зї, нѣтѣ а҃  
 ре а҃тїи грѣтїи, шїи а҃мъ сѣнїи вїнїи шїи сїрѣчїе  
 пре нѣтѣ рїи. Шїи пѣсе а҃мнїзѣла нѣ вѣнїи пѣ  
 а҃гѣра а҃хї балаамъ шїи зїсе, а҃тїи нѣма нѣ кѣ  
 трѣ балаамъ а҃ша вѣн грїи. Шїи стїа а҃рѣтѣ  
 кѣтрѣ а҃ла, нѣрѣ а҃ла стїа а҃рѣтѣ де а҃рѣтѣ а҃хї  
 а҃тїи нѣ, шїи пѣчїи боарїи а҃хї моавъ а҃рѣтѣ нѣ  
 а҃ла, шїи стїа фѣтѣ а҃хї а҃хї а҃мнїзѣла пре те а҃ла.  
 Шїи а҃хїи нѣ пѣла а҃хї зїсе, а҃н мїи жїи нѣ а҃хї  
 рїи нѣ махъ нѣма пѣ пре мїне балаамъ а҃рѣтѣ а҃хї моавъ,  
 а҃н мїи нѣ десре рїи нѣма нѣ зїи нѣма, вїно вѣлѣтѣ  
 мїи мїе пре іаковъ, шїи вїно о҃жїи нѣщѣмъ пре  
 ізраїль. Чѣ вон о҃жїи нѣ пре теаа те нѣ о҃жїи  
 а҃рѣтѣ а҃мнїа? а҃хї те вон вѣстѣма пре каре а҃ла нѣла  
 вѣлѣтѣ мїе а҃мнїзѣла? Кѣчїи а҃н вѣрѣла мѣ  
 цїа нѣ вѣрѣ вон пре а҃ла шїи а҃ла а҃рѣтѣ нѣ нѣво  
 щѣкомъ прїа жїи нѣла, пѣтѣ нѣво а҃хї сїи нѣ а҃ла  
 нѣн шїи а҃н мїи нѣ сека сокопїи. Чїи нѣ а҃хї со  
 копїи пѣ семенїа а҃хї іаковъ, шїи чїи нѣ ва нѣ мїи рїи  
 нѣ вѣрѣ а҃ла а҃хї ізраїль, стїа мїи а҃рѣтѣ сѣ вѣстѣла мїе а҃хї  
 а҃рѣтѣ мїе а҃рѣтѣ а҃рѣтѣ, шїи стїа фѣтѣ стїа мїи а҃хї  
 мѣ кастѣ мїи а҃рѣтѣ. Шїи зїсе балаамъ кѣтрѣ а҃н  
 балаамъ те мїи а҃н фѣтѣ мїе, а҃ла вѣстѣ мїи а҃рѣтѣ  
 мїи нѣ мїи пѣ мїи нѣма пре пїне, шїи мїи пѣ  
 а҃н вѣлѣтѣ вѣлѣтѣ нѣ? Шїи зїсе балаамъ бѣ  
 кѣтрѣ балаамъ, а҃хї нѣ кѣтѣ вѣпѣне а҃мнїзѣла а҃рѣ  
 стїа мїи а҃хї, а҃ла стїа вон пѣчїи а҃грїи? Шїи нѣ  
 зїсе кѣтрѣ а҃ла балаамъ, мїи вїно а҃рѣтѣ нѣ мїи нѣ  
 прїа тѣ а҃н, де о҃мїе нѣ вѣн вѣлѣтѣ прїа жїи нѣ а҃н  
 а҃н

cu boiarii lui Valac.

36. Și auzind Valac cum vine Valaam, ieși în timpinarea lui la cetatea Moav, care iaste la hotarâle Arnon, carea iaste desre partea hotarâlor.

37. Și zise Valac câtră Valaam: „Nu am trimis câtră tine a te chema? Că ci nu veniiai câtră mine? Adevărat, nu voiu putea să te cinstesc?”

38. Și zise Valaam câtră Valac: „Iată, viniu câtră tine, acum putêrnice voiu fi a grăi cevaș. Cuvîntul carele îm va pune Dumnezău în gura mea acela voiu grăi.”

39. Și mêrse Valaam cu Valac și veniră la cetățile curților.

40. Și junghe Valac oi și viței și trimise lui Valaam și boiariilor ce era cu el.

41. Și fu dimineața și luînd Valac pre Valaam l-au suit pre el la stîlpul lui Vaal și-i arătă lui de acolô o parte oarece de nărod.

CAP 23

1. Și zise Valaam lui Valac: „Fă-m mie aicea 7 jîrtăvnic și-m gătește aicea 7 viței și 7 berbeci.”

2. Și făcu Valac dupre cum au zis lui Valaam; și aduse vițel și berbêce pre jîrtăvnic.

3. Și zise Valaam câtră Valac: „Stăi aproape de jîrtva ta și voiu mêrge cîndai mi se va arăta Dumnezău în timpinare și cuvîntul care îm va arăta mie țї-i voiu spune țїe.” Și stău Valac lîngă jîrtva lui și Valaam mêrse ca să întrebê pre Dumnezău.

4[3]. Și mêrse direct și să arătă Dumnezău lui Valaam. [4] Și zise câtră el Valaam: „Cêle 7 cuptoare le-am gătit și am suit vițel și berbêce pre cuptoriu.”

5. Și puse Dumnezău cuvînt în gura lui Valaam și zise: „Întorcîndu-te câtră Valac, așa vei grăi.”

6. Și să întoarse câtră el; iară el sta departe de arderile lui de tot și toți boiarii lui Moav împreună cu el. Și să făcu duhul lui Dumnezău preste el.

7. Și luînd pilda lui, zise: „Den Mijlocul Rîurilor m-au chemat pre mine Valac împăratul Moav den munți de spre răsêrit zicînd: «Vino, bleastă-m mie pre Iacov și vino, osîndêște-m pre Izrail!»

8. Ce voiu osîndi pre cela ce nu osîndêște Domnul? Au ce voiu blestema pre carele nu-l bleastă-m Dumnezău?

9. Căci den vîrfu munților vedea-l voiu pre el și de la dealuri cunoaște voiu pre dînsul. Iată, norodul sîngur va lăcui și în limbi nu se va socoti.

10. Cine au socotit semeniia lui Iacov? Și cine va număra năroadele lui Izrail? Să moară sufletul meu în sufletele direpților și să să făcă sămînța mea ca sămînța lor!”

11. Și zise Valac câtră Valaam; „Ce mi-ai făcut mie? La blestemul vrăjmașilor miei te-am chemat pre tine și, iată, ai blagoslovit blagoslovenic.”

12. Și zise Valaam câtră Valac: „Au nu cîte va pune Dumnezău în rostul meu aceasta voiu păzi a grăi?”

13. Și zise câtră el Valac: „Mai vino încă cu mine într-alt loc, de unde nu vei vedea pre dînsul de/ acolô, fără de numai o parte

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

boiarii Valac.

36. Și audzindu Valac <că vine Valaam>, ieși în timpinarea lui la cetatea Moav, carea iaste la hotarale Arnon, carea iaste despre partea hotarilor.

37. Și dzise Valac către Valaam: „Nu am trimis către tine a te chema? Că ce nu veneai către mine? Adevărat, nu voi putea să te cinstesc?”

38. Și dzise Valaam către Valac: „Iată, veniiu către tine, acum puternic voi fi să grăiesc cevaș. Cuvîntul carele-m va pune Dumnedzău întru gura mea acela voi grăi.”

39. Și mērse Valaam cu Valac și veniră la cetățile ogrăzilor.

40. Și giunghē Valac oi și vițai și trimise lui Valaam și boiariilor ce era cu el.

41. Și fu dimineața și luîndu Valac pre Valaam l-au suit pre el lîngă stîlpul lui Vaal și-i arătă lui de acolō o parte oarice de nărodu.

## CAP 23

1. Și dzise Valaam lui Valac: „Fă-mi mie aicea 7 cuptoare și-m gătește aicea 7 viței și 7 berbeci.”

2. Și făcu Valac după cum i-au dzis lui Valaam și aduse vițai și berbeci pre cuptorii.

3. Și dzise Valaam către Valac: „Stă aproape de jirtva ta și voi mērge cîndai mi să va arăta Dumnedzău întru timpinare și cuvîntul carele-m va arăta ți-l voi spune ție. Și stătu Valac lîngă jirtva lui și Valaam mērse ca să întrebē pre Dumnedzău și mērse dreptu.

4[3]. Și i să arătă Dumnedzău lui Valaam. [4] Și-i dzise lui Valaam: „Cēle 7 cuptoare le-am gătit și am suit vițai și berbeci pre cuptorii.”

5. Și puse Dumnedzău cuvîntu în gura lui Valaam și dzise: „Întorcîndu-te către Valac, așa vei grăi.”

6. Și să întoarse către el, iar el sta departe de arderile lui de tot și toți boiarii lui împreună cu el. Și să făcu duh a lui Dumnedzău preste el.

7. Și luîndu pilda lui, dzise: „Den Mijlocul Rîurilor m-au chemat pre mine Valac, ficiorul lui Veor, împăratul Moav, den munții despre răsărit dzicînd: «Ia-mblă blastămi-m mie pre Iacov și ia-mblă, osîndește-mi pre Israil.»

8. Ce voi osîndi pre cela ce nu osîndește Domnul? Au ce voi blastăma pre carele nu-l blastămă Dumnedzău?

9. Căce den vîrurile munților îl voi vedea pre el și de la dealuri îl voi năzări pre el. Iată, nărodu singur va lăcui și întru limbi nu să va socoti.

10. Cine au socotit semînția lui Iacov și cine va număra năro-ca>dele Israil? Să moară sufletul meu în sufletele dreptilor și să s-ă facă sămînța mea ca sămînța lor!”

11. Și dzise Valac către Valaam: „Ce mi-ai făcut mie? La blastămul neprietenilor miei te-am chemat pre tine și, iată, ai blagoslovit blagoslovenic.”

12. Și dzise Valaam către Valac: „Au nu cite va pune Dumnedzău în rostul meu acesta voi păzi a grăi?”

13. Și zise către el Valac: „Ia-blăm încă cu mine într-altu loc, de unde nu vei vedea pre însul de/

lui Valac.

36. Și auzind Valac că vine Valaam, ieși întru întimpinarea lui în cetatea lui Moav, carea iaste în hotarale Arnonului, care iaste în marginea hotarului.

37. Și zise Valac către Valaam: „Dară mai nainte n-am trimis să te chieme? Că ce n-ai venit la mine, au doară nu te-aș fi putu cinsti?”

38. Iar Valaam răspunse zicînd: „Iată că viu la tine și acum voui fi puternic să grăiesc. Cuvîntul care va pune Domnul în gura mea acela voui grăi!”

39. Și mērse Valaam cu Valac și întrară în cetatea cîmpului.

40. Și junghē Valac boi și oi și trimise lui Valaam și boiariilor carei era cu dînsul.

41. Iar cînd fu dimineața, luōă Valac pre Valaam și-l sui pre stîlpul lui Vaal și-i arătă de acolō o parte oarece den nărodu.

## CAP 23

1. Și zise Valaam către Valac: „Așază-mi aici 7 altare și-m gătește aici 7 viței și 7 berbeci.”

2. Și făcu Valac cum porānci lui Valaam și puse viței și berbecii pre altare.

3. Și zise Valaam către Valac: „Stăi la jirtva ta și să mă duc, doară mi se va arăta Dumnezeu întru întimpinare și cuvîntul ce-m va zice voui spune ție.” [4] Și stătu Valac la jirtva sa, iar Valaam mērse să întrebē pre Dumnezeu.

4. Și se arătă lui Dumnezeu și zise Valaam către Dumnezeu: „7 altare ți-am așazăt și am pus viței și berbeci desupra altarelor.”

5. Și puse Dumnezeu cuvînt în gura lui Valaam și zise: „Întoarce-te la Valac și-i zi așa.”

6. Și se întoarse la dînsul, iar el sta lîngă arderile de tot ale sale, și toți boiarii Moavului cu dînsul.

7. Și fu duhul lui Dumnezeu spre dînsul și luînd pilda lui zise lor: „Dentre rîuri m-au adus Valac, împăratul Moavului<sup>1</sup>, den munții despre răsărit zicînd: «Vino să-m blestemi pre Iacov și vino să-m blestemi pre Israil.»

8. Dară în ce chip voui blestema, pre care nu blestemă<sup>2</sup> Dumnezeu? Și cum voui osîndi, pre cine nu osîndește Dumnezeu?

9. Că den vîrfurile munților îl voi vedea și den dealuri<sup>3</sup> îl voi năzări. Iar nărodul acesta sînguri se vor tăbări și în limbi nu se vor amesteca.

10. Cine au numărat semînția lui Iacov sau cine va socoti adunările lui Israil? Să moară sufletul meu în sufletele dreptilor și să fie semînția mea ca semînția lor!”

11. Iar Valac zise către Valaam: „Ce-m făcuș? Eu te-am chiebat să blestemi pre vrăjmașii miei, iar tu, iată, că cu blagoslovenic îi blagoslovești.”

12. Valaam răspunse: „Iată, cuvîntul care puse Dumnezeu în gura mea păziiu a-l grăi?”

13. Și-i zise Valac: „Mai blăm cu mine într-alt loc, den care loc îi vei vedea./ ce însă numai o

căpeteniile lui Balac.

36. Cînd a auzit Balac că vine Valaam, a ieșit în întimpinarea lui la Ir Moab; la marginea țării, unde Arnon este hotar.

37. Și a zis Balac către Valaam: „Nu ți-am trimis soli ca să te cheme? De ce n-ai venit? Ți-ai închipuit, într-adevăr, că nu te-aș cinsti după cuviință?”

38. Valaam i-a răspuns: „Iată, am venit acum, dar de spus nu pot să-ți spun nimic. Voi grăi numai cuvîntul pe care Domnul mi-l va pune în gură.”

39. Și s-au dus amîndoi și au ajuns la Kiriath-Huot.

40. Și Balac a jertfit vite mari și mici și a trimis bucăți din ele lui Valaam și căpeteniilor care îl însoțeau.

41. Iar a doua zi, l-a luat Balac pe Valaam cu el și s-au suit pe măgura Bamot-Baal, ca să vadă de acolo o parte bună din tabăra fiilor lui Israel.

## CAP. 23

## Bindecuvîntarea lui Valaam.

1. Și a zis Valaam către Balac: „Zidește-mi aici șapte altare și pregătește-mi șapte viței și șapte berbeci.”

2. Balac a făcut ce i-a spus Valaam. Și au așezat pe fiecare altar cîte un vițel și cîte un berbec.

3. Și a mai zis Valaam: „Stai și priveghează jertfele, eu mă duc, că va veni Domnul să mă întimpine, și ceea ce îmi va descoperi el îți voi împărtăși neapărat și ție.” Și s-a suit apoi pe o colină pleșuvă.

4. Și Dumnezeu s-a arătat lui Valaam și acesta i-a grăit: „Am zidit cele șapte altare și am jertfit pe fiecare cîte un vițel și cîte un berbec.”

5. Iar Domnul l-a învățat pe Valaam ce să spună și i-a poruncit: „Întoarce-te la Balac și întocmai așa să-i spui.”

6. Și s-a întors Valaam și l-a aflat pe Balac în picioare lîngă jertfa arderii de tot, împreună cu toate căpeteniile Moabului și l-a învăluit Duhul Domnului.

7. Atunci el a rostit descoperirea sa ca un cîntec: „Dentre rîuri din Aram, m-a chemat Balac, craiul Moabului/ Din munții Răsăritului m-a chemat:/ «Vino, și-l blestemă pre Iacov./ Vino, și osîndește pre Israil.»/

8. Cum să blestem eu pe cel ce Domnul nu blestemă? Cum să osîndesc ce Domnul nu osîndește?

9. Din vîrfurile munților mă uit./ De pe mături înalte privesc./ Poporul acesta locuiește singur./ Nu se amestecă nicidecum cu alte neamuri/

10. Cine e în stare să numere/ Semînția lui Iacov, cît pulberea./ Desimea cetelor lui Israel, puzderie./ Cine va socoti? Aș vrea să mor cum mor dreptii acestora/ Să fie sfîrșitul meu ca al lor!”

11. Atunci a zis Balac către Valaam: „Ce mi-ai făcut? Eu te-am chemat să-mi blestemi dușmanii și tu îi binecuvîntezi.”

12. Valaam însă i-a răspuns: „Nu ți-am spus cu, oare, ceea ce Domnul mi-a pus în rostirea mea?”

13. Și a zis Balac: „Vino cu mine ca să vezi din alt loc toată mulțimea lui Israel: de/ acolo să

РАІ

аколо, фѣрѣ де нѣмаи сѣпарѣе дѣтѣхъ нехъ вѣрѣ, шѣ вѣрѣтѣ  
 ꙗко мѣе предѣхъ де аколо. Шѣ ахъ пре  
 дѣхъ фѣрѣ пѣхъ де царнѣ, прежѣ фѣрѣ чѣхъ  
 топѣи, шѣ зѣнѣ аколо, ꙗко жѣрѣтѣннѣ, шѣ сѣи  
 вѣцѣ шѣ берѣтѣ прѣте жѣрѣтѣннѣ, шѣ зѣсе  
 еѣ валаамъ кѣтѣрѣ валаамъ. Стѣиѣ аколо ахъ  
 жѣрѣтѣтѣ шѣ сѣи мѣрѣ сѣ фѣрѣе пре дѣхъ  
 бѣ нехъ. Шѣ сѣ фѣтѣннѣ дѣнѣхъ нѣ валаамъ  
 шѣи пѣсе мѣвѣннѣ фѣрѣ ахъ шѣ зѣсе, фѣрѣ  
 те кѣтѣрѣ валаамъ шѣ аѣтѣтѣ вѣн гѣрѣи  
 ꙗко Шѣ сѣ фѣрѣе кѣтѣрѣ дѣхъ, шѣ сѣи еѣ а  
 прѣте де аѣрѣрѣ дѣтѣи ахъ, шѣ тѣи вѣрѣи  
 ахъ мѣе нѣ дѣхъ, шѣи зѣсе ахъ валаамъ, чѣхъ  
 гѣрѣи дѣнѣхъ? Шѣ ахъ нѣ пѣа ахъ, зѣ  
 се, сѣвѣтѣ валаамъ, шѣ ахъ нѣтѣ, ахъ нѣтѣ мѣрѣ  
 ꙗко тѣрѣ фѣтѣрѣ ахъ сѣфѣрѣ. Нѣ ахъте на сѣ  
 мѣхъ дѣнѣхъ сѣтѣ кѣтѣрѣ, нѣте ка фѣнѣ  
 мѣхъ сѣтѣ фѣрѣкошѣ, сѣ ахъ нѣ вѣа фѣтѣ  
 ꙗко гѣрѣи шѣ нѣа рѣмѣнѣ? ꙗко нѣ а вѣи  
 ꙗко мамъ ахътѣ, вѣтѣннѣ шѣ нѣвѣи фѣрѣ  
 нѣ вѣи сѣтѣнѣ фѣтѣннѣ нѣте сѣа нѣи сѣтѣнѣ  
 ахъ фѣрѣнѣ, дѣнѣхъ дѣнѣхъ ахъ нѣ дѣхъ  
 чѣе мѣрѣте аѣ вѣрѣннѣ фѣрѣ дѣхъ  
 ꙗко дѣнѣхъ тѣа тѣа сѣ пре дѣхъ аѣа еѣтѣ,  
 ꙗко на сѣа тѣа нѣ оѣи нѣи ахъ. Пѣнѣрѣ нѣ  
 нѣ ахъте дѣнѣннѣ фѣтѣннѣ, нѣте вѣрѣе фѣрѣ  
 ꙗко гѣрѣнѣ, ахътѣ вѣрѣте сѣа гѣрѣи ахъ сѣтѣ шѣ ахъ  
 ꙗко гѣрѣнѣ, тѣа сѣжѣрѣи дѣнѣхъ. ꙗко нѣрѣ  
 ахъ ка оѣи пѣи де аѣ сѣа сѣа, шѣ ка оѣи  
 нѣ сѣа сѣа, нѣа дѣи пѣи ба мѣнѣа еѣ  
 ꙗко мѣтѣ, шѣ сѣнѣе рѣннѣи ка сѣ. Шѣ зѣсе  
 валаамъ кѣтѣрѣ валаамъ, нѣте нѣ вѣтѣтѣе вѣн вѣе  
 сѣтѣ мѣе пре сѣа, нѣте вѣтѣннѣ сѣнѣ аѣтѣе  
 ꙗко шѣ пре сѣа. Шѣ рѣвѣннѣ валаамъ  
 зѣсе ахъ валаамъ, мамъ гѣрѣи чѣе зѣнѣнѣ, нѣ  
 вѣтѣтѣ мамъ нѣ вѣтѣннѣ дѣнѣхъ аѣа вѣн фѣтѣ  
 ꙗко Шѣ зѣсе валаамъ кѣтѣрѣ валаамъ, вѣннѣ сѣтѣ мамъ аѣтѣ  
 ахъ дѣа пѣтѣ ахъ дѣнѣхъ, шѣ нѣ вѣтѣтѣ  
 ꙗко мѣе пре дѣхъ де аколо. Шѣ ахъ ахътѣ ка  
 аамъ пре валаамъ пре вѣрѣхъ ахъ фѣтѣрѣ тѣа тѣ  
 ꙗко сѣ фѣтѣннѣ аѣтѣтѣи. Шѣ зѣсе валаамъ  
 кѣтѣрѣ валаамъ, зѣнѣтѣ мѣе ахътѣ шѣтѣтѣ нѣи  
 тѣа шѣ гѣтѣтѣ мѣе шѣтѣтѣ вѣнѣи шѣ шѣтѣ  
 ꙗко тѣе вѣрѣтѣи. Шѣ фѣтѣ валаамъ ахътѣ нѣи ахъ  
 зѣсе ахъ валаамъ, шѣ сѣи вѣцѣлѣ шѣ берѣтѣ  
 прѣте нѣтѣрѣи

КАПКА

нѣ вѣрѣннѣ валаамъ кѣтѣрѣ мѣтѣе фѣнѣ  
 ннѣтѣ дѣнѣхъ аѣаи пре сѣрѣнѣ, мамъ  
 мѣрѣ ахътѣ сѣтѣнѣ ахъ, фѣтѣннѣ  
 ꙗко вѣрѣннѣ, шѣи фѣрѣе фѣа ахъ аѣ  
 ꙗко пѣтѣи. Шѣ рѣвѣннѣ валаамъ  
 оѣи ахъ, вѣрѣ пре сѣрѣнѣ тѣвѣрѣтѣ ахътѣ  
 нѣмѣи, шѣ сѣфѣкѣ прѣте сѣа ахъ ахъ дѣ  
 ꙗко мѣрѣ, шѣ ахъ нѣ пѣа ахъ зѣсе. Зѣтѣ  
 валаамъ фѣтѣрѣ ахъ вѣсѣ, зѣтѣ сѣмѣлѣ тѣа  
 ꙗко аѣтѣрѣтѣ. Зѣтѣ тѣа тѣ аѣ дѣ нѣвѣннѣ  
 тѣи, вѣрѣннѣ, мамъ вѣрѣтѣ ахъ дѣнѣхъ ахъ



dentr-insul vei vedea, iară pre toți nu-i vei vedea. Și bleastă-mie pre dînsul de acol6!“

14. Și luo pre dînsul într-un piscu de țarină, pre Vîrful celui Cioplit, și zidi acol6 7 jîrtăvnice și sui vițel și berbêce preste jîrtăvnic.

15[14]. Și zise Valaam cătră Valac: [15] „Stăi acolo lîngă jîrtva ta, iară eu voui mêrge să întreb pre Dumnezeu.“

16. Și să întimpină Dumnezău cu Valaam și-i puse cuvînt în gura lui și zise: „Întoarce-te cătră Valac și acêstea vei grăi.“

17. Și să întoarse cătră dînsul, iară el sta aproape de arderea de tot a lui, și toți boiarii lui Moav cu dînsul. Și-i zise lui Valac: „Ce-au grăit Domnul?“

18. Și luînd pilda lui, zise: „Scoală-te, Valac, și ascultă! Ascultă mărturie, feciorul lui Sepfor!“

19. Nu iaste ca omul Dumnezău să să clătească, nice ca fiul omului să să înfricoșaze. El au zis, nu va face? Grăi-va și nu va rămînea?

20. Iată că a blagoslovi m-am luat, blagoslovi-vou și nu voui întoarce.

21. Nu va fi osteneală în Iacov, nice se va ivi osteneală în Izrail, Domnul Dumnezăul lui cu dînsul, cêle mărite ale boierilor întru dînsul.

22. Dumnezăul cela ce au scos pre dînsul de la Eghipet, ca slava celui-cu-un-cornu al lui.

23. Pentru că nu iaste descîntec în Iacov, nice vraje întru Izrail. După vrême se va grăi lui Iacov și lui Izrail.

24. «Ce va săvîrși Domnul! Iată, nărodul ca un puiu de leu să va scula și ca un leu să va semeți, nu va dormi până va mîncea vînat și sîngele rănișilor va bea!“

25. Și zise Valac cătră Valaam: „Nice cu blestême vei blestăma mie pre el, nice blagoslovind să nu-l blagoslovești pre el.“

26. Și răspunzînd Valaam, zise lui Valac: „N-am grăit ție zicînd: «Cuvîntul carele în va zice Dumnezău acela voui face?»“

27. Și zise Valac cătră Valaam: „Vino să te iau la alt loc, de va plăcea lui Dumnezău, și-l blestemă mie pre dînsul, de acol6.“

28. Și au luat Valac pre Valaam pre vîrful lui Fogor, cel ce să întinde la pustiu.

29. Și zise Valaam cătră Valac: „Zidêște-m mie aicea șapte cuptoare și gătêște mie șapte viței și șapte berbeci!“

30. Și făcu Valac după cum au zis lui Valaam și sui vițel și berbêce preste cuptoriu.

CAP 24

1. Și văzînd Valaam că bine iaste înaintea Domnului a blagoslovi pre Israil, n-au mersu după obiceiul lui în timpinarea vrăjilor, și-ș întoarse fața lui la pustiu.

2. Și rădicînd Valaam ochii lui, văzu pre Israil tăbărit după neamuri. Și să făcu preste el Duhul lui Dumnezău.

3[2]. Și luînd pilda lui zise: [3] „Zice Valaam, feciorul lui Veor, zice omul cel adevărat,

4. Zice cela ce aude cuvinte tari, văzînd care vedêrea lui Dumnezău au/ văzut, în somnu, descoperiți ochii lui.

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

acolo, fără numai o parte oarice vei vedea, iar pre toți nu-i vei vedea și mi-l blastămă mie de acolo."

14. Și-l luă pre însul întru virvru de țarină, pre Virvul celui Cioplit, și zidi acolo 7 cuptoare și sui vițâl și berbêce preste cuptoriu.

15. Și dzise Valaam cătră Valac: „Stăi acolo lângă jirtva ta, iar eu voi mërge să întreb pre Dumnedzău."

16. Și timpină Dumnedzău pre Valaam și-i puse cuvîntu în gura lui: „Întoarce-te cătră Valac și acêste vei grăi."

17. Și să întoarce cătră însul, și el sta la arderea lui cea de tot și toți boiarii lui Moav împreună cu însul. Și-i dzise lui Valac: „Ce au grăit Domnul?"

18. Și luîndu pilda lui, dzise: „Scoală-te, Valac, și ascultă! <Bagă în urechi marturul!>2, ficiorul lui Sepfor!

19. Nu iaste ca omul Dumnedzău, să s<ă> clătească, nu-i fa fiul-omului să s<ă> infricoședze. El au dzis, nu va face? Grăi-va și nu va rămîncea?

20. Iată că a blagoslovi l-am luat, blagoslovi-voi și nu voi întoarce-o.

21. Nu va fi osteneală în Iacov, nice să va ivi durere în Israil, Domnul Dumnedzău lui cu însul, cêle mărîte a boiarilor întru însul.

22. Dumnedzău cela ce au scos pre însul de la Eghiptu, ca mărîrea celui-cu-n-corn a lui.

23. Pentru că nu iaste vraje întru Iacov, nice descîntece întru Israil. Și după vrême să va grăi Iacov și lui Israil ce va săvîrși Domnul3!

24. Iată, nărodul ca un puiu de leu să va scula și ca un leu să va semeși, nu va dormi pân-va mînca vînat, sînge de răniși va bea!"

25. Și dzise Valac cătră Valaam: „Nice cu blăstămi în vei blăstăma pre el nice blagoslovindu să nu-l blagoslovești pre el."

26. Și răspundzîndu Valaam, dzise lui Valac: „Cuvîntul carele-m va dzice Dumnedzău acela voi face?"

27. Și dzise Valac cătră Valaam: „Ja-blămă4 să te iau la loc altul, să va plăcea lui Dumnedzău, și mi-l blastămă pre însul de acolo."

28. Și luă Valac pre Valaam pre virful lui Fogor, cêce ce să întinde la pustiu.

29. Și dzise Valaam cătră Valac: „Zidêște-mi mie aicea 7 cuptoare și gătêște mic 7 viței și 7 berbeci."

30. Și fêce Valac după cum i-au dzis lui Valaam și un vițâl și berbêce preste cuptoriu.

parte dentr-înșii vei vedea, iar nu vei vedea pre toți și acolo să mi-i blêstemi!"

14. Și-l luoa în straja cîmpului, în Virful cel Cioplit, și așază acolo 7 altare și puse viței și berbeci pre altare.

15. Și zise Valaam cătră Valac: „Stăi la jărtvele tale, iar eu voi mërge să întreb pre Dumnezeu."

16. Și întimpină Dumnezeu pre Valaam și puse cuvînt în gura lui și-i zise: „Întoarce-te la Valac și să grăiești acêstea."

17. Și se întoarce la dînsul, iar el sta la arderile lui cêle de tot și toți boiarii Moavului cu dînsul. Și-l întrebă Valac: „Ce au zis Domnul?"

18. Iar el, luînd de la dînsul, zise: „Scoală-te, Valace, și ascultă și ia aminte mărturisire, feciorul lui Sepfor!

19. Nu iaste Dumnezeu ca omul, să se mute, sau ca feciorul omului, să se schimbe. Ce cînd grăiește, au doară nu va face? Și cînd făgăduiește, au doară nu va da?

20. Iată că am început a-i blagoslovi și-i voi blagoslovi neîntorcîndu-mă.

21. Să nu fie osteneală în Iacov, nici durere să nu se vază în Israil, că Domnul Dumnezeu lor iaste cu dînsul și slava cea împăratească pre dînșii.

22. Dumnezeu i-au scos den Eghiptet, a căroră putere iaste ca a inorogului.

23. Că nu iaste descîntece în Iacov, nici vrajă în Israil. În vrême se vor chîema Iacov și lui Israil ce va săvîrși Dumnezeu.

24. Iar nărodul se va scula ca un puiu de leu și ca un leu se va îndîrși, nu se va culca pînă nu va mînca hrană și pînă nu va bea sîngele ccelor răniși!"

25. Și zise Valac cătră Valaam: „Nice mi i-ai blêstemat cu blêstem, nice mi i-ai blagoslovit cu blagoslovenic."

26. Iar Valaam zise: „Dară nu ți-am spus și ți-am zis că cuvîntul care va grăi Dumnezeu acela voi face?"

27. Și iar zise Valaam cătră Valaam: „Pasă și te voi duce într-alt loc, de va plăcea lui Dumnezeu, și mi-i vei blêstema de acolo."

28. Și luoa Valac pre Valaam în virful Fogorului, care mërge în pustie.

29. Și zise Valaam cătră Valac: „Așază-mi aici 7 altare și-m gătêște aici 7 viței și 7 berbeci."

30. Și făcu Valac cumu-i zise Valaam și puse viței și berbeci pre altare.

blêstemi!"

14. Și la dus pe virful muntelui Fazga, la locul de strajă, și au zidit acolo șapte altare și au pus pe fiecare cite un berbec și cite un vițel.

15. Și a zis Valaam către Balac: „Stai și priveghează jertfele tale, iar eu mă duc mai încolo să-l întreb pe Dumnezeu."

16. Și l-a întimpinat Domnul pe Valaam și l-a învățat ce să spună și i-a zis: „Întoarce-te la Balac și întocmai așa să-i spui."

17. Și s-a întors Valaam și a aflat pe Balac în picioare lângă jertfă, cu toate căpeteniile Moabului, și Balac l-a întreat: „Ce ți-a spus Domnul?"

18. Și a rostit Balac descoperirea sa ca o cântare: „Scoale-te și ascultă, Balac/ Ia aminte la vorbele mele, fiul lui Sefor!"

19. Domnul nu-i ca omul ce minte./ Nu-i ca fiul omului să se căiască./ Crezi că El zice numai și nu face./ Făgăduiește și nu împlineste?!

20. Poruncă mi-a dat să binecuvîntez./ Ceea ce el a binecuvîntat, eu nu mai întorc/

21. Nu se vede fărădelege în Iacov/ Nici silnicie și chin în Israil/

22. Dumnezeu l-a scos din Egipt./ Puterea lui este ca de taur./ Slava lui ca de inorog/

23. În Iacov nu este vrăjitoric./ Nici farnece în Israil/

24. Ca o leoaică se scoală poporul./ Ca un leu se ridică în picioare./ Nu se culcă pînă nu-și mistuie prada./ Pînă nu bea sîngele celui ucis!"

25. Și a spus Balac către Valaam: „Dacă nu-l poți blêstema, cel puțin nu-l binecuvînta."

26. Valaam i-a răspuns: „N-am spus eu limpede că voi face tot ce îmi va spune Domnul?"

27. Atunci a zis Balac către Valaam: „Am să te duc în alt loc; cu îngăduința Domnului, poate, mi-l vei blêstema de acolo."

28. Și l-a dus pe virful Peor, care străjuiește pustia.

29. Aici Valaam i-a spus lui Balac: „Zidește-mi șapte altare și pregătește-mi șapte viței și șapte berbeci."

30. Și a făcut Balac cum a zis Valaam și a pus pe fiecare altar cite un vițel și cite un berbec.

## CAP 24

## CAP 24

## CAP. 24

## Proorocia lui Valaam.

1. Și vădzîndu Valaam cum bine iaste înaintea Domnului a blagoslovi pre Israil, n-au mersu după obicîului lui întru timpinarea vrăjilor și-ș întoarce fața lui la pustiu.

2. Și rădicîndu Valaam ochii lui, vădu pre Israil tăbărit după feliuri și să fêce preste el duh a lui Dumnedzău.

3. Și luîndu pilda lui dzise: „Dzice Valaam, <ficiorul Veor>1, dzice omul cel adevărat;

4. Dzice cela ce aude cuvinte, tare vădzîndu, care vederea lui Dumnedzău au/ vădzut în somnu,

1. Și văzînd Valaam că iaste bine înaintea Domnului să blagoslovească pre Israil, nu mërse după obicîului lui și întru întimpinarea vrăjilor, ce-ș întoarce fața spre pustie.

2. Și rădicîndu-ș Valaam ochii, văzu pe Israil tăbărit după seminții și fu duhul Domnului spre dînsul.

3. Și luînd pilda lui zise: „Grăiește Valaam, feciorul lui Voor, grăiește omul cel adevărat.

4. Grăiește cela ce aude cuvintele celor tari, cela ce vede cite au văzut vederea lui Dumnezeu/ în vis

1. Văzînd Valaam că e plăcut Domnului să fie binecuvîntat Israil, nu s-a mai dus după vrăji, ci și-a întors fața către pustie.

2. Și ridicîndu-și ochii, a văzut poporul lui Israil pogerat după seminții; duhul lui Dumnezeu s-a pogorit asupra lui

3. Și el rosti cuvîntul acesta: „Așa proorocește Valaam, fiul lui Beor/ Așa grăiește bărbatul adînc-văzător/

4. Așa rostește cel ce descoperă cuvîntul Domnului./ Cel ce pătrunde cugetul Atotputernicului./ Cel ce vede descoperirile Domnului/ în vis./ Cînd ochiul închis afară,



Ms. 45

descoperiți ochii lui.

5. Foarte bune și-s casele, Iacov, colibile<sup>2</sup> tale, Israil!

6. Ca niște desiș umbrindu și ca niște grădini lângă râuri și ca niște corturi care le-au întins Domnul și ca niște chedri lângă ape.

7. Ieși-va om den seminția lui și va stăpni a limbi multe și să va înălța a lui Og împărăția lui și să va crește împărăția lui.

8. Dumnedzau l-au îndreptat pre el de la Eghiptu, ca mărirea celui-cu-n-cornu lui; va mânca limbile nepriițenilor lui și grăsimile lor le va demica și cu aruncările lui va săgeta de tot pre nepriiateni.

9. Culcându-să, s-au odihnit ca un leu și ca un puiu de leu; cine-l va scula pre el? Ceia ci te blagoslovescu pre tine s-au blagoslovit și ceia ce te-au blăstămat, s-au blăstămat!

10. Și să mănîe Valac pre Valaam și lovi cu mănule lui și dzise Valac cătră Valaam: „A blăstăma pre nepriițetenul meu te-am chemat și, iată, blagoslovidu l-ai blagoslovit al treilea rîndu.

11. Acum, dară, fugi la locul tău! Am dzis să te cinstescu pre tine și acum te-au lipsit Domnul de mărire.”

12. Și dzise Valaam cătră Valac: „Nu și solilor tăi carei ai trimis la minc am grăit dzicîndu:

13. «Să-m va da Valac plină casa lui de argintu și de aur nu voi putea să calcu cuvîntul Domnului, să-l fac pre el rău au bun de la mine; cîte-m va dzice Dumnedzau acēstea voi dzice.»

14. Și acum iată alergu la locul meu; ia-blăm să te sfătuescu ce va face <nărodul><sup>1</sup> acesta nărodului tău la săvârșitul dzilelor.”

15. Și luîndu pilda lui, dzise: „Dzice Valaam, ficiorul lui Veor, dzice omul cel adevărat vădzîndu, audzîndu cuvintele lui Dumnedzau,

16. Știîndu știința Celui Înaltu și vederea lui Dumnedzau vădzîndu, în somnu descoperiți ochii lui.

17. Arăta-i-voi lui și nu acmu; fericescu și nu să apropie. Răsări-va stea dentru Iacov și om de la Israil și va zdrobi pre căpeteniile Moav și va prăda pre toți ficiorii lui Sith.

18. Și va fi Edom moștenire și va fi moștenirei Esav, nepriițetenul lui, și Israil au făcut cu virtute.

19. Și să va scula den Iacov și va piêrde pre cel ci să mîntuiește den cetate.”

20. Și vădzîndu pre Amalic și luîndu pilda lui, dzise: „Începătura limbilor, Amalic, și seminția lor va peri.”

21. Și vădzîndu pre Chineu și luîndu pilda lui, dzise: „Tare lăcașul tău și să vei pune în piatră cuibul tău.

22. Și de să va face lui Veor cuibu de viclesug, asiriani te vor robi pre tine.”

23. Și vădzîndu pre Og și luîndu pilda lui, dzise: „O! O! Cine va trăi cîndu va pune acēstea Dumnedzau!

24. Și va ieși den mîna chiteilor și vor chinui pre Asur și vor chinui pre evrei, și ei toți odată vor peri.”

25. Și sculîndu-să Valaam s-au dus, întorcîndu-să la locul lui. Și Valac s-au dus/ la însul.

Ms. 4389

ochii lui dăscoperiți.

5. Cîtu-s de bune casele tale, Iacove, și corturile tale, Israile!

6. Ca niște desiș<sup>1</sup> umbrîndu-se, și ca sădirile lângă păraie, și ca corturile care le-au întins Domnul, și ca chedrii în lungul apelor.

7. Ieși-va om den seminția ta și va stăpni multe laturi și se va înălța Gog împărăția lui și va crește.

8. Dumnezeu, care i-au scos den Eghipte ca slava celui-cu-un-corn-al lui; mânca-va laturea vrăjmașilor lui și oasele lor le va zdrumica. Și cu săgețile sale va săgeta pre vrăjmaș.

9. Și culcîndu-se, odihni ca un leu și ca un puiu de leu și cine-l va dăștepta? Blagosloviți cei ce vor blagoslovi pre tine și blestemați cei ce te vor blestema!

10. Și se mănîe Valac pre Valaam și-și lovi în palme și zise: „Eu te-am chemat să blestemi pre vrăjmașul meu, iar tu iată că de trei ori l-ai blagoslovit cu blagoslovenie.

11. Ce acum pasă la locul tău, că am zis să te cinstesc cu cinste, iar acum au luat Domnul cinstea de la tine.”

12. Iar Valaam zise cătră Valac: „Dară n-am grăit eu solilor tăi, celor ce i-ai trimis la mine, și le-am zis:

13. «Măcară de mi-ară da Valac casa lui plină de aur și de argint, nu voi putea călca cuvîntul Domnului, nici să fac lui bine sau rău de la mine; ce, orice va zice mie Domnul, acēta voi face!»

14. Iar acum eu mă duc la locul meu, ce vino să-ți spuiu ce vor să facă acēști oameni în vrēmea cea mai de apoi.”

15. Și luînd pilda lui, zise: „Grăiește Valaam, ficiorul lui Veor, zice omul cel adevărat,

16. Carele știe știința Celui de Sus și vederea lui Dumnezeu văzură în vis ochii lui dăscoperiți.

17. Arăta-voi lui și nu voi feri acum și nu mă voi apropia. Că va răsări stea de la Iacov<sup>2</sup> și se va scula om de la Israil și va piêrde boiarii Moavului și va robi pre toți ficiorii lui Sith.

18. Și va fi Edom moștenire lui și va fi moștenire Isav, vrăjmașul lui, și pre Israil l-au făcut cu țarie.

19. Și se va scula de la Iacov și va piêrde pre cei mîntuij den cetate.”

20. Și văzînd pre Amalic și luînd pilda lui, zise: „Începătura limbilor, Amalic, și seminția lor va peri.”

21. Și văzînd pre Cheneon și luînd pilda lui, dzise: „Tare iaste lăcașul tău, și de vei pune pre piatră cuibul tău.

22. Și de va fi lui Veor cuib de hienie, siriienii te vor robi.”

23. Și văzînd pre Og și luînd pilda lui, zise: „Amar! amar! Cine va fi viu cînd va pune acēstea Dumnezeu!

24. Ieși-va den mînile chitiilor și vor căzni pre Asur și vor munci pre ovrēi, și accia deodată<sup>3</sup> vor peri.”

25. Și sculîndu-se, Valaam se duse și se întoarse la locul lui. Iar Valac se duse/ la dînsu<sup>4</sup>.

Versiune modernă

Înlăuntru i s-a deschis./

5. Ce frumoase-s certurile tale, Iacove/ mîndre sînt așezările tale, Israile!

6. Văile ce se întind pînă departe par/ Ca și livezile pe malul rîului de cleștar/ Al saburului pom sădit de mîna Domnului/ Ca și cedrii înalți de-a lungul rîului./

7. Ieși-va Om din seminția lor/ Care va fi stăpînul neamurilor/ Stăpînirea lui pe a lui Agag o va întrece / Și împărăția lui în slavă se va petrece./

8. Pentru că Domnul care l-a scos pe Israel din robie,/ Aidoma unor coarne de taur arată țarie. Popoarele dușmane vor fi date pieirii/ Oasele lor se vor fărîma/ Săgețile îi vor nimici./

9. Doarme neamul acesta ca un leu/ Ca o leoaică culcată. / Cine ar putea să-l scoale?/ Să fie binecuvîntat cel ce te binecuvîntă./ Blestemat cel ce te blestema!”

10. Și s-a umplut de minie Balac și încleștîndu-și pumnii, i-a zis lui Valaam: „Eu te-am chemat să-mi blestemi vrăjmașii, iar tu, dimpotrivă, i-ai binecuvîntat și încă de trei ori.

11. Fugi de aici, pleacă în țara ta! Am zis că te voi preacinsti, dar, iată, că Domnul te-a lipsit de cinste.”

12. Valaam însă i-a răspuns: „Le-am spus solilor tăi limpede cum îți spun și ție:

13. «De mi-ar da Balac casa sa plină de argint și de aur, nu voi călca porunca Domnului făcînd bune sau rele după placul meu; eu spun ce mi-a spus Domnul.»

14. Acum mă întorc acasă cu grăbire, dar vreau să-ți spun mai înainte ce se va întîmpla cu poporul tău în zilele ce vor veni.”

15. Și a început Valaam o nouă cîntare: „Așa grăiește Valaam, fiul lui Beor./ Așa grăiește cel departe-văzător./

16. Așa rostește cel ce ascultă pe Domnul/ Și cel ce are știință de la Prea-Înaltul/ Cel ce vede ce Domnul i-a descoperit/ În vis, cînd ochii i s-au deschis./

17. Uite, îl văd, dar nu-l văd încă bine/ Îl zăresc – dar nu de aproape./ Din el răsare o stea/ Un sceptor se înalță din Israil./ El lovește pe căpeteniile Moabului, / Zdrobește pe toți fiii lui Set./

18. Edomul va fi moștenirea lui/ Pe urmă va veni Seirul la rînd/ Își va desfășura Israel puterea./

19. Din Iacov se va ridica stăpînul./ El va piêrde pe cei ascunși în cetate.”

20. Și a mai văzut Valaam și pe amaleciți și a zis despre ei: „Amalec este fruntea neamurilor, dar și seminția lui se va pierde.”

21. Și a mai văzut și pe chenei și a zis cuvîntul: „Lăcașul tău e tare, Caine./ Ți-ai călărat cuibul pe stîncă./

22. Cuibul tău e pîndit de pierire./ Nu peste multe, Asur te va duce în robie.”

23. Văzîndu-l și pe Og, a cuvîntat: „Vai de cel care va mai fi în viață./ Cînd Dumnezeu va trimite toate acestea!/

24. Veni-vor corăbii de la Chitim/ Și vor smeri pe Asur, vor smeri pe Heber/ Dar și acelea vor pieri în veac.”

25. Și s-a sculat Valaam și a plecat de s-a întors în țara lui. Iar Balac s-a dus/ într-ale sale.

CAP 25

аѣсь кѣтрь дѣнѣхъ .  
**К А П К В**  
 и попои герань асатимъ шн сѣпуркѣ  
 нороуа ахрви аафѣтеле моавъ .  
 Шн кемагъ пре енла жжѣтеле ндоана  
 асоръ шн ах мянкатъ нороуа ден жж  
 твеле аоръ шн са фкинат кнѣурмаѣ аѣ .  
 Шн еѣ фкинѣ герань ахн вѣа фегоръ шн сѣмъ  
 нѣе кѣмѣнѣе дѣмъа пре герань шн знѣе дѣнѣхъ  
 кѣтрь моуен . А пре кѣпетѣнѣае нороуа  
 ахн шн аратъ пре ен дѣнѣхъ ден пре жма сва  
 реахн шн свѣа фѣоарѣ оуѣѣа мѣнѣен  
 дѣнѣхъ дѣа герань . Шн знѣе моу  
 ен нѣмѣурасоръ ахн герань оуѣнѣен фѣе  
 це кареле пре рѣа ахн пре тѣа гѣа свѣжршн  
 ахн кѣафегоръ . Шн мѣтрь сѣмъ ден фѣн ахн  
 герань веннѣа ах апропѣтѣ пре фѣателе ахн  
 кѣтрь мадннѣкѣ фнаннѣтѣ ахн моуен шн фнан  
 тѣ аѣоатѣ аѣнарѣ фѣнаѣ ахн герань шн ен  
 пажнѣе ажнѣе оуѣжѣа кѣтрь ахн мѣтрь рѣен .  
 Шн вѣжжнѣ фннѣе фегоръ ахн елѣагар фѣна  
 ахн ааронъ пре сѣтѣа сѣ свѣаѣ ден мнѣаонѣа а  
 ахн рѣнѣрѣн шн ахнѣа фѣшеле фмѣнѣ . Аѣтрь  
 ден аѣрѣтѣа сѣмъ ахн геранѣтѣнѣахн аа кѣп  
 торъ шн жжнѣе пре аѣжнѣа шн пре омѣа гер  
 нѣтѣн шн пре мѣаѣе пре н зѣтѣа ен шн сѣ по  
 тоан рѣа денѣтрь фѣн ахн герань . Шн фѣ  
 рѣтѣн моуен фѣтрь рѣнѣе и з шн а з дѣ мѣн .  
 Шн гѣн дѣнѣа кѣтрь моуен зжжнѣа .  
 фннѣе фегоръ ахн елѣагар фѣна ахн ааронъ  
 пре сѣтѣа аѣ повоанѣ мѣнѣа мѣ дѣа фѣн  
 ахн герань кѣнѣа фѣ рѣнѣа рѣвенѣе фѣтрь еѣ  
 шн нѣ аѣ топнѣ пре фѣнѣахн герань нѣ рѣѣ  
 ннѣ мѣ . Аѣа аѣ знѣе мѣтрь еѣ аѣ аѣт аѣ  
 фѣтрь дѣнѣа мѣ аѣпѣн . Шн вѣа фн ахн шн  
 семѣнѣен ахн аѣтрь дѣнѣа фѣтрь дѣнѣа пре  
 сѣтѣн вѣтѣнѣе пѣнѣтрь кѣтѣ аѣ рѣвенѣе фѣнѣе  
 зѣтѣахн ахн шн сѣа рѣгѣт пѣнѣтрь фѣн аѣ гер  
 ань . Шн нѣмѣе омѣахн тѣахн локнѣ герань  
 тѣнѣахн кареле сѣа локнѣ кѣ мадннѣнѣса зѣ  
 вѣн фегоръ ахн сѣасѣ боаѣн кѣсѣн мошнѣн ахн  
 еѣ семѣсѣн . Шн нѣмѣе мѣрѣн мадннѣнѣнѣн  
 тѣн локнѣе хѣзѣн фѣта ахн сѣрѣ боаѣн аѣаѣ  
 сѣн ахн семѣа кѣсѣн мошнѣн аѣтѣ аахн мадѣа .  
 Шн гѣн дѣнѣа кѣтрь моуен зжжнѣа гѣнѣа  
 пре фѣнаѣ ахн герань зжжнѣа . Аѣрѣтѣн  
 чнѣе кѣ мадннѣнѣнѣн шн сѣмоуѣн пре дѣн  
 шнѣн кѣтѣ вѣрѣжмѣшѣнѣе ен вѣасѣ кѣ фнѣагшѣ  
 кѣтѣ фнѣенѣсѣкѣ вѣасѣ пре н фегоръ шн пѣнѣтрь  
 хѣзѣн фѣта боаѣнѣа мадѣаѣа сѣра аѣр зѣ рѣнн  
 тѣ фѣсѣа рѣнѣн пѣнѣтрь фегоръ .

**К А П К С**  
 нѣа аѣпѣ рѣнѣе шн гѣн дѣнѣа кѣтрь  
 моуен шн елѣагар пре сѣтѣа зжжнѣа .  
 А кѣпетѣнѣа аѣоатѣ аѣнарѣ фѣнаѣ  
 ахн герань ден к з дѣ аѣн шн фѣсѣ аѣ  
 пѣкасѣе мошнѣаѣ аоръ . Тотъ тѣаа тѣ а  
 се сѣтѣ тоаѣтѣкѣ аѣ рѣзѣен ф герань .  
 Шн гѣн моуен шн елѣагар пре сѣтѣа кѣ дѣнѣнѣн

1. Și poposi Israil în Satim și să spurcă norodul a curvi la fetele Moav.
2. Și-i chemară pre ei la jîrtvele idolilor lor și au mîncat norodul den jîrtvele lor și s-au închinat chipurilor lor.
3. Și să închină Israil lui Velfegor și să mănîe cu mănîe Domnul pre Israil.
- 4[3]. Și zise Domnul cătră Moisi: [4] „Ja pre căpeteniile norodului și-i arată pre ei Domnului dem preajma soarelui. și să va întoarce urgia mănîiei domnului de la Israil.”
5. Și zise Moisi neamurilor lui Israil: „Ucideți fieștecarele pre ruda lui pre cel ce-au săvîrșit lui Velfegor.”
6. Și iată, om den fiii lui Israil venind, au apropiat pre fratele lui cătră madiiancă, înaintea lui Moisi și înaintea a toată adunarea fiilor lui Israil și ei plîngea lîngă ușile cortului mărturiei.
7. Și văzînd Fincez, feciorul lui Eliazar, fiul lui Aaron preotul, să sculă den mijlocul adunării și luînd fuștele în mînă
8. Întră dendărătul omului israilteanului la cuptoriu și junghe pre amîndoi: și pre omul israiltean și pre muiere pre n zgăul ei. Și să potoli rana dentru fiii lui Israil.
9. Și fură cei morți întru rană 20 și 4 de mii.
10. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
11. „Fincez, feciorul lui Eleazar, fiul lui Aaron preotul, au potolit mănîia mea de la fiii lui Israil, cînd îm rîvnîia rîvnire întru ei. Și nu am topit pre fiii lui Israil cu rîvnirea mea.
12. Așa am zis: «Iată, eu am dat lui făgăduința mea a păcii.
13. Și va fi lui și semenției lui după dînsul făgăduință preoției vîcînică, pentru căce au rîvnit Dumnăzăului lui și s-au rugat pentru fiii lui Israil.»
14. Și numele omului celui lovit, israilteanului, carele s-au lovit cu madiieanca, Zamvri, feciorul lui Salo, boiaru casii moșîii lui Semeon.
15. Și numele muierii, madiianeancăi cei lovite, Hazvi, fata lui Sur, boiaru limbii lui Somoth, casei moșîiei iaste a lui Madiam.
16. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd: „Grăiește fiilor lui Israil zicînd:
17. «Învrăjbiți-vă cu madiianitենii și omorîți pre dînșii, căce vrăjmășăscu ei voao cu ficleşug, cite ficlencescu voao pre n Fogor, și pentru Hazvi, fata boiarului Madiam, sora lor cea rănită în zioa ranii pentru Fogor.»

CAP 26

1. Și fu după rană și grăi domnul cătră Moisi și Eliazar preotul zicînd:
2. „Ja căpetenia a toată adunarea fiilor lui Israil, den 20 de ani și în sus, după casele moșîilor lor, tot cela ce ieșe să să tocmească la războiu în Israil.”
3. Și grăi Moisi și Eliazar preotul cu dînșii/ în Aravoth Moav,

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

CAP 25

CAP 25

CAP. 25

Idolatrie și desfrinare.

1. Și să tăbărească Israel în Satim și să spurcă neamul cu curvi la fetele Moav<sup>1</sup>.

2. Și chemară pre ei la jirtvele chipurilor lor și au mâncat nărodul de jirtvele lor și s-au închinat chipurilor lor.

3. Și prăznui<sup>3</sup> Israel lui Velfegor și să mânia cu mânie Domnul pre Israel.

4[3]. Și dzise Domnul către Moisi: [4] „Ia pre căpeteniile nărodului și-i arată pre ei Domnului den preajma soarelui, și să va întoarcă urgia mănicii Domnului de la Israel.”

5. Și dzise Moisi nărodurilor Israel: „Ucideți fieștecare pre ruda lui pre cel săvârșit lui Velfegor.”

6. Și iată, om den fiii lui Israel venindu, au apropiat pre fratele lui către madiancă, înaintea lui Moisi și înaintea a toată adunarea fiilor Israel. și ei plîngea lîngă ușile cortului măturicii.

7. Și vădzîndu Fincees, feciorul lui Eliazar, fiu lui Aaron preutul, să sculă den mijlocul adunării și luîndu hăștiul în mână,

8. Întră<sup>4</sup> dennapoia omului israel<i>-teanului la cuptor și junghe pre amîdoi<sup>2</sup>doi și pre omul israel<i>-teanul și pre muiere prenz zgăul ei. Și să potoli rana dentru Israel.

9. Și fură cei morți întru rană 24 000.

10. Și grăi Domnul către Moisi dzicîndu:

11. „Fincees, feciorul lui Eliazar, fiul lui Aaron preutul, au potolit mânia mea de la fiii lui Israel, cîndu rîvni mic rîvnirea întru ei. Și nu am topit pre fiii lui Israel cu rîvnirea mea.

12. Așa am dzis: „Iată eu am dat lui făgăduința mea a păcii.

13. Și va fi lui și semînției lui după însul făgăduință de preoție vîcnică, pentru căce au rîvnit Dumnezeul lui și s-au rugat pentru fiii lui Israel.”

14. Și numele omu<i>-lui isreaciteanu> lui celui lovit <carele s-au lovit><sup>6</sup> cu madianca, Zamvri, feciorul lui Salo, boiarin casei moșiei lui Simeon.

15. Și numele muierei cei lovite, madienencăi, Hazvi, fata lui Sur, boiarinul limbei Somoth, casei moșiei iaste lui Madiam.

16. Și grăi Domnul către Moisi dzicîndu: „Grăiește fiilor Israel dzicîndu:

17. «Învărbîți-vă madianitînilor și-i omorîți pre însii, căce învărbescu ei voao cu viclesug, cîte viclenescu voao prenz Fogor și pentru Hazvi, fata boiarinului Madiam, sora lor cea rînită în dzua ranei prenz Fogor.»

CAP 26

CAP 26

CAP. 26

A doua număritoare

1. Și fu după rană și grăi Domnul către Moisi și Eliazar preutul dzicîndu:

2. „Ia căpetenie a toată adunarea fiilor Izrail, den 20 ani și în sus, după casele moșiiilor lor, tot cela ce ieșe să s<i>-> tomcască la război întru Izrail.”

3. Și grăi Moisi și Eliazar preutul împreună cu însii/ întru Aravoth Moav, la Iordan despre Ierihou

1. Și lăcuia Israel în Sattim și se spurcără oamenii în curvie cu fetele lui Moav.

2. Și-i chieamară la jirtvele idolilor lor și mîncară oamenii jirtvele lor și se închinară idolilor lor.

3. Și prăznui Israel în Elfegor și se mânia Domnul cu urgie.

4. Și zise Moisei: „Ia căpeteniile nărodului și-i arată Domnului împotriva soarelui, să se întoarcă mânia mea despre Izrail.”

5. Și zise Moisei către semînțiele lui Izrail: „Ucideți fieștecare pre rudeniia lui carea au prăznuit în Elfegor.”

6. Și iată, un om den feciorii lui Izrail viind, aduse pre fratele lui și cu o muiere madiancă, înaintea lui Moisei și înaintea tuturor feciorilor lui Izrail, iar ei plîngea înaintea cortului măturicii.

7. Iară deaca-i văzu Fincees, feciorul lui Eliazar, nepotul lui Aaron preutul, se sculă den mijlocul nărodului și, luîndu-l fuștele în mînă,

8. Întră după omul israel<i>-teanin în peșteră și junghe pre amîdoi oamenii israilitîneni și pre muiere o junghe prenz zgău<sup>5</sup>. Și se potoli rana dentre feciorii lui Izrail.

9. Și fură cei morți de rană 24 000.

10. Și zise Domnul către Moisei grăind:

11. „Fincees, feciorul lui Eliazar, nepotul lui Aaron preutul, au potolit mânia mea despre feciorii lui Izrail, cînd rîvni rîvna mea într-insii. [12] Și n-am pierdut pre feciorii lui Izrail întru rîvna mea.

12. Așa am zis: „Iată eu dau lui făgăduința mea cea de pace.

13. Și va fi lui și semînției lui după dînsul făgăduință de preoție vîcnică, că au rîvnit după Dumnezeul lui și au făcut-i-se milă de feciorii lui Izrail.”

14. Iar numele omului israel<i>-teanin, celuia ce-l ucise cu muierea madiană, era Zamrii, feciorul lui Salou, boiarinul casei semînției feciorilor lui Simeon.

15. Iar numele muierei madiancăi era Hazvi, fata lui Sur, boiarinul laturei Simothului, al semînției casei Madiamului.

16. Și grăi Domnul către Moisei zicînd: „Grăiește feciorilor lui Izrail și le zi:

17. «Învărbîți-vă cu madienii și-i ucideți, că ei au vrăjbă pre voi cu hiclesug pentru Fogor și pentru Hazvi, fata boiarinului Madiamului, sora lor, cea junghiată în dzua ranei prenz Fogor.»

1. Cînd s-au așezat israeliții în Sitim, au început să se spurce preacurvînd cu femei moabite.

2. Ele îi chemau la jertfele dumnezeilor lor, unde se înfruptau din acele jertfe și se închinau la dumnezeii lor.

3. Și au ajuns robii lui Baal-Peor și astfel s-a aprins mînia lui Dumnezeu împotriva fiilor lui Israel.

4. Și a zis Domnul către Moise: „Adună căpeteniile poporului și-i spînzură pe toți, pînă la asfințit, cu fața la soare, ca să-i vadă Domnul și să abată de la voi asprimea mîniei lui.

5. Atunci a spus Moise judecătorilor semînției: „Să ucideți pe tot omul care s-a robit lui Baal-Peor.”

6. Dar iată unul dintre fiii lui Israel a adus la frații săi o madianită, în vîzul lui Moise și a întregii obști, care se țigua la ușa Cortului Măturicii.

7. Atunci Fincees, fiul lui Eleazar al lui Aaron preutul, văzînd aceasta, s-a ridicat din mijlocul obștii și luînd o lance în mînă,

8. A intrat în sfîntul locaș și i-a străpuns pe amîdoi în pîntece; și astfel s-a curmat pedepsirea fiilor lui Israel.

9. De urgia asta au murit 24 000 de suflete.

10. Și a mai spus Domnul lui Moise:

11. „Iată că Fincees, fiul lui Eleazar al lui Aaron preutul, a potolit mînia mea față de fiii lui Israel, rîvnind rîvna mea. Așa că n-am nimicit pe fiii lui Israel din mînie.

12. Du-te și spune-i că-i făgăduiesc legămînt de pace.

13. Și va fi acesta pentru el și pentru urmașii lui legămînt de preoție pururi, fiindcă a arătat rîvnă pentru Dumnezeul său și a ispășit păcatul fiilor lui Izrail.”

14. Numele celui ucis împreună cu madianita era Zimri, fiul lui Salu, căpetenia semînției lui Simeon;

15. Numele madianitei era Cozbi, fiica lui Tur, mare căpetenie în Madian.

16. Și a mai grăit Domnul către Moise:

17. „Pe madianiți să-i socotiți de acum dușmanii voștri și să-i omorîți, pentru că ei v-au robit cu Peor și v-au dus în ispită cu Cozbi, sora lor, fiica mai marei madianite, care a fost ucisă în dzua izbăvîștii lui Peor.”



Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

dzicindu:

4. „Den 20 ani și în sus, în ce chip au porncit Domnul lui Moisi.” Și fiii lui Israel ce au ieșit de la Eghiptu:

5. Ruvim, dentăi născut a lui Israel. Și fiii lui Ruvim, Enoh <și nărodul lu Enoh><sup>1</sup>, lui Falu;

6. Lui Aatron, nărodul lui Aatron; la Harmi, nărodul lui Harmi;

7. Acestea-s nărodirile lui Ruvim, și să făcu socoteala lor 43 000 și 730.

8. Și ficiorii: Falus: Eliav.

9. Și ficiorii Eliav: Namuil și Dathan și Aviron. Acestea-s cei aleși ai adunării, aceste-a ceia ce s-au răcoșit pre Moisi și pre Aaron la adunarea lui Core, întru rocoși împotriva Domnului.

10. Și deșchidzindu pământul gura lui, îi înghiți pre ei și Core, întru moartea adunării lui, când mîncă focul pre cei 250. [11] Și să făcură întru semnu.

11. Iară ficiorii lui Core n-au murit.

12. Și fiii lui Simeon, nărodul ficiorii Simeon: lui Namuil, nărodul a lui Namuil; lui Iamin, nărodul lui Iamin; lui Ahin, nărodul lui Ahini;

13. Lui Zara, nărodul lui Zarai, lui Saul, nărodul lui Sauli.

14. Acestea-s nărodirile Simeon, dentru socoteala lor, 22 000 și 200.

15. Fiii lui Gad, după nărodirile lor: lui Safon, nărodul lui Safoni; lui Anghi, nărodul lui An[an]ghi; lui Suni, nărodul lui Suni;

16. Lui Azeni, nărodul lui Azeni; lui Addii, nărodul lui Addii;

17. Lui Aroadi, nărodul lui Ariodi; lui Ariil, nărodul lui Ariil.

18. Acestea-s năroadele lui Gad; den socoteala lor 44 000 și 500.

19. Și ficiorii Iudei: Ir, și Anan, și Silom, și Fares și Zara; și muri Ir și Anan în pământul Hanaan.

20. Și să făcură fiii Iudei după nărodirile lor: lui Silon, nărodul lui Siloni; lui Fares, nărodul lui Fares; lui Zara, nărodul lui Zarai.

21. Și să făcură ficiorii lui Fares: lui Aatron, nărodul lui Aatroni; lui Iamuil, nărodul lui Iamuili.

22. Acestea-s nărodirile Iudei, după socoteala lor, 76 000 și 500.

23. Și ficiorii lui Isahar, după nărodirile lor: lui Thola, nărodul lui Tholai; lui Fua, nărodul lui Fuai;

24. Lui Iasuv, nărodul lui Iasuvi; lui Amvram, nărodul lui Amvrami.

25. Acestea-s nărodirile lui Isahar, dentru socoteala lor, 64 000 și 400.

26. Fiii lui Zavulon, după nărodirile lor: lui Sared, nărodul lui Saredi; lui Alon, nărodul lui Aloni; lui Alil, nărodul lui Alili.

27. Acestea-s nărodirile lui Zavulon, dentru socoteala lor, 70 000 și 500.

28. Fiii lui Iosif, după nărodirile lor: Efraim și Manasi.

29. Și ficiorii lui Manasi: lui Mahir, nărodirile lui Mahir; și Mahir au născut pre Galaad; lui Galaad, nărodul lui Galaadi.

30. Și aceste-a ficiorii lui Galaadu: Ahiezer, nărodul lui Ahiezeri; lui Helec, nărodul lui Helechi;

31. Lui Ezreil, nărodul lui Ezreilli; lui Sihem/

în Aramothul Moavului, lângă Iordan, la Erih, zicînd:

4. „De la 20 de ani și mai sus, socotiți cum au porncit Domnul.” Căroră le sînt numele aceste, ale feciorilor lui Israel carii au ieșit den Eghipt:

5. Ruvim, cel dentăi născut al lui Israel. Și feciorii lui Ruvim, Enoh și nărodul lui Enoh, Falui.

6. Iar nărodul lui Falui, Aatron, iar nărodul lui Aatron, Harmi și nărodul lui Harmi.

7. Acesta iaste nărodul lui Ruvim; și numărul lor fu 43 000 și 730.

8. Iar feciorii lui Fal: Eliav.

9. Iar feciorii lui Eliav: Namuil și Dathan și Aviron. Boiarii nărodului aceste sînt, carei se sculară asupra lui Moisei și a lui Aaron, în ceata lui Corei, întru răsipire înaintea Domnului.

10. Și dășchizînd pământul gura sa îi înghiți, și Corei, în moartea cetei lui, cînd pîrjoli focul 250. Și fu lor întru semnare.

11. Iar feciorii lui Corei nu periră. Și feciorii lui Simeon.

12. Iar feciorii lui Simeon: Namuil și Amin. Iar nărodul lui Amin, Ahin, și nărodul lui Ahin,

13. Zara, iar nărodul Zarei, Sauil, nărodul lui Sauil.

14. Acesta iaste nărodul lui Simeon, den socoteala lor, 22 000 și 200.

15. Iar feciorii lui Gad, după năroadele lor: Safon, iar nărodul lui Safon, Anghi, iar nărodul lui Anghi, Suni, iar nărodul lui Suni;

16. Azin, iar nărodul lui Azini, Addi, iar nărodul lui Addi;

17. Areod, iar nărodul lui Ariod, Ariil, și nărodul lui Ariil.

18. Acesta iaste nărodul lui Gad. Toată socoteala numărului <i><sup>1</sup> lor iaste preste tot 44 500.

19. Iar feciorii Iudii: Ir, și Anan, și Silom, și Fares și Zara, și muri Ir și Anan în Țara Hanaanului.

20. Și fură feciorii Iudei, după ceata lor: Silom și nărodul lui Silom; Fares și nărodul lui Fares; Zara și nărodul Zarei.

21. Și fură lui Fares feciorii: Asrom și nărodul lui Asrom; Iamuil și nărodul lui Iamuili.

22. Acesta iaste nărodul Iudei, după numărul lor, 76 500.

23. Iar feciorii lui Isahar, după nărodul lor: Thola și nărodul Tholii, Fua și nărodul Fuaci;

24. Iasuv și nărodul lui Iasuv; Amvram și nărodul lui Amvrami.

25. Acestea sînt năroadele lui Isahar, după numărul lor, 64 400.

26. Iar feciorii lui Zavulon, după nărodul lor: Sared și nărodul lui Sared; Allon și nărodul lui Allon; Alil și nărodul lui Alil.

27. Acestea sînt năroadele lui Zaulon, după socoteala lor, 60 500.

28. Iar feciorii lui Iosif, după nărodul lor, Manasia și Efraim.

29. Feciorii Manasiei, Mahir și nărodul lui Mahir; Mahir născu pre Galaad, iar nărodul lui Galaad, Galadii.

30. Iar feciorii lui Galadii: Ahiezer, și nărodul lui Ahiezer; Helec și nărodul lui Helec;

31. Esreil și nărodul lui Esreil; Sihem/ și nărodul

Iordan în șesul Moabului, aproape de Ierihon.

4. Iată numele fiilor lui Israel care au ieșit din pământul Egiptului, după neam, seminție și număr:

5.-7. La început este Ruben, cel întii născut în Israel, cu seminția lui Enoh, Falu, Epron și Carmi; numărul lor 43 730.

8. Fiul lui Falu: Eliab.

9. Fiii lui Eliab: Nemuel, Datan și Abiron. Datan și Abiron s-au răzvrătit împotriva lui Moise și a lui Aaron împreună cu tovarășii lui Core.

10. Și s-a deschis pământul și i-a înghițit, cînd focul a mistuit 250 de oameni și au rămas ei drept semn.

11. Însă fiii lui Core n-au murit.

12.-22. Fiii lui Simeon, după neamuri, sînt: Nemuel, Iamin, Iachin, Zerach, Saul; numărul lor 22 200.

Din Gad: Țefon, Haghi, Șunie, Ozni, Eri, Areli; numărul lor 40 500.

Din Iuda: Er și Onan, care au murit în pământul Canaanului, Șela, Fares, Zara.

Din Fares: Esron și Hamul; numărul lor 76 500.

23.-25. Fiii lui Isahar, după neamuri, sînt: Tola, Fuva, Iașub și Șimron; numărul lor 64 300.

26.-27. Fiii lui Zabulon, după neamuri, sînt: Sered, Elon și Iaheleil; numărul lor 60 500.

28. Fiii lui Iosif sînt: Manase și Efraim.

29. Fiii lui Manase, după neamuri, sînt: Machir cu fiul Galaad.

30. Cu fiii săi Iezer și Helec.

31. Apoi Asriel și Șechem/

psi

ле нороуаа ахн сехеми . Ахн семаерь , нороуаа  
 ахн семаерн ши ахн софериь , нороуаа ахн софериь .  
 аг Ши ахн салпаадь феториа ахн софериь , нумсал  
 фткхп ахн феториь фотрь нуман фтте , ши ачф  
 етбс нумеае фттеаор ахн салпаадь , маала , ш  
 аь нха , ши егла , ши мелха , ши дера . Ачф  
 етбс нороуарнае ахн манан ден сокоптла аср  
 чинчи зичи ши двас деминь , ши шипте ехте .  
 ле Ши ачешфес феториь ахн ефрамь , ахн едлаа ,  
 нороуаа ахн едлаань , ахн танахь , нороуаа ахн  
 ас танахи . Ачешфес феториь ахн едлаа , аь  
 едн , нороуаа ахн еднинь , ачфетбс нороуаае ахн  
 ефрамь , ден тудекоптла аорь , аь , ши , ф .  
 аз Ачфетбс нороуаае финаорь ахн есифь , ахпть но  
 ан роуарнае аорь . Фитиь ахн веннаминь ахпть  
 нороуарнае аорь ахн валехь , нороуаа ахн валень ,  
 ахн аскнирь , нороуаа ахн аскнирь , ахн ахирнаь ,  
 ад нороуаа ахн ахирани . Ахн софань , нороуаа  
 ахн софани . Ши есфоткхп феториь ахн ва  
 ахь , адер ши номань , ахн адер нороуаа ахн  
 адерн ши ахн номань нороуаа ахн номаниь .  
 ма Ачфетбс фитиь ахн веннаминь , ахпть нороуаае аорь  
 ме денпурь сокоптла аорь , ме , ши , х . Ши  
 феториь ахн дань , ахпть нороуаае аорь , ахн самеь  
 нороуаа ахн самениь , ачфетбс нороуаае ахн , дань  
 аг ахпть нороуарнае аорь . Тоате нороуаае ахн са  
 мь минь ахпть сокоптла аорь , аь , ши , в . Фитиь  
 ахн асирь , ахпть нороуаае аорь ахн саминь нороуаа  
 ахн саминиь ахн есунь , нороуаа ахн есунь ахн ва  
 ме гла нороуаа ахн еарти . Ахн хверь нороуаа  
 ахн хверн , ахн мелхиаль нороуаа ахн мелхиань .  
 мс Ши нумеае фетитиь ахн асирь , сара .  
 аз Ачфетбс нороуарнае ахн асирь , денпурь сокопт  
 ан ла аср , аг , ши , в . Фитиь ахн едлаань ахн  
 пь нороуарнае аорь , ахн асинаь , нороуаа ахн асинаь  
 ма ахн гонинь , нороуаа ахн гонинь . Ахн есн но  
 роуаа ахн есн , ахн есаниь , нороуаа ахн есанинь .  
 н Ачфетбс нороуарнае ахн едлаань , денпурь соко  
 птла аорь , ме , ши , в . Ачфетбс е сокоптла  
 финаорь ахн есрань , ахь , ши , аь , ши , аь .  
 нс Ши гринь дмхал кьтрь мовен энкхнаь .  
 нг Ачфетора есва аьпурци пьмжнтхл , есва моше  
 нфекь ахпть нумеряа нумеаорь . Есва ман  
 мхалци левен мхалци мошенирь , ши теаорь ман пь  
 цини левен аьпурци мошенирь аорь , фиеше кьрхл  
 ахпть кьм сал сокоптнть асвваа мошенирь аорь .  
 ме Прень есрци есва аьпурци пьмжнтхл кь нуме  
 аь , ахпть феамнае мошениаорь аорь воеь мошени .  
 нс Ден есрци вен аьпурци мошенирь аср , амнаой  
 нз амхалци ши аьпурци . Ши феториь ахн , аь  
 ен , ахпть нороуарнае аорь , ахн есгоноь , нороуаа  
 ахн есгонониь , ахн каадь , нороуаа ахн , каадн  
 нн ахн мерариь , нороуаа ахн мерариь . Ачфетбс  
 нороуаае финаорь ахн , аьен , нороуаа ахн  
 асвениь , ши нороуаа ахн хверониь , ши но  
 роуаа ахн мхен , ши нороуаа ахн керехь .  
 ма Ши каадь аь нжкхпть пе амьрамь ши нумеае  
 фьминь ахн амьрамь , есхавад , фата ахн ,  
 аьен , нари аь нжкхпть приачешф ахн левен фнь

Sehemi;

32. Lui Semaer, norodul lui Semaeri; și lui Ofer, norodul lui Oferi;

33. Și lui Salpaad, feciorul lui Ofer, nu i s-au făcut lui feciori, fără numai fete. Și acestea-s numele fetelor lui Salpaad: Maala și Nua și Egla și Melha și Thersa.

34. Acestea-s norodurile lui Manasi, den socoteala lor, cincizeci și doao de mii și șapte sute.

35. Și aceștea-s feciorii lui Efraim: lui Suthala, norodul lui Suthalai; lui Tanah, norodul lui Tanahi.

36. Aceștea-s feciorii lui Suthala: lui Eden, norodul lui Edini.

37[36] Aceștea-s noroadele lui Efraim, dentru socoteala lor, 32 000 și 500. [37] Aceștea-s noroadele fiilor lui Iosif, după norodurile lor.

38. Fiii lui Veniamin, după norodurile lor: lui Valeh, norodul lui Valei; lui Asivir, norodul lui Asiviri; lui Ahiran, norodul lui Ahirani;

39. Lui Sofan, norodul lui Sofani.

40. Și să făcură feciorii lui Valeh: Ader și Noiman; lui Ader, norodul lui Aderi; și lui Noeman, norodul lui Noemani.

41. Aceștea-s fiii lui Veniamin, după noroadele lor, dentru socoteala lor, 45 000 și 600.

42. Și feciorii lui Dan, după noroadele lor: lui Sameh, norodul lui Samei; acestea-s noroadele lui Dan, după norodurile lor.

43. Toate noroadele lui Samei, după socoteala lor, 64 000 și 400.

44. Fiii lui Asir, după noroadele lor: lui Iamin, norodul lui Iamini; lui Esui, norodul lui Esui; lui Varia, norodul lui Varii;

45. Lui Hover, norodul lui Hoveri; lui Melhiil, norodul lui Melhiili.

46. Și numele fetei lui Asir, Sara.

47. Aceștea-s norodurile lui Asir, dentru socoteala lor, 43 000 și 400.

48. Fiii lui Nethalim, după norodurile lor: lui Asiil, norodul lui Asiili; lui Goini, norodul lui Goini;

49. Lui Esri, norodul lui Esri; lui Selim, norodul lui Selimi.

50. Aceștea-s norodurile lui Nethalim, dentru socoteala lor, 45.000 și 400.

51. Aceasta e socoteala fiilor lui Israil: 60 000 și 1 000 și 730.

52. Și grăi Domnul cătră Moisi zicind:

53. „Acestora să va împărți pământul, să-l moștenească, după numărul numelor.

54. Celor mai mulți le vei mulți moștenirea și celor mai puținii le vei împuțina moștenirea lor; fieștecăruia după cum s-au socotit li să va da moștenirea lor.

55. Pren sorți să va împărți pământul cu numele, după feliturile moșuilor lor vor moșteni.

56. Den sorți vei împărți moștenirea lor, în mijloc a mulți și a puținii.“

57. Și feciorii lui Levi, după norodurile lor: lui Ghetson, norodul lui Ghetsoni; lui Caath, norodul lui Caathi; lui Merari, norodul lui Merari.

58. Aceștea-s noroadele fiilor lui Levi: norodul lui Loveni și norodul lui Hevroni și norodul lui Musi și nărodul lui Coreh.

59. Și Caath au născut pe Amram; și numele fămeii lui Amram, Iohaveth, fata lui Levi, care au născut pre aceștea lui Levi în Eghipt; și au născut lui Amram pre Aron și pre Moisi și

Ms. 45

nărodul lui Sihemi;

32. Lui Simaer, nărodul lui Simaeri și lui Ofer, nărodul lui Oferi;

33. Și lui Salpad, fiul lui Ofer, nu i s-au făcut lui ficioni, făr-numai fete. Și acestea-s numerile fetelor Salpaad: Maala și Nua și Eglă și Melha și Thersa.

34. Acestea-s nărodirile lui Manasi, den socoteala lor, 52 000 și 700.

35. Și acestea-s ficionii Efraim: lui Suthala, nărodul lui Suthalaai; lui Tanah, nărodul lui Tanahi.

36. Acestea-s ficionii lui Suthalii: lui Edin, nărodul lui Edini.

37. Acestea-s nărodirile Efraim, dentru socoteala lor 32 000 și 500. Acestea-s nărodirile fiilor Iosif, după nărodirile lor.

38. Fiii lui Veniamin, după nărodirile lor: a lui Vale, nărodul lui Vaeli; lui Asivir, nărodul lui Asiveri; lui Ahiran, nărodul lui Ahirani;

39. Lui Sofan, nărodul lui Sofani;

40. Și să făcură ficionii lui Vale: Ader și Noeman; lui Ader, nărodul lui Aderi și lui Noeman, nărodul lui Noemani.

41. Acestea-s fiii lui Veniamin, după nărodirile lor, dentru socoteala lor, 45 000 și 600.

42. Și ficionii lui Dan, după năroadele lor: lui Same, nărodul lui Samei. Acestea-s năroadele lui Dan, după năroadele lor.

43. Toate năroadele Samei, după socoteala lor, 64 000 și 400.

44. Fiii lui Asir, după năroadele lor: lui Iamin, nărodul lui Iamin; lui Iesuvi, nărodul lui Iesuvi; lui Varia, nărodul lui Varii;

45. Lui Hover, nărodul lui Hori; lui Melhiil, nărodul lui Melhiili.

46. Și numele fetei Asir, Sara.

47. Acestea-s nărodirile lui Asir, dentru socoteala lor, 43 000 și 400

48. Fiii lui Nefthalim, după nărodirile lor: lui Asiil, nărodul lui Asiili; lui Goini, nărodul lui Goini;

49. Lui Iesri, nărodul lui Iesri; lui Selim, nărodul lui Selemi.

50. Acestea-s nărodirile lui Nefthalim, dentru socoteala lor, 45 000 și 400.

51. Aceasta-i socoteala fiilor Israil, 600 000 și 1 730.

52. Și grăi Domnul către Moisi zicîndu:

53. „Acestora să va împărți pămîntul, să-l moștenească den numărul numerilor.

54. Celor mai mulți le vei mai înmulți moștenirea și celor mai puțin vei înpușina moștenirea lor; fieștecarele după cum s-au socotit li să va da moștenirea pămîntului<sup>2</sup>.55. Pren sorți să va împărți pămîntul, cu numerele lor<sup>3</sup>, după feliurile moșiilor lor vor moșteni.

56. Dentru sorți vei împărți moștenirea lor, întru mijlocul a mulți și a puținii.“

57. Și ficionii lui Levi, după nărodirile lor: lui Ghedson, ficionul<sup>5</sup> lui Ghedsoni; lui Caath, ficionul<sup>6</sup> lui Cathi; lui Merari, nărodul lui Merari.

58. Acestea-s nărodirile fiilor Levi: nărodul lui Loveni și nărodul lui Hevroni și nărodul lui Moisi și nărodul Core.

59. Și Caath au născut pre Amram. Și numele fimeii lui Amram, Iohaveth, fata lui Levi, carea au născut pre aceștea lui Levi întru/ Eghiptu.

Ms. 4389

lui Sihem;

32[31]. Simair și nărodul lui Simair; [32] Iofer și nărodul lui Iofer;

33. Iar Salpad, feciorul lui Iofer, nu avu feciori, ce avu numai fete, cărora le sînt numele acestea: Maala și Nua și Eglă și Melha și Thersa.

34. Acestea sînt năroadele Manasiei, după semînțiile lor, cu număr, 52 700.

35. Iar feciorii lui Efraim sînt: Suthala și nărodul Suthalei; Tanah și nărodul lui Tanah.

36. Aceștea sînt feciorii lui Suftali: lu&lt;i&gt;1 Iadin și nărodul lui Iadin.

37. Aceștea sînt năroadele lui Efraim, după numărul lor, 32 000 și 500. [38] Aceștea sînt năroadele feciorilor lui Iosif, după cetele lor.

38. Feciorii lui Veniamin, după nărodul lor: Vale și nărodul lui Vale; Asivir și nărodul lui Asivir; Ahiran și nărodul lui Ahiran;

39. Sofan și nărodul lui Sofan.

40. Și fură feciorii lui Vale: Ader și Noeman. De Ader fură Aderani și de Noeman, Noemaneni.

41. Aceștea sînt feciorii lui Veniamin, după nărodul lor și după socoteala lor, 45 600.

42. Iar feciorii lui Dan, după nărodul lor: Same, nărodul lui Samein. Aceștea sînt năroadele lui Dan, după nărodul lor.

43. Toate năroadele lui Same, după socoteala lor, 64 000 și 400.

44. Iar feciorii lui Asir, după nărodul lor; Iamin și feciorii lui Amin; Esui și nărodul lui Esui; Variia și nărodul lui Varii;

45. Hever și nărodul lui Hever; Melhiil și nărodul lui Melhiil.

46. Iar nume'le fetei lui Asir, Sara.

47. Aceștea sînt năroadele lui Asir, după socoteala lor, 43 400.

48. Iar feciorii lui Nethalim, după nărodul lor: Asiil și nărodul lui Asiil; Goini și nărodul lui Goini;

49. Esri și nărodul lui Esri; Selim și nărodul lui Selim.

50. Aceștea sînt năroadele lui Nethalim, după numărul lor, 45 400.

51. Aceasta iaste summa numărului socotêilei feciorilor lui Israil, 601 000 și 630.

52. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

53. „Acestora să se împartă pămîntul, să-l moștenească după numărul numelor lor.

54. Celor mult să le înmulțești moștinarea<sup>2</sup>, iar celor puținii, să o împușinezi; care cumu-i va fi numărul, să li se dea moșia.

55. Cu sorț să se împartă lor pămîntul; pre numele semînției neamului lor să se împartă.

56. Cu sorț să împartă moștenire lor, între cei mulți și între cei puținii.“

57. Aceștea sînt socoteala lui Levii, după nărodul lor: Gherson și nărodul lui Gherson; Caath și nărodul lui Caath; Merari și nărodul lui Merari.

58. Aceștea sînt năroadele feciorilor lui Levii: și nărodul lui Loveni, și nărodul lui Hevron, și nărodul lui Musi, și nărodul lui Cori. Iar Caath născu pre Amram.

59. Iar numele muierei lui Amram, Iohaveth, fată lui Levii, carea se născuse lui în/ Eghiptu. Aceasta născu lui Amram, bărbatului ei, pre Aaron și pre

Versiune modernă

32. Șemida și Hefer;

33. Salfaad, fiul lui Hefer, a avut cinci fiice: Mahla, Noa, Hogla, Milca și Tirța.

34. Numărul neamurilor lui Manase: 52 700.

35.-37. Fiii lui Efraim, după neamuri, sînt: Șute-lah, Becher, Tahan.  
Din Șute-lah: Eran; numărul lor 32 500.38.-41. Fiii lui Veniamin, după neamuri, sînt: Bela, Așbel, Ahiran, Șefufam, Hufam.  
Din Bela: Ard și Naaman; numărul lor 45 600.

42.-43. Din Dan a ieșit neamul lui Șuhan, la număr 54 400.

44.-45. Fiii lui Așer, după neamuri, sînt: Imna, Ișba și Verie.  
Din Verie: Heber și Malchiel.

46.-47. Așer a avut o fiică: Serah; numărul lor 35 400.

48.-50. Fiii lui Nefthali, după neamuri, sînt: Iașeel, Guni, Iețer, Șilem; numărul lor 45 400.

51. Numărul fiilor lui Israel, ce au intrat la numărătoare, este de 601 730.

52. Domnul a grăit cu Moise și i-a zis:

53. „Să li se împartă acestora pămîntul spre moștenire, după numărul neamurilor.

54. Neamurile mari să aibă o moșie mai mare, neamurile mici, o moșie mai mică. Fiecăruia să i se dea pămînt potrivit numărătoarei.

55. Să împărțiți pămîntul prin sorți după numele semînțiilor părinților lor:

56. Prin sorți să le împartă moșia și celor mulți și celor puținii la număr.“

57. S-au numărât, după neamuri, leviții:  
Gherșon, Cahat și Merari.58. Din Levi: Libni, Hebron, Mahli, Muși, Core.  
Din Cahat s-a născut Amram.

59. Femeia lui Amram a fost Iohabet, fiica lui Levi, născută/ în Egipt, ea a născut lui Amram pe

егупеть, шн ах нжмхтп ахн амрамь, преафон  
 шн премовен шн пре маріамь сора лорь  
 Шн змтвенхурт ахн ларон, надавь шн авнхдъ,  
 шн еназар шн гдламар. Шн мхрн надавь  
 шн авнхдъ, кжндъ адхурт ен фокь стринн фна  
 ннпте дмнхалн лпхстимал сннатн. Шн сб  
 фпхурт днптръ сокотѣла лорь, к, шн трен  
 де мин. Тобатъ пдрптѣ втрѣвтѣкпе де  
 солмнѣ шн фелсе, кпчн нхсал сокотнпт фпре  
 хнтѣ фптръ фнтн ахн геранал. Кпчн нх ан  
 сб дп лорь соуцн фмнжакхал фналаран геранал.  
 Шн атаста е сокотѣла ахн мовен, шн ахн  
 еназар прсепталъ, карн ах сокотнпт префннн  
 ахн изранал фптръ аравад моав, ла ісараданъ  
 дестре серухъ. Шн фпратѣщѣ нх ера сомъ  
 денптръ тен сокотнпцъ де мовен шн де ларонъ,  
 карн ах сокотнпт префннн ахн геранал фпхстн  
 емал сннатн. Кпчн зне дмнхал лорь, нх  
 моврте лор мхрн фпхстем, шн нах ремалъ  
 ден тржнштн ннчн оунахъ, афарь ден халева  
 феторхал ахн ісфонн, шн ісхъ  
 феторхъ ахн авн.



**К А П КЗ**  
 н мергжнр, фѣтеле ахн салпаадъ фче  
 феторхал ахн софѣр, феторхал ахн галаадъ  
 феторхал ахн махир, ал норудхалн ахн  
 мананн, дн фнтн ахн ісосиф, шн а  
 чѣстѣ нхмеле лорь, маала, шн нхл шн  
 егла, шн мелахъ, шн дѣрса. Шн стжндъ  
 фнаннтѣ ахн мовен, шн фнаннтѣ ахн елазаръ  
 прсепталхн шн фнаннтѣ боинар, шн фнанн  
 птѣ апбатѣ адхнарѣ ла оуша кортхалн мпртъ  
 ріен, знерь. Птрнптеал нострѣ ахмхрн  
 фпхстем, шн ел нх ера фмнжакхал адхмьрнн  
 чнче ахстѣштп фпотрнѣ фнаннтѣ домнх  
 ахн фптръ адхнарѣ ахн кере, кпчн пенптръ гре  
 шала ахн ахмхрнтп шн феторн нх нсал фпххтп  
 ахн. Нхст епннгѣ ддрн нхмеле птрнптеалнн  
 ірѣ дн мнжакхал норудхалн етѣ, кпчннх мѣте  
 ахн феторь, дачнне нласо цнмѣре фмнжакхъ фра  
 цнаор птрнптеалн нострѣ. Шн адхѣ мовѣ  
 жхдеката лорь фнаннтѣ домнхалн. Шн грѣ  
 домнхал кпчн мовен знкжнр. Днрѣп ах  
 грѣпнп фѣтеле ахн салпаадъ, даре еваіран лорь цн  
 нѣре де мошенире фмнжакхал фрацнаор птрнпте  
 ахн лорь, шн бен пхне соуцхл птрнптеалн лорь ла  
 джнсеале. Шн фналар ахн геранал бен грѣн  
 знкжнр, сомъ дѣва мхрн шн фнн нхблфн ахн,  
 веу пхне соуцхл ахн фѣтнн ахн. Іарѣ денх  
 блфн фатѣ ла джнхал веу да мошенирѣ фратѣ  
 ахн ахн. Іарѣ денх борфн ахн фрацъ кеу да  
 мошенирѣ фратѣлн птѣжнестѣ. Іарѣ де  
 нхборфн фрацъ птѣпхалн ахн, веу да мошенирѣ  
 рѣдеіен теалн де апроапте ахн де феамл ахн  
 емошенирѣкѣ пѣле тесжнтѣ ала ахн, шн ка фнъ  
 атаста фналар ахн геранал днрѣппате джжѣ  
 каптѣ, дхпѣ кхм ах порхннтѣ дмнхал ахн  
 мовен. Шн зне дмнхал кпчн мовен,  
 елатѣ лавмхптеале теал днчнндѣ демхптеале мава  
 ан

- pre Mariam, sora lor.
- 60. Și să născură lui Aaron: Nadav și Aviud și Eliazar și Ithamar.
- 61. Și muri Nadav și Aviud când aducea ei foc striin înaintea Domnului la pustiul Sinaii.
- 62. Și să făcură dentru socoteala lor 20 și trei de mii, [63] toată partea bărbătească de o lună și în sus, căci nu s-au socotit împreună întru fiii lui Israil, [64] căci nu li să dă lor sorți în mijlocul fiilor lui Israil.
- 63[65]. Și aceasta e socoteala lui Moisi și lui Eliazar preotul, carei au socotit pre fiii lui Izrail, întru Aravoth Moav, la Iordan, despre Ierihou.
- 64[66]. Și într-aceștea nu era om dentru cei socotiț de Moisi și de Aaron, carii au socotit pre fiii lui Israil în pustiul Sinaii.
- 65[67]. Căci zise Domnul lor: „Cu moartē vor muri în pustiū.”
- 66[67]. Și n-au rămas dentr-înșii nici unul, afară den Halev, feciorul lui Iefoni, și Isus, feciorul lui Navi.

CAP 27

- 1. Și mergînd fetele lui Salpaad, feciorul lui Ofer, feciorul lui Galaad, feciorul lui Mahir, al norodului lui Manasi, den fiii lui Iosif, și acēștea-s numele lor: Maala și Nua și Eglā și Melha și Thersa.
- 2. Și sînd înaintea lui Moisi și înaintea lui Eleazar preotului și înaintea boiarilor și înaintea a toată adunarea, la ușa cortului mărturiei, ziseră:
- 3. „Părintele nostru au murit în pustie; și el nu era în mijlocul adunării cei ce au stătut împotrivă înaintea Domnului întru adunarea lui Core, căci pentru greșala lui au murit și feciori nu i s-au făcut lui.
- 4. Nu să stingă dară numele părintelui nostru den mijlocul norodului său, căci nu iaste lui fecior! Dați-ne noao ținēre în mijlocul fraților părintelui nostru.”
- 5. Și aduse Moisi judecata lor înaintea Domnului.
- 6. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
- 7. „Direte au grăit fetele lui Salpaad; dare să le dai lor ținēre de moștenire în mijlocul fraților părintelui lor și vei pune sorțul părintelui lor la dînsele.
- 8. Și fiilor lui Israil vei grăi, zicînd: «Om de vă muri și fii nu va fi lui, veș pune sorțul lui fētii lui.
- 9. Iară de nu va fi fată la dînsul, veș da moștenirea fratelui lui.
- 10. Iară de nu vor fi lui fraț, veș da moștenirea fratelui tătîne-său.
- 11. Iară de nu vor fi frați tatălui lui, veș da moștenirea rudeniei celui de aproape lui de felui lui să moștenească cēle ce sînt ale lui și va fi aceasta fiilor lui Israil dreptate de judecată, după cum au poruncit Domnul lui Moisi.»
- 12. Și zise Domnul cătră Moisi: „Suie-te la muntele cel dicin-dea de muntele Navaan/ și vezi pămîntul lui Hanaan, care eu îl dau

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

60. Și au născut lui Amram pre Aaron și pre Moisi și pre Mariam, sora lor. Și să născură lui Aaron: Nadav și Aviudu și Eliazar și Ithamar.

61. Și muri Nadav și Aviud, cînd aducea foc stîin înaintea Domnului întru pustiiul Sinai.

62. Și să făcură dentro socoteala lor 23 000, toată partea bărbătească de o lună și în sus, căce nu s-au socotit împreună întru fiii lui Israil, căce nu li să dă lor sorțul în mijlocul fiilor Israil.

63. Și aceasta-i socoteala lui Moisi și Eliazar, preutului, carii au socotit pre fiii lui Israil întru Aravoth Moav, la Iordan, despre Ierihon.

64. Și într-aceștea nu era om dentru cei socotiți de Moisi și Aaron, pre carii au socotit pre fiii lui Israil întru pustiiul Sina.

65. Căce dzise Domnul lor: „Cu moarte vor muri în pustiu.”

66[65]. Și n-au rămas dentru înșii niciunul, afară den Halev, ficiorul lui Ichoni, și Isus, ficiorul lui Navi.

## CAP 27

1. Și mergîndu fetele lui Salpaadu, ficiorul lui Ofer, ficiorul lui Galaadu, ficiorul lui Mahir, nărodului Manasi, den fiii lui Iosif, și acêștea-s numerile lor: Maala și Nua, Egla și Melha și Thersa.

2. Și sîndu înaintea lui Moisi și înaintea lui Eliazar preutul și înaintea boiarilor și înaintea a toată adunarea la ușa cortului mărturie, dziseră:

3. „Părintele nostru au murit în pustiu; și el nu era întru mijlocul adunării ceii ce au stătut împotriva înaintea Domnului, întru adunarea Corei, căce pentru greșeala lui au murit și ficiori nu i s-au făcut lui.

4. Nu i să stîngă dară numele părintelui nostru den mijlocul nărodului său, căce nu iaste lui ficior. Dați-ne noao țînere în mijlocul fraților părintelui nostru.”

5. Și aduse Moisi giudețul lor înaintea Domnului.

6. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:

7. „Dreptu fetele lui Salpaad au grăit; dare să le dați lor țînere moștneire în mijlocul fraților părintelui lor și veți pune sorțul părintelui lor la înse.

8. Și fiilor Israil le vei grăi dzicîndu: «Om de va muri și fiu la însul nu va fi, veți pune sorțul lui fetei lui.

9. Iar să nu va fi fată la însul, veți da moștneirea fratelui lui.

10. Iar să nu vor fi<sup>2</sup> la el frați, veți da moștneirea fratelui tăfîne-său.

11. Iar să nu vor fi frați tatălui lui, veți da moștneirea rudeniei, celui aproape lui den feliul lui să moștnească ale lui și va fi aceasta fiilor Israil dreptare de lege, după cum au porăncit Domnul lui Moisi.»

12. Și dzise Domnul cătră Moisi: „Sui-te la munte, cel decinde de muntele Iavan, și vezi

Moisei și pre Mariia, sora lor.

60. Iar lui Aaron se născură Nadav și Aviud și Eliazar și Thamar.

61. Și muri Nadav și Aviud, cînd aduseră foc strein înaintea Domnului.

62. Și fură toată numărarea lor 23 000, tot parte bărbătească, de la o lună în sus, că nu se socotiră cu feciorii lui Israil, că nu se dăde lor soartă dentre feciorii lui Israil.

63. Aceasta iaste căutarea lui Moisei și a lui Eliazar preutul, carea socotiră pre feciorii lui Israil în Arvothul Moavului, la Iordan, lîngă Erihon.

64. Și într-aceștea nu era nici un om den cei ce socotise și numărase mai nainte Moisei și Aaron în pustia Sinaei den feciorii lui Israil.

65. Precum zise lor Domnul, că vor muri[tră] cu moarte în pustie.

66[65]. Și nu rămase niciunul dentr-înșii, fără numai Halev, ficiorul lui Ethon, și Isus, ficiorul lui Navi.

## CAP 27

1. Și veniră fetele lui Salpad, ficiorul lui Ofor, ficiorul lui Galaad, ficiorul lui Mahir, al [a] nărodului Manasiei, den feciorii lui Iosif, și numele lor sint acêștea: Maala, și Nua și Egla și Melha și Thersa.

2. Și stătură înaintea lui Moisei și înaintea lui Eliazar preutul și înaintea boiarilor și înaintea a tot nărodul, la ușile cortului mărturie, și ziseră:

3. „Tată-nostru au morit în pustie; și n-au fost în ceata carea se-au sculat spre Domnul, în ceata lui Corei, ce în păcatul lui au murit, și feciori n-au avut.

4[3]. Ce să nu piêie numele tăfîne-nostru dentre nărodul lui, căci n-are feciori. Ce daț noao parte între frații tăfîne-nostru.”

5[4]. Și duse Moisei judecata lor înaintea Domnului.

6[5]. Și grăi Domnul cătră Moisei dzicînd:

7[6]. „Pre direptate au grăit fetele lui Salpad. Dare să dai lor și moștinare de părășie între frații tatălui lor și să pui soarta tatălui lor pre dînsele.

8[7]. Și să zici feciorilor lui Israil grăind: [8] De va muri omul și nu va avea fecior, să puneț soarta lui pre fata lui.

9. Iar de nu va avea nice fată, să daț partea lui frățîne-său<sup>1</sup>.

10. Iar de nu va avea nice frate, să daț partea fratelui tăfîne-său.

11. Iar de nu va avea nici frate al tăfîne-său, să daț partea rudeniei lui cei mai de aproape den neamul lui să o moștenească. Și să fie aceasta feciorilor lui Israil îndireptare a judecării, cum au porăncit Domnul lui Moisei.»

12. Și zise Domnul cătră Moisei: „Sui-te în muntele care iaste de cêea parte de muntele Navanului și vezi Țara Hanaanului, carea o dau eu

Aaron, pe Moise și pe Mariam, sora lor.

60. Fiii lui Aaron sint: Nadab și Abiud, Eleazar și Itamar.

61. Nadab și Abiud au murit în pustiiul Sinai, cînd au adus foc străin înaintea Domnului.

62. Numărul celor de parte bărbătească de la o lună în sus a fost 23 000; ei n-au fost numărați împreună cu fiii lui Israel, pentru că nu aveau drept de moștenire.

63. Aceasta este număratoarea lui Moise și a lui Eleazar preutul din șesurile Moabului, lîngă Iordan, în dreptul Ierihonului.

64. În numărul lor nu se afla nici unul din fiii lui Israel pe care Moise și preutul Aaron îi număraseră în pustiiul Sinai,

65. Căci Domnul hotărîse că vor muri toți în pustie.

66. Din ei n-a rămas nici unul afară de Caleb, fiul lui Iefone, și de Iosua, fiul lui Navi.

## CAP. 27

Despre moștenire. Urmașul lui Moise

1. Cele cinci fiice ale lui Salfaad al lui Hefer, al lui Galaad, al lui Machir din neamul lui Manase, fiul lui Iosif, pe numele lor: Mahla, Noa, Hogla, Milca și Tirța.

2. S-au înfățișat lui Moise și lui Eleazar preutul, înaintea căpeteniilor și a întregii obști, la intrarea Cortului Mărturie, și au zis:

3. „Tatăl nostru a murit în pustie; el n-a fost din ceata celor ce s-au răzvrătit împotriva Domnului din strînsura lui Corei, ci a murit, ca mulți alții, pentru păcatul său și n-a avut feciori.

4. De ce să se stingă numele tatălui nostru din neamul lui pentru că n-a avut parte de fii? Dă-ne nouă pămînt în seminția lui.”

5. Moise a cerut hotărîrea Domnului în această pricină.

6. Iar Domnul i-a grăit:

7. „Au dreptate fetele lui Salfaad; dă-le lor moștenire între frații tatălui lor și trece-o pe numele lui.

8. Să spui fiilor lui Israel: «De va muri cineva și nu va avea fii, moștenirea lui să treacă fiicei sale.

9. Și de nu va avea nici fiică, partea lui să se dea fraților lui.

10. De nu va avea nici frați, partea lui să se dea fraților tatălui lui.


11. De nu va avea tatăl său frați, partea sa să se dea drept moștenire rudei celei mai de aproape din neamul lui. Aceasta va fi pentru fiii lui Israel rînduiala de pravilă, pentru că așa a poruncit Domnul lui Moise.»

12. Apoi a zis Domnul către Moise: „Sui-te pe muntele Nebo, dincoace de Iordan, și privește

Biblia, 1688, pag. 117, col. 1

ань, шн вѣдн пѣмжнѣхъ ахн ханань, кѣре  
 въ дѣлѣ дѣлѣ фнлаоръ ахн герамъ фтрѣцннѣре .  
 ꙗꙗ Шналь вѣн вѣдѣ пре дннѣхъ шн тѣкѣн адрасуе  
 кѣтрѣ нѣрѣдѣлѣ тѣхъ шн тѣхъ, дѣхпѣ нѣмь сал  
 адрасе лѣрѣн фрателе тѣхъ фмѣхптеле ахн сѣре .  
 ꙗꙗ Пѣмтрѣ кѣтн ачѣ кѣлѣматѣ кѣлѣжнѣхъ мѣхъ ф  
 пѣстѣмъ ахн сннѣ, кѣждѣ сѣ фптрнѣлѣ адрѣ  
 нѣрѣ кѣсѣмѣ сѣнѣаѣкѣ, нѣмаѣ сѣнѣнѣтѣ лѣаѣпѣ  
 фнаннѣтѣ лорѣ, шн аѣаѣта аѣте аѣпа прѣтн лѣ  
 ꙗꙗ кѣдѣсѣ, фтрѣ пѣстѣмъ сннѣ . Шн знѣсѣ мѣ  
 ꙗꙗ всн кѣтрѣ дѣмъ . Фокѣтѣскѣ дѣмъ дѣмѣ  
 зѣхъ дѣхѣнларѣ, шн аѣтѣтѣ тѣрѣпѣлѣ, сѣмѣ прѣ  
 зѣте дѣхнѣрѣ аѣаѣта . Кѣрѣлѣ вѣ ешн фна  
 ннѣтѣ фѣцнѣ лорѣ, шн кѣрѣлѣ вѣ фтра шн чннен  
 вѣ сѣкѣаѣте прѣ енѣ, шн чннен вѣ вѣтѣлѣ, шн нѣвѣ фн  
 адрѣнѣрѣ дѣмъахн, кѣннѣсѣ сѣн кѣтрѣрѣ нѣхѣтѣтѣ пѣ  
 нѣ стѣрн . Шн грѣн дѣмъахн кѣтрѣ мѣвѣн знѣкѣдѣ  
 ꙗꙗ кѣтрѣ тннѣ прѣ сѣхѣсѣ фѣтѣрѣлѣ ахн мѣвѣн,  
 сѣмѣ кѣрѣлѣ адрѣ дѣхѣ фтрѣжнѣхъ, шн вѣн пѣне  
 ꙗꙗ мѣвннѣлѣ тѣлѣ прѣстѣ дннѣхъ . Шн фѣлѣ  
 вѣн пѣне прѣдннѣхъ фнаннѣтѣ ахн, сѣназѣрѣ прѣ  
 сѣтѣхъ, шн вѣн порѣчнѣ ахн фнаннѣтѣ,  
 аѣтѣаѣтѣ адрѣнѣрѣ, шн порѣчнѣсѣ пѣмтрѣ еѣлѣ ф  
 ꙗꙗ наннѣтѣ лорѣ . Шн вѣн дѣ мѣтрѣрѣ тѣ прѣстѣ  
 еѣлѣ, пѣмтрѣ наѣтѣ аѣсѣлѣте прѣ еѣлѣ фннѣ аѣсѣрѣнѣ  
 ꙗꙗ Шн фнаннѣтѣ ахн сѣназѣрѣ прѣсѣтѣхъ вѣ аѣтѣ, шн  
 вѣрѣ фтрѣлѣ прѣ еѣлѣ жѣдѣнѣаѣта аѣртѣрѣнларѣ фнаннѣ  
 тѣ дѣмъахн, прѣн рѣстѣлѣ ахн вѣ ешн, шн прѣн  
 рѣстѣлѣ ахн вѣ фтра еѣлѣ шн фннѣлѣн гѣрѣанъ кѣ  
 ꙗꙗ тѣцнѣн сѣаѣтѣ, шн тѣаѣтѣ адрѣнѣрѣ . Шн фѣлѣ  
 кѣ мѣвѣн дѣхпѣ кѣмъ аѣ порѣчнѣтѣ ахн дѣмъахн  
 дѣмъахн, шн аѣжнѣрѣ прѣннѣсѣлѣ пѣсѣ прѣ еѣлѣ ф  
 наннѣтѣ ахн сѣназѣрѣ прѣсѣтѣхъ шн фнаннѣтѣ  
 ꙗꙗ аѣтѣаѣтѣ адрѣнѣрѣ . Шн пѣсѣ мѣжнѣлѣ ахн прѣ  
 стѣ еѣлѣ шн аѣсѣсѣ прѣ дѣжнѣлѣ дѣхпѣ кѣмъ аѣ по  
 рѣчнѣтѣ дѣмъахн ахн мѣвѣн .

К А П К Н

 н грѣн дѣмъахн кѣтрѣ мѣвѣн знѣкѣдѣ .  
 Порѣчнѣсѣ фнларѣ ахн гѣрѣанъ, шн вѣн  
 знѣте кѣтрѣ ен знѣкѣдѣ, адрѣнѣлѣ мѣлѣ  
 аѣрѣн мѣсѣ адрѣтѣрн мѣсѣ мнросѣ аѣ еѣнѣтѣ мн  
 росѣре, сѣкрѣцѣцѣ сѣлѣ адрѣтѣцѣ мѣсѣ фтрѣлѣ  
 ꙗꙗ прѣзннѣчѣлѣ мѣлѣ . Шн вѣн знѣте кѣтрѣ ен а  
 чѣсѣтѣ адрѣтѣрн кѣрѣлѣ сѣ адрѣтѣцѣ дѣмъахн, мѣсѣн  
 кѣжѣтѣ дѣ оѣнъ ахн кѣрѣаѣн дѣн прѣ знѣ лѣ адрѣрѣ дѣтѣ  
 ꙗꙗ нѣдѣтѣаѣтѣ . Оѣнъ мѣсѣлѣ вѣцѣ фѣтѣ дѣмннѣтѣцѣ  
 шн мѣсѣлѣ аѣдѣнѣлѣ вѣцѣ фѣтѣ кѣтрѣ сѣрѣ  
 ꙗꙗ Шн вѣн фѣтѣ аѣзѣтѣ аѣлѣнѣ фнѣ, фѣннѣтѣ кѣрѣаѣтѣ  
 пѣмтрѣ жѣртѣвѣ аѣмѣстѣкѣаѣтѣ кѣ оѣнѣтѣ дѣ лѣм  
 ꙗꙗ нѣ, фтрѣлѣ аѣаѣтѣрѣ аѣлѣнѣ ннѣ . Адрѣрѣ дѣтѣмѣ  
 ꙗꙗ аѣне фѣтѣрѣнѣ кѣрѣ еѣ фѣкѣлѣтѣ фмѣхптеле сѣнѣаѣ,  
 ꙗꙗ лѣ мнрѣ дѣ еѣнѣтѣ мнросѣре дѣмъахн . Шн тѣхъ  
 нѣрѣ ахн аѣаѣтѣрѣ аѣлѣнѣ лѣ оѣнъ мѣсѣлѣ, лѣ сѣфѣтѣ  
 вѣн тѣрѣнѣ, тѣрѣнѣрѣ аѣмѣстѣкѣтѣрѣ дѣмъахн .  
 ꙗꙗ Шн мѣсѣлѣ аѣдѣнѣлѣ вѣн фѣтѣ дѣкѣтѣрѣ сѣрѣ аѣ  
 ꙗꙗ пѣ жѣртѣкѣ ахн, шн дѣхпѣ тѣрѣнѣрѣ ахн вѣн фѣ  
 ꙗꙗ тѣ лѣ мнрѣ дѣ еѣнѣтѣ мнросѣре дѣмъахн . Шн ф  
 ꙗꙗ зѣсѣлѣ снмѣстѣларѣ кѣцѣ адрѣтѣ дѣн мѣсѣн дѣ оѣнъ ахн  
 кѣрѣаѣн, шн аѣлѣсѣ аѣзѣтѣ дѣ фѣннѣтѣ кѣрѣаѣтѣ пѣн

fiilor lui Israil întru ținere.

13. Și-l vei vedea pre dînsul și te vei adaoge cătră nărodul tău și tu, după cum s-au adaos Aaron, fratele tău, în muntele lui Or,

14. Pentru căci aș călcat cuvîntul meu în pustiiul lui Sin, cînd să împotriviia adunarea ca să mă sfințască, nu m-aș sfințit la apă înaintea lor; și aceasta iaste Apa Pricii, la Cades, întru pustiiul Sin."

15. Și zise Moisi cătră Domnul:

16. „Socotească Domnul, Dumnezeul duhurilor și a tot trupul, om preste adunarea aceasta,

17. Carele va ieși înaintea fêșii lor și carele va întra și cine-i va scoate pre ei și cine-i va băga; și nu va fi adunarea Domnului ca niște oi cărora nu iaste păstoriu."

18. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd: „Ia cătră tine pre Isus, feciorul lui Navi, om carele are duh într-însul, și vei pune mîinile tale preste dînsul

19. Și îl vei pune pre dînsul înaintea lui Eliazar preotul și vei porunci lui înaintea a toată adunarea; și poruncêște pentru el înaintea lor.

20. Și vei da mărirea ta preste el, pentru ca să-l asculte pre el fiii lui Israil.

21. Și înaintea lui Eliazar preotul va sta și-l vor întreba pre el judecata arătărilor înaintea Domnului; pren rostul lui va ieși și pren rostul lui va întra el și fiii lui Izrail, cu toții odată, și toată adunarea."

22. Și făcu Moisi după cum au poruncit lui Domnul Dumnezău. Și luîndu pre Iisus, au pus pre el înaintea lui Eliazar preotului și înaintea a toată adunarea

23. Și puse mîinile lui preste el și-l așeză pre dînsul, după cum au poruncit Domnul lui Moisi.

CAP 28

1. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
2. „Poruncêște fiilor lui Izrail și vei zice cătră ei zicînd: «Darurile mêle, dări mie, aduceri mie, miros de bună mirosire, să cruțaj să le aduceț mie întru praznicele mêle.»
3. Și vei zice cătră ei: «Acêstea aduceri carele să aduceț Domnului: miei cîte de un an, curați, doi pre zi, la ardere de tot, neîncetat;
4. Un miel veț face dimineața, și mielul al doilea veț face cătră sară.
5. Și vei face a zêcea a lui ifi fâină curată, pentru jîrtvă, amestecată cu untdelemn u întru a patra a lui in;
6. Ardere de tot a neîncetării, carea s-au făcut în muntele Sinaiei, la miros de bună mirosire Domnului.
7. Și turnarea lui, a patra a lui in la un miel, la sfînt vei turna, amestecătură Domnului.
8. Și mielul al doilea veț face de cătră sară; după jîrtva lui și după turnarea lui veț face la miros de bună mirosire Domnului.
9. Și în zioa simbetelor veț aduce doi miei de un an, curați și doao a zêcea de fâină curată, pen/tru jîrtvă, cu untdelemn

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

pământul lui Hanaan, carele cu dau fiilor Israel întru înere.

13. Și-l vei vedea pre însul și te vei adoaage cătră nărodul tău și tu, după cum s-au adaoas Aaron, fratele tău, în muntele lui Or,

14. Pentru căce ați călcat cuvîntul micu întru pustiiul Sin, cîndu să împotriviia adunarea ca să mă sfințască pre mine, nu m-ați sfințit la apă înnaitea lor; aceasta iaste Apa Priciei, Cadis, întru pustiiul Sin."

15. Și dzise Moisi cătră Domnul:

16. „Socotească Domnul Dumnedzătul duhurilor și a tot trupulem om preste adunarea aceasta,

17. Carele va ieși înnaitea fătii lor și carele va întra și cine-i va scoate pre ei și cine-i va băga și nu va fi adunarea Domnului ca niște oi cărora nu iaste păstor."

18. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu: „Ia cătră tine pre Iisus, ficiorul lui Navi, om carele are duh întru însă, și vei pune mînele tale preste însul

19. Și-l vei pune pre însul înnaitea lui Eliazar preutul și va porînci lui înnaitea a toată adunarea; și porîncește pentru el înnaitea lor.

20. Și vei da mărirea ta preste el, pentru ca să-l asculte pre el fiii lui Israel.

21. Și înnaitea lui Eliazar preutul va sta și-l vor întreba pre el giudețul arătărilor înnaitea Domnului; pren rostul lui va ieși și pren rostul lui va întra el și fiii lui Israel, cu toții odată, și toată adunarea."

22. Și făcu Moisi după cum au porîncit lui Domnul Dumnedzătul. Și luîndu pre Iisus, îl puse pre el înnaitea lui Eliazar preutul și înnaitea a toată adunarea

23. Și puse mînele lui preste el și-l isprăvi pre însul, după cum au porîncit Domnul lui Moisi.

feciorilor lui Israel întru moștinare.

13. Și deaca o vei vedea, te vei adoaage și tu cătră ceata ta, cum se-au adaoas și frate-tău Aaron în muntele Orului,

14. Că aț călcat cuvîntul micu în pustiiia Sinaei, cînd se împoncișă nărodul, a mă sfinți nu m-aț sfințit înnaitea lor la apă; aceasta iaste Apa Împoncișării, Caddis, în pustiiia Sinului."

15. Și zise Moisei cătră Domnul:

16. „Să aleagă Domnul Dumnezeu den duhul tuturor oamenilor om întru adunarea aceasta,

17[16]. Care va ieși înnaitea lor [16] și care-i va scoate și care-i va băga, să nu fie nărodul Domnului ca niște oi care n-au păstor."

18. Și grăi Domnul cătră Moisei dzicînd: „Ia cu tine pre Isus, ficiorul lui Navi, bărbatul care are întru sine duh, și pune mînele tale pre dînsul

19. Și să-l pui înnaitea lui Eliazar preutul și să porîncească lui înnaitea a tot nărodul; și să porîncești de dînsul înnaitea lor?"

20. Și să dai slava ta pre dînsul, ca să-l asculte tot feciorii lui Israel.

21. Să stea înnaitea lui Eliazar preutul și să întrebe pre dînsul de judecată cu arătare înnaitea Domnului; cu cuvîntul lui să iasă și cu cuvîntul lui întra el și feciorii lui Israel și cu tot nărodul depreună."

22. Și făcu Moisei cum porînci lui Domnul Dumnezeu. Și luînd pre Isus, îl puse înnaitea lui Eliazar preutul și înnaitea a tot nărodul

23. Și-ș puse mînele pre dînsul și-l așază după cum porînci Domnul lui Moisei.

pământul Canaanului, pe care îl voi da fiilor lui Israel moștinere.

13. Iar după ce vei vedea, te vei întoarce să te însoțești cu ai tăi cei răposai ca Aaron, fratele tău, pe muntele Hor,

14. Pentru că amîndoi v-ați ridicat împotriva mea în pustiiul Sin, cînd s-a tulburat obște și v-ați împotrivit poruncii mele de a arăta sfințenia mea prin ape, adică la Meriba, la Cadeș."

15. Dar Moise a grăit Domnului:

16. „Doamne, Dumnezeul duhurilor și a tot trupul, rînduiește pentru obște a aceasta un om,

17. Care să pășească în fruntea ei, să o ducă și să o aducă, să nu rămînă ea ca oile fără păstor."

18. Și Domnul i-a zis: „Cheamă-l pe Iosua, fiul lui Navi, cel plin de duh, și pune mînele tale peste el,

19. Du-l înnaitea preotului Eleazar și înnaitea a toată obște și învață-l să cunoască poveștile și poruncile tale

20. Și dă-i din harul și slava ta putere ca toată obște să-l asculte.

21. Și să stea înnaitea preotului Eleazar care prin Urim va afla hotărîrile Domnului; iar Eleazar le va împărtași lui și obștii fiilor lui Israel."

22. Și Moise a făcut așa cum i-a poruncit Domnul: l-a chemat înnaitea preotului Eleazar și a toată obște

23. Și a pus peste el mînele sale și l-a rînduit drept urmaș al său, cum poruncise Domnul.

## CAP 28

## CAP 28

## CAP. 28

## Rînduiala jertfelor

1. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:

2. „Porîncește fiilor Israel și vei dzice cătră ei dzicîndu: «Darurile mèle, dări mie, aduceri mie la miros de bună mireasă, să cruțați să le aduceți mie întru praznicile mèle.»

3. Și vei dzice cătră ei: «Acêstea aduceri carele să aduceți Domnului: miei cîte de un an curați, doi pre dzi la ardere de tot neîncetată;

4. Un miel îl vei face dimineață și mielul al doilea îl vei face de cătră sară.

5. Și vei face a dzêce a lui ifi fânină curată pentru jirtvă, amestecată cu untu de lemn, întru a patra a lui in.

6. Ardere de tot a neîncetării, carea s-au făcut în muntele Sinaei, la miros de bună mirosenie Domnului.

7. Și turnarea Domnului, a patra a lui in la un miel, la sfințu vei turnă turnare amestecătură Domnului.

8. Și mielul al doilea vei face de cătră sară după jirtva lui și după turnarea lui vei face la miros de bună mireasă Domnului.

9. Și în dzua simbetilor veți aduce 2 miei de un an curați și doao a dzêce de fânină curată, pen/tru

1. Și grăi Domnul cătră Moisei dzicînd:

2. „Porîncește feciorilor lui Israel și grăiește cătră dînșii dzicînd: «Darurile mèle și dar mie și aducerile mèle în miroseala mirosului celui bun să păziți să aduceți mie în toate praznicile mèle.»

3[2]. Și să zici cătră dînșii: [3] «Acêstea sînt darurile care să le aduceți Domnului: miei cîte de un an nevinovați, 2 de zi în arderea de tot în toată vrêmea;

4. Și un miel să-l faceți dimineața, altul îndeseară.

5. Și să faceți a dzêce parte de efi a măsurii de fânină de grîu frămîntată în undelemn spre jirtvă. Și să aibă a patra parte de măsura inului.

6. În arderea de tot de pururea să fie, cum au fost în muntele Sinaei, în miroseala mirosului celui bun al Domnului.

7. Și turnarea lui, a patra parte a inurilor la un miel întru sfințire să torni, turnare amestecătură Domnului.

8. Iar mielul cel de al doilea să faci îndeseară, după jirtva lui și după turnarea lui să faci, în mirosul mirosului celui bune a Domnului.

9. Iar în dzua simbetii să aduceți 2 miei cîte de un an, nevinovați, și 2 a dzêce de fânină de grîu în

1. Și iarăși a grăit Domnul cu Moise și i-a zis:

2. „Spune fiilor lui Israel poruncile acestea: «Aveți grijă să-mi aduceți la vremea cuvenită, la sărbătorile mele, daruri de jertfă, hrana mea însă în foc întru miros de bună mireasă.»

3. Și-ți mai spun ce jertfe trebuie aduse Domnului: doi miei de cîte un an, fără cusur, în fiecare zi, necontenită ardere de tot;

4. Un miel dimineața, celălalt seara.

5. Jertfa de piine să fie a zecea parte de efi de fânină de grîu, amestecată cu un sfert de hin de undelemn.

6. Și va rămîne arderea de tot pururea, cum s-a săvîrșit odinioară pe muntele Sinai, întru miros de bună mireasă, o jertfă plăcută Domnului.

7. Ca turnare să aduci un sfert de hin de vin la un miel.

8. Mielul al doilea să-l aduci spre seară, cu darul de piine și cu turnarea cuvenită, întru miros de bună mireasă Domnului.

9. În ziua Sabatului, a odihnei, să aduceți doi miei de cîte un an, fără cusur, două zecimi de efi de fânină de grîu / frămîntată cu undelemn și cu



Ms. 45

jirtvă, amestecată cu untu de lemnu și turnare.

10. De ardere de tot a sîmbetii, întru sîmbete, preste arderea de tot pururea și turnarea lui.

11. Și întru lunile noao veți aduce ardere de tot Domnului și viței den boi 2, și un berbêce, mici cîte de un an curați, 7,

12. 3 a dzêcea de fâină curată, amestecată cu untu de lemnu la un vițel, și <doao><sup>2</sup> a dzêcea de fâină curată, amestecată cu untu de lemnu, la un berbêce.

13. A dzêcea de fâină curată, amestecată cu untu de lemnu la un miel, jirtvă miros de bună mirosire aducere Domnului.

14. Turnarea lor, giuătate de in va fi unui vițel și a treia a lui in va fi berbêcelui unuia și a patra a lui in va fi la un miel de vin. Aceasta, arderea de tot, lună den lună, la lunile anului.

15. Și țap dentru capre 1, pentru păcat, Domnului preste arderea cea de tot cei pururea să va face și turnarea lui.

16. Și întru luna dentăi, întru 14 zile ale lunei, Paște Domnului.

17. Și întru 15 dzife ale lunei aceștia, praznic, 7 dzile azime veți mînca.

18. Și dzua cea dentăi aleasă sfîntă voao va fi, tot lucrul cu slujbă să nu-l faceți,

19. Și veți aduce ardere de tot aduceri Domnului: viței den boi 2, berbêce 1, mici de cîte un an, 7, curați, vor fi voao.

20. Și jirtva lor de fâină curată, amestecată cu untu de lemnu, 3 a dzêcea la un vițel și doao a dzêcea la un berbêce veți face.

21. A dzêcea, a dzêcea vei face la un miel, la cei 7 miei.

22. Și țap dentru capre unul, pentru greșală, ca să s<ă> roage pentru voi.

23. Afară den arderea cea de tot cea de pururea, cea de dimineață, carea iaste ardere de tot a neîncetării, veți face acêstea.

24. Și acêstea veți face dzua în cêle 7 dzile dar aducere, la miros de bună mirosire Domnului, preste arderea cea de tot cea de pururea vei face turnarea lui.

25. Și dzua a șaptea, aleasă, sfîntă va fi voao; tot lucrul de poslușit să nu faceți întru ea.

26. Și în dzua a noaoilor, cîndu va aduce jirtvă noao Domnului a săptămînilor, aleasă sfîntă va fi voao; tot lucrul de poslușit să nu faceți.

27. Și veți aduce ardere de tot la miros de bună mirosire Domnului: viței den boi 2, berbêce unul, mici de cîte un an, 7, curați.

28. Jirtva lor, fâină amestecată cu untu de lemnu, trei a dzêcea la un vițel și doao a dzêcea la un berbêce.

29. A dzêcea, a dzêcea la un miel, la 7 miei.

30. Și țap den capre unul pentru greșală, ca să s<ă> roage pentru voi.

31. Afară den arderea cea de tot cea pururea, și jirtva lor în veți face mici curați vor fi voao, și turnările lor."

## CAP 29

1. „Și în luna a șaptea, într-una a lunei, aleasă sfîntă va fi voao; tot lucrul de poslușit nu veți face, dzi de semnu va fi voao.

2. Și veți face ardere de tot întru miros de bună mirosire Domnului/ vițel unul, dentru boi, berbêce

Ms. 4389

arderea de tot, amestecat în undelemn.

10. Și turnările lor, arderile cêle de tot ale sîmbetei, întru sîmbete, în ardere de tot în toată vrêmea și turnările lui.

11. Și la începutul lunilor să aduceți ardere de tot Domnului 2 viței den cireadă și 1 berbêce și 7 mici cîte de un an nevinovaț,

12. Și trei a zêce de fâină de grîu, mestecat în undelemn, la un vițel, și doao a zêcea de fâină de grîu, amestecat în undelemn, spre un berbêce.

13. Și a zêcea de fâină de grîu, mestecat în undelemn, spre un miel, la jirtve în mirosul mirosêlei cei bune.

14. Iar aducerea domnului, turnările lor, jumătate de măsura inurilor să fie la un vițel, iar a treia parte de măsura inurilor să fie la un berbêce, iar a patra parte de măsura inurilor să fie unui miel. Aceasta den vin în arderea de tot, den lună în lună, în lunile anului.

15. Și un țap den capre pentru greșală, în ardere de tot, de pururea să faceți și turnarea lui.

16. Iar în luna dentăi, în 14 zile ale lunii Pasha Domnului va fi.

17. Iar în 15 zile ale aceștii luni, praznicul celor 7 zile ale azimei să mîncaț.

18. Iar zioa cea dentăi aleasă, sfîntă să fie voaoă, nice un lucru de lucrare într-însa să nu faceți,

19. Și să aduceți ardere de tot aducere Domnului: 2 viței den cireadă și 1 berbêce și 7 miei cîte de un an nevinovaț să fie voaoă.

20. Și jirtvele lor, fâină de grîu, amestecată în undelemn, trei a zêcea la un vițel și doao a zêcea să faceți la un berbêce.

21. Iar unui cîrlan, doao a zêcea să faceți. Zêc a zêcea făcură unui cîrlan, și a cîte șapte cîrlanii așa.

22. Și un țap den capre pentru greșală, să se roage pentru voi.

23. Dénnafară de jirtva cea arsă de tot, carea iaste preste toată vrêmea dimineața, carea iaste jirtva cea totdeauna, să faceți acêstea.

24. După aceasta să faceți zioăi cei den șapte zile dar în arderea de tot, în mirosul mirosêlei cei bune a Domnului, spre arderea de tot cea de toată vrêmea să faci turnarea lui.

25. Iar zioa cea a șaptea, cea aleasă, sfîntă să fie voaoă; nice un lucru de lucrare să nu faceți într-însa.

26. Și zioa roadelor celor noaoă, a săptămînilor, cînd veți aduce jirtvă noaoă Domnului, aleasă și sfîntă să fie voaoă; nice un lucru de lucrare să nu faceți într-însa.

27. Și să aduceți într-însa ardere de tot, în mirosul mirosêlei cei bune a Domnului: 2 viței den cireadă și 1 berbêce și 7 cîrlani nevinovaț.

28. Jirtva lor, fâină de grîu amestecată în undelemn, trei a zêcea la un vițel și 2 a zêcea la un berbêce.

29. Iar zêcea celor a zêcea la un cîrlan, și cîte la șapte cîrlanii.

30. Și un țap den capre pentru păcat, să se roage pentru voi.

31. Afară de arderile cêle de tot ale lunii noaoă și de jirtvele și de arderile de tot cêle den toată vrêmea și să faceți mic jirtvele lor.

32. Nevinovaț să fie voaoă, și turnările lor."

## CAP 29

1. „Iară în luna a 7, zioa dentăi a lunii, aleasă să fie voaoă și sfîntă; nice un lucru de lucrare să nu faceți într-însa, zi de semnu să fie voaoă.

2. Și să faceți într-însa ardere de tot, mirosului celui bun Domnului/ 1 vițel den cireadă și un

Versiune modernă

turnarea ei.

10. Așa să fie arderea de tot în ziua odihnei, în afară de arderea de tot cea neconținută cu turnarea ei.

11. În ziua întâia a fiecărei luni să aduceți Domnului ardere de tot: doi viței, un berbec și șapte mici de cîte un an, fără cusur.

12. Darul pînii va fi trei zecimi de efă de fâină de grîu, frămîntată cu undelemn, pentru fiecare vițel, și două zecimi de efă de fâină de grîu, frămîntată cu undelemn, pentru fiecare berbec.

13. Pentru fiecare miel cîte o zecime de efă de fâină de grîu, frămîntată cu undelemn, ardere de tot întru miros de bună mireasmă Domnului.

14. Turnările să fie așa: jumătate de hin de vin pentru fiecare vițel, o treime de hin pentru berbec, un sfert de hin la fiecare miel. Aceasta este rînduiala arderii de tot pentru fiecare început de lună în toate lunile anului.

15. Drept jertfă pentru păcat să aduceți Domnului un țap, pe lingă arderea de tot cea pururea, cu turnarea ei.

16. Nu uitați Paștile Domnului în ziua a paisprezecea a lunii întâi.

17. Și nici sărbătoarea care începe în ziua a cincisprezecea, cînd șapte zile veți mînca numai azime.

18. Să vă adunați în sfîntul lăcaș în ziua întâi, cînd nu aveți voie să lucrați nicidecum,

19. Și să aduceți Domnului jertfă, ardere de tot: doi viței, un berbec și șapte mici de un an, fără cusur.

20. Iar ca dar de pîine, fâină frămîntată cu undelemn, anume trei zecimi de efă de fâină de fiecare vițel, două zecimi de efă pentru berbec

21. Și cîte o zecime de efă pentru fiecare miel din cei șapte.

22. Ca să vă curățiți prin jertfa pentru păcat să aduceți un țap.

23. Toate acestea să le faceți în afara arderii de tot cea de dimineață, adică cea neconținută.

24. În fiecare zi din cele șapte să aduceți jertfă, hrana mea arsă în foc, întru miros de bună mireasmă, plăcută Domnului, pe lingă arderea de tot cea pururea cu turnarea ei.

25. Să nu lucrați în ziua a șaptea și să țineți adunare sfîntă.

26. Nici în ziua celor dintii roade, cînd veți aduce Domnului pîrgă, la sărbătoarea încheierii săptămînilor, să nu lucrați și să aveți adunare sfîntă.

27. Să aduceți jertfă pentru arderea de tot: doi viței, un berbec și șapte mici de un an, întru miros de bună mireasmă Domnului.

28. Și să mai aduceți în dar trei zecimi de efă de fâină, frămîntată cu undelemn, pentru fiecare vițel, două zecimi de efă pentru berbec

29. Și o zecime de efă pentru fiecare miel din cei șapte.

30. Să aduceți și un țap drept jertfă pentru ispășirea păcatului.

31. Toate acestea să mi le aduceți dimpreună cu turnările lor, în afară de arderea de tot cea neconținută. Luați seama ca jertfele să fie fără meteahnă și totdeauna însoțite de turnări."

## CAP. 29

## Rînduiala jertfelor

1. „În ziua întâi din luna a șaptea să țineți adunare sfîntă și să nu lucrați; și veți sărbători-o sunînd din trâmbițe.

2. Atunci să aduceți ardere de tot, întru miros de bună mireasmă Domnului/ un vițel, un berbec,



Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

unul, miei câte de un an, 7, curați.

3. Jirtva lor, făină aleasă, amestecată cu untu de lemnu, 3 a dzêcea la un vițâl și doao a dzêcea la un berbêce,

4. A dzêcea, a dzêcea la un miel, la cei 7 mici,

5. Și țap den capre unul, pentru greșeale, ca să s<ă> roage pentru voi.

6. Afară den arderile de tot a lunei noao și jirtvele lor și turnările lor și arderea cea de tot ce-i pururea, jirtvele lor și turnările lor, după asemănarea lor, la miros de bună mirosire Domnului.

7. Și a dzêcea a lunei aceștia aleasă sfință va fi voao și să mîhniți sufletele voastre; și tot lucrul de poslușit să nu faceți.

8. Și veți aduce ardere de tot <întru><sup>1</sup> miros de bună mirosenie Domnului, aducere: vițâl den boi unul, berbêce unul, miei câte de un an, 7, curați, vor fi voao.

9. Jirtva lor, făină curată amestecată cu untu de lemnu 3 a dzêcea la un vițâl și doao a dzêcea la un berbêce,

10. A dzêcea, a dzêcea la un miel, la cei 7 mici.

11. Și țap den capre unul pentru greșeală, ca să s<ă> roage pentru voi, afară den cel pentru greșeală a rugii și arderea de tot cea pururea, jirtva ei și turnarea ei, după asemănarea ei, la miros de bună mirosenie, <aduceri><sup>2</sup> Domnului.

12. Și înn a 15 dzi a lunei aceștia a șapte, <aleasă><sup>2</sup> sfință va fi voao; tot lucrul de poslușit să nu faceți și prăznuiți pre ea praznic Domnului 7 zile.

13. Și veți aduce <ardere de tot><sup>2</sup> aduceri de tot aducere Domnului la miros de bună mirosire în dzua dentăi: vițâl den boi 13, berbeci 2, miei câte de un an 14, curați, vor fi voao.

14. Jirtvele lor, făină curată, amestecată cu untu de lemnu, 3 a dzêcea la un vițâl la cei 13 vițâl și doao a dzêcea la un berbêce, la cei 2 berbeci,

15. A dzêcea, a dzêcea la un miel, la cei 14 miei.

16. Și țap den capre unul, pentru greșeală, afară den arderea cea de tot cea pururea, jirtvele lor și turnările lor.

17. Și în dzua a doao, vițâl 12, berbeci 2, miei câte de un an 14, curați.

18. Jirtva lor și turnarea lor, vițelilor și berbecilor și micilor, după numărul lor, după asemănarea lor.

19. <Și><sup>1</sup> țap dentru capre unul, pentru greșeale, afară den arderea cea de tot, jirtvele lor și turnările lor.

20. În dzua a treia, vițâl 10, berbeci 2, miei câte de un an, 14, curați.

21. Jirtva lor și turnarea lor, vițelilor și berbecilor și micilor, după numărul lor, după asemănarea lor.

22. Și țap den capre unul, pentru greșeale, afară den arderea cea de tot <ce e pururea><sup>1</sup>, jirtvele lor și turnările lor.

23. În dzua a patra, vițâl 10, berbeci 2, miei câte de un an 14, curați;

24. Jirtvele lor și turnările lor, vițelilor și berbecilor și micilor, după numărul lor, după asemănarea lor./

berbêce și miei câte de un an, 7.

3. Și jirtvele lor, făină de grîu, mestecată cu undelemn, trei a zêcea vițelului și 2 a zêcea berbêcelui,

4. Iar den a zêcea unui cîrlan, și a câte 7 cîrlanii așa,

5. Și un țap den capre pentru păcat, că să se roage pentru voi.

6. Afară de arderile cêle de tot ale lunii cei noao și de jirtvele lor și de turnările lor, de arderile cêle de tot den toată vrêmea și de jirtvele lor și de turnările lor, după socoteala lor, în mirosul mirosêlei cei bune a Domnului.

7. Și zioa a zêcea a lunii aceștia aleasă și sfință să fie voao și să mîhniți sufletele voastre; și nici un lucru de lucrare să nu faceți într-însa.

8. Să aduceți ardere de tot Domnului, în mirosul mirosêlei cei bune. Aducerea să fie un vițel den cireadă și un berbêce și 7 cîrlani nevinovați.

9. Și jirtva lor, făină de grîu amestecată în undelemn, trei a zêcea vițelului și doao a zêcea berbêcelui

10. Și zêce den zêce unui cîrlan, și a câte 7 cîrlanii așa.

11. Și un țap den capre pentru păcat, să se roage pentru voi. Afară de ce iaste pentru curățirea greșalei și de arderea de tot cea den toată vrêmea și de jirtvele lor și de turnările lor, care le aduc după socoteala lor aducere în mirosul mirosêlei cei bune a Domnului.

12. Și zioa a 15 a lunii, aleasă iaste, sfință să fie voao; nice un lucru de lucrare să nu faceți într-însa și să sârbaț într-însa sârbătoarea Domnului 7 zile.

13. Și să aduceți prinos ardere de tot, mirosul mirosêlei cei bune a Domnului, în zioa dentăi, vițel den cireadă 13 și 2 berbeci și 14 noateni, nevinovați să fie.

14. Iar jirtvele lor, făină de grîu amestecată în undelemn, trei a zêcea unui vițel și a câte 13 vițel așa, și doao a zêcea unui berbêce, așjiderea și celuialt,

15. Și o zêce den zêce unui cîrlan, așjiderea a câte 14 cîrlanii,

16. Și un țap den capre pentru păcat, afară de arderile cêle de tot den toată vrêmea și de jirtvele lor și de turnările lor.

17. Iar în zioa a doaoa, 12 vițel și 2 berbeci și 14 cîrlani.

18. Iar jirtvele lor și turnările lor, ale vițelilor și ale berbecilor și ale micilor, după numărul lor și după socoteala lor să fie.

19. Și un țap den capre pentru greșală, afară de arderile de tot cêle den toate zilele, de jirtvele lor și de turnările lor.

20. Iar a treia zi, 11 vițel și 2 berbeci și miei câte de un an 14, nevinovați.

21. Jirtvele lor și turnările lor, ale vițelilor și ale berbecilor și ale cîrlanilor, după numărul lor și după socoteala lor să fie.

22. Și un țap den capre pentru greșală, fără de arderile cêle den toată vrêmea, jirtvele lor și turnările lor.

23. Iar în zioa a patra, vițel 10, berbeci 2, cîrlani nevinovați, 14.

24. Iar jirtvele lor și turnările lor, vițelilor și berbecilor și cîrlanilor, după numărul lor și după socoteala lor să fie./

șapte miei de câte un an, fără cusur,

3. Însoțiți de darul pîinii: făină de grîu, frămîntată cu undelemn, trei zecimi de efă de vițel, două zecimi de efă la berbec,

4. Și câte o zecime de efă la fiecare din cei șapte miei;

5. De asemenea, ca să vă curățiți, pentru jertfa păcatului, un țap.

6. Aceasta să vă fie jertfele pe lângă arderea de tot și turnarea și darul de pîine la lună nouă și arderea de tot cea neconținută cu darul de pîine și turnarea, după rînduială, întru miros de bună mireasmă Domnului.

7. În zioa a zecca a lunii a șaptea să țineți adunare sfință, să postiți și să nu lucrați.

8. Să aduceți Domnului ardere de tot, întru miros de bună mireasmă: un vițel, un berbec, șapte miei de câte un an, fără cusur.

9. Și darul însoțitor al pîinii să fie din făină de grîu, frămîntată cu undelemn, câte trei zecimi de efă la vițel, două zecimi de efă la berbec

10. Și câte o zecime de efă pentru fiecare miel din cei șapte.

11. Un țap jertfă pentru păcat, spre curățirea voastră; acestea pe lângă jertfa pentru păcat de zioa ispășirii și arderea de tot cea neînțetată, împreună cu darurile și turnările ei, după rînduială, ca miros de bună mireasmă Domnului.

12. În zioa a cincisprezecea a lunii a șaptea să țineți iar adunare sfință, să nu lucrați nimic și să prăznuiți sârbătoarea Domnului șapte zile.

13. Și veți aduce pentru arderea de tot jertfă arsă în foc, întru miros de bună mireasmă Domnului: treisprezece vițel, doi berbeci, paisprezece miei de un an, fără cusur.

14. Și ca dar de pîine însoțitor, făină de grîu, frămîntată cu undelemn: trei zecimi de efă pentru fiecare vițel, două zecimi de efă pentru fiecare berbec,

15. O zecime de efă pentru fiecare miel;

16. Să se mai adauge un țap, jertfă pentru păcat pe lângă arderea de tot cea neconținută cu darurile și turnarea ei.

17. A doua zi să se aducă doisprezece vițel, doi berbeci și paisprezece miei de câte un an, fără cusur,

18. De asemenea, turnare și dar de pîine: la vițel, la berbeci și la miei, după rînduială și după numărul lor;

19. Jertfă pentru păcat, un țap; acesta lângă arderea de tot neconținută, cu prinosul și turnarea ei.

20. A treia zi să aduceți unsprezece vițel, doi berbeci și paisprezece miei de câte un an, fără cusur;

21. Împreună cu darul și turnările pentru vițel, berbeci și miei, după rînduială și după numărul lor.

22. Jertfă pentru păcat, un țap, în afară de arderea de tot neconținută, cu darul de pîine și turnarea ei.

23. A patra zi să aduceți zece vițel, doi berbeci și paisprezece miei de câte un an, fără cusur,

24. Împreună cu darul și turnările convenite pentru vițel, berbeci și miei, după rînduială și după numărul lor./



Ms. 45

25. Și țap dentru capre unul, pentru greșeale, afară den arderea cea de tot ce-i pururea, jirtvele lor și turnările lor.

26. În dzua a cincea, vițai 9, berbeci 2, miei câte de un an, 14, curați.

27. Jirtvele lor și turnările lor, vițailor și berbecilor și mieilor, după numărul lor și după asemănarea lor.

28. Și țap dentru capre unul, pentru greșeală, afară den arderea cea de tot ce-i pururea, jirtvele lor și turnările lor.

29. În dzua a șasea, viței 8, berbeci 2, miei câte de un an, 14, curați.

30. Jirtvele lor și turnările lor, vițelilor și berbecilor și mieilor, după numărul lor, după asemănarea lor.

31. Și țap dentru capre unul, pentru greșeale, afară den arderea cea de tot ce-i pururea, jirtvele lor și turnările lor.

32. În dzua a șaptea, viței 7, berbeci 2, miei câte de un an, 14, curați.

33. Jirtvele lor și turnările lor, vițailor și berbecilor și mieilor, după [după] numărul lor, după asemănarea lor.

34. Și țap den capre unul, pentru greșeale, afară den arderea cea de tot ce-i pururea, jirtvele lor și turnările lor.

35. Și în dzua a opta, ieșire va fi voao; tot lucrul de poslușit nu veți face întru ea,

36. Și veți aduce ardere de tot la miros de bună mirosenie Domnului: vițel unu, berbăce unu, miel câte de un an, 7, curați.

37. Jirtvele lor și turnările lor, vițelului și berbăcelui și mieilor, după numărul lor, după asemănarea lor.

38. Și țap den capre unul, pentru greșeale, afară den arderea cea de tot ce-i pururea, jirtvele lor și turnările lor.

39. Acestea veți face Domnului întru praznicile voastre, afară den rugile voastre și cele de bună-voia voastre și cele arse de tot ale voastre și jirtvele voastre și turnările voastre și cele de mîntuirea voastră.»

CAP 30

1[40]. Și grăi Moisi fiilor Israil după toate câte au porâncit Domnul lui Moisi...

2[1]. Și grăi Moisi către boiarii neamurilor fiilor Israil dzicînd: „Acesta-i cuvîntul carele au rînduit Domnul:

3[2]. «Om, om carele să va ruga rugă Domnului sau vă va giura giurămîntu au va răsplăti răspunsă pentru sufletul lui să nu-și spurce cuvîntul lui, toate, cite vor ieși dentru gura lui va face.

4[3]. Iar de să va ruga muiere rugă Domnului sau va răspunde răspunsă întru casa părintelui ei <întru tinerțecele ei>!

5[4]. Și va audzi tatăl ei rugile ei și răspunsurile ei carele au răspunsu asupra sufletului ei și va tăcea tatăl ei și vor sta toate rugile ei și toate răspunsurile, cite au răspunsu asupra sufletului ei, vor rămînea ei.

6[5]. Iar să va tînjindu va tînji tatăl ei întru care dzi va audzi, toate rugile ei și răspunsurile carele au răspunsă asupra sufletului ei/ nu vor sta și

Ms. 4389

25. Și un țap den capre pentru greșală, afară de arderea de tot cea den toate zilele, de jirtvele lor și de turnările lor.

26. Iar a 5 zi, viței 9, berbeci 2, cîrlani 14, nevinovați.

27. Iar jirtvele lor și turnările lor, ale vițelilor și ale berbecilor și ale cîrlanilor, după numărul lor și după socoteala lor să fie.

28. Și un țap den capre pentru păcat, fără de arderile cele de tot den toate zilele, jirtvele lor și turnările lor.

29. Iar a 6 zi, 8 viței și 2 berbeci și 14 cîrlani.

30. Iar jirtvele lor și turnările lor, ale vițelilor și ale berbecilor și ale cîrlanilor, după numărul lor și după socoteala lor să fie.

31. Și un țap den capre pentru greșală, fără de arderile de tot cele den toate zilele, jirtvele lor și turnările lor.

32. Iar a 7 zi, 7 viței și 2 berbeci și cîrlani, 14, nevinovați.

33. Iar jirtvele lor și turnările lor, ale vițelilor și ale berbecilor și ale cîrlanilor, după numărul lor și după socoteala lor să fie.

34. Și un țap den capre pentru greșală, fără de arderile cele de tot den toate zilele și jirtvele lor și turnările lor.

35. Iar zioa a opta, zioa ieșirii să fie voaoă, nice un lucru de lucrare să nu faceți într-însa.

36. Și să aduceți spre arderea de tot, în mirosul mirosălei cei bune a Domnului: 1 vițel, 1 berbăce și 7 cîrlani nevinovați.

37. Jirtvele și turnările vițelului și a berbăcelui și a cîrlanilor, după socoteala lor și după numărul lor să fie.

38. Și un țap den capre pentru greșală, fără de arderile de tot cele den toată vremea, jirtvele lor și turnările lor.

39. Acestea să faceți Domnului în praznicile voastre, fără de făgăduințele voastre și de cele den voia voastră și de arderile cele de tot ale voastre și de jirtvele voastre și de turnările voastre și de cele de mîntuirea voastră.»

CAP 30

1. Și grăi Moisei feciorilor lui Israil toate câte porânci lui Domnul.

2. Și zise boiarilor semințiilor feciorilor lui Israil: „Acesta iaste cuvîntul care au porâncit Domnul:

3. «Omul care se va ruga Domnului cu făgăduință, sau se va jura cu jurămînt, sau va pune soroc pentru sufletul său, să pingărească cuvîntul său; ce tot ce va grăi gura sa să facă.

4. Iar muieră, de se va ruga cu făgăduință Domnului, sau va pune soroc întru tinerțecele ei în casa tătine-său și va auzi tatăl ei făgăduințele ei și cuvîntul ei, care au grăit pentru sufletul său, și va tăcea tată-său,

5. Și vor fi toate rugăciunile ei și toate făgăduințele ei, care au făgăduit pentru sufletul său, să fie ei.

6. Iar de va tînji tată-său și o va opri, în zioa cēea ce va auzi toate făgăduințele ei și sorocul ei, că au pus soroc pentru sufletul ei, și nu vor sta

Versiune modernă

25. Iar jertfă pentru păcat, un țap, pe lângă arderea de tot cea neconținută cu darul și turnarea ei.

26. În ziua a cincea să aduceți doi berbeci și paisprezece miei de câte un an, fără cusur.

27. Împreună cu darul și turnările convenite pentru viței, berbeci și miei, după rînduială și după numărul lor.

28. Iar jertfă pentru păcat, un țap, pe lângă arderea de tot cea neconținută cu darul și turnarea ei.

29. În ziua a șasea să aduceți opt viței, doi berbeci și paisprezece miei de câte un an, fără cusur.

30. Împreună cu darul și turnările convenite pentru viței, berbeci și miei, după rînduială și după numărul lor.

31. Iar jertfă pentru păcat, un țap, pe lângă arderea de tot cea neconținută cu darul și turnarea ei.

32. În ziua a șaptea să aduceți șapte viței, doi berbeci și paisprezece miei de un an, fără cusur.

33. Împreună cu darul și turnările convenite pentru viței, berbeci și miei, după rînduială și după numărul lor.

34. Iar jertfă pentru păcat, un țap, pe lângă arderea de tot cea neconținută cu darul și turnarea ei.

35. În ziua a opta să încheiați sărbătoarea și să nu lucrați,

36. Ci să aduceți ardere de tot, jertfă arsă pe foc, întru miros de bună mireasmă Domnului: un vițel, un berbec și șapte miei de un an, fără cusur.

37. Cu darul și cu turnările convenite pentru vițel, berbec și miel, după numărul și rînduiala lor.

38. Iar jertfă pentru păcat, un țap, pe lângă arderea de tot cea neconținută cu darul și turnarea ei.

39. Acestea să le aduceți Domnului la praznicile voastre pe lângă arderile de tot, cu darurile de piine și cu turnările, cu jertfele voastre de bunăvoie, după rînduială sau din evlavie.»

CAP. 30

Despre făgăduință

1. Moise a spus fiilor lui Israel tot ce îi poruncise Domnul.

2. Și a adunat căpeteniile semințiilor și le-a zis: „Ascultați porunca Domnului:

3. «Dacă un bărbat face o făgăduință Domnului ori se leagă prin jurămînt ca să se înfrîneze pe sine, să nu-și calce cuvîntul, ci tot ce a rostit să îndeplinească.

4. Dacă o femeie face o făgăduință Domnului sau un legămînt, cită vreme, tînără fiind, mai locuiește în casa tatălui său,

5. Și acesta, aflînd făgăduința și jurămîntul, nu-i va spune nimic, cuvîntul ei va rămîne nestrîcat și nu se va știrbi.

6. Dar dacă tatăl ei, aflîndu-le, se va împotrivi să le tînă, făgăduințele și legămîntele luate nu vor mai avea teamei/ Domnul însă o va ierta, fiindcă nu

Biblia, 1688, pag. 119, col. I

нѹвоѹ ста, шн дмнѹлѣ ва кѹрѹчи пре л, кѹлѹ  
 5 тѹжнѹтѣ матѣрь. **Іаѣ** фѣнѣжнѣдѣтѣ сѣка  
 фѣче лѣ сѣрѣатѣ, шн рѹчнѣ еи преѣ дѣнѣа, дѹ  
 пѣ сѹнѣнѣтѣ сѹзнаѹтѣ еи, кѹтѣ аѹ рѣспѹнѣсѹ аѹ  
 н пра сѹфлаетѹаѹ еи. **Шн** ва аѹзѣн сѣрѣатѹа  
 еи шн ба тѣчѣтѣ еи фѣтѹхнѣрѣтѣ зѣнѣ аѹзѣн, шн а  
 шѣ кѹрѣта тѣлатѣ рѹчнѣа еи, шн рѣспѹнѣсѹнаѣ  
 еи, кѹтѣ аѹ рѣспѹнѣсѹ, аѹпра сѹфлаетѹаѹ еи,  
 10 кѹрѣта. **Іаѣ** дѣва тѣжнѣнѣа, ва тѣжнѣ,  
 сѣрѣатѹа еи, фѣнарѣтѣнѣ аѹзѣн тѣлатѣ рѹчнѣа  
 еи, шн рѣспѹнѣсѹнаѣ еи, кѹтѣ аѹ рѣспѹнѣсѹ аѹ  
 пра сѹфлаетѹаѹ еи, нѹвоѹ рѣмѣнѣтѣ, кѹтѣ сѣрѣа  
 тѹа аѹ тѣжнѣтѣ пре л, шн дмнѹлѣ ва кѹрѹчи  
 15 пре л. **Шн** рѹга сѣрѹаѣн, шн тѣнѣн сѣлатѣ дѣ  
 лѣ сѣрѣатѣ, кѹтѣ сѣка рѹга аѹпра сѹфлаетѹаѹ  
 еи, кѹрѣмѣнѣтѣ еи. **Іаѣ** дѣва фѣнѣ аѹсѣа сѣ  
 батѹаѹ еи рѹгаѣн, сѣа рѣспѹнѣсѹа тѣлѣ аѹпра  
 бѣ сѹфлаетѹаѹ еи кѹжѹрѣмѣнѣтѣ. **Шн** ва аѹ  
 зѣн сѣрѣатѹа еи, шн ба тѣчѣтѣ еи, шн нѹва тѣ  
 жнѣн, шн кѹрѣта тѣлатѣ рѹчнѣа еи, шн тѣлатѣ  
 рѣспѹнѣсѹнаѣ еи кѹтѣ аѹ рѣспѹнѣсѹ аѹпра сѹфла  
 20 етѹаѹ еи, кѹрѣта аѹпра еи. **Іаѣ** дѣ рѣжнѣ  
 кѹнѣа ва рѣжнѣа сѣрѣатѹа еи фѣтѹхнѣрѣтѣ зѣнѣ  
 аѹзѣн, тѣлатѣ кѹтѣ кѹрѣтѣнѣ дѣнѣ сѹзнаѣ еи, аѹпѣ  
 рѹчнѣа еи, шн аѹпѣ рѣспѹнѣсѹнаѣ еи тѣлатѣ рѣсѹпра  
 сѹфлаетѹаѹ еи, нѹвоѹ рѣмѣнѣтѣ еи, сѣрѣатѹа еи  
 аѹ рѣжнѣатѣ, шн дмнѹлѣ ва кѹрѹчи пре л.  
 25 **Тѣ**латѣ рѹга, шн тѣтѣ жѣрѣмѣнѣтѣа дѣаѣгѣтѣ  
 рѣ, кнѣаѹсѣ сѹфлаетѣ, сѣрѣатѹа еи ба ф  
 тѣчнѣ еи, шн сѣрѣатѹа еи ба рѣжнѣа.  
 30 **Іаѣ** дѣ тѣжнѣнѣа ва тѣчѣтѣ еи зѣнѣнѣн, шн ба  
 фѣтѣрѣнѣн тѣлатѣ рѹчнѣа еи, шн рѣспѹнѣсѹнаѣ тѣ  
 лѣ дѣпрѣтѣа ба фѣтѣрѣнѣн, кѹтѣнѣ аѹ тѣчѣтѣнѣ  
 35 фѣтѣсѣа кѹрѣтѣ аѹ аѹзѣнѣтѣ. **Іаѣ** дѣ рѣжнѣнѣа  
 ба рѣжнѣа сѣрѣатѹа еи, аѹпѣ зѣсѣа кѹрѣтѣ аѹ аѹ  
 зѣнѣтѣ, шн ба аѹла пѣкѣатѹа аѹнѣ. **Аѹ**тѣ сѣтѣ  
 дѣрѣтѣпѣчнѣа, кѹтѣ аѹ пѣрѣдѣтѣнѣ дмнѹлѣ аѹнѣмѣнѣ  
 еи, фѣнѣжнѣа сѣрѣатѹаѹ еи, шн фѣтѹхнѣ мѣжѣа  
 кѹлѣ фѣмѣтѣнѣаѹ, шн фѣтѹхнѣ мѣжѣа кѹлѣ тѣлатѣа,  
 шн афѣтѣнѣнѣ фѣнѣнѣрѣтѣе, фѣкѣсѣа тѣтѣжнѣсѣаѹ.

**К А П І Т О Л А**  
 н грѣн дмнѹлѣ кѹтѣрѣ мѣчен зѣнѣнѣаѹ.  
 нѣзѣжнѣдѣтѣ нѣзѣжнѣа фѣнаѹрѣ аѹнѣнѣнѣ  
 дѣнѣтѣрѣ мадѣаннѣтѣнѣн, шн маѣн аѹпѣнѣтѣ  
 еи аѹсѣаѹсѣ кѹтѣрѣ нѣрѣдѣлѣ тѣчѣ  
 5 **Шн** грѣн мѣчен кѹтѣрѣ нѣрѣдѣ зѣнѣнѣаѹ,  
 фѣтѣрѣаѹмаѹцнѣ оаѣменѣнѣ дѣнѣтѣрѣ еи, шн сѣтѣтѣнѣ  
 чнѣ дѣ рѣзѣвѣнѣнѣнѣтѣ дмнѹлѣнѣ аѹпра аѹнѣ ма  
 10 дѣаѹ, ка сѣтѣдѣнѣнѣнѣ зѣжнѣдѣтѣ дѣла дмнѹлѣ, аѹнѣ ма  
 дѣаѹ. **О**мѣе дѣ фѣтѣрѣнѣ фѣтѣмѣнѣ, шн фѣтѣрѣ  
 фѣтѣмѣнѣ, дѣнѣтѣрѣ тѣлатѣ фѣтѣмѣнѣаѹ фѣнаѹрѣ аѹнѣнѣ  
 15 зѣнаѹ, тѣрѣнѣнѣтѣчнѣ сѣтѣтѣ дѣ рѣзѣсѣнѣ. **Шн** сѣ  
 кѹлѣмѣрѣрѣ дѣнѣтѣрѣ мѣнаѣ аѹнѣнѣнѣаѹ, шн дѣ ф  
 20 тѣрѣнѣ фѣтѣмѣнѣ, бѣ, фѣтѣрѣаѹмаѹцнѣ дѣ рѣзѣвѣнѣнѣнѣ.  
**Шн**нѣ тѣрѣнѣнѣнѣ пре тѣнѣ мѣченѣ, шн дѣ фѣтѣрѣнѣ фѣтѣмѣнѣ шн  
 25 оѣмѣе дѣ фѣтѣрѣнѣ фѣтѣмѣнѣ, кѹлѣ пѣтѣрѣтѣаѹрѣ, шн пре  
 фѣнѣсѣа фѣтѣрѣаѹ аѹнѣнѣнѣаѹрѣ аѹлѣ фѣтѣрѣаѹ аѹнѣнѣ  
 аѹрѣмѣнѣ пре сѣтѣаѹнѣ, шн ба сѣлаѣ тѣлатѣ сѣнѣтѣ шн тѣрѣ  
 30 бнѣсѣлаѣ сѣтѣмѣнѣ аѹрѣ фѣтѣрѣ мѣжнѣаѹ аѹрѣ. **Шн** тѣтѣ



- și Domnul va curăți pre ea, căci au tînjit tată-său.
- 7. Iară făcîndu-să să va face la bărbat, și rugile ei preste dînsa, după osebirea buzilor ei, cîte au răspunsu asupra sufletului ei,
- 8. Și va auzi bărbatul ei și va tăcea ei întru carea zi va auzi, și așa vor sta toate rugile ei; și răspunsurile ei, cîte au răspunsu asupra sufletului ei, vor sta.
- 9. Iară de va tînjind va tînji bărbatul ei în carea zi va auzi toate rugile ei și răspunsurile ei, cîte au răspunsu asupra sufletului ei, nu vor rămînea, căce bărbatul au tînjit pre ea; și Domnul va curăți pre ea.
- 10. Și ruga văduvei și ceii scoase de la bărbat, cîte să va ruga asupra sufletului ei, vor rămîne ei.
- 11. Iară de va fi în casa bărbatului ei ruga ei sau răspunsul cel asupra sufletului ei cu jurămînt,
- 12. Și va auzi bărbatul ei și va tăcea ei și nu va tînji ei și vor sta toate rugile ei și toate răspunsurile ei, cîte au răspunsu asupra sufletului ei, vor sta asupra ei.
- 13. Iară de rîdicînd va rîdica bărbatul ei, întru carea zi va auzi toate cîte vor ieși den buzile ei, după rugile ei și după răspunsurile ei, cîte deasupra sufletului ei, nu vor rămînea ei, bărbatul ei le-au rîdicat și Domnul va curăți pre ea.
- 14. Toată ruga și tot jurămîntul de legătură chinuiește suflet, bărbatul ei va întări ei și bărbatul ei va rîdica.
- 15. Iară de tăcînd va tăcea ei zi den zi și va întări ei toate rugile ei și răspunsurile cîte de preste ea va întări ei, căci au tăcut ei în zioa carea au auzit.
- 16. Iară de rîdicînd va rîdica bărbatul ei, după zioa care au auzit, și va lua păcatul lui.»
- 17. Acêstea-s dereptățile cîte au poruncit Domnul lui Moisi, în mijlocul bărbatului și întru mijlocul fâmeii lui și întru mijlocul tatului și a fetei în tinerete, în casa tătine-său.

CAP 31

- 1. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
- 2. „Izbîndește izbînda fiilor lui Izrail dentru madianitêni și mai apoi te vei adaoge cătră norodul tău.”
- 3. Și grăi Moisi cătră nărod zicînd: „Întraarmați oamenii dentru voi și vă gătiți de războiu înaintea Domnului asupra lui Madiam, ca să dați izbîndă de la Domnul lui Madiam.
- 4. O mie de într-un fêliu și 1 000 de într-un fêliu, dentru toate fêliurile fiilor lui Izrail trimiteți să stea de războiu.”
- 5. Și să numărară dentru miile lui Izrail 1 000 de într-un fêliu, 12.000 întrarmați de războiu.
- 6. Și-i trimise pre ei Moisi 1 000 de într-un fêliu și o mie de într-un fêliu cu putêrea lor și pre Finies, feciorul lui Eliazar al feciorului lui Aaron preotului, și vasele cêle sfinte și trîmbișele, sêmele lor întru mîunile lor.
- 7. Și stă/tură pre războiu asupra lui Madiam, după cum au

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

Domnul va curăți pre ea, căce au tînjit tatăl ei.

acêlea, curăți-o-va Domnul, că tată-său o oprêște.

ca, ci tatăl ei s-a împotrivit.

7[6]. Iar de să va face la bărbat și rugile ei preste însă, după usăbirea budzelor ei, cîte au răspunsă asupra sufletului ei,

7. Iar de se va mărita după bărbat, de-acii acêlea fîgăduințe, fiind pre dînsa după cum se-au usebit cu gura ei, care au zis pre sufletul ei,

7. Și dacă în urma unei fîgăduințe unor legăminte necugetat ieșite de pe buzele ei, se va mărita,

8[7]. Și va auzi bărbatul ei și va tăcea ei întru care dzi va auzi, și așa vor sta toate rugile ei, cîte au răspunsu, asupra sufletului ei vor sta.

8. Și auzind bărbatul ei și va tăcea, în zioa cêea ce o va auzi, așa vor sta fîgăduințele ei și sorocurile ei, care au sorocit sufletului său.

8. Și aflînd soțul acesteia nu-i va zice nimic, atunci fîgăduința sau cuvîntul necugetat ieșit din gura ei se vor ține ca și îndatoririle luate.

9[8]. Iar să va tînjindu va tînji bărbatul ei întru care dzi va auzi toate rugile și răspunsurile ei, cîte au răspunsu asupra sufletului ei nu vor rămînea, căce bărbatul au tînjit pre ea și Domnul va curăți pre ea.

9. Iar de va tînji bărbatul ei și o va certa, în zioa cêea ce va auzi toate fîgăduințele ei, și cuvintele ei, care au grăit pentru sufletul său nu vor sta. Că bărbatul ei o au oprit, și Domnul o va curăți.

9. Dar dacă bărbatul ei, auzind, se va împotrivi, atunci fîgăduința să rămînă fără temei ca și vorbele nesăbuite ieșite de pe buzele ei, cu care s-a legat, iar Domnul o va ierta.

10[9]. Și ruga văduii și scoase de la bărbat, cîte să va ruga asupra sufletului ei, vor rămînea ei.

10. Și fîgăduințele văduvelor și ale muicrilor celor lăsate de bărbat, oricîte vor fîgădui pentru sufletele lor, să fie stătătoare.

10. Fîgăduința unei femei văduve sau alungate de bărbat și tot legămîntul făcut se vor ține.

11[10]. Iar să va fi în casa bărbatului ei, ruga ei sau răspunsul cel asupra sufletului ei cu giurămîntu,

11. Muierea, de se va fîgădui în casa bărbatului său și va pune soroc cu jurămînt spre sufletul său,

11. Dar dacă a făcut vreun legămînt sau a fîgăduit ceva în casa bărbatului său,

12[11]. Și va auzi bărbatul ei și va tăcea ei și nu va tînji și vor sta toate rugile ei și toate răspunsurile, cîte au răspunsu asupra sufletului ei, vor sta asupra ei.

12. Și auzind bărbatul ei, va tăcea și nu o va certa, nice-i va tînji, toate fîgăduințele ei să stea.

12. Și dacă bărbatul, auzind acestea, a tăcut și n-a oprit-o, atunci toate fîgăduințele făcute și orice legămînt și-ar fi legat de suflet se vor ține.

13[12]. Iar de le va rădicîndu să le rădice bărbatul ei întru care dzi va auzi toate cîte vor ieși den budzele ei după rugile ei și după răspunsurile ei cîte asupra sufletului ei, nu vor rămînea ei, bărbatul ei le-au rădicat și Domnul va curăți pre ea.

13. Iar de o va certa bărbatul ei și-i va tînji, în zioa cêea ce va auzi tot ce va ieși den gura ei, după fîgăduințele ei și după cuvintele sale care sînt sprocite spre sufletul ei nu vor fi ei stătătoare, că bărbatul ei îi tînjaște și o va curăți Domnul.

13. Dacă însă bărbatul ei, auzindu-le, le va zădărnici, fîgăduințele ei ca și legămintele nu se vor ține din această pricină și Domnul o va ierta.

14[13]. Toată ruga și tot giurămîntul de legătură a chinui sufletu, bărbatul ei va întări ei și bărbatul ei va rădica.

14. Toată fîgăduința și tot jurămîntul al legăturii va căzni sufletul și bărbatul ei o va lăsa pre acêea, și bărbatul ei îi va tînji.

14. Orice fîgăduință și orice jurămînt de înfrîinare poate fi întărit de bărbatul ei sau zădărnicit.

15[14]. Iară de va tăcîndu tăcea ei dzi den dzi și va întări ei toate rugile ei și răspunsurile cîte de preste ea va întări ei, căce au tăcut ei întru dzua carea au auzit.

15. Iar de va tăcea bărbatul ei den zi în zi să fie-i toate fîgăduințele ei și toate cuvintele ei cîte de soroc stătătoare spre dînsa, căci au tăcut și n-au tînji ei bărbatul ei în zioa cêea ce o au auzit.

15. Dacă bărbatul va tăcea și în a doua zi după ce le-a aflat, înseamnă că el întărește toate fîgăduințele și legămintele ei.

16[15]. Iar de va rădicîndu va rădica bărbatul ei, după dzua carea au auzit, și va lua păcatul lui.»

16. Iar de tînjind o va certa bărbatul ei după zioa cêea ce o au auzit, el va lua pre dînsul păcatul ei.»

16. Dacă însă, știindu-le, le zădărnicește după un răstimp mai îndelungat, el va purta greutatea vinei ce, altcum, ar cădea asupra femeiei.»

17[16]. Acêstea-s dreptățile cîte au porăncit Domnul lui Moisi întru mijlocul bărbatului și întru mijlocul fămiei lui și întru mijlocul a fată și a tată, în tinerete, în casa tătine-său.

17. Acestea iaste îndereptarea carea au porăncit Domnul lui Moise între bărbat și între muiere-i, și între fată-i în tineretele ei, fiind în casa tătine-său.

17. Acestea sînt legile pe care Domnul le-a dat lui Moise despre legămîntul dintre bărbat și femeie, dintre tată și fiică, în vremea tineretii ei, cît mai locuiește în casa părintească.

CAP 31

CAP 31

CAP. 31

Infrîngerea madianiților

1. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:

1. Și grăi Domnul cătră Moisei zicînd:

1. Apoi Domnul a grăit cu Moise și i-a zis:

2. „Izbîndește izbînda fiilor Israil dentru madianitêni și mai apoi te vei adaoge cătră nărodul tău.”

2. „Izbîndește izbînda dentru feciorii lui Israil de la madieteni și după acêea să te adaogi cătră nărodul tău.”

2. „Răzbuună pe fiii lui Israel de răul care le-au făcut lor madianiții; după aceea vei răposa.”

3. Și grăi Moisi cătră nărodul dzicîndu: „Întrarmați oameii dentru voi și vă gătiți de războiu înaintea Domnului asupra lui Madiam, ca să dați izbîndă de la Domnul îi Madiam.

3. Și grăi Moisei cătră nărod zicînd: „Întrarmați-vă și vă gătiți de războiu și vă oștiți înaintea Domnului împotriva Madiamului, ca să dați izbîndă de la domnul lui Madiam.

3. Moise a spus poporului: „Pregătiți-vă de război, înarmați-vă să mergeți ca luptători împotriva madianiților ca să se împlinesc răzbușarea Domnului.

4. 1 000 dentr-un feli și 1 000 dentr-un feli, dentru toate feliurile fiilor Israil trimiteți să stea la război.”

4. 1 000 dentr-un neam și 1 000 dentr-alt neam, den toate semînțiile feciorilor lui Israil trimiteți și vă înostiți.”

4. Din fiecare semînție să meargă cîte o mie de războinici.”

5. Și numărără dentru miile Israil 1 000 dentr-un feli, 12 000 întrarmați de război.

5. Și socotiră den miile lui Israil 1 000 dentr-o semînție, și fură 12 000 gătiți de războiu.

5. Și s-au ales dintre fiii lui Israel cîte o mie de bărbați din fiecare semînție, adică douăsprezece mii de oșteni gata de luptă.

6. Și-i trimise cătră Moisi pre ei 1 000 dentr-un feli și 1 000 dentr-un feli cu puterea lor și pre Finceș, feciorul lui Eliazar, fiul lui Aaron preutului, și vasele cîte sfinte și trîmbițele, sêmene lor întru mînule lor.

6. Și-i trimise Moisei pre cîte 1 000 dentr-o semînție cu puterile lor și trimese și pre Finceș, feciorul lui Eliazar, feciorul lui Aaron preutul, și vasele cîte sfinte și trîmbițele cîte de semn în mînile lui.

6. Pe acêștia toți i-a trimis Moise la război și a mai trimis cu ei pe Finceș, fiul preotului Eleazar, al lui Aaron, care ducea cu el odoarele sfinte și trîmbițele de sunat.

7. Și stătură pre război asupra lui Madiam, după

7. Și se oștiră asupra Madiamului, cum porănci

7. Și/ au lovit ei pe madianiți, cum poroncise



Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

cum au porîncit Domnul lui Moisi, și au ucis toată partea bărbătească.

8. Și pre împărații Madiam i-au omorît împreună cu răniții lor; și pre Evin, și pre Rocon, și pre Sur, și pre Ur și pre Rovoc, toți împărații Madiam; și pre Valaam, ficiorul lui Veor, l-au omorît cu sabie, împreună cu răniții lor.

9. Și robiră pre muierile Madiam și marfa lor și dobitoacele lor și toate agonisitele lor și puterea lor au robu-toe.

10. Și toate cetățile lor cèle den lăcașurile lor și ogrăzile lor le-au arsu cu foc.

11. Și luară toată prada lor și toate jeacurile lor, den om pân-în dobitoc

12. Și aduseră cătră Moisi și cătră Eliazar preutul și cătră toți fiii lui Israil robimea și jeacurile și prada la tabără la Naroth Moav, carea iaste la Iordan, despre Ierihon.

13. Și ieși Moisi și Eliazar preutul și toți boiarii taberii<sup>2</sup> intru timpinarea lor afară den tabără.

14. Și să seîrjîrbi Moisi preste socotitori puterii, preste cei preste mii mai mari și preste sute, ceia ce venia den rînduiala războiului.

15. Și dzise lor Moisi: „Pentru că ce ați prinsu vii toată partea ce iaste fâmeiască?”

16. Pentru că aceștea era fiilor Israil, după cuvîntul lui Valaam, ca să viclenească și să calce cuvîntul Domnului pentru Fogor și să fêce rana intru adunarea Domnului.

17. Acum să uicideți toată partea bărbătească intru toată deplinirea, și toată muierea carea au cunoscut patul bărbatului uicideți.

18. Și toată plinirea muierilor carea n-au vădzut patul bărbatului le țineți vii pre êle.

19. Și voi veți tăbărî afară den tabără 7 dzile; tot cela ce au ucis suflet și cel ci să atînge de cel rânit să va curăți în dzua a treia și în dzua a șaptea, voi și robimea voastră

20. Și toată îmbrăcămîntea și tot vasul de piele și toată facerea den piele de capră și tot vasul de lemn îl veți curăți.”

21. Și dzise Eliazar preutul cătră oamenii puterii, ceia ce venia den rînduiala războiului: „Aceasta-i îndreptarea legii cariea au porîncit Domnul lui Moisi:

22. Afară den aur, și den argintu, și den aramă, și den fier, și den plumbu și cositor,

23. Tot lucrul carele va petrêce în foc și să va curăți; făr-numai cu apa curățeniei să va curăți și toate cîte nu îmblă prin foc vor trêce pren apă.

24. Și veți spăla hainele în dzua a șaptea<sup>3</sup> și veți stropi și după aceasta veți intra în tabără.”

25. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:

26. „Ia capul prăzilor robimei, den om pân-în dobitoc, tu și Eliazar preutul și boiarii a moșiiilor adunării,

27. Și veți împărți prăzile intru mijlocul celor războinici celor ce mergu la rînduială și intru mijlocul a toată adunarea.

28. Și veți lua vama Domnului de la oamenii cei războinici/ celor ce ies la rînduială, un suflet den

Domnul lui Moisei, și uciseră toată partea bărbătească.

8. Și uciseră și pre împărații Madiamului, denpreună cu cei rânit ai lor, și pre Evin, și pre Rocom, și pre Sur, și pre Ur, și pre Rovoc, pre toți împărații Madiamului; și pre Valaam, ficiorul lui Voor, l-au ucis cu sabia, cu cei rânit ai lor.

9. Și muierile Madiamului le robiră și luară toată avuția lor și dobitoacele lor și toată agoniseala lor și puterea lor robiră.

10. Iar cetățile lor și curțile lor și lăcașurile lor le arseră cu foc.

11. Și luară toată prada lor și toată agoniseala lor, de la om până la dobitoc.

12. Și aduseră la Moisei și la Eliazar preutul și la toți feciorii lui Israil în tabără robia și jahurile și prada în Aravoth al Moavului, care iaste lingă Iordan, împotriva Erihonului.

13. Și ieși Moisei și Eliazar preutul și toți boiarii nărodului intru întimpinarea lor denafară de tabără.

14. Și se mînie Moisei pre tocmitorii oștii, pre căpitani și pre iuzbaș, carei mergea înaintea taberii.

15. Și zise: „Că ce ați cruțat vie partea muicrească?”

16. Că acelea au fost feciorilor lui Israil, după cuvîntul lui Valaam, lepădare și nebăgare în seamă de cuvîntul Domnului pentru Vecel Fegor<sup>1</sup> și au fost rană în nărodul Domnului.

17. Ce acum uicideți tot ce iaste parte bărbătească intru toată deplinirea, și toată muierea carea au cunoscut pat de bărbat uicideți.

18. Iar care sînt fete necunoscînd parte bărbătească le cruțat să trăiască.

19. Iar voi staț afară de tabără 7 zile; tot cel ce au ucis suflet și cel ce se-au atins de cel ucis să se curătească în zioa a treia și în zioa a șaptea.

20. Voi și robiciunea voastră. Și toate hainele și toate vasele cèle de piele și tot ce va fi făcut de piele de capră și tot vasul de lemn să curăți.”

21. Și zise Eliazar preutul cătră căpitani și cătră iuzbașii carii venia de la tăierea războiului: „Aceasta iaste îndreptarea porâncii care au porâncit Domnul lui Moisei.

22. Fără numai aurul, și argintul, și arama, și fierul, și cositoriul și plumbul,

23. Tot lucrul care trêce pren foc, cu foc să se curătească, iar ce nu poate trêce pren foc să teacă pren apă.

24. Și a șaptea zi să vă spălați hainele și să vă curățiți și după aceasta veți intra în tabără.”

25. Și grăi Domnul cătră Moisei dzicînd:

26. Ia căpeteniile prăzii și a jahului, de la om până la dobitoc, tu și Eliazar preoul și boiarii semințiilor nărodului<sup>2</sup>,

27. Și să împărțiți prada ostașilor carii au fost la războiu și a toată tabăra.

28. Și veți ucubi dentr-însele parte Domnului, de la oamenii carei au fost la războiu:/ den 500 de

Domnul lui Moise, și au ucis pe toți cei de parte bărbătească.

8. Așa au pierit și craii madianiți: Evi, Rechem, Tur, Hur și Reba, cinci crai au căzut și cu ei Valaam, fiul lui Beor, a fost răpus de sabie.

9. Și au luat fiii lui Israel pe femei și pe copii în robie și toate vitele, toate turmele și tot avutul lor le-au luat pradă.

10. Și au ars cu foc toate cetățile lor și toate așezările.

11. Tot ce au apucat, de la om pînă la dobitoc, au luat cu ei.

12. Și au dus pe toți robii, toată prada și strînsura jafului în tabăra din cîmpia Moabului, în fața Ierihonului, lingă Iordan, unde se aflau Moise, preutul Eleazar și obștea.

13. Și au ieșit în întimpinarea lor Moise, Eleazar preutul și toate căpeteniile obștii.

14. Dar Moise s-a mîniat pe căpitani oștirii, pe strategi și pe suteași, care se întorceau de la luptă și le-a zis:

15. „Pentru ce ați lăsat femeile în viață?”

16. Căci tocmai ele, sfătuite de Valaam, au abătut pe fiii lui Israel de la cuvîntul Domnului și s-au închinat lui Baal-Peor, pentru care a venit năpastă peste obștea Domnului.

17. Omorîți pe toți copiii de parte bărbătească, uicideți toate femeile ce-au cunoscut bărbat,

18. Dar pe fecioare lăsați-le pe toate vii pentru voi.

19. Toți cei ce ați ucis sau v-ați atins de vreun leș să ședeți afară din tabără șapte zile, ca să vă curățiți în ziua a treia și în ziua a șaptea, voi și robii voștri.

20. Să stropiți cu apa curățirii toate hainele voastre, tot ce este făcut din piele, din păr de capră sau din lemn.”

21. Apoi a vorbit preutul Eleazar către oșteni: „Ascultați hotărîrea dată de Domnul prin Moise:

22. Aurul, argintul, arama, fierul, plumbul, cositorul

23. Și orice poate fi trecut prin foc să fie trecut prin foc și să se curățe cu apă curățitoare, iar ceea ce nu poate fi trecut prin foc să fie trecut prin apă.

24. În ziua a șaptea să spălați îmbrăcămîntea voastră și așa, curățiți, să intrați în tabără.”

25. Și iarăși a grăit Domnul cu Moise și i-a zis:

26. „Să socotiți împreună cu Eleazar preutul și cu căpeteniile semințiilor cîtă pradă ați luat, de la om pînă la dobitoc.

27. Apoi să împărțiți prada în două, între oștenii care au fost la războiu și între toată obștea.

28. Și să iei danie pentru Domnul de la oșteni/

ПНТН, ТЕЛОУ ТЕ БСЪ АА РИДЪХМАЛ ОУНЪ СЪФАИТЪ, ДЪ  
 ЧИНИИ СЪШЕ ДИИ СЪАМНИ. ШИ ДАН ДОБИТОАЧЕ ШИ  
 ДЪ ДЕН БОИ, ШИ ДЕН ОИ ШИ ДЕН МЪГАРИ. ШИ  
 ДЕН ЖЪАМЪПЪАТЪ ЛЪРЪ ВЪЦН АЪА ШИ КИДА АЪИ БЪАА  
 ЗЪРЪ ПРИСОТЪА, АЪЕПЪПЪУНАИ ДМНЪАЪИ  
 ШИ ДЕН ЖЪАМЪПЪАТЪ АЪИНАОЪ АЪИ ГЕРАИЪ, БИНАОЪ  
 ОУНЪА ДЕН ЧИНИИ ЗЪТИ ДЕН ТЪРЪ СЪАМНИ. ШИ ДЕНЪ  
 БОИ ШИ ДЕН ОИ, ШИ ДЕН МЪГАРИ, ШИ ДЕН ТЪОАЧЕ  
 ДОБИТОАЧЕА, ШИ АЕ БИИ ДЪ ПЪРЪ АЪА, ЛЕВЪЦНАОЪ, ЧЕ  
 АОРЪ ЧЕ ПЪЗЪСЕНЪ СПРЕЖНАЕ АЪТЪРЪ КЪРЪТЪАЪ ДМНЪ  
 АЪ АЪИ. ШИ ФЪНЪЪ, МОВЕН, ШИ БЪАААЪ ПЪРЪСО  
 ТЪА, АЪПЪ КЪАИ АЪ ПЪРЪХЪНЪТЪ ДМНЪА АЪИ МОВ  
 АЪ СИ. ШИ СЪ ФЪНЪЪ ПЪРЪСОТЪА РЪВЪМИИ ЧЕ АЪ РЪ  
 ШИТЪ СЪАМНИТЪ ЧЕИ РЪЗЪБОИНИИ ДЕН ОИ, АЪ ОЕ.  
 АЪ ШИ ШАПЪТЕ ЗЪТИ ШИ ДЪОАЪ ДЪ МИИ ДЪ БОИ.  
 АЪ ШИ ШАЪЕ ЗЪТИ, ШИ ОУНА ДЪ МИИ ДЪ МЪГАРИ.  
 АЪ ШИ СЪФАИТЕА СЪМЕНИЩИ, ДЕН МЪГРИ КЪРЪ НАЪ КОНО  
 АЪ СИ ПЪАЪ БЪВЪПЪКЪАТЪ СЪФАИТЪ, АЪ. ШИ СЪ ФЪ  
 КЪ АЪЖЪАМЪПЪАТЪ ПЪРЪТЪ ЧЕЛОУ МЪРЪШ АОРЪЗЪОИ,  
 АЪ ДЕН КЪАМЪРЪА ОНАОЪ, АЪ ПЪАЪ, ШИ ФЪ. ШИ СЪ ФЪ  
 АЪ КЪ БЪАМА ДМНЪАЪ ДЕН ОИ, АЪ, ШИ, ОЕ. ШИ  
 АЪ БОИ, АЪ СЪ, ШИ БЪАМА ДМНЪАЪИ, ОЕ. ШИ МЪ  
 ГАРИ, АЪ ШИ, ФЪ, ШИ БЪАМА ДМНЪАЪИ, АЪ  
 М ШИ СЪФАИТЕА СЪМЕНИЩИ, АЪ СЪ, ШИ БЪАМА АЪРЪ АЪ  
 МЪА НЪАЪИ, АЪ, ДЪ СЪФАИТЕ. ШИ АЪ ДЪ МОВЕН БЪА  
 МА ДМНЪАЪИ АЪРЪРЪ АЪ ДМНЪАЪ АЪИ БЪАААЪ ПЪРЪСО  
 ТЪА, АЪПЪ КЪАИ АЪ ПЪРЪХЪНЪТЪ ДМНЪА АЪИ, МОВ  
 АЪ СИ. ДЕН ЖЪАМЪПЪАТЪ ФЪАНОЪ АЪИ ГЕРАИЪ,  
 ПЪРЪКАРИИ АЪ СЪВЪНЪТЪ МОВЕН, ДЕН ТЪРЪ СЪАМНИИ  
 АЪ ЧЕИ РЪЗЪБОИНИИ. ШИ ФЪ АЪЖЪАМЪПЪАТЪ АЪ  
 МЪА АЪХЪНЪРИИ, ДЕН ОИ, АЪ ПЪАЪ, ШИ, ФЪ. ШИ БОИ  
 МЪА СПРЕЖЪТИ ШИ ШАЪЕ ДЪ МИИ. ШИ МЪГАРИ, АЪ  
 МЪА ШИ, ФЪ. ШИ СЪФАИТЕ СЪМЕНИЩЕ, АЪ СЪ  
 МЪА ШИ АЪ СЪ МОВЕН, ДЕН ТЪРЪ ЖЪАМЪПЪАТЪ ФЪАНОЪ  
 АЪИ ГЕРАИЪ, ОУНЪА ДЕН ТЪРЪ, АЪ, ДЪ СЪАМНИ, ШИ  
 ДЕН ДОБИТОАЧЕ, ШИ АЪ АЪ ПЪРЪ ЛЕВЪЦНАОЪ, ЧЕЛОУ ЧЕ  
 ПЪЗЪСЕНЪ, ПЪЗЪАЕ КЪРЪТЪАЪИ ДМНЪАЪИ АЪ АЪКЪНЪ  
 АЪИ АЪ ПЪРЪХЪНЪТЪ ДМНЪА АЪИ МОВЕН. ШИ КЕНЪРЪ  
 КЪРЪТЪ МОВЕН, ТЪОУ ЧЕИ ЧЕРА ПЪШИ ПЪРЪТЪ МИНА  
 ПЪТЪРИИ, ПЪРЪТЕ МИИ, ШИ ПЪРЪТЕ СЪПЪ  
 МЪА ШИ ЗЪСЕРЪ КЪРЪТЪ МОВЕН, СЪЦУНАИ ПЪААЕ АЪ АЪА  
 НАПЪА СЪАМНИАОЪ ТЪМЪ РЪЗЪБОИНИИ ЧЕ СЪНЪТЪ АА  
 КЪОЪ, ШИ НАЪ ГЪАЪТИИТЪ ДЕН ТЪРЪ БИНИЧЕ ОУНЪА.  
 ШИ АЪА АЪАЪЕ ДЪАЪА ДМНЪАЪИ СЪМЪ ЧЕ АЪ АЪААТЪ  
 КЪАЕ ДЪ АЪАЪ, ШИ ГЕРАИЪ ШИ ЧЕРЪТЪ ШИ ИНЪАЪ, ШИ  
 БЪЦЪАРЕ ШИ АЪАИПЪАТЪ НА СЪБЪЕ РЪАЧЕ ПЪИПЪА  
 ПЪА КЪИ АЪАИПЪАТЪ ДМНЪАЪИ. ШИ АЪ СЪ МОВЕН ШИ  
 БЪАААЪ ПЪРЪСОТЪА АЪРЪАЪ ДЪАА АЪИШЪИ ТЪПЪИ КЪ  
 АЪ СЪА ФЪНЪАТЪ. ШИ СЪ ФЪНЪА ТЪПЪИ АЪРЪА АЪ  
 АЪРЪ ЧЕ АЪ АЪАТЪ ДМНЪАЪИ, АЪ БЪ, ШИ, АЪ, ШИ, АЪ,  
 АЪ, СИКАЕ, ДЪАА ЧЕИ ПЪРЪТЕ МИИ, ШИ ДЪАА ЧЕИ ПЪРЪ  
 ПЪРЪ СЪПЪ. ШИ СЪАМНИИ ЧЕИ РЪЗЪБОИНИИ АЪ  
 ПЪРЪАТЪ ФЪИЩЕ КЪАРАИ ДЕН ТЪРЪ МЪШИ АЪИШИ.  
 ШИ АЪ СЪ МОВЕН ШИ БЪАААЪ ПЪРЪСОТЪА АЪРЪА ДЪ  
 АА ЧЕИ ПЪРЪТЕ МИИ, ШИ ДЪАА ЧЕИ ПЪРЪТЕ СЪПЪ  
 ШИ АЪ АЪАЪ ПЪРЪ АЪАЕ АА КЪРЪТЪАЪ МЪРЪ  
 ЖЪАРИИ, ПЪАМИТЕ ФЪАНОЪ  
 ГЕРАИЪ АЪАИПЪАТЪ  
 ДМНЪАЪИ.

- celor ce ies la rînduială: un suflet den cinci sute den oameni, și den  
 dobitoace, și den boi, și den oi, și den măgari.
29. Și den jumătatea lor veți lua și vei da lui Eleazar preotul  
 începăturile Domnului.
30. Și den jumătatea a fiilor lui Israil vei lua unul den cincizeci  
 dentru oameni, și den boi, și den oi, și den măgari, și den toate  
 dobitoacele și le vei da pre êle leviților celora ce păzescu strejile  
 întru cortul Domnului.
31. Și făcu Moisi și Eleazar preotul după cum au poruncit  
 Domnul lui Moisi.
32. Și să făcu prisoseala robimei ce au robit oamenii cei  
 războinici den oi, 675 000,
33. Și șaptezeci și doao de mii de boi,
34. Și șazeci și una de mii de măgari,
35. Și sufletele omenești, den muieri care n-au conoscut patu  
 bărbătescu tot sufletul, 32 000.
36. Și să făcu înjumătățarea partea celor merși la războiu, den  
 numărul oilor, 337 000 și 500;
37. Și să făcu vama Domnului, den oi, 600 și 75,
38. Și boi, 36 000, și vama Domnului, 72,
39. Și măgari, 30 000 și 500, și vama Domnului, 61,
40. Și sufletele omenești, 16 000, și vama lor Domnului, 32 de  
 suflete.
41. Și dède Moisi vama Domnului, luarea lui Dumnezău, lui  
 Eleazar preotul, după cum au poruncit Domnul lui Moisi.
42. Den jumătățarea fiilor lui Israil, pre carii i-au osebit Moisi  
 dentru oamenii cei războinici.
43. Și fu înjumătățarea a adunării, den oi, 337 000 și 500,
44. Și boi, treizeci și șase de mii,
45. Și măgari, 30 000 și 500,
46. Și suflete omenește, 16 000.
47. Și luo Moisi dentru jumătățarea fiilor lui Israil unul dentru  
 50 de oameni, și den dobitoace, și le-au dat leviților, celor ce  
 păzescu pazele cortului Domnului, în ce chip au poruncit Domnul  
 lui Moisi.
48. Și veniră cătră Moisi toți cei ce era puși preste miile puterii,  
 preste mii și preste sute, [49] Și ziseră cătră Moisi:
49. „Slugile tale au luat capul oamenilor celor războinici ce sînt  
 la noi și n-au gilcevit dentru ei nice unul.
50. Și am adus darul Domnului, om ce au aflat: vas de aur, și  
 gherdan, și cercei, și inelu, și brățare, și împletitură, ca să să roage  
 pentru noi înaintea Domnului.”
51. Și luo Moisi și Eleazar preotul aurul de la dinșii, tot vasul  
 făcut.
52. Și să făcu tot aurul, luarea ce au luat Domnului, 16 000 și  
 700 și 50 de sicle, de la cei preste mii și de la cei preste sute.
53. Și oamenii cei războinici au prădat fiștecarele dentr-înșii  
 luiș.
54. Și luo Moisi și Eleazar preotul aurul de la cei preste mii și  
 de la cei preste sute și au adus pre êle la cortul mărtariei, pămete  
 fiilor Israil înaintea Domnului./

Ms. 45

50 de oameni și den dobitoace și den boi și den oi și den măgari<sup>4</sup>.

29. Și den giuământate lor veți lua și vei da lui Eliazar preutul începăturile Domnului.

30. Și dintru giuământate a fiilor Israil vei lua unul dintru 50 dintru oameni, și dintru boi, și den oi, și den măgari, și den toate dobitoacele și le vei da pre ele popilor celor ce păzesc străjile întru cortul mărturiei<sup>5</sup>.”

31. Și făcu Moisi și Eliazar preutul după cum au porâncit Domnul lui Moisi.

32. Și să făcu prisosirea robimei ce au robiti oamenii cei războinici den oi 675 000,

33. Și boi 72 000,

34. Și den măgari 61 000,

35. Și suflete omenești, carele n-au cunoscut pat bărbătescu, tot sufletul, 32 000.

36. Și să făce îngiuământărea partea celor merși la război, den sama oilor 337 000 și 500;

37. Și să făcu vama Domnului den oi 675,

38. Și boi 36 000 și vama Domnului 72,

39. Și măgari 30 000 și 500 și vama Domnului 61,

40. Și suflete omenești 16 000, și vama Domnului 32 de suflete.

41. Și dăde Moisi vama Domnului, luarea lui Dumnedzău, lui Eliazar preutul, după cum au porâncit Domnul lui Moisi.

42. Den giuământărea fiilor Israil, precum au usăbit Moisi dintru oamenii cei războinici.

43. Și fu giuământărea adunării, den oi, 337 000 și 500,

44. Și boi, 36 000,

45. Și măgari, 30 000 și 500,

46. Și suflete omenești, 16 000.

47. Și luă Moisi dintru îngiuământărea fiilor Israil unul dintru 50 den oameni și den dobitoace și le-au dat pre ele leviților, celor ce păzesc pazele cortului Domnului, în ce chip au porâncit Domnul lui Moisi.

48. Și veniră la Moisi toți cei puși preste miile puterii, preste mii și preste sute. [49] Și dziseră cătră Moisi:

49. „Slugile tale au luat capul oamenilor războinici ce-s la noi și n-au gilcevit dintru ei nice unul.

50. Și am adus darul Domnului om ce au aflat: vas de aur, și zgardă, și cercei, și inel, și brățari, și împletit, ca să s-ă roage pentru noi înaintea Domnului.”

51. Și luă Moisi și Eliazar preutul aurul de la înșii, tot vasul făcut.

52. Și să făcu tot aurul, luarea ce au luat Domnului, 16 000 și 750 de sicli, de la cei preste mii și de la cei preste sute.

53. Și oamenii cei de războinici au prădat fiștecerele și singur.

54. Și luă Moisi și Eliazar preutul aurul de la cei preste mii și de la cei preste sute și le au adus pre ele la cortul mărturiei, păminte fiilor lui Israil înaintea Domnului./

Ms. 4389

suflete de oameni, un suflet; așijderea den dodobitoace, den boi, și den oi și den măgari.

29. Iar den jumătatea lor să luați și să dați lui Eliazar preotului dare Domnului,

30. Iar den jumătate a feciorilor lui Israil să iai den 50 de oameni, 1, și den dobitoace, și den boi și den oi, și den măgari, și den tot dobitocul și să le dai preoților carii păzesc strajă în cortul Domnului.”

31. Și făcu Moisei și Eliazar cum porâncise Domnul lui Moisei.

32. Și fu după socoteala robiei și a prăzii ce au luat oștașii<sup>3</sup>, oi, 675 000,

33. Iară boi, șaptezeci și doaoă de mii,

34. Iar măgari, șasezeci și una de mii,

35. Iară suflete omenești den partea muierescă, carea nu fusese lipită de bărbat, 32 000.

36. Și se făcu jumătate de parte celor ce au fost la războiu. Și fu partea lor, den oi: 337 000 și 500;

37. Iar partea Domnului dentr-acestea fu: oi, 675,

38. Iar den boi, fură partea lor 36 000, iar darul Domnului fu șaptezeci și doi,

39. Iar măgari fură treizeci și cinci de mic și cinci sute, iar dare Domnului dentr-aceștia, 61.

40. Iar suflete de oameni, 16 000, iar datul Domnului dentr-aceștea, 32 de suflete.

41. Și dăde Moisei darea Domnului, usebirea lui Dumnezeu, lui Eliazar preotul, cum fusese lui porâncit.

42. Iar den căealaltă jumătate de parte a feciorilor lui Israil, carei i-au usebit Moisei de la oamenii carei fusese la războiu.

43. Fu jumătătarea adunării: oi, 337 000 și 500,

44. Iară boi, treizeci și șase de mic,

45. Iar măgari, treizeci de mic și cinci sute,

46. Iară suflete omenești, șasesprăzece mii.

47. Și luă Moisei den jumătate a feciorilor lui Israil den 50 unul, den suflete omenești și den dobitoc, și dăde preoților, carii păziia strajă în cortul Domnului, cum porâncise Domnul lui Moisei.

48. Și veniră la Moisei toți căpitani și iuzbașii zicînd:

49. „Slugile tale au făcut cătare bărbaților, ciș au fost cu noi în oaste, și nice unul dentr-înșii n-au perit.

50. Pentr-aceea am adus dar Domnului, cine ce au dobîndit: vase de aur, brățări, și ghiardane, și inele, și cercei, și împletituri<sup>4</sup>, ca să roage pentru noi înaintea Domnului.”

51. Și luă Moisei și Eliazar aurul de la dînșii, tot aur lucrat.

52. Și fu tot aurul, partea carea se usebi Domnului, 16 000 și 600 și 50 de sicle, de la căpitani și de la iuzbaș.

53. Și oamenii cei den războiu prădase fiștecine lui, ce luase, al său era.

54. Și luă Moisei și Eliazar preotul aurul de la căpitani și de la iuzbaș și-l băgară în cortul mărturiei, pomenire feciorilor lui Israil înainte./

Versiune modernă

cîte un suflet la cinci sute și, cu aceeași măsură, din vite, din asini și din oi.

29. Să o iei, deci, din partea lor și să o dai lui Eleazar preotul, dar înălțat Domnului.

30. Iar din partea cuvenită obștii, să iei cîte unul la cincizeci, de asemenea și din vite, din asini, din oi și din toate dobitoacele și să le dai leviților care au grijă de sfîntul locaș al Domnului.”

31. Moise și Eleazar preotul au făcut precum le-a poruncit Domnul.

32. Toată prada a fost: 675 000 de oi,

33. 72 000 de boi,

34. 61 000 de asini,

35. Fecioare 32 000.

36. Iar jumătatea din pradă care a fost împărțită războinicilor a fost: 337 500 de oi,

37. Danie către Domnul 675;

38. Vite 36 000, danie către Domnul 72;

39. Asini 30 500, danie către Domnul 61;

40. Fecioare 16 000, danie către Domnul 32.

41. Și Moise a dat lui Eleazar preotul dania cuvenită Domnului, după poruncă.

42. Și a despărțit partea cuvenită obștii de aceea a războinicilor.

43. Partea obștii a fost: 337 500 de oi,

44. Vite 36 000,

45. Asini 30 500,

46. Fecioare 16 000.

47. Din jumătatea aceasta a luat Moise unul la cincizeci, oameni și dobitoace, și le-a dat leviților care au în pază locașul Domnului, după cum poruncise Domnul lui Moise:

48. Au venit la Moise căpitani oștirii, strategii și sutașii și i-au zis:

49. „Slujitorii tăi au numărat pe oștenii care ne-au fost încredințați și nici unul n-a lipsit.

50. Pentru aceasta aducem prinos Domnului, fiecare ce am jefuit: scule de aur – brățări, lanțuri, inele, cercei și salbe, ca să ne curățim noi înaintea Domnului.”

51. Moise și Eleazar au luat sculele și podoabele de aur,

52. Care, la cîntar, au fost 16 750 de sicli.

53. Iar oștenii de rînd și-au păstrat fiecare prada luată de ei.

54. După ce au primit aurul de la căpitani, strategii și sutașii de oaste, Moise și Eleazar preotul l-au dus în Cortul Mărturiei, pentru pomenirea fiilor lui Israel înaintea Domnului./

CAP 32

**К А П Л А В**  
 И довтовоачеи мѣлциме ера фѣнаи, азъ  
 рѣвѣи, ши фѣнаи ахъ галадъ, мѣлци  
 ме мѣлци фѣасти . Ши епѣзурѣ  
 пѣмжнѣхъ ахъ, мѣзирѣ, ши пѣмжнѣ  
 пѣа ахъ, галадъ, ши ера лонхъ, лон  
 де довтовоаче, ши мергѣнды фѣторѣи ахъ рѣвѣи,  
 ши фѣторѣи ахъ галадъ, зисерѣ кѣтѣрѣ, мовси  
 ши кѣтѣрѣ елазарѣ прѣсѣтѣа ши кѣтѣрѣ воарѣи а  
 дѣнѣрѣи зикнѣдъ . Атарофъ ши девсонъ,  
 ши мѣзирѣ, ши наира, ши етевнѣ, ши еаіаанъ,  
 ши секама, ши надавъ, ши канаіаанъ . Пѣмж  
 нѣа кареа азъ дапѣ дѣмнѣа фѣнаи азъ  
 іеранѣа, пѣмжнѣа де хѣрана довтовоачѣи асте .  
 Ши еахѣнарь пѣаа довтовоаче ехнѣа, ши  
 зикѣ де амъ афаапѣ хѣрѣ фѣнаи пѣа , азъ  
 се ноасѣ пѣмжнѣа ачѣа рѣнаи пѣнъ а прѣуцн  
 нѣре , ши еонѣа ірѣтн прѣ нонъ ісѣрѣанѣа .  
 Ши зикѣ мовси, фѣторѣаи ахъ галадъ, ши фѣтѣ  
 рѣаи ахъ рѣвѣи . Фѣацн воарѣи еор мѣрѣе ларѣз  
 вѣи, ши вѣи еѣ шѣдѣцн ачѣе ? Ши пѣнѣрѣ  
 кѣчи а прѣарѣцн кѣцѣтеле фѣнаи ахъ іеранѣа ,  
 насте нѣ прѣкѣ а пѣмжнѣа кареа дѣмнѣа а  
 азъ азъ . Ахнѣ аша азъ фѣнѣа пѣрнѣцн во  
 арѣи кѣнѣа амъ тринѣе прѣ енъ , де ла карѣи, ба  
 ни, на ела аманѣе пѣмжнѣа . Ши еѣ ехнѣ  
 рѣ елаѣ спѣрѣуахъ, ши еонѣнѣрѣ пѣмжнѣа  
 ши азъ а прѣарѣцн іемма фѣнаи іеранѣа , на еѣнѣ  
 а прѣ ла пѣмжнѣа кареа азъ дапѣ азъ дѣмнѣа .  
 Ши еѣ екаѣнѣ кѣ мѣнѣе дѣмнѣа фѣзѣса ачѣа ,  
 ши еѣ жѣрѣ зикнѣдъ . Девонъ еѣрѣ едѣмнѣи  
 ачѣеѣ те еахъ ехнѣи де ла етѣнѣтн дѣи, нъ де ани  
 ши фѣрѣе, те а те цѣѣ еѣмѣе ши рѣа пѣмжнѣ  
 нѣа кареа мамъ жѣрѣи ахъ іеранѣа ши ахъ ісѣа,  
 ши ахъ ісѣае, пѣнѣа кѣчи нахъ оуѣмѣтн фѣнаи  
 мѣ . Афаапѣ дѣи хѣаѣе, фѣторѣа ахъ іе  
 фѣнѣ, те а еѣнѣтн, ши інѣѣе ахъ нахъ, нѣчи  
 азъ оуѣмѣтн дѣнаѣа дѣмнѣа . Ши еѣ екаѣ  
 енъ дѣмнѣ кѣ мѣнѣе прѣ іеранѣа, ши фѣжѣхъ прѣ  
 ахнѣи а прѣуцнѣи мъ , де ани, пѣнѣе еахъ топѣ  
 топѣ нѣмѣа карѣи фѣрѣе чѣе рѣе фѣнаи пѣа  
 нѣахъ . А прѣ ацн ехѣлапѣ пѣнѣрѣ пѣрнѣ  
 цн еѣрѣн фѣрѣтѣжѣе де едѣмнѣи пѣкѣтѣи еѣ  
 маи а дѣсѣнѣи фѣтѣ прѣсте мѣнѣа оуѣнѣи дѣ  
 нѣахъ прѣсте іеранѣа . Кѣче еѣвѣцн а прѣарѣ  
 те де ла еѣ еѣ маи а дѣсѣнѣи фѣтѣ аа аѣѣе прѣ азъ  
 еѣа а прѣуцнѣи, ши вѣцн фѣче фѣрѣ де аѣѣе аа то  
 аѣѣе а рѣнѣрѣ ачѣа . Ши вѣнѣрѣ кѣтѣрѣ дѣи  
 еѣа ши зикѣ еѣтѣи де онъ еѣмъ фѣче ачѣе довто  
 воачѣи ноасѣрѣ, ши зѣтѣцн марфѣаи ноасѣрѣ .  
 Ши нонъ а прѣарѣмжнѣахъ еѣмъ мѣрѣе еѣлаѣѣ фѣнаи  
 пѣе . маи фѣнаи пѣе де фѣнѣахъ іеранѣа, пѣнѣе еѣмъ  
 а дѣѣе прѣ енъ ла лонхъ азъ, ши еѣ ахъ маѣрѣа нѣ  
 еѣтѣрѣ а прѣуцн зикнѣе, пѣнѣрѣ те а те аѣнѣе  
 еѣхъ пѣмжнѣа . Нѣнекомъ а прѣарѣѣе аа карѣе нѣ  
 де ноасѣрѣ пѣнѣе еѣвѣрѣ фѣрѣцн де топѣ фѣнѣ ахъ,  
 іеранѣа фѣѣѣе карѣе ла моѣнѣрѣ ахъ . Ши аѣ  
 нѣѣомъ маи моѣнѣи а прѣуцн дѣнѣшѣи , де чнѣрѣ де  
 ісѣрѣанѣа , ши маи фѣноасѣ, кѣче ахъ амъ еѣрѣцн нѣ  
 цн

1. Şi dobitoacele mulţime era fiilor lui Ruvim şi fiilor lui Gaadu, mulţime multă foarte. [2] Şi văzură pământul lui Iazir şi pământul lui Galaadu şi era locul, loc de dobitoace.
2. Şi mergînd feciorii lui Ruvim şi feciorii lui Gaadu, ziseră cătră Moisi şi cătră Eleazar preotul şi cătră boiarii adunării zicînd:
3. „Ataroth, şi Devon, şi Iaziru, şi Namra, şi Esevon, şi Eliali, şi Sevama, şi Nadav şi Vailian,
4. Pămîntul carele au dat Domnul înaintea fiilor lui Israil, pămînt de hrana dobitocului iaste. [5] Şi slugilor tale dobitoace sîntu.“
5. Şi zicea: „De am aflat har înaintea ta, dea-se noao pămîntul acesta, robilor tăi, întru ţinere şi să nu ne treci pre noi Iordanul“.
6. Şi zise Moisi feciorilor lui Gaadu şi feciorilor lui Ruvim: „Fraţii voştri vor merge la războiu şi voi să şădeţi aicea?”
7. Şi pentru că ci întoarceţi cugetele fiilor lui Israil ca să nu treacă la pămîntul carele Domnul îl dă lor?
8. Au nu așa au făcut părinţii voştri, cîndu am trimis pre ei, de la Cadis-Varni ca să ia aminte pămîntul?
9. Şi să suiră Valea Strugurului şi socotiră pămîntul şi au întorsu inima fiilor Israil ca să nu între la pămîntul carele au dat lor Domnul.
10. Şi să scribi cu mînie Domnul în ziua aceea şi să jură zicînd:
11. «De vor vedea oamenii aceştea ce s-au suit de la Eghipt, den 20 de ani şi în sus, ceia ce ştiu binele şi răul, pămîntul carele m-am jurat lui Avraam şi lui Isaac şi lui Iacov!
- 12[11]. Pentru căci n-au urmat înapoia mea. [12] Afară den Halev, feciorul lui Iefon, cel osebit, şi Iisus a lui Navi, căci au urmat denapoia Domnului.»
13. Şi să scribi Domnul cu mînie pre Israil şi învălui pre dîşii în pustiu 40 de ani, până s-au topit tot neamul care făcea cêle rêle înaintea Domnului.
14. Iată, v-aţi sculat pentru părinţii voştri, învîrtejire de oameni păcătoşi, să mai adaogiţi încă preste mânia urgii Domnului preste Israil.
15. Căce vă veţi întoarce de la el, să mai adaogeţi încă a-l lăsa pre dînsul în pustiu, şi veţi face fărădelêge la toată adunarea aceasta.“
16. Şi veniră cătră dînsul şi zicea: „Odăi de oi vom face aicea dobitoacelor noastre şi cetăţi marfelor noastre,
17. Şi noi, întrarmîndu-ne, vom merge strajă-înainte, mai înainte de fiii lui Israil, până vom aduce pre ei la locul lor; şi va lăcu marfa noastră în cetăţi zidite, pentru ceia ce lăcuiescu pămîntul.
18. Nu ne vom întoarce la casele noastre, până să vor împărţi de tot fiii lui Israil, fieştecarele la moştenirea lui,
19. Şi nu vom mai moşteni întru dîşii, decindea de Iordan, şi mai încolô, căce luăm sorţii noştri/ decindea de Iordan, despre

Ms. 45

## CAP 32

1. Și dobitoace multime era fiilor Ruvin și fiilor Gad, multime multă foarte. Și vădzură pământul Iazir și pământul Galaad și era locul loc de dobitoc.

2. Și mergîndu ficiorii lui Ruvin și ficiorii lui Gad către Moi<si><sup>1</sup> și către Eliazar preutul și către boiarii adunării dzicîndu:

3. „Ataroth, și Devon, și Iazir, și Namra, și Esevon, și Eliali, și Sevama, și Nadav<sup>2</sup> și Vailian,

4. Pământul carele au dat Domnul înaintea fiilor Israil, pământul de hranit dobitocul iaste. Și slugile tale dobitoace sîntu.“

5. Și dzicea: „Să aflăm har înaintea ta, dea-se noao pământul acesta, robilor tăi, întru țînere și să nu ne treci pre noi Iordanul.“

6. Și dzise Moisi ficiorilor Gad și ficiorilor Ruvin: „Frații voștri vor merge la război și voi ședeți aicea?”

7. Dară pentru că ce întoarceți cugetile fiilor Israil ca să nu treacă la pământul carele Domnul dă lor?

8. Au nu așa au făcut părinții voștri, cîndu i-am trimis pre ei de la Cadis-Varni ca să ia aminte pământul?

9. Și să suiră pîn-la Valea Strugurului și socotiră pământul și au întorsu inima fiilor Israil ca să nu între la pământul carele le-au dat lor Domnul.

10. Și se scîrbi cu mînie Domnul în dzua acêea și să jură dzicîndu:

11. «Să vor vedea oamenii acêștea ce s-au suit de la Eghiptu, den 20 ani și în sus, ceia ce știu binele și răul, pământul carele m-am giurat lui Avraam și lui Isac și lui Iacov,

12[1]. Pentru căce n-au urmat denapoiă mea. [12] Afară den Halev, ficiorul<sup>2bis</sup> lui Iefthoni, cel usăbit, și Iisus, ficiorul lui Navi, căce au urmat denapoiă Domnului.»

13. Și se scîrbi cu mînie Domnul pre Israil și-i învălui pre înșii întru pustiu 40 ani, pîn<ă> s-au topit toată săminția carii făcea cêle rêle înaintea Domnului.

14. Iată, v-ați sculat pentru părinții voștri învîrtire de oameni păcătoși să mai adaogeti încă preste urgia mînicii Domnului preste Israil.

15. Căce veți întoarce de la el să mai adaogeti încă a-l lăsa pre însul în pustiu și veți face fărdelege la <toată><sup>3</sup> adunarea acêștea.“

16. Și veniră către însul și dzicea: „Odăi de oi vom face aicea dobitoacelor noastre și cetății marfelor noastre,

17. Și noi întrarmîndu-ne vom merge straje-înainte, mainte de fiii lui Israil, pîn-ii vom aduce pre ei pîn-la locul lor; și va lăcuî marfa noastră în cetății zidite, pentru ceia ci lăcuiescu pământul.

18. Nu ne vom întoarce la casele noastre pîn-să vor împărți de tot fii lui Israil, fieștecarele la moștenirea lor;

19. Și nu vom mai moșteni întru înșii decinde de Iordan și mai încolă, căce ferim sorții noștri/

Ms. 4389

## CAP 32

1. Iară feciorii lui Ruvin și feciorii lui Gad avea dobitoc foarte mult. Și văzură locul Iazirului și locul Galaadului, și era loc de dobitoc.

2. Și veniră feciorii lui Ruvin și feciorii lui Gad la Moisei și la Eliazar preutul și la toți boiarii nărodului zicînd:

3. „Ataroth, și Devon, și Azir, și Nammra, și Asevon, și Elcali, și Sevama, și Navav și Valian,

4. Țara carea o au dat Domnul înaintea feciorilor lui Israil, țară de pășune de dobitoc iaste. Și noi, slugile tale, avem dobitoc mult.“

5. Și zicea: „Deci deaca am aflat milă înaintea ta, să dai noao, robilor tăi, pământul acesta întru țînere și să nu ne treci preste Iordan.“

6. Iar Moiosei răspunzîndu-le zise: „Frații voștri vor să meargă la război, iar voi veți să șadeți aici?”

7. Pentru ce întoarceți inimile feciorilor lui Israil să nu treacă în țara carea o au dat lor Domnul?

8. Au doară n-au făcut părinții voștri așa, cînd i-am trimis de la Caddis-Varni să iscodească țara?

9. Că deaca se suiră pînă la Rîpa Strugurului și iscodiră pământul, ei întoarseră inimile feciorilor lui Israil ca să nu între în țara carea o au dat lor Domnul.

10. Pre carii se mînie Domnul cu urgie în zioa acêșia și se jură zicînd:

11. «De vor vedea acești oameni, carii au ieșit den Eghiptu, ca de la 20 de ani și mai sus, carei pîcep binele și răul, țara carea o am făgăduit<sup>1</sup> lui Avraam, lui Isac și lui Iacov,

12[1]. Că n-au umblat pre urma mea. [12] Fără numai Halev, ficiorul lui Iefon, cel usebit, și Isus, ficiorul lui Navi, că ei au umblat pre urma Domnului.»

13. Și se mînie Domnul cu urgie pre Israil și-i învălui tot împrejurul pustiei 40 de ani, pînă ce se potopi toată seminția carea făcea rău înaintea Domnului.

14. Iată, v-ați sculat în locul părinților voștri greșala oamenilor celor răi veți să o mai adaogeti iar, spre urgia Domnului în Israil.

15. Că încă mai adaogeti a vă întoarce iar de la dînsul și să-l lăsați în pustie și să faceți fărdelege întru tot nărodul acêștea.“

16. Iar ei veniră lîngă dînsul și ziseră: „Să facem aici staule și oboară oilor și dobitoacelor noastre și cetății avuției noastre,

17. Iar noi înșine vom merge întăi înarmați în straja cea dentăi a feciorilor lui Israil, pînă ce-i vom duce în locul lor; iar avêrea noastră să lăcuiescă în cetății pentru moștênii țării.

18. Iar noi nu ne vom întoarce la casele noastre pînă se vor împărți feciorii lui Israil, cineș pre la locul său de moștenire.

19. Iar noi să nu n sălășluim într-înșii, de cêea parte de Iordan și mai dăparte, că am luat moștenirea noastră/ de ceasta parte de Iordan, spre

Versiune modernă

## CAP. 32

## Începutul stăpînirii Canaanului.

1. Fiii lui Ruben și fiii lui Gad avea sumedenie de turme; văzînd ei că în Iazer și Galaan sînt locuri bune de pășunat,

2. Au venit și au vorbit cu Moise, cu Eleazar preutul și cu maimarii obștii și au zis:

3. „În Atarot, Dibom, Iazer, Nimra, Heșbon, Eleale, Sevam, Nebo și Beon

4. Sînt pămînturi bune pentru pășune, țînături pe care Domnul le-a supus obștii lui Israil. Noi, smeriți tăi robi, avem turme din belșug,

5. De am afla trecere în ochii tăi, dă-ne nouă pămînturile acêștea și lasă-ne, să nu trecem Iordanul.“

6. Moise a răspuns fiilor lui Gad și fiilor lui Ruben: „Frații voștri să meargă la război, iar voi să rămîneți în huzur aici?”

7. Vreți ca din inima fiilor lui Israil să piară tot curajul de a intra în țara pe care Domnul le-a dat-o?

8. Așa au făcut și părinții voștri cînd i-am trimis din Cadeș-Barne să iscodească:

9. S-au dus pînă în valea Eșcol și au înturnat inima fraților lor ca să nu mai între în pământul făgăduit de Domnul.

10. Și s-a aprins în zioa acêea mînia Domnului și El s-a jurat astfel:

11. «Toți oamenii acêștia, trecuți de douăzeci de ani, care au ieșit din Egipt, nu vor vedea pământul jurut de mine lui Avraam, lui Isaac și lui Iacov,

12. Pentru că nu m-au ascultat.» Doar Caleb, fiul lui Iefone, Chenezul, și Iosua, fiul lui Navi, s-au supus Domnului.

13. Mînia Domnului i-a purtat 40 de ani pînă cînd s-a stins tot neamul care greșise în fața lui Dumnezeu.

14. Dar iată acum vă ridicăți voi, sămință de oameni păcătoși, în locul părinților voștri, ca să sporiiți mai mult văpaia mînicii Domnului împotriva lui Israil.

15. Dacă vă veți abate de la Domnul, El va lungi și mai mult rătăcirea în pustie și veți fi pricina pieririi acestui popor.“

16. Atunci ei s-au apropiat de Moise și i-au zis: „Aici vrem să durăm numai staule pentru turme și cetății pentru copiii noștri.

17. Iar noi vom lua armele cei dintîi și vom păși înaintea fiilor lui Israil, pînă ce îi vom putea duce la locul hotărît; copiii noștri vor sta însă în cetății întărite, la adăpost de oamenii locului.

18. Și nu ne vom întoarce acasă, pînă cînd fiii lui Israil nu vor lua în stăpînire moștenirea lor.

19. Noi nu vrem moștenire dincolo de Iordan/

Biblia, 1688, pag. 121, col. 1

шри де чиндѣ де ісѡрданъ дѣспрѣ рѣспрѣтѣ  
 ѿ Шн знес кптрѣ джшѣн, мовен, дѣвѣци фѣче  
 дхпѣ кѣжнѣхлѣ ачѣста, дѣвѣциѣн фѣтрѣма ф  
 ѿ наинѣтѣ дмнѣхлѣн де рѣзѣон . Шн вѣ трѣ  
 че дѣкпѣрѣ вѣн тоѣт фѣтрѣмѣтѣхлѣ ісѡрданѣхлѣ,  
 фѣнѣнѣтѣ дмнѣхлѣн фѣтрѣ рѣзѣон, пѣвѣтѣ еѣвѣ еѣ  
 ѿ вѣ ерѣжмѣшлѣ лѣн, де фѣца лѣн . Шн еѣвѣ  
 фѣпѣжнѣ пѣмѣжнѣхлѣ фѣнѣнѣтѣ дмнѣхлѣн, шн дѣ  
 пѣ лѣфѣ лѣ вѣвѣци фѣтѣрѣче, шн вѣци фѣн пѣраѣн ф  
 наинѣтѣ дмнѣхлѣн, шн де лѣ іеранѣлѣ, шн вѣ фѣн  
 вѣасѣ пѣмѣжнѣхлѣ ачѣста фѣтрѣчнѣтѣрѣ, фѣнѣнѣ  
 ѿтѣ дмнѣхлѣн, іѣрѣ еѣнѣвѣци фѣче ашѣ вѣц  
 грѣшн фѣнѣнѣтѣ дмнѣхлѣн, шн вѣци кѣнѣоѣче грѣ  
 шѣла вѣасѣтѣрѣ, кѣжнѣхлѣ прѣвѣн вѣвѣтѣ аѣхлѣ рѣ  
 ѿ іеранѣлѣ . Шн вѣвѣци знѣн вѣасѣ іѣлѣвѣн мѣрѣфѣн  
 вѣасѣтѣрѣ, шн сѣгрѣжн дѣвѣтѣрѣ вѣасѣтѣрѣ, шн  
 іѣлѣ іѣ іѣе дѣн гѣра вѣасѣтѣрѣ вѣци фѣче  
 ѿ Шн знесѣрѣ фѣтѣрѣн лѣн, рѣвѣннѣ шн фѣтѣрѣн лѣн,  
 гѣадѣхлѣ, кптрѣ, мовен, знѣжнѣхлѣ салѣнаѣ тѣлѣ  
 вѣрѣ фѣче, дхпѣ кѣм дмнѣхлѣ нѣтѣрѣ пѣрѣнѣтѣче .  
 ѿ Мѣрѣфа нѣасѣтѣрѣ шн фѣмѣнаѣ нѣасѣтѣрѣ, шн тѣлѣ  
 тѣ дѣвѣтѣрѣ вѣасѣтѣрѣ, вѣрѣ фѣн фѣтѣрѣчнѣлѣ лѣн  
 ѿ гѣлаадѣ . Іѣрѣ салѣнаѣ тѣлѣ вѣрѣ трѣче іѣуѣн ф  
 траѣмѣцнѣ шн рѣжнѣдѣнѣнѣ фѣнѣнѣтѣ дмнѣхлѣн, де  
 ѿн рѣзѣон, фѣтѣ нѣпѣ дмнѣхлѣ знѣче . Шн фѣтрѣхлѣ  
 нѣ лѣрѣ, мовен, прѣ іѣлѣзѣрѣ прѣсѣтѣхлѣ, шн прѣ іѣн  
 еѣвѣ фѣтѣрѣхлѣ лѣн нѣвѣн, шн прѣ вѣлѣрѣн мѣшнѣнѣрѣ  
 нѣмѣрѣнѣрѣ лѣн, іеранѣлѣ, шн знесѣ кптрѣ джшѣн,  
 ѿ мовен . Дѣвѣрѣ трѣче фѣтѣрѣн лѣн рѣвѣннѣ, шн  
 фѣтѣрѣн лѣн гѣадѣ, фѣтрѣхлѣн кѣ вѣн, ісѡрданѣхлѣ,  
 тоѣтѣ фѣтрѣмѣтѣхлѣ де рѣзѣон, фѣнѣнѣтѣ  
 дмнѣхлѣн, шн вѣци еѣтѣпѣжнѣ пѣмѣжнѣхлѣ  
 фѣнѣнѣтѣ вѣасѣтѣрѣ, шн вѣци дѣлѣрѣ пѣмѣжнѣхлѣ  
 лѣ лѣн гѣлаадѣ фѣтрѣчнѣтѣрѣ . Іѣрѣ еѣнѣвѣрѣ  
 трѣче фѣтрѣмѣцнѣ кѣ вѣн дѣрѣзѣон фѣнѣнѣтѣ  
 дмнѣхлѣн, шн вѣци трѣче мѣрѣфа лѣрѣ, шн фѣмѣ  
 наѣ лѣрѣ, шн дѣвѣтѣрѣ вѣасѣтѣрѣ, мѣн наинѣтѣ де кѣ  
 вѣн лѣ пѣмѣжнѣхлѣ, хѣнаанѣ, шн еѣ вѣрѣ мѣшнѣнѣ  
 фѣтрѣхлѣн фѣтрѣ вѣн фѣмѣжнѣхлѣ, хѣнаанѣ .  
 ѿ Шн рѣспѣхнѣсѣрѣ фѣтѣрѣн лѣн, рѣвѣннѣ, шн фѣтѣрѣн  
 лѣн гѣадѣ, знѣжнѣхлѣ кѣтѣ дмнѣхлѣ знѣче салѣнаѣ  
 ѿ салѣ ашѣ вѣн фѣче . Нѣнѣ вѣн трѣче фѣтрѣрѣ  
 мѣцнѣ фѣнѣнѣтѣ дмнѣхлѣн фѣмѣжнѣхлѣ, хѣнаанѣ,  
 шн вѣци дѣлѣчнѣтѣрѣ нѣасѣтѣрѣ де чнѣдѣ де ісѡрданѣ .  
 ѿ Шн дѣ де лѣсѣрѣ, мовен фѣтѣрѣнѣрѣ лѣн гѣадѣ, шн  
 фѣтѣрѣнѣрѣ лѣн, рѣвѣннѣ, шн лѣ жѣмѣтѣтѣ де фѣлѣн  
 ѿ лѣ лѣн, мѣнаѣнѣ, фѣнѣлѣрѣ лѣн ісѡрѣнѣ, фѣпѣрѣчнѣлѣ  
 лѣн, ісѡрѣнѣ, фѣпѣрѣтѣхлѣ аѣмѣрѣнѣрѣ, шн фѣпѣрѣ  
 чнѣ лѣн, сѣгѣ, фѣпѣрѣтѣхлѣ, вѣасѣнѣхлѣн, пѣмѣ  
 тѣхлѣ шн чѣтѣрѣчнѣлѣ, фѣтрѣхлѣн кѣ хѣтѣрѣтѣ лѣн,  
 чѣтѣрѣчнѣ лѣ пѣмѣжнѣхлѣн прѣнѣ прѣжѣрѣ .  
 ѿ Шн лѣхлѣ знѣдѣтѣ фѣтѣрѣн лѣн, гѣадѣ прѣ, дѣкѣдѣ .  
 ѿ Шн прѣ аѣтарѣдѣ, шн прѣ, іѣрѣнѣрѣ, шн прѣ сѣфанѣ,  
 шн прѣ, іѣжнѣрѣ, шн лѣ фѣнѣлѣчнѣрѣ прѣ лѣлѣ .  
 ѿ Шн прѣ нѣмѣрѣамѣ, шн прѣ вѣдѣарѣнѣ, чѣтѣрѣчнѣ тѣлѣ  
 ѿ рн шн сѣдѣнѣ де ѿн . Шн фѣтѣрѣн лѣн рѣвѣннѣ,  
 ѿхлѣ знѣдѣтѣ прѣ ісѡрѣнѣхлѣ, шн прѣ, іѣлѣанѣ, шн  
 ѿн кѣрѣіѣадѣнѣ . Шн прѣ нѣвѣ шн прѣ вѣіѣамѣсѣнѣ,  
 сѣкѣанѣтѣ шн прѣ сѣвѣамѣ, шн лѣнѣмѣнѣрѣ дхпѣнѣ

răsarit."

20. Și zise cătră dinșii Moisi: „De veți face după cuvîntul acesta, de vă veți întrarma înaintea Domnului de războiu

21. Și va trece dentru voi tot întrarmatul Iordanul înaintea Domnului întru războiu, până să va surpa vrăjmașul lui de la fața lui,

22. Și se va stăpîni pămîntul înaintea Domnului și, după aceea, vă veți întoarce și veți fi curați înaintea Domnului și de la Israil; și va fi voao pămîntul acesta întru țînere înaintea Domnului.

23. Iară să nu veți face așa, veț greși înaintea Domnului și veți cunoaște greșala voastră cîndu pre voi vă vor apuca rēlele.

24. Și vă veți zidi voao cetățî marfei voastre și ogrăzi dobitoacelor voastre și cel ce iēse den gura voastră veți face.“

25. Și ziseră feciorii lui Ruvim și feciorii lui Gaadu cătră Moisi zicînd: „Slugile tale vor face după cum domnul nostru poruncēste.

26. Marfa noastră și fāmeile noastre și toate dobitoacele noastre vor fi în cetățîle lui Galaad.

27. Iară slugile tale vor trece toți întrarmați și rînduți înaintea Domnului de războiu, în ce chip Domnul zice.“

28. Și împreună lor Moisi pre Eleazar preotul și pre Iisus, feciorul lui Navi, și pre boiarii moșîilor neamurilor lui Israil și zise cătră dinșii Moisi:

29. „De vor trece feciorii lui Ruvim și feciorii lui Gaad împreună cu voi Iordanul, tot întrarmatul de războiu înaintea Domnului și veți stăpîni pămîntul înaintea voastră, și veți da lor pămîntul lui Galaad întru țînere.

30. Iară să nu vor trece întrarmați cu voi de războiu înaintea Domnului, și veți trece marfa lor și fāmeile lor și dobitoacele lor mai nainte decît voi la pămîntul Hanaan și să vor moșteni împreună întru voi în pămîntul Hanaan.“

31. Și rāspunseră feciorii lui Ruvim și feciorii lui Gad zicînd: „Cîte domnul zice slugilor sale, așa vom face.

32. Noi vom trece întrarmați înaintea Domnului în pămîntul Hanaan și veți da țînerea noastră decindea de Iordan.“

33. Și dēde lor Moisi, feciorilor lui Gad și feciorilor lui Ruvim și la jumătate de feliu al lui Manasi, fiilor lui Iosif, împărăția lui Sion, împăratul amoreilor, și împărăția lui Og, împăratul Vasanului, pămîntul și cetățîle, împreună cu hotarēle lui, cetățî ale pămîntului prenprejur.

34. Și au zidit feciorii lui Gad: pre Devoth, [35] și pre Ataroth, și pre Aroir,

35. Și pre Sofan, și pre Iazir, și le înălțară pre ēle,

36. Și pre Namraam, și pre Vetharan, cetățî tari și odăi de oi.

37. Și feciorii lui Ruvim au ziditu: pre Eсевонul, și pre Elealih, și Cariathaim,

38. Și pre Navo, și pre Veelmeon, ocolite, și pre Sevama, și le numiră după nu/mele lor numele cetățîlor ce au zidit.

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

decinde de Iordan, despre răsărit."

20. Și dzise cătră înșii Moisi: „De veți face acesta cuvîntu și veți întrarma înaintea Domnului de războiu

21. Și va trece dentru voi tot întrarmatul Iordanului înaintea Domnului pentru război pîn-să va surpa nepriîtenul lui den fața lui,

22. Și să va stăpîni pămîntul înaintea Domnului și, după aceea, veți întoarce și veți fi curați înaintea Domnului și de la Israil; și va fi voao pămîntul acesta întru țînere înaintea Domnului.

23. Iar să nu veți face așa, veți greși înaintea Domnului și veți cunoaște greșeala voastră, cînd pre voi vor apuca rēlele.

24. Și veți zidi voao cetăți marfei voastre și ogrăzi dobitoacelor voastre și ce iēse den gura voastră veți face."

25. Și dziseră ficiorii Ruvim și ficiorii lui Gad cătră Moisi dzicînd: „Slugile tale vor face după cum Domnul nostru porîncēște.

26. Marfa noastră și fāmeile noastre și toate dobitoacele noastre vor fi întru cetățile lui Galaad.

27. Iar slugile tale vor trece toți întrarmați și rînduiți înaintea Domnului de război, în ce chip Domnul dzice."

28. Și împreună lor Moisi pre Eliazar preutul și pre Iisus, ficiorul lui Navi, și pre boiarul neamurilor fiilor Israil. [29] Și dzise cătră ei Moisi:

29. „De vor trece ficiorii lui Ruvim și ficiorii lui Gad împreună cu voi Iordanul, tot întrarmatul de război înaintea Domnului și veți stăpîni pămîntul înaintea voastră, și veți da lor pămîntul lui. Galaadu întru țînere.

30. Iar să nu vor trece întrarmați cu voi de război înaintea Domnului, și veți trece marfa lor și fāmeile lor și dobitoacele lor maine decît voi la pămîntul Hanaan și să vor moșteni împreună întru voi întru pămîntul Hanaan."

31. Și răspuneră ficiorii lui Ruvim și ficiorii lui Gad dzicîndu: „Cîte Domnul dzice slugilor sale, așa vom face.

32. Noi vom trece întrarmați în pămîntul Hanaan și veți da țînerea noastră decinde de Iordan."

33. Și dēde lor Moisi, ficiorilor Gad și ficiorilor Ruvim și la jumătate de fēli a lui Manasi, ficiorilor Iosif, împărăția lui Sion, împăratul amoreilor, și împărăția lui Og, împăratul Vasan, pămîntul și cetățile împreună cu hotarēle lui, cetății a pămîntului prenegiur.

34. Și au zidit ficiorii lui Gad: pre Devoth, și pre Astaroth, și pre Aroir,

35. Și pre Sofan<sup>4</sup>, și pre Iazir și le înălțară pre ēlc.

36. Și pre <N>Samram și pre Vetharan, cetății tari și odăi de oi.

37. Și fiii lui Ruvim au zidit: Esevonul și Elcali, și Cariathaim, și pre Navo,

38. Și pre Veelmeon, înpregiur zidite, și pre Savama și le numiră după nu/mele lor numele

răsărit."

20. Iar Moisei zise cătră dînșii: „De veți face după cuvîntul acesta și de veți oști spre războiu înaintea Domnului

21. Și va trece tot ostașul vostru Iordanul înaintea Domnului la războiu, pînă se va potopi vrājmașul lui de la fața lui,

22. Și se va stăpîni pămîntul înaintea Domnului și, după aceasta, vă veți întoarce, fi-veți nevinovați înaintea Domnului și de la Israil; și va fi această țară toată a voastră întru moștenare înaintea Domnului.

23. Iar de nu veți face așa, veți greși înaintea Domnului și veți cunoaște păcatul vostru, cînd vă va ajunge răotaea.

24. Ce să zidiți cetății feciorilor voștri și oboară dobitoacelor voastre și faceți făgăduiala ce au ieșit den gurile voastre."

25. Și ziseră ficiorii lui Ruvim și ficiorii lui Gad cătră Moisei: „Face-vor slugile tale cum au porāncit stăpînu-nostru.

26. Iară agoniseala noastră și muicrile noastre și tot dobitocul nostru să fie în cetățile Galaadului.

27. Iar noi, robii tăi, vom trece toți înarmați și gătii de războiu înaintea Domnului, cum au porāncit Domnul."

28. Și împreună cătră ei Moisei pre Eliazar preutul și pre Iisus, ficiorul lui Navi, și pre boiarul seminției feciorilor lui Israil și zise cătră dînșii:

29. „Deaca vor trece ficiorii lui Ruvim și ficiorii lui Gad cu voi preste Iordan, și tot cel înarmaț la războiu înaintea Domnului și veți birui țara înaintea voastră, atunci să dați lor Țara Galaadului întru moștinare.

30. Iar de nu vor trece înarmați cu voi la războiu înaintea Domnului, să trimiteți mai nainte de voi agoniseala lor și muicrile lor și dobitoacele lor în Țara Hanaanului și să lăcuiască cu voi în Țara Hanaanului."

31. Și răspuneră ficiorii lui Ruvim și ficiorii lui Gad dzicînd: „Cum au zis Domnul robilor săi, așa vom face și noi."

32. Și vom trece înarmați înaintea Domnului în Țara Hanaanului și veți da noaoă țînut de ceasta parte de Iordan."

33. Și dēde Moisei ficiorilor lui Ruvim și ficiorilor lui Gad și a jumătate de seminția Manasiei, den ficiorii lui Iosif, împărăția lui Sion, împăratul amoreilor, și împărăția lui Og, împăratul Vasanului, țara lor și cetățile și hotarēle și orașele denprejurul țării.

34. Și zidiră ficiorii lui Gad: Davothul, și Astarothul, și Aroirul,

35. Și Sofanul, și Azirul și le înălțară.

36. Și Amvranul, și Vetharonul, cetății tari și hodăi de oi.

37. Iară ficiorii lui Ruvim zidiră: Esevonul, și [și] Elialul, și Carithanul,

38. Și Veelmonul zidite împrejur, și Sevamul. Și puseră nu/mele cetăților celor ce le zidise ei pre

sau mai departe, ne ajunge ce vom primi aici."

20. Moise le-a răspuns: „Dacă vă veți ține de cuvînt în fața Domnului, dacă veți fi gata de luptă,

21. Dacă toți dintre voi care poartă arme vor trece Iordanul cu ajutorul Domnului pînă ce tot pămîntul va fi cuprins,

22. Atunci vă veți întoarce fără vină înaintea Domnului și a lui Israil și tot țînutul acesta va fi moștenirea voastră.

23. Iar de nu veți face așa, luați seamă, veți păcătui împotriva Domnului și veți primi pedeapsa cuvenită.

24. Zidiți cetății pentru copiii voștri și staule pentru oi și nu uitați să săvîrșiți ceea ce ați făgăduit."

25. Iar fiii lui Gad și fiii lui Ruben au zis: „Așa vom face, stăpîne, cum poruncești.

26. Copiii noștri, femeile, turmele noastre și toate vitele vor rămîne aici, în cetățile Galaadului.

27. Iar noi, slujitorii tăi, ne vom pregăti de luptă, după cum ai spus, ca oșteni înaintea Domnului."

28. Atunci Moise a poruncit lui Eleazar preutul, lui Iosua, fiul lui Navi, și căpeteniilor adunate acolo:

29. „Dacă fiii lui Gad și fiii lui Ruben vor trece cu arme, împreună cu voi, peste Iordan, împlinind voia Domnului, cînd țara va fi supusă, să le dați în stăpînire pămîntul Galaadului.

30. Iar dacă ei nu vor merge cu voi în războiul Domnului, să trimiteți averea lor, femeile și vitele în Canaan și ei să primească acolo moștenire."

31. Fiii lui Gad și fiii lui Ruben au făgăduit: „Așa vom face, cum a zis stăpînul nostru.

32. Sub priveghiul Domnului, vom trece cu arme în Canaan, iar partea noastră de moștenire să fie dincoace de Iordan."

33. Astfel Moise a dat fiilor lui Gad, fiilor lui Ruben și la jumătate din seminția lui Manase, fiul lui Iosif, țara lui Sihon, craiul amoreilor, și țara lui Og, craiul Vasanului, cu toate orașele și cetățile din hotar în hotar.

34. Și au zidit fiii lui Gad: Dibon, Atarot, Aroer,

35. Atarot-Șofan, Iazer, Iogbeha,

36. Bet-Nimra și Bet-Haran, cetății întărite și staule pentru turme.

37. Fiii lui Ruben au zidit: Heșbon, Eleale, Chiriataim,

38. Nebo, Baal-Meon și Sibma și au dat nu/me

ГІКА

мѣе аоръ, нѣмѣе чѣтѣцѣаоръ чѣаоръ чѣ аѣ зѣнѣнѣ.  
 Шн мѣѣсе нѣрѣ фѣторѣа аѣнѣ, махѣрѣ, фѣторѣа аѣнѣ  
 аѣнѣ манасѣн, аа галаадѣ, шн аѣсѣ прѣ аѣ шн пѣе  
 аѣ прѣ аморѣа, чѣа чѣ аѣкѣа аѣпрѣнѣа  
 Шн аѣде, мѣвен прѣ галаадѣ аѣнѣ, махѣрѣ фѣтѣ мѣ  
 рѣа аѣнѣ, манасѣн, шн аѣнѣнѣ аѣкѣнѣ . Шн га ма  
 нрѣ, фѣторѣа аѣнѣ манасѣн мѣѣсе шн аѣсѣ сѣрѣнаѣ  
 аѣрѣ шн аѣ нѣмѣн прѣ аѣа сѣрѣнаѣ аѣнѣ гѣнрѣ .  
 Шн наѣан мѣѣсе шн аѣсѣ прѣ нааѣ, шн сѣтѣаѣ мѣ  
 ѣн шн нѣмѣн прѣ аѣа, наѣаѣ, аѣнѣрѣ нѣмѣаѣ аѣнѣ.

К А П Л А Г



н аѣчѣстѣе попѣаѣрѣнаѣ фѣнаоръ гѣранѣа , а  
 аѣупѣ чѣ ѣшнрѣ дѣн пѣмѣнѣаѣ аѣупѣ  
 пѣаѣнѣ, нѣупѣтѣрѣ аѣрѣ нѣ маѣна аѣнѣ,  
 мѣвен шн аѣрѣнѣ . Шн сѣнѣе мѣу ѣ  
 ѣн, сѣаѣтѣрѣнаѣ аѣсѣрѣ шн попѣаѣрѣнаѣ аѣрѣ ,  
 прѣн нѣ зѣнѣаѣ аѣнѣаѣнѣ, шн аѣчѣстѣе попѣ  
 ѣрѣнаѣ нѣаѣтѣрѣѣнѣ аѣсѣрѣ . Сѣнѣаѣрѣ дѣн га  
 мѣн аѣтрѣ аѣна нѣ дѣн тѣн аѣнѣнѣнѣ сѣрѣѣчѣ  
 зѣнаѣ аѣаѣнѣнѣ дѣнѣтѣнѣ, аѣсѣа зѣ аѣ пѣѣе ѣшнрѣ  
 фѣнѣ аѣнѣ гѣранѣа , нѣ маѣнѣ маѣтѣѣ аѣнаѣнѣтѣ  
 тѣаѣрѣ, гѣупѣтѣнѣаѣрѣ . Шн гѣупѣтѣнѣнѣ аѣ  
 гѣпа дѣнѣтрѣ ѣн прѣ тѣѣн чѣа чѣ мѣрѣе, прѣ  
 нѣчѣн аѣ сѣмѣрѣѣѣ аѣнѣаѣ, тѣѣтѣ дѣн тѣн нѣѣнѣ  
 тѣаѣ, аѣпѣмѣнѣаѣ ѣгѣупѣаѣнѣ, шн аѣтрѣ  
 аѣмѣнѣзѣтѣнѣ аѣрѣ аѣ фѣкѣнѣ аѣнѣаѣ гѣзѣнѣаѣ .  
 Шн сѣаѣаѣнѣаѣѣѣ фѣнѣнѣ аѣнѣ гѣранѣа, дѣн ра мѣн ,  
 сѣаѣ тѣѣтѣрѣѣ аѣ сѣнѣрѣѣѣ . Шн гѣдѣнѣнѣ  
 аѣсѣе дѣаа сѣнѣрѣѣѣ сѣаѣ тѣѣтѣрѣѣ аѣ вѣдѣнѣ нѣрѣ  
 аѣсѣе сѣаѣрѣ чѣ пѣрѣ дѣн пѣѣтѣнѣ . Шн сѣ сѣаѣ  
 аѣрѣ дѣаа вѣдѣнѣ шн сѣ тѣѣтѣрѣѣ аѣ гѣра нѣрѣ  
 аѣнѣ, нѣрѣ аѣсѣе аѣпѣтѣрѣѣа вѣаѣсѣфѣнѣ, шн сѣ  
 тѣѣтѣрѣѣѣ аѣпрѣѣѣа маѣрѣаѣаѣнѣ . Шн сѣ  
 гѣдѣнѣнѣ дѣн прѣѣѣа нѣрѣѣѣ, шн прѣнѣрѣ прѣнѣ  
 мѣнѣаѣсѣаѣ мѣрѣнѣ аѣнѣгѣнѣ шн мѣѣсѣрѣѣ ѣн наѣе  
 дѣ прѣнѣ зѣнаѣ, прѣнѣ пѣѣтѣнѣ ѣн шн сѣ тѣѣтѣрѣѣѣ  
 аѣ мѣтѣрѣѣнѣнѣ . Шн сѣ сѣаѣаѣрѣ дѣн аѣмѣрѣѣнѣнѣ  
 шн вѣнѣрѣ аѣ гѣанѣ, шн аѣ гѣанѣ, ѣѣ, гѣзѣаѣрѣ дѣ  
 аѣпѣ, шн, ѣ, дѣ помѣн дѣ фѣнѣнѣ, шн сѣ тѣѣтѣ  
 рѣѣѣ аѣсѣаѣ аѣнѣгѣѣ аѣпѣ . Шн сѣ сѣаѣаѣрѣ дѣ  
 аѣ гѣанѣ, шн сѣ тѣѣтѣрѣѣѣ аѣнѣгѣ маѣрѣ рѣсѣѣѣѣ .  
 Шн сѣ сѣаѣаѣрѣ дѣаа маѣрѣ рѣсѣѣѣѣ, шн сѣ тѣѣтѣ  
 рѣѣѣ аѣ пѣѣтѣнѣаѣ, сѣнѣ . Шн сѣ сѣаѣаѣрѣ дѣ  
 пѣѣтѣнѣаѣ, сѣнѣ, шн сѣ тѣѣтѣрѣѣѣ аѣ раѣаѣаѣ .  
 Шн сѣ сѣаѣаѣрѣ дѣаа раѣаѣаѣ шн сѣ тѣѣтѣрѣѣѣ аѣ  
 гѣанѣѣ . Шн сѣ сѣаѣаѣрѣ дѣаа гѣанѣѣ, шн сѣ тѣѣ  
 тѣрѣѣѣ аѣ раѣаѣнѣнѣ, шн аѣсѣаѣ нѣ ѣра аѣпѣ нѣрѣаѣ  
 аѣнѣ сѣѣѣѣ . Шн сѣ сѣаѣаѣрѣ дѣаа раѣаѣнѣнѣ,  
 шн сѣ тѣѣтѣрѣѣѣѣ аѣтрѣ пѣѣтѣнѣаѣ сѣнѣаѣ .  
 Шн сѣ сѣаѣаѣрѣ дѣн пѣѣтѣнѣаѣ, сѣнѣаѣ, шн сѣ тѣѣтѣ  
 рѣѣѣѣ аѣ мѣрѣмѣнѣаѣрѣнаѣ пѣѣтѣнѣ . Шн сѣ сѣаѣ  
 аѣрѣ дѣн мѣрѣмѣнѣаѣрѣнаѣ пѣѣтѣнѣ, шн сѣ тѣѣтѣ  
 рѣѣѣѣ аѣ аѣнѣрѣѣѣ . Шн сѣ сѣаѣаѣрѣ дѣаа аѣнѣрѣѣѣѣ,  
 шн сѣ тѣѣтѣрѣѣѣѣ аѣ раѣаѣаѣаѣ . Шн сѣ сѣаѣаѣ  
 рѣѣѣѣ дѣаа раѣаѣаѣаѣ шн сѣ тѣѣтѣрѣѣѣѣ аѣ рѣмѣсѣнѣ фа  
 рѣѣѣѣ . Шн сѣ сѣаѣаѣрѣ дѣаа рѣмѣсѣнѣ фа рѣѣѣѣѣѣ,  
 шн сѣ тѣѣтѣрѣѣѣѣ аѣ лѣвѣмѣнаѣ . Шн сѣ сѣаѣаѣрѣ дѣ  
 аѣ лѣвѣмѣнаѣ, шн сѣ тѣѣтѣрѣѣѣѣ аѣ рѣсѣанѣ . Шн сѣ  
 сѣаѣаѣрѣ дѣаа рѣсѣанѣ шн сѣ тѣѣтѣрѣѣѣѣ аѣ ма мѣаѣаѣаѣ .  
 Шн

- 39. Și mărse Ur, feciorul lui Mahir, feciorului lui Manasi, la Galaad și luo pre ea și pierdu pre Amoreul cel ce lăcuia într-însa.
- 40. Și dăde Moisi pre Galaad lui Mahir, feciorul lui Manasi, și lăcuia acolo.
- 41. Și Iair, feciorul lui Manasi, mărse și luo odăile lor și le numi pre êle „Odăile lui Iair.”
- 42. Și Navan mărse și luo pre Caath și satele ei și numi pre êle „Navoth”, dentru numele lui.

CAP 33

- 1. Și acêstea-s popasurile fiilor Israil, după ce ieșiră den pământul Eghiptului, cu putêrea lor, cu mâna lui Moisi și Aaron.
- 2. Și scrise Moisi sculările lor și popasurile lor pren cuvîntul Domnului. Și acêstea-s popasurile călătoriei lor:
- 3. Să sculară den Ramesi, întru luna cea dentăiu, a cincisprăzêce zile a lunii dentăiu, a dooa zi de Paște, ieșiră fiii lui Israil cu mînă naltă înaintea tuturor eghiptenilor,
- 4. Și eghiptênii îngropa dentru ei pre toți ceia ce murise, pre cîți au omorît Domnul, tot dentăiu născutul, în pământul Eghiptului; și întru dumnezăii lor au făcut Domnul izbînda.
- 5. Și sculîndu-să fiii lui Israil den Ramesi, s-au tăbărît la Sochoth.
- 6. Și rădicîndu-se de la Sochoth, s-au tăbărît la Vuthan, care iaste oarece parte den pustiiu.
- 7. Și să sculară de la Vuthan și să tăbărîră la gura Irothului, care iaste împotriva Veelsepfon, și să tăbărîră în preajma Magdolului.
- 8. Și să rădicară den preajma Iroth și trecură pren mijlocul mării în pustiiu și mărseră ei cale de trei zile pren pustiiu ei și să tăbărîră în Amărăciuni.
- 9. Și să sculară den Amărăciuni și veniră la Elim. Și la Elim, 12 izvoară de apă și 70 de pomi de finic și să tăbărîră acolo lîngă apă.
- 10. Și să sculară de la Elim și să tăbărîră lîngă Marea Roșie.
- 11. Și să sculară de la Marea Roșie și să tăbărîră la pustiiul Sin.
- 12. Și să sculară den pustiiul Sin și să tăbărîră la Rafaca.
- 13. Și să sculară de la Rafaca și să tăbărîră la Elis.
- 14. Și să sculară de la Elis și să tăbărîră la Rafidin; și acolo nu era apă norodului, să bea.
- 15. Și să sculară de la Rafidin și să tăbărîră întru pustiiul Sină
- 16. Și să sculară den pustiiul Sină și să tăbărîră în Mormînturile Pohtii.
- 17. Și să sculară den Mormînturile Pohtii și să tăbărîră la Asiroth.
- 18. Și să sculară de la Asiroth și să tăbărîră la Rathama.
- 19. Și să sculară de la Rathama și să tăbărîră la Remvon-Fares.
- 20. Și să sculară de la Remvon-Fares și să tăbărîră la Levomna.
- 21. Și să sculară de la Levomna și să tăbărîră la Resan.
- 22. Și să sculară de la Resan și să tăbărîră la Machelath./

Ms. 45

cetăților celor ce au zidit.

39. Și merse Ur, ficior lui Mahir, ficiorul lui Manasi, la Galaad și-l luă pre ea și pierdu pre Amoreu ce lăcuia întru însă.

40. Și dăde Moisi pre Galaad lui Mahir, ficiorul lui Mannasi, și lăcuia acolo.

41. Și Iair, ficiorul lui Manasi, merse și luă odăile lor și le numi pre ele odăile lui Iair."

42. Și Navan merse și luă pre Canoth și satele ei și le numi pre ele „Navoth”, dentru numele lui.

## CAP 33

1. Și acēstea-s popasurile fiilor Israil, după ce ieșiră den pământul Egiptului, cu putērea lor, cu mīna lui Moisi și Aaron.

2. Și scrise Moisi sculările lor și popasurile lor pren cuvīntul Domnului. Și acēstea-s popasurile călătoriei lor:

3. Să sculară den Ramesi, întru luna cea dentăi, în 15 zile ale lunei dentăi, a dooa dzi de Paști, ieșiră fiii lui Israil, cu mīnă innaltă innaintea a tuturor egiptēnilor,

4. Și egiptēni îngropa dentru ei pre toți pre ceia ci murise, pre cīi au omorīt Domnul, tot dentăi născutul în pământul Egiptului, și întru dumnezăi lor au făcut izbīndi Domnul.

5. Și sculīndu-să fiii lui Israil den Ramesi, s-au tăbărit la Sochoth.

6. Și rădicīndu-să de la Sochoth, s-au tăbărit la Vuthan, carea iaste o parte oarece den pustiu.

7. Și să sculară de la Vuthan și să tăbărită la gura Iroth, carea iaste împotriva Veelsepfon, și să tăbărită în preajma Magdolului.

8. Și să rădicarā den preajma Iroth și trecurā pren mijlocul mării în pustiu și mēserā cale de 3 zile pren pustii ei și să tăbărită în Amāriciuni.

9. Și să scularā de la Amāriciuni și venirā la Elim. Și la Elim 12 izvoară de apă și 70 de rădicini de finic și să tăbărită acolo līngă apă.

10. Și să scularā de la Elim și să tăbărită līngă Marea Roșie.

11. Și să scularā de la Marea Roșie și să tăbărită la pustiuul Sin.

12. Și să scularā den pustiuul Sin și să tăbărită la Rafaca.

13. Și să scularā de la Rafaca și să tăbărită la Elis.

14. Și să scularā de la Elis și să tăbărită la Rafadin, și nu era acolo apă nārodului să bea.

15. Și să scularā de la Rafadin și să tăbărită în pustiuul Sina.

16. Și să scularā den pustiuul Sina și să tăbărită în Mormīnturile Poftei.

17. Și să scularā den Mormīnturile Poftei și să tăbărită la Asiroth.

18. Și să scularā de la Asiroth și să tăbărită la Rathama.

19. Și să scularā de la Rathama și să răbărită la Remvon-Fares.

20. Și să scularā den Remvon-Fares și să tăbărită la Lemvona.

21. Și să scularā de la Lemvona și să tăbărită la Ressian.

22. Și să scularā de la Ressian și să tăbărită la Machelath/

Ms. 4389

numele lor.

39. Și merse Ur, ficiorul lui Mahir, nepotul Manasiei, la Galaad și-l luoa și pierdu pre ammbrei, carei lăcuia într-īnsul.

40. Și dăde Moisei Galaadul lui Mahir, ficiorul Manasiei, și se sălășliu acolo.

41. Și merse Iair, ficiorul Manasiei, și luoa hodăile<sup>2</sup> lor și le puse numele „Hodăile” lui Iair."

42. Iar Navan mergīnd, luoa Canathul și satele lui și le puse „Navan” numele pre numele lui.

## CAP 33

1. Acēstea sīnt taberile<sup>1</sup> fēciorilor lui Israil, care au ieșit den Țara Egiptului, cu putērea lor, prespre mīna lui Moisei și a lui Aaron.

2. Și scrise Moisei rădicarea lor și sălășurile lor, după cuvīntul Domnului. Și acēstea sīnt sălășurile călătoriei căii lor:

3. Și se rădicarā de la Rames, în luna dentăi, în 15 zile ale lunii, a dooa zi de Paști, și ieșiră fēciorii lui Israil cu mīnă naltă innaintea tuturor egiptēnilor,

4. Iar egiptēni îngropa pre toți cei morți dentru dīnșii, carei ucisēse Domnul pre cei dentăi nāscuți în Țara Egiptului; și pentru răotățile lor făcu Domnul izbīndă.

5. Și se rădicarā fēciorii lui Israil de la Rames și se tăbărită în Sochoth.

6. Și de la Sochoth se rădicarā și se tăbărită în Vuthan, carea iaste o parte oarece den pustie.

7. Și se rădicarā de la Vuthan și se tăbărită în Gura Rothei, carea iaste împotriva Veelsethonului, și se tăbărită împotriva Magdalului.

8. Și se scularā împotriva Hirothului și trecurā pren mijlocul mării în pustie și mēserā pren pustie 3 zile și se tăbărită în Amāriciuni.

9. Și se rădicarā de la Amāriciune și venirā în Elim. Și în Elim era 12 izvoară de apă și 70 de odrasle de finic, și se tăbărită acolo la ape.

10. Și de acolo se rădicarā de la Elim și se tăbărită līngă Marea Roșie, iar de la Marea Roșie se rădicarā

11. Și se tăbărită în pustia Sinului.

12. Și se rădicarā de la pustia Sinului și se tăbărită în Rafac.

13. Și se rădicarā de la Rafac și se tăbărită la Elus.

14. Și de la Elus se rădicarā și se tăbărită la Rafidin, și acolo nu era apă să bea oamenii.

15. Și se rădicarā de la Rafidin și se tăbărită în pustia Sinaiului.

16. Iar den pustia Sinai se rădicarā și se tăbărită la Mormīnturile Pofelor.

17. Iar de la Mormīnturile Pofelor se rădicarā și se tăbărită în Asiroth.

18. Și se rădicarā de la Asiroth și se tăbărită la Ratham.

19. Și se rădicarā de la Ratham și se tăbărită la Revn-Fares.

20. Și se rădicarā de la Revn-Fares și se tăbărită la Lemvon.

21. Și rădicīndu-se de la Lemvon, se tăbărită la Ressian.

22. Și rădicīndu-se de la Ressian, se tăbărită la Macheloth/

Versiune modernă

noi acestora.

39. Iar fiii lui Machir, fiul lui Manase, s-au dus în Galaad și l-au luat în stăpīnire după ce au gonit pe amoreii care locuiau acolo.

40. Moise a dăruit Galaadul lui Machir, fiul lui Manase, și el s-a așezat acolo.

41. Multe așezări a cuprins și Iair, fiul lui Manase, și le-a pus numele „Sălășele lui Iair."

42. Chenatul, cu cetățile care țineau de el, a fost luat de Nobah, care l-a numit cu numele său, „Nobah."

## CAP. 33

## Drumuri și popasuri

1. Iată acum popasurile fiilor lui Israel, după ce au ieșit din țara Egiptului, oștirile lor, sub cărmuirea lui Moise și a lui Aaron.

2. Din porunca Domnului, Moise a însemnat toată călătoria lor, scriind de fiecare dată locul de popas.

3. În luna întâi în ziua a cincisprezecea, a doua zi de Paști, au puresc din Rameses fiii lui Israel sub privegherea Domnului, în văzul egiptenilor,

4. Care în vremea aceea își îngropau morții, pe toți întâi-născuții ce fuseseră loviți de Domnul după judecata făcută dumnezeilor lor.

5. După ce au pornit din Rameses au poposit în Sucot.

6. Din Sucot, au mers la Etam, la marginea pustului.

7. Din Etam, s-au îndreptat spre Pi-Hahiroț și au poposit înaintea Migdolului, în fața Baal-Țefonului.

8. Pornind apoi din Pi-Hahiroț au trecut prin mare în pustul Etam și după trei zile și-au așezat tabăra la Mara.

9. De la Mara, au venit la Elim, unde erau 12 izvoare de apă și 70 de finici și au stat acolo cu tabăra līngă apă.

10. După Elim, au poposit la Marea Roșie.

11. De acolo s-au oprit în pustul Sin.

12. Plecīnd din Sin, s-au oprit la Dofca.

13. Din Dofca, au ajuns la Aluș.

14. Apoi au stat la Rafidim. Acolo nu era apă de băut.

15. Și au mers din Rafidim în pustul Sinai,

16. Din Sinai, la Chibrot-Hataava,

17. Din Chibrot-Hataava, la Hașerot,

18. Din Hașerot, la Ritma

19. Din Ritma, la Rimon-Pereț,

20. Din Rimon-Pereț, la Libna,

21. Din Libna, la Risa,

22. Din Risa, la Chehelata/

РКВ

кг Шн стькхларь дела мансаады шн стьтвьтвржрь ла  
 па арасафадь . Шн стькхларь ден мхнмтла ар  
 ке сафады шн стьтвьтвржрь ла харададь . Шн сть  
 кхларь дела харададь шн стьтвьтвржрь ла манс  
 кс ады . Шн стькхларь дела мансаады шн сть  
 кхларь ла мачедоады . Шн сть кхларь де  
 кн ла мачедоады шн стьтвьтвржрь ла тарадь . Шн  
 стькхларь дела тарадь , шн стьтвьтвржрь ла ма  
 ма дьна . Шн стькхларь дела мадма шн стьтв  
 а втвржрь ла селмона . Шн стькхларь дела сел  
 ма мона , шн стьтвьтвржрь ла масурядь . Шн сть  
 кхларь дела масурядь шн стьтвьтвржрь ла ванакань .  
 лв Шн сть кхларь дела ванакань , шн стьтвьтвржрь  
 лг ламхнмтла гадарь . Шн стькхларь дела мхн  
 мтла гадарь , шн стьтвьтвржрь ла етевада .  
 лд Шн стькхларь дела етевада , шн стьтвьтвржрь  
 ле ла еврона . Шн стькхларь дела еврона , шн сть  
 лв стьтвьтвржрь , ла геденсонь гаверь . Шн стькх  
 ларь дела геденс гаверь , шн стьтвьтвржрь апру пх  
 етималь сннь , шн стькхларь дела пхетималь  
 сннь шн стьтвьтвржрь ла пхетималь , фарань , ачел  
 лз асти , кадись . Шн стькхларь дела кадись ,  
 шн стьтвьтвржрь ла сорь мхнмтла апру ате дьтмхн  
 лн тьла едьямь . Шн сть сн ааронь прьтвстывь ,  
 прьтвхнтл прьтврхна дмнхлхн шн мхн аполось ,  
 анал папру гечнаф дьань , ашмртн финаорь ахн  
 германь ден пьтмхнтывь егуптывахн аначнхтывь  
 лд ахнть , апру ахна ахнхн . Шн ааронь ера дес  
 фь , шн , кг , дьань , кань а мхн а сорь мхн  
 м тла . Шн ахнхн ахананись , апру ахтывь а  
 раарь , шн ахтыва ахнхн апру ахнхн ахананись ,  
 ма кань ахн мьтывь фнн ахн германь . Шн стькхла  
 рь дела сорь мтла , шн стьтвьтвржрь ла селмона .  
 мв Шн стькхларь дела селмона , шн стьтвьтвржрь ла фн  
 лг мсонь . Шн стькхларь дела фнсонь шн стьтв  
 мв втвржрь ла сьады . Шн стькхларь дела сьа  
 шн стьтвьтвржрь ла гатн , дьчнхтывь ден трхста  
 мв рла мьавь . Шн стькхларь дела гатн , шн сть  
 мс стьтвьтвржрь ла дькомь гадь . Шн стькхларь  
 дела дькомь гадь , шн стьтвьтвржрь ла гелмонь де  
 ладанамь . Шн стькхларь дела гелмонь дела  
 дькомь шн стьтвьтвржрь ла мхнхн ахн абарнмь ,  
 мн ден потрнеа накады . Шн стькхларь ден мх  
 нхн ахн абарнмь шн стьтвьтвржрь ла апухь мьа  
 мд ла апухь ахн дьтвр гьрхь . Шн стькхларь а  
 ла апухь а мьавь шн стьтвьтвржрь ла апухь ахн  
 апухь мьавь снмодь пьнтв ла вель сатнм дьтвр  
 н апухь а мьавь . Шн гьрхь дмнхл пьтвр мов  
 сн , ла апухь а мьавь ахн гьрхь апухь ахн дьтвр гьрхь  
 ма хьс дьтвр гьрхь . Гьрхь ахн финаорь ахн германь ,  
 шн вьн дьтвр пьтвр дьтвр шн , ван трьтвхн апухь ахн  
 мв хл апухь ахн ахананись . Шн вьн пьтвр  
 дь прьтвхн гьрхь ахананись пьтмхнтывь ахананись  
 фьтвхн вьтвр , шн вьн гьрхь ахананись ахн шн  
 пьтвр ахн гьрхь ахананись вьтвр ахн ахн пьтвр  
 лд ахн , шн пьтвр ахананись ахн ахананись вьтвр  
 кг Шн вьн пьтвр ахананись прьтвхн гьрхь ахананись  
 пьтмхнтывь ахананись ахн гьрхь ахананись вьтвр  
 мв пьтмхнтывь ахананись . Шн вьн пьтвр ахананись

23. Și să sculară de la Machelath și să tăbăriră la Arsafath.
24. Și să sculară den muntele Arsafath și să tăbăriră la Haradath.
25. Și să sculară de la Haradath și să tăbăriră la Machedoth.
26. Și să sculară de la Machedoth și să tăbăriră la Cataath.
27. Și să sculară de la Cataath și să tăbăriră la Tarath.
28. Și să sculară de la Tarath și să tăbăriră la Matheca.
29. Și să sculară de la Matheca și să tăbăriră la Selmona.
30. Și să sculară de la Selmona și să tăbăriră la Masuruth.
31. Și să sculară de la Masuruth și să tăbăriră la Vanacan.
32. Și să sculară de la Vanacan și să tăbăriră la muntele Gadad.
33. Și să sculară de la muntele Gadad și să tăbăriră la Etevatha.
34. Și să sculară de la Etevatha și să tăbăriră la Evrona.
35. Și să sculară de la Evrona și să tăbăriră la Ghethsion-Gaver.
36. Și să sculară de la Ghethsion-Gaver și să tăbăriră întru pustiul Sin. Și să sculară de la pustiul Sin și să tăbăriră la pustiul Faran, acesta iaste Cadis.
37. Și să sculară de la Cadis și să tăbăriră la Or muntele, aproape de pământul Edom.
38. Și să sui Aaron preutul pre munte, pren porunca Domnului, și muri acolo, în al patruzecilea de ani a ieșirii fiilor lui Israil den pământul Eghiptului, în a cincea lună, întru una a lunii.
39. Și Aaron era de o 100 și 23 de ani cîndu muri în Or muntele.
40. Și auzindu Hananis, împăratul Araad – și acesta lăcuia în pământul Hanaan – cîndu mergea fiii lui Israil.
41. Și să sculară de la Or muntele și să tăbăriră la Selmona.
42. Și să sculară de la Selmona și să tăbăriră la Finon.
43. Și să sculară fr la Finon și să tăbăriră la Ovoth.
44. Și să sculară de la Ovoth și să tăbăriră la Gaii, decindea dintre hotărările Moav.
45. Și să sculară de la Gaii și să tăbăriră la Devon-Gadu.
46. Și să sculară de la Devon-Gadu și să tăbăriră la Ghelmon-Devlathaim.
47. Și să sculară de la Ghelmon-Devlathaim și să tăbăriră la munții lui Avarim, denpotriva Navath.
48. Și să sculară den munții lui Avarim și să tăbăriră la apusul Moav, la Iordan, despre Ieriho.
49. Și să sculară de la apusul Moav și să tăbăriră la Iordan, întru mijlocul Simoth, până la Vel-Satim, despre apusul Moav.
50. Și grai Domnul cătră Moisi la apusul Moav, lingă Iordan, despre Ieriho, zicîndu:
51. „Grăiește fiilor lui Israil și vei zice cătră dînșii: «Voi trêceți Iordanul, la pământul Hanaan,
52. Și veți piêrde pre toți cei ce lăcuiescu pământul înaintea fêtii voastre și veți rădica sêmele lor, și toate chipurile cele văr-sate ale lor le veți piêrde, și toți stîlpîii lor scoate-i-veți.
53. Și veți piêrde pre toți cei ce lăcuiescu pământul, și lăcuî întru dînsul, că vovoa v-am dat pământul lor, cu sorțu.
54. Și veți moșteni pământul lor, însoțit, după feliurile voastre.

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

23. Și să sculară de la Machelath și să tăbăriră la Arsafath.
24. Și să sculară den muntele Arsafath și să tăbăriră la Haradath.
25. Și să sculară de la Haradath și să tăbăriră la Machidoth.
26. Și să sculară de la Machidoth și să tăbăriră la Cataath.
27. Și să sculară de la Cataath și să tăbăriră la Tharath.
28. Și să sculară de la Tharath și să tăbăriră la Matheca.
29. Și să sculară de la Matheca și să tăbăriră la Aselmona.
30. Și să sculară de la Aselmona și să tăbăriră la Masuroth.
31. Și să sculară de la Masuroth și să tăbăriră la Vanacan.
32. Și să sculară de la Vanacan și să tăbăriră la muntele Gad.
33. Și să sculară de la muntele Gad și să tăbăriră la Etivatha.
34. Și să sculară de la Etivatha și să tăbăriră la Evrona.
35. Și să sculară de la Evrona și să tăbăriră la Ghehsion-Gaver.
36. Și să sculară de la Ghehsion-Gaver și să tăbăriră întru pustiul Sin. Și să sculară de la pustiul Sin și să tăbăriră la pustiul Faran, acesta-i Cadis.
37. Și să sculară de la Cadis și să tăbăriră la Or muntele, aproape de pământul Edom.
38. Și să sui Aaron preutul pe munte, pren porâncă Domnului, și muri acolo în al patruzecilea an a ieșirii fiilor Israil den pământul Eghiptului, în a cincea lună, într-una a luni.
39. Și Aaron era de 123 ani cîndu muriia în Or muntele.
40. Și auzindu Hananis, împăratu Arad, și acesta lăcuia în pământul Hanaan, cîndu mergea fiii lui Israil.
41. Și să sculară den Or muntele și să tăbăriră la Selmona.
42. Și să sculară de la Selmona și să tăbăriră la F<i>non.
43. Și să sculară de la Finon și să tăbăriră la Ovoth.
44. Și să sculară de la Ovoth și să tăbăriră la Gai, decînde de hotările Moav.
45. Și să sculară de la Gai și să tăbăriră la Devon-Gad.
46. Și să sculară de la Devon-Gad și să tăbăriră la Ghelmon-Devlathaim.
47. Și să sculară de la Ghelmon-Devlathaim și să tăbăriră la munții lui Avarim, denpotriua Navath.
48. Și să sculară den munții Avarim și să tăbăriră la apusul Moav, la Iordan, despre Ierihon.
49. Și să sculară de la apusul Moav și să tăbăriră la Iordan, întru mijlocul Emoth, pînă la Vesatim, despre apusul Moav.
50. Și grăi Domnul către Moisi la apusul Moav, lîngă Iordan, despre Ierihon, dzicîndu:
51. „Grăiește fiilor Israil și vei dzice către înșii: «Voi treceți Iordanul la pământul Hanaan,
52. Și veți piêrde pre toți ce lăcuiescu pământul înaintea fetei voastre și veți rădica sêmețele lor și toate chipurile cele vărsate a lor le veți piêrde pre êle și toți stîlpîi lor îi veți scoate.
53. Și veți piêrde pre cei ce lăcuiescu pământul și lăcuiți întru înșul, pentru că voao v-am dat pământul lor cu sorțu.
54. Și veți moștneni pământul lor în sorții după

23. Și rădicîndu-se de la Macheloth, se tăbăriră la Arsafath.
24. Și rădicîndu-se de la Arsafath, se tăbăriră la Haradeth.
25. Și rădicîndu-se de la Haradeth, se tăbăriră în Machedoth.
26. Și rădicîndu-se de la Machedoth, se tăbăriră la Cataath.
27. Și rădicîndu-se de la Cataath, se tăbăriră la Tharath.
28. Și rădicîndu-se de la Tharath, se tăbăriră la Mathec.
29. Și rădicîndu-se de la Mathec, se tăbăriră la Aselmon.
30. Și rădicîndu-se de la Aselmon, se tăbăriră la Masuroth.
31. Și se rădicară de la Masuroth și se tăbăriră la Nacan.
32. Și se rădicară de la Nacan și se tăbăriră în muntele Gaddadului.
33. Și rădicîndu-se de la muntele Gaddadului, se tăbăriră în Etevath.
34. Și se rădicară de la Etevath și se tăbăriră la Emvron.
35. Și se rădicară de la Emvron și se tăbăriră la Ghehsionul-Gaver.
36. Și sculîndu-se de acolo, se tăbăriră în pustiia Sinului.
37. Și se rădicară de la pustiia Sinului și se tăbăriră în pustiia Faranului, care iaste Caddis.
38. Și se rădicară de la Caddis și se tăbăriră în muntele Orului, aproape de Țara Edomului. Și se sui Aaron preutul în muntele Orului, cu porunca Domnului, și muri acolo în anul al 40 den ieșirea feciorilor lui Israil den Țara Eghiptului, în luna a cincea, în zioa dentăi a lunii?
39. Și fu Aaron cînd muri în muntele Orului de 123 de ani.
40. Și auzind Hananei, împăratul Aradului, și acesta lăcuia în Țara Hananei, cînd mergea feciorii lui Israil.
41. Și rădicîndu-se de la muntele Orului, se tăbăriră la Salmon.
42. Și rădicîndu-se de la Salmon, se tăbăriră în Finon.
43. Și rădicîndu-se de la Finon, se tăbăriră în Ovoth.
44. Și rădicîndu-se de la Ovoth, se tăbăriră în Gai, de ceea parte de hătările Moavului.
45. Și rădicîndu-se de la Gai, se tăbăriră în Devon-Gad.
46. Și rădicîndu-se de la Devon-Gad, se tăbăriră în Ghelmonul Davlathului.
47. Și rădicîndu-se den Ghelmonul Davlathului, se tăbăriră în munții Avarimului, împotriva Navavului.
48. Și se rădicară de la muntele Avarimului și se tăbăriră la apusul Moavului, la Iordan, împotriva Ierihonului.
49. Și se rădicară de la apusul Moavului și se tăbăriră la Iordan, între Simoth, pînă la Vel-Sathim, spre apusul Moavului.
50. Și grăi Domnul către Moisei la apusul Moavului, la Iordan, lîngă Ierihon, zicînd:
51. „Porâncește feciorilor lui Israil și zi lor: «Deaca veți trece Iordanul în Țara Hanaanului,
52. Să piêrdeți pre toți cei ce vor lăcu pre pământ denaintea fetei voastre. Și să răsipiți pazele lor și toți idolii lor cei vărsați și cei bătuți să-i sfărîmați. Și toate capiștele lor să le sparceți și să omorîți pre toți cei ce vor viețui pre pământ.
53. Și vă sălășluiți într-însa, că voaoă v-am dat Țara lor. Înconjurați împrejur Țara lor cu sorți întru moștinare, după semînțiile voastre. Celor mai mult mai înmulțiți moșiia lor, iar celor mai puțini, li-o mai împuținați.
54. Și unde i se va cădea soarta, acolo să fie al

23. Din Chehelata, la Muntele Șafer,
24. Din Muntele Șafer, la Harada,
25. Din Harada, la Machelot,
26. Din Machelot, la Tahat,
27. Din Tahat, la Tarah,
28. Din Tarah, la Mitca,
29. Din Mitca, la Hașmona,
30. Din Hașmona, la Moserot,
31. Din Moserot, la Bene-Iaakan,
32. Din Bene-Iaakan, la Hor-Haghidgad,
33. Din Hor-Haghidgad, la Iotbata,
34. Din Iotbata, la Abrona,
35. Din Abrona, la Ețion-Gheber,
36. Din Ețion-Gheber, în pustiul Sin. Iar de acolo și-au pus tabăra în Cadeș.
37. Din Cadeș au porces la muntele Hor, lîngă hotarul Edomului.
38. Aici s-a suit Aaron preutul pe munte, după porunca Domnului, și a murit acolo în anul al patruzecilea de la ieșirea fiilor lui Israel din Egipt, în zioa întăi a lunăi a cincea.
39. Și avea Aaron o sută douăzeci și trei de ani cînd a murit pe muntele Hor.
40. Atunci craiul din partea de miazăzi a Canaanului, din Arad, a auzit că vin fiii lui Israel.
41. Dar aceștia au plecat de la muntele Hor și au poposit la Țalmona;
42. Din Țalmona, la Punon,
43. Din Punon, la Obot,
44. Din Obot, la Iie-Abarim, la hotarele lui Moab,
45. Din Iie-Abarim, la Dibon-Gad,
46. Din Dibon-Gad, la Almon-Diblataim,
47. Din Almon-Diblataim, în munții Abarim lîngă Nebo,
48. Din munții Abarim, în șesul Moabului, la Iordan, în fața Ierihonului.
49. Și au stat cu tabăra la Iordan, în șesul Moabului, de la Bet-Ieșimot pînă la Abel-Șitim.
50. Acolo a grăit Domnul lui Moise și i-a zis:
51. „Spune fiilor lui Israel: «Cînd veți trece Iordanul și veți intra în Țara Canaanului,
52. Să gonîți pe toți locuitorii țării și să stricați chipurile cele cioplite ale lor, toți idolii lor turnați din argint și să pustiți toate înălțimile pentru jertfe.
53. Să luați în stăpînire pământul și să vă așezați acolo, căci eu vi l-am dat,
54. Ca să-l împărțiți prin sorți la semînțiile voastre:

мѣнѣхъ лоръ фѣоуцѣи дѣлѣ фѣамриасъ вѣастрѣ  
 челоу мѣлѣцѣи вѣцѣ фѣмѣлѣцѣи цннѣрѣ лоръ , шн  
 челоу мѣлѣ цннѣи вѣцѣи фѣлѣцѣи цннѣрѣ лоръ ла  
 кареае вѣ шн нѣмѣае лѣн аноае вафн ла лѣн , дѣ  
 пѣ фѣамриасъ мошнларѣ коушн вѣцѣ моушнн .  
 дѣрѣ дѣнѣвѣцн пѣлѣрѣ прѣчѣл челоу чѣнѣ прѣпѣ не  
 мѣнѣхъ дѣн маннѣтѣ фѣцѣи вѣастрѣ , шн вафн  
 прѣпѣцн вѣцн авѣа дѣнѣтрѣ дѣнѣшнѣн , каннѣнѣн фѣсѣ  
 нѣн коушн , шн авѣаннѣнѣн фѣрѣчѣ нѣастрѣае , вѣастрѣ  
 шн вѣрѣ фѣрѣвѣнѣ вѣаасѣ прѣпѣмѣнѣхъ прѣкарѣа  
 вѣн вѣцн лѣнѣн . Шн вафн дѣлѣ нѣмѣ аме нѣсѣ  
 сокопнѣтѣ еѣае фѣаѣ лоръ вѣн фѣаѣ вѣаасѣ .

К . А . П . А . Д .  
 н грѣн дѣнѣхъ нѣтрѣ моушн зннѣдѣлѣ .  
 Порѣнѣчѣфнѣаѣ лѣ іѣранѣаѣ , шн кѣн зннѣ  
 чѣнѣтрѣ дѣнѣшнѣн , вѣн фѣрѣаѣ фѣлѣнѣ  
 трѣ ла пѣмѣнѣхъ , ханаанѣ , авѣста  
 вафн вѣаасѣ дѣ моушннѣрѣ , пѣмѣнѣхъ  
 ханаанѣ фѣрѣнѣнѣ нѣ хотѣрѣае лѣн .  
 Шн вафн вѣаасѣ лѣпѣрѣ дѣ нѣтрѣ амѣагѣзѣнѣ  
 ла пѣсѣтнѣ лѣн енн , пѣнѣнѣ цннѣдѣлѣ дѣ еѣомѣ ,  
 шн вѣрѣнѣ вѣаасѣ хотѣрѣае нѣтрѣ амѣагѣзѣнѣ , дѣ  
 еѣрѣ пѣрѣтѣ мѣрѣнѣ чѣн іѣрѣаѣ дѣла рѣвѣрѣннѣ .  
 Шн вѣрѣ фѣнѣнѣчѣрѣ прѣвѣн хотѣрѣае дѣла амѣагѣ  
 зѣнѣ , дѣ нѣтрѣ еѣнѣрѣ , акравѣнн , шн ва прѣчѣ іѣнѣ ,  
 шн вафн іѣнѣрѣ лѣн дѣнѣтрѣ амѣагѣзѣнѣ , каннѣ  
 лѣн вѣрѣнѣ , шн ва іѣнѣ ла оѣрѣаѣ іѣрѣдѣ шн вѣтрѣ  
 чѣ авѣаіѣмона . Шн ва фѣнѣнѣчѣрѣ хотѣрѣае дѣла  
 авѣаіѣмона пѣрѣхъ іѣгѣрѣпѣлѣнѣ , шн вафн іѣнѣ  
 рѣ мѣрѣ іѣтѣ мѣрѣ . Шн хотѣрѣае мѣрѣнѣ вѣрѣнѣ  
 вѣсѣ , мѣрѣ іѣтѣ мѣрѣ ва хотѣрѣаѣ , авѣста вафн вѣсѣ  
 хотѣрѣае мѣрѣнѣ . Шн авѣста вѣрѣнѣ вѣаасѣ хо  
 тѣрѣае дѣспрѣ мѣагѣ нѣаіѣпѣтѣ , дѣла мѣрѣ іѣтѣ мѣ  
 рѣ вѣцѣ мѣрѣрѣаѣ вѣаасѣ фѣшнѣ прѣ ахнѣгѣ мѣнѣтѣ ,  
 мѣнѣтѣае . Шн дѣла мѣнѣтѣ , мѣнѣтѣае вѣцѣ мѣ  
 рѣрѣаѣ вѣаасѣ фѣрѣнѣдѣ фѣлѣнѣтрѣ ла емаѣдѣ шн ва  
 фн пѣтрѣчѣрѣ лѣн хотѣрѣае саѣаѣаѣ . Шн вѣ  
 іѣнѣ хотѣрѣае зѣфрѣна , шн вафн іѣнѣрѣ лѣн іѣрѣ  
 наннѣ , авѣста вафн вѣаасѣ хотѣрѣае дѣспрѣ мѣагѣ  
 нѣаіѣпѣтѣ . Шн вѣцѣ мѣрѣрѣаѣ вѣаасѣ фѣшнѣ хѣіѣ  
 рѣае дѣспрѣ рѣвѣрѣннѣ , дѣла іѣрѣнаннѣ сѣпѣфамѣрѣ .  
 Шн сѣвоѣ погѣрѣ хотѣрѣае дѣла сѣпѣфамѣрѣ вѣнаа ,  
 дѣла рѣвѣрѣннѣ ла нѣзѣварѣ шн сѣвоѣ погѣрѣ хотѣ  
 рѣае вѣнаа шн вѣрѣ лѣвн ла оуѣмѣрѣаѣ мѣрѣнѣ , хѣнѣ  
 іѣдѣ дѣла рѣвѣрѣннѣ . Шн сѣвоѣ погѣрѣ хотѣ  
 рѣае прѣ іѣрѣрѣанѣ шн вафн прѣчѣрѣ мѣрѣ іѣтѣ еѣ  
 рѣпѣтѣ , авѣста вафн вѣаасѣ пѣмѣнѣхъ шн хѣіѣ  
 рѣае лѣн пѣнѣрѣжѣрѣ . Шн порѣнѣнѣ моушн фн  
 лѣрѣ іѣранѣаѣ зннѣдѣлѣ , авѣста е пѣмѣнѣхъ карѣ  
 аѣ вѣцѣ моушннѣ прѣ дѣнѣхъ дѣпѣтѣ нѣ сорѣнѣ , фѣчѣ  
 ннѣпѣ лѣ рѣнѣдѣннѣ дѣнѣхъ еѣаѣ дѣ прѣчѣлѣ , челоу  
 нѣсѣ фѣамриасъ , шн ла жѣмѣпѣтѣаѣ дѣ фѣам аѣ лѣн  
 манѣнѣ . Кѣчн аѣаѣтѣ фѣанѣаѣ фѣіѣрѣнѣаѣрѣ лѣн рѣ  
 вннѣ , шн фѣанѣаѣ фѣіѣрѣнѣаѣрѣ лѣн гадѣ , дѣлѣ нѣсѣае  
 мошнларѣ лѣрѣ , шн жѣмѣпѣтѣаѣ дѣнѣ мѣмѣаѣ лѣн ма  
 наснѣ , аѣаѣтѣ сорѣнѣ лѣрѣ . Дѣаасѣ фѣамриасъ , шн еѣ  
 жѣмѣпѣтѣаѣ дѣ фѣам аѣ аѣаѣтѣ сорѣнѣ лѣрѣ , дѣ чн  
 дѣ дѣ іѣсѣрѣанѣ дѣспрѣ іѣрѣхѣсѣ , дѣла амѣагѣзѣнѣ нѣ  
 трѣ рѣвѣрѣннѣ . Шн грѣн дѣнѣхъ нѣтрѣ моушн

Celor mai mulți veți înmulți ținerea lor și celor mai puțini veți împuțina ținerea lor; la carele va ieși numele lui, acolo va fi al lui, după feliurile moșilor voștri veți moșteni.

55. Iară de nu veți pierde pre ceia ce lăcuiescu pre pământu dennaintea fêții voastre, și va fi pre cîți veți lăsa dentru dînșii clinciuri în ochii voștri și lovituri întru coastele voastre; și vor învrăjbi voao pre pămîntul pre carele voi veți lăcui.

56. Și va fi după cum am socotit să le fac lor, voi face voao.»

CAP 34

1. Și grăi Domnul către Moisi zicîndu:
2. „Poruncêște fiilor lui Israil și vei zice către dînșii: «Voi întraț înlăuntru la pămîntul Hanaan: acesta va fi voao de moștenire, pămîntul Hanaan, împreună cu hotarêle lui.
3. Și va fi voao laturea de cătră amiazăzi de la pustiul lui Sin până (îindu-se de Edom și vor fi voao hotarêle cătră amiazăzi, despre partea Mării cei Sărate de la răsărit.
4. Și vor încungiura pre voi hotarêle de la amiazăzi de cătră suirea Acravin și va trêce Enac și va fi ieșirea lui de cătră amiazăzi Cadis lui Varni și va ieși la odaia Aradu și va trêce Aselmona.
5. Și va încungiura hotarêle de la Aselmona pîful Eghipetului și va fi ieșirea Marea cea Mare.
6. Și hotarêle mării vor fi voao, Marea cea Mare va hotărî. Aceasta va fi voao hotarêle mării.
7. Și aceasta vor fi voao hotarêle despre miazănoapte, de la Marea cea Mare veți măsura voao înșivă, pre lingă munte, muntele.
8. Și de la munte, muntele veți măsura voao, întrîndu înlăuntru la Emath și va fi petrêcerea lui hotarêle Sadada.
9. Și vor ieși hotarêle Zefrona și va fi ieșirea lui Arsenain. Aceasta va fi voao hotarêle despre miazănoapte.
10. Și veți măsura voao înșivă hotarêle despre răsărit de la Arsenain, Sefamar.
11. Și se vor pogorî hotarêle de la Sefamar, Vila, de la răsărit, la izvoară, și se vor pogori hotarêle Vila și vor lovi la umărul mării Henereth, de la răsărit.
12. Și se vor pogori hotarêle pre Iordan și va fi trêcerea Marea cea Sărată. Acesta va fi voao pămîntul și hotarêle lui pen prejur.»
13. Și porunci Moisi fiilor Izrail zicînd: „Acesta e pămîntul carele veți moșteni prē dînșul de tot cu sorți, în ce chip au rînduit Domnul să-l dea pre el celor noao feliuri și la jumătate de feliu al lui Manasi.
14. Căci au luat feliul feciorilor lui Ruvin și feliul feciorilor lui Gad, după casele moșiiilor lor, și jumătate den neamul lui Manasi au luat sorții lor.
15. Doao feliuri și jumătate de feliu au luat sorții lor decindea de Iordan, despre Iereho, de la miazăzi cătră răsărit.»
16. Și grăi Domnul către Moisi/ zicînd:

Ms. 45

feliurile voastre: celor mai mulți veți înmulți ținerea lor și celor mai puțini veți înpuțina ținerea lor; la carele va ieși numele lui, acolo va fi a lui, după feliurile moșilor voștri veți moșteni.

55. Iar de nu veți pierde pre ceia ce lăcuiesc pre pământu dennaintea fetei voastre și va fi pre cîți veți lăsa dentru înșii clinciuri întru ochii voștri și lovitură întru coastele voastre și vor învrăjbi voao pre pământul pre carele voi veți lăcu.

56. Și va fi după cum am fostu sfătuit să le fac lor, voi face voao.»

## CAP 34

1. Și grăi Domnul către Moisi/ dzicîndu:

2. „Porîncęște fiilor Israil și vei dzice către ei: Voi întrați la pământul Hanaan înlontru. Acesta va fi voao de moștenire, pământul Hanaan, împreună cu hotarale ei.

3. Și va fi voao laturea de către amiazăzdi de la pustiuul Sin până țindu-să de Edom și vor fi voao hotarale către amiazăzdi despre partea Mării cei Sărate de la răsărit.

4. Și vor încungiura pre voi hotarale de la miazăzdi către suirea Acravin și va trece Enac și va fi ieșirea lui de către amiazăzdi, Cadi lui Varni, și va ieși la odaia Aradu și va trece Așelmona.

5. Și va încungiura hotarale de la Așelmona părul Eghiptului și va fi ieșirea Marea cea Mare.

6. Și hotarale mării vor fi voao, Maarea cea Mare va hotări. Aceasta va fi voao hotarale mării.

7. Și acęstea vor fi voao hotarale despre miazănoapte, de la Marea cea Mare veți măsura voao sînguri pre lîngă munte.

8. Și de la Munte muntele veți măsura lor întrîndu înlontru la Emath și va fi petręcerea lui hotarale Sadada<sup>1</sup>.

9. Și vor ieși hotarale Zefrona și va fi ieșirea lui Arsenain. Acęstea va fi voao hotarale despre miazănoapte.

10. Și veți măsura voao sînguri hotarale despre răsărit de la Arsenain pân-de la Sepfama.

11. Și să vor pogori hotarale de la Sepfamar Vala de la răsărit la izvoară și să vor pogori hotarale Vila și vor lovi la umărul<sup>2</sup> mării Hinereth, de la răsărit.

12. Și să vor pogori hotarale pre Iordan și va fi trecerea Maarea cea Sărată. Aceasta va fi voao pământul și hotarale lui prenpregiur.»

13. Și porînci Moisi fiilor Israil dzicîndu: „Acesta-i pământul pre carele îi veți moșteni pre însul de tot cu sorți, în ce chip au rînduit pre el Dumnedzău să-l dea celor 9 feliuri și a giumătate de neam a lui Manasi.

14. Căce au luat feliul ficiorilor lui Ruvim și feliul ficiorilor Gad, după casele moșilor lor, și jumătate de neam al lui Manasi au luat sorții lor.

15. Doao feliuri și giumătate de feli au luat sorții lor decinde de Iordan, despre Iericho, de la amiazăzdi către răsărit.”

16. Și grăi Domnul către Moisi/ dzicîndu:

Ms. 4389

lui, după semînția neamului vostru moșteni.

55. Iar de nu veți pierde pre cei ce lăcuiesc pre pământ dennaintea fetei voastre, vor fi cei ce-i veți lăsa dentru înșii clinciuri<sup>3</sup> în ochii voștri și rane în coastele voastre și vor fi pizmaș voao în țara în carea vă veți prinde a lăcu.

56. Și va fi după cum am socotit să fac acelora, voi face voao.»

## CAP 34

1. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

2. „Porîncęște feciorilor lui Israil și zi către dînșii: «Deaca veți întra în țara Hanaanului, că această țară a Hanaanului va fi voao întru moștinare cu hotarale ei.

3. Și va fi voao laturea despre amiazăzi, de la pustia Sin până la Edom și să fie voao hotarale spre amiazăzi despre partea Mării cei Sărate de la răsărit.

4. Și să încunjure pre voi hotarale, de la amiazăzi până la suirea Acravanului și va trece până la Enac. Și va fi ieșirea lui spre amiazăzi Cadis-Varin și să iasă la Hodaia lui Araad și să treacă până la Selmon.

5. Și să încunjure hotarale de la Selmon până la părul Eghiptului și săvîrșitul va fi Marea cea Mare.

6. Iară hotarale mării să fie voao. Marea cea Mare va hotări, aceasta să fie voao hotarul mării.

7. Și aceasta să fie voao hotar despre miazănoapte: de la Marea cea Mare înșivă să vă măsurați și să veniți până la munte.

8. Și să vă măsurați voi înșivă, carei întra în Emath și petręcerea lui va fi hotarale Asadadului.

9. Și să fie hotarale Zefron și ieșirea lui să fie Arsenain. Acęstea să fie hotarale despre amiazănoapte.

10. Și să vă măsurați voi înșivă și hotarale despre răsărit, de la Arsenin până la Sepfama.

11. Și să se pogoră hotarale de la Sepfamar Vil, către răsărit la izvoară și să se pogoră hotarale Vilului și să treacă Marea Henerethului.

12. Și să se pogoră hotarale spre Iordan și să fie hotarul lui Marca cea Sărată. Acęce să fie țară voao și hotarale ei împrejur.»

13. Și porînci Moisei feciorilor lui Israil zicînd: „Acesta iaste țara carea să o luați întru moștenire cu sorți, cum au porîncit Domnul să o dea a 9 semînții și semînții Manasiei jumătate.

14. Că luoa semînția feciorilor lui Ruvim și semînția feciorilor lui Gad, după casele semînților lor, și jumătate den semînția Manasiei moștenia lor.

15. Doao semînții și jumătate luară moștenia lor la Iordan, împotriva Ierihonului, de la amiazăzi spre răsărit.”

16. Și grăi Domnul către Moisei/ zicînd:

Versiune modernă

celor mulți la număr să le dați parte mai mare, celor mai puțini, parte mai mică. Unde va cădea sorțul, acolo să fie partea fiecăruia, după semînțe.

55. Iar de nu veți goni pe locuitorii pământului acela, cei rămași vă vor năpăstui și vă vor chinu precum spinul în ochi și boldul pe boul de la jug.

56. Și atunci vă voi face vouă ceea ce v-am spus să le faceți lor.»

## CAP. 34

## Hotarele Canaanului

1. A grăit Domnul cu Moise și a zis:

2. „Du fiilor lui Israel poruncile mele: «Acum veți intra în țara Canaanului, care este moștenirea voastră de la hotar la hotar.

3. Partea de miazăzi începe de la pustiuul Sin la marginea Edomului, cu hotar la răsărit Marea Sărată.

4. Hotarul acesta se îndreaptă spre miazăzi, către urcușul Acravin, trece prin Sin și se întinde pînă la Cadeș-Barne și ajunge la Hațar-Adar, trecînd pe la Ațmon,

5. Coboară spre valca Egiptului și ajunge la mare.

6. Marea cea Mare etc granița dinspre apus.

7. Iar spre miazănoapte să trageți hotar de la mare pînă la muntele Hor;

8. De acolo, spre Hamat pînă la Tēdad,

9. Mai departe spre Tifron și va atinge Hațar-Enan. Iată deci hotarul spre miazănoapte.

10. Hotarul dinspre răsărit începe la Hațar-Enan și merge spre Șefan,

11. Coboară apoi spre Ribla la răsărit de Ain de-a lungul lacului Ghenizaret,

12. Spre valca Iordanului, sfîrșindu-se la Marca Sărată. Aceasta va fi țara voastră și hotarele ei.»

13. Și a mai spus Moise fiilor lui Israel: „Prin tragere la sorți să vă împărțiți pământul acesta pe care Domnul a hotărît să-l dea la nouă semînții și la jumătate din semînția lui Manase.

14. Căci semînția fiilor lui Ruben cu neamurile ei, precum și semînția lui Gad, împreună cu jumătate din semînția lui Manase, și-au primit partea lor de moștenire.

15. Dincolo de Iordan, la răsărit, în fața Ierihonului.”

16. A mai spus Domnul lui Moise/

Biblia, 1688, pag. 123, col. 1

35 **Ѹ** еи зникъндъ. **Д**ѹтѣстѣ кѹмелѣ оаменнаоръ кѹ  
 рѹи коръ мошени вѣасѣ пѣмжѹтѣль, бѣназаръ пре  
 ѹи сѣтѣль, шѹи гѣмѣль дѹа лѹи нави. **Ш**и кѹтѣ  
 оѹи болри денъ фѣанъ вѣцъ лѹа кѣстѣкъ мошени  
 дѣ сѣкъ дѣтѣтѣ вѣасѣ пѣмжѹтѣль. **Ш**и дѹтѣстѣ  
 нѹмелѣ оаменнаоръ денъ фѣанъ гѹдѹи халѣкъ фѣтѣ  
 рѣа лѹи бѣдѣни. **Д**енъ фѣанъ лѹи смисѣнѣ, сѹ  
 ка ламинъ фѣтѣрѣль сѣмѣль. **Д**енъ фѣанъ вѣ  
 кѣ нѣаминъ, елѣдѹа фѣтѣрѣль лѹи хасѣнѣ. **Д**енъ  
 фѣанъ дѣанъ болринъ, вѣкоръ фѣтѣрѣль лѹи гѣканъ.  
**К**ѣ фѣтѣрнаоръ лѹи гѣсѣнъ денъ фѣанъ фѣтѣрнаоръ лѹи  
 манасѣ, болринъ, анѣлъ, фѣтѣрѣль лѹи сѹфнѣ.  
**К**ѣ денъ фѣанъ фѣтѣрнаоръ лѹи бѣранѣмъ, болринъ кѣмѣнъ  
 кѣ фѣтѣрѣль лѹи сѣдѣнъ. **Д**енъ фѣанъ лѹи закѣль  
 кѣ болринъ еансѣфанъ, фѣтѣрѣль лѹи харѣнѣхѣ. **Д**енъ  
 фѣанъ фѣтѣрнаоръ лѹи гѣсахаръ, болринъ фѣанѣтѣнъ,  
 кѣ фѣтѣрѣль оза. **Д**енъ фѣанъ фѣтѣрнаоръ асѣрѣ, бол  
 кѣ ринъ, ахѣсѣрѣ фѣтѣрѣль сѣанѣнѣ. **Д**енъ фѣанъ лѹи  
 неданѣнъ, болринъ фѣдѣнѣль, фѣтѣрѣль лѹи мѣлѣ.  
**К**ѣ дѹтѣстѣ кѹрѣи аѹ пѣрѣнѣтѣ дѣмѣль кѣстѣ мѣсѣрѣ  
 фѣтѣрнаоръ лѹи гѣранѣль, а пѣмжѹтѣль ханаанъ.

**К А П Л Е.**  
**Г**рѣнъ дѣмѣль кѣстѣрѣ мѣвенъ, лѣ апѣлѣ  
 мѣль ажиѣ гѣсѣрдѣнъ, дѣспре гѣрѣхѣсѣ  
 зникъндъ. **Р**ѣнѣлѣще фѣанѣрѣ гѣранъ,  
 шѹи вѣрдѣ лѣвѣцѣнаоръ, денъ сѣѣтѣнъ цѣнѣрѣтѣнъ  
 лѣрѣ тѣтѣцѣнъ сѣтѣлѣкѣстѣ, шѹи тѣлѣ денъ  
 манѣтѣтѣ тѣтѣцѣнаоръ пѣмпрежѣрѣль лѣрѣ коръ дѣ лѣвѣ  
 цѣнаоръ. **Ш**и коръ фѣнъ тѣтѣцѣнаоръ лѣрѣ дѣлѣтѣнъ, шѹи  
 осѣбрѣнаоръ лѣрѣ коръ фѣнъ дѣвѣтѣлѣтѣнаоръ лѣрѣ, шѹи лѣ  
 тѣла кѣтѣ нѣкѣтѣ кѣ пѣтѣрѣ пѣчѣдѣрѣ лѣлѣлѣрѣ. **Ш**и  
 тѣлѣ тѣ сѣланѣтѣкѣ дѣ тѣтѣцѣнаоръ кѣрѣлѣ вѣцѣ дѣ лѣвѣ  
 цѣнаоръ денъ зѣдѣмѣль тѣтѣцѣтѣнъ шѹи денъ нафѣрѣтѣ, бѣ  
 дѣ коцѣнъ фѣрѣжѣрѣ. **Ш**и вѣнъ мѣсѣрѣлѣ фѣрѣтѣ денъ  
 тѣтѣтѣ лѣтѣрѣтѣ дѣспре рѣсѣтѣрѣтѣ, бѣ, дѣ коцѣнъ,  
 шѹи лѣтѣрѣтѣ дѣспре амѣаѣтѣзѣнъ, дѣвѣсѣ мѣнъ дѣ  
 коцѣнъ, шѹи лѣтѣрѣтѣ дѣ кѣтѣрѣ мѣрѣ дѣвѣсѣ  
 мѣнъ дѣ коцѣнъ, шѹи лѣтѣрѣтѣ дѣ кѣтѣрѣ мѣаѣтѣ  
 мѣаѣтѣ, бѣ дѣ коцѣнъ, шѹи тѣтѣтѣтѣ дѣмѣжѣлѣкѣ а  
 тѣсѣтѣлѣ вѣфѣнъ вѣасѣ шѹи тѣлѣ тѣ сѣанѣтѣ фѣхѣтѣрѣ  
 лѣ тѣтѣцѣнаоръ. **Ш**и тѣтѣцѣнаоръ кѣрѣлѣ вѣцѣнъ дѣ лѣ  
 вѣцѣнаоръ тѣлѣ шѣсѣ тѣтѣцѣнъ аѣкѣтѣрѣнаоръ кѣрѣ лѣ  
 вѣцѣнъ дѣ дѣ фѣгѣтѣ аѣвѣсѣ тѣлѣлѣ тѣвѣ сѣмѣрѣжѣ.  
**Ш**и ажиѣгѣ дѹтѣстѣ, мѣ, шѹи, бѣ, дѣ тѣтѣцѣнъ тѣо  
 тѣ тѣтѣцѣнаоръ тѣ коцѣнъ дѣ лѣвѣцѣнаоръ, мѣ, шѹи, нѣ, дѣ  
 тѣтѣцѣнъ дѹтѣстѣтѣ шѹи тѣлѣ денъ манѣтѣтѣ тѣтѣцѣнаоръ  
 лѣрѣ. **Ш**и тѣтѣцѣнаоръ кѣрѣлѣ вѣцѣнъ дѣ дѣнѣтѣрѣ  
 цѣнѣтѣрѣ фѣанѣрѣ гѣранѣль, дѣнѣтѣрѣ тѣлѣ тѣ аѹ мѣлѣ  
 тѣ, мѣлѣтѣ, шѹи денѣтѣрѣ тѣлѣ мѣнъ пѣцѣнѣ пѣцѣнѣ  
 фѣтѣшъ кѣрѣлѣ дѣпѣтѣ мошенирѣтѣ лѹи кѣрѣтѣ коръ моше  
 нѣ вѣрдѣ денъ тѣтѣцѣнъ, лѣвѣцѣнаоръ. **Ш**и грѣнъ  
 дѣмѣль кѣстѣрѣ мѣвенъ зникъндъ. **Г**рѣлѣще фѣ  
 наоръ гѣранѣль шѹи вѣнъ зѣтѣ кѣстѣрѣ дѣнѣшѣнъ кѣнъ тѣрѣ  
 тѣцѣнъ гѣсѣрдѣнѣлѣ дѣ пѣмжѹтѣль, ханаанъ.  
**Ш**и тѣтѣцѣнъ сѣсѣтѣнъ вѣасѣ сѣнѣгѣрѣнъ тѣтѣцѣнъ сѣкѣтѣрѣнъ  
 вѣрѣ фѣнъ вѣасѣ нѣ сѣтѣ фѣгѣтѣ аѣвѣсѣ оѹчѣнѣлѣшѣлѣ тѣтѣтѣ  
 тѣлѣ тѣвѣ оѹчѣнѣ дѣ сѣфѣаѣтѣлѣ фѣрѣтѣ дѣ вѣсѣ. **Ш**и  
 вѣрѣ фѣнъ тѣтѣцѣнаоръ вѣасѣ сѣкѣтѣрѣнъ, дѣ лѣдъ тѣлѣ тѣ сѣтѣ  
 рѣдѣтѣщѣ кѣ сѣнѣмѣлѣ шѹи нѣлѣа мѣрѣнъ тѣлѣ тѣ оѹчѣнѣ дѣ

17. „Acēstea-s numele oamenilor carii vor moșteni voao pămîntul: Eliazar preotul și Iisus al lui Navi.
18. Și cite un boiaru den feliu veș lua ca să vă moștenească de tot voao pămîntul.
19. Și acēstea-s numele oamenilor: den feliu Iudei: Halev, feciorul lui Ethoni;
20. Den feliul lui Simeon: Salamiil, feciorul Semiud;
21. Den feliul Veniamin: Eldad, feciorul lui Haslon;
22. Den feliul Dan: boiarin Vocor, feciorul lui Iecli;
23. Feciorilor lui Iosif, den Feliul feciorilor lui Manasi: boiarin aniil, feciorul lui Sifid;
24. Den feliul feciorilor lui Efraim: boiarin Camoil, feciorul lui Sathan;
25. Den feliul lui Zavulon: boiarin Elisafan, feciorul lui Harnah;
26. Den feliul feciorilor lui Isahar: boiarin Fantil, feciorul Oza;
27. Den feliul feciorilor Asir: boiarin Ahior, feciorul Selimi;
28. Den Feliul lui Nethalim: boiarin Fadeil, feciorul lui Miud“.

29. Aceștea-s carii au poruncit Domnul ca să măsure feciorilor lui Izrail în pămîntul Hanaan.

**CAP 35**

1. Și grăi Domnul cătră Moisi, la apusul Moav, lângă Iordan, despre Ieriho zicînd:
2. „Rînduiește fiilor Israil și vor da leviților den sorții țînērii lor cetăți să lăcuiască, și cēle den naintea cetăților, penprejurul lor, vor da leviților.
3. Și vor fi cetățile lor a lăcui; și osebirile lor vor fi dobitoacelor lor și la toate cîte-s cu patru picioare ale lor.
4. Și cēle ce să lipăscu de cetățile carele veș da leviților, den zidiul cetății și den afară, 2 000 de coți împrejur.
5. Și vei măsură afară den cetate laturea despre răsărit, 2 000 de coți, și laturea despre amiazăzi, două mii de coți și laturea de cătră mare, două mii de coți și laturea de cătră miazănoapte, 2 000 de coți. Și cetatea în mijlocul acestuia va fi voao și cēle ce sînt în hotărāle cetăților.
6. Și cetățile carele vești da leviților, cēle șase cetăți a scăpărilor, carele vești da de fugă acolō celuia ce va omorî, [7] și lîngă acēstea, 40 și 2 de cetăți.
7. Toate cetățile ce vești da leviților, 40 și 8 de cetăți acēstea și cēle den naintea cetăților lor.
8. Și cetățile carele vești da dentru țînērea fiilor Israil: dentru ceia ce au multe, multe, și dentru cēle mai puține, puține, fieșcarele după moștenirea lui carea vor moșteni vor da den cetăți leviților“.
9. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
10. „Grăiește fiilor Israil și vei zice cătră dînșii: «Voi trēceți Iordanul, la pămîntul Hanaan
11. Și vești osebi voao singuri cetăți, scăpări vor fi voao, ca să fugă acolō ucigașul, tot cela ce va ucide sufletu fără de voie.
12. Și vor fi cetățile voao scăpări de la cela ce să rudēște cu sîngele: și nu va muri cel ce ucide, / pănă va sta înaintea adunării,

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

17. „Acéstea-s numerile oamenilor carii vor moştneni voao pământul: Eliazar preutul și Iisus a lui Navi.

18. Și cite un boiatin den fêli veți lua, ca să vă moştnească de tot voao pământul.

19. Și acéstea-s numerile oamenilor: den fêliul Iudei, Halev, ficiorul lui Iefthoni;

20. Den fêliul Simeon: Salamiil, ficiorul Semiudu;

21. Den fêliul Veniamin: Eldav, ficiorul Haslon;

22. Fêliul lui Dan: boiarin Voccor, ficior lui Iecli;

23. Fiilor Iosif, fêliul lui ficiorilor Manasi: boiarin Aniil, ficior lui Sufid;

24. Fêliului ficiorilor Efraim: boiarin Camuil, ficior lui Saftan;

25. Fêliul lui Zavulon: boiarin Elisafan, ficior Harah;

26. Fêliului ficiorilor Isahar: boiarin Fandiil, ficior lui Oza;

27. Fêliului ficiorilor Assir: boiarin Ahior, ficiorul Selemi.

28. Fêliului Nefthalim: boiarin Fadiil, ficior lui Amiud“.

29. Aceștia-s carii au porfincit Domnul ca să măsure ficiorilor Israil în pământul Hanaan.

CAP 35

1. Și grăi Domnul cătră Moisi la apusul Moav, lângă Iordan, despre Ieriho dîcîndu:

2. „Rînduiește fiilor Israil și vor dá leviților, den sorții ținerii lor, cetății să lăcuiască și cêlc dennaintea cetăților, prenpregiurul lor, vor da preoților.

3. Și vor fi cetățile lor a lăcui și usăbirile lor vor fi dobitoacelor lor și la toate cîte-s cu patru picioare a lor.

4. Și cêlea ci să lipăscu de cetățile carele le veți da leviților, den zidul cetății și<sup>1</sup> innafară, 2 000 coți împregiur.

5. Și vei măsură afară den cetate laturea despre răsărit 2 000 coți, și laturea despre amiazăzi 2 000 coți, și laturea de cătră mare 2 000 coți, și laturea de cătră miazănoapte 2 000 coți. Și cetatea în mijlocul acestuia va fi voao și cêlea ce-s în hotarêlc cetăților.

6. Și cetățile carele le veți da leviților, cêlc 6 cetății a scăpării, carele veți da pre înse de fugă celuia ce va omorî și lângă acéstea 42 cetății.

7. Toate cetățile leviților da-le-veți lor 48 de cetății, acéstea și cêlc dennaintea cetăților lor.

8. Și cetățile carele vei da dentru ținerea fiilor Israil, dentru cei ce au multe, multe și den cêlc mai puține, mai puține, careleș, după moștneniirea lui carea vor moștneni vor da den cetății leviților“.

9. Și grăi Domnul cătră Moisi dîcîndu:

10. „Grăiește fiilor Israil și vei dîce cătră ei: «Voi trêceți Iordanul lá pământul Hanaan

11. Și veți usăbi voao sînguri cetății, scăpării vor fi voao ca să fugă acól ucigașul, tot cela ca va ucide suflet făr-de voie.

12. Și vor fi cetățile voao scăpării de la cel ci să rudêște cu sîngeleș; și nu va muri cel ce ucide/ pân-va

17. „Acéstea sînt numele bărbaților, carei vor împărți voao țara: Eliazar preutul și Iisus, ficiorul lui Navi.

18. Și cite un boiar dentr-o <s>leminție să luașă împărțá voao pământul,

19. A cărorá nume sînt acéstea: den seminția Iudei: Halev, ficiorul lui Iefthon;

20. Den seminția lui Simeon: Salamiil, ficiorul lui Semiud;

21. Den seminția lui Veniamin: Eldas, ficiorul lui Haslon;

22. Den seminția feciurilor lui Dan: boiar Voccor, ficiorul lui Ieclin;

23. Iar den seminția feciurilor lui Iosif, den seminția Manasiei: boiar Aneil, ficiorul lui Sufid;

24. Iar den seminția feciurilor lui Efraim: boiar Camuil, ficiorul lui Saftan;

25. Iar den seminția feciurilor lui Zavulon: boiar Elisafan, ficiorul lui Hamah;

26. Iar den seminția feciurilor lui Isahar: boiar Fanteil, ficiorul lui Ozan;

27. Iar den seminția feciurilor lui Assir: boiar Ahior, ficiorul lui Selemei;

28. Iar den seminția feciurilor lui Nefthalim: boiar Fadiil, ficiorul lui Amiud“.

29. Aceștea sînt ceia cărorá porânci Domnul să împarță Țara Hanaanului feciurilor lui Israil.

CAP 35

1. Și grăi domnul cătră Moisei la apusul Moavului, la Iordan, împotriva Iordanului zîcînd:

2. „Porâncêște feciurilor lui Israil să dea preoților den moștinările biruințelor lor cetăț să lăcuiască într-însele și hodăi.

3. Cetățile de prenpregiurele lor să le dea preoților și să aibă ei cetăț să lăcuiască și hodăi să aibă dobitoacele lor și toate cêlc cîte cu 4 picioare.

4. Și locul cetăților, care le veți da preoților, den zidul cetății afară să fie ocînd cîte 2 000 de coț.

5. Și să măsură locul dennafară de cetate, laturea carea iaste despre răsărit, să fie de 2 000 de coț, și laturea despre amiazăzi, 2 000 de coț, și laturea despre mare, 2 000 de coț, și laturea despre apus, 2 000 de coț. Iar curtea cetății să fie în mijlocul acéștii măsurări, și ținutul cetății.

6. Și cetățile care le veți da preoților să fie cêlc 6 cetăț ale scăpării, care le-aț dat să scape într-însele ceia ce ucig; și cătră acéstea, încá 42 de cetăț.

7. Toate cetățile care le veți da preoților sînt 48 și hodăile lor.

8. Și dentr-acêște cetăț care veți da lor întrú moștinare de la feciurii lui Israil, de la cei ce vor avea puțin, mai puțin veți da, iar de la cei ce vor avea mai mult, mai mult, așa să daț preoților“.

9. Și grăi Domnul cătră Moisei zîcînd:

10. „Grăiește feciurilor lui Israil și zi cătră dîșii: «Cînd veți trêce Iordanul în Țara Hanaanului,

11. Veți împărți voi înșivă cetățile scăpării să fie voaoă.

12. În care să scape tot cela ce va ucide/ pre alt

17. „Iată numele acelorá care vă vor împărți pământul: Eleazar preutul și Iosua, fiul lui Navi.

18. Și de ficcare seminție cite un voievod.

19. Numele acestor bărbați și numele seminției lor este: Caleb, fiul lui Iefoni, pentru Iuda,

20. Samuel, fiul lui Amihud, pentru Simeon,

21. Elidad, fiul lui Chislon, pentru Veniamin,

22. Buchi, fiul lui Iogli, pentru Dan,

23. Haniel, fiul lui Efod, pentru Manase,

24. Chemuel, fiul lui Șifan, pentru Efraim,

25. Elișafan, fiul lui Parnac, pentru Zabulon,

26. Paltiel, fiul lui Azam, pentru Isahar,

27. Ahihud, fiul lui Șelomi, pentru Așer,

28. Pedael, fiul lui Amihud, pentru Neftali.“

29. Aceștia au fost rînduieți de Domnul să împarță fiilor lui Israel pământul Canaanului.

CAP. 35

Cetățile leviților. Cetățile de azil.

1. Domnul a grăit către Moise în șesul Moabului, aproape de Iordan, în dreptul Ierihonului, și a zis:

2. „Du-te și poruncește fiilor lui Israel să dea leviților din partea lor de moștenire, cetății de locuit și împrejur locuri de pășunat.

3. Cetățile vor fi locuințele lor. Iar în locurile de pășunat vor sta vitele lor, turmele și dobitoacele de povară.

4. Întinderea locului pe care îl veți da leviților să fie de la zidurile cetății pînă la două mii de coți

5. Măsurați, de la cetate două mii către răsărit, două mii către miazăzi, către apus două mii și către miazănoapte două mii. La mijloc să fie cetatea, iar pământurile lor jur împrejur.

6. Din aceste cetății, 42 să fie ale leviților, iar 6 să fie azile pentru ucigași.

7. Împreună cu locurile dimprejur, numărul cetăților date leviților să fie 48.

8. Să dea ficcare leviților potrivit cu moștenirea primită: cel ce are mai mult să dea mai mult, de la cel ce are mai puțin să luați mai puțin.“

9. Și a mai spus Domnul lui Moise:

10. „Du fiilor lui Israel porunca aceasta: «Cînd veți trêce Iordanul în pământul Canaanului,

11. Veți face cetății de azil, așezări de scăpare, unde să poată fugi ucigașii fără voie.

12. Acolo va fi ferit ucigașul/ de cei ce răzbuună



Ms. 45

sta înaintea adunării la giudeț.

13. Și cetățile carele veți da, acêe 6 cetățî scăpării vor fi voao,

14. Cêe 3 cetățî veți da decinde de Iordan, și cêe 3 cetățî veți da în pămîntul Hanaan.

15. Scăpare va fi fiilor Israil și celui vinetic și celui nemernic ce iaste întru voi, vor fi cetățîle acêstea de scăpare, a fugi acolô la tot ce va ucide suflet fără-de voia lui.

16. Iar de-l va ucide pre însu cu cinic de her și va muri, ucigaș iaste, cu moarte să <ă> omoară ucigașul.

17. Iar de va fi cu piatră de a mînă, întru carea va muri, cu acêea îl va lovi pre însu și va muri, ucigaș iaste, cu moarte să <ă> omoară ucigașul.

18. Iar să va fi cu cinic de lemn den mîna den careai va muri, îl va lovi pre însă și va muri, ucigaș iaste, cu moarte să <ă> omoară ucigașul.

19. Cela ce iaste rudenic cu sîngele, acesta va ucide pre cela ce l-au omorît, cîndu îl va timpina pre el, acesta îl va ucide pre el.

20. Iar de-l va înpinge pentru vrajba și va arunca preste el toată ciniia, de vicleșug, și va muri,

21. Au pentru scîrbă vêche l-au lovit pre însul cu mîna și va muri, cu moarte să <ă> omoară cela ce l-au lovit, ucigaș iaste, cu moarte să <ă> omoară ucigînd; cela ci să rudêste cu sîngele va ucide pre cela ce l-au omorît, cîndu îl va timpina pre el.

22. Iar de va fi fără-de vête, nu pentru vrajbă va înpinge pre el sau va arunca preste el toată ciniia, nu den vicleșug,

23. Sau cu fieștece piatră cu carea va muri cu însă neștiindu și va cădea preste el și va muri, iar el nu era lui neprihîten, nice cercîndu să-i facă lui rău.

24. Și va giudeca adunarea întru mijlocul celuia ce l-au lovit și întru mijlocul celuia ci să rudêste cu sîngele, după giudêțele acêstea.

25. Și va scoate adunarea pre cel ce au ucis de la cel ce să rudêste cu sîngele și-l va aședza pre el la cetatea scăpării, unde au scăpat. Și va lăcui acolô pân-va muri preutul cel mare, pre carele au unsu pre el cu untu de lemnul cel sfîntu.

26. Iar de va ieși cu ieșire cela ce au ucis hotarâle cetățîi la carea au fugit acolô,

27. Și-l va afla pre el cela ce să rudêste cu sîngele afară den hotarâle cetățîi a scăpării lui și va ucide cel ci să rudêste cu sîngele pre cel ucigaș, nu iaste vinovat.

28. Pentru că întru cetatea scăpării lui să lăcuiască pân-va muri preutul cel mare; și după ce va muri preutul cel mare, să va întoarce ucigașul la pămîntul țînerii lui.

29. Și vor fi acêstea voao la dreptate de giudeț la rudele voastre, la toate lăcașurile voastre.

30. Tot cela ce ucide suflet, pren marturi vei ucide pre cel ci ucide. Și o mărturie nu va mărturisi pre suflet să moară.

31. Și să nu luați răscompă/rare pentru suflet de

Ms. 4389

suflet nevrînd el.

13. Și să fie voaoă cetățîle scăpării cela ce va ucide den rudeniia lui, să nu moară cel ce l-au ucis, pînă nu va sta înaintea adunării, la judecată. Și cêe 6 cetățî ale scăpării care le-ați dat pentru scăpare,

14. 3 cetățî să le daț de cêea parte de Iordan, iar 3 cetățî să le daț în Țara Hanaanului.

15. Întru scăpare să fie feciorilor lui Israil, și vineticului și moșneanului, care iaste întru voi, să fie acêste cetățî de scăpare, să scape acolô tot cel ce va ucide suflet fără voia sa.

16. Iar de-l va lovi cu dichis de fier, și va muri, ucigaș iaste, cu moarte să moară ucigașul.

17. Iar de-l va lovi den mînă cu piiatră și dent-acêea va muri, ucigaș iaste, cu moarte să moară ucigașul.

18. Iar de-l va lovi cu dichis de lemn den mîna lui ca să moară și dent-acêea va muri, ucigaș iaste, cu moarte să moară ucigașul.

19. Rudeniia singelui celui ucis să ucigă pre cela ce l-au ucis cîndu-l va întîlni, atunci să-l ucigă!

20. Iar de va arunca într-însul pentru pizma ordi cu ce dichis cu hicleșug și va muri,

21. Sau cu mănîc l-au lovit cu pumnul și va muri, cu moarte să moară cela ce l-au ucis că ucigaș iaste, ce cu ce moarte să moară ucigașul.

22. Rudeniia singelui să-l ucigă pre ucigaș, cînd se va întîlni cu dînsul.

23. Iar de va arunca îndată într-însul or cu fiecê dichis, și nu va fi avut vrajbă pre dînsul,

24. Sau va arunca<sup>2</sup> or cu ce piiatră și, neștiind, va cădea pre dînsul și-l va omorî.

25. Și el nu-i va fi fost vrăjmaș, nici au vrut să-i facă rău,

26. Să judece adunarea între ucigaș și între neamul singelui celui ucis, după judecata aceasta,

27. Și să izbăvească adunarea pre cel ce l-au ucis de la rudeniile singelui și să-l așaze adunarea în cetatea scăpării, în carea va scăpa.

28. Să lăcuiască acolô pînă va muri preutul cel mare<sup>3</sup>, pre care l-au uns cu undelemnul cel sfînt. Iar de va ieși ucigașul dennafară de hotarâle cetățîi scăpării în carea au scăpat el și-l va găsi rodeniia singelui dennafară de hotarâ și-l va ucide, ucis va fi și el nu va fi vinovat, ce în cetatea scăpării să șază, pînă va muri preutul cel mare. Iar după moartea preutului celui mare, să se întoarcă ucigașul în pămîntul moșiei lui.

29. Și aceasta să fie voaoă întru îndireptarea judecării întru semințiile voastre și întru tot neamul vostru.

30. Pre tot cel ce va ucide suflet după cuvîntul mărturiilor, și judecătorul să ucigă pre ucigaș. Iar numai după mărturia unei mărturii, să nu ucigă sufletul ucigătorului.

31. Și să nu luaț deșugubină<sup>4</sup> de la ucigaș pentru

Versiune modernă

sîngele vărsat, ca să nu fie omorît înainte de judecată.

13. Luați bine scama, numărul cetățîlor de azil să fie 6,

14. 3 dincoace de Iordan și 3 în țara Canaanului, toate vor fi cetățî de azil.

15. În ele vor găsi adăpost și fiii lui Israel și pribegii și străinii, cei ce au ucis din greșeală.

16. Dacă cineva a lovit pe altul cu o uncaltă de fier și acela a murit, acesta este ucigaș și trebuie omorît.

17. Dacă a lovit cu o piatră pe altul, tot ucigaș este și trebuie omorît.

18. Sau dacă l-a lovit cu o uncaltă de lemn, cu care se poate pricinui moartea, este un ucigaș și trebuie omorît.

19. Făptașul poate fi ucis de cei ce răzbuună sîngele vărsat.

20. Dacă cineva izbește pe altul din ură sau cu gînd rău aruncă asupra lui ceva, așa încît acela moare,

21. Sau îl zdrobește în pumni din dușmănie, făptașul este un ucigaș, iar răzbuătorul îl va omorî îndată ce-l va întîlni.

22. Dar dacă cineva lovește pe altul din întîmplare, fără dușmănie,

23. Ori aruncă o piatră, fără să-l vadă, și-l omoară, fără gînd rău și fără ură,

24. Atunci obștea să judece între ucigaș și răzbuător.

25. Obștea trebuie să-l scape pe făptaș din mîinile răzbuătorului și să-l întoarcă în cetatea de azil, unde a fugit, ca să trăiască acolo pînă la moartea marelui preot, cel miruit cu mir sfînit.

26. Dacă cel ce a ucis a ieșit din cetatea de azil, în care a găsit adăpost,

27. Atunci răzbuătorul singelui vărsat, de-l va întîlni, va putea să-lucidă fără să fie osîndit.

28. Cel ce a ucis trebuie să rămînă în cetatea sa de azil pînă la moartea marelui preot; după moartea marelui preot, are voie să se întoarcă la moștenirea sa.

29. Aceasta să fie rînduială de pravilă pentru voi, în toate așezările voastre, din neam în neam.

30. Cine va ucide om trebuie ucis numai după mărturia marturilor; un singur martor nu este de ajuns pentru osîndirea la moarte.

31. Să nu răscompă/rați viața unui ucigaș osîndit

1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100



К А П И Т У Л  
 1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

ucis, cela ce iaste vinovat a să omorî, pentru că cu moarte să va omorî.

32. Să nu luați răscumpărare ca să fugă la cetatea scăpărilor, ca să lăcuiască iarăș pre pământu, până va muri preotul cel mare.

33. Și să nu omorîți cu moarte pământul preste carele voi lăcuți pre dînsul, pentru că sîngele acesta omoară pământul; și nu se va curăți pământul de sîngele cel ce s-au vărsat preste el, ce preste sîngele celuia ce-l varsă.

34. Și nu veți pîngări pământul pre carele lăcuți preste dînsul, pre carele eu lăcuiescu între voi, pentru că eu sînt Domnul, cela ce lăcuiește în mijlocul fiilor lui Izrail.»

CAP 36

1. Și să apropiară boiarii moșiilor neamului fiilor lui Galaad, feciorul lui Mahir, feciorul lui Manasi, den feliul fiilor lui Iosif, și grăară înaintea lui Moisi și înaintea lui Eliazar preotul și înaintea boiarilor caselor moșiilor fiilor lui Izrail și ziseră:

2. „Stăpînului nostru porunci Domnul să dea pământul moștenirii cu sorți fiilor lui Izrail. Și stăpînului nostru porunci Domnul să dea moștenirea lui Salpaad, fratelui nostru, fîtelor lui.

3. Și vor fi unui neam a fiilor Israil fâmei și se va lua sorțul lor den ținerea părinților noștri și se vor adage la moștenirea feliului căruia se vor face muieri și den sorțul moștenirii noastre se va lua.

4. Iară de se va face luarea fiilor Izrail și se va adage moștenirea lor pre moștenirea feliului cărora se vor face muieri și den moștînirea feliului moșiei noastre se va rîdica moștenirea lor.»

5. Și porunci Moisi fiilor lui Izrail pren porunca Domnului zicînd: „Așa feliul fiilor lui Iosif zic:

6. Acesta e cuvîntul ce au poruncit Domnul fîtelor Salpaad zicînd: «Unde va plăcea înaintea lor fie muieri, fără de numai den norodul părintelui lor să fie muieri.

7[6]. Și să nu să învrtească moștenirea fiilor Izrail den feliu la altu feliu, [7] pentru căci fieștecarele la moștenirea feliului moșiei lui se vor lipi fiii lui Izrail.

8. Și toată fata rudindu-se, moștenire dentru feliurile fiilor lui Izrail, unuia dentru norodul părintelui ei vor fi muieri, pentru ca să rudească fiii lui Israil fieșcarele moștenirea cea părintească a lui,

9. Și nu se va învrteji sorțul den feliu la alt feliu, ce fieștecarele întru moștenirea lui se vor lipi fiii lui Izrail.»

10[9]. În ce chip au rînduit Domnul lui Moisi,» [10] așa au făcut fetele lui Salpaad.

11. Și să făcură Maala, și Thersa, și Eglă, și Melha, și Nua, fetele lui Salpaad,

12[11] Nepoților lor den norodul lui Manasi, să făcură muieri fiilor lui Iosif;

12. Și să făcu moștenirea lor/ preste feliul nărodului

Ms. 45

la cel ce au ucis, cela ce iaste vinovat a să omorî, pentru că cu moarte să <ă> omoară.

32. Să nu luați răscumpărare ca să fugă la cetatea scăpării, ca să lăcuiască pre pământu, iarăși pân-va muri preutul cel mare.

33. Și să nu omorâți pământul, preste carele voi lăcuți pre însul, pentru că sîngele acesta omoară pământul; și nu să va curăți pământul de la sîngele cel ce s-au vărsat preste el, ce preste sîngele cela ce-l vărsat.

34. Și nu veți pîngări pământul pre carele lăcuți pre însul, pre carele cu lăcuiescu întru voi, pentru că eu sintu Domnul, cel ce lăcuiește în mijlocul fiilor Israil.»

## CAP 36

1. Și să apropiară boiarii a moșiilor fiilor Galaad, ficiorului Mahir, ficiorului Manasi den feliul fiilor Ios[os]if, și grăiră înaintea lui Moisi și înaintea lui Eliazar preutul și înaintea boiarilor caselor moșiilor fiilor Israil și dziseră:

2. „Stăpînului nostru porânci Domnul să dea pământul cu sorți fiilor Israil și stăpînului nostru porânci Domnul să dea moștenirea lui Salpad, fratelui nostru, fêtelor lui.

3. Și vor fi unui neam a fiilor Israil fâmei și să va lua sorțul lor den țînerea părinților noștri și să vor adaoge la moștenirea feliului căruia să vor face muieri și dîndu sorțul moștenirei noastre să va lua.

4. Iar de să va face luarea fiilor Israil și să va adaoge moștenirea lor pre moștenirea feliului căruia să vor face muieri și den moștenirea feliului moșiei noastre să va rădica moștenirea lor”.

5. Și porânci Moisi fiilor Israil pren porîncea Domnului dzicîndu: „Așa feliul fiilor Iosif dzic:

6. Acesta-i cuvîntul ce au porîncit Domnul fêtelor Salpaad dzicîndu: «Unde-i va plăcea, înaintea lor fie muieri, făr-numai den nărodul părintelui lor să fie muieri,

7. Și să nu învîrtejască moștenirea fiilor Israil, den fêl<i> la altu fêl<i>, pentru căce fieștecarele la moștenirea feliului moșiei lui să vor lipi fiii lui Israil.

8. Și toată fata rudindu-să, moștenire dentru feliurile fiilor Israil, unuia dentru nărodul părintelui ei vor fi muieri, pentru ca să rudească fiii lui Israil careleș moștenirea căcea a tătine-său,

9. Și nu să va învîrteji sorțul den fêl<i> la altu fêl<i>, ce fieștecarel întru moștenirea lui să vor lipi fiii lui Israil.»

10. În ce chip au porîncit Domnul lui<sup>1</sup> Moisi, așa au făcut fêtele lui Salpaad.

11. Și să făcură fêtele Maala, și Thersa, și Eglă, și Milha, și Nua, fêtele lui Salpaad,

12[11]. Nepoților lor den nărodul Manasi, fiilor Iosif să făcură muieri și să fêce moștenirea lor/

Ms. 4389

cel ucis, ce fiind el vinovat morții, cu moarte să moară.

32. Nice să luați răscumpărare de la cela ce au scăpat în cetatea scăpării, ca să lăcuiască iar pre pământul lui mai nainte până nu va muri preutul cel mare.

33. Nici să piêce pământul de ucidere, pre care lăcuți voi. Că sîngele acesta va ucide pământul și nu se va curăți pământul de sîngele carele iaste vărsat pre dînsul, fără numai cu sîngele celui ce l-au vărsat.

34. Să nu pîngăriți pământul pre care lăcuți, pre care și eu mă sălășluiesc între voi. Că eu sint Domnul, carele mă sălășluiesc între feciorii lui Israil.»

## CAP 36

1. Și veniră boiarii semințiilor feciorilor lui Galaad, a feciorilor lui Mahir, feciorul Manasiei, seminția lui Iosif, și grăiră înaintea lui Moisei și înaintea lui Eliazar preutul și înaintea tuturor boiarilor seminției feciorilor lui Israil zicînd:

2. „Stăpînului nostru au porîncit Domnul să dea țara cu sorți întru moștinare feciorilor lui Israil. Și au porîncit Domnul stăpînului nostru să dea moștia fratelui nostru lui Salpad, fêtelor lui.

3. Deci, de se vor mărita să fie muieri alții seminții den feciorii lui Israil, și se vor usebi den neamul lor și den rudenii părinților noștri și den soarta moștenirei noastre să se usebească.

4. Iar de vor fi întru luarea feciorilor lui Israil și se va adaoge cătră moștenirea seminției celor ce vor fi êle muieri seminția lor și den moștinarea seminției neamului vostru se va usebi moștinarea lor.”

5. Iar Moisei porânci feciorilor lui Israil după porunca Domnului zicînd: „Direptate au grăit seminția feciorilor lui Iosif.

6. Acesta iaste cuvîntul care au grăit Domnul fêtelor lui Salpaad zicînd: «Orunde le va plăcea să se mărite și acela să fie muieri, însă numai în neamul seminției lor să se mărite,

7. Iar să nu se schimbe moștinarea feciorilor lui Israil dentru-o seminție într-altă seminție<sup>1</sup>, ce fieștecare den feciorii lui Israil întru seminția neamului său să se însoare.

8. Și fieștece fată, ce va avea rudenie trăgîndu-se moștinarea den seminția feciorilor lui Israil, unuia den seminția neamului ei să fie muiere,

9. Să rudească feciorii lui Israil fieștecare moștenirea părinților lui. Și să nu se schimbe moștenirea dentru-un neam într-un alt neam, ce fieștecare dentru feciorii lui Israil dentru rudenii sa să se ia.»

10. Și făcură fêtele lui Salpaad cum porânci Domnul lui Moisei.

11. Și fură Maala, și Fersa, și Eglă, și Melha, și Nua,

12. Den nărodul Manasiei, muieri feciorilor lui Iosif. Și fu moștenirea lor/ întru neamul nărodului

Versiune modernă

la moarte, ci să-l omorîți.

32. Să nu luați preț de răscumpărare de la ucigașul cel ce caută adăpost în cetatea de azil și ar vrea să se întoarcă în pământul său, neosîndit, după moartea marelui preot.

33. Să nu spurcați pământul unde sînteți; sîngele spurcă pământul și pământul nu se poate curăți decît cu sîngele celui ce l-a vărsat.

34. Nu pîngăriți țara unde locuiți voi și în mijlocul căreia locuiesc Eu; pentru că Eu, Domnul, stau în mijlocul fiilor lui Israil.»

## CAP. 36

## Dreptul fetelor la moștenire

1. Căpeteniile neamurilor din seminția lui Galaad, fiul lui Machir, fiul lui Manase, a fiilor lui Iosif, s-au înfățișat înaintea maimarilor obștii și au zis către Moise:

2. „Stăpîne, Domnul ți-a poruncit să dai pământ prin sorți fiilor lui Israil; tot așa ți-a poruncit să dai partea lui Salpaad, fratele nostru, fiicelor lui.

3. Dacă ele vor fi soțiile fiilor unei alte seminții din Israil, atunci partea lor va fi luată din moșia noastră și se va adăuga la moșia acelei seminții și așa vom pierde ce ni s-a cuvenit prin sorți.

4. Și cînd se va sfinți anul al cincizecelea, partea lor va trece la moșia acelei seminții în care ele s-au măritat și se va șterge din moștenirea seminției părinților noștri.”

5. După porunca Domnului, a cuvîntat Moise către fiii lui Israil:

6. „Bărbații din seminția lui Iosif au dreptate. Iată ce a hotărît Domnul pentru fiicele lui Salpaad: ele pot să se mărite cu cine le este drag, dar să rămîină în lăuntru seminției tatălui lor,

7. Ca să nu treacă partea de moștenire de la o seminție la alta; și fiece să fie legat de moșia seminției lui.

8. De aceea, orice fată care moștenește o parte să se mărite numai în seminția tatălui ei,

9. Să nu treacă moștenirea de la o seminție la alta, fiindcă fiecare din semințiile fiilor lui Israil trebuie să fie legată de moșia sa.”

10. Așa au făcut fiicele lui Salpaad, după cum a poruncit Domnul lui Moise.

11. Mahla, Tirță, Hogla, Milca și Noa s-au măritat după fiii unchiului lor.

12. Ele au fost soții în seminția fiilor lui Manase, fiul lui Iosif, și astfel a rămas moșia lor/ neamului

Biblia, 1688, pag. 124, col. II

ΠΡΕΤΕ ΦΕΑΝΑ ΗΠΕΡ ΔΥΛΗΝ ΠΕΡΗΗΠΕΛΗΝ ΑΟΥ  
 ΔΥΣΤΟΙΣ ΠΟΥΝΤΗΑΙ ΣΗ ΔΕΡΕΠΟΥΗ  
 ΑΕ, ΣΗ ΠΥΔΕΠΟΥΑΙ ΚΑΡΑΙ ΔΥ ΠΟΥΣ  
 ΖΗΠ ΔΜΗΛΑ ΦΜΗΝΑ ΔΥ ΜΟΥ  
 ΕΗ, ΑΑ ΔΠΥΣΑΛ ΜΟΑΚΕ,  
 ΑΑ ΕΩΡΑΔΗ ΔΕΠΡΕ  
 ΕΡΗΧΩ.  
 ΟΥ  
 ΟΥ

părintelui lor.

13. Acêstea-s poruncile și îndereptările și judecățile carele au poruncit Domnul în mâna lui Moisi, la apusul Moav, la Iordan, despre Ieriho.

*Ms. 45**Ms. 4389**Versiune modernă*

preste feliul nărodului părintelui lor.

13[12]. Acêstea-s porîncele și îndreptările și  
judêțele carele au porîncit Domnul cu mîna lui  
Moisi, la apusul Moav, la Iordan despre Ieriho.

tatălui lor.

13. Acêstea sînt porîncile și direptățile și  
judecățile care au porîncit Domnul cu Moisei, la  
apusul Moavului, la Iordan, despre Ierihon.

tatălui lor.

13. Acestea sînt poruncile și așezămintele pe  
care le-a dat Domnul prin Moise fiilor lui Israel,  
cînd erau în șesurile Moabului, în fața Ierihonului,  
la Iordan.